

*186*

BULLETIN  
*DE LA*  
SOCIÉTÉ DE LANGUE  
ET DE  
LITTÉRATURE WALLONNES



TOME 72

LIÈGE  
SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES  
DÉPOSITAIRE : LIBRAIRIE P. GOTHIER, RUE BONNE-FORTUNE, 3-5

—  
1966



## SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES

*Local* : Université de Liège

Fondée en 1856, la S. L. L. W. a pour but de cultiver la littérature et la philologie wallonnes. Elle organise des concours annuels et publie les meilleures œuvres couronnées. Elle prépare de plus un *Dictionnaire des parlers romans de la Belgique*. Ses publications comprennent notamment un *Bulletin* (72 volumes), un *Annuaire* (34 vol.), un *Bulletin du Dictionnaire wallon* (22 vol.), une *Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes* (2 vol.) et une *Collection littéraire wallonne* (3 vol.). Ces publications sont éditées par la Commission de Philologie de la S. L. L. W. (président : J. WARLAND, rue St-Vincent, 40, Liège).

Tous ceux qui s'intéressent aux dialectes de la Wallonie sont invités à lui adresser des communications ou à s'inscrire au nombre des membres de la Société.

Pour faire partie de la Société et recevoir les publications ordinaires de l'année, il suffit de s'inscrire au Secrétariat et de verser la cotisation annuelle de *membre affilié* (75 fr.) ou de *membre protecteur* (minimum 150 fr.) au compte chèques postaux n° 102927, Société de Littérature wallonne, Liège.



BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ  
DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE  
WALLONNES

TOME 72





BULLETIN  
*DE LA*  
SOCIÉTÉ DE LANGUE  
ET DE  
LITTÉRATURE WALLONNES



TOME 72

LIÈGE  
SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES  
DÉPOSITAIRE : LIBRAIRIE P. GOTHIER, RUE BONNE-FORTUNE, 3-5

—  
1966



LUCIEN LÉONARD

---

# LEXIQUE NAMUROIS

CLASSEMENT IDÉOLOGIQUE

D'APRÈS LE DIALECTE D'ANNEVOIE (D 2),  
BIOUL (D 3) ET WARNANT (D 19)

---

Avec la collaboration de Jean GUILLAUME s. j.  
Professeur aux Facultés Universitaires de Namur

---

SUITE DU LEXIQUE NAMUROIS DONT LES PAGES 1 À 430 SONT CONTENUES DANS  
LE TOME 71 DU BULLETIN DE LA S.L.L.W. LA FIN DE L'OUVRAGE, COMPRENANT  
NOTAMMENT UN INDEX ALPHABÉTIQUE WALLON COMPLET, PARAÎTRA DANS  
LE TOME 73.





## b) l'homme au travail

## 1° LE TRAVAIL, LES TRAVAILLEURS

## aa) le travail

## 1. GÉNÉRALITÉS

— *ovradje* ou *bèsogne*, travail | *\*bouye*, tâche | *paurt*, part : *i a fait s' paurt*, il a fait sa part de travail | *\*labeûr*, travail manuel | *\*ententu*, travail absorbant | *\*trayin*, travail éternuant | *\*bricoles*, travaux légers et variés | *\*\*à fé* (G), à faire = tâche à accomplir : *dj'a bran.mint d's-à fé*, j'ai beaucoup de travail | *mèstî*, métier | *posse* ou *place*, poste | *emplwè*, emploi || *ovrè* ou *travayi*, travailler | *fè s' bèsogne* ou *\*~ s' bouye* ou *~ s' paurt*, id. | *\*rinde pwin.ne*, rendre peine = se dépenser | *\*trimè* ou *tapè* ou *\*arbinchi*, travailler dur | *\*chèrbiniè* ou *\*ossi*, se démener | *si folè* ou *\*rènè* ou *\*dayi* ou *grètè* ou *boutè* ou *\*bourè* ou *\*s'èchinè*, se fouler | *\*fwarci*, forcer | *si forboutè*, travailler à l'excès | *\*chôsè*, faire une besogne (sans préciser) | *\*laborè*, faire un travail de terrien | *\*\*witchi* (M), travailler à la lumière artificielle | *\*alè à*, apprendre le métier de : *nosse gamin va au marchau*, notre fils apprend le métier de maréchal | *ièssè à*, être à = id. : *là d'dja sacwants-ans qu'il èst-à l'òrlodji*, voilà déjà quelques années qu'il apprend le métier d'horloger | *fè li* ou *fè do*, s'essayer à faire le métier de : *i fait l' marchau*, il joue au maréchal | *travayi do*, exercer la profession de | *fè*, faire = travailler : *i vos faut fè d'pus qu'ça po-z-arivè à coron*, il vous faut travailler bien davantage pour en sortir | *r(i)fè*, retravailler : *i nos-è faurè r'fè ostant*, il nous faudra recommencer ce travail | *disfè*, défaire : *fè èt disfè*, c'est *todi travayi*, faire et défaire, c'est toujours travailler | *r(i)disfè*, défaire à nouveau | *tchicotè*, ou *\*bricolè*, faire des ouvrages légers et variés | *\*carotè*, travailler à la douce || (début du travail) *si présintè*, se présenter | *fè martchi*, faire marché = se mettre d'accord | *apontyi* ou *aprestè* ou *aprustè* ou *\*amôdurè*, préparer | *amwarci* ou *amôrci*, amorcer | *èbautchi*, embaucher | *atèlè* ou *ataquè* ou *c(o)minci* ou *ètèrprinde*, commencer la besogne | *\*dayi*, débiter timidement | *ratèlè* ou *rataquè* ou *rac(o)minci*, commencer à nouveau | *r(i)prinde*, id. : *ci n'èst qu' d'èyîr qui dj'a r'pris*, c'est hier seulement que j'ai repris le travail || (fin du travail) *arètè* ou *laukè* ou *djokè*,

cesser | *statè*, id. : *on-z-a statè à l' càrière èyèr*, on a arrêté le travail hier à la carrière | *fini*, finir | *fè*, id. : *avoz d'abòrd fait?*, avez-vous bientôt fini? | *distèlè*, dételer = id. | *lachi*, lâcher = cesser pendant quelque temps || *ovri*, ouvrier | *ovrère*, ouvrière | *travayèl*, travailleur (qualif.) | *vayant* ou *rènant* ou *tijenant* ou *bourel* ou *ramèche-nant* ou *rind-pwin.ne*, courageux | *\*sognant* ou *précaucionant* ou *curieùs*, soigneux.

= *\*fè s' posse*, faire son poste = conduire bien son travail | *\*travayi di s' mèstè*, travailler de son métier = faire son métier : *il a stè longtimp à l' fosse mins asteùre i r'travaye di s' mèstè*, il a été longtemps à la mine mais maintenant il fait à nouveau son métier | *ièsse do mèstè*, être du métier = avoir la pratique du métier | *t(i)nu s' mèstè*, tenir son métier = id. | *\*awè l' pratique*, avoir la pratique = id. | *\*gâtè l' mèstè*, gâter le métier (par excès ou défaut de zèle au travail) | *\*gâte-mèstè*, gâte-métier | *fè tos lès mèstis*, faire tous les métiers = être habile à tous métiers : *i fait tos lès mèstis*, il fait bien tous les métiers ; être inhabile... : *il a d'dja fait tos lès mèstis*, il a déjà essayé tous les métiers sans réussir jusqu'ici en aucun | *\*bon mèstè*, métier lucratif | *\*pôve mèstè*, métier de faible rapport : *dji n'è vou nin po m' gamin, c'è-st-on pôve mèstè*, je n'en veux pas pour mon fils, c'est un métier de peu de rapport ; ... métier exigeant en raison de ses difficultés : *travayi dins lès déles, c'è-st-on pôve mèstè*, travailler dans les mines de terre plastique, c'est un métier exigeant | *mèstè d' tchin*, métier de chien = métier dur | *tchin d' mèstè*, chien de métier = id. | *djouwè aus mèstis*, jouer aux métiers, cf. p. 418 | *\*fè dès places*, faire des places = travailler à l'heure en plusieurs maisons : *èlle in.me mia fè dès places qui do ièsse mèskène*, elle préfère travailler à l'heure qu'être servante ; changer fréquemment de patron : *ènn'a-t-i fait, dès places, dispeùy trwès-ans qu'il è-st-au mèstè !*, en a-t-il fait, des places, depuis trois ans qu'il exerce cette profession | *fè martchi*, faire marché = louer ses services | *\*awè si d'méye tarwe*, avoir sa demi table = avoir droit, en guise de salaire, à la moitié de sa nourriture | *\*payi s' binv'nwùwe*, payer sa bienvenue = régaler les compagnons d'atelier le jour de son entrée | *\*~ on lite*. ~ un litre = id. || (début du travail) *si mète à l'ovradje*, se mettre à l'ouvrage | *~ à l' bèsogne*, id. | *\*prinde li gorja*, prendre le collier = id. | *\*r(i)trossi sès mantches*, retrousser ses manches = id. | *\*ratchi dins ses mwins*, cracher dans ses mains = id. | *\*mète*



*èn-ouve*, mettre en œuvre | \**fè one ratèlèye*, faire une nouvelle portion de besogne || (condition de travail) *ièsse à s' compte*, être à son compte = travailler pour soi | \**~ à sès crosses*, ~ à ses croûtes = id. | \**travayi ...*, travailler ... = id. | \**~ po s' compte*, ~ pour son compte = id. | \**~ por li*, ~ pour soi = id. | \**~ po patron*, ~ pour un patron | \**d'zos maïsse*, ~ sous maître = id. | \**~ à l' djoûrnéye*, ~ à la journée | \**~ à píce*, ~ à la pièce | \**~ à façon*, ~ pour un salaire proportionnel au rendement | \**~ à l' corwéye*, ~ à la corvée = ~ en commun | \**~ po lès brûlès*, ~ pour les brûlés = ~ au bénéfice de victimes d'incendie (se pratique le dimanche, en commun) | \**~ po l'état*, ~ pour l'état = faire des travaux en régie | \**~ à l'état*, ~ à l'état = ~ dans les administrations | \**~ dins lès bureaux*, ~ dans les bureaux = id. | *ièsse ocupè po*, être occupé pour = travailler pour le compte de | ... à, ... à = ~ à | ... *dins*, ... dans = ~ dans (tel chantier ou tel métier) || (façon de travailler) *travayi su s' pwès*, travailler sur son poids = ~ sans forcer | \**~ à pwin.ne èt auje*, ~ à peine et aise = id. | \**~ à fougue*, ~ par lubie = ~ sans constance | \**fè djoûrnéye plin.ne*, faire journée pleine = travailler très tard | \**ièsse à martchi*, être à marché = travailler vite, comme en conséquence d'un marché = avoir un rendement considérable | \**mète sès brès fou do lèt*, mettre les bras hors du lit = travailler ferme | *t(i)nu l' kewe do l'pèle*, tenir la queue de la poêle = id. | \**travayi à bièsse*, travailler comme une bête de somme = ~ à l'excès | \**sins r'lèvé s' tièsse*, ~ sans relever la tête = ~ à l'excès | \**fièsses èt dimègnes*, ~ fêtes et dimanches = ~ tous les jours = ~ sans tenir compte ni du repos dominical ni de la fatigue | \**dimègne èt tot*, ~ dimanche et tout = id. | \**come on (grand) ome*, ~ comme un (vrai) homme = ~ ferme | \**sins r' toárnè s' chique*, ~ sans retourner sa chique = id. | \**~ à tot spiya*, ~ à tout casser = id. | \**~ à tout-écrase*, ~ à tout écraser = id. | \**~ à tot crèvé*, ~ à crever tout = id. | \**~ à dūr « venez-vous »*, ~ avec acharnement | \**~ à plin gorja*, ~ à plein collier = id. | \**~ à cô tindu*, ~ à cou tendu = id. | \**~ come on tch'fau*, ~ comme un cheval = id. | \**come on nègue*, ~ comme un nègre = id. | \**travayi à deús-ouïtes* (G), ~ à deux autres = id. | \**~ à s'arachi l' cu* (Lq), ~ à s'arracher le derrière = id. | \**~ à pèrcè s' camisole*, ~ à mouiller son vêtement (de sueur) de part en part | \**suvè one tchimîje*, suer une chemise = id. | *boutè s'-t-amér*, pousser son fiel = id. | \**ièsse todì su sès fwaces*, être toujours sur ses forces = id. | \**~ diâle po s'-t-ovradje*,

~ diable pour son ouvrage = id. | *ni jamais ièsse à rin*, n'être jamais à rien = id. || (résultat du travail) *gangni s' djoûrnéye*, gagner sa journée | ~ *s' mitche*, ~ sa miche | ~ *s' crosse*, ~ sa croûte || (fin du travail) *lèyi ouve*, laisser œuvre = cesser le travail | \**mète li cougnèt*, mettre le coin = assurer le finissement de l'ouvrage | ~ *li bouquet*, ~ le bouquet = terminer (comme les maçons qui terminent le gros œuvre) | \**fè one pwase*, faire une pause | \*~ *malète*, ~ mallette = prendre son repas | \*~ *toubac'*, ~ tabac = faire une légère pause pour allumer sa pipe | *d(i)nè sès djoûs*, donner ses jours = casser son contrat | *comptè ...*, compter ... = id. | *fè s' compte à*, faire son compte à = licencier | *foute à l'uch*, mettre à la porte = id. | *on p'tit rèpit*, une légère pause.

= \**A l'ovradje*, on r'coneut l'ovri, à l'ouvrage, on reconnaît l'ouvrier | \**Vaut mia on còp bin qu' deûs còps mau*, mieux vaut une fois bien que deux fois mal | \**Rapide à l' tauve*, rapide à l'ovradje, rapide à la table, rapide à l'ouvrage | \**On nè l' veut jamais boudji di s'-t-ovradje*, on ne le voit jamais se déranger de son ouvrage | \**I n' fait nin l' mètèl d'on-ôte*, il ne fait pas le métier d'un autre = il est habile | \**Il a ç' qu'on pout dire li compas dins l'ouy*, il a ce qu'on peut appeler le compas dans l'œil | \**Il a l' mèseure è l'ouy*, il a la mesure dans l'œil | \**I fait ç' qu'i vout d' sès murins*, il fait ce qu'il veut de ses mains | \**One bone èglume n'a nin peû do martia*, une bonne enclume n'a pas peur du marteau = un bon ouvrier ne craint pas le travail | \**I n'a nin mindji s' pwin dins on satch*, il n'a pas mangé son pain dans un sac = il a travaillé dur | \**I n' boutenut nin en rastrindant*, ils ne poussent pas en restreignant = ils travaillent avec cœur | \**I mèrite do vikè*, il mérite de vivre (tant il est courageux) | \**Avou li, dji su sûre do-z-awè do pwin*, avec lui, je suis assurée de mon pain = id. | \**Èlle a l' mètèl dins sès dwègts*, elle a le métier dans les doigts = le travail lui est familier | \*\**One mèskène fait bin sins mèskène* (G), une servante s'en tire bien sans servante = ... n'a pas peur de ses peines | \**C'est come on dît : ovrè à môde di djint*, c'est ce qui s'appelle travailler comme il faut | \**I fait ça come por li*, il fait cela comme pour lui = il soigne tout travail | \**Por on bon pindèu, i n' faut qu'one cwade*, pour un homme habile à pendre, une corde suffit | \**Il è-st-ossi adrwèt d' sès murins qu'on couchèt di s' kèwe*, il est aussi adroit de ses mains qu'un cochon de sa queue = il est très adroit | \**Èlle èst tchin di s' cwârps*, elle est chien de son corps =

elle ne se ménage pas | *\*C'est lèye li tch'fau d'ovradje* (G), c'est elle le cheval d'ouvrage = c'est elle qui accomplit la grosse part du travail | *\*Ti t' vas skètè l'âme o cwârps à t' forboutè insi*, tu vas te déchirer l'âme dans le corps à te dépenser de pareille façon | *\*Li cœur èst bon, mins l'ovradje èst fwårt*, le cœur est bon, mais l'ouvrage est fort = l'ouvrier est courageux, mais la besogne est rude | *\*Ci n'èst nin tos djeus*, ce n'est pas tous jeux = c'est une rude besogne | *\*I vos faurè d' l'ôle di brès*, il vous faudra de l'huile de bras = id. | *C'è-st-on-ovradje qui l' diâle ni vœut nin fè*, c'est un travail que le diable ne voudrait pas faire = ... très ingrat | *\*... ovradje indigne*, ... travail rebutant | *\*... tuvant*, ... tuant | *\*I n'èst cor au d'bout d' sès rôyes*, il n'est pas encore au bout de ses lignes = ... de son travail | *\*On n' gangne nin s' pwin à waiti passè lès baloûjes*, on ne gagne pas son pain en regardant pas les hannetons | *\*Tos lès djoûs sont bons quand on pout travayi*, tous les jours sont bons quand on peut travailler = ... quand on a la santé pour travailler | *\*On n'èst nin su l' tère po-z-èfilè dè pièles* (L), on n'est pas sur la terre pour enfiler des perles | *\*Faut qu' l'ome travaye, come li mouchon vole po l' simaye* (Lq), il faut que l'homme travaille, comme l'oiseau vole pour la semence | *\*I gn'a si p'tit mètî qui n' nodriche si mâtse*, il n'est si petit métier qui ne nourrisse son maître | *\*Gn'a pont d' sot mètî, i gn'a qu' dè sotes djins*, il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sottes gens | *\*C'èst nin tos lès djoûs fîesse*, ce n'est pas fête tous les jours | *\*Tchôke, dji satche!* (Pz), pousse, je tire ! = aide-toi, le ciel t'aidera ! | *Nos-èfants, i grèteront : il ont dè-ongues come nos*, nos enfants, ils gratteront (la terre) : ils ont des ongles comme nous | *\*On pinse todî qui l' mètî do vovèsin èst mèyeû qui l' sèn'*, on croit toujours que le métier du voisin est meilleur que le sien propre | *\*C'è-st-on mètî qui l' diâle n'a nin v'lu*, c'est un métier dont le diable n'a pas voulu | *\*Qui dj' veu èvi ç' bèsogne-là!*, que je déteste ce travail-là ! | *\*Disbiyi sint Pière po rabiyi sint Djan*, déshabiller saint Pierre pour rhabiller saint Jean = faire œuvre vaine | *\*Travayi po li rwè d' Prusse*, travailler pour le roi de Prusse = id. | *\*Awè doze mètîs èt trêze misères*, avoir douze métiers et treize misères = mal gagner sa vie || (début du travail) *\*Ataquans!*, attaquons ! | *\*Nn'astans ataquès*, nous sommes attaqués = nous avons débuté | *\*Quand on n'èst nin sûr do p'lu achèvé*, i n' faut nin ètèrprinde, quand on n'est pas sûr de pouvoir achever, il ne faut pas entreprendre || (cours du travail) *\*Ardent!*, vivement ! |



\**Èchone !*, ensemble ! = unissons nos efforts ! | \**I gn'a do pwin su l' planche !*, il y a du pain sur la planche ! | \**I gn'a dès mantches à mète !*, il y a des manches à mettre ! = c'est un rude travail ! | \**Dj'in.mereu co mia-z-alè saurtè*, je préférerais encore aller défricher = id. | \**Ça n' djoûwe nin, savoz, ça !*, cela ne joue pas, cela, vous savez ! = ce n'est pas de jeu ; c'est sérieux, c'est dangereux | \**Faurè co bin fè one ratèlèye*, il faudra bien encore nous atteler à nouveau à la besogne | \**Nos-irans co fè on quârt*, nous irons encore faire un quart (de journée) = id. | \**Au bon timps, on fait co bin cinq' quârts*, au bon temps, on fait parfois cinq quarts | \**On rintère frèch di tchôd tos lès djoûs*, on rentre mouillé de transpiration tous les jours = l'ouvrage est dur | \**Dj'a d' l'ovradje jusqu'à pa d'zeû m' tièsse*, j'ai de l'ouvrage jusque par-dessus la tête | \**Il a r'batu tos lès bouchons*, il a rebattu tous les buissons = il a bien accompli son travail | \**C'èst l' mètè qui mousse !*, c'est le métier qui entre ! (dit-on, par ironie quand on se blesse au travail) | \**Tant qui v's-èstoz à ça, li diâle ni tente nin*, aussi longtemps que vous êtes occupé à cette besogne, le diable ne tente pas = ne vous plaignez pas de travailler : l'oisiveté est source de maux | \**C'èst qui, dji n'a nin quate brès, savoz, mi !*, c'est que, je n'ai pas quatre bras, vous savez, moi ! = ne me demandez pas des prestations excessives || (fin du travail) \**Avoz tot fait?*, avez-vous fini ? | \**Li gros côp èst fait*, le gros coup est donné | \**Vo-le-là fatte ralè !*, la voilà réparée ! | \**On veut tot l' min.me bin ç' qu'il a v'lu fè* (iron.), on peut tout de même voir ce qu'il a eu l'intention de faire | \**Il a ieû rate fait s' compte*, il a eu vite fait son compte = il en a très vite terminé | \**A la bone eûre !*, à la bonne heure ! = bon travail !

## 2. LE LIEU DU TRAVAIL

— \**travau*, chantier : \**dj'a stî veûy su lès travaux*, je suis allé visiter le chantier ; \*\**dji m' va travayî su l' travail* (G), je vais travailler sur le chantier | \**cârière* ou \**faltje*, carrière | \**fosse à l' dèle*, fosse d'extraction des terres plastiques | \**bur* (masc.), bure, id. | \**dolomtyes*, carrière à minerais magnésiens | \**tère à fiêr à mine*, terre à minerais de fer | \**sauvenère*, sablonnière | \**fosse, mine de houille* | \**tchafor*, four à chaux | \**mârbrîye*, scierie de marbre | \**polichwè*, polissoir | \**fonderîye*, fonderie | \**casseroles*, petite fonderie | \**fwadje*, forge | \**fabrique*,

usine | *sôyeriye*, scierie | *munuseriye*, menuiserie | *atêlier*, atelier | *papineriye*, papeterie | *\*scoperiye*, chantier de bois | *taneriye* ou *\*piateriye*, tannerie | *molîn*, moulin à farine | *\*ôleriye* ou *stewardwè*, pressoir à huile de colza ou de fânes | *\*tchirouteriye*, confiturerie | *laveriye*, blanchisserie | *baclûse* ou *chantier*, chantier d'entreprise | *botique* (masc.), magasin | *burau*, bureau.

≡ *\*Ça arive, dins lès cârières!* (iron.) dans les carrières, il faut s'attendre à tout, même à de l'imprévu.

### 3. L'OUTILLAGE ET LES ACCESSOIRES

— *ostèye* (fém.) ou *\*osti*, outil | *atricayes* ou *indjoles*, outils en un ensemble hétéroclite | *chôse* ou *saqwè*, outil indéterminé | *ostèyeriye*, outillage | *mantche*, manche (d'outil) | *cramiète*, crochet (pour porter les ustensiles) | *musète*, musette | *gamèle*, gamelle || *\*montè* ou *ostèyi* ou *ayèssi*, outiller | *\*discomôdè*, priver de l'outillage nécessaire | *discomôdadje*, action de ... | *rayèssi*, outiller à nouveau | *rayèssadje*, action de ... | *èmantchi*, emmancher | *èmantchadje*, action de ~ | *èmantchûre*, emmanchement : *là-t-i, one èmantchûre por on locèt!*, que voilà un curieux emmanchement pour une bêche ! | *dismantchi*, démancher | *dismantchadje*, action de ~ | *rèmantchi*, remmancher | *rèmantchadje*, action de ~ | *maniauve*, maniable.

= *\*one ostèye qu'a do côp*, un outil qui a du coup, = ... qui est bien en main | *\*si montè d'ostèyes*, se monter en outils | *\*po n' nin awè lès vièrs didins èt-z-aurdè bons lès mantches di bwès po l's-ostis*, i lès faut brûlè, pour préserver les manches d'outils de l'attaque des vers, il faut les passer au feu | *\*branlè dins l' mantche*, hocher dans le manche = avoir du jeu (outil) | *\*ièsse dissotè*, être désaxé = id. | *awè tot ç' qu'i faut*, avoir tout ce qu'il faut = être bien outillé.

≡ *\*I gn'a on-ome à Lidje qui s' sièv di ç' qu'il a*, il y a un homme à Liège qui se sert de ce qu'il a (dit-on à qui critique la qualité de l'outil qu'on lui donne) | *\*C'èst come li bolome di Hu qui s' sièrvuue di ç' qu'il avut*, c'est comme le bonhomme de Huy qui se servait de ce qu'il avait = id. (parodie du parler hutois) | *\*Il èst montè come trêze qui nè l' sont nin*, il est outillé comme 13 personnes qui ne le sont pas = il est dénué de tout.

## 4. LES MATÉRIAUX

— *fiêr*, fer | (*s*)*crufiêr*, fonte | *keûve*, cuivre | *stin*, étain | *plomb*, plomb | *ôr*, or | *ârdjint*, argent | *vif ârdjint*, mercure | *bwès*, bois | *cûr* ou *cû* (Namur), cuir | *lin.ne*, laine | *sôye*, soie | *pire*, pierre | *grès*, grès | *pire di taye*, pierre de taille | *mârbe*, marbre | *sawlon*, sable | *\*dêle* ou *dièle* (Namur), terre plastique || *fèrè*, ferrer | *disfèrè*, défer-rer | *r(i)fèrè*, referrer | *fèrèt*, gaffe terminée par une pointe de fer | *fèrète*, ferret | *\*èfèronè* ou *èrigni*, rouiller | *èfèronadje* ou *èrignadje*, action de ~ | *èrignûre*, rouille | *\*disrigni*, dérouiller | *disrignadje*, action de ~ | *v(i)ért di gris*, verdet | *ristin.nè*, étamer | *dorè*, dorer | *disdorè*, dédorer | *r(i)dorè*, redorer | *ârdjintè*, argenter | *bwèsè*, boiser | *r(i)bwèsè*, reboiser | *bwèsadje*, boisage | *\*piraye*, pierraille | *pirète*, petite pierre, noyau de fruit | *mârbrè*, marbrer | *\*sauvenêre*, sablon-nière | *\*dièrlè*, enduire de terre glaise | *\*dièrladje*, action de ...

= *vis fiêrs*, vieux fers = ferraille | *mine di plomb*, plombagine..

## 5. L'INACTION (cf. aussi p. 441)

— *chômè* (pron. *au*), chômer | *chômeû*, chômeur | *\*\*bèrlander* (M), flâner | *\*payasse*, paillasse = inactif par fainéantise.

= *ièsse à rin*, être à rien = flâner | *d(i)mèrè à rin*, rester à rien | *\*~ asto*, id. | *bate si flème*, battre sa flemme | *\*fè payasse*, faire paillasse = id. | *avè lès bédèyes*, avoir les brebis = demeurer inactif par manque d'ardeur | *fè l' tchèt*, faire le chat = flâner, faire l'école buissonnière | *\*alè à l' sonète*, aller à la sonnette = chercher de la besogne, mendier | *\*fè dol baraque*, faire de la baraque = rester dans l'inaction par suite du mauvais temps (sur le chantier) | *\*branlè dins l' manche*, osciller dans le manche = perdre de son ardeur | *\*waîti après d' l'embauche*, chercher de l'embauche.

≡ *\*I vout bin travayî à côps d' gueûye*, il veut bien travailler à coups de gueule = ... sans se dépenser | *\*I n'a nin one vèsse à foute*, il n'a pas un pet à faire = il n'a rien à faire | *\*I r(è)lît lès viêrs fou do sé*, il trie les vers du sel = il fait un travail imaginaire | *\*— Il in.me bin l'ovradje fait*. — *Mia qui l' cia à fè !*, — il affectionne le travail fini. — Plus que celui qui est à faire ! | *\*... — Surtout l' cia*

*qu'est fait paus-ôtes*,... — Surtout celui qui est fait par les autres | *\*Trinte-chî mêtîs, trinte-chî misères*, 36 métiers, 36 misères = changer souvent de métier démontre que l'on ne s'attache à aucun | *\*Il a fait tos lès mêtîs*, il a fait tous les métiers (sans pouvoir satisfaire en aucun) | *\*Si ti n' sés fè por twè, vas-è sièrvu l' pàpe !*, si tu ne peux subvenir à tes besoins, va servir le pape ! = ... cherche un métier plus facile | *\*Il aurè l' crwès qu'on done aus vis tch'faus*, il aura la croix qu'on donne aux vieux chevaux = il recevra une décoration en rapport avec la modicité de son mérite | *\*I vèreut bin fè l' mêtî d' pormuinrueû, mins i n'a pont d' baston*, il voudrait bien le métier de promeneur, mais il n'a pas de bâton | *\*I n'a jamais pont cassè d' mantche d'ostèye*, il n'a jamais cassé aucun manche d'outil | *\*Il in.me mia deûs « auwe » qu'on « iû »*, il préfère deux « auwe » (cri destiné à arrêter l'attelage) qu'un « iû » (cri destiné à le lancer) | *\*Il a stî prusti à l' frède èwe*, il a été pétri à l'eau froide = la pâte dont il est fait n'a pas levé | *\*\*Il èst co pus nawe qui l' mwès d'awous'* (G), il est encore plus paresseux que le mois d'août | *Il a do l' mwate tchau d'zos sès brès*, il a de la chair morte sous les bras = il ignore l'effort | *\*Po dire qu'i nos vèreut d'nè on còp d'muin !*, pour dire qu'il viendrait nous donner un coup de main ! = il ne lui viendrait pas à l'idée de nous aider | *\*C'è-st-on marle d'agace, il a todi bin l' tîmps*, c'est une pie mâle, il a toujours bien le temps = c'est un sans-souci | *\*I s' ripwèsè divant do ièsse sicrans*, il se repose avant d'être fatigué | *\*\*Quand lès nawes s'i mètènut, lès djintis sont saisis* (G), lorsque les indolents s'y mettent, les courageux sont surpris | *\*L'ovradje ni va nin fwàrt po l' momint*, l'ouvrage ne va pas fort pour le moment = il n'y a guère de travail | *\*Gn'a brâmint dès djins à rin*, il y a beaucoup de gens à rien = ... beaucoup de chômeurs.

#### 6. LA MALFAÇON (cf. aussi p. 262)

— *bèrdachi* ou *\*tribouyi* ou *\*bricolè* ou *brichôdè* ou *tchicotè* ou *carotè* ou *tchipotè*, tripoter | *coyetè*, gâcher son travail | *coyetadje*, action de ... | *pourciatè*, cochonner | *\*fastrouyi*, façonner grossièrement | *blok'nè* ou *pôtyi* ou *\*tôtyi* ou *arbètè* ou *trauyenè* ou *\*lambinè* ou *loûjenè* ou *\*lamburnè* ou *trin.nè* ou *\*\*balodjener* (M), traîner | *toûrbyi* ou *toûrpinè* ou *tèrbalè* ou *talmachi*, travailler sans but | *\*\*tchik'fèsser* (Lq), travailler sans résultat apparent | *twartchi*,

travailler grossièrement | *\*tchèrpètè*, bousiller | *\*\*albauder* (G), désorganiser | *gâtè* ou *savetè* ou *mèsbridji*, abîmer | *manquè*, rater || *\*bèrdachau* ou *bricoleù* ou *brichôdeù* ou *\*tchicoteù* ou *tchipoteù* ou *\*pantoufeù*, tripoteur | *marîye brichôde*, chipotière | *savetî*, savetier = mauvais ouvrier | *\*arbèteù* ou *\*tchèrpètî*, charpentier = ouvrier d'occasion | *carotier*, bousilleur | *\*coyetî* ou *alcotî* ou *brok'tî* ou *pwartchî* ou *couchèt* ou *pourcia*, mauvais ouvrier | *\*pôtiau*, indécis | *\*long trin* ou *trin.nârd* ou *lôzâr*, traînard | *\*totin*, vétéilleur | *\*aloûrdinasse* ou *rapide* (iron.), lambin | *\*malasnè* ou *\*mau adrwèt* ou *\*èpaustèdjî* (M) ou *\*\*cognète* (M), maladroit | *djan foute*, ouvrier sans sérieux | *\*marîye tatouye*, lambine || *\*bricoladje* ou *\*bèrdacherîye* ou *brichôderîye* ou *tchicoterîye* ou *tchipotadje*, tripotage | *tchipo-terîye*, vétéille | *\*carotadje*, malfaçon | *pourciaterîye*, cochonnerie | *contrèfaçon*, contrefaçon.

= *\*travayi au p'tit boneûr*, travailler au petit bonheur = ... sans goût | *~ à l' tach'lète*, *~* sans attention | *\*~ à pouf*, id. | *fè tot d' truviès*, faire tout de travers | *~ dès bièstriyes*, *~* des bêtises = gaffer | *\*awè l' mwin pèsante*, avoir la main lourde = être malhabile | *~ dès mwins d' pause*, *~* des mains de pâte = id. | *\*sàbreù d' bèso-gne*, sabreur de travail = bousilleur | *gâteù d' pause*, gâteur de pâte = id. | *p(i)tî chipot*, petit chipotier | *matî-fait-tot*, mathieu-fait-tout = tripoteur.

≡ *\*On veut qu' ça a stî fait à la grosse môrbleù*, on voit que cela a été fait à la grosse morbleu | ... à la mouchetenflûte, ... sans amour-propre | *\*... come po s' foute*, ... comme pour se moquer = id. | *\*Il a tapè lès bokèts è crwès*, il a jeté les morceaux en croix = il a mal travaillé | *\*Travayi po l' didle di Crupèt*, travailler pour le diable de Crupet = *~* sans vouloir de résultat sérieux | *\*I n' s'a nin sûr fait suwè*, il ne s'est certainement pas fait transpirer = il ne s'est pas foulé | *\*Ça, c'èst do placadje*, cela, c'est du plaquage = ... un ouvrage bâclé | *\*Ci n'èst nin come ça qu'on mache li djote*, ce n'est pas ainsi qu'on mélange le plat de choux = ce n'est pas ainsi qu'on travaille | *\*C'èst ç' qu'on pout dire bridè si tch'fau pa l' kèwe*, c'est ce qu'on peut appeler brider son cheval par la queue = ... travailler en dépit du bon sens | *\*Il a co mètu l' tchèrâwe divant lès tch'fau*, il a encore placé la charrue avant les chevaux = il a travaillé ... | *\*Il a sièrvu dins on rédjimint qui s'a lèyi prinde si drapia*, il a servi dans un régiment qui s'est laissé prendre son



drapeau = son travail ne vaut rien | *\*I durereut bin qu'on-z-îreut travayî è s' place*, il supporterait bien qu'on allât travailler à sa place | *\*Ti n'ès nin co bon po-z-alè aus loques*, tu n'es pas encore bon pour aller aux loques = ... pour acheter les loques de porte en porte | *\*Dj'in.me ostant veûy on molon dins l' farène*, j'ai l'impression de voir un ver dans la farine = c'est un être sans allure | *\*C'è-st-on-ome qui n'a pont d'idéye*, c'est un homme sans initiative | *\*T'ènn'ès cor onk po 'nn'abate dès staurès*, tu es encore l'homme qu'il faut pour abattre des gens déjà à terre = tu es un rodomont | *\*On parèy à li, il è faut sèt' po sôrti on via foû do stauve*, un pareil à lui, il en faut sept pour sortir un veau de l'étable = ... pour venir à bout d'un travail facile | *\*Faut todi ièsse à s' cu*, il faut toujours être derrière lui = ... le stimuler | *\*... l' sîre au cu*, ... le suivre pied à pied = ... le surveiller | *\*I n' va nin pus lon qu'on nè l' pîte*, il ne va pas plus loin qu'on ne le pousse = c'est un indolent | *\*... qu'on nè l' boutte*, id. | *\*... qu'on nè l' tchôke*, id. | *\*I l' faureut bin boutè au cu*, il faudrait quasiment le pousser dans le derrière = id. | *\*\*Fabricant d' paraplîs po lès sôdârs* (M), fabricant de parapluies pour les soldats = amateur de sinécure.

## 7. LA FATIGUE

— (action) *nauji* ou *\*scrandi*, fatiguer | *drané* ou *\*drinci*, épuiser | *achinè* ou *tanè*, réduire | *si nauji* (etc.), se fatiguer | *si forboutè* ou *si fè crèvè* ou *si fornauji* ou *si boutè foû*, se fatiguer à l'excès || (état) *nauji* ou *scan* (fém. *scransse*), fatigué | *drané* ou *drinci* ou *disman-tchi*, épuisé | *\*tanè* ou *\*rédwit* ou *\*r(i)latè* ou *\*r(i)lin.nè* ou *\*d(i)lani* ou *\*maflè* ou *\*achinè* ou *\*r(i)batu* ou *odè* ou *\*nanti* ou *\*\*spiyl* (G), réduit || *\*scrandichadje* ou *naujichadje*, action de se fatiguer | *scrandichant* ou *naujichant*, fatigant | *\*drincéye* ou *\*tane*, charge, fatigue.

= mète *djus*, réduire | *~ au d'bout*, mettre à bout || *\*ènn'awè à s' pène*, en avoir jusqu'à la visière = être saturé de fatigue | ... *j'qu'à l' pûpe*, ... jusqu'à la pipe = id. | ... *plîn sès guêtes*, ... plein les guêtres = id. | *\*... plîn sès botes*, ... plein les bottes = id. | *\*... s' tane*, ... sa charge = id. | ... *assèz*, ... assez = id. | ... *s' sô*, ... son saoul = id. | *\*... s' compte*, ... son compte = id. | *\*ièsse djus*, être à bout | *\*~ au d'bout*, id. | *n'è p(o)lu pus*, n'en pouvoir plus = id. | *awè l' flaya*, avoir le fléau = id. | *ièsse crèvè nauji*,

être crevé de fatigue | ~ *nauji* à *tchair là*, ~ fatigué à tomber là | ... *d' tot s' cwârps*, ... de tout son corps = id. | *ènn'awè crèvè s' sô*, en avoir son saoul crevé = être fatigué à en mourir.

≡ *\*Dji n'a pupont d' djambes*, je n'ai plus de jambes = je suis à bout | *\*Dji n' sin pus mès djambes*, je ne sens plus mes jambes = id. | *\*Dj'asteu odè come on vi pôve* j'étais épuisé comme un vieux mendiant | *\*I n'aurent pus seû dire : do pwin*, il n'aurait plus pu dire : du pain = il était à bout de forces | *\*Dj'a dès fôches didins m' dos*, j'ai des fourches dans le dos = mon dos est éreinté à force de manier la fourche | *\*I n'est nin co r'ssoflè d'èyîr*, il n'a pas encore repris son souffle depuis hier.

## 8. LE REPOS

— *si r'pwèsè*, se reposer | *r(i)pwèsadje*, action de ~ | *si r'mète*, se remettre = aller se reposer : *è nosse maujo, on s' rimèt todi trop taurd*, chez nous, on va toujours se reposer trop tard | *fè prandjère* ou ~ *plandjère*, faire sa sieste | *\*r(i)pwèséye*, temps de repos (cf. aussi p. 126).

≡ *\*fè one taye*, faire une taille = se détendre, le travail fini, en buvant entre soi un litre de genièvre acheté en commun | *prinde sès condjis*, prendre ses congés.

≡ *\*On n'est jamais r'mètu dins lès grossès cinses*, on n'est jamais remis dans les grosses fermes = on ne peut jamais souffler ... ; (par analogie) chez nous, il y a toujours du travail.

## bb) les travailleurs et les employés

— *ovrîs*, ouvriers : *ome di mèstî*, homme de métier = artisan | *maîsse-ovrî*, contremaître | *apurdice* ou *aîdant* ou *manœuvre*, apprenti | *compagnon* ou *rôleû d' travaux*, ouvrier de passage || *patron* ou *maîsse* ou *\*bos'*, patron || *emphwèyès*, employés : *fonctionnaire*, fonctionnaire | *\*buralisse* ou *comis*, commis.

## 1. LES MÉTIERS ET PROFESSIONS D'HOMME

— (agriculture) *cinsî*, fermier | *trècinsî*, métayer | *cultivateûr*, petit fermier | *pètron*, petit cultivateur (et charron) | *vaurlet*, valet

de ferme | *bouti* ou *vatchi* ou *bovi*, vacher | *ièrdi*, gardien de troupeaux | *bièrdji*, berger | *coteli*, maraîcher | *djârdini*, jardinier | \**taluteu*, préposé aux talus | \**spineu* ou \**r(i)cloyeu d'ayes* ou \**ayeteu*, ouvrier chargé de l'entretien des haies | \**rati*, piéteur | \*\**piacheli* (M), peaussier || (bâtiment) *maçon*, maçon | *tchèrpèti*, charpentier | *scayeteu*, ardoisier | *plafoneu*, plafonneur | *pinte*, peintre | *blankicheu*, badigeonneur | *maneûve*, manœuvre | *vitriyer* ou \*\**qwèri* (M), vitrier | *plombi*, plombier || (industrie) *mineu* ou *ouyeu*, mineur | \**cârioteu*, ouvrier carrier | *roketeu*, ou \**bateu d' mine*, ouvrier chargé de miner et de débiter la pierre | *cwâteleu*, dépeceur | \**spincieu*, épinceur | *tayeû d' pîre*, tailleur de pierre | *paveu*, paveur | *mârbriyer*, marbrier | *tchaforni*, ouvrier de four à chaux || *ovris d' fabrique*, ouvriers d'usine, qui comprennent *ajusteû*, ajusteur | *machinisse*, machiniste | *tchaufeû*, chauffeur || *ovris d' fonderiye* ou ~ d' *casserole*, ouvriers de fonderie, qui comprennent *mouleû*, mouleur | *fondeu* ou \*\**fondatre* (Ni), fondeur | *tourneû*, tourneur || *ovris d' vèreriye*, ouvriers verriers, qui comprennent *vèri*, verrier | *sofleu d' vère*, souffleur || *ovris d' briqueteriye*, ouvriers de briqueterie, qui comprennent *briqueu*, briquetier | *pwarteu aus briques*, manœuvre || *ovris d' pôrt*, ouvriers de port, qui comprennent *pwarteu aus satch*, portefaix | *lûteu d' batia*, débardeur | *bateli*, batelier | *éclûsier*, éclusier | *passéu d'êwe*, passeur d'eau || (bois) \**boskiyon*, bûcheron | *tayeû au bwès*, id. | *fagoti*, faiseur de fagots | \**lagueu*, élagueur | *soyeu*, scieur de long | *faudeu*, ouvrier travaillant aux fourneaux destinés à la carbonisation du bois || (artisanat) *ôrlodji*, horloger | *marchau*, maréchal | *tchôdroni* ou \*\**lampurni* (M), ferblantier, plombier | *sèrwî*, serrurier | *claweti*, cloutier | *couteli*, coutelier | \**bateu d' keûve*, dinandier | *électrizin*, électricien | *munusier*, menuisier | *tchaurli*, charron | *toneli*, tonnelier | *saboti*, sabotier | *cwabeji* ou *cwameji* ou *cwèpi*, cordonnier | *saveti*, savetier | *taneu*, tanneur | *gorli*, bourrellier | *cwadeli*, cordier | *poti*, potier | *pupi*, fabricant de pipes | *talieûr*, tailleur | *brèsseu*, brasseur || (commerce, métiers sédentaires) *boutchi*, boucher | *abateu*, chevilleur | *mon.ni*, meunier | *farèni*, farinier | *bolèdjî*, boulanger | *siropi*, siropier = fabricant de confitures, marmelades | *louwajeûr*, louageur | *botiqui*, boutiquier | *aubèrjisse* ou *ôtèlier* (pron. *au*), hôtelier | *cabareti*, cabaretier | *baurbi*, barbier | *cwèfeû* (néol.), coiffeur | *vi-wari*, fripier || (métiers ambulants) *mès-sadji*, messenger | *tch'foli*, conducteur de chevaux | *bouriqui*, marchand de baudets | *martchand d' vatches*, marchand de vaches | ~ *di*

*tch'faus*, ~ de chevaux | *pouyetî*, marchand de poules | *amèdeû*,  
 châtreur | *marichand d' pèchons*, poissonnier | *mouli*, marchand de  
 moules | *banseli*, vannier | *r(i)passeû*, rémouleur | *rèmonleû*, id. |  
 \*\**possonî* (M), marchand de pots | *marichand d' loques* ou ~ d'  
*gobiyes* ou *loquetî* ou *gobieû*, chiffonnier | *ramoneû*, ramoneur |  
*ratî*, piègeur | *bèrnati* ou *bègneteû*, vidangeur | *pwarteû au lacia*,  
 laitier | \**pus'tî*, puisatier | *ristin.neû*, étameur || (relatifs au service)  
*sudjèts* ou *djins* ou *dômèstiques* (pron. au), domestiques : *il è-st-intrè*  
*dins lès djins dau baron*, il est entré dans la domesticité du baron |  
*cocher*, cocher | *tchaufeû*, chauffeur || (emplois) *gârde di bwès*, garde  
 forestier | *gârde*, garde-chasse | *champète*, garde champêtre | *can-*  
*tonier*, cantonnier | *mali*, cocher de malle-poste | *baurioteû*, garde-  
 barrière | *madjustêr*, clerc | *maurli*, marguillier || (professions) *ârchî-*  
*têke*, architecte | \*\**cosson* (Namur), marchand en gros | *dintisse* ou  
*dentisse*, dentiste | *docteur* ou *médecin*, médecin | *vétérinaire* ou  
*ârtisse*, vétérinaire | *apoticaire* ou *fârmacyin*, pharmacien | *droguisse*,  
 droguiste | *jéyomète*, géomètre | *entrèprèneûr*, entrepreneur | *injé-*  
*nieûr*, ingénieur | *juje*, juge | *avocat* ou \*\**paurli* (Namur) | *uchi* ou  
 \*\**uchîr* (Namur), huissier | *profèsseûr*, professeur | *maîsse di scole*,  
 instituteur.

## 2. LES PROFESSIONS ET MÉTIERS DE FEMME

— *cinserèsse*, fermière | \**bouterèsse* ou \**vatcherèsse* ou \**fèye di*  
*cinse*, vachère | *ovrêre di fabrique*, ouvrière d'industrie | *fiéûse*  
*d'otchèts* (Namur), femme fabriquant les boulets | *costri*, couturière |  
*fileûse*, fileuse | *bûrcerèsse*, lavandière | *ristindeuse*, repasseuse | *file*  
*di boutique* ou *dimwèsèle di magasin* | *gobiyerèsse*, chiffonnière |  
*mèssadjerèsse*, messagère | *mèskène*, servante | *feume à l' djoûrnêye*,  
 ménagère | *acoûcheûse*, accoucheuse | \**costri à l' djoûrnêye*,outu-  
 rière à la journée | *piqueûse à l' mwin*, ~ piquant à la main | ~ à  
 l' *machine*, ... à la machine | *modisse*, modiste.

= *feume au lacia*, laitière | *comère aus s'minces*, vendeuse de  
 semences | *feume di mwin.nadje*, femme de ménage = ménagère  
 (accomplie).

## 2° L'AGRICULTURE, L'ÉLEVAGE, LE JARDINAGE

## aa) l'exploitation agricole

## 1. LES TRAVAUX AGRICOLES

## aaa) la préparation des semailles

(Clichés 15, p. 446 ; 17, p. 447 ; 19, p. 462 ; 21, p. 463)

— (matériel) *èrère*, araire | *\*arôyewè* ou *tchèrûwe* ou *brabant*, char-  
 rue (comprenant *tièsse*, tête | *orèye*, oreille | *\*aye*, âge | *p(i)tit chi*,  
 petit soc = peloir | *chi*, soc | *\*\*rîse* (G) ou *\*\*riyisse* (Ps), versoir |  
*splinke* ou *\*\*strindwè* (M), garrot | *manche* ou *kèwe*, mancheron |  
*kèwion*, poignée | *dobe brabant*, charrue réversible | *ièsse* ou *ripwè*,  
 herse | *stirpateûr*, extirpateur | *\*grifon*, griffon = herse (compre-  
 nant *bâre*, bâti | *truviè*, traverse | *dint*, dent | *odièsse*, crochet |  
*macrale*, chaîne pour herser les prairies) | *\*bin'wè*, binoir (tiré par  
 un cheval) | *\*dosswè*, émottoir (qui peut être à *brokes*, à broches |  
 à *tchin.nes*, à chaînes) | *rôlia*, rouleau (qui peut être *di pire*, en  
 pierre | *di bwès*, en bois | *di fièr*, en fer) || (opérations) *saurtè*,  
 défricher | *saurtadje*, action de ~ | *d(is)fonci* ou *d(is)foncè*, travailler  
 le sol en profondeur | *d(is)fonçadje*, action de ... | *brûlè* ou *fè dès*  
*fornias*, brûler les gazons | *\*dawè*, houer à faible profondeur |  
*\*dèrôdè* ou *\*draudè* ou *sèwè* ou *\*\*distriji* (M), drainer | *\*dèrôdadje* ou  
*\*draudadje* ou *sèwadje*, action de ~ | *\*r(i)mète sès tères*, travailler sa  
 terre | *ècrachi*, fumer | *mète li pièce à ansène*, garnir un des côtés du  
 chariot d'une perche à fumier (qui remplace l'échelle) | *\*\* ~ li*  
*chaba* (Mont-sur-Meuse), id. | *tchèryi à l'ansène*, charrier le fumier |  
*\*ransinè*, pourvoir de fumier | *\*ransinadje*, action de ... | *\*staurè*  
*l'ansène*, épandre le fumier | *mwinnè l' bigau avou l' badou*, épandre  
 le purin avec le tonneau | *aroyi* ou *\*fè l'arôyemint*, entamer le labour |  
*splinkyi*, assujettir le coutre avec le garrot | *rayènè* ou *ripè* ou *\*brîji*  
 ou *\*stirpè*, herser | *rayènadje* ou *\*ripadje* ou *\*brîjadje* ou *stirpadje*,  
 action de ~ | *\*dossè*, herser avec la herse retournée (*po rabate lès rôyes*  
*ou quand i gn'a dès \*ièrtchiyes dissus l' tête*, pour aplanir les sillons  
 ou quand il y a des traînées inégales sur la terre) | *\*dossadje*, action  
 de ... | *tèrcyi*, terceoyer | *tèrciadje*, action de ~ | *ringuyi* ou *disteûlè*,  
 déchaumer | *ringuiadje* ou *disteûladje*, action de ~ | *\*croyi*, labourer  
 légèrement (au moment des chaumes) | *croyadje*, action de ... |  
*\*\*distrijadje* (M), drainage | *rôye*, sillon | *\*fausse rôye*, faux sillon =  
 sillon laissé à découvert (pour marquer la limite ou pour drainer) |

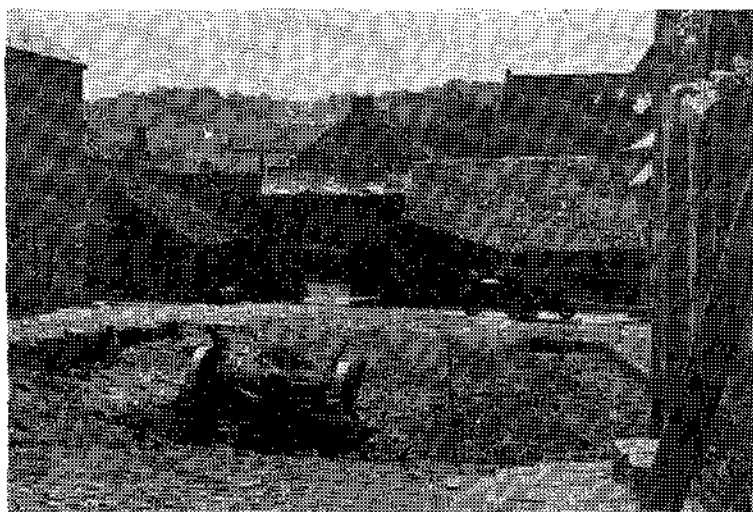
*chayon*, bande de terre que laisse la charrue à côté d'un *arôyemint* | *\*laborè* ou *\*labeûr*, terrain labouré | *tchèrwès*, terres charruées.

= *\*armûre di rôlia*, armature de rouleau (en bois) | *bwârd di ièsse* bordure de herse | *\*fè dès r'nauds*, faire des renards = charruer en faisant de brusques écarts dans la ligne droite | *têre \*èssancrêye*, terre durcie après le labour | *\*sclat*, éclat = bloc de terre très sèche retournée par la charrue | *\*fè lès coûts toûs*, faire les courts tours = en arriver aux derniers tours de charruage, plus courts que la longueur du champ | *forêre*, forière | *\*fwatès têres*, terres fortes = ~ argileuses = ~ dures à travailler | *\*doûcès têres*, terres douces = ~ faciles à travailler | *\*fè one ièrtchîye avou one iètche di spènes*, faire une traînée avec une fagot d'épines = travailler plus profondément avec la herse chargée d'un fagot d'épines destiné à ratisser la surface, et d'une pierre qui alourdisse et stabilise l'engin | *ripè*, id. | *campagnes*, terres à semer.

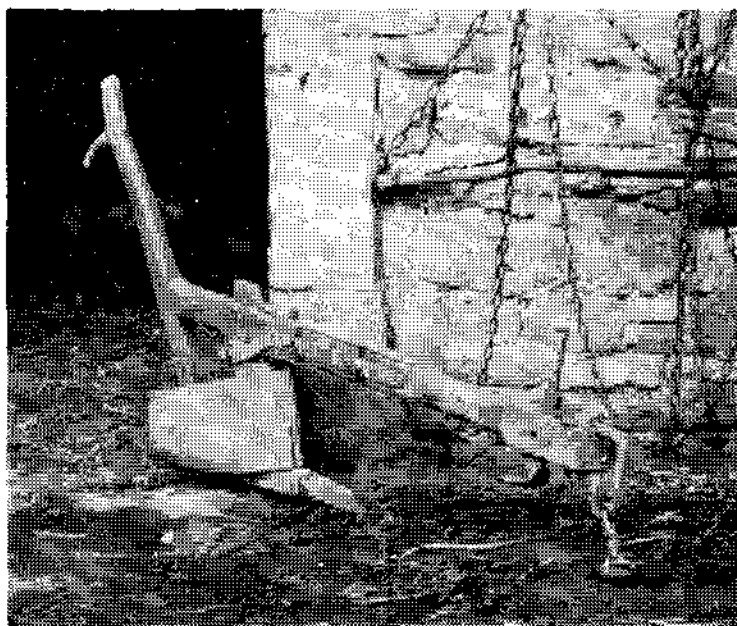
≡ *\*Lès têres sont totes rimètûwes*, les terres sont toutes remises = ... labourées | *\*Li têre ri-ole*, il est temps de rôler, la terre redevient meuble, il est temps de travailler avec le rouleau | *\*Li têre riblankit*, ..., la terre retrouve une teinte plus claire, ... | *\*I n'a nin bin tchèrwè*, i n'a fait qu' do croyi, il n'a pas bien charrué, il n'a fait qu'érafler | *\*I n'a nin mètu s' calote dissus l' fotche po ligni*, devant d' tchèrwè, il n'a pas placé sa casquette sur la fourche comme point de repère, avant de charruer | *\*C'è-st-one têre qu'on-z-a lèyi couru à rôyes*, c'est une jachère | *\*Li cinsi qui s' tchaufe au mwès d' janvier a twârt do s' plinde*, le fermier qui se chauffe au mois de janvier à tort de se plaindre = janvier froid favorise la récolte.

### bbb) les semailles

= (opérations) *sumè* ou *sèmè*, semer | ~ à l' vole, ~ à la volée | ~ à l' machine, ~ au semoir | ~ à royons, ~ en sillons | ~ d'avant l'ivîér, ~ avant l'hiver | ~ au mârs', ~ au printemps | *\*fè l' mârs'*, effectuer les semailles de printemps (froment de mars, avoine) | *\*~ lès mârsadjes* ou *fè lès maursadjes* (Namur), id. | *\*cossùmè* ou *\*cossèmè*, semer sans soin | *rissumè* ou *rissèmè*, semer à nouveau | *mârquè*, marquer = semer irrégulièrement | *rayènè*, herser | *rayè-nadje*, action de ~ | *crwèsè*, croiser = herser de biais | *rôlè*, rouler | *rôladje*, action de ~ | *plantè dès canadas*, planter des pommes de terre | ~ *aus canadas* id. | ~ *dès bètrâles* ~ des betteraves | ~ *dès*



N° 14. — FERME : cou d' cinse avou l'ansègniy èt l' puate, cour do ferme avec le fumier et la porte (l'photo D<sup>r</sup> MANU GAUTOT).



N° 15. -- FERME : dossuè, qu'a quausu l' forme do l' viye èrère ; on s'è sièv po rètèrè lès canadas, émottoir, qui est fort semblable à l'ancienne araire ; on s'en sert pour buler les pommes de terre (Photo PAUL MARCHAL).



N° 16. — FERME : *môyes di lin*, meules de lin  
(Photo Dr MANU GAUTOT).



N° 17. — FERME : *one bèle atélée à l' campagne*, un bel attelage  
au travail dans les champs (Photo Pierre LÉONARD).



*pwès* ~ des pois | *sumè dès favètes* semer des féverolles | ~ *dès dinrèyes*, ~ des céréales | *mète* ..., id. | *dol dinrèye* ou *dès grins*, des céréales || (produits) *frumint d'ivièr*, froment d'hiver | ~ *d' mâr's*, ~ de mars | *awin.ne*, avoine | *swèle* ou \*\**blé* (fém.) (G), seigle | *wadje*, orge | *s(o)couran* ou \*\**scwèran* (G), escourgeon | *spiate* ou \*\**spiète* (fém.) (G) ou *grin*, épeautre | *mayis'*, maïs | *milèt*, millet | \*\**mèlkin* (M), mélange de froment et d'épeautre | *lin*, lin | *navète* ou *golzau*, colza | *canada*, pomme de terre | *pwès d' campagne*, pois de grande culture | *favète*, féverolle | *trèfe* (fém.) ou *clâves*, trèfle | *clâve d'Éjipe*, ou \**rotchès maquètes* ou *trimblène di France*, trèfle incarnat | \**djane coucou*, trèfle jaune | *coucou* ou *blanc coucou* ou *triganele*, trèfle blanc | *lizère*, luzerne | *sinfwin*, sainfoin | *bètrâle*, betterave | *foûradjes*, plantes fourragères | *mèlon.nes*, mélange d'avoine et de luzerne || \**po lès bètrâles* : *plantè au gros rèstia*, qu'è-st-one tièsse di *tchin.ne*, po ièsse pèsant, *avou trivès gros dints à trinte-cinq' centimètes di n-on l'ôte* ; on fait *lès royons d'on sins èt pwès d' l'ôte èt plantè lès bètrâles à chaque cwane des cârès* ; quand èlle ont *sourdu*, on lès r'mèt à l' *rèpète*, pour les betteraves : semer au moyen du gros râteau, qui est constitué d'une lourde tête de chêne, et qui comprend trois grosses dents disposées à trente-cinq centimètres l'une de l'autre ; on trace les sillons dans un sens puis dans l'autre et on sème les betteraves à chaque intersection ; plus tard, on les démarie au racleir.

## ccc) la levée

— *djètè*, germer | *lèvé*, lever | \**piquè*, piquer = se montrer | *boutè*, pousser | *crèche*, croître | \**pautè* ou *fè dès poutes*, former des épis | \**gurnè*, grener (pour le lin et l'avoine) | \**awè dès gurnadjes*, porter des graines | *flori*, fleurir | \**si comachi*, prendre couleur | *si rimpli*, grossir | *meûri*, mûrir | *ièsse meûr*, être mûr || (accidents dans la croissance) *ièsse flachi*, verser | ~ *sitaurè*, être versé | \*~ *comèlè*, ~ versé en tous sens | \*~ *gruzelè* ou ~ *cochetè paus gruzias*, ~ haché par la grêle | \**paumè*, mûrir trop tôt (sans atteindre son complet développement) : *lès dinrèyes paumenut*, les récoltes se pâment | *paumadje*, action de ... | *stron.nè*, s'étrangler = sécher trop rapidement (après une période de pluie) | *sètchi*, se dessécher | *édjalè*, geler | \**si piquè*, être attaqué par l'humidité | *djournè*, germer en épis | *djournadje*, action de ... | *gadelè*, id. (pour l'avoine) | *gadeladje*, action de ... | \**awè l' maladiye*, être atteint de la rouille | \*~ *dès-èrins*, être attaqué par la nielle des blés | ~ *dès molons*, ~ des vers |

*\*ièsse plombè*, se plomber | *~ sitofè dins lès cruwaus*, étouffer dans les mauvaises herbes | *\*... dins l' drogue*, id. | *... lès s'nès*, ... les sanves | *... lès tchèrdons*, ... les chardons | *~ machi avou l' drauwe*, être mélangé à l'ivraie | *... avou l' daurnale*, ... l'ivraie courte.

= *\*pautin*, paille en courtes bottes | *\*rapautelè*, ramasser les épis, glaner | *rapauteladje*, action de ... | *awin.nes pautéyes*, avoines en épis | *\*trèrauyi*, éclaircir | *mète à one*, mettre à une = id. | *trèrauyadje*, action de ~ | *\*batchu*, mal venu | *côpè lès tchèrdons avou l'olète*, échardonner avec la houlette | *\*fè pèsselè lès swèles pa lès bièsses*, faire piétiner par le bétail le seigle (qui lève) | *\*pîce di grin*, pièce de grain = terre emblavée | *\*pèsant à soude*, dur à sourdre = de croissance laborieuse.

= *\*C'è-st-au mwès d' maîy qui l' campagne èst l' pus bèle*, c'est au mois de mai que les champs sont le plus beaux | *Taurdûwès Pauques*, *timprûwès campagnes*, Pâques tardives, denrées tôt levées | *\*Li frumint dêrin sumè pique dèdja*, le froment semé en dernier lieu pique déjà = ... se montre déjà.

ddd) la récolte des céréales (Clichés 16, p. 447 ; 18, p. 462 ; 20, p. 463)

— *awous'*, août, récolte, moisson || (matériel) *séye*, faucille | *fau*, faux (comprenant *lame*, lame | *tayant*, partie tranchante de la lame | *dos*, partie opposée au *tayant* | *manche*, manche | *manike* ou *pougnîye*, poignée | *craune*, poignée supérieure) | *boyè*, coffre | *keû*, pierre à aiguiser | *èglumia*, enclumeau | *grèvèsse* ou *faumin* ou *\*èrnè* (G), accessoire de bois à 3 ou 4 dents : *po bourè l'awin.ne ou l' foure è bate èt nè l' nin sauyi*, destiné à rassembler l'avoine ou le foin en andains et éviter leur éparpillement | *\*faukèt* (G), faux sans èrnè | *machine*, machine (pouvant être *fautcheûse*, faucheuse | *fautcheûse-loyeûse*, faucheuse-lieuse | *mwèssoneûse-bateûse*, moissonneuse-batteuse) | *\*crotchèt di r'coudeû*, crochet courbe et effilé (pour ramasser les céréales fauchées) | *loyins di strin d' swèle*, liens de paille de seigle | *cwade di machine*, corde pour faucheuse-lieuse | *rèstia d' bwès*, à *iât' ou di dints*, li mitan d' chaque costè, râteau de bois à 8 ou 10 dents (disposées symétriquement) | *\*~ d' mèch'neû*, à *sèze ou di-sèt' grands dints*, po mèch'nè, râteau de moissonneur, à 16 ou 17 dents | *\*rèstia d'awous'*, id. | *fotche d'awous'*, fourche de bois à 3 dents | *fortchèt*, fourche en fer à 2 dents | *trèyin* ou *grand fortchèt*, fourche en fer à 3 dents | *flaya*, fléau (comprenant *batère*,

batail (en charme) | *mantche*, manche (en bois de sureau) | *tchape* ou *scorion* ou *\*\*acoplèt* (M), cuir embrassant les extrémités du batail et du manche | *acope*, lanière reliant les 2 cuirs) | *fotche cheûrèsse* ou *forcheûrèsse*, fourche en bois à 2 dents et 1 éperon médian à la base du manche, destiné à retenir la paille sur les dents (pour le battage au fléau ou les foins) | *skipau*, pelle en bois pour remuer le grain | *machine à bate*, batteuse | *didle*, tarare (comprenant *trimouye*, trémie, pour l'avoine | *soflèt*, soufflerie | *ridans*, tiroirs | *van*, van | *rèdje*, crible | *\*sèrpin*, crible à tiroirs | *\*\*chochère* (M), meule à trous (pour l'épeautre) || (opérations) *fè l'awous'*, effectuer la moisson | *\*dispouyi*, id. | *fè l' saison*, s'engager pour la moisson | *fè l'awous' po l' dinrèye* : on botia au *djia*, s'engager contre payement en nature : une petite botte au dizeau | *fautchi* ou *còpè* ou *soyi*, faucher | *fautchadje* ou *soyadje*, action de ~ | *fautchi à l' mwîn*, à la main | ~ à l' *séye*, ~ à la faucille | ~ à l' *fau*, ~ à la faux | ~ *one bate*, ~ un andain | \*~ *one randonéye*, ~ un certain temps | \*~ *one panéye*, id. (?) | \*~ à *strwète vòye*, ~ à voie étroite | \*~ à *laudje vòye*, ~ à voie large | \**prinde li grin à chuflet*, prendre l'épi de biais | \*... *su l' dos*, ... du côté où il est versé | \*... *d'zos l' gueûye*, id. | *keûzyi l' fau*, aiguïser la faux (au moyen de la pierre trempée dans un mélange d'eau et de vinaigre conservé dans le coffre) | *keûziadje*, action de ... | *r(i)bate li fau*, marteler la faux sur le bord de l'enclumeau | *stritchi l' fau*, id. | \**pici* ..., pincer ... | \**batchelè*, rater l'opération de martèlement | *prinde li mwârt tayant*, enlever le morfil au moyen d'un bois | *bin mwînrnè s' fau*, bien manier la faux : *bachi l' talon èt r'lèvé l' copète*, le talon étant plus bas que la pointe | \**fè dès chaurds*, faire des échardes = faucher irrégulièrement | \**fè dès sins*, faire des sens = id. | *fautchi à l' machine*, faucher à la machine | *fè lès vòyes*, préparer les voies d'accès pour la machine | *rascoude* ou *r(i)coude*, ramasser la denrée | *rascoudadje* ou *r(i)coududje*, action de ... | *mète à djavias* ou (è)*djavelè* ou *loyi* ou *r(i)loyi*, mettre en javelles | (è)*djaveladje* ou *r(i)loyadje*, action de ... | \**loyi à l' ravète*, lier avec tous liens de fortune (hormis paille de seigle) | *lèyi l'awin.ne è djavias* : èle s'arwèdit *mia*, èlle èst *pus rwède*, laisser l'avoine en javelles, elle se durcit mieux | *mète è djaubes*, engerber | \**fè dès sòdârs*, faire des soldats = ~ de grosses gerbes (liées seulement à la partie supérieure) | *stampè*, dresser les gerbes | *r(i)lèvé aus djaubes*, id. | \**fè dès baudèts* ou *mète trwès djaubes loyiyes èchone èt tapéyes au laudje*, *avou chi j ou sèt' èsconte èt loyi tot èchone*, faire des baudets =

élargir par la base 3 gerbes liées ensemble, autour desquelles on dispose 6 ou 7 autres gerbes, le tout étant ensuite réuni par un seul lien | \**fè dès gates*, faire des chèvres = ... tas de 4 gerbes | \* ~ *dès capucins*, ~ des capucins = ... tas de 4 gerbes (reliées entre elles par le haut) | \* ~ *dès ouzàrds*, ~ des hussards = ... tas de 6 gerbes coiffé d'une septième | ~ *dès dîjias* ou *fè dès dîjas* (Namur), ... tas de 10 à 15 gerbes | \**mète on tchapia*, mettre un chapeau = couvrir avec une forte gerbe liée en haut | *r(i)lèvè aus dîjas*, remettre en place les tas de gerbes versés | *tchèryi*, charrier | *môyelè* ou *fè dès môyes* ou *mète è môyes*, faire des meules | *mèchenè* ou *mèch'nè* ou *ramassè*, glaner | *fè l' coq*, faire le coq = terminer la moisson | *gârni l' dêrin tchaur avou dès couchas*, garnir le dernier chargement au moyen de branchages | *mète à crête*, mettre en crête = disposer les gerbes d'avoine en 2 rangs (de part et d'autre d'un support) | *tchèryi à l'awous'*, charrier les grains = engranger | *r(i)mète* ou *rintrè*, id. | *fè dès lèts*, faire des lits = disposer les gerbes, de part et d'autre du chariot (la tête vers l'intérieur, l'espace intermédiaire étant comblé par des gerbes disposées transversalement) | \**mète one (dobe) sère*, caler les gerbes par un (double) lit intermédiaire (disposé dans le sens de la longueur) | \**brayelè one tchèrèye* ou *sèrè* ..., assurer le chargement du chariot | \*\**fè l' sotrai* (G), garnir le gerbier (de mauvaise paille ou de fagots avant d'y entasser la récolte) | *tapè aus djaubes*, enfourcher les gerbes | *ètassè*, entasser | \*\**scamia* (Lq), palier ménagé dans le tas de denrée engrangé : *aler à scamia*, aller au palier | *bate*, procéder au battage | *bate au flaya*, ~ au fléau | ~ à *dèus*, *trwès*, *quate bateùs*, *on-ome po disloyi èt onk po stinde*, ~ à 2, 3, 4 batteurs, aidés d'un homme pour délier et d'un autre pour étendre les gerbes | ~ *po l' dinréye*, s'engager comme batteur contre payement en nature | ~ *au (vintyin.me) s(i)ti*, au setier, çàd à raison d'un setier par 20 | ~ *au tonia* ou \**scotè*, ~ au tonneau = ~ en frappant les gerbes sur un tonneau | \**scotadje*, action de ... | *bate à l' chaule*, battre sur les échelons d'une échelle | \**scrotè*, ~ très grossièrement | *bate à l' machine*, ~ à la machine | *fè l' lèvéye*, faire le nettoyage du blé (au moyen d'une pelle de bois) | *vanè*, passer au van de paille pressée | *vanadje*, action de ... | *rèdji*, cribler | \*\**chèyadje* (Lq), action de cribler | \**sèrpine*, passer au crible à tiroirs | \**sèrpinaðje*, action de ... | *diàrlè l'awin.ne*, passer l'avoine au tarare | *diàrladje*, action de ... | *chochenè l' grin*, débarrasser l'épeautre de sa balle (on obtient *cho*, grain | *chochin*, balle | *paye* ou \*\**poûfrin* (M),

paille | *chéyes*, déchets) | *chochenadje*, action de ... | *mète su l' gurni*, entreposer le grain dans le grenier | \**fè one crwès su l' moncia po veûy s'on n'i va nin*, marquer le tas d'une croix pour détecter tout vol | *tchaustrè l' grin*, chauler le grain | *mwinnè au molin*, conduire le grain au moulin | *mète à paurt li pus bia strin d' swèle po aumè lès twèts èt fè lès loyins*, mettre en réserve la plus belle paille de seigle pour couvrir les toits et fabriquer les liens || *fautcheû*, faucheur, faucheur | \**r(i)coudeû*, *r(i)couderèsse*, homme ou femme qui ramasse le blé fauché | *mèchenè* ou *mèch'neû*, glaneur | *mèchon* (fém.), ensemble des épis glanés | *mèchon* (masc.) ou *glène* (fém.), poignée d'épis glanés | *ramèchenè*, rassembler.

= *ovri d'awous'*, aoûteron | *fè dès marionètes*, faire des gerbes courtaudes (avoine ou trèfle) | *mèchenè à l' glène*, glaner à la main | \**fè dès glumes*, glaner les épis garnis de leur tige | \*\**mèchener à l' roufe* (M), glaner en force, dès le signal donné par le fermier | *mu d' grin*, muïd de grain | *dint d' fotche*, dent de fourche | *li tchèrèye clince*, *chîte*, *d(i)rauye*, si *d'brauyelèye*, la charretée penche, perd de son contenu, se désarticule, se désagrège.

= \**Sint Biètrumè*, grand comèlèu d'*awin.ne*, saint Barthélemy, qui s'y entend pour mêler (ou colorer) l'avoine (24 août) | \**Pus d' pwin.ne qui d'awin.ne*, plus de peine que d'avoine = l'année est pauvre | \**Anéye di strin*, *anéye di rin*, année de paille, année de rien | \**Lès mèyeûs dès fotches*, c'est lès *fotches di Cinè*; on dit *mwints côps* dès \**cinerèsses*, les meilleures fourches sont celles de Ciney; on les appelle souvent « cinaciennes » | \**One grègne n'est jamais si plin.ne qu'on n'i sèt co mète one djaube*, une grange n'est jamais tellement pleine qu'on n'y puisse encore mettre une gerbe | \**Lès mèyeûs bateûs atirenut l' batûwe*, les meilleurs batteurs de gerbes attirent à eux les gerbes à battre = en maniant le fléau, le batteur habile amène insensiblement sur l'aire les épis non encore battus.

#### eee) la récolte des autres denrées

= (colza) *bate au flaya*, battre au fléau | *mwinnè au stwardwè*, mener au pressoir | \*~ à l'*ôlériye*, id. || (lin) \**mète à tassias*, tasser les gerbes en petits tas | \*~ à *crètes*, id. || (trèfle) *fè dès marionètes*, cf. supra | *mète su dès gates*, placer sur des chevalets || (betteraves) *rauwi aus bêtrâles*, arracher les betteraves | *coude aus cheûves*, cueillir les collets de betteraves = décoller les betteraves | \**d(i)-*

*cheüvelè*, id. | *côpè l' cu*, id. || (luzerne) *li lizère èst bone po sèt 'ans*, à deüs ou trwès côpes à l'anée ; *après cinq' chîj ans*, ça d'vint pus clèr ; *après*, *li tère èst r'pwèsée*, la terre à luzerne est bonne pour sept ans, à raison de deux ou trois coupes l'an ; *après cinq ou six ans*, la denrée s'éclaircit ; la terre est alors reposée.

**fff) la fenaison** (Clichés 22-23, p. 478)

— *fénadje*, fenaison || (matériel, cf. p. 448) || (opérations) *fènè*, faire la fenaison | *fautchi* (cf. p. 449) | *rèsselè*, râtelier | *ramassè au rèstia d' bwès*, id. | *r(i)toûrnè l' foûre*, étendre et retourner le foin | *ramoncelè*, mettre en tas | *fè dès cus d' tchin*, faire des culs de chien = ~ des petits tas arrondis | ~ *dès ougnètes*, *dès p'tites ou dès grosses*, ~ des tas plus importants, de volume variable (effectués le soir ou avant la pluie) | *ougnètè*, id. | *fè dès mulias*, ~ des monceaux plus gros encore (dont l'importance varie suivant l'état de dessiccation de l'herbe) | ~ *dès môyes*, ~ des meules en forme de poire (le foin étant entassé sur une assise de bois ou de fagots et amoncelé autour d'une perche) | *\*môyelè*, id. | *\*môyeladje*, action de ... | *clawè lès-âr(c)boutants su l' pièce*, clouer les étauçons sur la perche | *pingni l' môye*, enlever au râteau les touffes qui dépassent | *\*gârni* ou *\*èpègni*, coiffer (d'abord de paille le sommet de la meule pour empêcher l'eau de pénétrer le long de la perche, ensuite d'un cercle de fer qui présente toutefois l'inconvénient de freiner l'écoulement de l'eau ; ce travail s'effectue après 8 jours de tassement du foin) | *fè dès roles*, disposer, par temps menaçant, le foin en rouleaux alignés | ~ *one gueûse*, faire un tas plus gros disposé de même façon | ~ *dès bossales*, *quand il èst deur à fènè*, ... quand il fane difficilement | *tchèryi dins dès linçois*, transporter le foin enveloppé dans des grands carrés de jute | *tchèryi aus tch'faus*, transporter sur chariot | *r(i)mète o cina*, rentrer au fenil | *foûre*, première coupe du foin (juin) | *wayin*, regain (avant le 15 août) | *r(i)djèts*, rejets (automne) | *\*staurerîyes*, éparpillements | *\*ramassemints*, râtelures, à *mète o mitan dol tchèrêye*, *i n' tègnenut nin su lès costès*, à placer au centre du chargement en raison de leur manque de consistance | *\*froyins*, herbes dures qui échappent au faucheur | *\*pwèls di tchin*, poils de chien = id. | *\*djîn*, portion d'une coupe d'affouage || *\*fènant*, propice à la fenaison : *i fait fènant*, le temps est favorable | *\*fènaü mwès*, mois de la fenaison | *fènasse*, herbe de bois longue et dure mais susceptible d'être fanée : *on-z-a stî aus fènasasses*

*dissus Aut*, on est allé cueillir des herbes de bois « sur Haut » | *foû-réye*, herbe fraîchement fauchée | *rafoûrè*, garnir les râteliers.

= *alè à l' foûréye*, aller couper de l'herbe fraîche (pour un ou plusieurs repas ou pour un ou deux jours) | *\*p(i)tit foûre*, foin médiocre | *bon ~*, bon ~ | *\*seur ~*, foin sûr = ~ venant de prairies marécageuses | *\*foûre apè*, foin séché trop rapidement | *\*~ tcha-fornè*, ~ grillé | *\*\*waléye di foûre* (M), quantité indéterminée de foin | *\*d(i)nè one suwène*, retourner le foin (pour l'exposer à l'action de l'air et du soleil) | *\*ènaïri l' foûre*, id. | *\*fè on froyin*, attaquer le morceau à faucher | *\*lèyi dès froyins*, laisser des brins ou touffes d'herbe non fauchée | *\*po s' rapaïri*, *li fèneâ mèteut co bin à s' dos*, *dizos si tch'mtje*, *on crapôd* ; *en zoublant tant qu'i p'leûve*, *li bièsse li rapaïrichte*, pour se rafraîchir, le faneur se mettait parfois au dos, sous la chemise, un crapaud ; en sautant autant qu'elle le pouvait, la bête (qui est un animal à sang froid) lui donnait une sensation de fraîcheur.

= *\*On fène quand l' tîmps sièv*, on fane quand le temps est favorable | *\*C'è-st-one bone côpe*, c'est une bonne coupe = ... du bon foin | *\*... one mwaije côpe*, ... une mauvaise coupe | *\*Quand l' foûre s'élève*, c'est *po ploûre*, quand le foin s'élève, c'est signe de pluie | *\*Li foûre trop sètch cheût lès sumeçons*, le foin trop sec secoue ses graines | *\*Li wayin fène su l' rèstia*, le regain fane sur le râteau = c'est à force de le retourner qu'on réussit à le faner | *\*Nos-avans l' live!*, nous avons le lièvre ! = nous avons fané jusqu'au dernier coin du morceau où le lièvre pouvait gîter | *\*Cabèche fièwe dès-èrnès* (cf. p. 448), Cabèche fabriquait des accessoires de faux pour céréales.

## 2. LA FERME (Clichés 14, p. 446 ; 24, p. 479)

— *cinse*, ferme || (personnel de la ferme : cf. p. 442) || (parties de la ferme) *maujo(ne)* ou *côrps di lojis*, corps de logis | *stauves*, écuries | *rans* (fém.), soues | *poli* ou *trau dès pouyes*, poulailler | *pidjonî* ou *colèbî*, pigeonnier | *grègne*, grange | *tchèri* ou *angâr*, chartil | *abatu* appentis | *baur*, remise à chariots | *\*tchapau*, hangar couvert de chaume ou de fagots pour petit matériel ou bois à brûler | *api*, rucher | *\*\*am'bau* (M), hangar pour chevaux | *coû*, cour | *ansègnîye* (fém.), tas de fumier | *fosse à bigau* ou ~ à *godau* ou *\*\*~ à pûria* (M),

fosse à purin | *stauvèlertye*, ensemble des écuries | *rèsseli* ou *\*\*rèstèli* (Pi), râtelier | *crépe*, mangeoire | *courrote* ou *séwe*, canal d'évacuation | *aléye*, passage | *\*baye* ou *\*trèpaukje*, barre de séparation | *\*\*sto* (M), anneau scellé à la crèche pour y attacher les bêtes | *airéye* ou *batéye* ou *dagn* (masc.), aire de la grange | *chaule*, échelle | *mafe*, gerbier | *bèrôdi* ou *am'bau* ou *bóssiye*, faux plancher au-dessus de l'aire d'une grange | *cina*, fenil || (matériel) *outche*, huche à grains | *chame* ou *passèt à moude*, siège de bois à trois pieds | *\*pît-au-cô*, pied-au-cou = lien rattachant les pattes de devant au cou | *\*pît-aus-cwanes*, pied-aux-cornes = ... aux cornes | *musia*, muselière de fil de fer | *\*twatche-nèz*, torche-nez | *\*bauyau*, ouvre-bouche | *\*fotche*, tribart | *\*moraye*, anneau en fer attaché aux naseaux du taureau pour le conduire | *\*acope*, lanière de cuir à tordre autour du museau du taureau pour le conduire | *\*\*pèta* (M), bâton pointu pour conduire les bœufs | *striye*, étrille | *\*plate brouche*, brosse plate pour nettoyer les vaches | *loyin* ou ~ *d' via* ou *lôye-cô* ou *lache* ou *\*\*tièsteure* (M), lien | *tire-fôure*, tire-foin = crochet pour amener le foin à soi | *uchelèt*, porte basse de la soue | *batch*, mangeoire pour porcs | *djoke*, perchoir du poulailler | *ponète*, pondoir | (outils et machines agricoles : cf. p. 445).

= *\*couru lès cinse*s, aller de ferme en ferme | *\*fè lès cinse*s, id. | *\*d(i)mèrè su l' cinse*, se fixer dans une ferme | *\*ièsse su one cinse*, occuper une ferme | *\*awè dès lodjeûs*, avoir des logeurs = recevoir des sans-logis pour la nuit | *\*ièsse di stauve*, être de garde à l'étable | *\*on cinsi bin montè*, un fermier bien outillé | *on p'tit daladje*, une petite entreprise (agricole).

= *\*On n'est jamais r'mètu dins lès grossès cinse*s, on n'est jamais en repos dans les grosses fermes | *\*Cinsi sins cinse*, *laboreû sins tère* (iron.), fermier sans ferme, laboureur sans terre (dit-on pour remettre les choses au point lorsqu'un interlocuteur vous donne des titres que vous n'avez pas ou exagère ceux que vous avez) | *\*Cinsi da l' laudje êwe* (iron.), fermier de l'eau large = fermier médiocre | *\*Cinsi da l' basse moudéye* (iron.), fermier de la traite médiocre = ~ de pauvre exploitation | *\*Il ècrache bin èt i dispouye bin*, il fume bien la terre et il fait de bonnes récoltes = c'est un excellent fermier | *\*I n' faut qu'one mwaîje bièsse po gâtè on stauve*, il suffit d'une mauvaise bête pour dévaloriser une écurie.



## 3. LE TRAVAIL DANS LA FERME

— *fè l' sogne*, effectuer l'ensemble des travaux journaliers (qui se rapportent aux animaux, c.à.d. : préparation de la nourriture, travail de la laiterie, nettoyage des écuries, cf. p. 472) || (préparation de la nourriture) *cabolêye*, amalgame de déchets de légumes et épluchures cuits en brouet avec l'eau de vaisselle quand celle-ci ne contient pas de soude ; le tout additionné de son (surtout pour les cochons) | *lacia*, mélange de lait et d'eau (pour les veaux) | *\*acsèl*, mélange de hachures de pailles et de betteraves (pour les bestiaux) | *\*payiye*, nourriture à base de betteraves cuites (id.) | *fôûréye*, herbe coupée le jour même ou la veille (pour le petit bétail) | *fôûre*, foin | *awin.ne*, avoine : *musète*, nourriture pour la journée (pour les chevaux) | *pas'*, pâtée (de graines, déchets cuits, eau et son ; pour la basse-cour) || (travail de la laiterie ; matériel) *colwè*, filtre à étamine | *\*stamène*, étamine ou toile à passer le lait | *\*chovelète*, petite brosse de bouleau (pour nettoyer les terrines) | *\*taiye* ou *\*taîlète* ou *taîle* (Namur), terrine (pouvant être : *\*grosse taiye* ou *chi mèseures*, grosse terrine, contenant 3 litres | *\*p(i)tite taiye* ou *trwès mèseures*, petite terrine, contenant un litre et demi) | *\*crameûse*, bassin plat en zinc (de 10 centimètres de haut, pourvu d'un entonnoir permettant de soutirer la couche inférieure de lait) | *\*pot à deûs* ou *trwès catchets*, pot à 2 ou 3 cachets = ~ calibré selon sa contenance | *bateroule*, pot en grès avec pilon | *machine* ou *turbine*, écrémeuse | *\*toûrnante* ou *tonia* ou *sèrène* ou *toûrnwâre*, baratte | *spateroule*, plaque en bois pour battre le beurre | *èssègne* ou *live* ou *\*\*livrète* (M), forme à beurre (faite dans un bois évidé et sculpté, pouvant tenir une livre de beurre) || (opérations) *colè*, filtrer | *coladje*, action de ~ | *scramè*, écrémer (ce qui peut se faire : à l' *mwîn*, à la main | à l' *crameûse*, au bassin plat | à l' *machine*, à l'écrémeuse) pour obtenir *li crin.me*, la crème et *li scramè*, le lait écrémé | *scramadje*, action de ~ | *turbinè*, se servir de l'écrémeuse mécanique (pour obtenir *li crin.me*, la crème et *li turbinè*, le lait écrémé mécaniquement) | *turbinadje*, action de ... | *bate li bûre* à l' *bateroule*, battre la crème au pot avec pilon pour obtenir le beurre | *toûrnè l' bûre* au *tonia* ou *fè v'nu l' bûre* à l' *toûrnante*, baratter le beurre (ce qui se produit de cette façon : *\*li bûre si ramasse*, i vint, on rascoud l' bûre èt l' bûrè, le beurre s'agglutine, il se condense, on recueille le beurre et le babeurre) | *lavè l' bûre* à l' *ève di fontin.ne*, laver le beurre à l'eau

de fontaine (très froide) | *sgotè*, égoutter | *sgotadje*, action de ~ | *salè*, saler | *saladje*, action de ~ | *machi*, mélanger | \**fè on rôlia*, faire un rouleau = ~ une pièce de plusieurs livres | *èssègni* ou *fè dès lîves*, mettre en forme | *èssègnadje*, action de ... | *fè do stofè*, faire du fromage (qui peut être : au *bûrè*, au babeurre | *craus stofè* ou *bolète* ou *cassète* (Namur), fromage du pays au lait entier | \**au fèno*, fromage gras au fenouil | *maquéye*, fromage maigre non fermenté) || *bûri*, vaisselier | \**bûrote* ou \**royète*, échantillon de beurre à goûter (*avou l' fleur di l'èssègne*, marqué de la seule fleur de la forme) | *craméye*, quantité de crème recueillie d'une terrine de lait

= \**clér lacia*, lait clair = sérum du lait après coagulation de la caséine | *lacia oufu*, lait crémeux | \**sicraméye di crin.me*, quantité de crème recueillie de toutes les terrines | \**tchape*, gâteau de crème et de caséine, à la surface du lait bouilli | *bûre chòdè*, beurre échaudé : *i n' tint nin*, *i n' si ramasse nin*, il reste grumeleux et ne peut s'agglomérer | \**bûre di pot*, beurre de conserve | *bûre salè*, beurre salé | \**bûre sins salè*, ~ non salé | *do bûre come dol neûje*, du beurre comme de la noisette = ... excellent de goût | \**do bûre à rôyes*, du beurre zébré de restes de babeurre = ... mal mélangé | *bûre di gate*, beurre de chèvre = ... considéré comme étant de moindre valeur | *bûre di couche*, beurre de branche = confiture | \**lîve di bûre*, livre de beurre, semence de la mauve | *pwartè au martchi dins l' pani au martchi*, porter dans le « panier au marché » le beurre à livrer (soit à un commerçant local soit au marché de la ville) | *mète li pani su s' tièsse dissus l' cossète*, placer le panier sur le coussinet reposant sur la tête | \**mète li pôce à l' taiye*, mettre le pouce à la terrine (pour garder la couche de crème, qui surnage) | \**r(i)chòdè lès taiyes*, passer à nouveau les terrines à l'eau bouillante | \**quand on bateut l' crin.me*, *faleut machi tos lès côps qu'on-z-è r'mèteut avou èt*, *po bin fè*, *lèyi à l'air*, *ca*, *gn'a dès côps qu' ça lèveut*, quand on battait la crème, on devait la mélanger chaque fois qu'on en rajoutait, et, de préférence, laisser le récipient à l'air libre car parfois le contenu fermentait | \**côpè à fè l' bûre*, (tonneau) coupé pour laver le beurre | \**po fè one nouve toûrnante*, *i faut d'abôrd blanki l'en d'dins avou one coultche di crausse tchaus'* *èt puis r'lavè à l' tchòde èwe* ; après ça, *li rimpli à mitan d' frède èwe qu'on-z-a fait fonde didins one pogniye di gros sé* ; *mète li couviète èt toûrnè sacwants toûs d' manivèle*, *witchi l'èwe foû èt rispaumè à l' tchòde èwe* ; *divant do toûrnè*

*L' bûre, i faut r'lavè l' tonia à l'éwe di fontin.ne è l'estè, èt à l' tchôde éwe è l'ivièr ; li crin.me deut todî ièsse ètur quinze èt vingt dègrés ; ni jamais mète dol crin.me dins l' tonia pus d'à mitan ; après-awè r'ssèrè l' bawète, on toûne tot doucemint cinq' minutes au long divant do fè sôrti lès gâz' qu'ont v'nu foû do l' crin.me ; après, toûrnè à cinquante toûs par munute po lès p'titès toûrnantes, quarante-cinq' po lès grandes, èt min.me one miète pus ruèd è l'ivièr, jusqu'à tant qu' li p'tite finièsse divint clére ; si l' bûre vint à grins trop fins, i faut r'toûrnè sacwants toûs po ramoncelè l' bûre dins l' fond, après-awè r'ssachî one miète di bûrè, après ça, i faut r'lavè l' bûre à l' frède éwe didins l' toûrnante ; lès p'titès toûrnantes faîyenut quarante lites, èt lès grandes, nonante, pour mettre en état de service une nouvelle baratte, il faut d'abord blanchir l'intérieur en l'enduisant d'une couche de chaux grasse puis la rincer à l'eau chaude ; après cela, la remplir à moitié d'eau froide dans laquelle on a dissous une poignée de gros sel ; placer le couvercle et donner quelques tours de manivelle, en vider l'eau, puis rincer à l'eau chaude ; avant qu'on n'y tourne le beurre, le tonneau doit toujours être lavé à l'eau de fontaine l'été, à l'eau chaude l'hiver ; la crème doit toujours être à température de 15 à 20 degrés ; il ne faut jamais remplir la baratte plus qu'à moitié ; la porte en étant refermée, on tourne doucement pendant 5 minutes avant de permettre au gaz issu de la crème de s'échapper ; ensuite, tourner à 50 tours-minute pour les petites barattes, à 45 pour les grandes, et même un peu plus vite en hiver, jusqu'au moment où l'ouverture vitrée de la baratte s'éclaircit ; si le beurre se forme en grains trop fins, il faut, après avoir retiré un peu de babeurre, donner à nouveau quelques tours de manivelle pour rassembler le beurre dans le fond du tonneau avant de l'y laver à l'eau froide ; les petites barattes ont une contenance de 40 litres, et les grandes, de 90 | \*po fè do craus stofè por li, on pout machî avou one miète di canadas passès, divant do lèyi travayi, li mète au pîd do lèt po l' rècrachî, li dismîtyi èpwis l' rimète à bolètes, pour fabriquer du fromage gras à usage personnel, on peut ajouter à la caséine un peu de purée de pommes de terre, avant la fermentation, placer le mélange au fond du lit pour activer la fermentation, émietter la masse avant d'en reformer des boulettes | po fè do l' maquêye, fè prinde li lacia à l' pruseure ou au vinaîque, rascoude su li stamène, li lèyi s' fè dins li stamène èt pa d'zos on pwès, salè èt pwèvrè, pour fabriquer du fromage maigre, faire coaguler le lait au moyen*

de présure ou de vinaigre, recueillir le caillot sur l'étamine, exprimer le liquide au moyen d'un poids, saler et poivrer.

= \**Do bûre chôdè, c'est do pôve bûre, on n' va nin lon avou*, du beurre échaudé, c'est du beurre court, il se consomme plus vite que de raison | \**Lès sauwadjes-as falyenut sinte li bûre*, l'ail sauvage ingéré par les vaches imprègne le beurre de son odeur | \**Au pris qui l' bûre va, ça èst co bon martchi* (iron.), au prix où l'on paie le beurre, cette acquisition est encore bon marché | \**Vosse papa èstèut-i plafoneû, m' fi?* (iron.), votre père était-il plafonneur, l'ami? = de quelle couche de beurre vous garnissez votre tartine!

#### 4. LES ANIMAUX DOMESTIQUES

— *bièsse*, animal.

= \**distauvelè lès bièsses*, sortir le bétail de l'étable | *distauveladje*, action de ... | *lachi* ... ou *d(i)lachi* ... ou *d(is)lachi* ..., libérer le bétail | *rid(is)lachi* ..., libérer à nouveau ... | *r(i)mète* ..., rentrer ... || (cris utilisés à l'endroit des animaux domestiques) (cheval ou âne ou bœuf de trait) *iû*!, hue! | *auwe*!, halte! | *ote*!, à droite! | *âre*!, à gauche! | *èri*!, en arrière! | *vinoz*!, venez! = dans la direction du conducteur, qui est sur la gauche | *âre vinoz*!, id. | *pate*!, levez la patte! | \*\**pid*! (G), pied! = id. | (animaux d'étable) à *place*!, à votre place! | (cochon) *cuche cuche*!, venez manger! | (poule) *pîti pîti pîti*!, id. | à *pouye*, allez-vous en! | (canard) *cani cani cani*!, venez manger! | (chat) *mimîne*!, venez! | à *tchèt*!, allez-vous en! | (chien) *té*!, venez! | *atchèsse*!, rassemblez le bétail dispersé! | à *pouye*!, chassez les poules! | à *tchèt*!, chassez les chats! | *css css*!, attaquez!

#### aaa) le bétail

##### 1) LE CHEVAL (cf. aussi p. 503)

— *tchivau* ou *tch'fau* ou *bidèt* ou *dada* (enf.), cheval | \**iû*, hue = id. : *nos-avans mougni do iû*, nous avons mangé du cheval | \*\**iûyû* (G) (enf.), id. : *nos-îrans voûy lès iûyûs*, nous irons voir les chevaux | \**cârcan* ou \**rosse* ou *bique* ou \*\**pète* (Lq), cheval de piètre qualité || (d'après la destination) \**tch'fau d' trait*, cheval de charretier | \*~ d' *labeûr* ou \*~ d' *campagne* ou \*~ d' *cinse*, ~ de ferme | \*~ d' *tchèrète*, ~ de charrette = ~ plus fin | \*\*~ à *deûs-ûsâdjes* (G),

~ à double usage (culture et commerce) | \*~ d' *sèle*, ~ de selle | \*~ d' *couÛsse*, ~ de course | ~ d' *batelè*, ~ de batelier | \*~ d' *fagotè*, ~ de faiseur de fagots = ~ de moindre qualité | \*~ d' *tchèrbonadje* ou \*~ d' *fosse*, ~ de mine | \*\*~ *po l' tokeù* (G), ~ pour l'équarrisseur || (d'après l'origine) *ârdin'wès*, cheval de race ardennaise || (d'après la pelage) *bayârd* (fém. : *baye*) bai | *rossia* (fém. : *rossète*), alezan | *gris*, gris | *nwâr*, noir | *rouwan*, rouan | *aubère*, aubère | *pomelè* ou *tapinè*, pommelé || (d'après la stature) \**djèrtreûs*, aux jarrets arqués vers le dehors | \*à *gros djèrètè*s, fort de jarrets | *bin patè*, bien membré | \**ro*, pif | *coûrt adjonturè* ou *coûrt apatè*, courttaud | *long adjonturè*, grand | \*\**crwèsè* (G), croisé | \*\**mwèyèin* (G), moyen | \*\**inscrît* (G), inscrit (au Stud-Book) || (d'après le sexe, l'âge) *roncin*, étalon | *ongue*, hongre | *cavale*, jument | *poûte*, pouliche | *ponè*, poney | *polin*, poulain || (d'après leur place dans l'attelage) *tch'fau di d'zos vèdje*, cheval de sous-verge = ~ de droite | *cwârdia*, ~ de cordeau = ~ de gauche | ~ d' *pania*, id. (cf. p. 519) || (d'après le caractère) *cagnârd* ou *winkieûs*, ombrageux | *grigneûs*, grincheux | *sbarant* ou *warache*, farouche | *picheûse*, pisseuse = jument de caractère difficile | *croufieûs* ou *maigreûs*, maladif | *côrnârd*, cornard || *tch'folè*, conducteur de chevaux | *tch'folè*, porter un poulain | *roncinè*, être en chaleur | *rifusè*, refuser l'étalon (jument) | *poûtenè*, pouliner | *poûtenè*, gardien de chevaux.

= \**trompia*, bouche | *lampa*, palais | *gargosia*, gosier | *foûria*, verge | *fè couviè*, faire saillir | *watti lès dints*, regarder la denture (pour se rendre compte de l'âge) | \**c(o)minci à brîji*, faire sa première dentition | *brîji*, faire sa seconde dentition | *awè one bone brîje*, faire une bonne dentition | *lame*, couple de chevaux | *alè à daye*, aler à gauche | ~ à *dia*, id. | ~ à *ote*, à droite | *rotè au pas*, marcher | *trom'tè*, trotter | *trom'tadje*, action de ~ | *couru*, courir | *alè au trot* ou *trotè*, trotter | *alè au galop*, aller au galop | *galopè*, galoper | *si côpè*, se cogner le cou-de-pied | \**fwardji*, se frotter les sabots en marchant | \**awè*, houer = gratter le sol avec le sabot | \**rayènè*, herser = id. | \*\**toûrner* (G), tourner = aller de ferme en ferme pour la saillie des juments : *nosse roncîn toûne*, notre entier fait sa tournée | *igni*, être en transpiration | *ignadje*, transpiration | *ièsse plîn d' chume*, écumer | *drèssi sès-orèyes*, dresser l'oreille, être attentif | *bachi l'orèye*, baisser l'oreille (signe d'irritation) | \**awè dès rats*, avoir des caprices | *wigni do cu*, agiter l'arrière-train | *prinde li*

*môrs aus dints*, prendre le mors aux dents | *ruwè*, ruer | *ruwadje*, action de ~ | *ruwè do cu*, ruer des deux pattes | \**fè l' picotin*, se coucher et gigoter, pattes en l'air | *tchair foûrbu*, tomber d'épuisement | ~ *forbu*, id. | *alè à tch'fau*, monter à cheval | *montè à tch'fau*, id. | \*~ à *pwèls*, ~ à poils = ~ sans selle | *côusse aus tch'faus*, course équestre | *couru à tch'fau*, participer à une course équestre | *coplè on tch'fau*, doubler un cheval | \**tûtè* ..., écouer ... | *tûtadje*, action de ~ | *bouchonè* ..., bouchonner ... | *ascouviè* ..., mettre une couverture (sur le cheval frotté) | *on tch'fau qui tape*, un cheval qui lance la patte en avant pour ruer | \*... *qui ave*, id. | \*\*... *qui ârpéye* (G), ... qui lève les pattes très haut | *d(i)mèrè su li stauve*, rester à l'écurie = ~ au repos | \**mougni à l' musète*, manger à la musette = ~ debout dans les brancards | \**èlève à l' mwin*, élever à la main = dresser sans brutalité | \**franc d' trait*, franc de trait = qui attaque résolument le travail | \*\**on tch'fau d' sôurte* (G), un cheval de sorte = un très bon cheval | \*\**one vraye bièsse di sôurte* (G), id. | \*\**on tch'fau bin fait à père* (G), un cheval au type mâle bien accusé | \*\**one cavale bin faite à mère* (G), une jument au type femelle bien accusé | \*\**one viye man* (iron.) (G), une vieille mère = une vieille jument | \*\**candjî pwèl conte pwèl* (G), changer poil contre poil = échanger bête contre bête | \*\**one bèle arière-mwin* (G), un bel arrière-train | \*\**pêchî dins* (G), pécher dans = avoir un défaut dans : *i pêche dins lès pates*, il a des pattes incorrectes | \*\**fè lès volées* (G), faire les chemins = tourner (cf. p. 459) | *ruwåde*, ruade | *tûtia*, queue (moignon).

≡ *On bon tch'fau s'achèteye su li stauve*, un bon cheval s'achète sur l'écurie = ... hors des foires | \*\*... *ni s'ach'téye nin à l' lan-tiène* (G), ... ne s'achète pas à la lanterne (car l'obscurité relative peut dissimuler des défauts) | \**C'è-st-après l' martchi qu'on veut lès bons tch'faus*, c'est après le marché qu'on voit les bons chevaux | *À tch'fau donè*, *on n' riwaite nin sès dints*, à cheval donné on ne regarde pas les dents | \**On bon roncîn pète en pichant*, un bon étalon pète en pissant | \*\**C'è-st-on bayârd tchivau* (G), c'est un cheval bai | \*\**C'è-st-one percéye bièsse di cwârdia* (G), c'est une fameuse bête de cordeau | \**On-z-atrape bin pus rate on côp d' pîd d'one rosse qui d'on bon tch'fau*, on attrape bien plus vite un coup de pied d'une rosse que d'un bon cheval | \**C'è-st-on tch'fau qui n'a pont d' pates*, c'est un cheval qui n'a pas de pattes = ... qui a de mauvaises pattes | \**Il a l' fève su l' dint*, il a la fève sur la dent =

il a les dents noires (ce qui survient à sept ans, âge de la maturité) | \**Il a sès dints rasès*, il a les dents arasées (ce qui survient vers l'âge de douze ans) | \**Lès tch'faus à gros gngnos, on n' lès vind nin : i gn'a come do glou d'dins*, les chevaux à genoux enflés, on ne les vend pas ; l'épanchement contient comme de la glu | \**Quand lès tch'faus s' batenut, c'est qui l' crépe èst vide*, quand les chevaux se battent, c'est que la mangeoire est vide | \**I n' vaut qui l' coutia* (G), il ne vaut que le couteau = ... le prix de boucherie | \*\**Djè l'a vindu po l' pris do coutia* (G), je l'ai vendu pour le prix du couteau = ... le prix de boucherie | \*\*... *po l' coutia* (G), ... pour le couteau = ... pour la boucherie.

## 2) LE MULET

— *mulet*, mulet ou mule.

## 3) L'ÂNE

— *baudèt*, âne ou ânesse | *bourique*, ânesse.

= *kèrdji come on baudèt*, chargé comme un âne = lourdement chargé | \**fè l' picotin* (cf. p. 460).

= \**Pus ç' qu'on kèdje on baudèt, pus ç' qu'i va mia*, plus on charge un âne, mieux il va | \**On baudèt pèrit todi pa lès pates*, un âne pèrit toujours par les pattes | \*\**Èle fait do baudèt po-z-awè do laton* (G), elle espère obtenir du son en faisant des âneries = elle simule.

## 4) LES BÊTES A CORNES (cf. le gros bétail, p. 469)

## 5) LE MOUTON

— *mouton* ou *moton* (Namur), mouton | *bèrau* ou *bassî*, bélier | *bèrbis*, brebis | \**rason*, mouton jeune à laine rase | *bèdèye*, jeune brebis | *bèdot* ou *agna*, agneau | *sukè*, cosser | \**sucadje*, charge de la tête par un mouton | *suk*, ecchymose résultant du choc | \**bèrotè*, rechercher le bélier | *bèdelè* ou *djon.nelè*, mettre bas | *tonde*, tondre | \*\**sgosselè* (R), égorger | *bèrbijot*, pou de la brebis | *bièdjeriye*, bergerie | *bièdjerèsse*, bergère.

= *mère di bèrbis*, brebis mère | *fè sès bèdots*, mettre bas | *cote di lin.ne*, garniture laineuse de la peau de mouton (s'emploie parfois comme unité de poids pour la laine ; dépasse rarement quatre kilogs après nettoyage) | \**one viye troupière* (souvent péj.), une vieille brebis de troupe.

== \**Lès bèrbis tansèlenut quand èlle ont tchôd*, les brebis halètent quand elles ont chaud | \**Po l' mau Sint-Côrnélis'*, on còpe l'orèye aus bèrbis, pour le mal de Saint-Cornélis, on coupe l'oreille du mouton = comme remède au tournis, ... | \**Po mèdyi l' pès dès bèrbis, faut fè do té avou l' deúzyn.me sicwace do tiyou*, pour soigner les abcès du pis, il faut bassiner avec la décoction obtenue à partir de la seconde écorce du tilleul | (cf. « herde », p. 470) | \**One bèrbis s' pout forpassè di cinq' à iût djoûs su lès cinq' mwès*, une brebis peut dépasser de cinq à huit jours son terme, qui est de cinq mois | \**Po lè bèrbijots, faut frotè lès bièsses avou d' l'ôle di lin, on prumt còp èpwis on deúzyn.me còp iût djoûs après po lès lintes*, pour détruire les poux des brebis, on frotte les animaux au moyen d'huile de lin, une première fois d'abord puis 8 jours après pour tuer les lentes | \**On pout co fè l' min.me avou dès fouyes di pès d' vatche sipotchîyes ou éco cûtes è l'êwe*, on peut procéder de même au moyen de feuilles de colchique écrasées ou encore en décoction aqueuse.

## 6) LA CHÈVRE

— *gate*, chèvre | *boc*, bouc | *gadot*, chevreau || \**gadî*, chevrier | *boclè*, rechercher le bouc | *bocladje*, action de ... | *brostè* ou *bèchetè*, brouter les sommités des haies | *brostadje* ou *bèchetadje*, action de ...

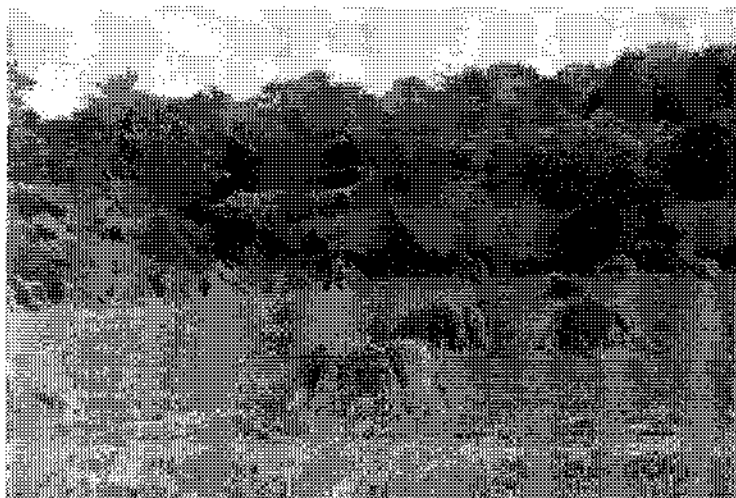
= \**mwînîrî* à *boc*, conduire au bouc.

== \**Pus ç' qui l' boc pîwe, pus ç' qui l' gate èl veut voltî*, plus le bouc pue, plus la chèvre le recherche | \**I faut t'nu on boc o stauve po garanti lès bièsses do l' cocote*, il faut garder un bouc à l'étable pour préserver le bétail de la stomatite aphteuse (croyance populaire) | \**Dins l' tîmps, après l'avous'*, on mèteut totes lès gates do viladje dins lès campagnes, anciennement, la moisson finie, on lâchait toutes les chèvres du village sur les terres || (Il existait un bouc par village ou par hameau : les relents exhalés par l'animal ne manquaient pas d'avoir leur répercussion sur la personnalité de son propriétaire, d'autant que l'étable du petit bétail était souvent surmontée du *plantchi*, chambre à coucher, laquelle profitait ainsi de la chaleur animale.)

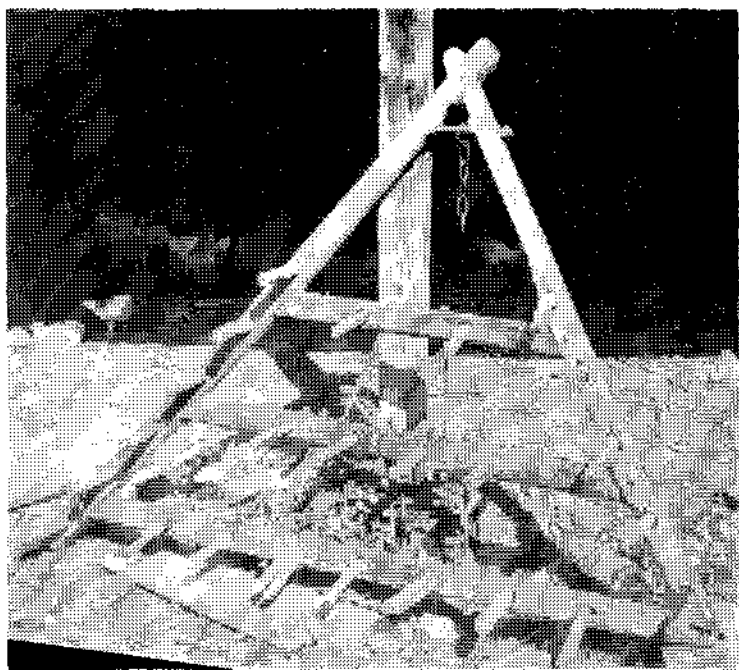
## 7) LE PORC

— *couchèt* ou *pourcia*, porc | *cuche* ou *cucuche* (enf.), id. | *gnouf-gnouf*, id. | \**guiliaume*, id. (allusion à Guillaume II) | \**adofe*, id.

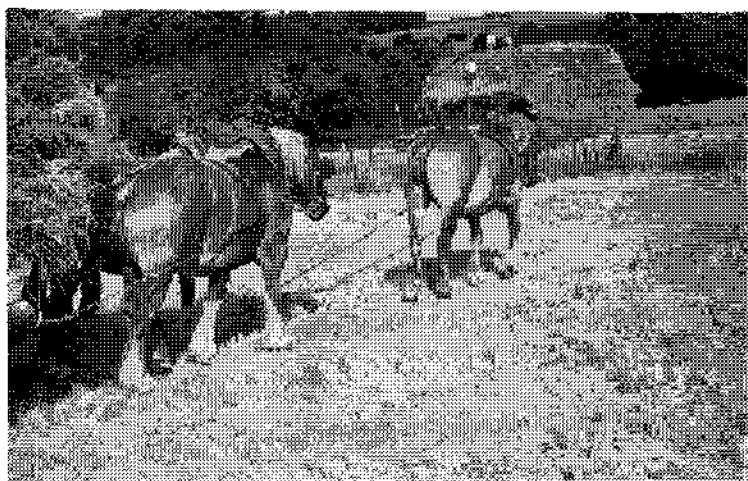




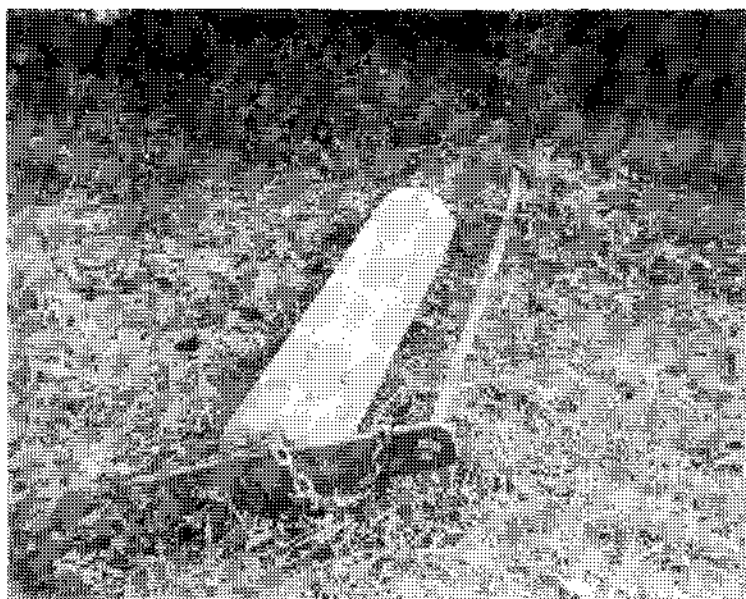
N° 18. FERME : *dijias*, gerbes de blé, par tas de dix  
(Photo André MARCHAL).



N° 19. — FERME : *viye èsse di bwès à vin(g)t' quate dints èt à brokes*  
*dins chaque cwin : i gn'a qui l' bære èt l' tchin,ne qui sont d' fiér,*  
vieille herse de bois à 24 dents et à chevilles à chacun des coins :  
seules la barre et la chaîne d'accrochage sont en fer  
(Photo Paul MARCHAL).



N° 20. — FERME : *tchèriadje à mōye*, charriage des céréales vers l'endroit où l'on construit la meule (Photo Dr MANU GAUTOT).



N° 21. — FERME : *rôlia d'pire*, avec s'-t-*armûre di fiêr*, rouleau en pierre, dans son armure de fer (Photo JEAN LÉONARD).

(allusion à Adolphe Hitler) | *\*mwin.ne* (Cl.), moine = id. | *\*vèrat* ou *godî* ou *\*godu* ou *roguin*, verrat | *\*robin*, jeune porc mâle | *trôye*, truie | *\*troyète*, jeune truie | *\*cotche*, jeune truie châtrée | *noûrin*, jeune porc (de 6 semaines) | *\*cossèt* ou *djon.ne couchèt*, porcelet | *\*crachau*, porc à l'engrais | *craus couchèt*, porc engraisé || *couchelè*, mettre bas | *pourciatè*, cochonner | *pourciateriye*, saleté repoussante | *\*vèretè*, rechercher le verrat | *vèretadje*, action de ... || *amèdè* ou *côpè*, châtrer | *amèdadje*, action de ~ | *amèdeû*, châtreur | *amèdrouye*, couteau du châtreur, ~ de mauvaise qualité | *fougni*, fouiller du groin | *fougnadje*, action de ... | *gnafèt* ou *gnouftè*, manger comme un cochon | *gnouftadje*, action de ... | *\*lapotadje*, nourriture de cochon (comprenant eau et son) | *\*alè au scadia*, prendre sa nourriture au tonnelet (durant les 4 ou 5 premières semaines) | *\*alè au batch*, manger au bac de pierre (avec les aînés) | *\*swiye*, soie | *\*ro*, cochon dont le chair est immangeable : *i gn'a dès couchèt qui sont ros sins-awè stî amèdès èt d's-ôtes d'awè stî mau amèdès*, certains porcs sont immangeables sans avoir été châtrés, d'autres pour l'avoir mal été | *\*rododo*, charrette à garniture de toile (pour marchand de porcelets) | *ran*, porcherie (comportant *batch*, bac de pierre, *uchelèt*, porte basse avec portillon).

= *fè on couchèt*, faire un cochon = engraisser ... | *ècrachi* ..., id | *cabolèye di pourcias*, brouet des porcs | *\*pas'* ..., pâtée ... (glands, moulus grossièrement et trempés d'eau) | *pourcia singlè*, sanglier || (*viande*) *orèye di couchèt*, oreille de porc | *pid d' ~*, pied ... | *~ d' pourcia*, id. | *couchèt*, cochon = viande de porc || (maladies du porc et remèdes) *swiyes*, soies (maladie de la gorge) | *goûrmes*, oreillons | *\*plokès*, rouget | *\*mau Sint-Côrnélis'*, cf. p. 462 | *awè mau sès pates*, souffrir des pattes (que l'on soigne *en fiant pètrouyi dins dol tchaus'*, en répandant de la chaux à piétiner par l'animal) | *fè l' vôye à sint-Antwin.ne*, à *An.nevôye*, faire le pèlerinage à saint Antoine l'ermite, à *Annevoie* | ... à *sint M'non*, à *Nassogne*, ... à saint Monon, à *Nassogne*.

= *\*Li bin qu'on fait à s' couchèt, on l' ritrouve au laurd*, le bien que l'on fait à son cochon, on le retrouve dans le lard | *\*Çu qu'on done au batch, on l' ritrouve au sahè*, ce qu'on donne au bac, on le retrouve dans le saloir = id. | *\*S'i gn'aureut pont d' couchèt, gn'aureut pont d' laurd*, s'il n'y avait pas de cochons, il n'y aurait pas de lard = ne nous plaignons pas de ses saletés | *\*On bon couchèt n'èst*

*nin nareûs di s' batch*, un bon cochon n'est pas dégoûté de son bac = il mange tout de bon appétit | *\*C'èst d'one sôte di longus, vos nè l'saurîz awè craus*, il est d'une race de longs, vous ne pourriez l'engraisser | *\*I n' faut nin tuwè lès trôyes qui vèretéyenut, i n' salenut nin*, il ne faut tuer les truies en chaleur, leur viande ne prend pas le sel | *\*Lès monsieurès èt lès couchètès tègnenut leû rang* (homophonie ironique de *rang*, rang avec *ran*, porcherie), les seigneurs et les cochons tiennent leur rang.

### bbb) la basse-cour

#### 1) LES POULES

— *pouye*, poule | *coq*, coq | *covrèsse*, poule couveuse | *pouyète*, poulette | *cokia*, coquelet | *pouyon*, poussin || *\*pouyetriye*, ensemble des poules | *pouyetî*, aviculteur | *\*pouyou*, perchoir ou pondoir || *rametè*, caqueter | *\*rèclè*, jacasser | *\*codaussi*, crételier | *codaussadje*, action de ~ | *\*cloussi*, glousser | *cloussadje*, action de ~ | *ponre*, pondre | *ponadje*, action de ~ | *ponète* ou *poni*, pondoir | *ponéye*, ponte | *tchantè* ou *codâkè*, chanter (coq) | *\*tchap'nè*, chaponner | *tchap'nadje*, action de ~ | *tchap'neû*, chaponneur | *poli*, poulailler | *djok*, perchoir | *si djokè*, se percher | *djocadje*, action de ~ | *si disdjokè*, descendre du perchoir | *disdjocadje*, action de ... | *si r'djokè*, se percher à nouveau | *r(i)djocadje*, action de ... | *tchampyi*, picorer dans les champs | *tchampiadjè*, action de ... | *fotche*, bréchet | *crèsse*, crête | *discrèstè*, priver de crête | *discrèstadje*, action de ... | *\*pindant*, caroncule | *plume*, plume | *plumions* ou *plomions*, duvet | *si displumè*, se déplumer | *displumadje*, action de ~ | *pas'*, pâtée || *ou*, œuf | *scaugne*, écaille | *pèlake*, pellicule intérieure | *glaièr*, blanc de l'œuf | *djane*, jaune | *\*vèrzin*, germe | *wèsse*, œuf dur | *è covis'*, en couvin | *covè*, couvrir | *covadje*, action de ~ | *covéye*, couvée | *disclôre*, éclore | *disclôyadje*, action de ~ | *pica*, picage.

= *\*t(i)nu dès pouyes*, tenir des poules = faire l'élevage | *\*one bone poneûse*, une bonne pondreuse | *tchapelèt d'ous*, chapelet d'œufs = série d'œufs en formation | *cu d' l'ou*, fond de l'œuf = extrémité renflée ... | *tîesse di l'ou*, tête de l'œuf = extrémité effilée ... | *\*fè cot-cot-codâk*, crételier (après la ponte).

= *\*On bon coq n'est jamais craus*, un bon coq n'est jamais gras | *\*Lès pouyes ponenut pau bètch*, les poules pondent par le bec =

soignez-les bien | \*Po fè ponre lès pouyes, i faut tchaustrè l' grin qu'on l'zî done : mète deûs lîves di tcharus' dins on saya d' tchôde êwe èpwis-lî fè trimpè l' grin en machant j'qu'a tant qu'il a pris d' l'êwe sufisant, li mète sètchi come i faut à l'air, pour faire pondre les poules, il faut chauler le grain qu'on leur donne : placer dans un seau d'eau chaude un kilog de chaux vive, puis y mettre à tremper le grain en mélangeant l'ensemble jusqu'à imbibition suffisante, le mettre ensuite sécher à l'air | \*..., i faut machi avou leû cabolèye dès-örtiyes discotayîyes tot fin, èt surtout lès cènes qu'ont s'mincyi, ça va ossi, en ajoutant à leur pâtée des orties découpées menu, et de préférence les porte-graines, on arrive au même résultat | \*One pouye qui pond on-ou tos lès djoûs, c'è-st-one bone pouye, cf. p. 269 | \*..., c'è-st-on bon coq (iron.), id. | \*Quand l' pouye a one rodje crèsse, èlle èst po ponre, quand la poule a une crête rouge, elle s'apprête à pondre | \*One pouye qui tchante come li coq, èle ni pond nin, une poule qui chante comme le coq ne pond pas | \*Po fè covè one pouye qui lait là sès-ous, i lî faut örtiyi s' pia, pour amener la couveuse rétive à reprendre ses œufs, il faut lui frotter la peau avec des orties | \*Po-z-èspètchi lès pouyes do covè, on lès mèt d'zos one banse, pour empêcher les poules de couvrir, on les place sous une manne | \*..., on lès mèt à l'uch do poli en lès purdjant avou on couyî d'ôle de ricin, èt lès lèyi coûtchi saqwants djoûs foû, èt l'zî d'nè surtout dès vèrdeûs, pour les empêcher de couvrir, on les chasse du poulailler en les purgeant au moyen d'une cuillerée d'huile de ricin, en les obligeant à coucher dehors et les nourrissant surtout de verdure | \*..., on lès mèt l' cu dins on saya d' frède êwe, ... on leur met le derrière dans un seau d'eau froide | \*Ni tuwoz nin l' pouye paç' qu'èlle a l' pèptiye, èle ni sont nin bones, ne tuez pas une poule qui a la pépie, sa chair n'est pas bonne | \*Quand on-z-a l' cocote, on n' dilache pus sès pouyes ; lès cwârbaus èt lès pouyes copwatenu l' cocote didins lès flates, en cas de stomatite aphteuse, on ne lâche plus les poules ; les corbeaux et les poules colportent le virus dans la bouse | \*Po-z-awè brâmint dès vièrs po lès pouyes, on fait on royon d'à peû près one on.ne fond èt mète dins l' fond do strin d' swèle coatchi ; là d'ssus, one coûtche d'ansène èpwis one coûtche di tère èt, po rimpli l' fosse, do song, dès rèstants d' tchau ; dissus wère di timps, gn'aurè à mindji po lès pouyes, pour disposer de vers pour les poules, creuser un fossé profond de 70 cm environ, garnir le fond au moyen de paille de seigle hachée, là-dessus, une couche de fumier, puis une couche de terre et, pour combler le

fossé, du sang, des restes de viande ; sur peu de temps, la nourriture abondera.

## 2) LES PIGEONS

— *pidjon* ou *colon*, pigeon | *maule di* ~, pigeon mâle | *fumèle* ..., ~ femelle | *djon.ne* ... pigeonneau || *mayetè* ou *scayetè*, écaillé | *gris mayetè*, écaillé gris | *bleuw* ~, ~ bleu | *rodje* ~, ~ rouge | *mouji*, pie | *mouchetè*, moucheté | *culbuteù*, culbuteur || *djève*, estomac | *\*rôguyi*, roucouler | *rôguiadje*, action de ~ | *\*\*advîre* (G), accoupler | *colèbè*, élever des pigeons | *colèbadje*, action de ...

= *pidjon d' cou*, pigeon de cour = ~ de parade | *trousse-kèwe*, trousse-queue | *pidjon d' tape*, pigeon de concours.

= *\*On bon colon r'tchait todi à nid*, un bon pigeon plonge toujours vers son nid = ... ne fait aucune difficulté pour rentrer au colombier.

## 3) LES AUTRES VOLATILES

— *dindon*, dindon | *dine*, dinde | *pawon*, paon | *canârd*, canard | *cane*, canne | *auwe*, oie.

### ccc) le petit élevage

— *lapin* ou *\*robète*, lapin.

= *\*alè aus chicoréyes*, récolter les pissenlits | *\*awè l' gros vinte*, avoir le gros ventre = être atteint de coccidiose.

### ddd) les animaux de la maison

#### 1) LE CHAT

— *tchèt* ou *minouche* ou *minou* ou *(mi)mîne* (enf.), chat | *marou*, matou | *fumèle*, chatte | *mèrète* ou *mère di tchèt*, chatte mère | *djon.ne (di) tchèt*, chaton || *\*gninwiyi*, miauler | *gninwiadje*, action de ~ | *grètè*, griffer || *\*tigne*, teigne = eczéma du chat | *marauwelè* ou *\*\*mârcauder* (G), rechercher le matou | *marauweladje*, action de ...

= *alè à rauwe*, rechercher le matou | *couru à rauwe*, id. | *fè l' gros dos*, faire le gros dos | *\*dire sès pâtêrs*, dire ses prières = ronronner | *ponètè di tchèt*, panier destiné au chat | *\*ouy di tchèt*, œil de chat = ~ à iris vert, œil vif | *tinde aus soris*, guetter les souris.

≡ *C'è-st-on tchèt d'après l' Sint-Djan*, c'est un chat d'après la Saint-Jean (24 juin) = ... un chat chétif | *\*Po fè d'mère on djon.ne tchèt o l' maujone, i li faut mète do bàre pa d'zos sès pates, ou èco l' fè grètè dins lès cindès o l' tchiminéye*, pour attacher le jeune chat au foyer, il faut lui enduire de beurre les pattes, ou encore, l'amener à gratter dans les cendres de l'âtre.

## 2) LE CHIEN

— *tchin*, chien || *bawyi* ou *awer* (Namur), aboyer | *bawiadje*, action de ~ | *grûlè*, gronder | *grûladje*, action de ~ | *lanci*, attaquer | *agni* ou *clawè*, mordre | *\*vènè* ou *oudè*, flairer | *\*vénadje* ou *oudadje*, action de ~ | *tchôdyi*, être en rut | *tchôdiadje*, état de rut | *\*ièsse èkèwyis*, être réunis par l'accouplement | *skèwè*, priver de queue | *skèwadje*, action de ... | *alachi*, attacher | *alachadje*, action de ~ | *lachi* ou *d(is)lachi*, détacher | *lachadje* ou *d(is)lachadje*, action de ~ | *mouson* ou *grognon*, museau | *muselè*, museler | *museladje*, action de ~ | *musèlière*, muselière.

= *tchin d' coû*, chien de garde = mâtin | *\*~ d' vatches*, ~ de vaches = chien berger | *~ d' bièrdjî*, ~ de berger = id. | *~ leup*, ~ loup | *~ courant*, ~ courant | *~ d' tchèsse*, ~ de chasse | *~ d' arèt*, id. | *~ d' tchèrète*, ~ de trait | *\*~ d' taneû*, ~ de tanneur | *~ d' baraquî*, ~ de forain | *\*~ d' soris*, ~ ratier | *\*~ d' pouyes*, ~ de cour | *~ d' race*, ~ de race | *\*~ d' dame*, ~ pour dame = ~ de luxe | *\*~ d' dadame*, id. | *~ bassèt*, basset | *~ caniche*, caniche | *~ grifon*, griffon || *\*burton d' kèwe*, moignon de queue | *fè alè s' kèwe*, agiter la queue | *lèvè l' pate*, lever la patte = uriner | *d(i)nè l' pate*, donner la patte | *mète à l' lache*, attacher | *\*laid tchin* = hargneux | *tchèrète à tchin*, charrette à chien | *maîmaisse*, maître du chien | *dadame*, maîtresse du chien | *trau d' tchin* ou *garine*, garenne | *ièsse agni d'on tchin*, être mordu par un chien.

≡ *\*Il anonce come on tchin d' coû*, il aboie comme un chien de garde = c'est un chien à qui rien n'échappe | *\*Rin d' té qu'on laid tchin po bin bawyi*, rien de tel qu'un vilain chien pour bien aboyer | *\*Tchin qui bawye n'agne nin*, chien qui aboie ne mord pas | *\*Tchins èt tchèts veûyenuut clér après noûf djoûs*, chiens et chats voient clair après neuf jours | *\*Gnayût'*, *di-st-i l' tchin*, ~ (homonyme plaisant de *gn'a iût'*, il y en a huit), dit le chien | *\*Aus tchins, on l'zè mèt dès fèchères è leû tonia, po n' nin qu' 'l eûyenuche dès puces, aux*

chiens on met dans leur tonneau des fougères pour qu'ils n'aient pas de puces.

### eee) l'engrais animal

= *stron di tch'faru*, crottin | *flate (di vatche)*, bouse (de vache) | *crote di baudèt*, crotte de baudet | ~ *di tchin*, ~ de chien | ~ *di soris*, ~ de souris | *brôye di tchèt*, excrément de chat | *stron d' tchèt*, id. | *polène di pouye*, fiente de poule | ~ *di pidjon*, colombine | *pècale di gate*, excrément de chèvre | ~ *di bèrbis*, ~ de brebis | *pilule (iron)*, id. | *\*crotale di lapin*, excrément de lapin | *chite di mouchon*, ~ d'oiseau | ~ *di mouche*, ~ de mouche.

### 5. LE PÂTURAGE

— *tchamp*, terre à paître : *mète lès vatches au tchamp*, mener paître le bétail | *prè*, herbage (souvent destiné à être d'abord fané) | *pature*, terre à paître clôturée | *\*prèyis'* (ld), pré peu riche | *\*préye* (ld), prairie banale utilisée par la herde : *li grande préye*, *li p'tite préye* (D 19) | *tri*, lande | *sumeçons*, endroit où poussent des herbes qu'on ne fauche pas | *\*\*clôsère* (M), terre enclose (située loin de l'habitation) | *pachi*, verger | *\*ayètes* (ld), prairie à flanc de coteau : *i gn'a brâmint des meûres di tchin su lès ayètes*, il y a beaucoup de (fruit de) ronce sur les « haïettes » || (clôtures) *aye*, haie | *ayète*, petite haie | *ronche*, fil de fer barbelé | *pau* ou *piquet*, pieu | *bone*, borne | *\*spène*, aubépine (marquant la limite) | *\*conôye*, perche (délimitant les portions) | *djalon*, jalon | *\*sèrdjant* ou *\*stampète*, branche de noisetier fichée en terre (la tige nouée autour d'une poignée d'herbe sèche signale un passage interdit) | *\*\*cimaudje* (M), buisson d'épines (sert de limite à une propriété) | *\*\*closin* (M), épine ou autre bois (pour réparer les haies) | *\*sorlôye*, perche (à placer contre la haie pour la renforcer) | *rèclôs* ou *\*rèssèrè*, enclos : *on va mète lès pouyes o rèssèrè*, on va mettre les poules dans l'enclos | *auje*, barrière de bois (à fermeture rudimentaire) | *baurire*, barrière (plus importante) | *grile*, barrière de fer || *\*tchampyi* ou *\*paturè* ou *pache*, pâturer | *r(a)pache*, repaître | *\*pachon*, nourriture.

= *\*alè aus tchamps* (cf. p. 471) | *mète ...*, mettre en pâture | *\*tchamp pûni*, champ puni = ~ retourné en friche | *\*couradje à rôye*, id. | *\*pèlè lès près*, raser l'herbe | *repè ...*, id. | *brûlè lès sètchès ièbes*, brûler l'herbe sèche (avant la reprise de la végétation) | *passè*



avou l' *macrale po-z-arachi* lès mossèts, passer avec la herse faite de 2 dents et de chaînes pour enlever les plaques de mousse | \**dismoûjenè* lès *flamoûjes*, épandre la terre des taupinières | \**staurè* lès *cus d' flates d'jus dès craussès tatches*, étendre les plaques de bouse en dehors des touffes d'herbe plus drues | \**disfè* lès *flates*, épandre la bouse | *strîlè* ..., id. | *mwînrrnè do bigau avou l' badou*, amener du purin dans le tonneau | ~ l'*ansène*, mener le fumier sur les prairies | *fè dès rindjîyes*, faire des rangées de tas | *staurè* l'*ansène*, épandre | \**ièrtchi avou one iètche di spènes*, répartir le fumier au moyen d'un fagot d'épines chargé de grosses pierres (le tout posé sur un bâti de herse) : *au pus sovint*, c'est lès-*éfants* ou lès *djins* qui *satchint l'ièrtchiye*, ça *èsteut deur*, généralement, c'était les enfants ou les cultivateurs qui tiraient la « herchée », c'était dur | \**fè one ièrtchiye*, id. | *sumè d's-engrais*, semer des engrais | ~ *dol tchaus'*, ~ de la chaux | *rèturè* ou \**baricârdè* ou *rèssèrè*, clôturer | *rèturadje* ou *bâricardadje* ou *rèssèradje*, action de ~ | \**bonè*, borner | *bonadje*, action de ~ | \**mète dès bones*, borner | \*~ à *limite*, id. | *rèclôre*, planter ou réparer les haies d'épines | \**r(i)cloyeû d'ayes*, ouvrier qui fait cette besogne | \*\**cloyeteû* (M), id. | *ayeteû*, planteur de haies | \**spineû*, id. | \**mofes di r'cloyeû*, moulins de peau de chèvre employées par ces ouvriers | \**sorloyi*, consolider les haies avec des *sorlôyes* | *brûlè lès piquets*, passer au feu le bas des pieux | *fè l' trou avou l'aminde*, faire le trou en terre avec la crampe | *tchèssi avou l' ma*, enfoncer au moyen de la masse | *tinkyi lès ronches avou l'ètricwèsse*, tendre les barbelés avec les tenailles | \**èwè lès près*, irriguer | \**côp d'èwe*, flot d'eau d'irrigation | \**près nèyi*, prairie inondée.

== \**On veut d'djà bin à l'auje çu qu' c'èst do pachi*, on juge déjà du verger à la barrière.

## 6. LE GROS BÉTAIL

-- *bièsses* ou *grosse bièsse* ou *bièsses à cwanes*, bétail || *djon.nès bièsses*, jeune bétail | *bonès* ~, bon ~ | *craussès* ~, bétail gras | *twa* ou \*\**toria* (Couvin) ou *gayèt*, taureau | *boû*, bœuf | *vatche*, vache | *aumaye* ou *djini*, génisse | *via*, veau || (d'après la couleur ou le nom de la bête) *agasse*, pie | *blanke*, blanche | *nwêre*, noire | *nwârète*, noiraude | *grîje*, grise | *grîjète*, grisette | *rodje*, rouge | *rodjète*, rougeaude | *brunète*, brunette | *morète*, noire | *moutone*, moutonnée | *floriye*, tachetée | *mazète*, jouette | *barone*, baronne | \*\**tigréye* (G),

tigrée || (d'après la qualité) \**coûtelète*, excellente | \**aguète*, médiocre | \**monse*, stérile | \**scoute* ou \**rètassiye*, maigre | \**cougnauède*, menaçante | *torelante*, taurelière || *musia*, museau | *gôje*, gorge | *gorlète*, fanons | *molin*, molaires | *anète*, nuque | *atia*, id. | *cwane*, corne (comportant : \**navia*, base de croissance, occupant les 2/3 internes à la partie inférieure | \**rôye*, raie : *one vatche a one rôye à s' cwane à chaque véladje*, une vache acquiert une raie à la corne à chaque vêlage) | \**brosse*, poitrine | *d(i)vant*, devant = id. | *cwasse*, côte | \**flantchis'*, flanchet | \**plate panse*, id. | \**crwèselâde*, croisement de l'échine et des os du bassin | \**platène*, platine = partie supérieure de la fesse | *kèwî*, croupière | *pés*, pis | *tête*, mamelle | *nature*, vulve | \**écusson*, partie située entre le pis et la vulve | *moron*, matrice | \**onglèt*, onglon | \**fortchète*, partie antérieure du sabot | *djèrèt*, jarret | *gnyno*, genou | *bolèt*, paturon | *kèwe*, queue | \**choviye*, bout touffu de la queue | \**plumèt*, id. | *pitè*, frapper de la patte | \*\**pèner* (G), id. | *si scwarnè*, s'écorner | *scwarnadje*, action de ~ | *sukè*, donner un coup de corne | \**kèwji*, donner des coups de queue | *kèwiadje*, action de ... | *reûmyi*, ruminer | *reûmiadje*, action de ...

= \**brîji sès deûs-ans*, perdre ses molaires primitives et faire sa seconde dentition : *i faut qu'one vatche eûche brîji sès deûs-ans divant do vélè, sinon èle ni donerè nin*, il faut qu'une vache ait fait sa seconde dentition avant de vèler, sans quoi elle ne donnera pas | \**awè s' bouche faite*, avoir la denture complète : *one vatche a iât dints*, une vache a huit dents | \**awè do d'vant*, avoir un large poutail | \**ièsse fwârt douviéye*, id. | \**awè do drî*, être large de hanches | \**awè do cu*, id. | \**ièsse bin fèsséye*, id. | \**awè do d'zeû*, être large de dos | \**awè do filèt*, id. | \**awè one plate cwasse*, avoir une côte plate = manger beaucoup (pareille bête ne s'engraissera jamais) | \*~ *one ronde cwasse*, ~ une côte ronde = manger peu | \*~ *do cofe*, être large | \*~ *dol panse*, id. | \**ièsse flantchûwe*, ~ efflanquée | \*~ *plate di cwasse*, id. | \*~ *d(i)flanéye*, id. | \*~ *oucheléye*, ~ pourvue d'une bonne ossature | \*~ *grosse d'ouchas*, id. | ~ *sikèwéye*, ~ écoulée | *vatche à lacia*, vache laitière.

### aaa) la « herde »

— *iède*, « herde » (existait encore à Warnant au début du siècle ; comprenait de 20 à 30 bêtes à cornes, appartenant aux diverses familles de la commune ; certaines des bêtes étaient pourvues de

*sonètes*, cloches ; le troupeau était conduit par un vacher, *onk d'èmon l' blanc Bèt'*, parent du blanc *Bèt'*, payé à raison de 5 francs l'an par bête, pour faire pâturer le troupeau, du mois de mai à la Toussaint ; *en v'nant cwarnè*, au son d'une corne, il rassemblait le troupeau le matin pour le mener *è préye*, *qu'èsteut one pature dimèrèye à tri*, en un terrain communal inculte, et comportant de l'herbe et des *boyéyes*, touffes d'arbustes || *ièrdi*, gardien de troupeau | *ièdrèsse*, gardienne ... | *\*ièrdè*, garder le troupeau | *ièrdadje*, action de ... | *\*ièrdau*, terrain réservé à la « herde » | *ièrdauvôye*, cf. p. 583.

= *tchin d' vatches*, chien berger | *\*lanci l' tchin*, envoyer le chien rechercher une bête | *\*mârqùè à l' rodje crôye*, marquer de craie rouge comme signe distinctif.

= *\*Tê ! atchèsse !*, va ! pourchasse-la ! (cri lancé au chien pour qu'il ramène une bête) | *\*Èlle a stî à l'iède*, elle vient de la herde : *on dit ça d'one bièsse qu'a sès-orèyes chètèyes*, qui n' vaut nin grand *tchôse*, se dit d'une bête aux oreilles déchirées par les morsures de chiens, ou d'une bête de qualité médiocre.

#### bbb) la vache en vaine pâture

= *alè aus tchamps*, aller aux champs = garder les vaches d'un particulier lorsqu'elles pâturent l'herbe des fossés ou des terrains communaux (cette manière de nourrir le bétail était utilisée par les pauvres ou les gens dont les prairies n'étaient pas clôturées).

#### ccc) la vache en pâture clôturée

= *mète aus tchamps*, mettre en pâture | *~ è pature*, id. | *\*apatè*, entraver (pour bêtes difficiles ou nerveuses) | *\*mète li gorla*, mettre le tribart | *\*~ li fotche*, planchette attachée aux cornes de l'animal (pour l'empêcher de voir les fruits lorsqu'il pâture un verger) | *mète lès bièsses à l'ève*, abreuver le bétail (ce qui peut se faire *au ri*, au ruisseau | *à l'astantche*, au barrage | *au bi*, au bief | *à l'abreüvwêr*, à l'abreuvoir | *au batch*, au bac | *à l' tîne*, à la cuvelle | *\*au còpè*, au tonneau coupé à mi-hauteur) | *paturè*, pâturer | *pèlè l' pature*, raser l'herbe | *ramassè one pature*, id. | *~ lès ièbes*, id. | *candji lès bièsses*, faire passer en une autre partie (non utilisée encore ou réutilisée après repos du sol) | *discandji* ..., id. | *lèyi r'djètè*, laisser repousser l'herbe | *~ ravèrdi*, id.

## ddd) la vache à l'étable

= *rintrè lès bièsses*, ramener les bêtes | *\*eûréye*, temps destiné à l'affénage, à la traite | *\*ravanci lès-eûréyes*, rapprocher les heures des repas | *\*rèsculè ...*, distancer ... | *stièrni lès bièsses*, garnir la litière (ce qui peut se faire au moyen de : *strin*, paille | *\*sauyes*, herbe des clairières fanée et séchée | *fèchères*, fougères | *dj(i)nièsses*, genêts | *fouyes*, feuilles sèches | *ran(t)ches di canadas*, fanes de pommes de terre : *mins çoci c'est dol pòve ansène*, mais ces fanes donnent un maigre fumier) | *\*sauyi lès bièsses*, id. | *\*rafoûrè ...*, garnir râtelier ou mangeoire (au moyen de : *foûradje*, fourrages | *foûre*, foin | *foûréye*, herbe fraîchement fauchée | *strin*, paille | *\*acsèl*, mélange de hâchures de paille et de betteraves | *bèterâles*, betteraves | *mayis'*, tiges feuillues de maïs | *navias ou rutabagas*, navets ou rutabagas : *mins i donenut on gout d'fwârt au lacia*, mais navets et rutabagas donnent au lait une odeur forte | *tortias*, tourteaux de lin ou de colza | *pasteures*, aliments préparés | *wadje*, orge | *laton*, son | *\*one payiye*, betteraves cuites mélangées à d'autres ingrédients | *cabolèye*, pâtée à base de petites pommes de terre, d'épluchures de légumes, son et eau de vaisselle) | *alè à l'foûréye*, aller couper de l'herbe fraîche | *\*~ à l'ièrebéye*, id. | *atchi lès strins avou l'leup*, hacher la paille avec le hache-paille | *~ lès bèterâles au coutia ou à l'machine*, ~ les betteraves au couteau ou à la machine | *\*satchi do foûre avou l'tire-foûre*, attirer le foin avec le crochet | *\*r(i)passè one bièsse*, repasser une bête = nourrir une bête pendant l'hiver | *d(i)nè l'abwâre o l'crèpe*, abreuver dans la crèche | *~ do lacia aus vias*, donner du lait aux veaux | *~ do tchôd abwâre quand i fait frèd*, ~ une boisson réchauffée par temps froid (pour favoriser la lactation).

## eee) le nettoyage de l'étable

= *nièti (li stauve)*, nettoyer l'étable | *djètè (li stauve)*, id. | *~ lès bièsses*, id. | *niètadje ou djètadje*, action de ... | *\*fotchetè li strin*, remuer la paille à la fourche | *fortchi*, prendre avec la fourche le mélange de litière et de bouse | *\*disflaté*, id. | *sèwè lès flates*, id. | *fè l'pus gros*, id. | *chovè avou on ramon ou one brouche di racènes*, balayer avec un balai de branchages ou une brosse dure | *tapè à bèrwètè*, déposer les détritrus sur la brouette | *djètè à l'civière*, utiliser la civière pour ce transport | *bèrwètè su l'ansègniye*, transporter à la brouette sur le fumier | *chovè l'bigau o trau à bigau ou o l'citerne*, chasser le purin dans la fosse à purin ou dans la citerne | *\*lèyi d'lavè*

*l'ansène*, laisser délayer le fumier par la pluie (qui enlève : *li crache*, *li bon*, l'engrais) | *blanki* (à l' *tchaus'*), chauler | *tchaustrè*, id.

### fff) la reproduction du bétail

= *torelè*, rechercher le taureau | *toreladje*, action de ... | *mwirné* à *twa*, conduire au taureau | *alè* à *gayèt*, id. | *fè sautelè*, faire saillir | *fè potchi*, id. | *ni nin ièsse plin.ne*, ne pas être pleine | *lès monses*, c'est lès cènes qui n' sont bones qu'à *ècrachi*, les bréhaignes, ce sont les vaches qui ne sont bonnes que pour l'engraissement | \**lès torelantes*, qui *torèlenut tofèr*, c'est lès vatches qui sont *disgrapèyes*, èle *beùlenut come li twa*, les taurelières, qui demandent sans cesse le taureau, ce sont les vaches qui sont « dégrafées », elles beuglent comme le taureau | *fordjètè*, c'est tapè dè misères après-awè *stî* à *twa*, one *parèye vatche ni sèrè jamais plin.ne*, « forjetor », c'est éliminer des saletés après l'accouplement, pareille vache ne sera jamais pleine | *passè s' tîmps*, être considérée comme pleine, 21 jours après l'accouplement | *ièsse plin.ne*, être pleine | ... *di deùs mwès*, *di chi mwès*, ... de 2 mois, de 6 mois | \**fè do pès*, faire du pis | *ièsse avant plin.ne* ou ~ *avanciye plin.ne*, être pleine de 7 à 8 mois | \**awè dè matons dins l' pès*, avoir des grumeaux dans le pis (en cas de gestation avancée ou de stomatite aphteuse) | \*\**fè do pès* (G), id. | *ièsse à s' tîmps*, être à son temps = arriver à terme | \*~ *asmètante*, être près de vêler | \**s'asmète*, se préparer à vêler | \**ièsse càssèye* ; *adon lès deùs nièrs sont fondus*, être distendue ; alors les 2 ligaments se distendent | *vèlè*, vêler | *d(i)nè s' via*, id. | *s'avanci*, vêler avant terme | *avanci sès djoûs*, id. | *passè s' tîmps* ; èle *dispasse di deùs à trwès samwin.nes* au d'pus lès *noûf lunes di pwartéye*, dépasser le terme ; elle dépasse de 2 à 3 semaines maximum le temps de portée de 9 lunes | *si forpassè*, dépasser le terme | *forpassadje*, dépassement du terme | *avòrtè*, avorter | *tapè s' via*, id. | \**boutè l' moron*, expulser la matrice (ce n'est pas de bon augure) | *vèladje*, vêlage : *li vatche pite*, èle *prèsse*, èle *tape lès-êwes* ; si l' *via* èst *bin mètu*, on veut lès *deùs pates di d'avant* ; *ratinde qui lès nièrs seùyenuche fondus* ; quand *gn'a nin assèz do passadje*, *prinde di l'ôle d'olive dissus s' mwîn po fè glissi* ; quand on veut lès *pates*, on *mèt lès pèces* (lès *pèces*, c'est dè-èchèts d' *lin po satchi l' via*) à one *pate èt puis à l'ôte* ; quand *i faut satchi*, *fè coùtchi l' vatche èt satchi*, il èst *tîmps quand on veut l' copète do mouson* ; *po ça*, *i faut raloyi lès deùs pèces à one cwade èt l' cwade à one rûwe di bèrwète*, mins *atincion po n' nin abumè l' bièsse* ! ; *i faut waïti do satchi su l' pès* ; quand lès *spales dimeùrenut*

au flanc, c'est-on cu d' polin ; quand lès pates do via sont crwèsèyes, foute li vatche à tère dissus do strin, li t'nu pa lès cwanes èt twartchi, avou sès pates raloyîyes : on dit insi qui l' via èst ramoncelè ; quand l' via vint l' cu d'avant, i faut l' ribourè èt l' ritoûrnè ; quand ça n' va nin, li vétérinaire cotaye li via o l' panse ; i gn'a dès vatches qui vèlenut totes seûles ; si one vatche a one djèrmale, ça va todi mia ; après tot ça, on moud l' vatche — cinq' à iût' djoûs por one aumaye, cinq' djoûs por one ôte, — èt on done ci lacia-là au via, la vache frappe du pied, elle est oppressée, la poche des eaux se rompt ; si le veau est bien placé, on voit les 2 pattes de devant ; attendre alors que les ligaments soient distendus ; quand le passage n'est pas suffisant, enduire la main d'huile d'olive pour favoriser le glissement ; dès qu'on voit les pattes, on y attache les liens (ces liens sont constitués d'écheveaux de lin utilisés en pareil cas) à une patte puis à l'autre ; dès qu'il faut tirer, faire coucher la vache et tirer : il en est temps lorsque l'on aperçoit le bout du museau ; pour ce faire, attacher les 2 liens à une corde et la corde à une roue de brouette, mais prenez garde de ne pas meutrir la vache ! ; il faut s'efforcer d'opérer la traction dans la direction du pis ; si les épaules s'arrêtent au flanc, c'est un cul-de-poulain (veau large des hanches) ; lorsque les pattes du veau sont croisées, jeter la vache à terre sur la paille, la tenir par les cornes et lui tordre la tête, ses pattes étant préalablement liées l'une à l'autre : on dit alors que le veau est ramassé ; quand le veau présente d'abord l'arrière-train, il faut repousser et retourner l'animal ; en cas d'insuccès, le vétérinaire découpe le veau dans la panse ; certaines vaches vèlent toutes seules ; si une vache a 2 veaux, le vêlage est toujours plus facile ; l'opération terminée, on trait la vache — de 5 à 8 jours pour une génisse, 5 jours pour une autre — et on donne ce lait au veau || **\*\*bèt'** (Ard.), fromage fait avec le lait de la seconde traite | **\*purè**, rejeter l'arrière-faix | **\*purûre**, placenta | **\*si l' cwârdia n'est nin o l' purûre, li via èst nukè**, i faut qu'i crève paç' qu'i l'a avalè, si le cordon ne se retrouve pas avec le placenta, le veau est « noué », il crèvera pour l'avoir avalé | **\*on dit qu' ça disgostéye lès vatches do l'zi fê lètchi leû via**, on prétend que l'on dégoûte les vaches en leur donnant leur veau à lécher | **\*mète dol frède êve dissus l' tièsse au via**, verser de l'eau froide sur la tête du veau | **\*li bouchonè avou do strin**, le frictionner avec de la paille | **\*mète li via o stauve dès vias ou dins on rêclôs, dissus dès clôyes po lès cruweûs** ; on n' pout nin stièrni lès vias po qu'i n' dimeû-

*renuche nin frèch*, placer le veau dans l'étable réservée ou dans un enclos, sur des claies pour lui éviter l'humidité ; on ne leur met pas de litière pour leur éviter de rester mouillés | *d(i)nè à bwàre do lacia èt do rabulèt*, nourrir au lait mélangé de son très mince | *\*tant qui l' lacia n'est nin bon, i n' bouët nin*, aussi longtemps que le lait est impropre à la consommation, on ne parvient pas à le faire bouillir | *\*awè l' fève di lacia*, avoir la fièvre de lait.

### ggg) la traite

— (matériel) *passèt ou chame*, siège (à 3 ou 4 pieds) | *saya*, seau | *\*orion d' saya* (M), œillet pour attacher l'anse | *cramiète*, crochet double | *goria*, porte-seaux | *tchèrète à l' mwin*, charrette à main.

= *moude one vatche*, traire une vache | *mode* (Namur) ..., id. | *~ o stauve*, ~ dans l'étable | *~ o prè*, ~ à la prairie | *~ à l' campagne*, ~ dans les prairies éloignées | *\*one vatche qui s'a moudu tote seule*, une vache qui s'est traite seule = ... qui a perdu son lait : *li pès n'asteut nin tchèyu*, le pis n'était pas descendu | *\*one vatche qu'a do pès*, une vache qui a du pis : *èle s'a fait on bon pès d'avant do vèlè*, elle s'est fortifiée avant le vêlage | *\*one vatche à quate têtes*, une vache à 4 trayons | *\*... à trwès têtes*, à 3 trayons (1 trayon ne donne plus de lait) | *\*trau dol tête*, orifice d'où jaillit le lait | *~ d' lacia*, id. | *\*stritchon d' lacia*, jet de lait | *\*li pès a quate quavrtis*, le pis a 4 quartiers | *\*one vatche pout piède on quavrti, en satchant trop fwèrt dissus ou dô bin avou l' cocote*, une vache peut perdre un quartier à la suite d'une traction excessive ou bien à cause de la stomatite aphteuse | *\*quand i rassèt do song aus prumèrès moudéyes*, c'est-one bone vatche, quand il se fait un dépôt de sang (?) aux premières traites, la vache paraît être bonne | *\*on moud quate côps par djoû trwès mwès au long, tant qu'on-z-a l' via*, èt pwiès trwès côps, on traite 4 fois par jour pendant 3 mois, aussi longtemps que l'on garde le veau, et ensuite 3 fois | *\*on s'assid su l' passèt, à drwète dol bièsse*, on s'assied sur le siège, à droite de la bête | *\*on moud è crwès* ; *insi l' pès d'vint càrè*, on traite en prenant les trayons diagonalement opposés ; de cette façon le pis prend la forme carrée, il se forme bien | *\*on bon moudeû fait chumè s' lacia*, un bon trayeur fait écumer son lait | *\*one bone mouderèsse*, une bonne trayeuse | *\*i faut rasgotè come i faut, sinon on-z-a dès mamites*, il faut traire à fond, sans quoi il se produit des inflammations | *\*rasgotemints*,

égouttements = lait dernier tiré ou fin de la lactation | *moudéye*, quantité de lait trait en une fois | *do tchôd moudu*, du lait chaud fraîchement tiré | *bon lacia*, lait entier | *li vatche tint s' lacia*, soviint quand c'est nin l' min.me djint qui moud, la vache retient son lait ; cela arrive le plus souvent lorsqu'on change de trayeur | *\*li vatche rastrind*, la vache donne moins de lait | *d(i)nè*, donner le lait : *nosse vatche done bin* = notre vache donne beaucoup | *one bone doneûse*, une bonne laitière | *\*one tène vatche*, une vache mince, de maigre rendement | *\*ièsse formoudûwe*, être traite à fond | *\*one fwárt bone vatche pout d'nè quinze lîves di bûre par samwin.ne*, mins soviint, après l' trwèsyin.me *\*batéye*, elle est foutûwe : *doze lîves*, c'est dèdjà *fwárt bin*, une excellente vache peut fournir 15 livres de beurre par semaine, mais souvent elle est épuisée après la troisième fois : 12 livres, c'est déjà pas mal | *\*lèyi alè à sètch* ; *po ça*, on *candje lès-eûréyes*, laisser tarir la lactation ; à cet effet, on modifie l'horaire des traites | *\*ièsse sètche*, ne plus sécréter de lait | *ni pus d'nè*, ne plus donner de lait.

#### hhh) les maladies du bétail et les remèdes

= *s'ètonè* ou *ièsse ètonè* ; *ça arive après-awè mindji trop d' trêfe ou dès saisons*, être atteint de météorisme ; cela survient après avoir mangé trop de trèfle ou des toiles d'araignée | *\*ièsse só* (fém. *sôle*), après-awè *mougni dès ton'wâres*, être saoul, après s'être nourri de fleurs de pavots | *\*d(i)nè do song dins l' lacia*, après-awè *mindji do sauvadje pilè*, donner du sang dans le lait, après s'être nourri de serpolet | *awè l' pès èfwuè*, avoir le pis enflammé | *\*~ l' lincse*, id. | *\*~ dès modrons dins l' pès*, id. | *~ l' mamite*, id. | *~ dès-agasses*, ~ des cors aux pieds | *si scwarnè*, s'écorner || *\*po l' cocote, tinu on boc o stauve* (cf. p. 462) | *\*... fè pètrouyi lès bièsses dins dol tchau's*, ... faire piétiner de la chaux par le bétail | *\*\*po lès bièsses ètonéyes*, *tchôkè l' pus lon possibe on loyin di strin avou do nwâr savon d'ssus po lès fè reûplè*, pour les animaux atteints de météorisme, enfoncer le plus profondément possible un lien de paille enduit de savon noir et provoquer ainsi des régurgitations d'air | *\*... lès trawè*, ... percer au trocart la peau et la membrane de l'estomac | *\*po lès soflètes*, *fè dès-èplausse avou d' l'aurziye èt do vinaigue*, pour les épanchements articulaires, appliquer des emplâtres faits d'argile et de vinaigre | *\*po fè purdji lès vatches*, *cûre dès rampioules*, pour purger le bétail, cuire des tiges de clématite | *\*conte lès tayans èt lès bièsses*



qui agnenut, on frote lès vatches avou do vinaigue qu'on-z-i a cût d'dins dès fouyes di gayî ; ça èst bon po quinze djoûs, contre les taons et autres insectes qui piquent le bétail, on peut laver celui-ci au moyen d'une décoction de feuilles de noyer dans du vinaigre ; une application les préserve pour quinze jours | \*po lès varons, c'est dès gros molons d' tayans qui s' mètenu su l' dos ètur li cûr èt l' tchau, lès-avanci avou do nvâr savon, pour les larves de taon qui se développent sur le dos de l'animal en dessous de l'épiderme, hâter leur élimination en enduisant le cuir de savon noir | \*li min.me po lès lauches : c'est dès tiquêts à gros blanc cu qu'on trouve sovint su lès tchèts, même traitement pour les larves de tiques ; parasites à abdomen blanc et renflé, hôtes habituels du chat | \*po l' pès èfwè, mèdyi à l' crache di boyas, pour les inflammations du pis, oindre de vison de porc | \*\*po mèdè, on pout tchofeter l' pès dès vatches(G), pour soigner le mal, on peut tapoter le pis | \*avè lès pîres, avoir les pierres = ~ la gravelle (dins ç' cas-là, i faut tuwè l' bièsse, en ce cas, il faut tuer la bête) | \*po lès vatches qui n' savenut purè, d(i)nè do céleri, pour éliminer l'arrière-faix, donner du céleri | \*... cûre one pome di ronche è l'êwe èt l' dinè à bwêre à l' vatche, ... cuire à l'eau un fragment de bédegar et administrer le breuvage à la vache | \*... ramassè l' frumejon, plante èt tot, èt l' cûre, ... recueillir la plante de mauve entière, racines comprises, et en faire une décoction | \*po l' leûve, còpè li d'bout dol kèwe, pour la faiblesse, couper le bout de la queue | \*po lès torelantes, dès-injèctions avou dol bicarbonâte (cf. p. 470) | \*po lès maladiyes dès vatches, fè l' vòye à sint Bawyi à On.aye, pour les maladies du bétail, aller en pèlerinage à saint Walhère à Onhaye | \*... à sinte Briye à Fosses, ... à sainte Brigide à Fosses.

≡ Lès cinsis, i sont todi au cu dès vatches, i sintenut l' flate, les fermiers sont toujours en train de suivre les vaches, ils sentent la bouse (expressions qui se veut injurieuse et que nous, campagnards, acceptons avec fierté) | \*Li vatche qui braît pièd one gueûléye, la vache qui beugle perd une bouchée | \*Pus ç' qu'one vatche vout crèvè, pus ç' qu'èle si cotape, plus une vache est près de crever, plus elle se démène | \*On n' moud nin lès vatches pa lès cwanes, on ne trait pas les vaches par les cornes (dit-on à qui critique les cornes) | \*Lès bonès vatches, èles rindenut, là, quand gn'aureut co rin à mougni, les bonnes vaches, elles donnent du lait, vous savez,

même s'il n'y avait rien à manger | *\*C'est su l' lacia d' l'èdréye do djoû qu'i vint l' pus bèle crin.me ; au matin, nin ; il a d'mèrè o pès do l' vatche*, c'est sur le lait de la traite de midi que se présente la crème la plus belle ; au matin, il n'en est pas ainsi ; le lait a stagné dans le pis de la vache.

## 7. L'APICULTURE

(Tém. : Léon L. cf. p. 778)

— (matériel) *\*tchapau*, abri recouvert de fagots, de genêts ou de chaume | *api*, rucher | *tchètwère* ou *ruche*, ruche (comprenant : *calote*, couverture | *rèyons*, compartiments | *ôsses*, hausses | *\*bocale*, trou de vol) | *want*, gant (d'apiculteur) | *tchapia èt wèle*, chapeau garni d'un voile | *\*èstracteur*, extracteur | *\*plaquéye*, mortier d'argile et de bouse de vache (pour enduire l'extérieur des ruches) | *\*mouche* ou *ruche*, communauté d'abeilles | *djon.nia*, essaim | *mouches*, abeilles | *mouche à miel* ou ~ à l' *laume* ou ~ d'*api*, abeille | *rin.ne*, reine | *covin*, couvain | *bourdon*, frelon | *ovrière*, ouvrière | *\*ruche disméréye*, ruche privée de reine | *\*~ ôrfuline*, ~ orpheline = id. | *è-igni* ou *èfumyi*, enfumer | *è-ignadje* ou *èfumiadje*, action de ~ | *djètè* ou *saumè*, essaimer | *djètadje* ou *saumadje*, action de ~ | *\*tchèryi*, butiner | *\*sogni*, alimenter la ruche pour l'hibernation | *\*noûri*, id. (en remplaçant leur miel par du sucre) | *\*mièlèye*, production réalisée à l'époque normale | *\*mièla*, production d'août (tardive et inutilisable).

= *\*li mouche tchante*, c'est l' *tchant* dès *rin.nes*, devant do *djètè*, la ruche chante, c'est le chant des reines annonçant l'essaimage | *\*li djon.nia d'one djon.ne ruche n'est nin si bon*, l'essaim d'une jeune colonie n'est pas d'aussi bonne qualité | *fè on djon.nia*, donner un essaim | *\*rascoude* ..., recueillir ... | *fè do brût*, mener grand bruit pour faire se poser l'essaim | *\*péletè*, id. | *\*lès-asbleuwi avou l' solia dins on murwè*, les éblouir par le reflet du soleil dans une glace | *\*piyi lès ruches*, piller les ruches : c'est lès *bourdons* qui *piyenut lès ruches*, ce sont les frelons qui pillent les ruches | *mète lès ôsses*, placer les hausses | *\*po fè sgotè l' laume dès prèsselins*, mète su on *tamis d' fièr dizos li stûve dès djournéyes au long*, puis *stwade* ou *prèssè avou sès muvins*, mète dins dès pots d' *ptère* ; li d'*zeû lève*, c'est lès *misères*, i faut *todi scrèpè* ; on-z-a *insi li tortia d' laume èt l' cire*, pour faire écouler le miel des rayons, les placer sur un tamis de



N° 22. — FERME : faus, avou l'èrnè à trwès dints po prinde li dinrèye è bate, faux, avec l'accessoire à 3 dents destiné à rassembler les épis en andains (Photo Paul MARCHAL).



N° 23. — FERME : môyes di foûre, à môde di puâres, meules de foin (à gauche) en forme de poires (Photo D<sup>r</sup> Manu CAOTOT).



N° 24. — FERME : *teaur*, chariot de ferme  
(Photo Dr MANU GAUTOT).

fer disposé sous le poêle des journées durant, ensuite, tordre ou presser avec les mains, placer dans des pots de grès ; la partie supérieure fermente, elle contient des impuretés, il faut toujours racler ; on obtient ainsi le gâteau de miel et la cire | *\*asteûre, on sgote à l' machine, maintenant, on égoutte au centrifugeur | \*li laume dès ôsses, c'est l' pus fine ; li cène do fond èst machtye avou dès rêsses di suke qu'on l's-a nouîri è l'iviêr, le miel recueilli sur les hausses est le plus fin, celui du fond est mêlé aux résidus du sucre dont on a nourri les abeilles en hiver | \*désopêrculê ; ça s' fait avou on coutia trimpê dins dol tchôde êwe ; ça done dol cire viêrje èt one miète di laume ; mète o tonia, toûrnê doucemint, discandji lès quate câdes èt rac'minci ; soutirè èt passè dins on pot d' pîre ; lèyi di djoûs o l' cauve en batant avou on baston d' neûji r'nièti ; insi li laume èst pus doîce, sins greûjins, enlever la cire formant les alvéoles ; cela se fait avec un couteau trempé dans l'eau chaude ; on obtient de la cire vierge et un peu de miel ; placer dans le tonneau, tourner doucement, changer de place les 4 cadres et recommencer ; soutirer et filtrer en recueillant dans un pot de grès ; abandonner 10 jours dans la cave en battant le produit avec une baguette de noisetier bien propre ; de cette façon le miel est plus doux et exempt de grumeaux || *\*po fê do mî : mète li laume dins on tonia avou dès frêchès liyes, lèyi travayi, bin ramassè tot ç' qui sôt' ; après ça, mète dins dès botêyes à champagne avou one picîye di suke, lès bouchi èt loyi l' bouchon ; sins liyes, li mî si trouêble èt i seurit, pour fabriquer de l'hydromel, placer le miel dans un tonneau avec de la levure de bière, laisser fermenter, éliminer les impuretés ; ensuite placer dans des bouteilles à champagne en ajoutant à chacune une pincée de sucre, boucher et lier le bouchon ; sans levure, l'hydromel se trouble et sûrit || *\*\*po fé d' l'idromièl : po quarante kulos d'idromièl (l'idromièl si fait avou dèl bone laume ; li mî, li, avou lès dèchèts èt do suke) : lèyi travayi dins dèl tiène êwe li laume qu'on-z-a rascoudu en désopêrculant ; après di djoûs, passer dins on tonia au d'truviès d'one sitamène ; mète di l'êwe boleuwe rafrédiye èt sèt' à iût kulos d' bone laume èt rimpli avou d' l'êwe ; lèyi travayi pa d'zos li stûve en remplaçant lès misêres et l' chume, come dèl chume di bouyon, pa d' l'êwe avou dèl laume ; quand ça n' fait pupont d' chume — waiti à l' nêt à l' lampe si ça n' travaye pus — aprèster one tulîye, bin r'niètiye à l' bolante êwe ; mète li feu à on couyl à cafeu d' soufe èt l' widi d'dins ; waiti s'i brûle todî èt***

*bin bouchi l' botèye ; li lèddimwin, passer l'idromièl dissus one dobe twèle didins l' botèye ; rascouviè avou one bone twèle èt on p'tit pwès d'ssus : s'i gn'a dès gâz' èt d' l'air, i solèvenut l' pwès ; après sacants djoûs, mète dins dès botèyes à champagne, bin bouchiyes èt assûrer lès bouchons avou do fi d'ârca* (Tém. : G. Mx. cf. p. 778), pour fabriquer de l'idromièl (celui-ci se fabrique au moyen de bon miel, tandis que le *mê* ou hydromel, lui, se fait avec les déchets et du sucre) : laisser fermenter dans de l'eau tiède le miel recueilli en désoperculant ; 10 jours après, passer le liquide sur une étamine et recueillir dans un tonneau ; y ajouter de l'eau bouillie refroidie et 7 à 8 kg de bon miel, compléter avec de l'eau ; activer le travail de la fermentation en plaçant le tonneau sous le poêle et remplacer les impuretés et l'écume par un mélange d'eau et de miel ; quand le mélange ne produit plus de mousse — cela se voit le soir à la lueur d'une lampe —, préparer une tourie de 40 à 50 litres bien nettoyée à l'eau bouillante ; y jeter une cuillerée à café de soufre enflammé ; s'assurer que le soufre brûle bien à l'intérieur et boucher le flacon ; le lendemain, filtrer la boisson dans le flacon à travers une toile d'épaisseur double ; recouvrir le goulot d'une bonne toile surmontée d'un petit poids ; s'il se produit un dégagement de gaz, le poids se soulève ; quelques jours après, verser dans des bouteilles à champagne, les bien boucher et consolider la fermeture par du fil de fer.

≡ *\*Quand l' malsse èst mwârt, on mèt on crèpe à l' tchètwère*, cf. p. 165.

#### 8. L'HORTICULTURE (cf. aussi p. 63) (Clichés 25-26, p. 494)

— *djârdin* ou *corti*, jardin | *\*djârdinè*, jardiner | *\*djârdinadje*, jardinage | *\*djârdinî*, jardinier | *\*\*cortinî* (Id) (G), id. (?) | *coteladje*, travail de maraîcher | *coteli*, maraîcher || *auje* ou *baurire*, barrière | *cloture*, clôture (pouvant être *aye di spènes*, haie d'aubépine | ~ *di fusin*, ~ de ligustrum | ~ *di ronches*, ~ de fil de fer barbelé) | *pî-sinte* ou *vôye*, sentier | *pârcs*, semis du potager | *plate-binde* ou *\*\*coline* (M), plate-bande | *côrbèye*, corbeille | *coûtche*, couche | *piramide*, arbre en pyramide | *\*(è)spalier*, arbre en espalier | *\*aube di plin vint*, arbre de plein vent = haute tige | *rimouye*, pelouse | *glôriète* (pron. *au*), tonnelle.

## aaa) le potager

— *pârcs*, semis (comprenant : *légumes* ou *vèrdeûs*, légumes verts | *\*p(i)tîtès s'minces*, légumes à semence fine).

## 1) LES LÉGUMES A RACINES OU A TUBERCULES

— *canada* ou *pètote* ou *canadrrouye*, pomme de terre (qui peut être : *timpru*, hâtive | *taurdu*, tardive) || (pommes de terre hâtives) *marjolin.ne*, marjolaine | *chî-samwin.nes*, six-semaines (à arracher après cette période) | *boule d'ôr* ou *noûf-samwin.nes*, boule d'or ou neuf semaines | *\*ontin.ne*, fontaine (*po mète avou l' pwin*, à mélanger à la farine) | *\*èstèrling'*, eesterling | *\*robaû*, pommes de terre introduites par la famille Robaux (?) || (pommes de terre tardives) *bleuws-ouy*, ... à yeux bleus | *\*industriye*, industrie | *\*rûvè Édouwârd*, roi Édouard | *\*magnom'*, magnum (pour les frites) | *cwane di gate*, corne de chèvre = vitelotte | *\*colas*, Nicolas | *djane*, jaune | *gros ~*, grosse ~ | *plat*, plate | *rodje*, rouge | *gros bleu*, grosse bleue (pour les porcs) || *aspérje*, asperge | *bèterâle*, betterave potagère | *carote*, carotte | *navia*, navet | *pastinaude*, panais | *radis'*, radis rouge | *ramonasse*, raifort | *rutabaga*, rutabaga | *scôrsionêre* (pron. : *au*), salsifis | *tchandèle di glace*, chandelle de glace = radis long et blanc.

## 2) LES LÉGUMES A FEUILLES

— *a*, ail : *chipe d'a* ou *\*\*scèlepe d'a* (G), gousse d'ail | *agnon*, oignon (pouvant être : ~ *d' Paris*, ~ de Paris = ~ petit, blanc, à confire | *mulôuse*, ~ de Mulhouse, à planter | *rodje*, rouge | *djane*, jaune) | *aurôse*, arroche étalée | *bête*, poirée | *brêle*, ciboulette | *cabu* ou *djote*, chou (pouvant être ~ *di maîy*, ~ de mai | *savôye*, ~ de Savoie | *brocalt*, ~ à jets | *spraute*, ~ de Bruxelles | *\*\*vèrvî* (M), ~ de Verviers = ~ d'hiver | *blanc*, blanc | *rodje*, rouge | *vèt'*, vert) | *cabuzète*, salade d'hiver | *chalote*, échalotte | *célèri*, céleri (pouvant être ~ *d' Brussèle*, ~ de Bruxelles | ~ à *cwasses*, ~ à côtes = id. | *blanc ~*, ~ blanc = id. | ~ à *r'djêts*, ~ à jets | *vèt' ~*, ~ vert | ~ à *bole*, ~ à boule = ~ rave | *cièrfouy* (fém.), cerfeuil | *côrnichon*, cornichon | *crèssonète*, cresson alénois | *crusson d' djârdin*, ~ de jardin = id. | ~ *d' fontin.ne*, ~ de fontaine | *doûcète*, mâche | *orèye di lîve*, oreille de lièvre = id. | *dragone*, estragon | *f(è)no*, fenouil | *indive*, scarole | *frîjîye* ou *indive ~*, endive | *laurier*, laurier | *mintè*, menthe | *mostaude*, moutarde | *pèrzin*, persil | *pilè* ou *\*\*poli* (E),

thym | *poria*, poireau | *rubârbe*, rhubarbe | *sadje*, sauge | *salade*, laitue (pouvant être ~ à *r'côpè*, ~ à recouper = ~ d'Amérique | *djon.ne* ~, jeune ~ | ~ *toûrnéye*, ~ tournée) | *saurdjète*, sarriette | *sauvadje pilè*, thym sauvage = serpolet | *spinaud*, épinard | *surale*, oseille | *vèrvin.ne*, verveine.

## 3) LES LÉGUMINEUSES

— *fève* ou *manje-tout* ou *\*musucyin* (plais.), haricot (pouvant être ~ à *pièces* ou ~ à *stapes* ou ~ à *stapètes*, ~ à perches | *\*\*romète* (M), ~ grimpant | *\*\*ôrtia d' prêcheû* (B), orteil de prédicateur = id. | *ninte* ou *\*\*covète* (M) ou *\*\*covrèsse* (M), haricot nain | *beure*, ~ beurre | *princèsse*, ~ princesse | *sint-èsprit*, ~ saint-esprit) | *grossès fèves* (tjrs plur.), grosses fèves = fèves de marais | *pwès*, pois (pouvant être ~ à *stièles*, ~ à rames | *p(i)tit pwès*, pois nain | *pwès d' suke*, pois de sucre = ~ chiche).

## 4) LE TABAC

— *toubac' di djârdin*, tabac cultivé au jardin | ~ *di pays*, ~ de pays = ~ de la Semois.

## 5) LES FRUITS DU POTAGER

— *amande*, framboise | *côrnichon*, cornichon | *fréje*, fraise (pouvant être : ~ *tomate*, ~ tomate | *crèsse di coq*, crête de coq | *Sint-Djôsèf*, Saint-Joseph | *lidjwèsse*, liégeoise) | *grusale*, groseille (pouvant être *grosse*, grosse = à maquereaux | *vète*, verte = id. | *p(i)tite*, petite = en grappes | *rodje*, rouge | *blanke*, blanche | *nwâre*, noire | *cassis'*, de cassis = id.) | *cawoûte*, courge (fruit d'ornement).

## 6) LES PLANTES D'UTILITÉ

— *\*pome épineûse*, stramoine (contre le mulot) | *rûwe*, rue (cf. p. 488) | *lèvrone*, aurone, citronnelle | *oubion*, houblon.

## bbb) l'arboriculture

(Tém. : F. L. et H. L., cf. p. 778)

— *pomî*, pommier (pouvant être ~ d' *cwastrèsse*, calville blanche | ~ d' *doûce* ou d' *paradis*, pommier de paradis | ~ d' *dame*, ~ de dame | ~ d' *copète*, ~ de sommet = ~ de gueule de



mouton | \*~ d'ardjint ou \*\*~ d'aus djins (Mx), ~ de pomme argentée | \*~ d'rambon, ~ de rambour | ~ d'rin.nète, ~ de reinette | (~ d') rin.nète di France, ~ de reinette de France : c'è-st-on rin.nète ..., c'est un pommier de ... | \*(~ d') grijète, ~ de reinette grise | (~ di) p'titès rin.nètes ou capindu, capendu | \*(~ d') rabaèl, ~ produisant une pomme grosse (destinée surtout à être cuite en tranches) | \*~ d'awous', ~ d'août = ~ de transparentes de juillet | \*~ d'fiér, ~ de fer (à fruits très durs) | (~ d') franc bon ou (~ d') bèle fleur ou bon pomî, ~ de belle fleur | (~ di) p'tit bon pomî ou (~ di) p'tite bèle fleur, petit bon pommier || pwârî, poirier, dont les fruits peuvent être pwâre di bèrgamote, poire de bergamote (bèrgamote d'èstè ou ~ di Pintecosse, bergamote d'été ou de Pentecôte) | ~ d'iviér, ~ d'hiver) | \*~ di calebasse, ~ de calebasse = ~ conférence | \*~ di crausse kèwe, ~ de queue grasse = ~ à la queue assez épaisse | ~ di craus vèrdon, ~ de gras vèrdon (poire verte tachetée de gris) | \*~ di bèrbis, ~ de brebis | \*~ di musc' ou mantche d'alène, ~ de musc ou manche d'alène (poire oblongue fort parfumée) | \*~ di mati, ~ de Mathieu (?) | \*~ di fin-ôr, ~ d'or fin (jaune) | \*~ di l'djipont, ~ de légipont | ~ di cardinâl, ~ de cardinal = ... rousselide | ~ di cwing, ~ de coing | ~ di bon crètyin, ~ de bon chrétien William | \*~ di passe crassane, ~ de passe crassane | ~ di passe colmâr, ~ de passe colmar | ~ di louwise bone, ~ de louise bonne | \*beuré d'ardenpont, beurré d'Hardenpont | ~ durondau, ~ Durondeau || meûrî, mûrier (produisant : meûre, mûre) || gayî, noyer (produisant : gaye, noix) || neûjî, noisetier (produisant : \*franke neûje, noisette cultivée) || pron.nî, prunier (produisant : pron.ne, prune) | ~ d'altèsse, ~ d'altesse | ~ d' Lovin, ~ de Louvain | \*~ nobêrt (pron. au), ~ nobert | prunau ou \*\*wagnon (M), grosse prune | \*priyèsse, mirabelle || biokî, sorte de prunier (produisant : rodje bioke, rouge prune ronde | vète ~, verte ...) || rin.ne glautî, sorte de prunier (produisant : rin.ne glaude, reine Claude | ... crotéye, ... crottée = ... à peau crevassée | \*... aubricotéye, ... abricotée = ... à chair très jaune) || cèréjî, cerisier (produisant : cèréje, cerise | nwâre ~, ~ à chair rouge sombre | cèréje do Nôrd, ~ du Nord | \*blanke panse, panse blanche = bigarreau blanc | \*rôse ..., rose ... = ~ à chair rosée | \*timpe èt taurd, tôt et tard = cerise à période de maturation prolongée) | grintchî, sorte de cerisier (produisant : grintche, cerise rouge acide à courte queue à laquelle reste attachée une feuille) || aubricotî, abricotier (produisant : aubricot, abricot |

*pè(t)chî*, pêcher (produisant : *pèche*, pêche) || *vigne*, vigne (produisant : *reûjin*, raisin) || \**frûtaiu*, amateur de fruits.

### ccc) la floriculture

— *fleur*, fleur | ~ *di plin.ne tête*, ~ de pleine terre | ~ *di sêre*, ~ de serre | *potêye*, ~ mise en pot pour fleurir || *aurôse*, arroche | \**balbûre*, faux nénuphar | \**bûrète* ou *lîve di bûre* ou *mauvelette*, mauve | *quarantin*, œillet quarantin | *chambarêye*, narcisse faux-narcisse | *clotche*, cloche = ancolie | *crêsse di coq*, crête de coq = amarante | *crisantin.me* ou *Sinte-Caterine*, chrysanthème | \**dama*, phlox | *djalofrêne*, œillet | *djibaude* ou \*\**rôsète* (M), joubarbe | *flaminouche*, souci | *fleur di mwârt* ou \*\**pauqui d' pucèle* (E), pervenche | *fleur di Sint-Djôsêf*, fleur de Saint-Joseph = lis blanc | \*~ *di Sinte-Têrêse*, ~ de Sainte-Thérèse = aster | ~ *di p'tit Jêsus* ou *ouy* ... ou *p(i)tit Jêsus* ou \*\**ouy d'andje* (E), myosotis | *flocsia*, fuchsia | \**frumejon*, guimauve | \**gote di song*, goutte de sang = adonis | *gueûye di liyon*, gueule de lion = muflier | \**jolibwès* ou *jasmin* (Namur), lilas | *lantiène*, lanterne = physalis | *mastouche*, capucine | *murêt*, giroflée | \**passerôse*, muguet | *pauqui*, buis | *pawè*, pavot | *pinsêye*, pensée | *pid d'aulouwète*, pied d'alouette = delphinium | *piyaune*, pivoine | *rèle*, glycine | (*rin.ne*) *mârguêrite*, reine-marguerite | *rôse*, rose (produite par : *rôsi*, rosier, qui peut être : *bas*, nain | à *tiêsse* ou *su pid*, sur pied | *grimeson*, grim pant) | *rôse d'éjipe*, réséda | ~ *di mër*, rose trémière | *ruban*, graminée ornementale | \**sâbe*, sabre = iris | *solia*, tournesol | \*\*~ *d'avri* (M), narcisse double | *vigne viêje*, vigne vierge | *violète* ou ~ *dès quate saisons*, violette.

### ddd) les mauvaises herbes cf. p. 63

### eee) les outils et les opérations de jardinage

(Tém. : J. G. cf. p. 778)

— *arozwè*, arrosoir (pour *arosè* ou *rêwè*, arroser) | *arosadje* ou *rêwadje*, action de ~ | *awe*, houe (pour *awè* ou \**dawè* ou \**rawè* ou *dawetè*, houer de diverses façons) | *awadje* ou \**dawadje* ou \**rawadje* ou *dawetadje*, action de ... | \**awia* ou \*\**awelète* (M), houe à 4 dents (pour \**r(i)mète* ou *rètèrè* ou \**r(i)montè* ou \*\**outer* (M), buter) | *r(i)mèladje* ou *rètèradje* ou *r(i)montadje*, action de ~ | *balète*, battoir (pour *balè*, écraser les mottes) | *baladje*, action de ... | *sêye*, faucille |

*faus, faux* (cf. p. 448) | *chipe* ou *chupe*, pelle (pour *chipelè* ou *chupelè*, pelleter) | *chipeladje* ou *chupeladje*, action de ~ | *cisia*, ciseaux de jardinage (pour *tonde*, tondre les haies) | *cuârdia*, cordeau (pour *fè l' royon* ou ~ *lès rôyes* ou ~ *lès rotes* ou ~ *lès lignes*, tracer les petits sillons) | *locèt*, bêche (dont le manche est fait d'une pièce et terminé en boule (pour *fouyi*, bêcher (à *on fiêr* ou à *deûs fiêrs di locèt*, à un fer ou à deux fers de bêche = à 30 ou 60 centimètres de profondeur) ou \**fouyetè*, bêcher en surface) | *fouyadje*, bêchage | *fouyetadje*, action de bêcher en surface | *plantwè*, plantoir (pour *plantè* ou *r(i)piquè*, repiquer) | *plantadje* ou *r(i)picadje*, action de ~ | *rasète* ou \**rèpète* ou \**rèperèce* ou *sauchwè*, binette (pour *rasè* ou *scrèpè*, biner | *sauchlè* ou \*\**diziver* (M), sarcler : *insi on-z-a dès sauchlins*, on obtient ainsi des sarclures) | \*\**sabouler* (M), sarcler rapidement, le gros seulement | *rasadje* ou *rèpadje* ou *scrèpadje*, binage | *sauchladje*, sarclage | *rèstia*, râteau (pour *rèsselè* ou *ramèchenè*, râtisser : *insi on-z-a lès rèsselins*, on obtient ainsi les râtelures) | *rèsseladje* ou *ramèchenadje*, action de ~ | *sârpe* ou *saupe*, serpe (pour *rabinè*, tailler grossièrement) | *sârpète* ou *sécateûr*, sécateur (pour *r(i)tayi* ou *r(i)côpè*, tailler) | *stritchè* ou *stritchète*, pulvérisateur (pour *stritchi*, pulvériser) | *awe* à *trivès dints*, houe à 3 dents, et *fotche* à *quate dints*, fourche à 4 dents (pour *rauwi aus canadas*, arracher les pommes de terre) | *bardache*, gaule (pour *bardachi*, gauler les noix | *sbasenè lès gayes*, id.) | *pièce* à *manje-tout* ou *stape* ou *stapète*, perche à haricots | *pièce* à *oubion*, perche à houblon (pour \**piècelè lès manje-tout* ou *l'oubion*, servir de support aux haricots ou au houblon) | *pièceladje*, action de ... | *djonc*, jonc (pour *loyi lès manje-tout aus pièces*, rattacher les haricots aux perches) | \**linçou*, toile de jute (destinée au ramassage du foin, à recueillir les prunes que l'on secoue) || *s(i)minces*, semences, ou *sumeçons*, semences d'herbe (pour *r(i)ssèmè* ou *r(i)ssumè*, semer à nouveau | \**cossemè* ou *cossumè*, ~ sans méthode) | *li plante di canadas*, *di pwès*, *di manje-tout*, pomme de terre, pois, haricot à planter (pour *r(i)plantè*, planter à nouveau) | *plantes di salade*, *cèleri*, *cabu*, *poria*, *indive*, *fréji*, plants de salade, céleri, chou, poireau, endive, fraisier | *r(i)piquè dins do tèrau* ou \**dins dol tête d'aire di faude*, repiquer dans du terreau ou dans de la terre légère charbonneuse | \**mète è-z-ouve* ou ~ *è tchôke*, mettre en jauge | *mète à place*, mettre à leur place définitive | *trèrauwi* ou *disparturi* ou *racléri* ou \*\**plokter* (M), éclaircir | *trèrauwyadje* ou *dispartuyadje* ou *raclérichadje*, action de ~ | *grossès fèves*, fèves de marais (à \**oupinè*, étêter) |

*oupinadje*, action de ~ | *toubac'*, tabac (pour *fè lès marotes*, faire des bottes de feuilles à sécher) | *\*coulants*, stolons (pour *côpè*, sectionner de la plante-mère en vue de la reproduction).

### fff) les maladies des végétaux

— (pomme de terre) *awè l' gale* ou *ièsse galeûs* ou ~ *griveleûs*, avoir la gale | *awè l' blanc* ou ~ *l' maladiye*, avoir le blanc = être attaquée par l'oïdium | ~ *dès chankes* ou *ièsse chancreûs*, ~ des chancres | *\*vin.myi* ou *\*awè dès vin.mions*, être attaquée par des vers | *lès vin.mions*, c'est *dès p'titès djanès bièsses avou dès nwàrès tièsses*, ces vers sont des petits bêtes jaunes à tête noire | *awè l' dori-fôre* (néol.), être attaquée par le doryphore | *frèchi*, s'humidifier (par suite des gelées) || (céleri) *awè l' rouye*, avoir la rouille | ~ *lès rates*, ~ les racines rongées par les mulots || (chou) ~ *l's-alènes*, être mangé par les chenilles | *\*ièsse èmanè pa lès plocons*, être couvert par les pucerons | *\*\*awè dèl mane* (M), être couvert, ainsi que les alentours, d'une substance gluante et sucrée sécrétée par les pucerons || (pois) *awè l' blanc*, cf. supra || (arbre) *awè l' blanc*, être attaqué par le puceron lanigère (pommier), ... par l'oïdium (vigne).

= (se rapportant à l'ensemble de l'horticulture) : *\*à tinr'jon*, au moment des primeurs | *fouye di djote*, feuille de chou | *\*on faus radis'*, un radis faux = ... creux | *bale di canada*, fruit de la pomme de terre | *plantè aus canadas*, planter les pommes de terre | *rau-yi aus* ~, arracher les ... | *\*ba-u* ou *ranchè* ou *rantche di* ~, fane de ... | *cheûre aus rantches*, secouer les fanes | *choyeû aus* ~, secoueur de ~ | *rascouviè lès canadas avou lès rantches èt dès cruvarus*, recouvrir les pommes de terre de fanes et de mauvaises herbes | *scrotè lès* ~, cf. p. 481 | *(di)sploussi lès pwès èt lès manje-tout*, écosser les pois et les haricots | *(di)sploussadje*, action de ... | *pwès d' suke*, pois chiche | *brotchon d' pome*, pulpe échappée de la pelure d'une pomme crevassée par la cuisson | *toûrchon* ..., trognon | *\*coudeû aus pomes*, cueilleur de pommes | *tchitche*, quartier de pomme séché au four | *orèye di bèguène*, oreille de béguine = id. | *\*figote*, quartier de poire séché au four | *\*tapè à gayes*, gauler les noix | *gaye*, noix (comportant : *scafiote*, brou | *scaugne*, enveloppe ligneuse | *pèlakes*, pellicules entourant les quartiers | *djambons*, quartiers) | (les noix se vendent par : *p(i)tit cint*, 100, ou *grand cint*, 140) | *fouye di gayi* et *djèton d' gayi* (cf. p. 157) | *gaye di fiêr* ou *\*\*gaye di*

*tch'fau* (G), noix angleuse | *crochi one neûje*, croquer une noisette | ~ *one pome*, manger une pomme | ~ *one pwêre*, ~ une poire | ~ *on pron.ne*, ~ une prune | *kêwe di cêréje*, queue de cerise | *cêréje d'espagne*, datte | \**spinemints dès ayes*, déchets de nettoyage des haies | *boutè à bwès*, pousser à bois = faire du bois au détriment de la fructification | *filè*, filer = id. | *filadje*, action de ~ | *c(o)minci à pwartè*, commencer à porter = donner ses premiers fruits | *awè bèle aparence*, se présenter favorablement | \**on-aube eûreûs*, un arbre heureux = ... fructifiant bien | \*... *chanceûs*, id. | *ièsse à plin.ne pwartéye*, être à son plein rendement | ~ à *plin.ne fwace*, id. | \*~ *gurnè*, ~ chargé de fruits | \**spènè*, tailler grossièrement à la serpe | \**rabinè*, id. | *spènadje*, action de ... | *rabinadje*, id. | *mète è tchôke*, mettre en jauche | *grêfè*, greffer | *grêfadje*, action de ~ | \**ôculè* (pron. *au*), greffer par écusson | *êcussonè*, id. | *ôculadje* (pron. *au*), action de ~ | *êcussonadje*, id. | *scarbinè*, tailler | *r(i)côpè*, id. | *scarbinadje*, action de ~ | *r(i)côpadje*, id. | \**scopurnè*, étêter = couper les hampes à | *scopurnadje*, action de ~ | *stritchi*, pulvériser | *stipè*, tuteur | *astokè*, id. | *astocadje*, action de ~ | *stipadje*, id. | *raloyi avou d' l'ôsère*, lier au tuteur au moyen d'osier | \*\**raloyi avou one arudéye* (M), id. | \*\**bichtaurder* (M), rajeunir | *radjon.ni*, id. | *ègrènè*, égrener | *distroclè*, id. | *distrocladje*, action de ~ | *ègrénadje*, id. | *coude*, cueillir | *fè l' coudadje*, faire la cueillette | *cheûre*, secouer = cueillir (pour les pruniers) | *ramassè*, récolter les restes | *ramèchenè*, id. | \*\**aler à li stèléye* (M), id. | \**frût à coutia*, fruit à couteau = ~ qu'on peut présenter à table | *sbassenè lès gayer*, gauler les noix | *sbassenadje*, action de ... | \**discafotè* ..., écaler ... | *crochi one gaye*, croquer une noix | \**moude one cêréje*, traire une cerise = cueillir une cerise sans la queue | \**rachis'*, rebut | \**ichaforne lès racènes*, brûler les racines (par excès de fumier) | \**pîd d' céleri*, pied de céleri | *on cabu come mi tièsse*, un chou gros comme ma tête | \**djoteriye*, ensemble des choux | \**on poria come mi brès*, un poireau gros comme mon bras | \**on-agnon come mi pougn*, un oignon gros comme mon poing | *bale di canada*, fruit de la pomme de terre | *scrotè lès canadas*, décroter les pommes de terre (après arrachage et séchage) | *r(è)lire* ..., trier ... (en : *bons*, *bonnes* | \**èfortchis*, écorchées par la fourche | *mwaîs* ou *pôûris* ou *gâtès*, gâtées | *canadas d' pourcia*, pommes de terre de cochon = ... très petites) | *r(è)lire èt disdjètè au mâr's*, trier et enlever les jets au mois de mars | *fè l' plante*, choisir les plants (à remettre en terre en saison propice).

≡ *\*Li tère n'a pont d'ameû*, la terre manque de consistance = ... d'humus | *\*C'è-st-one tère pûniye*, c'est une terre punie = ... remplie de mauvaises herbes | *\*Por one tère qu'èst deure, fèle, aurziyassee, mète dès cindès èt dol ichaus'*, à une terre dure, acide, argileuse, mélanger des cendres et de la chaux | *\*C'è-st-on djon.ne locèt, il a mau s' dos*, c'est une jeune bêche, elle a mal au dos = c'est un jeune bêcheur, il ... | *\*A l' Sint-Djan, on rauye lès-as* ; à l' *Sint-Père*, on lès distère, à la Saint-Jean (24 juin), on déracine les aulx ; à la Saint-Pierre (29 juin), on les déterre | *\*Lès canadas èdjalès ont todi l' còp*, les pommes de terre atteintes par la gelée ont toujours le coup = ... s'en ressentent toujours | *\*Donoz-m' one diméye live di chî-samwin.nes*, donnez-moi une demi-livre de six-semaines = ... de pommes de terre hâtives | *\*\*Lès canadas c'est po lès pourcias* (G), les pommes de terre c'est pour les cochons = ... sont de peu de valeur | *\*\*C'èst dès monsieurs lès couchèts* ; i mougneut lès canadas dins lès pèlakes (G), ce sont des seigneurs que les cochons, ils mangent les pommes de terre dans les pelures = la meilleure partie de la pomme de terre se trouve près de la pelure | *\*Lès p'tits canadas n' sèront nin co gros è ç't-anéye-ci !* (iron.), les petites pommes de terre ne seront pas grosses cette année encore ! | *\*On lès rauye come dès gayer*, on les arrache comme des noix = elles sont récoltées très propres et très facilement | *\*Po n' lès nin veûy mogni dès mouchètes*, i faut tapè dès cindès di for dissus lès navias, pour ne pas les voir mangés par les pucerons, il faut répandre des cendres de four sur les navets | *\*I faut plantè lès manje-tout à l' tinre lune*, il faut planter les haricots pendant la période dite de la lune tendre (cf. p. 36) | *\*Faut nin plantè lès fèves di l'après-non.ne*, èle ni monteront nin aus pièces, il ne faut pas planter les haricots l'après-midi, ils ne monteront pas le long des perches | *\*Li rûwe, ça èst d'findu do 'nn'awè dins sès djârdins*, la rue, il est défendu d'en avoir dans son jardin (médicament abortif) | *\*À l' Sint-Djôsèf, on sème li toubac' dins dès caïsses*, à la Saint-Joseph (19 mars), on sème le tabac en caisse | *\*Po plantè on gayè, mète li gaye è tère dissus one plate père, po fè douviè lès racènes*, pour planter les noyers, mettre la noix en terre sur une pierre plate, pour obliger les racines à s'ouvrir latéralement (et donner à l'arbre une meilleure assise) | *\*À l' Sinte-Madelin.ne, lès gayer sont plin.nes*, à la Sainte-Madeleine (cf. p. 599), les noix sont pleines | *\*À l' Sint-Lambèrt, lès gayer à tère*, à la Saint-Lambert (17 septembre), les noix à terre = ... bonnes à abattre |

\**Ça èst long timps à coude*, cela est long à cueillir | \**Ça, c'èst dès pwâres di dâre-tu d'ssus*, cela, c'est des poires de « lance-toi dessus » (répond-on, quand on l'ignore, à qui vous demande le nom de la poire) | \**Conte lès-alènes, mète dol tchène à tère autoû dès cabus*, contre les chenilles, placer du chanvre autour du pied des choux | \*... *stritchi avou one machûre d'êve èt d' pétrole*, ... pulvériser avec un mélange d'eau et de pétrole | \*... *mète one couche di djinièsses tos lès travès mètes au mitan dès djotes*, ... placer une branche verte de genêt tous les 3 mètres au milieu des choux.

### 3° QUELQUES MÉTIERS ET PROFESSIONS EN PARTICULIER

#### aa) les ouvriers du bâtiment

##### 1. LE MAÇON

— *maçon*, *maçon* || (matériaux) *cimint* ou *çumint*, ciment (pour *cimintè* ou *çumintè*, cimenter) | *cimintadje* ou *çumintadje*, action de ~ | *sawlon*, sable (pour *fè do mwartî*, faire du mortier) | *tchaus'*, chaux (pour *tchaustrè*, chauler, et \**plaustri*, plafonner) | *tchaustradje* ou *plaustrichadje*, action de ~ | *brique*, brique (pour *macenè*, maçonner) | *macenadje*, action de ~ | *cayau*, caillou | *mwèlon*, moellon | *pîre*, pierre | *paremint*, parement | *pavè*, pavé | *pîre di sou*, seuil | *bleuwe pîre*, pierre bleue | *pîre di taye*, pierre de taille | \*\**clavia* (M), pierre (clé de voûte) | *fiér chlèk*, fer galvanisé (pour *ârmè èt raloyi*, armer et relier) || (outillage) *ordadje*, échafaudage | *chaule*, échelle | *cwade*, corde (le tout pour *ordè*, construire un échafaudage | \**disordè*, démonter ...) | *poutrèle*, poutrelle | *stipe*, étai | *stançon* ou *pîdrwèt*, étançon (le tout pour *stipè*, étayer | *astancenè*, étançonner | *astokè*, caler | *rastokè*, fixer à nouveau) | *mècanique* ou *bouriquèt*, treuil (pour *montè*, élever les fardeaux) | \**cri* ou *wigne*, eric | *cro*, levier | \**djanti*, support (le tout pour *solèvè*, soulever) | *bèrwète*, brouette | *triquebale*, charrette à main (pour *bèrwètè*, transporter) | *tine*, cuvelle (pour *machi l' mwartî* ou *fè ...*, mélanger ou faire le mortier) | *bètoneûse*, bétonneuse | *chipe* ou *chupe*, pelle (pour *chipelè* ou *chupelè*, pelleter) | *pi*, pic | *piyoche*, pioche | *crampe*, crampe (le tout pour *travayi à l' tèrassè*, faire les terrassements | *piyochi*, piocher | \**cauvelè*, creuser) | *martia*, marteau | *marlin*, gros marteau (le tout pour

\**tapuré*, tapoter | *tapè*, frapper | *mayi*, *flayi*, cf. p. 111 | *anke*, ancre ou *ancradje*, ancrage (pour *ancrè*, ancrer) | *truwale*, truelle (pour *macenè* et *raloyi*, maçonner et relier) | *r(i)parerèce*, truelle à (re) jointoyer (pour \**r(i)parè*, (re)jointoyer) | *manique* ou *manote*, poignée de cuir (pour *garanti l' mwin*, protéger la main) | *rîle* ou *livia*, niveau (pour *veûy s'on-z-est plat*, vérifier l'horizontale) | *fil à plomb*, fil à plomb (pour *veûy s'on-z-est drivèt*, vérifier la verticale) | *wimbiadje*, garniture de bois destinée aux murs (pour \**wimbyi*, garnir de bois le haut des murs pour éviter le passage de l'air) | *cofrè* ou *fè on cofradje*, faire un coffrage (pour béton) | *damè*, damer | *damadje*, action de ~ | *pavè*, paver | *pavadje*, action de ~ | *paveû*, paveur | *pavéye*, trottoir empierré | *disparè* ou *distchaussi*, déparer | *rèpityi*, rejointoyer (le bas des murs) | \**r(i)pègnetè*, achever la maçonnerie d'un pignon | \**r(i)ssèrè*, joindre (les pignons) | *balusse*, balustre | *arète*, arête | \**avanciye*, avancée | \**tchabote*, ouverture intéressant la moitié extérieure du mur (entourée de pierres disposées régulièrement, cette ouverture indique que le mur dans lequel elle a été maintenue doit être considéré comme mitoyen).

= \**r(i)lèvè one angléye*, mesurer un angle | \**bâti su s' plin rond*, bâtir de plein ceintre | \**djambe di fwace*, jambe de force = étauçon pour bloc de maçonnerie | \**amôrce*, amorce = redent | \**potale* (M), enfoncement pratiqué dans un mur (pour indiquer la mitoyenneté) | \**planerèsse*, brique posée en longueur (le côté le plus long en façade) | \**boutisse*, brique posée en largeur (le côté le plus court en façade) | \**on meur à sètch*, un mur à sec = ... monté par simple superposition de pierres, sans mortier | \*... *qui r'djète*, ... dont le salpêtre du ciment apparaît sous forme de plaques blanches | *pîd d' meur*, pied de mur | \**on meur qu'è-st-à doux* (M), un mur qui est à doux = ... qui fléchit | \*... *qui r'vole* (M), ... qui revole = ... qui bombe | \**mwartî d' briqueteû*, mortier de briquetier = ~ de mauvaise qualité | \**bèrvète di manœuve*, brouette de manœuvre (plus petite que celle de maçon) | *mète li bouquet*, mettre le bouquet = terminer le gros œuvre | \**po fè do mwartî : one bèrvète di manœuve di poussier*, *trwès d' sawlon*, *on satch di çumint*, pour faire du mortier : une brouette de manœuvre de poussier, trois de sable, un sac de ciment | \**po fè do mwartî à l' tchaus'* : *on bon ovri è fierit par djoû one bèrvète en purdant dol tchaus'*, *dol farène di boukète èt dès-anaus* ; *li machûre diveut ièsse broyiye longtîmps èt come i faut*, *po-z-arivè à l'avè d'à*



*façon*, pour faire du mortier à la chaux : un bon ouvrier en faisait par jour une brouettée à base de chaux, de farine de sarrazin et de déchets végétaux ; la mixture devait être amalgamée par broyage long et soigneux, et homogénéisée intimement | *\*po n' pont awè d' cruweû dins lès meurs, i faut macenè trwès quate tas d' briques dès fondacions avou on mwartî d' tchaus' èt d' song d' vatche ; on-zè pout mète ossi su dès crus meurs qu'on-z-a scrèpè l' plafonadje djus*, pour éviter l'humidité dans les murs, on doit maçonner 3-4 rangées de briques au moyen d'un mortier fait de chaux et de sang de vache ; on peut aussi en recouvrir des murs humides après enlèvement des plâtras | *\*conte li cruweû, on pout co mète, divant do plaquè l' mwartî d' tchaus', one machûre d'aurpî avou dès pwèls di couchèt*, contre l'humidité, on peut encore utiliser, avant de plaquer le mortier à la chaux, un mélange de poix et de soies de cochon | *\*po qui l' soufe ni s'aclape nin à l' tchiminéye, i l' faut macenè avou on mwartî d'aurziye èt d' tchaus'*, pour éviter que la suie ne se colle à la cheminée, on doit plaquer celle-ci au moyen d'un mélange de chaux et d'argile.

≡ *C'è-st-au meur qu'on veut l' maçon*, c'est au mur qu'on voit le maçon | *\*Li cia qui bâtit pâtit*, qui bâtit pâtit.

## 2. LE CHARPENTIER

— *tchèrpèti*, charpentier || (matériaux) *sômî*, poutre | *viène* ou *montant*, verne | *maïsse viène* ou *maïsse montant*, faîtière | *tch'furon* ou *tchivuron*, chevron | *\*colèbale*, traverse | *plantche*, planche | *\*dôsse*, planche non écorcée | *\*\*plate* (M), madrier placé à plat sur le faite du mur pour recevoir les chevrons | *sovrondè*, entablement du mur qui supporte le toit (tout ce qui précède étant destiné à *tchèrpètè* ou *fè l' tchèrpinte*, faire la charpente du toit) | *plantchenè*, planchéier | *plantchenadje*, action de ~ | *volijè*, garnir de voliges | *volijadje*, action de ... | *trèpaurdji*, cloisonner | *trèpaurdje*, cloisonnement | *mwèsse*, pièce de charpente || (outillage) *sôliète*, scie | *braquèt*, petite scie à main | *sôliète à-z-arasè*, scie à araser | *gobète*, pied de biche | *\*èrminète* : *scrèpète à mantche po drèssi en travaillant d'abachi*, herminette : râcloir à manche utilisé pour aplanir en travaillant, le corps penché en avant | *laudje èpe*, qu'on *prind po drèssi en travaillant l' bwès su l' wôteû*, hache large, utilisée pour aplanir le bois en le travaillant

à la verticale | *tèrauje*, vilebrequin | *tèrère*, tarière (le tout pour *tèrauji*, tarauder | *broketè*, cheviller) | *martia*, marteau | *clau*, clou | (pour *clawè*, clouer).

= \**djambe di fwace*, jambe de force = étauçon | \*~ d'air, ~ d'air = charpente irrégulière d'une toiture | *dint d' sôliète*, dent de scie | *drèssi on tchèri*, monter un chartil.

### 3. L'ARDOISIER (Cliché 41, p. 575)

— *scayeteù*, ardoisier | *paneti*, couvreur en tuiles || (matériaux) *scaye*, ardoise | *pane*, tuile | *twatche*, torche | \**waru* ou \*\**aumon* (M), botte de paille pour toit de chaume (tout ce qui précède étant destiné à *couviè*, couvrir le toit) || (outillage) *chaule*, échelle | *cwade*, corde (pour *montè su l' twèt*, monter sur le toit) | *martia di scayeteù* ou *tchicotin* ou \*\**plometeù* (Gl), marteau d'ardoisier (pour *côpè èt clawè lès scayes*, découper et clouer les ardoises) | *clau d' keùve ou d' zinc*, clou de cuivre ou de zinc (pour *fè t'nu lès scayes dins lès tch'furons*, fixer les ardoises dans les chevrons).

= \**poupetè lès panes*, garnir les tuiles de torches de paille | \**ridoblè*, redoubler ... = les placer en sorte qu'elles se recouvrent partiellement l'une l'autre | \**fè dès poupes*, fabriquer des torches | \**aumè*, fabriquer des *warus* | \*~ on *twèt*, couvrir de chaume un toit | \*\**couviè à cu fou* (M), couvrir en laissant dépasser le chaume | \*\**sidenadje* (M), tringle en bois pour fixer le chaume au bas du toit | \*\**auspléye* (M), avancement du toit | \*\**colemint* (M), tuile faîtière.

= *On twèt deut awè dol flote*, un toit doit avoir de l'assise.

### 4. LE PLAFONNEUR (Cliché 52, p. 639)

— *plafoneù*, plafonneur || (matériaux) *tchaws'*, chaux | *plâte*, plâtre | *sawlon*, sable | *crin*, crin de cheval | *anau*, déchet de lin ou de chanvre (le tout étant destiné à *fè l' mwarti*, préparer le mortier de plafonnage) | \**bote di latias*, botte de latteaux (pour *clawè su lès tch'furons dès plafonds èt plafonè d'ssus*, clouer sur les chevrons des plafonds et servir de support au plafonnage) || (outil-

lage) *tine*, cuvelle (pour \**colè l' tchaus'*, déliter la chaux) | *martia*, marteau (pour *fè lès payotadjès*, établir les cloisonnages) | *planerèce*, truelle de plafonneur (pour *plaquè* ou \**drèssi*, étendre | \*\**saveter* (M) mettre la première couche de plafonnage) | *listia*, lisseur (pour *lissi* ou \**listrè*, lisser) | *aplaquè l' mwartî ou èpègni*, revêtir le pignon du mélange d'argile et de paille || \*\**palon* (R), bois encadrant les briques (dans les murs ardennais) | \**fèsse*, croisillon | \**montant*, bois de soutien pour les croisillons ||

## 5. LE PEINTRE

— *pinte*, peintre | *blankicheû*, chaaleur || (matériaux) *céruse*, céruse | *coleûr*, couleur (pour *mète è coleûr*, peindre) | *vèrnis*, vernis (pour *mète è vèrnis*, vernir) | *dauborè*, barbouiller | *mastic* (fém.), mastic (pour *mastiquè lès traus*, boucher les trous) | *bolîye*, colle | \*~ à l' *farène èt à l' bîre*, ~ à base de farine et de bière | *tapis* ou *papî d' tapisserîye*, papier à tapisser (le tout pour *tapissè*, tapisser) || (outillage) *pinçau*, pinceau | \**mastiqueû*, couteau à mastic | \*\**manète* (M), brosse à laver | *brouche di blankicheû*, brosse de chaaleur.

== \**I gn'a nosse Josèf qui fait do pinte, i n'est nin co bon po tchaust-rè*, notre Joseph s'essaye à peindre, il n'est pas même bon pour chauler.

## bb) les ouvriers d'industrie (cf. aussi p. 539)

### 1. LES OUVRIERS DES MINES

— *ouyeû*, mineur || *fosse* ou *tchèrbonadje*, mine | *tchèrbon* ou *tchou-fadje*, charbon | *tèroule* ou *fin*, poussier | *tot v'nant*, tout-venant | *gayète* ou \**gayetin* ou \**gayetriye*, braisette | *rukes* ou *gros*, gros morceaux : *dj'a r'li l' gros*, j'ai trié les ... | *tèroule*, poussier (avec lequel on prépare : \**bougnèt* ou *otchèt* (Namur), boulet, composé à domicile, de charbon fin, argile et eau ; ce mélange étant divisé en petites boules et mis à sécher au soleil | *briquète*, briquette composée d'un mélange de charbon ou de lignite et de brai, et fabriquée par le charbonnage) | *tèri*, terril.

## 2. LES OUVRIERS DES CARRIÈRES

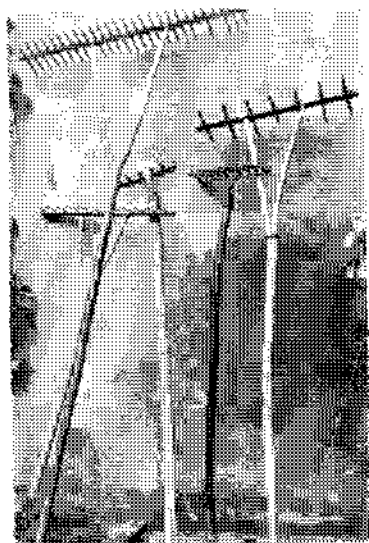
(Tém. J. Sim. cf. p. 778)

— *càrioteù*, ouvrier de carrières || *roketeù* ou *bateù d' mine*, ouvrier qui prépare l'extraction des pierres : *i travayenut à deùs su lès roches po bate mine, on tapeù èt on toùrneù* ; *i mètènut deùs djoùs po-z-alè quate mètes fond*, ils travaillent à 2 sur les rochers pour forer le trou de mine, un batteur et un ouvrier chargé d'assurer la rotation du pic ; 2 jours leur sont nécessaires pour atteindre une profondeur de 4 mètres | *\*cwàteleù* ou *\*spigoteù*, dépeceur : *i sont mètus po \*discaurtulè lès blos ou cwàtelè*, ils sont chargés de détailler les blocs | *spincieù*, épinceur : *i faiyenut lès pavès èt lès paremints* ; *on bon spincieù fait di trwès cints à chî cints pavès d' dij par djoù*, ils font les pavés et les parements ; un bon épinceur fait de 300 à 600 pavés de 10 centimètres carrés par jour | *tayeù d' pîres* ou *\*\*spigoteù (M)*, tailleur de pierres : *po travayi lès pîres di taye*, pour travailler les pierres de taille | *maneûve*, manœuvre : *po mwinnè lès déchets au concâsseùr*, pour conduire les déchets au concasseur || (outillage) *marlin*, merlin | *crampe*, crampe | *poure*, poudre (pour *bate mine*, forer un trou de mine et procéder à l'éclatement | *roktè*, extraire la pierre et la débiter) | *spincète*, outil d'épinceur (pour *spincyi*, épincer) | *\*spigot*, coin (utilisé pour *discaurtulè lès pîres*, faire éclater les pierres ; instrument remplacé dans la suite par les *fls èlicoyidans*, fils hélicoïdaux) | *\*mayote* ou *\*massète*, marteau ovale à double tête et long manche (pour *câssè lès cayaus*, briser les pierres) | *lèvi*, levier (pour *\*fè baudelè one pîre*, faire tourner une pierre sur elle-même) | *vagonèt*, petit wagon (pour *vwèturé lès pîres*, charrier les pierres).

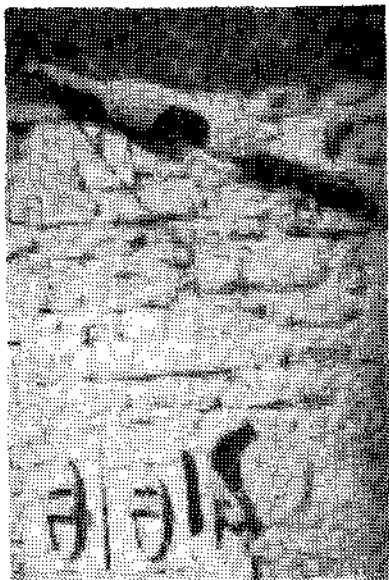
= *tirè dès cayaus*, extraire des pierres | *\*mète lès ayons*, mettre en place les clayonnages de paille (pour s'abriter) | *\*ayonè*, fabriquer ces clayonnages | *fè dès ayons*, id. | *\*maguignon*, monceau de déchets.

## 3. LES OUVRIERS DE FOUR A CHAUX

— *tchaforni*, chauxfournier || *tchafor*, four à chaux || (matériaux) *pîre à l' tchaus'*, pierre calcaire.



N° 25. JARDIN : lès rèstias :  
*rèstia d' mèchenéu, avou one trin-  
 tine di dints ; rèstia d' fèncé, à  
 sè(p)l' dints — c'èst dès rèstias  
 tot d' buès — ; truvès rèstias d'  
 djårdin, à tièsse di fiér, avou chîj,  
 doze èt quinze dints, les ràteaux :*  
*râteau de glaneur, avec une tren-  
 taine de dents ; râteau de fauteur  
 à 7 dents — tous deux sont en-  
 tièrement faits en bois — ; 3 rà-  
 teaux de jardinier, à tête de fer,  
 comptant 6, 12 et 15 dents*  
 (Photo Paul MARCHAL).



N° 26. -- JARDIN : *goria, balètes,  
 porte-seaux, chaussures garnies de  
 planches pour tasser la terre des  
 semis* (Photo F. LÉONARD).



N° 27. -- MARÉCHAL-FERRANT : *râve di fwadje, avou sès palètes*,  
roue hydraulique, garnie de ses aubes (Photo Dr MANU GAUTOT).

= *\*nuk di tchafor*, résidu dur de four à chaux | *\*\*bocame (M)*, machine à écraser les scories.

#### 4. LES OUVRIERS DE FOSSE A TERRE PLASTIQUE

— *\*déleû* ou *\*fosseti*, ouvrier de fosse à terre plastique | *fosse à l' déle* ou ~ à *l' dièle*, fosse d'extraction | *\*avalerèsse*, fosse que l'on creuse | *bur*, trou garni de bois tressé | *tchèsse*, galerie | *\*goyète* ou *pus'*, exploitation de terre plastique | *bwèsadje*, boisage (des galeries) || (outillage) *fil*, fil (pour *\*soyi l' déle*, scier des blocs de terre plastique) | *\*grête*, grattoir (pour *tirè dès déles*, extraire la terre plastique) | *\*crausse déle*, terre plastique grasse | *\*maigue déle*, terre plastique maigre | *tchaur*, chariot (pour *vwèturè lès déles*, quate à cinq' mètres su on tchaur, charrier la terre plastique, à raison de 4 à 5 mètres cubes par chariot) | *machine di r'monte*, machine de remonte : va-et-vient, câble et wagonnets.

= *\*travayi è taluwant*, travailler en formant un talus.

#### 5. LES OUVRIERS DE SCIERIE DE MARBRE

— *mârbriye* ou *sôyeriye di mârbe*, scierie de marbre || (outillage) *\*ârmûre*, armature destinée à enserrer le marbre en vue du sciage (ce qui donne *\*traît*, ensemble des feuilles de marbre contenues dans une armature).

= *\*clau*, clou = particule quartzeuse amenant la casse des scies à marbre.

#### 6. LES OUVRIERS DE CHANTIER OU D'USINE

(Tém. : Cam. G. cf. p. 778)

— *fondeû*, fondeur | *mouleû*, mouleur | *nwèyauteû*, noyauteur || *fonderiye*, fonderie || (matériaux) *fiér*, fer | *scrufiér*, fonte | *déle* ou *dièle*, terre glaise | *aurziye*, argile | *sawlon*, sable | *stron di tch'fau*, crottin || (outillage) *for*, four | *cubilot*, cubilot (pour *fè one coulèye*, faire une coulée) | *mouton* ou *maca*, pilon (pour *spotchi*, écraser les produits de fusion) | *tchèssis*, matrice | *tchivolèt* ou *tch'folèt*, chevalet | *moule*, moule (pour *moulè*, après awè gârni lès moules di sawlon

*avou do stron di tch'fau*, mouler, après avoir garni les moules d'un mélange de sable et de crottin | *\*èspatule*, spatule (pour *\*discaossi*, dégager la matrice du sable au moyen de la spatule | *démoulè*, démouler) | *dismouladje*, action de ~ | *r(i)traît*, retrait.

## cc) les artisans

## I. L'HORLOGER

(Térm. : F. L., p. 778)

— *ôrlodjî*, horloger || *monte* ou *\*tocante*, montre | *rèvèy* ou *\*\*rèvèl* (N), réveille-matin | *régulateûr*, pendule | *ôrlodje* à *pwès* ou ~ à *caisse* ou ~ à *balanci*, horloge à poids ou à balancier | *bèlikès*, bésicles | *\*lunètes d'aproche*, jumelles || (pièces détachées) *aspirale* spirale | *r(i)ssôrt*, ressort | *balanci*, balancier | *\*cwêrbau*, corbeau = id. | *rûwe*, roue | *pivot* ou *rubis*, pivot | *anke*, ancre | *èwîye*, aiguille | *\*troteûse*, trotteuse = aiguille marquant les secondes | *\*mouvemint*, mouvement = assemblage des roues qui assurent le mouvement | *\*soneriye*, ... la sonnerie || *toûnevis'*, tournevis (pour *vistrè*, visser | *disvistrè*, dévisser | *r(i)vistrè*, revisser | *\*distrapè* ou *r(i)fè*, réparer) | *pwintau*, pointeau | *trwès-quârts*, lime trois-quarts | *lime*, lime (pour *limè*, limer) | *brouche*, brosse (pour *r(i)nièti*, nettoyer) | *vèrin*, étau | *toûr*, tour (pour *toûrnè*, tourner) | *\*pire di touche*, pierre de touche (pour *veûy si c'èst d' l'ôr*, vérifier la qualité de l'or) | *burète*, burette (pour *mète di l'ôle èt ôlè*, placer de l'huile et huiler) | *gravè*, graver | *gravadje*, action de ~ | *graveû*, graveur | *ciselè*, ciseler | *ciseladje*, action de ~ | *ciseleû*, ciseleur | *poli*, polir | *polichadje*, action de ~ | *dispoli*, dépolir | *dispolichadje*, action de ~.

= *réglè one monte*, régler une montre | *\*one monte qui boudje*, *seûye-t-i avanci*, *seûye-t-i rastaurdji*, une montre qui est dérégulée, qu'elle avance ou qu'elle retarde | *\*cayau*, montre de peu de valeur | *r(i)montè one monte*, remonter une montre | *dînts d' rûwe*, dents de roue.

≡ *\*C'èst dès-ostèyes d'ôrlodjî*, *i faut dès bons-uy po travayî avou*, ce sont des outils d'horloger, il faut de bons yeux pour s'en servir.



## 2. LE MARÉCHAL-FERRANT

(Clichés 27, p. 495 ; 28-29, p. 510 ; 30-31, p. 511 ; 32-33, p. 542)

(Tém. : Eug., Dieud., Jos., Cam. G., cf. p. 778)

— *marchau*, maréchal-ferrant || *tapeû d'avant* ou ~ d' *martia*, aide || (travail) \**marchaudè*, exécuter des travaux de forgeron | *fèrè lès tch'faus*, ferrer les chevaux | *fwardji*, forger | *fè dès chîs*, faire des socs | \*... *moufes*, ... ferrures de palonnier | ... *dints di stîrpateûr*, ... dents d'extirpateur | *fèrè lès râwes*, garnir les roues de bandages | \**livèrè lès faus*, affiner les faux reçues à l'état brut || (vêtements) *saurot d' bleuwe twèlè*, sarrot de toile bleue (blouse ample comportant 3 ouvertures, l'une pour la tête, se fermant par un bouton, les autres pour les bras) | *camisole* ..., veste ... | *van'wâre* ou d' *vantrin d' cûr*, tablier de cuir (peau de veau dont on a arrangé le col en bavette) | *cingue*, sangle || (matériel) *râwe*, roue à palets (propulsée par l'eau suivant le jeu de la vanne) | *toûr*, tour | \**forerîye* ou *foreûse*, machine à forer | *meule*, meule | *ventilateûr*, tuyère | \**siye à mètaus*, scie à métaux (tous ces appareils étant actionnés par la *râwe*) | *fornia avou l' batch à l'éwe*, fourneau avec le bac à l'eau (bac en pierre ou en fonte dans lequel on met refroidir les outils ou les pièces forgées) | *soflèt à l' mwîn*, avou l' \**tirant èt l' manote*, soufflet actionné à la main au moyen d'un levier et d'une poignée | *tch(i)minéye gârniye di toles* ou d' *paravent*, cheminée d'aération en maçonnerie, garnie de tôle en forme d'entonnoir (plaques amovibles pour permettre le chauffage des cerces de roue) | *trava*, travail (formé de 4 *montants*, poutres épaisses, le \**poûssârd*, ensemble postérieur, se composant des 2 poutres arrière garnies d'*ârc' boutants*, arcs-boutants, en bois ou en fer, et de 2 *tîdjes à douye*, tiges destinées à fixer les bois de traverse) | *banc*, avou lès-étaux èt lès-ostèyes, établi, sur lequel sont disposés les étaux et les outils | *èglume*, enclume : sur le *b(i)lo*, bloc (de fonte ou de bois : dans ce dernier cas, *on cu d' tchin.ne cèclè*, une souche de chêne entourée d'un cercle) | *èglumia*, enclumeau ; *si mèt dins l' trau d' l'èglume èt sièv à r'bate lès faus*, lès séyes, èt à rivè lès *cus d' casserole*, se place dans le trou de l'enclume et sert à battre les faux, les faucilles, et à river des fonds de casserole | *cisia*, ciseau | \**goûje d'èglume*, gouge | \**pont d'èglume*, pont d'enclume | \**guîse* ou \**cône* (pron. *au*), cône de l'enclume | \**machine à cintrè* ou \**r(i)fou-leûse po fè rintrè lès d'bouts dins zèls min.mes*, machine à cintrer pour assurer la compénétration des pièces soudées | \**tire-cèke*, « tire-cercle » | \**trètau*, tréteau | *djanti*, support | *t(i)nayes*, tenailles (*di*

totes lès sôtes : plates, à mayes, d(i)méy rondes, à bwès, à bètch di cane, à bwèsse, de toutes sortes : plates, pour maillons, demi-rondes, à bois, à bec de cane, pour serrer la tige du boulon) | *\*aminde* (M), barre de fer servant de levier | *étricwèsse*, pinces tricoises (pour côpè l' fiêr, sectionner le fer) | *martias*, marteaux (i gn'a j'qu'à doze ; vo-z-è ci quate, on en compte 12, en voici 4 : *\*masse*, qui pèse di quate à cinq kilos, masse, pesant de 4 à 5 kilogs, *marlin*, merlin, *mayote* et *ma*, gros marteaux) | *mandrin*, mandrin (pouvant être : *plat*, *plat*, *rond*, *rond* | *cârè*, carré | à *chî pans*, à 6 pans) | *\*chasse*, chassoir (pouvant être : *ronde*, *rond* | *cârèye*, carré | *plate*, *plat* — appelé *polisseûse*, polisseuse | *pîd d' pourcia*, « pied de porc ») | *tranche*, tranchet (di totes lès sôtes, de toutes sortes) | *goujes*, gouges (pour *\*fè lès congés*, faire les « congés ») | *\*dégorjwârs*, dégorgeoirs | *\*trwès-cwîns*, « trois-coins » (à coins vifs) | *\*pwinçons*, poinçons (pouvant être : à l' *muin*, à la main | à *mantche*, *po travayi* à *tchôd*, à manche, pour travailler à chaud) | *\*pwintau*, pointeau | *toûnevis'*, tournevis | *\*toûrnagauche*, tourne-à-gauche | *\*taraud*, taraud (pour *taraudè* èt *fè lès pas d' vis'*, tarauder et faire les pas-de-vis) | *\*taraud alézvêr*, taraud alésoir | *\*burin*, burin | *\*bèdâne*, bédane | *\*ârçon* (M), outil pour forer le fer | *lime*, lime | *rape*, rape | *clè*, clé | *compas drwèt*, compas droit | *\*~ di spècheû*, ~ d'épaisseur | *équère* (masc.) ou *faus-équère*, équerre | *\*rin.nète*, grattoir (èlle è-st-à r'passè quand on rèscontère on clau ou on cayau en r'niètant lès pîds dès tch'faus, il doit être repassé quand on rencontre un clou ou un caillou en nettoyant les pieds des chevaux) | *\*taye-pîds*, « taille-pieds » (i sièvenut di *\*dèsrivète po rivè èt disrivè lès fiêrs*, ils servent de « dérivette » pour river et dériver les fers des chevaux) | *\*boutwâr* ou *taye-pîds* à *mantche*, boutoir | *bwèsse* à rivèts, boîte à rivets | ~ à boulons, ~ à boulons | ~ à écrous, ~ à écrous | ~ à vis', ~ à vis | ~ à brokes, ~ à chevilles | *\*~ à brokes* à *tchèssi*, ... à chasser | *\*~ à brokes* di *rapèl*, ... de rappel | ~ à *claus*, boîte à clous (cf. p. 501) | *for*, four (pour *tchaufè lès bindadjès*, porter au rouge les cercles de roues) | *\*taque*, taque (*viye pîre di molin avou on trau è mitan po-z-i stitchi l' mouyou dès rûves quand on-z-èst po lès fèrè* ; li pîre èst bétonéye è tère, ancienne meule de moulin percée d'un trou en son milieu pour y insérer le moyeu des roues à ferrer ; cette meule est bétonnée en terre) | *brasè*, braser | *brasadjè*, action de ~ | *disbrasè*, débraser | *disbrasadjè*, action de ~ | *trimpè*, tremper | *trimpadjè*, action de ~ | *distrimpè*, détremper | *distrimpadjè*, action de ~ | *r(i)trimpè*,

tremper à nouveau | *r(i)trimpadje*, action de ... | *cèclè*, cercler | *cècladje*, action de ~ | *discèclè*, décercler | *discècladje*, action de ~ | *r(i)cèclè*, cercler à nouveau | *r(i)cècladje*, action de ... | *èstampè*, estamper | *èstampadje*, action de ~ | *tracè*, tracer | *traçadje*, action de ~ | *r(i)tracè*, tracer à nouveau | *r(i)traçadje*, action de ... | *boulonè*, boulonner | *boulonadje*, action de ~ | *disboulonè*, déboulonner | *disboulonadje*, action de ~ | *r(i)boulonè*, boulonner à nouveau | *r(i)boulonadje*, action de ...

= \**fè bouchi l'èglume : ramouyi l'èglume divant do mète dissus on fièr tot rodje èt bouchi d'ssus*, faire tonner l'enclume : mouiller l'enclume avant de placer sur celle-ci un fer chauffé au rouge et de marteler ce dernier | \**fè l' ton'wàre*, faire le tonnerre, id. || \**po trimpè l's-ostèyes, prinde dins on-èna d' fièr one pinte d'ôle di pèchon et l' machi avou deûs lîves de colifon ordinaire en tot tchaufant doucement ; quand ça èst bin machi, mète avou, one lîve di si fondu ; on-tchaufe lès-ostèyes tant qu'èle sont duv'nûwes rodjes èt lès tchôkè dins l' machûre ; quand on l's-a r'ssatchi, on lès r'tchaufe on deûzyin.me còp come li preumî èt après ça, lès r'trimpè à l' frède êwe*, pour tremper les outils, placer dins un récipient en fer un demi-kilog d'huile de foie de morue et un kilog de résine commerciale, chauffer à feu doux et, après mélange homogène, ajouter une livre de suif fondu au préalable ; on chauffe les outils au rouge avant de les plonger dans la mixture ; ensuite on les porte une seconde fois au rouge pour les tremper enfin à l'eau froide || *fèrè lès rûwes*, cercler les roues de chariot | *mète lès bindadjes aus rûwes*, id. | \**po fèrè lès rûwes, là quatre vîngts-ans, là comint qu'on fieut : on discôpeut deûs bokèts d' plat fièr di trwès centimètes èt d'méy di spècheû èt d'one longueur d'one diméye rûwe au mwins po chaque ; on claweut su l'rûwe, n'impôrte èwou, on bokèt d' tole di trînte à quarante centimètes di long, on mèteut su l' tole li plat fièr qu'on-z-aveut tchaufè èt puis on cintreut l' fièr à l' mwins insi : onk dès marchaus tineut l' fièr dissus l' tole, l'ôte aspouyeut su li d'bout po l' fwarci à toûrnè, tos lès trînte centimètes ; on continuweut come ça jusqu'à tant qu' lès deûs mitans èstin.n' sôdès, seûye-t-i d'on plin còp, seûye-t-i en lès fiant t'nu èchone avou one broke rivéye èt sôdéye au feu ; adon on mèteut l' rûwe à plat dins l' taque en ratindant qui l' bindadje eûye sîtî r'tchaufè pâr dins l' for ; ci còp là, lès-omes l'apicint tot tchôd po l'apwartè èt l' vinu présintè ; do tîmps qui deûs dès marchaus èl tinint en majesté avou*

*l' crampe, lès deûs-ôtes bouchint d'ssus avou l' marlin d' doze kilos po fè intrè l' rûwe didins ; quand ça î asteut, lès comères tapin.n' di l'êwe dissus po l' rafrédi, pour cercler les roues, voici comment on procédait il y a 80 ans : 2 morceaux de fer plat de 3,5 cm d'épaisseur étaient découpés, chacun d'eux ayant une longueur d'un demi-roue au moins ; on clouait sur la roue à un endroit quelconque un morceau de tôle long de 30 à 40 cm, sur cette tôle on appliquait le fer plat chauffé au feu puis on le cintrait à la main de la façon suivante : l'un des artisans maintenait le fer sur la tôle tandis que l'autre appuyait sur l'extrémité pour forcer le fer à tourner, de 30 en 30 cm ; le cintrage s'achevait de même façon, puis les 2 moitiés étaient soudées soit directement, soit après avoir été réuni au moyen d'une broche rivée puis soudée au feu ; ensuite on mettait la roue à plat dans la taque pendant que le bandage était chauffé à blanc dans le four ; à ce moment les artisans le retiraient avec des pinces, l'apportaient et le plaçaient sur la roue en bois ; pendant que 2 des maréchaux le tenaient ferme avec la crampe, 2 autres frappaient dessus avec le marlin de 12 kilogs pour lui faire prendre place autour de la roue ; à la suite de quoi, les femmes l'arrosaient d'eau pour le refroidir | *\*po fèrè lès rûwes, faut arivé à stinde li fièr d'à peu près trwès centimètes èt d'mey dissus l' toû en tchaufant ; on-z-a d'abôrd fèrè d'ssus bètch (li d'avant do mouyou èst pus fin) èt au for drwèt po l' rûwe rintrè, èt puis on-z-a fèrè su l' pîre po l' contraire ; po dès rûwes di quatôze, li bindadje pèseut cint quarante kulos, po p'lu kèrdji dès blos d' granit' jusqu'à quatôze tones ; ç'asteut dès tchours avou chî tch'faus ; po lès rûwes ordinaires, li bindadje pèseut à peu près quatre-vingt kulos, pour cercler les roues, il faut arriver à éten-dre le fer de 3,5 cm environ sur la circonférence en le chauffant ; on a d'abord ferré sur bec (le devant du moyeu est plus fin) et au four droit pour faire rétrécir la roue, ensuite on a ferré sur la pierre, ce qui avait pour effet d'élargir la roue ; pour des roues de 14 cm de large, la bandage pesait 140 kgs, de façon à supporter des blocs de granit pesant jusqu'à 14 tonnes ; c'était des chariots tirés par 6 chevaux ; pour les roues ordinaires, le bandage pesait environ 80 kgs | *po fèrè lès rûwes avou li r'fouleûse : tracè l' bindadje, \*com-passè, \*amôrci, seûye-t-i fè one amôrce ordinaire ou one \*amôrce à gueûye di leup, cintrè, r(i)foulè, sôdè, r(i)tchaufè, \*r(i)matè, compassè, \*fè one trwèsyin.me tchôde, mète dissus l' rûwe avou l' tire-cêke, rafrédi, boulonè avou dès boulons \*à cu d' botèye, pour cercler les***

roues avec le « tire-cercle » : tracer, compasser, amorcer, soit par une amorce ordinaire, soit par une amorce à gueule de loup, cintrer, refouler, souder, réchauffer, marteler, compasser, chauffer une troisième fois, placer sur la roue avec le « tire-cercle », refroidir, fixer au moyen de boulons à cul de bouteille (procédé plus récent) || *\*po fè one rûwe, li marchau deut fwardji : \*bwèsse do mouyou, \*tchapia ou tchape po lès camions, \*uce po lès tchours, \*frètes ou crêtes (i gn'a quate : one su li dri, one su li d'bout, deûs asto dès rès è mitan), bin-dadjé, assi, pour faire une roue, le maréchal doit forger : boîte de moyeu, chapeau pour les camions, frettes (il y en a 4 : 1 derrière, 1 au bout, 2 au milieu contre les rayons), bandage, essieu || \*po fè lès claus po fèrè, là swèssante ans èt d'pus, là comint qu'on fieut : on purdeut dès bâres di fièr d'on centimète càrè di spècheû ; après-awè fait l'ponte à tchôd, on discôpeut l'clau à mèseure, puis on fieut l'tièsse à tchôd dins one fôrme (après ça, on-z-a ieu lès claus qui v'nin.n' brut' di Suwède, i faleut l's-achèvé èt lès poli à l'mwin), pour fabriquer les clous à ferrer, voilà comment on s'y prenait il y a 60 ans et davantage : à partir de barres de fer d'1 cm d'épaisseur, on façonnait la pointe à chaud, on découpait le clou à sa mesure et enfin on façonnait la tête à chaud dans une forme (depuis lors sont arrivés à l'état brut les clous de Suède, ils devaient être achevés et polis à la main) | *dins on clau i gn'a : li tièsse, li colè, qu'èst long po lès tch'faus èt côurt po lès boûs, li lame, li grin d' blé, li ponte (on costè plat èt l'ôte à chanfrin, po qui l'clau intère dins l'sole en chébiant èt qu'i vègne sôrti fou dol muraye èwou qu'i sèrè rivè), parties d'un clou : la tête, le col, long pour les chevaux et court pour les bœufs, la lame, le grain de blé, la pointe (un côté plat, l'autre chanfreiné, de sorte que le clou entre de biais dans la sole et qu'il sorte de la muraille où il sera rivé) || *dins l'sabot i gn'a en l'waitant di d'pa d'zeû : li d'avant, \*li muraye, li dri, parties du sabot vu du haut (feuilletts enchevêtrés, de 7 à 8 cm de haut) : le devant, la muraille ou parois latérales, l'arrière ; en l'waitant di d'pa d'zos : li \*sole, li \*fortchète, lès \*lacunes, la sole (partie courbée et correspondant au sabot, épaisse de 1,5 cm chez le cheval et de 0,5 cm chez le bœuf), la fourchette (partie médiane postérieure, composée de corne plus élastique et plus noire que la sole, les lacunes (parties creuses situées de part et d'autre entre la sole et la fourchette) || (\*dèfauts qu'on sabot pout awè, défauts possibles du sabot) \*li pârwè do sabot n'èst nin si wôte en d'fou qu'en d'dins, la paroi du sabot n'est pas aussi haute***

à l'extérieur qu'à l'intérieur | *li pîd \*comtwès, li tch'fau tape au laudje, le pied comtwès, trop ouvert* | ... *\*cagneûs, i rintère, cagneux, rentré* | ... *\*panârd, i s'aspouye su l'en d'dins, panard, il s'appuie sur la partie intérieure* | ... *\*encastèlè, li pîd s' rastrind su l' talon èt mèt l' fortchète è sère, encastelé, le pied se rétrécit sur le talon et enserre la fourchette* | *lès pîds \*dèlicat', li sole èst mwaije, les pieds très sensibles, dont la sole est mauvaise* || (*fièrs po fèrè lès tch'faus, fers pour ferrer les chevaux*) *fièrs ordinaires, fers ordinaires* | *fièrs \*corèctifs, i n' sont nin lès min.mes s'on deut lès mète aus pîds di d'avant (adon i sont pus ronds) ou di dri (adon, i sont pus fwárt à pwinte) ou s'i lès faut mète à dès pîds qu'ont dès défauts, fers spéciaux, différents selon qu'ils doivent s'appliquer aux pieds de devant (les fers sont plus ronds) ou d'arrière (les fers sont plus pointus) ou s'ils sont destinés aux pieds difformes* || *sortes de fers correctifs* | *\*fièrs à bàre (plaque di fièr avou one talonète di cuir) po lès tch'faus qui n'ont pont d' talon ou po l' warglas, espèces de fers spéciaux : fers à barre (plaque de fer avec talonnette de cuir) destinés aux chevaux qui n'ont pas de talon ou à placer en cas de verglas* | *\*fièrs à pantoufes po lès pîds ècastèlès, fers à pantoufles pour les pieds encastelés* | *\*fièrs couvèrts : li mitan do pîd èst r'couvièt d' fièr, po lès pîds dèlicat', fers couverts : la moitié du pied est recouverte de fer, pour les pieds sensible* | *\*fièrs à plantche ou ~ Dèlpèrier po lès tch'faus qui n'ont pont d' talon, fers à planche ou ~ Delperrier pour les chevaux qui n'ont pas de talon* | *\*fèrûre à la turque èt fèrûre anglèse po lès tch'faus d' luxe, ferrure à la turque et ferrure anglaise pour les chevaux de luxe* | *\*fèrûre francèse, plane èt à èstampûre càrèye èt à càrès claus, ferrure française, plane et à étampure et clous carrés (c'èst dès-ovradjes qu'on n' fait nin sovint, ce sont des ouvrages peu demandés)* || *\*po fèrè lès tch'faus i faut : wàiti lès-aplombs (nouf côps su dîj, li fièr è-st-úsè en d'fou), fè intrè o trava, èpasturè, r(i)tirè lès vîs fièrs avou l' dèsrivète, parè l' pîd avou l' taye-pîd ou l' rin.nète, drèssi avou l' rape, présintè l' fièr èt pwis l' tchaufè, ajustè l' fièr tchaufè èt r'ssatchi lès pinces, assîr li fièr, li \*brochi ou li mète dès broches, li rivè, pour ferrer les chevaux, on doit : observer les aplombs (9 fois sur 10, le fer est usé au dehors), faire pénétrer dans le travail, entraver, retirer les vieux fers avec la « dérivette », parer le pied avec le taille-pied ou reinette, égaliser au moyen de la râpe, appliquer le fer sur le pied paré puis le chauffer, ajuster sur le pied le fer chaud en l'appliquant au moyen de pinces*

jusqu'à parfaite adhérence, retirer les pinces, asseoir le fer, le cheviller, le river | *\*po fèrè à l' muwin, i faut ièsse li deûs ; on grand po t'nu l' pîd do tch'fau dizos s' brès et l' fè r'pwèsè su s' antche*, pour ferrer à la main, il faut être deux, dont un grand qui doit tenir sous le bras le pied du cheval en le calant sur sa hanche | *\*po fèrè à glace ou po l' nive : fèrè avou dès vis' come po lès tch'faus d' luxe ou avou dès crampons r'ssôdès, taraudè au taraud alézwèr*, pour ferrer par temps de gel ou de neige : ferrer au moyen de vis, comme on ferre les chevaux de luxe, ou de crampons soudés à nouveau, tarauder le fer pour obtenir un pas de vis, visser (si le pas de vis est usé, tarauder au taraud alésoir) | *\*po l' warglas*, cf. p. 502 | *\*po fèrè lès boûs, on fère lès quate onglèts di d'pa d'foû, èt nin lès quate d'en d'dins : po-z-awè aujîy, on lès pind dins l' trava avou one cwade qui passe dins l' rûwe à dints, èt on prind dès claus pus p'tits (lès boûs, c'est dès sacrè man.nètès bièsses à fèrè, èle ni s' savenut abituwè, èt i dauborenut tote li fwadje)*, pour ferrer les bœufs, on ferre les quatre onglèts extérieurs et non les quatre intérieurs : pour la facilité, on les suspend dans le travail au moyen d'une sangle qui obéit à une roue dentée, et on se sert de clous plus petits (les bœufs sont de fichues bêtes à ferrer, impossible de les dresser, et ça vous salit toute la forge) | *\*côpè lès-ongues dès boûs, quand èles ricrolenut*, couper les ongles des bœufs, lorsqu'ils se recroquevillent | *\*èclawè on tch'fau*, blesser un cheval en le ferrant || (maladies, accidents et remèdes) *lès \*crapôds ou li crapôd : lès cruweûs, l'ansène, li bigau dins lès lacunes amwin.nenut co bin l' crapôd ; li muraye si dismougne èt d'vint éwissee*, le crapaud : l'humidité, le fumier, le purin stagnant dans les lacunes provoquent parfois le crapaud ; la muraille se décompose et s'ulcère (*po l' sognî, i faut arachi l' sole, mète dol créyoline èt mète one tole po sot'nu l' muraye*, pour le soigner, il faut arracher la sole, désinfecter à la créoline et soutenir la muraille au moyen d'une plaque de tôle) | *\*dèpôt* (pron. *au*), blessure sous le sabot (surtout non ferré) | *\*suro : grocheû ètur li courone èt li gngno, suros* : tumeur survenant entre la couronne et le genou (*po l' sognî, on mèt dès pwintes di feu*, pour le soigner, on cautérise) | *\*spavin*, éparvin | *\*ièsse mârquè, ètre blessé à vif (à médyi à l' créyoline, à désinfecter)* | *\*ièsse couronè, ètre couronné* | *tchâir fo(û)rbu*, avoir une congestion (*i n' faut nin lès lèyi tchâir èt i faut satchi do song*, éviter la chute et faire une saignée) | *\*forbature*, entorse (*mète on papin d'aurziye avou do vinaigue*, mettre un cataplasme fait d'argile

et de vinaigre) | *gros gngno*, épanchement synovial (*mète on papin d' saumwâre di couchèt*, mettre un cataplasme à base de saumure de porc) | *\*muske* ou *\*\*musse* (G) ou *\*èfwacemint* ou *\*gros nièr*, foulure | *\*faus muske*, entorse | *\*pièrcèt : si l' sole èst tène, en passant su dès cayaus il atrapenut co bin dès pièrcèts*, pinçon : si la sole est faible ou sensible, en passant sur des cailloux, les chevaux peuvent attraper des pinçons | *\*blème : pièrcèt ètur li fortchète èt l' muraye*, bleime : pinçon entre la fourchette et la muraille | *\*faus blème : comincemint d' blème*, début de bleime | *\*\*jayon* (M), durillon sous le cou-de-pied | *\*fôrme*, déformation (*fè pètrouyi o ri*, faire patauger l'animal dans le ruisseau) | *\*sème* ou *\*sin.me* : *parfonde crèvaude dol muraye èvou qui l' tchau s' vint pici ; li tch'fau bwèstiye*, crevasse verticale du sabot dans laquelle vient se pincer le tissu musculaire intérieur, ce qui fait boiter le cheval (*po l' sognî, on saye do rawè èchone lès deûs bokèts do sabot en fiant passé on clau au d'truviès dol crèvaude èt rabate lès deûs d'bouts pa d'zéâ l' crèvaude*, pour soigner le mal, on essaye de rapprocher les 2 parois écartées en enfonçant latéralement un clou au travers et en rabattant par dessus les extrémités) | *gourmes*, gourmes (*po lès sognî, fè cûre do fôûre è l'êwe, li mète dins on satch à l'auvin.ne èt l' fè rèspirè au tch'fau*, pour les soigner, faire cuire du foin dans de l'eau, le placer dans un sac à avoine et faire inhaler) | *mau d' gôje*, affection de la gorge (*po l' sognî, frotè l' gôje avou on baston èt one loque au d'bout avou dol laume dissus*, pour soigner le mal, badigeonner la gorge au moyen d'un bâton coiffé à son extrémité d'une loque enduite de miel) | *ripe*, maladie de la crinière | *\*quand on tch'fau pite après s' vinte, mète on poria dins s' vèdje po l' fè pichi*, quand un cheval lance du pied vers le ventre, placer un poireau dans la verge (pour provoquer la diurèse) | *po l' gale, fè do té avou dès ièbes di feu*, pour la gale, préparer de la tisane à base de bryone | *\*... lavè avou d' l'êwe qu'on-z-î a mètu trimpè d'dins dès-ouy di diâle*, ... laver au moyen de l'eau dans laquelle on a fait infuser des feuilles d'ellébore || *li martia a deûs costès : li tapa, li pène*, le marteau comprend deux parties : la tête, la panne | *\*li fièr divint sôdant*, le fer devient soudant = ... est porté à la température favorable à la soudure | *\*awè l' pwèl piqué* (G), avoir le poil piqué = être mal portant (cheval) || *\*po-z-èspètchi l' fièr èt l'aci do-z-èrigni, lès faut pinturè avou dol toûrbentine tchôde qu'on z-a fait fonde do soufe didins*, pour empêcher le fer et l'acier de se rouiller, les enduire d'essence de térébenthine chaude, contenant du soufre en disso-



lution | \*... *tchaufè l' pîce di fiêr jusqu'à tant qu'on nè l' sèt pus t'nu è s' mvin, èt l' frotè adon avou dol cire bin blanke ; fè r'tchaufè on deûzyin.me còp èt, quand l' cire è-st-èvoÿe, frotè avou one bone loque, ... chauffer l'objet en fer jusqu'au moment où l'on ne peut plus le tenir en main ; le frotter à ce moment avec de la cire vierge blanche ; chauffer à nouveau jusqu'à disparition de la cire et polir au moyen d'un morceau de drap.*

### 3. LE CHAUDRONNIER

— *tchôdronî*, chaudronnier || *tchôdroneriye*, chaudronnerie | *tchô-dère*, chaudière | *tchôdron*, chaudron || (matériaux et outillage) *blanc fiêr*, fer blanc | *sôdûre*, soudure | *plomb*, plomb | *stin*, étain | *keûve*, cuivre | *tigau*, tuyau | *fi d'ârca*, fil d'archal | \*~ *d'ârca d' keûve*, ~ de cuivre | *trèyis'*, treillis | *stope*, étoupe | *tchène*, chanvre | \**cûria d' pompe*, joint de pompe | *sé d'amoniaque*, sel à souder | *lampe à sôdè*, lampe à souder | *fiêr ...*, fer ... || *sôdè* ou *brasè*, souder | *r(i)mète dès cus*, remplacer des fonds.

### 4. LE CLOUTIER

— *clawetî*, cloutier || *claweteriye*, clouterie | *clau*, clou (pouvant être : ~ à *tièsse*, ~ à tête | ~ *di tch'fau*, ~ de cheval | ~ *d' sabot*, ~ de sabot | ~ *d' solè*, ~ de soulier | ~ *d' talon*, ~ de talon | ~ *d' latia*, ~ de latteau | ~ à *plate tièsse*, ~ à tête plate | \**s(i)mince*, semence = petit clou | *pwinte*, pointe = long clou | *broke*, broche) (cf. aussi p. 501).

== \**Faute d'on clau, Maurtin a pièrdu s' bourique*, par défaut d'un clou, Martin a perdu son âne.

### 5. LE COUTELIER

— *couteli*, coutelier || *coutia*, couteau || *coutelè*, larder de coups de couteau | *coutèleriye*, coutellerie || *cisète*, ciseaux | *atchau*, hachoir || (parties du couteau) *mantche*, manche | *lame*, lame | *dos*, dos | *tayant*, taillant | *filè*, fil | *pwinte*, pointe | *bèchète*, bout || \**rûji* ou *sin.myi* ou *r(i)sin.myi* ou *r(i)passè*, aiguïser | *côpant* ou *aflè*, coupant | *chaurdè* ou *plîn d' chaurds*, entaillé.

= *cutia à deûs mwins*, couteau à deux mains = outil de menuisier | ~ d' *boutchi*, ~ de boucher | *mwârt tayant*, morfil.

= *Ci n'est pus ça on cutia*, c'è-st-one lambozète, ce n'est plus un couteau, c'est un instrument déprécié | \*... *ci n'est pus qu'one \*amè-drouye*, ce n'est plus qu'un couteau de châteur = id. | \**C'è-st-on cutia po côpè l' bûre è l'èstè*, c'est un couteau pour couper le beurre en été = id.

## 6. LE MENUISIER

— *munusier*, menuisier || *munuseriye*, menuiserie || (matériaux) *cole di munusier*, colle forte | *colifon*, colophane | *pinture*, charnière | *bwès*, bois (cf p. 542) || (outillage) *banc* ou *banc d' munusier*, banc de menuisier | *étai* ou *vérin*, étau | *prèsse*, serre-joints | *tèrauje* ou *foreûse*, tarière | *bwès d' tèrauje*, coin pour caler l'outil | *vrile*, vrille | *tèrère*, tarière de fer | *mèche*, mèche | \**avôyewè*, instrument servant à donner de la voie à une scie | *rabot*, rabot (pouvant être : *varlope*, varlope | *plane*, plane | *djonderèce*, grand rabot) | *cutia à deûs mwins*, couteau à 2 mains | *rape*, rape | *èquère* (masc.), équerre | *cûria*, lanière de cuir | *cisia*, ciseau | \**ostèye à languètè*, outil à langueter | *gouje*, gouge à biseau étroit | *gobe*, gouge pour amorcer le forage d'un trou | *fôrmwè* ou *foûrmwè* ou *ostèye po atchi*, ciseau à dos | *martia*, marteau | *mayèt*, maillet | \*\**clibotia* (M), marteau de poche | \*\**creûssequin* ou *trussequin* (M), outil servant à prendre l'épaisseur | \*\**croque-mitchi* (M), croque-Michel = creuset de bois (pour garder le suif destiné au graissage des outils) | *sôliète*, scie (comportant : \**aurmon*, armon de scie | *lame*, lame | *dint*, dent | *bâre*, barre | *cwade*, corde) | \**r(i)finderèce*, ~ grande | *bizawe*, besaiguë | \**cu d' trôye*, « cul de truie » | \**trussequin*, troussequin | *pidrwèt*, pied droit = équerre pleine | *vaurlet* ou *valèt*, valet (d'établi) | *taquèt*, support transversal pour tringle d'armoire || *travayi au banc*, travailler au banc | *soyi*, scier | *r(i)finde*, débiter | \**languètè*, langueter | *rabotè* ou *asplani*, raboter | \**discrètè*, raboter les arêtes | *squéri*, équarrir | *forè*, forer | *vistrè*, visser | *clawè*, clouer | *rènè* ou *rènurè*, faire des rainures | *rènuradje*, action de ... | *tchantouèrnè*, scier d'un mouvement circulaire | *rabadinè*, travailler au rabot à dents | *rabadinadje*, action de ... | *broketè* ou *mète dès brokes* à ou ~ *dès tch'fiyes* à, cheviller | *mète li cougnèt*, enfoncer le coin | *sèrè*

ou *prèssè*, presser | *colè*, coller | *\*avoyi*, donner de la voie à un outil | *\*d(i)nè dol vivè* ou *\*~ d' l'av'nûve*, id. || (matériel fabriqué) *meûbes*, meubles | *vacha*, cercueil | *munuseriye*, menuiserie = portes, fenêtres | *chaule à scayons* ou *\*\*~ à boussons*(M), échelle à échelons | *chalète*, escabelle | *bèrwète*, brouette | *\*\*~ à boulons* (M), ~ à essieux || (déchets de sciage) *crole* ou *scroule*, copeau | *sôyewdre*, sciure || (assemblages) *bwèseriye* ou *munuseriye*, boiserie.

= *\*\*(r)utuler* ou *\*\*scrouler* (M), faire des copeaux | *fil do bwès*, fil du bois | *contrèfil*, contrefil | *\*on-uch qu'est gauche*, une porte qui gauchit | *\*mète à spècheû*, mettre à épaisseur désirée | *\*lumière do rabot*, lumière du rabot | *chanfrin*, espèce de moulure | *ravaussemint*, arasement.

## 7. LE TONNELIER

(Tém. : J. Rond. cf., p. 778)

- - *toneli*, tonnelier || *tonia*, tonneau | *tone*, « tonne » = tonneau de 150 litres (*ni s' travayent d'djà pus wère là swèssante ans*, n'était déjà plus guère fabriqué vers 1900) | *èctolite*, hectolitre (*on l' lome ossi tone*, est appelé aussi « tonne ») | *d(i)méye-tone*, tonneau de 50 litres | *quârt*, tonneau de 25 à 30 litres || (matériaux) *clapes*, douves (*di sèptante-deûs po l'ècto, di cinquante-iût' po li d'méye, di cinquante po l' quârt*, de 72 cm pour l'hectolitre, de 58 cm pour la demi-tonne, de 50 cm pour le quart) : *c'est dès plantches di quate centimètes di spècheû, di tchin.ne di tote prumère qualité, li culéye ou l' tchin.ne findu* ; *avou l'aubon, on fieut lès latias d' plafoneû*, ce sont des planches de 4 cm d'épaisseur, faites de chêne de toute première qualité, base de l'arbre ou chêne fendu ; avec l'aubier, on fabriquait les lattes de plafonneur | *cèkes*, cerceles : *il astint d'abôrd di bwès d' frin.ne, mins lès bwès s' dismougnint dins lès cruweûs oudôbin on l's-abumeut en les coboutant* ; *il ont sièrvu tant qu' lès bières n'ont nin stî à prèssion* ; *après, il ont stî faits avou dès galvanisés di deûs milimètes di spècheû*, ils étaient d'abord fabriqués en bois de frêne, mais dans ce cas les cerceles se gâtaient dans l'humidité ou s'abîmaient lors des manipulations ; on les a utilisés aussi longtemps que les bières n'ont pas été servies sous pression ; par la suite, on les a faits de fer galvanisé, d'une épaisseur de 2 mm | *bondes*, bondes : *èlle èstint d'abôrd di bwès d' frin.ne* ; *après, on l's-a fait en*

*fièr à pas d' vis'*, elles étaient d'abord en bois de frêne, puis on les a faites en fer à pas de vis | *brokes*, *po lès fonds*, chevilles, pour les fonds : *dins l'timps*, elle *astin.n' di bwès èt pwès d' fièr avou des claus sins tièsse*, primitivement de bois puis de fer avec des clous sans tête || (outillage) : *djonderèce su pîd*, rabot sur pied | *\*plane*, ou ~ *creûs*, plane | *\*awia*, cochoir | *\*awia tranchant*, cochoir aiguisé | *\*awetia*, petit cochoir | *\*scaune*, râcloir : *po travayi en d'dins*, pour creuser l'intérieur des douves | *bastingne*, id. | *\*galwè*, *po fè lès renûres*, jabloir, pour creuser les rainures | *\*alézwèr*, alésoir : *po fè lès traus dès bondes*, pour forer les trous des bondes | *\*parwè*, paroir | *picètes*, pince.

= *\*po fè on tonia*, i faut mète lès clapes à longueû ; *planè avou l' djonderèce lès costès èt l'en-d'fou* (ça s' fait à l'ouy) ; *diswidi avou lès planes* ; *djonde* (raboté lès-à-costès) ou *drèssi come avou on rabot* ; mète on cèke avou lès *picètes* ; *intrè dins lès cèkes d'è mitan* ; *fè do feu avou dès scroules dins l' tonia po r'chandi l' bwès* (on sint au bwès s'il èst *tchôd* assèz) ou mète *dins dol tchôde èwe* ; mète lès-ôtes cèkes èt l' *fond*, couper les douves à longueur voulue ; raboter les côtés et l'extérieur (cet ouvrage se fait à l'œil) ; creuser avec les planes ; joindre (raboter les côtés) ou « dresser » comme au rabot ; placer un cercle au moyen des pinces ; faire pénétrer dans les cercles destinés au centre ; allumer dans le tonneau un feu de copeaux pour chauffer le bois (on juge au toucher s'il a une chaleur suffisante) ou placer l'ensemble dans de l'eau chaude ; placer les derniers cercles et le fond | *djordjav*, jable | *\*on fait lès fonds avou quate bokèts, deûs planes èt deûs tchantias*, on fait les fonds au moyen de quatre pièces, deux planes et deux taillées en demi-lune | *r(i)cîre lès clapes d'à façon*, recevoir les douves façonnées = ... prêtes à l'emploi | *\*fè passè l' cu iute à on tonia*, défoncer un tonneau | *\*fè on tonia à canon*, fabriquer un tonneau à canon || *i faleut èdvant on toneli par viladje* ; à chaque brassin, i faleut *r'fè lès tonias*, lès *r'cèclè*, auparavant il fallait un tonnelier par village ; à chaque brassin, on devait réparer les tonneaux, les recercler.

## 8. LE SABOTIER

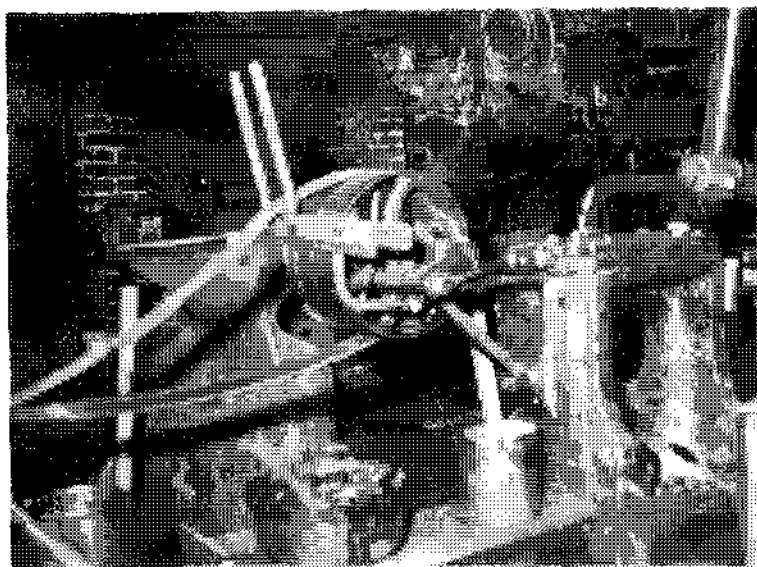
(Tém. : A. St., cf. p. 778)

— *saboti*, sabotier | *planeû*, ébaucheur | *creûseû* ou *wideû*, évideur | *fièu d' fleurs*, faiseur de fleurs = garnisseur || (matériaux) *bôle*, bouleau | *sau*, saule | *poupli*, peuplier | *tronle*, tremble | *örnîa*,

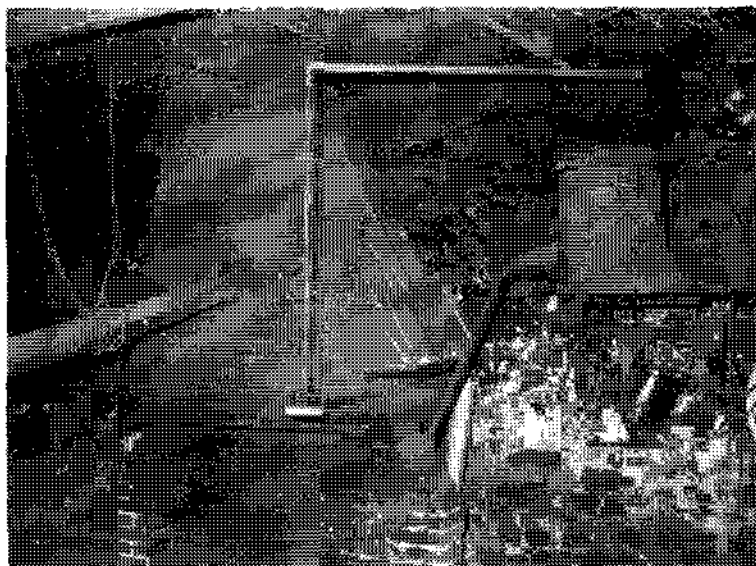
aulne | *cèréjî*, cerisier || (outillage pour le dépeçage) *lèvi* ou *pièce*, levier | *baudèt*, *avou l' pîd èt l' broke*, baudet, avec le pied et la cheville = support | *r(i)cèprèce*, scie longue | *blo à r'finde*, billot servant à fendre | *cougnîye* ou *èpe*, cognée | *marlin*, merlin | *mayote*, maillet | *cougnèt*, coin || (outillage pour l'ébauchage) *blo à-z-ablokè*, ou ~ à *cochètè*, billot à ébaucher | *atchète*, hachette | *awia*, cochoir | *cape*, *avou l' plane èt l' talonnière*, établi, comprenant la lame en forme de faux et la talonnière (lame à manche arrondie, servant à creuser le talon) | *coutia à scrèpè*, couteau à râcler = ~ à arrondir || (outillage pour l'évidage) *coche*, établi | *amôrçwè* ou *tèrère*, tarière | *gobe* ou *goudje*, gouge | *cowyîs*, *dès strwèts èt dès laudjes*, cuillers, d'étroites et de larges | *r(i)wîne* ou *linwe di tchèt*, langue de chat = lame emmanchée || (outillage pour le finissage) *boutwér*, butoir, rabot | *grètwère* (fém.) ou *grèterèce* (fém.) ou *ratwâr*, grattoir | *parwè*, paroir | *vivyète*, petite gouge | *frotwè* ou *striche*, frottoir (pour aiguiser les outils) | *scaye*, ardoise = id. | *r(i)trosswè*, lime || (travail) *r(i)cèpè*, scier | *r(i)finde*, débiter | *ablokè*, dégrossir | *planè*, ébaucher | *creûsè* ou *wîdi*, évider | *amôrçi* ou *amwarçi*, amorcer = travailler à la tarière | *douviè l' gueûye*, ouvrir la gueule = entamer l'évidement | *sabotè*, arranger la pointe de l'évidement | *fè l' talon*, finir le creusement du talon | *d(i)nè d' l' assîde*, donner de l'assise | *asplani*, aplanir l'intérieur | *rabate lès crèsses*, rabattre les crêtes extérieures | *lissi*, lisser | *discalè*, décaler | *mète lès bwârdès à bon*, terminer les bords | *dèrètè* ou *discrètè en d'dins*, enlever les arêtes intérieures | *fè lès fleurs*, faire les fleurs | *èfumyi*, sécher au feu | *nwâri*, noircir | *cirè*, cirer || (produits finis) *sabot* ou \*\**chabot* (G), sabot | *mouzu*, *sabot po lès tayeûs d' pîres*, *lès cârioteûs*, sabot pour les tailleurs de pierre, les ouvriers de carrière | *gros ome*, sabot gros pour homme | *fin ome*, ~ fin pour homme | *ome guète*, ~ guêtre pour homme = ~ à lanière de cuir | *feume guète*, ~ guêtre pour femme ... | *gros scolî*, ~ gros pour écolier | *fin scolî*, ~ fin pour écolier || (déchets) *mèfinte*, déchet de dépeçage | *astale di planeû*, copeau d'ébaucheur | ~ *di wideû*, ~ d'évideur | *wîdûre*, id. || (commerce) *deûs por onk*, 2 pour 1 | *trwès po deûs*, 3 pour 2 | *tchapelèt*, chapelet = de 12 à 15 paires | *cint d' sabots*, cent de sabots = 8 chapelets de 13 paires = 104 paires.

= \**po lès sabots, on prind putôt dol bôle : li bwès èst pus lèdjèr' èt i n' pourrit nin è l'êwe ; i l' faut còpè quand l' lune dischind*, pour les sabots, on prend plutôt du bouleau : le bois est plus léger et il ne pourrit pas au contact de l'eau ; on doit le couper lorsque la

lune descend | \*li mèstî d' sabotî comprind deûs-ovradjes fwârt difèrints : li planeû qui façone li sabot, li wîdeû qui fait l' place po moussi l' pîd ; lès-aubes sont soyis po fè dès roles avou one ricèprece ; po ça, i sont ièrtchis su deûs ou trvès baudèts èt i r'pwèsenut su one fwate broke ; lès roles sont r'findûwes à quaurtis avou one èpe ou on marlin, èt on gros mayèt en mètant dès cougnèts quand i faut ; on r'find d'après l' grocheû do sabot qu'on vout fè ; on tchwèsit deûs quaurtis d' min.me calibre en r'waitant bin po l' drwèt èt po l' gauche ; on lès scwèrit avou one atchète èt-z-i fè one finte au braquèt po-z-awè l' talon d'on costè èt li s'mèle di l'ôte ; l'èbauchûre continûwe avou on-ablokwrè ou on-awia ; li planeû ètèrprind adon l' modeladje avou one plane fwârt còpante, mins d'on seûl costè ; i gn'a on crotchèt qui r'tint l' plane do gauche costè dissus l' cape ; après-awè fait l' talon avou one ronde lame qu'on lome talonière, i n' dimeûre pus qu'à scrèpè l' sabot avou one vîye plane èt fignolè l' pwinte po d'nè d' l'alûre à l' tchaussure ; li wîdeû va travayi l'en d'dins : po ça, i cale lès deûs sabots dissus one coche, li drwèt sabot à gauche èt l' gauche à s' drwète ; avou one goudje èt on mayèt, i wîde li sabot dès dwègts au talon ; adon, avou one tère, il amwarcîye on trau dins lès dwègts ; i continûwe avou dès couyis, dès laudjes d'abòrd èt pwis dès strwèts, po fè l' place dès dwègts ; èt pwis i fait on trau à l' place do talon èt l'arondi ; li bwès, qui d'meûre di trop ètur lès dwègts èt l' talon, èst rôstè, en waitant à l' cambrûre, avou one grètwère qu'achève do rabotè l' talon èt l' plante do pîd ; po lès dwègts, on s' sièv d'one fwârt fine lame à dobe tayant, mètûwe dissus on mantche, qu'on lome linawe di tchèt ou rwine ; on discalcè li sabot ; po discrèstè, on s' sièv d'on p'tit coutia avou on bon tayant ; li wîdeû deut todi waiti à lèyi do bwès assèz po qui l' sabot fuche solide ; quand i n' prind nin atincion, i veut co bin s'-t-ostèye passè au d'truviès, èt l' sabot n'èst pus bon qu'à fè do feu : c'èst lès r'buts ; lès dèchèts qu'on fait en travaillant, c'èst lès-astales, qu'on s'è sièv po-z-alumè l' feu èt sètchi lès sabots ; quand i sont sètch, i d'meûre à fè lès fleurs èt à mète è coleûr, èt l's-apairi d'avant do lès mète à tchapelèts, le métier de sabotier comprend deux besognes bien différentes : celle de l'ébaucheur qui façonne les sabots, celle de l'évideur qui creuse la place nécessaire au pied ; les arbres sont sciés au moyen d'une scie longue pour en obtenir des rouleaux ; à cet effet, ils sont traînés sur 2 ou 3 supports et retenus par une forte cheville ; les rouleaux sont fendus en quartiers au moyen d'une cognée ou d'un merlin et d'un gros



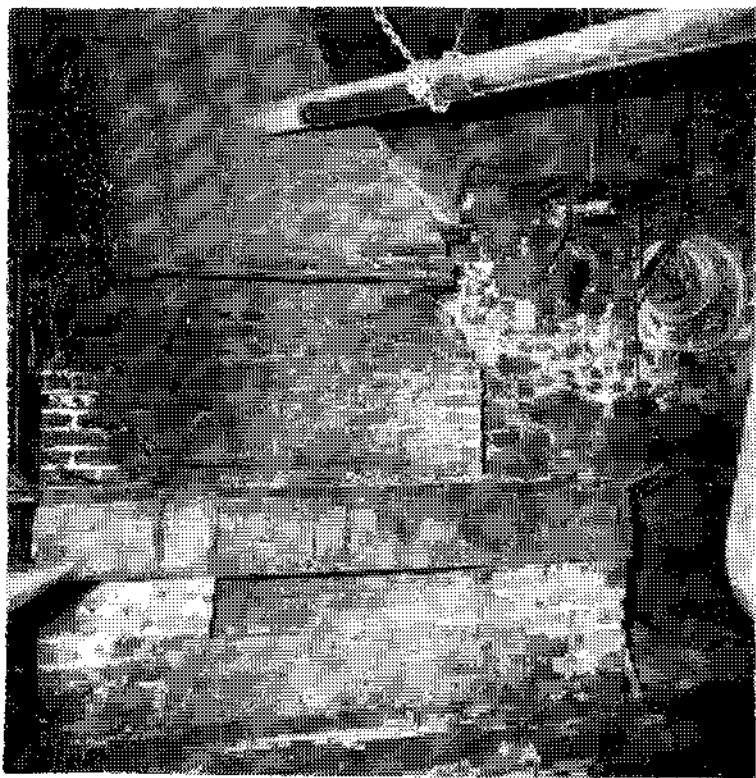
N° 28. — MARÉCHAL-FERRANT : *siyamètaus*, montée su l'aube de l'râve, scie à métaux, actionnée par la roue hydraulique (Photo Joseph MARCHAL).



N° 29. — MARÉCHAL-FERRANT : *soflèt* avou l' tirant èt l' manote, èt l' tuyau po soflèt su l' feu, soufflerie comportant les deux tambours, actionnés de la main gauche au moyen du levier et de l'étrier, et le tuyau d'amenée d'air au foyer (Photo Joseph MARCHAL).



N° 30. — MARÉCHAL-FERRANT :  
*èglume, dissus l' cu d' tchin.ne, èt*  
*màrtia : au pîd d' l'èglume, one*  
*masse, enclume, sur la souche de*  
*chêne, et marteau : au pied de*  
*l'enclume, une masse*  
 (Photo Joseph MARCHAL).



N° 31. — MARÉCHAL-FERRANT : *dizos li tch'minée, li fornîa, padrî*  
*l' batch à l'êve . dizos l' batch, li trau aus crayas, sous la cheminée,*  
 le fourneau, situé derrière le bac à eau ; sous le bac, le réduit où  
 se placent les mâchefers (Photo Joseph MARCHAL).



maillet et, au besoin, de coins ; on fend les quartiers en raison des dimensions du sabot à fabriquer ; on choisit 2 quartiers de même calibre, en s'assurant de la possibilité d'en faire respectivement un sabot droit et un sabot gauche ; on les équerrit avec une petite hache, puis on les fend au braquet pour situer le talon d'un côté et la semelle de l'autre ; l'embauchage se continue au moyen d'un embauchoir ou d'un cochoir ; l'embaucheur entreprend ensuite le modelage au moyen d'une plane fort aiguisée d'un seul côté, celle-ci étant attachée au moyen d'un crochet sur la gauche de l'établi ; une fois le talon fabriqué au moyen d'une lame ronde appelée talonnière, il ne reste plus qu'à râcler le sabot avec une vieille plane et à fignoler la pointe pour donner bonne forme à la chaussure ; l'évideur va travailler l'intérieur ; pour ce faire, il cale les 2 sabots sur un établi, le sabot droit à sa gauche et le gauche à sa droite ; avec une gouge et un maillet, il vide le sabot des doigts au talon ; ensuite, avec une tarière, il amorce un trou à l'endroit des orteils ; il continue son travail au moyen de cuillers, larges d'abord, plus étroites ensuite, pour creuser l'emplacement des orteils ; après cela il creuse un trou à l'endroit du talon et l'arrondit ; l'excès de bois qui demeure entre les orteils et le talon est enlevé, tout en assurant la cambrure, au moyen d'un grattoir qui parachève le rabotage du talon et de la plante du pied ; pour les orteils, on se sert d'une lame très fine à double taillant, pourvue d'un manche et appelée langue de chat ; le sabot est décalé ; pour enlever les arêtes on utilise un petit couteau bien aiguisé ; l'évideur doit toujours veiller à ne pas trop entamer le bois pour conserver au sabot sa solidité ; en un moment de distraction, il arrive que l'outil perce le bois ; le sabot dans ce cas devient un rebut qui n'est plus bon qu'à faire du feu ; les déchets obtenus s'appellent les copeaux ; ils servent à l'entretien du feu destiné au séchage des sabots ; une fois secs, ces derniers doivent être ornés de dessins représentant des fleurs, puis mis en couleur avant d'être rangés par paires, puis par chapelets | *lès sabots ronds do d'zos n'ont pont d'asside*, les sabots à semelle arrondie n'ont pas d'assise.

## 9. LE CHARRON (Cliché 36, p. 558)

(Tém. : M. Duch., cf. p. 778)

— *tchaurli*, charron || *tchaurlotè*, faire le travail de charron | *\*tchaurlotadje(s)*, travaux exécutés par le charron || *tchèrète*, chariot très bas à 3 roues de fer | *bèrot*, tombereau à 2 roues | *bègnon*, tombereau à 3 roues | *tchaur*, chariot à 4 roues (pouvant être ~ à *poûtrèles*, à poutrelles | ~ à *chalis* ou ~ à *boûssons*, à échelons de bois ou de fer | \*~ à *bègna*, *one grande plantche èt one ôssète*, à caisse, une grande planche et une petite hausse | ~ à *bilètes èt à spléyes*, à bilètes et à sassoires) | *\*\*sclûse*, chariot bas à 2 roues et 1 pied en avant | *\*\*garot* (M), le même avec roue à l'avant | *tonia* à *bigau* ou *badou*, tonneau à purin | *tchèrète*, charrette | *cariote* ou *\*\*albute* (M), charrette (péj.) | *\*tonia*, charrette de forme ronde à 2 roues | *rododo*, charrette destinée à conduire le bétail | *tchèrète di mon.ni*, charrette à couverture entoîlée | *sglisse*, à *timon boulonè èt à deûs ou trwès spléyes*, traîneau à timon boulonné et à 2 ou 3 sassoires | *vijilante*, vigilante | *didle*, diable | *bèrwète*, brouette (comportant : *caïsse*, caisse | *brès*, bras | *rûwe*, roue | *montant* ou *à-costè* ou *\*\*conôye* (M), planche latérale) || (parties du chariot) *rûwes*, roues (comportant : *mouyou*, *di tchin.ne*, moyeu, de chêne | *crètes*, *di fiêr*, frettes, en fer | *uce*, *di fiêr*, chevilles, en fer | *bwès d'assi*, bois d'essieu | *rès*, *di tchin.ne*, rayons, de chêne : *po lès p'titès rûwes*, sèt' *rès di swèssante à swèssante-cinq' centimètes di ôtéû* ; *po lès rûwes di d'avant*, *di rès di quatre-vint-cinq' à nonante* ; *po lès rûwes di dri*, *quatôze rès di on mète trînte-iût' à on mète quarante-cinq'*, pour les petites roues, 7 rayons de 60 à 65 cm de hauteur ; pour les roues d'avant, 10 rayons de 85 à 90 cm ; pour les roues arrière 14 rayons de 1,38 à 1,45 cm | *djante*, *di fau*, jante, de hêtre | *tchame*, pièce de jante | *gueûvion*, cheville | *bindadje*, cercle de fer) | *d(i)vant*, avant (comportant : *blo d'assi*, bloc d'essieu | *aurmons*, armons | *plaques di tchaur*, plaques du chariot | *chamia*, *tot d' tchin.ne*, sellette, entièrement en chêne | *plates*, plaques en fer, de renforcement) | *timon*, *di quate mètes dij di longueû èt quarante-cinq' centimètes d'embwètemint*, timon, d'une longueur de 4,10 m et 45 cm d'emboîtement | *rat'nas*, crochets de rappel | *\*\*tamons* (S), *brancards* | *mèskène*, *avou l'avèt*, *po mète à cu quand on vout diskèrdji*, chambrière, avec son crochet, pour renverser le tombereau et le décharger | *dri*, arrière (comportant : *blo d'assi*, *di on mète vint'*

deûs, bloc d'essieu de 1,22 m | *lès deûs fotches, mètuwes èchone*, les 2 fourches, assemblées | *plaque*, plaque, de 1,32 m à 1,35 m | *londje*, longe | *bwès d' tinkion* ou ~ *d' lansau*, bois servant à tendre la corde pour assurer le chargement | *diâle èt tchin.ne*, ferraille et chaîne de serrage | *mècanique*, frein (comportant *bwès d' mècanique*, di *tchin.ne*, bois de frein de chêne | *cwârps*, corps | *vèrin*, étau | *manivèle*, manivelle | *patin*, patin | *blokias*, d' bôle ou d' *pouppli*, blocs, de bouleau ou de peuplier | *caïsse* ou *cwârps*, caisse ou corps (comportant pour le chariot : *chalis*, di *tchin.ne*, ridelles, en chêne | *boûssons*, ridelles en fer | *bancaus*, di *sapin*, allonges, en sapin | *uchelèt*, portillon), (comportant, pour le tombereau : *deûs londjons*, di *nonante-cinq' centimètes pa d'avant èt on mète èt quinze padri*, 2 longerons, de 95 cm en avant et 1,15 m en arrière | *quate sipléyes*, *divant*, 4 sassoires, sur le devant | *cinq' à chi spléyes di costè d'après l'longueû*, 5 à 6 sassoires de côté selon la longueur du tombereau | *ridèles*, ridelles | *ôssètes*, hausses | *fond*, fond) || (matériaux) *fleur di tchin.ne*, *su quaurti*, fleur de chêne, scié sur quartier | *fau*, hêtre | *bôle*, bouleau || (outillage) *mayèt d' bwès*, maillet de bois | *rifinderèce*, scie | *gouje*, gouge | *vilebrèquin*, vilebrequin | *tèrère di sêze à quarante milimètes*, tarière de 16 à 40 mm | *cisia*, ciseau | *djonderèce* ou *varlope* ou *plane*, rabot | *coutia à deûs mwins*, couteau à 2 mains || *copli*, palonnier | *londje*, arbre du chariot | \**flache*, côté | \**tèzwè*, traverse ( *po l'nu lès deûs chalis*, pour tenir les 2 ridelles) | \**brayelon*, tortoir (pour \**brayelè* ou *tinkyi l' dri do tchaur èchone*, assurer l'homogénéité de l'arrière) || *truvîes*, traverse | \**chaba* (Natoye), perche employée pour maintenir sur le chariot la charge de fumier | \*\**spléye* (M), sorte d'échelle pour retenir le foin | *bassenère*, tige de fer traversant l'assise principale du chariot | \**frôye*, frein constitué par une branche (agissant sur la roue de chariot ou de brouette) | \**boucha*, torche de paille (pour garnir les roues de chariot) || *tchèrètèye*, contenu de la charrette (sans précision du volume) | *tchèrètè*, transporter sur une charrette | *tchèretadje*, action de ... | *ratchèrètè* ou *ratchèryi*, transporter à nouveau en se rapprochant | *rètchèrètè* ou *rètchèryi*, ... en s'éloignant | *tchèretî*, charretier | *bègnetè*, transporter au moyen d'un tombereau | *bègnetadje*, action de ... | *bègne-teû*, transporteur..., vidangeur | *tchèryi*, charrier | *atchèryi*, ~ vers | *tchèriadje*, charriage | *tchèron*, charron | *tchèri*, chartil | *tchèréye*, charretée (charge pleine) | *tchèrau*, voie charretière | \**tchèriauve*, « charriable » | *bèrwètè*, brouetter | *bèrwètadje*, brouettage | *bèrwètèû*, brouetteur | *bèrwètèye*, brouettée | \**rôlin.ne*, trace de roue.

= \*po fè on tchaur : \*arayi lès rûwes : fè l' moyou èt lès rès, planè, lèyi sètchi quinze djoûs, fè lès broches, di vint milimètes su iût' (po-z-intrè dins lès djantes), fè lès pates do mouyou, di di milimètes dissus cinq', mète boure li mouyou deûs-eûres è l'êve èt puis mète lès pates dès rès dins l' mouyou, fè lès djantes (cinq' por one rûwe di d'avant qu'a di rès ; chîj à sèt' por one rûwe di drî qui pout awè di doze à quatôze rès) ; ça s' dit mète lès calibes dès djantes ; mète lès broches dins lès traus dès djantes, dinè au marchau po mète lès bin-dadjès èt lès-uces ; fè l' drî, aprèstè lès pîces di bwès ; fè li d'avant, mète dol pente (quate à cinq' centimètes aviè li d'avant po lès tchours, li min.me aviè li drî po lès bègnons) ; fè l' londje ; fè l' timon, po lès tchours ; fè lès brès, po lès bègnons, avou lès raf'nas ; mète li spîrléye (c'est dol bôle po mia glissi) ; fè l' caisse, pour fabriquer un chariot : enrayer les roues ; fabriquer le moyeu et les rayons, les planer, laisser sécher 15 jours, fabriquer les tenons, de 20 mm sur 8 (à insérer dans les jantes), faire les pattes du moyeu, de 10 mm sur 5, faire bouillir le moyeu dans l'eau pendant 2 heures, puis introduire dans les creux les pattes des rayons, fabriquer les jantes (5 pour une roue avant, qui a 10 rayons ; 6 à 7 pour une roue arrière, qui peut avoir de 12 à 14 rayons) : cela s'appelle mettre les calibres des jantes ; placer les tenons dans le trous des jantes, livrer au maréchal pour placer les bandages et les chevilles ; fabriquer la partie arrière, préparer les pièces de bois ; fabriquer le devant, assurer une pente (4 à 5 cm vers l'avant pour les chariots, autant vers l'arrière pour les tombereaux) ; faire la longe ; faire le timon, pour les chariots ; faire les bras, pour les tombereaux, avec les crochets de rappel ; placer la spîrléye (c'est du bouleau, pour faciliter le glissement sur le timon) ; faire la caisse || tchèryi au bwès, s'occuper de transport de bois | \*fè bolè on tchaur, faire dérapper un chariot : fè glissi sins toûrnè lès rûwes, faire glisser sans que les roues tournent | \*ièsse aotè, être retenu par un obstacle | ~ arokè, ~ arrêté contre un obstacle | ~ ècrolè, ~ embourbé | \*brès d' bègnon, bras de tombereau | ~ d' tchaur, ~ de chariot | ~ d' tchèrète, ~ de charrette | ~ d' bèrwète, ~ de brouette | cu d' tchaur, fond de chariot | \*mète li bègnon à cu, basculer le tombereau | \*bèrwète d'antchiye, brouette désarticulée | one bèrwète a quate a-costès, deûs p'tits et deûs grands, une brouette a quatre planches latérales, deux petites et deux grandes.

## 10. LE TANNEUR

— *taneû*, tanneur || \**pèlozia*, chèneau à écorcer (pour fabriquer le tan) | \**fagot d' chwache*, fagot de lanières d'écorce de chêne | \**molin* à *chwaches*, moulin à écorces = ~ à fabriquer le tan | \*\**spindjwè* (M), chambre où l'on met les peaux avant de les placer dans la fosse.

≡ \**Au boutchî*, *totes lès vatches sont boûs* ; *au taneû*, *tos lès boûs sont vatches*, pour le boucher, toutes les vaches sont bœuf, pour le tanneur, tous les bœufs sont vache.

## 11. LE CORDONNIER

— *cwabeji* ou *cwameji* ou *cwèpi*, cordonnier || (matériaux) *pia*, peau | *cûr* ou *cû* (Namur), cuir | *tchètia*, ligneul | \**swiye*, soie de l'échine du sanglier | *aurpi*, poix | *clau*, clou (pouvant être : \**dache*, gros clou carré | \*\**spingurlet* (M), le plus petit des clous à tête | \*\**bèch di mouchon* (M), clou pour consolider (cf. aussi p. 505) | \*~ *di pièrot*, ~ de moineau = clou à tête plate | *ouyèt* ou *trawèt*, œillet) || *tîdje*, tige | *colîfon*, colophane | \**êwe di fiêr*, eau ferrugineuse (pour *nwâri lès s'mèles*, noircir les semelles) || (outillage) *pid* (*d' fiêr*), pied (de fer) | *fôrme*, forme | *trintchwèt*, tranchet | *pwinçon*, poinçon | *alène*, alène | *foûrmwè*, ciseau à dos | *manike*, poignée | \*\**masselote* (M), mailloche | \**cabouyau*, galet (pour *listrè lès talons d' solè*, lisser les talons de soulier) || *solè*, bottine | *bas solè*, soulier | *bote*, botte | *guète*, guêtre | *galotche*, galoche | *solè à r'candji*, soulier fabriqué sur une seule forme (convenant aux 2 pieds) || *prinde li pwinture*, prendre la pointure | *r(i)fè lès solès*, réparer les souliers | *rakeûde*, recoudre | *rissemèlè*, ressemeler | *r(i)mète dès d'bouts*, remettre des pointes | ~ *dès bèchètes*, id. | ~ *dès talons*, ~ des talons | ~ *dès pîces*, placer des pièces | \*\**r(i)pèner* (M), panner un talon ou une chaussure || (parties du soulier) *tîdje*, tige | *empègne*, empeigne | *contefwârt*, contrefort | *d(i)vintrin.ne*, première semelle | *s(i)mèle*, semelle extérieure | *talon*, talon | *costeure*, couture | \*\**spigot* (M), dernière rondelle de cuir du soulier ou cuir de semelle ou talon || (espèces de semelles) *cosûwe*, cousue | *clawéye*, clouée | *coléye*, colée || (produits d'entretien) \**ôle di pid d' boû*, huile de pied de bœuf | ~ \**crache* (*vî bure*, *sayin*), produit gras (vieux beurre, saindoux).

= *figue d'aurpi*, boule de poix | \**mète dès solès dins sès pîds*, se chausser de souliers | *rotè su sès bètchètes*, marcher sur la pointe des pieds | *ècrachi lès solès*, enduire les souliers de corps gras | *cirè...*, cirer... | \**po keûse, lès cwabejîs pudenut lès swîges do l' chine do dos do singlè*, pour coudre les chaussures, les cordonniers prennent les soies de l'échine du sanglier.

== *C'est toti lès cwabejîs lès pus mau tchaussis*, ce sont toujours les cordonniers qui sont le plus mal chaussés = l'artisan est toujours plus mal loti que ses clients.

## 12. LE BOURRELIER (Clichés 34-35, p. 543)

(Tém. : Z. Sol., J. Bur., F. Car. cf. p. 778)

— *gorli*, bourrelrier || *goria*, collier | *atatche di goria*, attache de collier | *bride*, bride | *môrs di bride*, mors | *rin.ne di bride*, rêne de bride | *colè d' sonètes* ou ~ *d' rouyons* ou ~ *d' garlots* ou *d' chilètes*, collier de grelots | *tièsture*, têtîère | *waitwêre* ou *waitroule*, œillère | *kèwi*, croupière | *kèwion*, attache de croupière | *dóssère*, *po-z-atatchi à l' moflète*, dossière, à attacher au crochet | *sèlète*, *pitite sèle avou deûs bloukes po-z-i mète lès deûs brès do bègnon*, sellette, petite selle garnie de 2 boucles de cuir où l'on place les 2 bras du tombereau | *sous-vente*, sous-ventrière | *lôye-cô*, licou | *cwârdia*, cordon d'attelage | *faus ~*, faux cordon | *avant-trait*, *avou s' baguète*, avant-trait, avec sa tige | *torèt*, touret | \**acope*, *londje di cûr qu'on mèt dins lès-atèléyes à trwès tch'faus po raloyi au môrs do tch'fau di d'zos vèdje li goria do tch'fau d' cwârdia*, « acouple », longe de cuir qu'on place dans les attelages à 3 chevaux pour rattacher au mors du cheval de sous-verge le *goria* du cheval de cordon | *colè*, collier supplémentaire, composé d'un cercle de cuir au bas duquel est adapté un crochet à relier à la chaîne (cf. p. 517) pour faire frein | *scoriye*, fouet (comprenant : *mantche*, manche | *pèrpignan* ou *verdjon*, manche très flexible | \**tchape*, courroie | *bate*, lanière | *scwassère*, ficelle terminale | *mouche*, nœud final) | *twèlè di machine*, toile de moissonneuse | *colè d' bèrbis*, collier de brebis | ~ *d' tchin*, ~ de chien | *coûrwè*, courroie | *bride di sabot*, bride de sabot | *tchape di flaya*, courroie de fléau | *cárnassière*, malette d'écolier || (matériaux) *astale di goria* ou *atèle*, *avou dès palètes po lès gorias ôrdinâtres, sins palètes po lès camions, lès tchèrètes di boutchi et d' bolédjî*, attelle

de bois, avec des plaques pour les colliers ordinaires, sans plaques pour les colliers de camionneurs ou les attelages de boucher et de boulanger | *cûr di vatche*, cuir de vache | *strin* ou \**fôsson*, *po bourè l' tièsse do gorla*, paille destinée au bourrage de la tête du collier | *tchètia d' tchène*, ligneul de chanvre | *aurpî*, poix | \**bossète*, *clau d' gorlè à grosse tièsse*, ~ clou de bourrelier à grosse tête || (outillage) *coutia*, couteau (qui peut être : *mècanique*, mécanique | \**d(i)méye-lune*, en demi-lune | \**à pwinte*, pointu) | \**empôrtè-pièces*, emporte-pièces | \**pince à cûr*, *po stinde li cûr*, pince à étirer le cuir | *michtè-clape*, *avou l'aspouyè po lès p'tits-omes*, grande pince de bois, avec un point d'appui pour les hommes de petite taille | *alène*, alène (qui peut être : *drwète*, droite | *à couwè*, réservée pour coudre les courroies) | *èwiye*, aiguille | *passè-cwârdia*, passe-cordon | \**abacâr*, *po rabate lès crèsses*, instrument utilisé pour rabattre les arêtes | \**foûrmwè*, ciseau | *compas*, *po fè lès lignes po keûde drwèt*, compas, pour tracer les lignes droites | *pwintau*, pointeau | *grife à tracè*, *po-z-aprinde à keûde*, griffe à tracer, pour aider le débutant à coudre | \**goudje*, gouge | *dint-d'-leup*, gouge à dent-de-loup | \**fôrme à passant*, forme à « passant » | \**tire-rivèt*, « tire-rivet » | \**bourwè*, *po bourè truès fistus d' swèle à on côp*, bourroir, pour enfoncer simultanément 3 fûts de paille de seigle || (appendice concernant l'attelage) *atèlèye*, attelage || (accessoires) *landon*, palonnier | *dobe landon*, grand palonnier | *lamia*, palonnier simple | *faus lamia*, bâton servant de palonnier pour séparer 2 chevaux attelés en flèche | \*\**adroule* (G), palonnier pour voiturage, à traits plus longs que pour les travaux de campagne | *môrs*, mors | *guide* ou *rin.ne*, rêne | \**cwârdèle* ou *côrdèle* ou *cwârdia*, cordeau pour conduire les bêtes de trait | *cèsseron*, chaîne fixée au bout du timon et qui s'attache au collier de chaque timonier | *bride*, bride | *bridon*, petite bride pour atteler les bœufs | \**climbia* ou \*\**clintchète* (M), morceau de bois ou de fer pour unir les 2 bouts du licou | *trait*, trait | *stri*, étrier | *sporon*, éperon | \**faus picot*, *baston po stinde lès traits*, faux picot, bâton pour tendre les traits | *striye*, étrille | *atèlè* ou *gârni* ou *ârnachi* ou *ègorlè* ou *bridè*, harnacher | *distèlè* ou *disgârni* ou *disbridè* ou *disgorlè*, dégarnir | *discoplè*, découpler.

= \**po fè on gorla* : mète li flanc è l'êwe, tapè d'ssus au mayèt po l' sitinde ; *po fè l' cwârps* : keûde d'abôrd en d'dins, en l' lèyant pus laudje à place po réfwarci ; li lond'mwin bourè d'abôrd li vèrje avou do strin d' swèle, li cûr dwèt co ièsse one miète frèch ; bourè

*l' cwârps avou do strin d' swèle èt do pwèl qui vint dès tanerîyes (dins on gorïa, i mousse deûs djaubes di swèle) ; keûde li tièsse èt mète li tchapïa ; mète dissus fôrme, qu'è-st-one pîramide en bwès faite di deûs pîces avou on cougnèt d' bwès po prinde li fôrme ; montè l' gorïa : mète lès deûs-astales, fèrè, mète lès cossinèts èt l' moflète d'atatche, mète lès-astales au cwârps pa dès p'tits tirants (bindes di cûr), mète li blouke po l' kèwî, li couvèrture èt li d'avanture, lès deûs bâres po lès deûs-anïas, pour fabriquer un collier : placer le cuir dans l'eau, le marteler pour l'étirer ; pour fabriquer le corps : coudre d'abord à l'intérieur, en lui laissant plus de largeur par endroits pour le renforcer ; le lendemain bourrer d'abord la verge avec de la paille de seigle, le cuir devant être encore un peu humide ; bourrer le corps avec de la paille de seigle et du poil qui vient des tanneries (dans un collier, il entre 2 gerbes de seigle) ; coudre la tête et placer le chapeau ; mettre sur forme, qui est une pyramide de bois faite de 2 parties avec un coin destiné à donner forme au collier ; monter le collier : placer les 2 attelles, ferrer, mettre les coussinets et le crochet d'attache, fixer les attelles au corps par de petits tirants (bandes de cuir), placer la boucle pour la croupière, la couverture et la devanture, les 2 barres pour les anneaux || \*po fè on ârnès : po keûde on bia ârnès avou do lin èt one alène en fiant trintedeûs ponts au pôce, i faut on mwès (li pôce anglès vaut vint'-noûf ; li pôce di Lidje, vint'-sèt) ; lès bias djanes ârnès astint faits par on-ôvri qui purdeut dins sès mwins totes prôpes dès p'tits \*tètchâs d' lin d'à peu près cinquante centimètes di long qu'one comère aprus-teut à fait qu'i 'nn'aveut dandji ; po lès fè alè on purdeut dol cire tote blanke ; en cosant on pout fè dès ponts ordinaires, dès grands ponts, dès ponts d' tchin.nète ou dès ponts d' machine, pour coudre un beau harnais avec du lin et une alène en faisant 32 points au pouce, il faut un mois (le pouce anglais vaut 29 millimètres, le pouce de Liège, 27) ; les beaux harnais jaunes étaient fabriqués par un ouvrier qui prenait dans ses mains bien propres de petits fils de lin de 50 centimètres environ qu'une femme lui apprêtait au fur et à mesure des besoins ; pour les assouplir on prenait de la cire vierge ; en cousant, on peut faire des points ordinaires, de grands points, des points de chaînette, des points de machine || po fè l' rèstant d' l'atèlèye : mète li bride, còpè lès waitwères, mète lès môrs di bride, li kèwî, li dossère èt l'atatchi à l' moflète, li sous-vente, lès rin.nes di bride, l'atatche di gorïa, pour terminer le harnachement :*



placer la bride, découper les ceillères, placer les mors de bride, la croupière, la dossière, qui est reliée à l'attache, la sous-ventrière, les rênes de bride, l'attache du harnais || (appendice concernant l'attelage) *po-z-atèlè*, pour harnacher (dans le cas d'une charrette à bras) : *mète li gorìa, li kèwì, li sèlète, li dossère, li bride, li culeron, atèlè aus rat'nas, fè rèsculè dins lès brès, passè lès brès dins lès bloukes do l' dossère, atatchi lès traits aus rat'nas èt au gorìa avou l' baguète dès traits, riprinde lès traits avou l' sous-vente*, mettre le collier, la croupière, la sellette, la dossière, l'avaloir, atteler aux crochets de rappel, faire reculer dans les bras, introduire les bras dans les boucles de la dossière, attacher les traits aux crochets de rappel et au collier au moyen de la tige de fer, reprendre les traits avec la sous-ventrière || \*... (dans le cas du chariot à 3 roues ou du chariot à 4 roues avec court timon) : *mète li gorìa, li kèwì, li dossère, li bride, atatchi lès traits do landon au gorìa avou l' baguète dès traits*, cf. supra || \*... (dans le cas du chariot à 4 roues avec long timon) : *mète aus deús tch'faus d' lame li colè èt l' raloyi au timon avou l' cèsseron*, mettre aux 2 chevaux d'arrière le colè et le rattacher au timon avec la chaîne ad hoc ; *quand c'èst l' momint d' distèlè, i faut ossi distondjenè*, pour dételer, il faut aussi détacher les chevaux du timon || \**po distèlè, fè l'ovradje di l'ôte sins*, pour dégarnir, opérer dans le sens contraire || *montè à pwèls*, monter le cheval sans selle | ~ à *pania*, monter le cheval de gauche | \**li tch'fau do long toù*, le cheval du long tour = ... de droite | \**coplè lès bires au tiyou*, aider à hisser le chargement de tonneaux de bière jusqu'au tilleul (arbre situé au sommet de la côte de Bioul), *li tch'fau d' copladje rid'tchindeut tot seù jusqu'à Ruyon*, le cheval de complément redescendait seul jusqu'à Rouillon (bas de la côte) || (tombereau) *tch(i)vau do l' crustale*, cheval attelé dans les bras du tombereau | *atèlèye en flèche*, attelage en flèche = ~ comportant plusieurs chevaux attelés l'un derrière l'autre | ~ *en file*, ~ en file = id. | *lame*, groupe de 2 ou 3 chevaux attelés en parallèle à l'avant des bras du tombereau || (chariot) *lame*, ~ des 2 chevaux attelés au chariot de part et d'autre du timon | *tch(i)vau d' lame*, cheval faisant partie d'une lame | ~ *d' landon*, ~ attelé en avant du timon, seul ou en groupe(s) de 2, 3 ou 4.



## 13. LE CORDIER

— *cwadelî*, cordier || (matériaux) *tchène*, chanvre || *fè dès cwades*, fabriquer des cordes.

= *satchi* à l' *cwade*, tirer à la corde | \**one cwade qui s' disfrumèteye*, une corde qui s'effiloche.

## 14. LE TAILLEUR

(Tém. : Sid. L. cf. p. 778)

— *tailieur*, tailleur || (matériaux) *on.nadje*, tissus (pouvant être de : *lin.ne*, laine | *coton*, coton | *sôye*, soie | *lin*, lin | *twèle*, toile | *flanèle*, flanelle | *chamwèse*, étoffe de laine et fil | *mwèlton* ou *pilou*, molleton | *couti*, coutil | \*\**dufèl* (M), drap fabriqué d'abord en Hollande | \**chèviote*, cheviotte | *moutone*, \**stofe* à *mîle lignes*, étoffe à mille lignes = ~ rayée (pour jupes) | \**camelot*, étoffe non croisée, rude et rêche | \**alpaca*, alpaga | \**norèt*, cachemire fait au métier | \**brésiliène*, *jenre di mo-êr*, brésilienne, genre mohair | *crwèsè gros bleû*, tissu croisé gros bleu | \**maringot*, étoffe de laine à points | \*\**bougan* (M), étoffe pour doubler le bas des robes | *doblûre*, doublure | *triplûre*, triplure | *lisière* ou \*\**cinzori* (G), lisière | \*\**cinzori* (M) ou *galon*, galon | \**damier*, tissu à carreaux) | *r(i)taye*, coupe de tissu | *bobène di filè*, bobine de fil | *sayète*, espèce de soie à reprendre | *boton*, bouton | *blouke*, boucle | *agrape*, agrafe | *prèssion*, bouton à pression | \*\**marote* (M), torche de 10 écheveaux de fil à coudre || (outillage) *machine à keûde* ou ~ à *keûse*, machine à coudre | *canète* ou \**chiproule*, navette | \**sproule*, espolin | *cisète*, ciseaux | *boufa* ou \*\**canibwèstia* (M), aiguillier | \**cossète*, pelote | *atatche* ou *èpîngue*, épingle | *fièr à ristinde*, fer à repasser | \**platène*, plaque, à chauffer avant de l'introduire dans le fer à repasser | *pougnète*, poignée en tissu | *èwiye*, aiguille (qui comporte *ponte*, pointe | *cu*, extrémité mousse | *trau*, chas) || *mèsurè*, mesurer | *mèsuradje*, action de ~ | *on.nè*, mesurer à l'aune | *prinde mèseure*, prendre les mesures | *côpè*, couper | *montè*, assembler | *faufilè*, faufiler | *faufiladje*, action de ~ | *surfilè*, surfiler | *surfiladje*, action de ~ | *crètèlè* ou *plissi* ou *fè dès crètias* ou ~ *dès plis*, plisser | *crètèladje* ou *plissadje*, action de ~ | *fronci* ou *fè dès fronces* ou \*~ *dès rafronciadjes*, froncer | \**crincotè*, cranter | *crincotadje*, action de ~ | *fè lès-ourlètès* ou \*~ *lès bondis* ou ~

*lès costeures*, ourler | *disfaufilè*, défaufiler | *disfaufiladje*, action de ~ | *\*\*wimbyi lès costeures* (M), surfiler | *\*\*rifouyeter* (Lq), replier une couture qu'on égalise en cousant | *\*travayi à plate costeure*, travailler à couture plate | *piqué à l' machine*, coudre à la machine | *plèyi* ou *fè dès plis*, plier | *fè dès jôûrs* ou ~ *dès dents-d'-loup*, ajourer | *galonè*, galonner | *disgalonè*, enlever le galon | *\*r(i)galonè*, galonner à nouveau | *fè dès nuk* ou *nukè*, nouer | *nucadje*, action de ~ | *disnukè*, dénouer | *disnucadje*, action de ~ | *ranukè*, renouer | *ranucadje*, action de ~ | *sayi*, faire l'essayage | *rabate lès costeures*, rabattre les coutures | *fè lès bot'nîres*, faire les boutonnieres | *keûde lès botons*, coudre les boutons | *ranukè sès d'bouts*, réunir les bouts par un nœud | *(a)bot'nè*, boutonner | *disbot'nè*, déboutonner | *rabot'nè*, reboutonner | *agrap(et)è*,agrafer | *disgrap(et)è*, déagrafer | *ragrap(et)è*,agrafer à nouveau | *\*ablouketè*, boucler | *\*disblouketè*, déboucler | *\*rablouketè*, reboucler | *spontyi lès-èwiyes*, ép pointer les aiguilles | *\*fastrouyi*, travailler grossièrement || (parties du vêtement) *cwârps*, corps | *dos*, dos | *colè*, col | *taye* ou *cinture*, taille | *mantche*, manche | *pougnèt*, poignet | *djambe*, jambe | *èmanchûre*, emmanchure (cf. aussi p. 185) || *\*mètradje*, métrage.

= *tièsse d'atatche*, tête d'épingle | *maque...*, id. | *\*keûde à ipe*, coudre à l'extrême bord | *dos d' camisole*, dos de veston | ~ *d' pâr-dessus*, ~ de pardessus | *r(i)façon*, remise en état.

≡ *Dijoz, Gusse, i nos faurè rabate lès costeures*, dites, Auguste, nous devons rabattre les coutures = ... vous devrez payer un verre pour étrenner votre nouveau costume.

## 15. LE TISSERAND

— *tècheû*, tisserand || *tèche*, tisser | *\*tèchadje*, tissage | *tèchu*, vêtement tissé || *\*\*djauwelîn.ne* (R), dévidoir | *molîn à spindji*, moulin à carder | ~ à *bobinè*, ~ à bobiner.

= *Colas d'au Bwès d' Vilè tècheut co aviè dij ût cînt nonante ; on li purdeut swèssante mètes di twèle po dès linçôûs*, Nicolas de Bois-de-Villers tissait encore vers 1890 ; on lui achetait 60 mètres de toile pour draps de lit.

## dd) les professions se rapportant à l'alimentation

## I. LE BRASSEUR

— *brèsseû*, brasseur || *brèssè*, brasser | *brèssène*, brasserie | *brèssin*, brassin | *r(i)brèssè*, brasser à nouveau || (matériaux) *oubion*, houblon | *wadje*, orge | *drauche*, drèche | *\*liyes* ou *lidjes* (Namur), levure de bière | *\*pîds di tch'fau*, *po racléri l' bière*, pieds de cheval, pour purifier la bière || (outillage) *tonia* (cf. p. 507), tonneau (comportant : *craune*, robinet | *craunon*, tige de bois, commandant l'ouverture du robinet | *broke* ou *tassale* ou *bocale*, bouchon en bois pour la bonde) | *djanti* ou *\*polin*, support pour tonneaux | *cro*, levier | *\*galot*, éfourceau | *botèye*, bouteille | *tèsson*, paillon || *aforè* ou *\*abrokètè*, mettre en perce | *aforadje* ou *abroketaðje*, action de ... || (bière) *djon.ne*, jeune | *viye*, vieille | *meûre*, à point | *mat'nèye* ou à *matons* ou à *faflotes* ou *\*à fleurs*, grumelée (bière de faible densité alcoolique) | *basse*, de faible densité | *dobe*, double = de forte densité | *di saison*, de saison | *peûtèye*, résidu.

= *po fè dol bière*, mète *djournè l' wadje*, *machi avou l'oubion èt l'êwe èt lès liyes*, *lèyi travayi*, *lèyi rassir*, mète è *tonias*, pour faire de la bière, mettre l'orge en germination, mélanger au houblon, à l'eau et à la levure, laisser fermenter, laisser décanter, mettre en tonneaux | *frèchès liyes*, levure humide = ~ de brasserie (utilisée aussi comme remède) | *\*faus fond*, lie | *\*awè dol tchèsse*, avoir de la pression | *cu d' tonia*, fond de tonneau | ~ d' *botèye*, ~ de bouteille.

= *Èvou qui l' brèsseû passe*, *li bolèdji n' passe nin*, où passe le brasseur, ne passe pas le boulanger = l'alcoolisme amène la pauvreté | *\*Come on l' brèsse*, *on l' bwèt*, telle la brasse-t-on, telle la boit-on.

## 2. LE BOUCHER

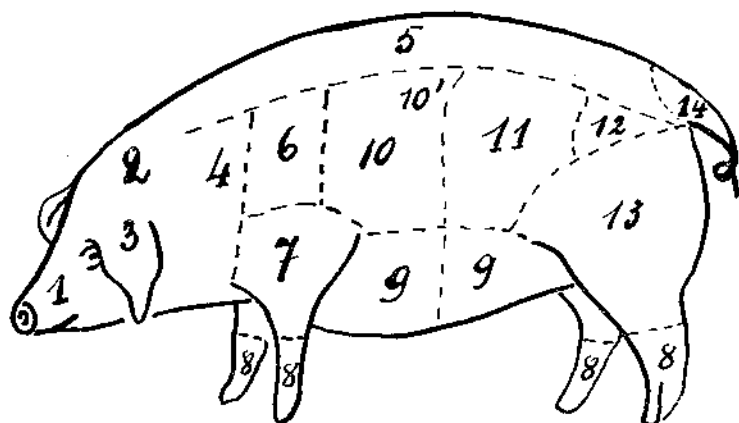
(Tém. : G. Dand., cf. p. 778)

— *boutchi* ou *botchi* (Namur), boucher || *boutcherèsse*, bouchère | *boutcheriye*, boucherie || (viandes débitées) *couchèt*, porc | *via*, veau | *mouton* ou *moton* (Namur), mouton | *grosse bièsse*, grosse bête = terme générique pour les bêtes à cornes et le cheval || (outillage)

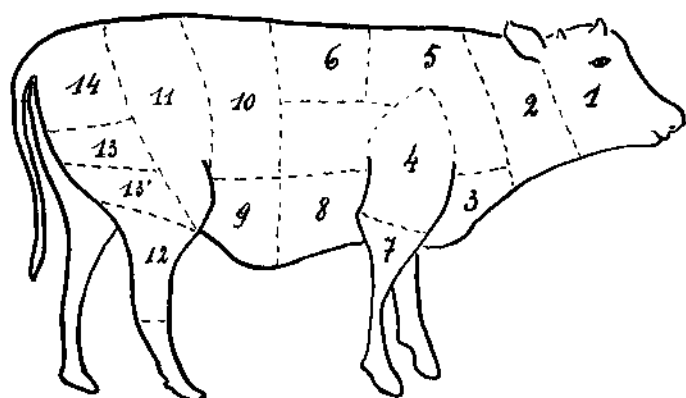
*marlin*, marteau à assommer | *coutia*, couteau | *fisik*, fusil | *afilwè*,  
 affloir | *bouriquèt*, treuil | *chaule*, échelle | *blo*, *su l' trèpid*, billot, sur  
 le trépied | *soflèt*, soufflet | *balance èt pwès*, balance et poids || *atèlè*  
*l' bièsse*, entraver l'animal | *maquè* ou *abate*, assommer | *singni* ou  
*fè son.nè*, saigner | *rascoude li song*, recueillir le sang | *brûlè* ou *rosti*,  
 brûler (pour le porc) | *scrèpè*, râcler (id.) | *lavè* ou *chôdè*, nettoyer  
 à l'eau chaude (id.) | *pinde* à l' *chaule*, pendre à l'échelle | *soflè*,  
 souffler (pour le veau) | *chwarchi*, écorcher | *widi* ou *\*\*sboyeler* (M),  
 étripier | *lèyi rassir*, laisser reposer | *discôpè* ou (dis)cotayi, faire la  
 découpe | *salè* ou *mète o l' péke* ou ~ *o salwè*, mettre au saloir ||  
 (viande de porc) *bias bokèts*, beaux morceaux (comprenant : *rosti*,  
*rôti* | *\*carbonâde*, carbonnade | *djambon* ou *djambelète*, jambon |  
*côteletè* (pron. *au*), côtelette | *spiringue* ou *cwassès* à l' *ôriyète* (pron.  
*au*), côtes à l'épaule | *laurd*, lard de l'échine | *laurd di djambon*,  
 lard de jambon | *trèlârdè* ou *strwèt laurd* ou *p(i)tît salè*, lard maigre) |  
*sayin*, saindoux | *bas bokèts* ou *chârcuteriye*, morceaux de qualité  
 inférieure (comprenant : *d(i)bout d' cwasse* ou *skinéye*, bout de  
 côte, pour la soupe | *kèwi*, vertèbres caudales, id. | *saucisse*, sau-  
 cisse | *\*vitoulèt*, boulette de viande | *atchis'*, hachis | *tièsse prèsséye*  
 ou *grogne*, hure | *blanc boudin*, boudin blanc | *nwâr* ~, boudin  
 noir | *dispouye*, fressure | *\*vîson*, graisse du mésentère) || (viande de  
 veau) *bias bokèts*, beaux morceaux (comprenant : *rosti*, *rôti* | ~ à  
 l' *antche*, fricandeau | ~ à l' *fesse*, sauté | ~ au *filèt*, filet | *cwasse*,  
 côte) | *bas bokèts*, morceaux de qualité inférieure (comprenant :  
*ragout*, ragoût | *djèrèt* ou *mustia d' via*, jarret, pour fabriquer la  
 gélatine) || (viande de mouton) *bias bokèts*, beaux morceaux (com-  
 prenant : *djigue* ou *djigot*, gigot | *cwasse au filèt*, côte au filet | *chéli*,  
 quasi) | *crache*, graisse | *bas bokèts*, morceaux de qualité inférieure  
 (comprenant : *ragout*, ragoût | ~ d' *flanc* ou ~ d' *pwètrine*, ~ de  
 flanc ou de poitrine) || (viande de bêtes à cornes ou de cheval) *bias*  
*bokèts*, beaux morceaux (comprenant : *bokèt à l' culote*, bifteck | ~ à  
 l' *abatu*, id. | ~ à l' *tinre cwasse*, tendron | *buftèk au filèt* ou au *p'tit*  
*nièr*, filet de l'épaule | *spiringue* ou *ôriyète* (pron. *au*), talon de  
 collier | *bale* ou *pwintè d'alwèyau*, pointe d'aloïau | *rosbif au filèt*,  
 aloïau | *filèt d'Anvèrs'*, filet d'Anvers | *chéli*, culotte) | *crache*, graisse,  
*po lès frites*, pour les frites | *bas bokèts*, morceaux de qualité infé-  
 rieuse (comprenant : *dobe cwasse*, côte découverte | *plate cwasse*,  
 plate côte | *carbonâde*, morceau de second choix | *kèwi*, vertèbres  
 caudales, pour la soupe) || *abateû*, abatteur | *chwarcheû*, chevilleur |

*chwarchau*, id. | *\*tokéu* : il abat les biesses qui n' sont nin bones, équarrisseur : il abat les bêtes impropres à la consommation.

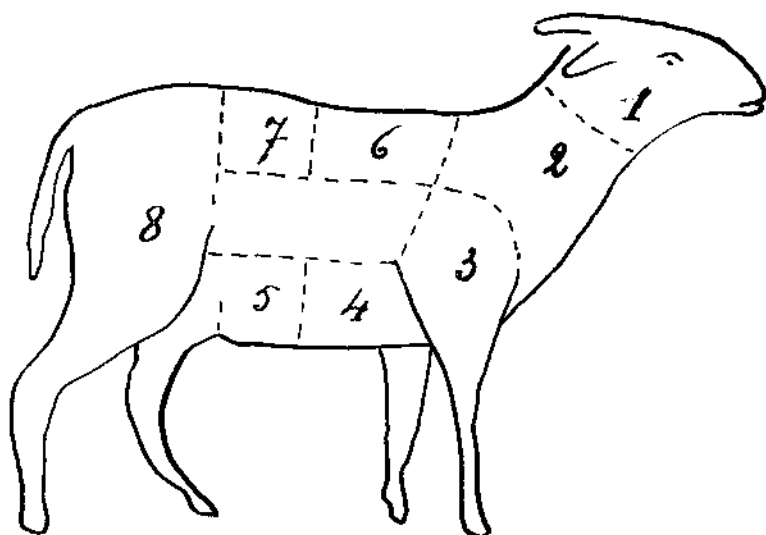
= *pice di tchau*, pièce de viande = morceau important | *awè one bone binde*, avoir une grosse bande de lard | ~ *one sitrwète binde*, une bande mince | *si fè do laurd*, s'engraisser | *\*crosse di djambon*, os du jambon | *\*mantche...*, id. | *\*atonè lès boudins*, emplir les boyaux au moyen de l'entonnoir | *bokèt tot cotapè*, morceau déchiqueté | *\*d(i)nè dol saumwàre*, former de la saumure | *pan d' laurd*, pan de lard | *\*po salè* : broyé l' sé su lès bokèts avou dol pîre ponce po l' fè moussi — ni pont mète d'êwe — mète do pwève à l' bole po salè lès djambons, *lèyi o salwè trwès samwin.nes po l' laurd*, lès platès cwasses èt l' tchau, *chî samwin.nes po l' djambon*, pour saler : frotter le sel sur les morceaux en se servant de pierre ponce pour le faire pénétrer — ne pas ajouter d'eau — ajouter du poivre en grains pour saler les jambons, laisser au saloir pendant 3 semaines pour le lard, les plates côtes et la viande, et 6 semaines pour le jambon | *on.ne di tripes*, aune de boudin || (découpe régionale pour le cochon, le veau, le mouton, le bœuf).



Porc (découpe régionale) : 1. *grogne* ou *grognon*, groin | 2. *tièsse*, tête | 3. *orèye*, oreille | 4. *colè*, cou | 5. *laurd*, lard | 6. *springus* ou *cwasses à l'ôryète*, côtes à l'épaule | 7. *spale* ou *djambon di d'vant*, épaule ou jambon de devant | 8. *pid d' couchèt*, pied de porc | 9. *p(i)tit salè*, lard maigre | 10. *cwasses à mantche* (lès di *prumères*) ; 10', lès-ôtes, côtes à manche (les 10 premières) ; 10', les autres | 11. *cwasses au filèt*, côtes au filet | 12. *chéli*, quasi | 13. *djambon* ou ~ *di dri* ou *câarbonâdes*, jambon de cuisse | 14. *kèwi*, vertèbres caudales.

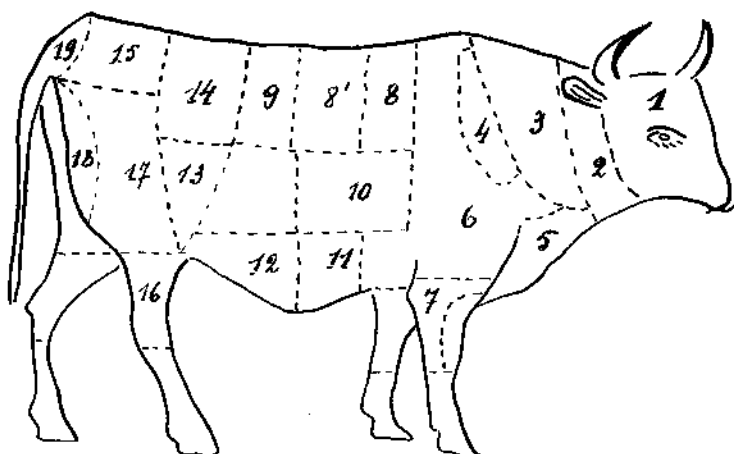


Veau (découpe régionale) : 1. *tièssse*, tête | 2. *cô*, collet | 3. *pwètrine*, poitrine | 4. *spale*, épaule | 5. *dobès cwasses*, côtes doubles | 6. *cwasses*, côtes | 7. *djèrèt*, jarret | 8. *ragout d' via* ou *blanquette*, blanquette | 9. *ragout au flanc* ou *flanchèt*, flanchet | 10. *filèt*, filet | 11. *rosti à l'antche* ou *fricandau*, fricandeau | 12. *djèrèt*, jarret | 13, 13'. *rosti à l'fèsse*, rôti à la cuisse | 14. *chéli*, quasi.



Mouton (découpe régionale) : 1. *tièssse*, tête | 2. *cô*, collet | 3. *spale*, épaule | 4. *ragout d' pwètrine*, ragout de poitrine | 5. *ragout d' flanc*, ragout de flanc | 6. *prumères cwasses*, premières côtes | 7. *cwasses au filèt*, côtes au filet | 8. *djigue* ou *djigot*, gigot.





Bœuf (découpe régionale) : 1. *tièsse*, tête | 2. *cô*, collier | 3. *ôriyète* ou *spiringue* talon de collier | 4. *filèt d' li spale* ou *bufièk au p'tit nièr*, surlonge | 5. *bouli* à l' *pwètrine*, bouilli de poitrine | 6. *spale*, épaule | 7. *djèrèt*, jarret | 8, 8'. *dobès cwasses*, côtes doubles | 9. *filèt*, filet | 10. *plate cwasse*, plates côtes | 11. *tinre cwasse*, tendres côtes | 12. *flanc*, flanchet | 13. *bale* ou *pwintè d'alwèyau*, pointe d'ailoyau | 14. *alwèyau* ou *rosbif au filèt*, aloyau | 15. *chéli*, romsteck | 16. *djèrèt*, jarret | 17. *pièce lèvèye*, pièce levée | 18. *filèt d'Anvèrs'*, gîte à la noix | 19. *kèwî*, vertèbres caudales.

≡ \**Brâmint do sayin, ça mwins' di laurd*, beaucoup de saindoux, d'autant moins de lard | \**Au boutchî totes lès vatches sont bôus* ; au taneû, tos lès bôus sont vatches (cf. p. 515).

### 3. LE BOULANGER (Cliché 47, p. 607)

(Térn. : J. Gof., cf. p. 778)

— *bolèdji*, boulanger || *bolèdji*, travailler les pâtes | *bolèdjerèsse*, boulangère | *bolèdjeriye*, boulangerie || (matières premières pour le pain) *farène*, farine (pouvant être : ~ *di frumint*, ~ de froment | ~ *di spiate*, ~ d'épeautre | ~ *di swèle*, ~ de seigle | ~ *di mèsteure*, ~ de méteil | \**boûkète*, ~ de sarrazin | *grije*, grise | *blanke*, blanche | *dobe zérô* (pron. au), double zéro = très blanche | *sote farène*, sotte farine = la plus légère, celle qui s'envole au blutage) | *louwin* ou \**rèstants d' pause*, restes de pâte (à utiliser comme levain) | \**liyes*, levure d'alcool || (matières premières pour la pâtisserie) *suke*, sucre | *lacia*, lait | *ous*, œufs | *laume*, miel | *cèréjes*, cerises | *grusales*,

groseilles | *aubricots*, abricots | *pron.nes* (masc.), prunes | *rubârbe*, rhubarbe | *rin.ne glaudes*, reines-Claude | *sètch pron.nes*, prunes séchées au four | *cacindjes*, myrtilles | *fréjes*, fraises | \**figotes*, quartiers de poires séchées | *pomes*, pommes (pouvant se présenter sous une de ces formes : à *bokèts*, en morceaux | à *trintches*, en tranches | \**tchirou*, compote | *côrin*, marmelade de prunes (et pommes) | \**tchitches* ou *orèyes di bèguènes*, quartiers de pommes séchées) | *riz*, riz | *crin.me*, crème | *s(i)mouye*, semoule | *côrintines*, raisins de Corinthe || (matériel) *for*, four (comportant comme accessoires : *forgon*, fourgon | *rauue*, râble | *fornwâre*, pelle à enfourner | \**ringuion*, écouvillon | *stofwè*, étouffoir | *batch*, bac à braises | *stopa*, plaque de fermeture) | *outche*, huche | *maî*, pétrin | *tamis d' crin*, tamis | *rasète* ou \**scrèpète*, râcloir | *platène à pwin* ou ~ à *taute*, forme à pain ou à tarte | \**pêlète*, forme ronde (pour les pains) | \**ponète di strin*, forme à pain (doublée de toile, pour cuisson du pain sur le four) | *clôye* ou \**cloyète* ou \*\**volète* (M), claie | *poûjwè*, puisoir | *fiêr à galètes* ou \*~ à (*w*)*aufes*, fer à galettes ou à gaufres || *cûre*, fabriquer les produits de boulangerie | *fè soperèce*, préparer un levain (à utiliser pour la cuisson suivante) | *tam'ji*, tamiser | *mète fonde li louwin* ou *lès liyes dins dol tiène êwe*, délayer le levain ou la levure dans de l'eau tiède | *machi avou l' farène*, mélanger à la farine | *prusti*, pétrir | *prustichadje*, action de ~ | *fè vèssi l' pousse*, triturer la pâte pour évacuer l'air | *r(i)lèwè l' pousse*, rassembler la pâte | *lèyi ruw'nu dizos dès viyès napes* ou ~ *rinflè ...* ou ~ *lèwè ...*, laisser foisonner sous des nappes usagées | \**arasè*, niveler | *toûrnè*, préparer les pâtons | *rasè l' maî avou l' rasète*, râcler le pétrin au moyen du râcloir | *gârni lès platènes*, garnir les formes | *piquè avou l' fortchète*, piquer avec la fourchette | *lèyi travayi*, laisser travailler la pâte | *couviè lès tantes*, couvrir les tartes (de la feuille de pâte) | *tchaufè l' for au bwès*, chauffer le four au bois | \**ranguinè lès bwèches dins l' for*, étendre dans le four les bûches en ignition : *li for deut ièsse blanc tos costès*, le four doit être bien chauffé partout | *èfornè*, enfourner | *èfornadje*, action de ~ | *toûrnè lès platènes*, faire virer les formes | *discandji...*, changer de place... (en amenant vers l'entrée celles du fond et inversement) | *disfornè*, défourner | *disfornadje*, action de ~ | *mète lès pwins d'ssus crèsse po lès r'ssuwè*, dresser les pains et les incliner sur le bord de la forme pour les ressuyer || *pwin* ou *taute à deûs crosses*, pain ou tarte à 2 croûtes (pouvant être *blanc pwin*, pain blanc | *gris* ~, ~ entier | *pwin cût*

su l' for, pain cuit sur le four | ~ cût su l' tîlia, ~ cuit à même la dalle | ~ au lacia, ~ dans lequel le lait remplace l'eau en tout ou en partie) || crènè ou \*pwin d' bouche, petit pain plat de même composition (cuit en série, chaque pain étant séparé des autres par une faille) | biscôte (pron. au), biscotte | mastèle, pain d'avoine (à tremper pour préparer les panades aux enfants) | mitchot ou pwin d' suke ou \*\*moniche (M), petit pain sucré | avisance, petit pain de pâte feuilletée contenant une saucisse | raubosse, petit pain contenant une pomme | \*tortia, restes de pâte cuits dans la poêle avec du lard (cf. également p. 173) | \*pacyince, patience = petit bonbon sec | \*couye di swisse, boulette de pâte cuite à l'eau || pâtisseries ou \*gougouyes ou sucrådes, pâtisseries | gozète, chausson (à la compote de pommes ou de prunes) | gozau, gros chausson | neûd, nœud | trêsse, tresse | èsse, esse | galète, galette (pouvant être : \*trau, trou = ~ de pâte à pain, légèrement améliorée | \*bonan, petite galette ronde plus savoureuse pour le jour de l'an | quate-quårts, galette excellente, composée, à parts égales, de farine, lait, sucre et œufs) | (w)aufe, gaufre | couque di Dinant ou \*couûtche, couque de Dinant | couque di rins', couque de Rins | \*bolome di couque, personnage en couque | cougnou, petit pain sucré de Noël (de forme oblongue rappelant un enfant au maillot) || \*tauteriye, série des tartes | flamitche, tarte faite de pâte à pain légèrement améliorée | \*taute à l' bolète ou \*flamitche, tarte au fromage gras et aux œufs (spécialité dinantaise qui se mange chaude, arrosée de bourgogne) | \*tortia, pâte à tarte cuite sans aucune garniture, étendue dans la forme, seule ou couverte de haricots secs (coupée transversalement, elle se mange garnie de beurre) | tautes, tartes (qui peuvent être : ~ au suke, ~ au sucre | ~ au suke di pot, ~ à la cassonade | ~ aus-ous, ~ aux œufs | ~ à l' crin.me, ~ à la crème de fécule | ~ à l' simouye, ~ à la semoule | ~ au riz, ~ au riz | ~ à l' franchipane, ~ à la frangipane | ~ aus frûts (cf. p. 527), aux fruits | barban'wèse, tarte aux pommes, couverte) || forni, fournil | fornéye, fournée | fornia, fourneau | èfornè, enfourner | disfornè, défourner | rèfornè, enfourner à nouveau | forguinè ou \*èforguinè, fourgonner | ringuyi, écouvillonner.

= \*tchèrète di bolèdjî, fourgon | \*lîyes di bolèdjî, levure d'alcool | \*fagot d' bolèdjî, fagot de bûches | bièsse di bolèdjî, blatte | \*\*neûje di bolèdjî (Ps), boule de pâte durcie et brunie au four | for bandl, four public | \*r(i)passè o for, repasser au four = recuire délicate-

ment les tartes pour les conserver en bon état | *d(i)nè on p'tit còp d' tchòd*, id. | *d(i)nè one pitite blaméye*, id. | *\*cindes di for*, cendres de bois (dont la combustion a été incomplète) | *cu do for*, fond du four | *\*tòurnè sacwants (w)aufes*, préparer la pâte pour quelques gaufres | *\*quand l' pausse èst trop clère, li galète si paut' è deùs*, lorsque la pâte est trop claire, la galette se divise en deux | *\*avou l' bure fondu, lès galètes ni lèvenut nin*, l'emploi du beurre fondu empêche la levée de la pâte | *\*lès bonès galètes si fatyenut au feu d' bwès*, les bonnes galettes se font au feu de bois | *\*on fait lès bókètes avou dès liyes, dol farène di bókète, di l'ève èt do sé*, on fabrique les crêpes de sarrazin au moyen de levure, de farine de sarrasin, d'eau et de sel | *\*... lès vòtes avou dès-ous, do lacia, dol farène èt do sé*, ... les crêpes avec des œufs, du lait, de la farine et du sel | *\*li riz è-st-à plokètes, li tarte a ieu trop chòd*, le riz est grumelleux, la tarte a été chauffée à l'excès | *quand on fait lès galètes, on prind one noëve ewiye à tricotè po lès disclapè*, quand on fait les galettes, on prend une neuve aiguille à tricoter pour les détacher du fer | *\*po tchaufè lès fors di bolèdjì, on prind sovint do blanc bwès, do tronle ou dol bôle*, pour chauffer les fours à pain, on se sert souvent de bois blanc, de tremble ou de bouleau.

≡ *Èlle a mètu sinte Mariye o l' mat*, elle a mis sainte Marie dans le pétrin = ... trop d'eau dans la pâte | *\*Gn'a l' tchèt qu'a tchì dins l' mat*, le chat s'est soulagé dans le pétrin = le pain a mauvais goût | *\*Quand on-z-a do pwin qui file, on 'nn'a po longtìmps*, quand on a du pain aigre, on en a pour un long temps = la moisissure qui cause le dégât se transmet aisément aux produits des cuissons suivantes || (Quoique la fabrication du pain et des tartes fût l'apanage de la mère de famille, nous avons rassemblé ici tout ce qui intéresse la boulangerie et la pâtisserie.)

#### 4. LE MEUNIER

— *mon.nî*, meunier || *mon.nerèsse*, meunière | *mon.néye*, mouture || (matières premières) *li dinréye*, les céréales (cf. p. 63) || (matériel) *molín à éve*, moulin à eau | ~ à mécanique, ~ à mouvement mécanique | ~ à vint, ~ à vent | *pîres*, pierres de moulin | *rûve*, roue | *tamis*, tamis | *\*tire-satch*, poulie à crochet | *\*\*royin (M)*, grande roue dentée fixée à l'arbre du moulin à vent || *moûre li grin*, moudre |

*tam'ji l' farène*, tamiser la farine (pour obtenir : *laton*, son | *rabulèt*, rebulet | *farène*, farine, cf. p. 527) | *bultè*, bluter | *bultadje*, action de ~ | *aprestè lès pasteures*, préparer les aliments pour le bétail | *rinde lès mon.néyes aus djins*, distribuer la mouture aux clients.

= *\*mon.néye*, charge de 50 kilogs de farine | *\*malcotéye*, charge de 25 kilogs ... | *\*tchèsse-mon.néye*, valet de meunier | *\*\*tchèssant* (M), id. | *canada farénasse*, pomme de terre farineuse | *\*lès pîres di molin*, c'est des pîres *fwârt deures*, come lès pîres à feu : i lès faut *r'bate au martia en tot fiant dès rôyes didins*, les pierres de moulin, c'est des pierres très dures comme les pierres à feu (silex) : il faut les battre de temps à autre au moyen du marteau en y taillant des raies | *\*chaule di mon.nè*, à *strivèts scayons*, échelle de meunier, à échelons étroits.

≡ *\*Dji n'a ieû qui l' mitan do l' mon.néye*, je n'ai reçu que la moitié de la mouture qui me revenait | *\*N'èstans djs d' mon.néye*, nous sommes à court de farine | *\*C'èst nin avou on bon satch qu'i faut alè au molin*, ce n'est pas avec un bon sac qu'il faut aller au moulin (de crainte qu'on ne le remplace par un mauvais).

## ee) les commerçants installés

### 1. L'ÉPICIER

— *botiquè*, épicier || *botique* (masc.), boutique | *botiquia*, petit magasin | *botiquerèsse*, épicière | *\*botiquè*, fabriquer (péj.) | *\*botique-rîye* (souvent péj.), ensemble d'objets || *\*comissions*, articles d'épicerie | *sé*, sel | *gros ~*, ~ en gros grains | *fin ~*, ~ fin | *pwève*, poivre | *mostaude*, moutarde | *némoscaude*, noix muscade | *baston d' canèle*, écorce de canelle | *baston d' vanile*, vanille en bâton | *ôle d'olive*, huile d'olive (qualifie également l'huile d'arachide) | *vinaigue*, vinaigre (de vin) | *blanc ~*, vinaigre d'alcool | *suke*, sucre (qui peut être : *fin ~*, ~ fin | ~ à *bokèts*, ~ en morceaux | ~ *di pot*, cassonade | *\*cu d' suke* ou *suke candi*, sucre candi | *suke cristalisè*, ~ cristallisé | ~ *farène*, ~ impalpable) | *bûre*, beurre (qui peut être : ~ *salè*, ~ salé | ~ *sins salè*, ~ sans saler = ~ non salé | *\*~ di pot*, ~ de conserve) | *savonète*, savon en briques | *nwâr savon*, savon mou | *potasse*, cristaux de soude | *pétrole* (fém.), pétrole | *ôle di lampe*, huile d'œil-

lette | *witche* ou *mètche*, mèche | *tchandèle*, bougie | *\*\*pètéye* (M), chandelle longue et mince | *brocale*, allumette | *papî*, papier (qui peut être : ~ d' *sôye*, ~ de soie = ~ fin | ~ à *bûre*, ~ parcheminé | *gris* ~, ~ d'emballage | ~ d' *vêre*, ~ émeri) | *twatche di lin.ne* ou *èchè...*, torche de laine ou écheveau... | *bobène di filè*, bobine de fil (cf. p. 521) | *toubac'*, tabac (qui peut être : ~ à *fumè*, ~ de fumeur | ~ à *chiquè* ou *chique* ou *role*, ~ à mâcher | ~ à *pènètè* ou *pènèye* ou *ch'nouf*, ~ à priser) | *cigdre* ou *\*boulon*, cigare | *cigarète*, cigarette | *pupe*, pipe (qui peut être : ~ di *têre*, ~ en terre | ~ di *bruvêre*, ~ en racine de bruyère | ~ di *cèréjî*, ~ de merisier | ~ d'écume, ~ en écume | ~ à *bout d'ambe*, ~ à bout d'ambre) | *jâcob*, pipe dont la tête figure un patriarche) | *boubounes* ou *boubounerîyes* ou *sucrâdes* ou *boles*, bonbons = articles de confiserie | *bouboune* ou *bole*, bonbon | *seure bole*, bonbon acide | *nwâre bole*, bonbon au sureau | *nonète* ou ~ au *bûre*, bonbon au beurre | *\*couye* à *nanète*, bonbon de forme oblongue (de couleur grise ou rouge veinée de blanc) | *babilaîre* ou *babulaîre*, sucre d'orge (de forme longue) | *tchapia d' curè*, cuberdon | *djeus d'anis'*, gomme à l'anis | *nwâre tchitchè*, chique de gomme à la réglisse | *çans' di djeus*, rondelle de gomme à la réglisse | *lacète di djeus*, ruban de même composition | *bole di gôme* (pron. *au*), bonbon de gomme | *sois d' ~*, souris ... | *jujube*, pâte de jujube | *laurd* ou *p(i)tit salè d' laurd*, tablette de gomme colorée | *\*suke di batème*, noyau d'amande en dragée | *caramèl* (fém.), caramel (pouvant être ~ au *bûre*, ~ au beurre | ~ au *chocolat* (pron. *au*), ~ au chocolat | ~ di *dicauce*, gros caramel enveloppé de papier portant des inscriptions sententieuses) | *crin d' chôcolat* (pron. *au*), bâton de chocolat | *pranile*, praline | *couque*, couque (cf. p. 529) | *pwîn d' tchin*, pain d'épices | *biscwît*, biscuit | *nic-nac*, biscuit sec | *figue*, figue | *cèréje d'Espagne*, datte | *on.nadje*, aunage (cf. p. 521) | *canetia*, ustensile (cf. p. 564) | *cacaye*, jouet (cf. p. 417) || (outillage) *candjelète*, comptoir | *crabot*, casier | *ridant*, tiroir | *èna*, récipient | *bwèsse*, boîte | *saya*, seau | *pani*, panier | *banse*, manne | *\*\*gambion* (M), manne pour entasser les saurets | *bocau* à *boubounes*, bocal à bonbons | *satch*, sac | *satchot*, sachet | *cawote*, cornet à dragées | *bascule*, bascule | *\*romin.ne*, romaine = balance à main | *pwès*, poids | *mète*, mètre | *on.ne*, aune | *mèseure*, litre | *pinte*, demi-litre || *s'ètâbli* ou *douviè botique*, s'établir | *prinde* à *s' compte*, prendre à son compte | *r(i)prinde* ..., reprendre ... | *douviè s' botique*, ouvrir sa boutique | *t(i)nu botique*, faire du

commerce | *achalandè*, achalander | *comandè*, commander | *discomandè*, décommander | *avè l' dèbit*, avoir le débit | *~ l' pratique da*, ~ la clientèle de | *ayenè sès martchandîjes*, étaler sa marchandise | *sièrvu lès comissions*, débiter les articles | *ayèssi l' pratique*, servir la clientèle | *pèsè*, peser | *forpèsè*, peser généreusement | *vinde*, vendre | *fè l' trait*, peser exactement | *d(i)nè one rawète*, donner un surplus (cf. aussi p. 549) || *foûrni*, fournir | *foûrnichadje*, action de ~ | *foûrniture*, fourniture.

= *alè au botique*, se rendre au magasin | *\*~ aus comissions*, id. | *\*fè sès comissions*, faire ses emplettes | *strumè one saqwè*, étrenner qch | *fè li strume d'one saqwè*, id. | *strumè one saqui*, étrenner le commerce de qn | *ièssè li strume d'one saqui*, id. | *djouwè au botique*, jouer au magasin (enf.) | *dès mots d' papè d' caramèl*, des mots tels qu'on en trouve sur les emballages de caramel | *\*si disfè (di s' botique)*, cesser son commerce | *~ d'one martchandîje*, cesser la vente d'un article | *on caurlèt d' rôles*, un tonnelet de rôles.

= *\*O botique, i faut sawè fè avou lès djins*, en commerce, il faut savoir entretenir la clientèle | *\*Quand l' pratique sît, tot va bin*, quand la clientèle abonde, tout va bien | *\*On martchand qui n' sét dire one mintè, i pout bin sèrè botique*, un commerçant incapable de mentir peut fermer boutique | *\*I m'a v'nu què dès comissions*, il est venu chez moi faire des emplettes | *\*Mi, dj' su d' comèrce*, moi, je suis de commerce = en commerçant avisé, je ménage toutes les opinions.

## 2. LE CAFETIER

(Tém. : An. N., cf. p. 778)

— *cabareti* ou *\*bos'* (péj., plutôt souteneur), cabaretier || *cabarèt* ou *\*pèton*, café | *\*\*cafetia* (G), petit café | *\*ratind-tot* (péj.), attend-tout = maison de piètre réputation || *dol bwèsson*, des boissons alcoolisées (cf. p. 177) || (matériel) *comptuâr*, comptoir | *\*poçon*, vase à bière en étain, grès ou terre cuite, contenant un demi-litre environ | *tonia*, tonneau | *pompe*, pompe à air | *vère*, verre (pouvant être : *vère à bire* ou *potia* ou *pinte* ou *chope*, verre à bière (d'un demi litre environ) | *d(i)méye pinte*, verre d'un quart de litre | *\*vère à pot*, verre d'un huitième de litre | *vère à vin*, verre à vin | *vère à gote* ou *grande gote* ou *\*cati*, verre à liqueur | *p(i)tite gote* ou *d(i)méy*

*catî* ou *vèrkin*, verre à liqueur sans pied) || *aforè lès tonias* ou *abroketè*..., mettre en perce | *sièrvu dès vères*, servir les consommations | *toûrnéye*, tournée = ensemble des verres commandés tour à tour par chacun des membres pour l'ensemble d'une société.

= *t(i)nu cabarèt*, tenir un café | *payi patinte*, payer le droit d'ouverture | *~ one toûrnéye*, ~ un verre à un groupe | *on-ome di cabarèt*, un pilier de cabaret | *\*vikè su l' pension*, prendre pension dans un café | *\*fè one (ri)mârqe à l' botèye*, faire un repère à la bouteille (pour repérer un vol éventuel) | *\*botèye à bètch di stin*, bouteille à bec d'étain | *pîd d' vère*, pied de verre | *cu...*, fond... | *\*fond...*, reste de boisson stagnant dans le verre | *\*li patinte po vinde dol gote costent swèssante francs*, la patente habilitant le cafetier à vendre du genièvre coûtait 60 francs.

= *\*Ci n'est nin cabarèt, i gn'a pont d' pèton*, ce n'est pas cabaret, il n'y a pas de branche de genévrier (enseigne du cabaret) | *\*Li cia qui n'a pont d' pèton, ni pout nin vinde dol gote*, celui qui n'a pas d'enseigne, ne peut vendre de genièvre | *\*Il a co falu qu'i distèle si feume po v'nu sièrvu l' gote aus pratiques*, il a encore fallu qu'il dérange sa femme pour venir servir la goutte aux clients | *On n'è va nin su one djambe*, on ne part pas sur une jambe (dit-on pour inciter à accepter un second verre) | *\*Asteûre, nos faut mète li cougnèt*, maintenant, il nous faut enfoncer le coin = ... prendre un troisième ou un dernier verre | *\*I n' si faut nin lèyi passè sus sès pîds*, il ne faut pas se laisser marcher sur les pieds = on doit accepter de payer sa tournée au moment voulu.

### 3. LE COIFFEUR

— *baurbî* ou *cwèfeû* (néol.), coiffeur || (outillage) *razwè*, rasoir | *cûria*, lanière de cuir | *linwe di boû*, langue de bœuf (nom de l'agaric du chêne utilisé pour l'aiguisage du rasoir) | *tondeûse*, tondeuse | *cisète*, ciseaux | *pingne*, peigne || *fè l' baube*, raser | *r(i)passè s' razwè* ou *rûji*... ou *fè taji*..., aiguiser le rasoir | *côpè lès tch'fias*, couper les cheveux | *frîji lès moustaches* ou *fè lès croc'*, friser les moustaches.



## 4. LE MARCHAND DE JOURNAUX

— *martchand d' gazètes*, marchand de journaux | *\*obète*, kiosque à journaux.

## 5. LE FRIPIER

— *vi-wari* (fém. : *vi-warrèsse*), fripier || *dispindoz-mèl*, « dépendez-le moi » = boutique.

## 6. LE MATELASSIER

— *matelassier* ou *matrassier*, matelassier || *baguètes*, baguettes (pour battre la laine) | *planche à claus*, planche garnie de clous (servant à étirer la laine).

— *\*r(i)bate lès matelas*, rebattre les matelas (en étirant la laine pelotonnée) | *fè dès masehindjes*, faire des nœuds de corde (pour nouer les matelas).

## ff) les artisans et commerçants ambulants

## 1. LE VANNIER (Clichés 44-45, p. 606)

(Tém. : Sid. L., cf. p. 778)

— *banseli*, vannier || *banse*, manne | *èbansyi*, entortiller, gêner | *\*banseladje*, travail de la vannerie | *banseléye*, contenu d'une manne || (matériaux) *chinon*, languette d'écorce (pouvant être : *di côre*, de noisetier | *di bôle*, de bouleau | *d'ôsère*, d'osier) | *cwasse*, côte (pouvant être : *\*di saumuzèle*, de saule marceau | *di bwès d' broke*, de bourdaine) | *\*tournée*, branche formant l'ossature du travail (pouvant être : *di côre*, de noisetier | *di plane*, de platane | *di frin.ne*, de frêne | *di tchin.nia*, de chêneau) | *strin*, paille (pour fabriquer : *mud*, muid | *stî*, setier | *twatche*, torche de paille pour garnir les sabots) || (outillage) *sârpète*, serpette | *coutia*, couteau | *\*jènoulière* *di cûr*, genouillère de cuir | *martia*, marteau | *clau*, clou || (vannerie ordinaire) *banse*, manne | *rèspe*, panier ovale sans anses mais à 2 poignées | *rèspot*, petite *rèspe* | *tchèna*, panier très large | *pani*

*au martchi*, panier large en osier pelé | *bansetia*, petite manne | *ponète di pouye*, pondoir | *ramon*, ballet de ramilles | *pani*, panier (fait d'éclisses non écorcées) || (vannerie fine) *banse à l' buwéye*, panier à linge, en osier pelé | *\*pani aus-ous* ou *~ à couviètes*, panier aux œufs (en écorce pelée et teintée, et à couvercle) | *\*~ à trèsyes*, *~* en osier tressé | *\*~ rond à l' salade*, petit panier (en écorce pelée) | *\*ponète*, forme à pain ou panier rond destiné au chien ou au chat : à *mète dizos li stûve*, à placer sous le coffre du poêle | *musia d' via*, muselière de veau (faite d'osier) | *boûrlèt*, bourrelet (pour garantir le front d'un enfant) | *bodèt*, panier-valise | *trèssi* ou *trèlaci* ou *fèssi*, tresser | *trèssadje* ou *trèlaçadje* ou *fèssadje*, action de *~* | *r(i)trèssi*, tresser à nouveau | *r(i)trèssadje*, action de ... | *distrèssi*, dénouer les tresses | *distrèssadje*, action de ...

= *po fè on pani*, alè au mwès d'awous' coude lès fwès d' côres, lèyi sètchi trwès quate samwin.nes, fè lès toûrnants, pèlè lès couches, lèvè lès chinons, fè lès-orèyes en lèyant l' place po lès cwasses, mète lès cwasses, trèssi lès chinons en r'doblant lès racôrds, pour fabriquer un panier, aller cueillir au mois d'août les fagots de branchages, les laisser sécher 3 ou 4 semaines, fabriquer les montures, peler les branches (pour obtenir le bois écorcé destiné à la fine vannerie), faire sauter les éclisses, les plus longues possible, relier l'une à l'autre les montures en laissant les orifices libres pour les côtes, insérer les côtes dans les oreilles (elles constituent la charpente intermédiaire qui va donner au panier sa forme ronde ou évasée ; il y en a 4 ou 5 pour chaque côté, les 2 médians — plus longs — pour assurer sa stabilité), couvrir de languettes d'écorce en les superposant l'une l'autre à leurs extrémités pour assurer la continuité | *\*po lès banse*, on trèsse en c'minçant pa li d'zos, pour les mannes, on commence à tresser par le bas | *\*po fè on mud*, trèssi lès strins avou dès chinons en purdant come alène one cwane di chèvreû, pour fabriquer un muid, tresser les brins de paille et les éclisses en prenant comme alène une corne de chevreuil | *\*po lès sabots*, on fait dès twatches à chi trèssons, lès-ôtès twatches sont à trwès èt quate trèssons, pour garnir les sabots, on fabrique les torches de paille au moyen de 6 tresses, les autres torches étant formées de 3 ou 4 tresses | *orèye di pani*, oreille de panier | *~ di banse*, *~* de manne || (Le vannier ambulant est le plus souvent un forain ; le travail de vannerie pour les usages domestiques se fait à la maison pendant les soirées d'hiver).

## 2. LE RÉTAMEUR

— *ristin.ned*, rétamateur | *ristin.nè* ou *\*\*stinler* (Bd), rétamier | *ristin.nadje*, rétamage | *r(i)churè* ou *disrigni*, dérouiller.

= *\*mète fonde li stin dins l' loce*, mettre fondre l'étain dans la louche | *\*trimpè dins li stin lès fortchètes èt lès couyls disrignis*, tremper dans l'étain en fusion les fourchettes et les cuillers dérouillées | *r(i)ssôdè lès cus d' casseroles avou l' fiêr à sôdè*, ressouder les fonds de casseroles au moyen du fer à souder.

## 3. LE RÉMOULEUR

— *r(i)passéu*, rémouleur || *\*r(i)passè*, aiguiser : ~ *lès coutias*, ~ les couteaux || (outillage) *tchèrète* à *tchin*, charrette à chien | ~ à *1 mwîn*, ~ tirée à la main | *\*père* à *rûji*, meule à aiguiser.

= *alè su lès viladjes*, circuler de village en village | *fè lès viladjes*, id. | *r(i)passè lès razwès*, aiguiser les rasoirs | *\*r(i)ssin.myi lès coutias*, aiguiser les couteaux | *\*rûji lès-ostèyes*, affiler les outils | *\*r(i)pontyi*, refaire la pointe (d'un outil).

## 4. LE RAMONEUR

— *ramoneû*, ramoneur || (outillage) *cwade*, corde | *bole di fiêr*, masse en fer | *fachène*, fascine | *ramon d' grète-cu*, balai de houx || *\*ramonéye*, déchet de ramonage | *soufe*, suie.

≡ *\*Vo-t'-là ossi nwâr qu'on ramoneû*, te voilà aussi sale qu'un ramoneur | ... *qu'on chove*, id. | *\*Nwâr chove!*, sale garçon !

## 5. LE CHIFFONNIER

— *gobieû* (fém. *gobièyèsse*) ou *marchand d' gobiyes* ou ~ *d' loques* ou *loqueti*, chiffonnier || (matériel) *tchèrète*, charrette | *satch*, sac | *pèsia*, peson | *\*romin.ne*, balance romaine.

= *\*alè aus loques*, faire le chiffonnier | *\*mariye aus loques*, Marie la chiffonnière.

== \**Dès loques ! Arrchand d' loques ! Paulipau d' lapins !, des chiffons !, Marchand de chiffons ! Peaux de lièvres, peaux de lapins ! (pour ... Martchand d' loques ! Paus d' lèves, paus d' lapins !).*

## 6. LE MESSENGER

— *mèssadjî*, messenger | *mèssadjerèsse*, messagère.

== \**alè ramassè l' bûre et lès-ous*, prendre le beurre et les œufs à domicile | *rapwartè lès comissions da l' vile*, rapporter les marchandises commandées à la ville | \**fè lès martchis*, faire les marchés = ~ du commerce ambulant.

## 7. LE MARCHAND DE TAPIS

— *tchouk-tchouk*, marchand de tapis (souvent un étranger).

## gg) les industries tributaires de l'eau

### 1. LA BATELLERIE (Cliché 54, p. 654)

— *bateli*, batelier | *èclûsier*, éclusier | *pwarteû aus satch* ou *lûteû d' batia*, débardeur | *passèû d'êwe*, passeur d'eau || (embarcations) *nassale*, nacelle | *bârque* ou \**bachot*, barque | \**baudje* ou *batch*, grande barge | *nauke*, bateau à fond plat (pour dragage) | *batia*, bateau | *batia tourisse*, bateau-mouche | \**bilande*, bélandre | \**tuweû(r)*, remorqueur | *mastia*, train de 2 ou 3 bateaux | *moûst*, bateau de Meuse || (matériel) *rame*, rame | \**cro* ou *fèrèt*, crochet | *sasse*, écope | \**banète*, réservoir à poissons | *câbe*, cable | *capèstran*, cabestan | *anke*, ancre | \*\**bankia* (M), cabine de timonier | *vièrna*, gouvernail | \**aminte*, partie mobile, en bois (qu'on adapte à la barre du gouvernail en cas de manœuvre rendue difficile par une cargaison volumineuse) | \**chorète*, pièce de bois ou boule de cordage (destinée à amortir le choc contre les berges) | \**cramistok*, entonnoir de métal (garnissant la pointe du mât, et auquel est adapté le pavillon) | \**clique*, pièce de bois ornementale, généralement sculptée (surmontant l'axe du gouvernail et posée sur la barre de celui-ci) | \**eûscote*, cloison (au nombre de 3) | \**tabèrnake*, coffre | \**boula*, boulard |

*\*rûme*, couverture | *\*dègnîye*, double fond (en madriers de sapin) | *mastia*, mât central, en bois de mélèze | *\*otieû*, perche | *daguet*, goudron | *\*\*smêr* (M), vernis composé d'huile de ricin et de cire pour enduire le mât || *flotè*, flotter | *prinde êwe*, prendre eau | *alè à fond*, couler | *abwardè*, aborder | *èdaglè*, goudronner | *\*\*smèrè* (M., pour Dinant), vernir || *\*bate*, fascinage établi au bord d'un cours d'eau pour consolider la rive.

= *\*mète à bagn*, mettre flotter sur l'eau | *vièrnè s' nassale*, diriger sa barque | *lûte on batia*, décharger un bateau.

## 2. LA MÉTALLURGIE (Cliché 59, p. 671)

(Tém. : Eug., Cam. G., cf. p. 778)

— (ouvriers) *fôrdjuron*, maréchal | *\*maqueteû*, ouvrier préposé au marteau-pilon || *fwardje*, forge à haut-fourneau | *\*finderiye*, usine où l'on refendait les pièces de fer | *polichwè*, polissoir | *\*chiqe* ou *r(i)mîse*, hangar énorme à charbon de bois (situé en contrebas de la voie charretière sur laquelle s'ouvrait une grande porte en vue du déchargement) || (outillage) *for*, four | *maca*, pilon | *\*bène* ou *grande rèspe su on bati d' tchaur*, manne énorme (constituée d'éclisses épaisses de 4 à 5 cm), montée sur bâti de chariot (pour le transport du charbon de bois) || (matériaux) *\*mine*, minerai extrait du sous-sol régional (les minerais de Longwy extraits *\*à l' discombe*, à fleur de terre, l'ont détrôné) | *fèraye*, ferraille de récupération | *tchèrbon d' bwès*, charbon de bois venant des fourneaux à carbonisation du bois || (produits) *\*fièr à bwès*, fer obtenu par chauffage du minerai en présence du charbon de bois | *\*~ à grins*, ~ à grains = ~ gris, plus blanc que le précédent, d'un aspect brillant (facile à travailler mais fort cassant) | *~ à canons*, ~ pour canons de fusils damassés (ce fer est composé d'un mélange des 2 premiers ; il était considéré comme le meilleur par les armuriers liégeois pour le travail des canons à fusil) | *craya d' sarazin* ou *\*massau*, scorie des hauts fourneaux | *\*bôcame*, moulin pour moudre les scories.

= *\*po fè l' fièr*, mète dins l' for li tère ou lès mines amwinrnéyes di Grau, Môriamé et avaur là pa lès gros tchairs ; avou l' tère, machi dès mitrayes èt do tchèrbon d' bwès qui lès faudeûs fyin.n' dissus place ou qu'on-z-aleut qwê dins l's-Ârdènes avou lès bènes ; alumè l' for èt pwis soflè jusqu'à-z-awè one blanke bole ; prinde li bole avou dès

*lonkès ténayes po l'apwartè au maca èt l'asplati*, pour fabriquer le fer, placer dans le four le minerai amené de Graux, Morialmé et environs par les gros chariots ; y mélanger des ferrailles et du charbon de bois préparé sur place ou amené des Ardennes dans les *bènes* ; allumer le four et y insuffler de l'air jusqu'à obtention d'une boule blanche résultant de la fusion du minerai ; prendre le minerai en fusion au moyen de longues pincées pour l'apporter au pilon et l'aplatir | *\*s'è sièrvu po fè dès caréyès baguètes di deûs centimètes di costè, qu'on lomeut ossi dès fièrs à fisik, ou po fè d'ssus place dès chipes èt dès locèts ; avou lès scrabîyes, rascouriè lès vôyes*, s'en servir pour fabriquer des fers à fusil, réglettes de 2 cm de côté, ou faire sur place des pelles et des bèches ; utiliser les escarbilles pour l'assise et le recouvrement des chemins.

### hh) les travailleurs forestiers

(Tém. : Aug. M., Cl. Sim., et Sid. L., cf. p. 778)

— *tayeû au bwès ou boskiyon*, bûcheron | *fagotî ou fieû d' fagots*, fagoteur | *\*lagueû aus-aubes*, élagueur | *\*splingueû*, élagueur mal-adroit | *soyeû d' long*, scieur de long | *\*cècleû ou \*clapeteû*, fabricant de cercles de bois (pelé ou non) | *faudeû*, fabricant de charbon de bois | *tchèron*, charretier || (matériaux) *taye*, taillis | *côpe*, partie du bois que l'on coupe | *aube*, arbre (cf. p. 57) || (outillage) *\*laudje èpe*, hache large, cognée, servant à abattre | *èpe*, hache plus petite, servant à débiter | *\*pèlwè*, instrument servant à peler les chênes | *lèvi*, levier (ces outils étant employés par le bûcheron) | *fèrmint* ou *fièrmint* (Namur), courbet | *sârpe* ou *saupe* (Namur), serpe | *gate*, support pour l'agencement des fagots | *\*aurt*, hart | *fi d'ârca*, fil d'archal | *ârlèquin*, support attaché à la ceinture et destiné à recevoir le courbet, lame vers le bas) | *\*fèrmint d'aurbeû*, grand courbet (ces outils étant employés par le fagoteur) | *\*djambe di fièr* ou *fièr di soyeû*, fer de scieur | *manote*, menotte | *agrape*, agrafe | *cougnèt*, coin | *tchèsse*, chasse | *lèvi*, levier | *cwade*, corde | *tchin.ne*, chaîne | *lime*, lime | *fotche*, piquet fourchu | *cwârdia à mârquè*, cordon à marquer (les arbres du sciage) | *aurpî, po trimpè l' cwârdia*, poix, pour imbiber le cordon | *\*avôyewè*, appareil destiné à assurer la morsure idéale de la scie | *r(i)cèperèce*, scie longue | *\*r(i)finderèce*, scie | *\*ou*, échafaud (ces outils étant employés par le scieur) || *coutia à mantche*

ou ~ à *deûs mwins*, couteau à manche | *mayèt*, maillet | *gate*, chevalet (ces outils étant employés par le fabricant de douves) || *gripète*, crochet de grimpeur à l'arbre (employé par l'élagueur) || *tchaur* à *quate rûwes*, *deûs p'tites pa d'avant èt deûs grandes*, ou *quate pitites di cawoutchou*, chariot à 4 roues, 2 petites par devant et 2 grandes à l'arrière, ou 4 petites montées sur bandages | *sglisse*, traîneau | *tchèrdjeû* ou *\*tchève*, chargeur (ces outils étant employés par le charretier) || (mesures de volume) *\*stère* ou *mète*, stère = tas de 1 m<sup>3</sup> environ | *\*vôye*, voie = ... 2 stères | *\*cwade*, corde = ... 4 stères || (travaux) *\*cubè* ou *mèsurè*, cuber | *\*scouchi* ou *\*discouchi* ou *\*scouchetè* ou *\*discouchetè*, ébrancher | *\*laguè*, élaguer | *lagadje*, action de ~ | *tayi au bwès* ou *abate*, abattre le bois | *\*fè do bwès* ou *\*bwachelè*, débiter, en séparant les différents calibres de bois | *r(i)finde* ou *cotayi* ou *discopecè*, débiter | *r(i)cèpè* ou *soyi*, scier | *r(i)cèpadje* ou *soyadje*, action de ~ | *schimbyi*, tailler des étais | *mète à mèsure*, découper à mesure voulue | *\*uretè* ou *fè dès urètes*, faire des bourrées | *mète à pièces*, découper en perches | *\*singni lès pièces*, entailler l'écorce des perches | *\*~ lès sapins* ou *\*mète lès sapins à blanc* avou *on cutia à deûs mwins*, écorcer les sapins au moyen d'un couteau à 2 mains | *\*crènè l' pia dès-ôrnias po n' nin qu'èlè tchaornéye*, entailler l'écorce des aulnes pour éviter une dessiccation excessive | *\*gadelè lès tchin.nias* ou *\*crènè à on mète di tère*, *abate au fèrmint èt pèlè*, entailler les chêneaux à 1 m de hauteur pour les abattre au courbet et les peler | *\*scwaci* ou *pèlè*, peler | *\*fè dès chwaches*, quand l' sève monte mins qu'i n' djale nin, puis *mète sètchi su dès pièces dissus dès montants*, faire des lanières d'écorce, quand la sève monte, à condition qu'il ne gèle pas, puis mettre à sécher sur des perches disposées sur des montants | *rabinè*, couper les branches basses | *\*fè dès cus*, enlever les souches | *fè l' passéye dès bwès*, faire la vente aux enchères des parts de bois | *\*~ lès poncions*, travailler la portion de bois acquise à la vente | *\*~ lès manéyes*, travailler les parts de bois données aux habitants par la commune | *\*~ on lègnè avou dès fwès d' lègues*, constituer un tas au moyen de fagots de chauffage | *\*mète li bwès à vôye*, *do sins do tchaur*, amener le bois à l'endroit de chargement, en le disposant dans le sens que prendra le chariot | *\*kèrdji lès tchaur* : *dismontè l' rûwe di dri*, calè l'assi, *mète lès tchèrdjeûs* ; *mète à tchaur avou lès câbes èt l' bouriquèt*, *kèrdji sèt' à iût mètes*, èt d'pus si l' bwès èst pus lèdjèr', *tinkyi avou lès tchin.nes èt l' bwès d' tinkion* ; si l'

*tchaur è-st-ècrolè, mète dès fagots, mète li cri èt dismantè lès rûwes* (li bèsogne èst pus aujîye avou dès rûwes di cawoutchou), charger les chariots : démonter la roue arrière, caler l'essieu, placer les glissières ; charger les arbres au moyen des câbles et du treuil, entasser de 7 à 8 m<sup>3</sup>, et davantage si le bois est plus léger, fixer la charge au moyen des chaînes et du tendeur ; si le chariot est embourbé, déposer des fagots dans l'ornière, placer le cric et démonter les roues (le travail est plus facile si le chariot est équipé de roues caoutchoutées) || (produits non spécialisés) \*tronche, grosse pièce de bois | pièce ou \*scaurson, perche | bardache, gaule | \*londje, grande perche | baston, bâton || (bois de mine) \*wåde, forte branche, de 1,20 m à 1,50 m (pour galeries) | sclimbe, grande bûche ou étai (pour galeries) | \*kèwe, queue = petite bûche | fachène ou urète, bourrée destinée aux charbonnages ou à la séparation des feuilles de marbre (*sapin èt tchaurnia*, sapin et charme) || (bois de chauffage) bwache ou bwèche ou role, bûche | \*culéye ou cu d'aube ou sokia ou sokète, souche | \*sclibot, morceau de bois scié aux pièces et wâdes trop longs | \*tièsse di tchin.ne, ramure de chêne | fagot, fagot (pouvant être : \*fagot d' bolèdjî, fagot de boulanger : grossès bwèches di on mète èt vint', findûwes è trwès, quate, qui provègnenut dès tchin.nias pèlès ou pèlozias, grosses bûches longues de 1,20 m, fendues en 2 ou 4 morceaux, et qui proviennent de chêneaux écorcés | \*\*dès-unis (M), id. | lègues, bois morts tombant des arbres | rabin d'aye ou \*fuwéye, fagot de bois fin | \*flachis', bouts de branches) | \*skète, grande esquille | \*astale, copeau d'abattage | \*astale di soyeû, copeau de scieur (*grande èt tène qu'on fait en scivèrant*, grand et mince que l'on fait à l'équarrissage) | atche, éclisse de 25 à 40 cm (à sécher et utiliser comme allume-feu) || (bois de menuiserie) bôle, po lès sabots, bouleau, pour les sabots | sapin, mèlèse, po lès bwès d' djante èt lès montants d' chaule, sapin mélèze, pour la fabrication des jantes et des montants d'échelle | fau, po lès montéyes, hêtre, pour les escaliers | tchin.ne, gayî, pwârî, po lès meûbes, chêne, noyer, poirier, pour les meubles | bwès su quaurtî, bois sur quartier (chêne ou sapin en planches de 4 cm d'épaisseur) || (bois de charpente et bois à retravailler) sômî ou poutrèle ou madriyer, poutre | tch'furon, chevron | \*dosse ou \*r(i)lafe, première ou dernière planche non écorcée (obtenue lors du sciage d'un tronc) | flache, planche comprise entre les dôsses et les planches les plus larges | planiche, planche (les plus larges) | bile, bille de chemin de fer | bilète, petite bille |





N° 32. - - MARÉCHAL-FERRANT : *li tch'fau o trava : on veut lès deûs montants di dri do trava èt onk dès travèrs ; dri li tch'fau. li tchin.ne èt l' bère, qu'est dins lès doyes ; su l' costè, lès curales po-z-èpasturè li tch'fau,* cheval dans le travail : on voit les deux montants arrièrè du travail (avec leurs arcs-boutants) et l'une des traverses ; derrière le cheval, la chaîne et la barre, qui est rentrée dans les douilles ; sur le côté, les cordes pour entraver le cheval (Photo Joseph MARCHAL).



N° 33. — MARÉCHAL-FERRANT : *en l' tinant avou lès deûs d'bouts d' l'étrivière plantès dins deûs dès traus, li marchau présinte li flèr tot tchôd su l' sole ritaytè ; li fumère monte do l' sole qui igne ; su li d'vant, li buèssè à claus, en le maintenant au moyen des bouts de la tenaille fixés dans deux trous du fer, le maréchal applique celui-ci sur la sole retaillée : la fumée monte de la sole qui brûle en répandant une odeur âcre ; au premier plan, la boîte à clous* (Photo Joseph MARCHAL).



N° 34. — BOURRELIER : *atèleye*, attelage (détail)  
(Photo D<sup>r</sup> MANU GAUTOT).



N° 35. — BOURRELIER : *li gorli à l'ovradje*, avou l' *nichtèclape* dins sès djambes ; à costè do gorli, *dels cwårps di gorla*, le bourrelier en position de travail, tenant entre les jambes la pince de bois articulée ; à côté de lui deux corps de collier (Photo FR. LÉONARD).

*piquet* ou *pau d'aye*, piquet | *latias*, *pa botes* ou *botias*, *po lès plafoneûs*, lattes, en bottes plus ou moins grosses, pour plafonneurs | *cèke*, *po lès tonelîs*, cercle, pour tonneliers | *clape*, douve || (bois de ménage) *pièce à manje-tout*, perche à haricots | *stièle*, rame pour les pois | *baguète* ou *baston*, tuteur | *aurt* (fém.) ou *\*\*sorfwès* (M), hart | *\*sorfwès*, bâtons à planter dans le *fwès* (pour le porter en les appuyant sur les épaules) | *\*flachis' di bôle*, *po fè dès ramons èt dès chovelètes*, qu'i faut ratinde *po lès côpè qui l' pèlake dol bôle si disclape aujîyemint*, au *mwès d'awous'*, ramilles de bouleau, pour fabriquer des balais ou des petites brosses à vaisselle ; pour récolter ces ramilles, il faut attendre que la peau du bouleau se détache facilement, au mois d'août || (défauts du bois) *nuk*, nœud | *chanke* ou *bourlote* ou *poria d'aube*, chancre | *\*tchabote* (*trau fait pa l' plouve èt lès mouchons dins lès aubes qu'ont stî laquès trop taurd*), cavité (trou fait par la pluie et les oiseaux dans les moignons des arbres élagués tardivement) | *\*èrièsse* (*ça s' trouve dins on tchin.ne qui n' vaut rin*), arête (cela se trouve dans un chêne sans valeur) | *\*bwès tchapelè*, bois atteint par la roulure | *\*~ dismoûji*, ~ pourri extérieurement | *\*~ rôtyi* ou *\*~ tchafornè*, ~ desséché trop vite | *\*~ sclayi*, ~ ébaroui | *\*~ bilè*, ~ fendu.

= *rim d' fagot*, bâton de fagot | *baston* ... = id. | *\*on fagot qu'a d' l'âme*, un fagot qui a de l'âme = ... bien fourni en gros bois | *\*... qu'a one bone âme*, *di scopurnadjès*, id. | *\*marmite di soyeû*, marmite de scieur = ~ en fonte, à trois pieds | *\*\*acheléye di bwès* (M), charge de bois | *\*vèyate*, flambée de bois pour se réchauffer ou pour plier les harts | *\*\*radjoute aus manéyes* (M), surplus aux portions de bois | *\*mète lès bwès à blanc*, mettre les bois à blanc = dénuder le terrain de toute végétation arborescente | *\*fè lès manéyes po lès chwaches*, travailler les parts de bois en échange des écorces | *molîn à chwaches*, moulin à tan | *\*dèchèts d' laquèd*, déchets d'élagueur | *\*soyi d'ssus bole*, scier sur boule = scier entièrement le tronc en planches parallèles dans le sens de la longueur | *\*~ d' plate fesse*, ~ de fesse plate = ~ le tronc en deux moitiés diamétralement, puis en planches parallèles perpendiculairement à la première entaille | *\*~ à quaurtis*, ~ en quartiers = ~ le tronc en quatre quarts | *\*~ d' quaurti*, ~ de quartier = ~ un quartier en planches parallèles et à angle droit, laissant comme reliquat le chevron | *\*~ d' faus quaurti*, ~ de faux quartier = ~ un quartier en planches

parallèles et en oblique, laissant comme reliquat deux chevrons | *\*li soyeû d' long rôsse lès nuk avou li p'tite èpe èt achèvè avou l' grand<sup>s</sup>, èt puis il arindje lès plantches en lès crwèselant po lès sètchi*, le scieur de long enlève les nœuds avec la petite cognée et achève la besogne avec la grande, il arrange ensuite les planches en les croisant pour les faire sécher | *\*cayèt, cale* (à placer entre les planches pour les sécher après sciage) | *\*cayetè, se servir des cales* | *\*latia d' plafoneû, fait dins lès déchets dès clapes*, latte de plafonneur, fabriqué avec les déchets des douves | *latia skètè*, latteau fendu et non scié | *\*faut laguè lès tchin.nes tos lès deûs-ans po l' pia ruv.nu*, l'élagage des chênes doit se faire tous les deux ans pour permettre à l'écorce de se reformer | *\*on-aube qu'a stî laguè, lès nuk ni mârquéyenut nin, gn'a on bouûrlèt qui r'vint d'ssus*, à un arbre qui a été élagué, les nœuds ne se marquent pas, un bourrelet d'écorce les recouvre | *\*po lès chankes, mète on papin d' flate èt d' tèrau*, pour soigner les chancres, appliquer un cataplasme fait de bouse de vache et de terre légère | *\*au soyadje, à onze pôces, on fait iût simpes quaurtîs* ; à onze èt d'méy, on fait di simpes quaurtîs ; à doze pôces, on fait iût dobes quaurtîs ; à trêze èt d'méy, on fait quatôze simpes quaurtîs ; à quatôze pôces, on fait doze paneladjes ; à quinze pôces, on fait quatôze paneladjes ; à sêze pôces, on fait dij-ût paneladjes ; à di-sèt' pôces, on fait sêze plantches ; à dij-ût' pôces, on fait dij-ût' plantches ; à dij-noûf pôces, on fait vingt plantches ; à vingt pôces on fait vingt'-deûs plantches ; à vingt'-deûs pôces, on fait vingt'-iût plantches ; à vingt'-quate pôces, on fait trinte-chî plantches ; à vingt'-chî pôces, on fait quarante à quarante-quate plantches ; à vingt'-iût pôces, on fait cinquante-deûs à cinquante-chî plantches, au sciage, à 11 et 11 ½ pouces, on fait respectivement 8 et 10 simples quartiers ; à 12 pouces, 8 doubles quartiers ; à 13 ½ pouces, 14 simples quartiers ; à 14, 15 et 15 pouces, respectivement 12, 14 et 18 « panne-lages » ; à 17, 18, 19, 20, 22, 24 pouces, respectivement 16, 18, 20, 22, 28, 36 planches ; à 26 pouces, de 40 à 44, et à 28 pouces, de 52 à 56 planches | *\*po tchaufè, li mèyeû dès bwès, c'est l' tchaurnia, còpè d' deûs trwès-ans èt aurdè d'zos dès jagots* ; li frin.ne, li plâne, l'ôrme, l'acacia, li bwès d' pouye èt lès-aubes à frûts, c'est dès bons bwès po l' tchaufadje, come li fau qu'a on-an ou deûs d' còpe mins nin pus ; lès sapins brûlenut bin, mins en fumiant èt en copètant brâmint ; po ç' qu'èst do tchin.ne, i n' prind feu qu' fwârt doucèmint èt sès bretjes distindenut rate : po bin fè, i l' faut mète avou do sapin, le meilleur des

bois de chauffage, c'est le charme, coupé depuis 2-3 ans et conservé à couvert ; le frêne, le platane, l'orme, l'acacia, l'érable et les arbres fruitiers sont de bons bois pour la cheminée, ainsi que le hêtre coupé depuis 2 à 3 ans, mais pas davantage ; les résineux brûlent bien, mais en donnant beaucoup de fumée et d'étincelles ; quant au chêne, il ne prend feu que très lentement et sa braise s'éteint rapidement ; pour en tirer bon parti, il faut l'utiliser en mélange avec des résineux | *\*au mwès d' mâr's' on pèle saqwants couches di grète-cu èt prinde li deûzyin me sicwace po l' coatchi divant do l' mète po quinze djoûs dins d' l'ansène ; quand on l' rissatche, ça èst duv'nu do glou qu'on pout aurdè dins d' l'ève*, au mois de mars on pèle quelques branches de houx et l'on prend la deuxième écorce que l'on réduit en pulpe avant de l'enfouir pendant deux semaines dans le fumier ; quand on la retire, elle s'est transformée en glu, que l'on conserve dans l'eau.

≡ *\*Là l' neûd, di-st-i l' soyeû*, voilà le nœud, dit le scieur | *\*On mwais laqueû, c'é-st-on \*splingueû*, un mauvais élagueur, c'est un *splingueû* | *\*\*Là-t-i dès bèlès biles po fé dès pîds d' coqmadr ! (G)*, que voilà de belles billes pour faire des pieds de bouilloire ! = ... du beau bois à brûler !

#### 4° L'ARGENT

— *cours*, argent | *fortune*, fortune | *sint-crèspin*, saint-crèpin = id. | *moyin*, moyen = id. | *\*pèrou*, pérou = id. | *magot*, magot = id. | *do bin*, du bien = id. | *one pitite saqwè*, un petit quelque chose (iron.) = id. | *\*pelote*, pelote = id. | *sou*, sou = id. : *avè l' sou*, avoir la fortune | *sous*, sous = id. | *s(i)minces*, semences = id. | *aïdants* ou *liârd's* ou *\*pècayons* ou *\*pèd'zoles* ou *çans'*, pièces de monnaie = id. || *discaurè*, désargenter | *\*si r'caurlè*, regarnir sa bourse || (calcul de la fortune) *papis*, papiers = titres | *rinte*, titre d'état | *valeûr*, valeur | *bin*, bien (comprenant *maujo*, maison | *tèrin*, terre | *bwès*, bois | *ruv'nu*, revenu | *bin-fonds*, bien-fonds) | *çans'* ou *cours*, monnaies coursables (comprenant : *pice*, monnaie en métal précieux | *pice* ou *pice d'ôr* ou *\*napolèyon*, pièce de 20 francs or | *\*d(i)méye pice*, pièce de 10 francs or | *\*pice d'ârdjint* ou *rôlète* ou *\*blanc*, pièce de 5 francs argent | *biyèt*, monnaie-papier) | *manôye* ou *\*mitraye*, petite monnaie (pouvant être : *franc* ou *p(i)tit blanc*,

pièce d'un franc | *pîce di dî sous* ou ~ d'on d'méy franc, pièce de 50 centimes | ~ *di cinq' sous*, ~ de 25 centimes | *gros sou*, pièce de 10 centimes | *mastoke* ou *p(i)tit sou*, pièce de 5 centimes | *çans'*, pièce de 2 centimes | *d(i)méye çans'*, pièce d'un centime || (monnaies anciennes) *nwâre mastoke*, noir sou = ? | *patâr*, patard | *skêlin* : vaut trente-deûs çans' ou *deûs plaquêtes*, escalin : valant 64 centimes | *plaquète*, plaquette, valant 32 centimes | *patacon*, patagon | *aîdant* ou *deûte*, liard | *mârk*, mark | *fênich*, pfennig | \**pâpe*, pape = monnaie de l'état pontifical || *gangnadje*, rémunération du travail (pouvant être : *gadjes*, gages | *mwès*, mois = salaire mensuel | *quinzin.ne*, salaire d'une quinzaine | *rawête*, supplément | *dringuèle*, pourboire) | *éritance*, héritage | *ruv'nu*, revenu (pouvant être : *tantyin.me*, tantième ou intérêt | *luwadje* ou *rindadje*, frais de location | *trêcins*, métayage) || (enrichissement) *s'aritchi*, s'enrichir | *s'astokè*, se consolider = id. | *astocadje*, action de ~ | *arauvelè*, ramasser (de l'argent) | *arauveladje*, action de ~ | *ramassè on franc*, ~ un franc = gagner sa vie | \**awè s' dîmègne*, avoir son dimanche = recevoir sa gratification hebdomadaire | \**gârni lès potches da*, garnir les poches de = donner une gratification à | *touchi*, percevoir | *mète su crêsse* ou ~ *di costè* ou ~ *à pont*, mettre de côté = épargner | *fè profit di*, faire profit de | \**fè dès niyaus*, faire des dépôts d'argent | ~ *s' tchin*, ~ son chien = ~ sa cagnotte | *bourè sès potches*, bourrer ses poches | \**prospère* ou \**prinde*, prospérer | \*\**si r'noûri* (G), retrouver la prospérité | \*\**tinde aus-êcus* (M), tendre aux écus = lorgner les écus | \**awè on pot d' caurs*, avoir un pot d'argent | *fè fôrtune*, faire fortune || *ièsse ritche* ou ~ *ritchau*, être riche | \*~ *dîns lès bin* ou \*~ *dîns lès djîns bin*, ~ dans les gens bien pourvus = id. | \*~ *dîns lès gros*, ~ dans les gros = id. | \*~ *au d'là dès bin*, ~ au delà des gens bien pourvus = ~ plus que riche | ~ *pèsant*, ~ pesant = id. | \*~ *poûri ritche* ou ~ *pêrcè ritche*, ~ très riche : *êlle èst pêrcéye ritche*, elle est ... | *awè d' qwè* ou ~ *po fè* ou \*~ *l' sou* ou ~ *dès caurs* ou ~ *dès çans'* ou ~ *do bin* ou ~ *dès rintes* ou ~ *dès pèpins* ou ~ *on p'tit bin* ou \*~ *on p'tit patrimwin.ne* ou \*~ *one pitite saqwè* (d'avant li) ou ~ (bin) *l' moyin* ou ~ *s' pwin cût*, jouir de l'aisance | \**awè d' ça*, avoir de cela = id. | *ènn'awè* ou *lès-awè*, id. | ~ *po sîre*, ~ pour suivre = ~ de quoi vivre | *nî nîn ièsse avou rin* ou *nî manquè d' rin*, ne pas être démuné | \**ièsse mwèyèné* ou ~ *bin dîns sès papîs*, être pourvu | \**awè do foûre dîns sès botes*, avoir du

foin dans les bottes = id. | **\*\*~** *do vin è s' cauve* (G), ~ du vin dans sa cave = id. | **\*n'awè qu'à pougni** ou ... *qu'à pouji*, n'avoir qu'à puiser = être nanti || (appauvrissement) *dispinsè* ou *fè dès dispins*, dépenser | *risquè gros*, risquer gros | **\*displèyi s' boussè**, déplier sa bourse | **\*ni nin r'waiti aus dispins** ou **\*... à ç' qu'on-z-a** ou **\*... à on franc**, ne pas regarder à la dépense | *fè dès frais* ou *si mète dins lès frais*, id. | *lès fè dansè* ou ... *valsè* ou ... *poûssèlè* ou ... *chiletè*, dépenser largement | *djouwè (po dès caurs)*, jouer (pour de l'argent) | *alè aus djeus*, fréquenter les endroits de jeux | *fûrlè*, gaspiller | *tapè èvòye* ou *foute èvòye*, jeter = id. | **\*è fè po tot**, en faire pour tout = gaspiller sans compter | *èprontè* ou *alè què à prustè*, emprunter | *alè à l'èpront*, aller à l'emprunt | **\*d(i)mandè one avant-paurt**, demander une avance sur sa part d'héritage | **\*~ on-avant-gadje**, ... sur son salaire | *alè quère dissus*, emprunter contre gage | *rèsponde po* ou *ièsse rèspondant di*, se porter garant pour | *fè dès dètes*, s'endetter | *sinè one ricon'chance*, signer une reconnaissance (de dettes) | *d(i)vu*, être endetté | *ièsse one mwaije paye*, être mauvais payeur | *ièsse riwinè* ou ~ *rinièti* ou ~ *discaurè* ou ~ *avou rin*, être ruiné | *si singni aus quate win.nes*, se saigner aux quatre veines = donner tout son bien | *subvinu à tot*, subvenir à tout = se charger de toutes les dépenses | **\*ièsse rasibus'** ou ~ *sins caurs* ou ~ **\*sins l' sou**, id. | ~ *djus* ou ~ *djus d' song*, être exsangue = id. | ~ *o l' nasse*, ~ dans le filet = id. | **\*volè l' cu au wôt**, faire la culbute = id. | ~ *su s' cu* = id. | **\*ièsse li cu dins lès broûs**, être embourbé = id. | **\*~ su s' cu** = id. | *ièsse à cu tot nu*, avoir le derrière à nu = id. | ~ *rilètchi*, ~ reléché = id. | **\*~ dins dès laids draps**, id. | **\*si mète dissus l' plantchi**, se mettre sur le plancher = id. | ~ *di doù*, prendre le deuil = id. | *ièsse croyi* ou ~ *boutè à l' cròye* ou ~ *mâsquè à l' cròye*, être inscrit à la craie comme débiteur | ~ *mâsquè aus protèts*, ~ failli | ~ *plin d' dètes*, id. | *d(i)mèrè padri di*, s'endetter de | *lodji l' didle è s' boussè*, loger le diable dans sa bourse = id. | **\*t lèyi (d') sès plumes**, y laisser (de) ses plumes = id. | **\*piède (totes) sès plumes**, perdre (toutes) ses plumes = id. | **\*\*aler à l' banse** (M), aller à la manne = se ruiner | **\*awè l' paumagne** (M), avoir faim = id. | **\*si rastrinde**, restreindre ses dépenses | **\*vikè au rastrindu**, vivre à l'étroit = ~ *petitement* || *fè valu* ou *d(i)nè dol valeûr à* ou ~ *dol valichance à*, faire valoir | **\*\*prîji** (M), évaluer | *achetè*, acheter | *rachetè*, racheter | **\*l'awè**, l'acquérir : *c'est li què l'a*, c'est lui qui l'acquiert | **\*li l'nu**, être adjudicataire provisoire de qch | **\*distinu**, se réserver (qch) | *luwè*,

louer | *sorluwè*, sous-louer | *vinde*, vendre | *r(i)vinde*, revendre | *\*mète à l'affiche*, mettre à l'affiche = annoncer la vente de | *\*vinde à l' baguète*, vendre à la baguette = ~ en vente publique | *fè one passéye*, faire une vente publique (cassarts, biens mobiliers, animaux) | *\*vinde tot d'on moncia*, vendre tout d'un tas = ... en bloc | *\*r(i)passè one maujo*, repasser une maison = remettre aux enchères ... | *\*mète dissus* ou *boutè d'ssus*, enchérir | *r(i)mète dissus*, surenchérir | *\*côpè l' pwâre è deûs*, couper la poire en deux = transiger | *\*mète li dêrène ôsse*, mettre la dernière hausse = être, au moins provisoirement, l'acquéreur | *\*vinde èt rachetè d'zos mwîn* ou *\*aspasè*, vendre ou racheter en sous-main = ... par personne interposée | *\*forvinde*, vendre au-dessus du prix normal | *\*mète*, vendre : *djè li a mètu m' maujo*, je lui ai vendu ma maison | *\*fè*, faire = estimer : *qu'èst-ce qui vos l' fioz, vosse maujo?*, à quel prix estimez-vous votre maison? | *payi* ou *soldè* ou *cracher*, payer | *r(i)payi*, ~ à nouveau | *\*forpayi*, ~ au delà du prix normal | *\*è ièsse à*, en être à = être redevable de | *\*costè à dobe*, coûter doublement | *\*alè à s' potche*, aller à sa poche = déboursier | *payi à fait*, payer au comptant | *\*~ au mwès*, ~ au mois = ~ à la fin du mois | *rinde*, rendre = payer comme location : *qui rindoz, po vosse maujo?*, que payez-vous pour la location de votre maison? | *\*luwè au satch*, louer au sac = payer, comme location d'une ferme, la valeur d'un certain nombre de sacs de froment à l'hectare | *payi par djoû*, payer par journée de travail | ~ à l'èdre, ~ par heure de travail | ~ à l' *samwîn.ne*, ~ par semaine | ~ à l' *quinzîn.ne*, ~ par quinzaine | *\*d(i)nè one avance*, donner un acompte | *fè crédit* ou *mète à crédit*, vendre à terme | *fè s' compte*, faire son compte = apurer ... | ~ *sès payemints*, id. | *\*subvinu*, payer pour qn | *raqitè*, payer ses dettes | *raqitadje*, action de ... | *\*quitè*, libérer de sa dette | *\*ièsse dès quites*, terminer un compte entre débiteur et créancier | *\*~ quitte èt libe*, id. | *touchi*, encaisser | *rinde manôye* ou *r(i)mète li manôye*, rendre la monnaie | *\*pèsè s'-t-âme*, peser son âme = donner le poids scrupuleusement exact | *èspértisè*, expertiser | *èspértise*, expertise | *èspért*, expert | *\*\*mèsurer à stritche (M)*, mesurer à déborder | *\*criyi fwârt*, crier fort = demander cher | *\*~ barabas'*, ~ barrabas = id. | *ôssi* ou *r(i)montè*, augmenter le prix de | *\*rôssi* ou *ratchèri*, augmenter derechef le prix de | *ratchèrichadje*, action de ... | *ratchèrichemint*, renchérissement | *martchandè*, marchander | *\*\*tchicoter (M)*, marchander sou par sou | *rabate* ou *\*fè one (pitite) saqwè*,



consentir à un (discret) rabais | *bachî* ou *ravalè*, baisser le prix de | *martchotè*, faire de petits marchés (peu intéressants) | \**dîre si dêrin pris*, donner son dernier prix | *fè martchi*, faire marché | \*\**taper l' mârctchi djus* (G), id. | \**bouchi mwin su mwin*, frapper main sur main = conclure un marché | \**fè on martchi à bôusse loytiye*, faire un marché à bourse liée = troquer | \**t(i)nu l' martchi*, tenir le marché = respecter les conditions du contrat | *mète li rawète*, donner un surplus | \**~ li boulon po fè l' pwès*, ajouter un boulon pour faire le poids = tricher sur la pesée | \**suci lès caurs da*, sucer l'argent de = soutirer ... | *discandji* ou *fè one discandje*, échanger | *gangni*, gagner | *r(i)gangni*, ~ à nouveau | \**fè on sou di*, faire un sou de = réaliser un bénéfice sur | \**r(i)fè* ..., id. | ~ *on bènèfice su*, id. | *piède*, perdre | *r(i)piède*, reperdre | *piède dissus*, perdre à propos de | \**i lèyi dè caurs*, y laisser de l'argent = perdre dans l'opération | *si fè atrapè*, se faire gruger | \*... *gorlè* ou \*... *dôblè* ou ... *rôle*, id. | *gârni lès potches da*, garnir les poches de = fournir qn d'argent | *ètèrtinu*, supporter les frais d'entretien de | *fè dè cauwotes*, faire des rouleaux de monnaie | *wadji* ou *fè one wadjâre*, parier | *riwadjî*, ~ à nouveau | \**t(i)nu l' bôusse*, tenir la bourse = surveiller les dépenses | ~ *lès cwârdias do l' bôusse*, ~ les cordons de la bourse = id. | \**fè paurt avou*, partager avec | \*~ *paurts di frères*, faire parts de frères = partager équitablement | \**fè sès papîs*, faire son testament || *vinte*, vente | \*\**vindicion* (M), vente publique | \**vindauve* ou *vindicîre* (Namur), facile à vendre | \*\**ècostèdjant* (M), coûteux | *costindje*, dépense | \**martchotadje* ou \*\**mârcthotia* (G), petit marché peu intéressant | *martchoteû* ou \**martchotî*, tripoteur | *gangne* (fém.), gain.

= \**on pot d' caurs*, un pot (en grès ou en terre cuite) d'argent | \*\**payi avou dè caurs di scaye* (L), payer avec de la monnaie d'ardoise = ... de valeur nulle | \**fè lès frâs di*, consentir à la dépense de ; subir le dommage de | *grâtis'*, gratis | *rinde li manôye di s' pîce*, rendre la monnaie de sa pièce = payer (qn) de même monnaie | *ècrachi sès pates*, se graisser les pattes = s'enrichir délictueusement | *gangni one fwate djoûrnéye*, gagner une bonne journée | *lèvé s' quinzin.ne*, toucher sa quinzaine | ~ *sès rindadjes*, ~ ses fermages | *côpeû d' bôusse*, coupeur de bourse = voleur | *profiteû*, profiteur | \**bièsse di grègne*, bête de grange = id. | \*\**pèsant cu* (Gd), cul pesant = riche personnage | *fè one bôusse*, constituer une cagnotte | \**tchair à pris*, convenir d'un prix | \**achetè po l' pris*, acheter pour un prix

intéressant (uniquement dans le commerce de bêtes) | *\*vinde ...*, vendre ... | *\*fè one affaire*, faire une bonne opération | *\*nin po gros*, pas même pour une grosse somme | *\*nin po bin d' qwè*, pas pour bien de quoi = id. | *\*po rin au monde*, pour rien au monde | *\*ni nin ièsse di paye*, ne pas être de paie = être impayable, considérable : *il a ieu one danse qui n'est nin d' paye*, il a subi une perte considérable | *costè à dobe* = coûter doublement | *\*n'è ièsse ni pus ni mwins*, n'en être ni plus ni moins = être égal : *qui dj' gangne ou piède*, c'enn'est ni pus ni mwins, que je gagne ou perde, c'est égal | *\*por à mitan rin*, pour à moitié rien = à bon compte | *po pice di pwin*, pour pièce de pain = id. | *\*au ravan*, au rabais | *\*rècta*, juste, sans bavure : *quand on-z-a fait martchi avou li*, c'est todi rècta, quand on a fait marché avec lui, c'est toujours juste | *\*tot comptè tot rabatu*, tout compté et tout décompté = en fin de compte | *fè s' compte*, régler son compte (à qn) | *~ sès comptes*, faire ses comptes | *\*nukè lès corons échone*, nouer les bouts = arriver péniblement à vivre | *\*~ lès d'bouts échone*, id. | *r(i)lèvè ...*, id. | *réglè s' compte*, apurer son compte | *\*po fini d' compte*, pour sortir de compte | *\*comptè à l' longue crôye*, compter à la craie longue = ~ généreusement | *rinde sès comptes*, rendre ses comptes | *ièsse di bon compte*, être de bon compte = ~ honnête en affaires | *\*r(i)mète lès çans'*, rendre l'argent | *\*au d'dizeû do martchi*, au dessus du marché | *dès bon martchi-z-affaires*, des marchandises bon marché | *\*on tchèr trau*, un trou cher = un magasin aux prix élevés | *quite ou dobe*, quitte ou double | *\*awè sès couyis da li*, posséder ses cuillers = avoir son nécessaire | *\*fè passè dès mwaiçhès pices*, faire passer de fausses pièces | *\*cinq' napolèyons*, ça fait vingt pices, cinq pièces de vingt francs correspondent à vingt pièces de cinq francs | *\*volà cinquante ans*, *one tchambe si luveut doze çans' èt d'méye*, et on payeut on gros sou por one jate di soupe, il y a cinquante ans, une chambre se louait 25 centimes (pour la nuit), et on payait 10 centimes pour une tasse de soupe.

≡ *\*I n' faut nin stopè lès traus pa wou qu' lès caurs vègnenut*, il ne faut pas boucher les trous par où vient l'argent | *\*Lès caurs sont faits ronds po rôlè èt plats po l's-ètassi*, les pièces d'argent ont été faites rondes pour rouler et plates pour être entassées = il faut savoir se servir de l'argent mais bien s'en servir | *\*Lès caurs*, c'est l' clé d' totes lès maujones, l'argent, c'est la clé de toutes les mai-

sons = avec de l'argent, on entre partout | \**Lès caurs faiyenut lès djins*, l'argent fait les gens = vous valez ce que vaut votre fortune | \**Li cia qu'a brâmint dès caurs a todi brâmint dès parints*, celui qui a beaucoup d'argent a toujours beaucoup de parents | \**Comptoz vos liârds ; après, vos conteroz vos raisons*, comptez votre argent ; après quoi, vous conterez vos raisons = ... vous saurez dans quelle mesure vous pourrez parler | \*\**On-ome sins caurs, c'è-st-on leup sins dints* (L), un homme sans argent, c'est un loup sans dents | \**Èwou qu'i gn'a dès gayeres, i gn'a rate on baston*, là où il y a des noix, il y a vite une gaule = quand il y a de l'argent en perspective, il y a vite des amateurs | \**Dès caurs, on n' lès r'fuse nin, pèrson.ne*, l'argent, personne ne le refuse | \**On pinse qu'on n'aurè jamais dol tère assèz*, on pense qu'on n'aura jamais assez de terre = on agit souvent comme si l'argent devait manquer, alors que la terre dont on aura finalement besoin se réduit aux dimensions d'un cercueil | \**Dès caurs, on-z-è fait tos lès djoûs*, de l'argent, on en fait tous les jours = ne craignez pas d'en manquer demain | \**On fatt bin l' guère à l'après d'on sôdar*, on fait bien la guerre à un soldat près = un petit manque d'argent n'est pas catastrophique | \**Li solia lût po tortos*, le soleil luit pour tous = chacun a la possibilité d'acquérir | \**Li cia qu'a do bin a do mau*, celui qui a du bien (de l'argent) a du mal (des ennuis) | \*\**Li cia qu'a dès caurs, il nè l' dit nin ; mi, dji n' di rin* (G) (iron.), celui qui a de l'argent ne le dit pas ; moi, je ne dis rien | \**C'èst li qui mèt l'êwe su l' molin*, c'est lui qui met l'eau sur le moulin = ... qui procure les ressources au ménage | \**C'èst li qu' fait boûre li marmite*, c'est lui qui fait bouillir la marmite = id. | \**Nosse fôrtune èst faite* (iron.), notre fortune est faite = nous nous contentons du peu que nous avons | \**Avou l' fôrtune, on pout fè chîlè l' pêle à l' deure èt à l' tinre lune*, avec la fortune, on peut faire grésiller la poêle à la pleine lune et à la nouvelle lune = ... par tous les temps | \*\**Ci n'èst nin lès tchins courants qui ramassenut l' pus d'aidants* (L), ce ne sont pas les chiens courants qui ramassent le plus d'argent = pour s'enrichir, il faut avoir l'esprit posé | \**V'lu sîre li môde au djoû d'audjoûdu, c'èst dès rintès*, vouloir suivre la mode aujourd'hui, c'est dépenser la valeur d'une rente | \**I n' faut nin cotapè lès caurs*, il ne faut pas galvauder l'argent | \**Lès caurs, c'èst dès cour-après*, l'argent, c'est une chose vers laquelle on court | \**Lès contribucions, c'èst dès caurs qu'on done èvi*, les contributions, c'est de l'argent qu'on donne de mauvais

gré | *\*Sint caur, c'è-st-on laïd sint*, saint argent, c'est un laid saint (dans le premier cas, homophonie ironique entre *sins*, sans, et *sint*, saint) | *\*Il a dès caurs plin sès potches*, il a de l'argent plein les poches | *\*Il èst plin d' caurs*, il est plein d'argent | *\*... pòuri d' caurs*, ... pourri d'argent = id. | *\*Por mi, il ont on tchin què l'zì tchît dès caurs* (iron.), à mon avis, ils ont un chien qui leur fait de l'argent = on se demande d'où vient leur richesse | *\*Pus ç' qui l' diâle a, pus ç' qu'i vout avè*, plus le diable possède, plus il veut posséder = la démangeaison de s'enrichir est diabolique | *\*I li faut todi l' dêrin patâr*, il lui faut toujours le dernier sou = il est âpre au gain | *\*I n' polenut mau dès grossès-êwes*, il sont à l'abri des inondations = ... du besoin | *\*\*I n' pout mau dès tchours* (L), il ne doit pas craindre les chariots = il est nanti | *\*Li diâle tchît todi su l' gros moncia*, le diable foire toujours sur le gros tas = l'argent attire l'argent | *\*Avoz trouvè one bôusse?*, avez-vous découvert une bourse? = vous seriez-vous brusquement enrichi? | *\*V's-avoz dan-djureûs tuwè on curè!* (iron.), vous avez sans doute tué un curé (pour être riche à ce point) ! | *\*I 'nn'ont ièù one bone pougnîye*, ils en ont eu une bonne poignée = ils ont reçu une somme rondelette | *\*Ça a-t-i tchèyu?*, c'est-il tombé? = avez-vous reçu qeh? | *\*Li cia qui sogne sès bièsses, sogne si bôusse*, celui qui a soin de son bétail a soin de sa bourse | *\*Quand i ploût su l' curè, i gote su l' maurli*, quand il pleut sur le curé, il tombe des gouttes sur le marguillier = le gain d'un proche a, pour son entourage, des conséquences avantageuses | *\*\*Quand l' curè fait l'avous', li maurli mèch'néye* (L), quand le curé fait la moisson, le marguillier glane = id. | *\*I n'a nin gangni ça à dire dès pâtèrs*, il n'a pas gagné cela en disant des prières = il a dû travailler ferme pour le gagner | *\*I gangne dès caurs come on côpèù d' bôusses*, il gagne de l'argent comme un coupeur de bourses | *\*Dji vou lèyi one pitite saqwè por après mi*, je veux laisser un petit qeh pour mes héritiers | *\*Èle ni sèrè nin jin.néye do trouvè tchaussure à s' pîd*, elle ne sera pas embarrassée de trouver chaussure à son pied = son argent lui amènera des prétendants | *\*I n' sont nin à tapè évôye*, ils ne sont pas à dédaigner = leur fortune leur assure considération | *\*... à là lèyi*, ... à laisser de côté = id. | *\*... à coboutè*, ... à malmener = id. | *\*Li cia qui ratind n'a nin ausse*, qui attend n'est pas pressé = ... est bien muni | *\*On-z-aurent twàrt do s' plinde*, on aurait tort de se plaindre = les affaires vont bien | *\*\*Èvou qui l' vatche mèt s' pîd, i fait bon mougnè*

(G), où la vache met la patte, il est agréable de manger = là où on produit le lait, beurre et crème ... | *\*C'est todi l' gros qui spotche li p'tit*, c'est toujours le gros qui écrase le petit | *\*C'est todi li p'tit qu'on spotche*, c'est toujours le petit qu'on écrase | *\*Il a foutu l'avarice au diâle*, il a flanqué l'avarice au diable = il dépense sans compter | *\*Il è-st-à l' laudje mèseure*, il est à la large mesure = id. | *\*I gn'a si long djoû qu' n'arive à l' nêt*, il n'est si longue journée qui ne parvienne au soir : toute fortune peut être perdue | *\*Po bâti, faut avè deûs bourses*, èt gn'a co mwints côps qu'on n'è rèche nin, pour bâtir, il faut avoir deux bourses, et bien souvent on n'en sort pas encore | *\*I gn'a pus rin qui parèt qu'à l' bousse dau maïsse*, il n'y a plus rien qui apparaisse sinon à la bourse du maître (dit-on après une réception coûteuse) | *\*I s'ont mètù d' doû po longtims*, ils ont pris le deuil pour longtemps = la charge qu'ils se sont imposée les obligera à de longues restrictions | *\*C'est co ça qui va bètchi !*, c'est encore cela qui va mordre sur le budget ! | *\*Il ont fait on fameûs trau à leû bousse !*, ils ont fait un fameux trou à leur bourse ! | *\*À l' bousse dau maïsse on n' waitte nin co là si près*, quand il s'agit de la bourse du maître, on n'est pas tellement regardant | *\*Dji n' mi vou nin mète dissus l' plantche por zèls*, je ne veux pas me mettre sur la planche pour eux = ... me ruiner à mort pour eux | ... *dissus li strin ...*, ... sur la paille ... = id. | *\*Dji n' mi disbiye nin d'avant d' m'alè couitchi*, je ne me déshabille pas avant d'aller me coucher = je ne renonce pas à mes biens avant ma mort | *\*Ça li mougnerè lès pègnons d' sès-orèyes*, cela lui mangera les pavillons des oreilles = cela lui coûtera cher | *\*Il ont ieu l' pause o l' mwin po bin vikè*, ils ont eu la pâte en main pour bien vivre = ils ont laissé échapper la fortune | *\*C'est nos-ôtes qu'a ieu tos lès frais à nos guêtes*, c'est nous qui avons eu à supporter tous les frais | *\*Nos 'nn'avans d'djà stî à mwints francs* nous en avons déjà été à pas mal de francs | *\*I n'ont nin gangni crausse soupe*, ils n'ont pas gagné soupe grasse = ils n'ont pas fait fortune en cette affaire | *\*Li tchin n' bawîye nin biacôp d' cès trèvints-ci*, le chien n'aboie pas souvent de ces temps-ci = les affaires ne vont guère | *\*Lès-affaires ni vont nin*, id. | *\*I n' faut nin comptè r'fè on sou, lès couchètès alè au pris qu'i vont*, il ne faut pas escompter refaire un sou, au prix où se vendent les porcs en ce moment | *\*Èle dimeûre là po do pwève èt po do sé*, elle reste là pour du poivre et pour du sel = elle loue ses services sans juste rétribution | *On n' saurèût fè son.nè one pîre*,

on ne saurait faire saigner une pierre = il n'a aucun sou vaillant | *\*I n' risquéye rin do fè l' pwârti*, il ne risque rien à faire le poirier = ses poches sont vides | *\*On n' li a lèyi qu' sès-ouy po braire*, on ne lui a laissé que les yeux pour pleurer = il n'a plus rien | *\*C'è-st-on pôve diâle*, c'est un pauvre diable | *\*... on pôve mivèt*, id. | *\*I sont pôves come Job*, ils sont pauvres comme Job | *\*I n'ont rin à mète dissus leû dos*, ils n'ont rien à se mettre sur le dos | *\*Dji n'aveu nin on pelè franc*, je n'avais pas un pelé franc | *\*... one fayéye mastoke*, ... un fichu sou | *\*... nin one djike*, id. | *\*I sont ossi pelès qu' dès rats*, ils sont aussi pelés que des rats | *\*Il èst sèrè*, costé finance, il est gêné financièrement | *\*Il a ieû one djårtîre di deûs trwès mètes*, il a eu une jarretière de deux trois mètres = id. | *\*I n'ont nin l' pèrou*, ils n'ont pas le Pérou = ils ont si peu que rien | *\*Dj'a mia l' tîmps qui l' moyin*, j'ai mieux le temps que le moyen | *\*I n' mougneut nin dol tchau tos lès djoûs*, ils ne mangent pas de la viande tous les jours = ils sont pauvres | *\*... nin rostî bouli tos lès djoûs*, ... bouilli rôti tous les jours = id. | *\*I mougneut do bûre di gate*, ils mangent du beurre de chèvre = ils ne sont pas riches | *\*Dji n'a nin d'djà po fè pètè one gate*, je n'ai déjà pas de quoi faire péter une chèvre = je suis presque démun | *\*Il èst pelè come on rat d'èglîje*, il est pelé comme un rat d'église (qui n'a rien à se mettre sous la dent) | *\*Faurè qui dj' pwate mi bôusse à mauile*, il faudra que je fasse féconder ma bourse | *\*I deut au bon Diè èt aus sints*, il est en dettes vis-à-vis du bon Dieu et des saints = ... de tous | *\*I n' vindreûve qui dès-alumètes*, qu'il aureut co dès dètes, il ne vendrait que des allumettes, qu'il parviendrait encore à s'endetter | *\*\*Cu plin d' dètes ! (M)*, eul plein de dettes ! = endetté que vous êtes ! | *\*S'èlle aureûve dès-ous*, èle freûve bin dès scaugnes, si elle avait des œufs, elle ferait bien des écailles = elle s'y entend à dilapider | *\*... èlle è vèreut bin à d'bout*, ... elle en viendrait bien à bout = id. | *\*... èlle è freut bin façon*, ... elle en ferait bien façon = id. | *\*Il ont tapè lès caurs èvôye pa lès-uch èt pa lès finièsses*, ils ont jeté l'argent par portes et fenêtres | *\*Vo-le-là-t-arivè avou rin dins sès potches !*, le voilà arrivé sans rien dans les poches ! = ... démun | *\*Il èst pus r'ichèyu qu'on pwîn mau ruw'nu*, il est plus retombé qu'un pain mal levé = ... fameusement appauvri | *\*È leû maujo*, lès soris courenut è l'ârmwêre, chez eux, les souris se promènent dans l'armoire = ... l'armoire est vide | *\*Il è-st-à s' dèrin mâisse*, il en est à son dernier maître = ses réserves diminuent |

\**Pus ç' qui l' vatche vout crèvè, pus ç' qu'èle si cotape*, plus la vache est près de crever, plus elle s'agite = les gens qui sont près de la ruine tentent de donner le change | \*\**Deûs cus tot nus ont do mau do s' rascouviè* (D), deux derrières nus ont de la peine à se munir d'une couverture = la misère ne parvient guère à donner le change | \**Il èst mârquê au nwâr live*, il est marqué au livre noir = ... criblé de dettes | \*... *au live dès protêts*, ... au livre des protêts = id. | \*\**On-ome di strin vaut one comère d'ârdjint* (D), un homme de paille vaut une femme d'argent = la valeur de l'homme est bien supérieure | \**Au cia qu'a dès caurs à payi à Pauques, Cwarème èst sovint trop côurt*, pour celui qui a une dette à payer à Pâques, Carême est souvent trop court | \**C'est po l' payi à p'tits côps*, c'est pour le payer par petites tranches (que je me résigne à l'acheter) | \**On n' rind nin sès comptes à tot l' monde*, on ne rend pas ses comptes à n'importe qui | \**Tot ça, c'est dès comptes d'apotecaîre*, tout cela, c'est des comptes d'apothicaire = ... mal présentés | \**I saurè bin po combin !*, il saura pour combien ! = il le paiera cher ! | \**C'est qui, c'est dès caurs, parèt !*, c'est que, c'est de l'argent, vous savez ! = cela nécessite une mise de fonds considérable ! | \**I gn'a rin qui tchaît !*, il n'y a rien qui tombe ! = il n'y a pas de rentrée ! | \**Dji m' fai mau d' mès caurs*, je regrette mon argent | \**On-z-a mau sès caurs*, on souffre de donner son argent | \**Çu qu'on n'a nin dandji, c'est todi trop tchèr*, ce dont on n'a pas besoin est toujours trop cher = l'inutile est toujours onéreux | \**Piède one feume èt vingt francs, damadje po lès vingt francs* (iron.), perdre une femme et vingt francs, c'est dommage pour les vingt francs | \**Ti n' sèrès nin pus craus po ça*, tu ne seras plus gras pour autant = cela ne t'enrichira pas | \**Qu'on rinde lès liârdz !*, qu'on rende l'argent ! = le marché n'est pas correct ! | \**On n'èst mariè avou pèrson.ne*, on n'est marié avec personne = si le marché n'est pas tenu, on peut revoir ses positions | \**C'est lès-omes qui faiyènut lès marchis*, ce sont les hommes qui font les marchés = les marchés valent ce que valent les hommes | \**Nos 'nn'avans ieû po nos caurs*, nous en avons eu pour notre argent = nous avons reçu notre dû | \**Li tchèr, c'est sovint l' bon marchi*, ce qui coûte cher est souvent ce qui revient bon marché = la qualité se paie mais elle est rentable | \**À tch'fau donè, on n' riwaite nin lès dints*, à cheval donné, on ne regarde pas les dents = la valeur du cadeau réside dans le geste | \*\* — *Qu'èst-ce qui v' l'avoz payt ? — Li pris d' deûs-omes contints* (G), — combien

l'avez-vous payé? — Le prix de deux hommes contents = ... la chose me regarde | *\*Ci n'est nin li ruine*, ce n'est pas la ruine = c'est une bonne opération | *\*Ça n' mougne todi pont d' pwin, don*, cela ne mange quand même pas de pain, n'est-ce-pas = cette dépense est raisonnable | *\*C'est todi ça di spaurgni*, toujours autant d'épargné | *\*I n' m'a nin tchî on cint d' gayer*, il ne m'a pas chié un cent de noix = il ne m'a pas aidé considérablement | *\*Vos n' l'auriz nin po tot l'avwâr dau monde*, vous ne l'auriez pas pour tout l'avoir du monde = vous ne l'auriez à aucun prix | *\*... nin co por one vatche d'ôr*, ... pas encore pour une vache d'or = id. | *\*... nin co por one bleuwe vatche*, ... pas encore pour une vache bleue = id. | *\*Vos n' l'auriz nin, ni po rin ni por one saqwè*, vous ne l'auriez pas, ni pour rien ni pour qch = id. | *\*Pont d' caurs, pont d' laurd*, pas d'argent, pas de lard | *\*\*Pont d' caurs, pont d' boc : rintrez, Martin!* (G), pas d'argent, pas de bouc : rentrez, Martin! (dit le propriétaire du bouc à qui en réclame gratuitement les services) | *I prêche po s' parotche*, il prêche pour sa paroisse = il cherche à s'attirer les bénéfices | *\*Cosse (çu) qui cosse!*, coûte que coûte! | *\*Ça costeuve dès mîles, mins ça èst bin r'tchèyu*, cela coûtait des milliers de francs, mais c'est fameusement retombé | *\*Ça èst tchèr èt vilin*, c'est cher et vilain = ... très cher | *\*... tchèr come do pwève*, ... cher comme du poivre = id. | *\*Dji braîreu mès caurs longtîmps*, je pleurerais mon argent longtemps | *\*Nin l' tot do-z-achetè, i faut payi*, ce n'est pas tout d'acheter, il faut payer | *\*\*Gn'a pus d' sots-acheteûs qui d' sots vendeûs* (L), il y a plus de sots acheteurs que de sots vendeurs | *\*Çu qu'èst r'mètu n'èst nin pièrdu*, ce qui est postposé n'est pas perdu | *\*On lès done po rin, dandjireûs?* (iron.), on les donne pour rien, sans doute? | *\*Djè l'a ieû po pîce di pwin*, je l'ai eu pour un morceau de pain = ... pour peu | *Ça s' vind come li pwin au bolèdji*, cela se vend comme le pain chez le boulanger = ... très facilement | *\*On-z-î coureut come au feu*, on y courait comme pour un incendie = le marché attirait force amateurs | *\*Dji dôreu gros po l'awè*, je donnerais gros pour l'avoir | *\*C'est mèyeû martchi qu'à crédit*, c'est meilleur marché qu'à tempérament = c'est un véritable cadeau | *\*Au pris qui l' bûre va*, c'est po rin, au prix où on paie le beurre, c'est pour rien | *\*C'èst l' bon martchi qu' mè l'a fait prinde*, c'est son prix raisonnable qui me l'a fait acheter | *\*Il a acheteû tot, (l') atche èt (l') blo*, il a tout acheté, (la) hache et (le) billot = il a acheté l'entière | *\*Ci n'èst*



*nin avou dès dètes qu'on fait bouïre li coq'mwâr*, ce n'est pas avec des dettes qu'on fait bouillir la bouilloire | *\*Dji n' vou nin ièsse dissus l' linwe da pèrson.ne*, je ne veux être sur la langue de personne = je ne veux rien devoir à qui que ce soit | *\*Dji n'a nin co mètu m' dèrène tchimîje*, je n'ai pas encore mis ma dernière chemise = j'ai encore du bien | *\*\*I n'a nin co mètu s' dèrène tchimîje* (G), il n'a pas encore mis sa dernière chemise = l'avenir lui réserve des déconvenues | *\*I vaut mia ièsse li cia qui deut qui l' cia qu'a bon*, mieux vaut être débiteur que créancier | *\*Li cia qui rèspond, paye*, le répondant doit s'attendre à payer | *\*On n' gangne jamais rin à prustè*, on ne gagne jamais rien en prêtant | *\*Dj'enn'a pont asteûre, tè l'as bon po l' samvin.ne qui vint*, je n'en ai pas maintenant, tu auras droit à le recevoir la semaine prochaine | *Dji vos r'vaurè ça*, je vous revaudrai cela = votre générosité ne sera pas vaine | *\*Crédit èst mwârt, lès mwâichès payes l'ont tuwè*, Crédit est mort, les mauvais payeurs l'ont tué (répond-on à un client qui sollicite un délai) | *\*Crédit èst mwârt èt Prustè n'è pout pus*, Crédit est mort et Prêter n'en peut plus = id. | *\*Crédit èst mwârt, mi fèye, mwârt èt ètèrè*, Crédit est mort, ma fille, mort et enterré = id. | *\*Cadau èst mwârt*, Cadeau est mort = ne me demandez pas de largesse | *\*Ça èt rin c'èst l' compte*, cela et rien font le compte = vos promesses d'argent sont nulles pour moi | *\*Lès bièsses ni vont nin d' cès tims-ci*, les bêtes ne se vendent pas bien pour le moment | *\*I l's-ont vindu po dès tchôds caurs*, ils les ont vendus pour du « chaud argent » = ils avaient un besoin urgent de fonds | *\*Dji n' tchî nin dès pwès vièreûs*, je ne défèque pas des pois véreux = ce n'est pas moi qui fabrique l'argent | *\*Por on merci, i n' faut pont d' potche*, pour un merci, il ne faut pas de poche = le remerciement n'acquitte pas la dette | *\*\*Dès mercis èt d's-indulgences, il è faut d'djà bran.mint po rimpli s' potche* (G), des mercis et des indulgences, il en faut déjà beaucoup pour remplir sa poche | *\*Piète èt gangne, c'èst frère èt soû*, perte et gain, c'est frère et sœur = il faut toujours s'attendre à l'un ou à l'autre | *\*Li cia qui n' risquéye rin n'a rin*, qui ne risque rien n'a rien | *\*Dji n' wadje nin : quand on wadje, gn'a todî on pièrdant* (iron.), je ne parie pas : quand on parie, il y a toujours un perdant | *\*On n' si passe jamais si bin qui di ç' qu'on n'a nin*, on ne se passe jamais si bien que de ce qu'on n'a pas | *\*Deûs pôves qui s' copèlenut, ça fait rire li bon Diè*, deux pauvres qui s'entraident, cela fait rire le bon Dieu | *\*Contintemint passe ritchèsse*,

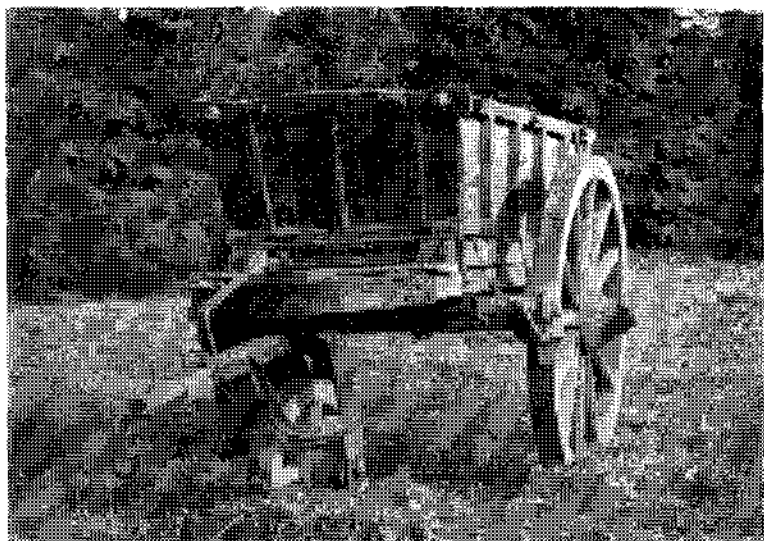
contentement vaut mieux que richesse | *\*I n' bouteront nin véci, savoz !* (iron.), ils ne pousseront pas ici, vous savez ! (dit-on au moment où quelqu'un laisse tomber une pièce de monnaie) | *\*On lès sume, là, mins véci, gn'a pont d'avance* (iron.), on les sème, vous savez, mais ici, c'est sans espoir = id.

### 5° LA PROPRIÉTÉ

— *prôpiète* (pron. au), propriété | *prôpiétaire* (pron. au), propriétaire | *apârtinu*, appartenir | *ièsse da*, ~ à | *apârtinance*, appartenance || *si passè di*, se passer de || (adj. poss.) *mî*, mon, ma : *m(i)-n-ome*, mon homme = celui-là ; *m(i)-y-ome*, mon mari | *tî*, ton, ta | *sî*, son, sa | *nosse*, notre | *vosse*, votre | *leû*, leur : *leû-z-èfant*, leur enfant | *mès*, mes | *tès*, tes | *sès*, ses | *nos*, nos | *vos*, vos | *leûs*, leurs : *leûs-èfants*, leurs enfants || (pron. poss.) *li mèn'* (fém. *mène*) ou *li mînk*, le mien | *li tèn'* (fém. *tène*) ou *li twèn'* (fém. *twène*) ou *li tink*, le tien | *li sèn'* (fém. *sène*) ou *li sink*, le sien | *li nosse*, le nôtre | *li vosse*, le vôtre | *li leûr*, le leur | *lès mèn'* (fém. *mènes*) ou *lès mînk*, les miens | *lès tèn'* (fém. *tènes*) ou *lès twèn'* (fém. *twènes*) ou *lès tink*, les tiens | *lès sèn'* (fém. *sènes*) ou *lès sink*, les siens | *lès nosses*, les nôtres | *lès vosses*, les vôtres | *lès leûrs*, les leurs.

= *fè bâti*, faire construire (sa maison) | *bâti à limite*, bâtir à la limite de sa propriété | *\*awè s' maujo da li*, posséder sa maison | *\*ièsse dins sès cayaus*, être dans ses cailloux = id. | *cinsi prôpiétaire*, fermier propriétaire || *\*d(i)mèrè è dandji*, demeurer en besoin = être privé de | *\*bin fè sins*, se tirer d'affaire sans | *n'awè rin da li*, ne rien posséder | ... *rin sur li*, ... rien sur soi = ... en poche | ... *avou li*, ... avec soi = id.

= *\*Dj'a vèyu ça à m' pàrin*, j'ai vu cela (appartenant) à mon grand-père | *\*Ça n' vaut nin li d'mèradje è dandji*, cela ne vaut pas la peine de s'en priver | *\*Vaut mia on mouchon è s' mwin qui deûs d'ssus l'aye*, mieux vaut un oiseau en main que deux sur la haie = mieux vaut possession d'un simple bien que souhait d'un bien supérieur | *\*Quand tè l'aurès, tè l'osserès*, quand tu l'auras, tu le berceras = ne compte pas dessus | *\*Tè l'aurès quand lès pouyes auront dès dints*, tu l'auras quand les poules auront des dents = id. | *\*... quand lès pouyes ponront dès grusales*, ... quand les poules pondront des groseilles = id. | *\*... à l' samwin.ne dès quate djudis*,



N° 36. — CHARRON : *bègnon à truwès râves*, tombereau à trois roues  
(Photo D<sup>r</sup> Manu GAUTOT).



N° 37. — HABITATION : *vîye maujone*, *li dri èt lès ayèsses* : *li pouyetriye*, *li lieû èt l'abatu*, vieille maison, le derrière et les annexes : poulailler, cabinet, remise (Photo D<sup>r</sup> Manu GAUTOT).



N° 38. - HABITATION : *maijone à twèt di strin*, maison à toit de chaume (Photo LÉON ANTOINE).

... à la semaine des quatre jeudis = id. | *Ça 'nn'a 'nn' alè dins d's-ôtès mwins*, cela est passé en d'autres mains = il y a eu un changement de propriétaire.

## 6° LES BÂTIMENTS

(Clichés 37, p. 558 ; 38, p. 559 ; 39, p. 574 ; 40, p. 575)

### aa) généralités

— *batimint*, bâtiment || (bâtiments officiels) *maujo d' vile* ou *ôtel* (pron. *au*) *di vile*, hôtel de ville | *\*sâle* (*comundle*), maison communale | *scole*, école | *posse*, bureau de postes | (*è*)*stâcion*, gare | *prîjon* ou *grande cinse*, prison || (bâtiments religieux) *catèdrâle*, cathédrale | *èglîje*, église | *abîye*, abbaye | *covint*, couvent | *tchapèle*, chapelle || (bâtiments publics) *ôtel* (pron. *au*), hôtel | *aubêrje*, auberge | *cabaret* ou *pèton*, estaminet || (bâtiments particuliers) *palais*, palais | *tchèstia*, château | *\*chalèt*, villa | *maujo d' cure*, presbytère | *cinse*, ferme | *\*bâtisse*, maison en construction | *maujo(ne)*, maison | *quârtier* ou *tchambe* ou *apârtèmint*, appartement | *\*cabâne* ou *cayute* ou *\*cayutia* ou *guèrite* ou *baraque*, bâtiment léger ou délabré | *cassine* ou *\*cayon* ou *\*cabou*, bicoque | *\*réfujiom'* ou *cambûse* ou *trau* ou *\*cabèrdouche*, capharnaüm (ces derniers termes pouvant être repris sous les génériques : *d(i)meûre*, habitation | *lodjis'*, logis | *cwète*, abri) || (bâtiments voisins) *vwèsinadje* ou *\*\*vijenadje* (G) ou *\*\*vijenauve* (M), ensembles des maisons voisines | *vwèsins* ou *\*\*vijins* (G), id. : *ostant véci qu'èmon lès vwèsins*, autant chez nous que dans les maisons voisines | *vwèsin*, id. : *il èst todî au vwèsin*, il est toujours chez les voisins || *scolî*, écolier | *scolè*, éduquer | *maujonéye*, maisonnée | *si rêcwètè*, se blottir | (*r*)*ècayutè*, enfermer, abriter | *baraquî*, forain, personnage impoli | *\*avwèsinè*, voisiner | *\*abitaue*, habitable.

### bb) l'habitation

(Clichés 41, p. 575 ; 42, p. 590 ; 49, p. 623 ; 51, p. 638 ; 52, p. 639)

— *maujo(ne)* ou *tchambe* (Namur), habitation | *cayaus*, cailloux = id. | *\*\*pènates* (Lq), id. | *lodjis'*, logement || (soubassement) *fondâcions* ou *tèrassemints*, fondations || (êtres) *candl* ou *sêwe*, canalisation d'égout | *d(i)vanture*, façade | *pavéye*, trottoir | *grîle*, grillage | *baurire*, barrière | *coû*, cour | *pègnon*, pignon | *meur mitwèyin*, mur mitoyen | *coû di dri* ou *\*\*scayîye* (M), arrière-cour | *forni*, fournil | *catche*, cachette | *traus èt camoussaus*, recoins | *\*\*adjèts* (Lq), abords ||

(parties extérieures) *twèt*, toit (comprenant : *côrniche*, corniche | *colère*, gouttière de zinc courant le long du toit | *tchènau*, gouttière de bois ... | *nâwe*, réunion de 2 chéneaux | *gotère*, gouttière de zinc descendant le long du bâtiment | (*ra*)*banère*, girouette | *sovronde*, entablement | **\*\*ori** (M), partie du toit joignant une muraille | *bârdakène* ou *tabatière* ou **\*\*lonkète** (M), lucarne) | *posti*, porche | *pwate*, grande porte | *\*bolau* ou **\*\*plaistadiè** (G), pierre d'attente | *ayèsses* ou *aujemînces*, commodités (pouvant comprendre : *r(i)mise*, remise | *\*laverîye* ou *\*bûwerîye*, laverie | *fornia*, fourneau en maçonnerie utilisé pour cuire le linge, les pâtes | *comun* ou *cabinèt* ou *\*gârdi-rôbe* ou *\*lieû* ou *tchiyote* ou *padri*, cabinet | *pichelote*, urinoir | *pus'*, puits | *fontin.ne*, source | *abatu*, hangar | *poli* ou *\*pouyeterîye* ou *rèclôs dès pouyes*, poulailler | *tèraye*, touraille | **\*\*mwâr** (M), conduit amenant la chaleur à la touraille | *montéyes*, escalier | *\*(di)grè* ou *apas*, marche d'escalier | *sou*, seuil | *\*scrotwè*, décrotoir) || (parties intérieures) *cauve*, cave (pouvant comprendre : *vôssûre*, voûte | *laurmî*, soupirail | *sôurdant*, source ; souvent captée à son arrivée en cave | *sêwe* ou *canâl*, conduit d'évacuation | *\*grènoulière*, plaque de fermeture d'un conduit d'évacuation) | *d(i)zos*, rez-de-chaussée (pouvant comprendre : *colidôr*, corridor | *coujène*, cuisine | *tchambe* ou *bèle place*, salle à manger | *grande tchambe* ou *sâle*, grande pièce dans le corps de logis des fermes ; les pièces du rez-de-chaussée étant appelées *places*) | *meur d'étur deûs*, mur intérieur | *plafond*, plafond | *montéyes do là-wôt*, escalier menant à l'étage | *coûtchète*, alcôve | *\*lèt-fou*, ~ située sous l'escalier | *là-wôt* ou *d(i)zeû* ou *plantchi*, étage (comprenant : *tchambe à coûtchi*, chambre à coucher | *montéyes do gurnî*, escalier du grenier | *tape-cu*, trappe) | *gurnî*, grenier (comprenant : *faus plantchi*, soupente | **\*\*rife** (M), partie de la muraille entre le plancher du grenier et la séveronde) || (ouvertures) *uch* (masc.), porte (pouvant comprendre : *montant*, montant | *pin-teure*, charnière | *batant*, battant | *molûre*, moulure | *sêre*, serrure | *loquèt*, loquet | *lançant*, pêne à ressort | *tchin.ne*, chaîne | *vèra*, verrou | *plat vèra* ou *târijète*, targette | *clè*, clé, qui peut être : à *gôje*, à gorge ; à *lame*, à lame ; à *r'ssôrt*, à ressort | *clitche*, clenche | *clitchèt*, clenchette | *sonète* ou *pate di chèvreû*, sonnette ou patte de chevreuil | **\*\*tapa** (M), marteau de porte (l'ensemble de ces objets constituant *\*l'ucheriye*, la porte et ses accessoires) | *finièsse*, fenêtre (pouvant comprendre : *tchèssis* ou *\*batéye*, châssis | *batant*, ouvrant | *bajoûr*, imposte | *cârau* ou **\*\*cwéria** (M), vitre | *ridau* ou **\*\*gôûrdine** (M),

rideau | \**jalousiye*, rideau prenant le bas de la fenêtre | *stôre* (pron. *au*), store, dont la monture comprend : *bwès di stôre*, cylindre de bois ; *molète*, gorge où s'enroule la corde ; *cwade*, corde d'enroulement | *paumale*, paumelle | *aspouya*, appui) || (suivant sa forme ou sa position, une baie peut être : *rayèle*, lucarne | *bawête*, petite baie | *ouy-di-boû*, œil-de-bœuf | *laurmî*, soupirail | *tabatière*, tabatière) || (une porte ou une fenêtre peut : *douviè*, ouvrir (intr.) ou *si douviè*, s'ouvrir : *l'uch èst (d)ouvièt*, la porte est ouverte ; *li finîesse èst (d)ouviète* (Namur) ou ... *douviéye* (Di), la fenêtre est ouverte | *s'adouviè*, s'entr'ouvrir | *si tapè au laudje* ou *si foute au laudje*, s'ouvrir complètement | *si r'douviè*, s'ouvrir à nouveau | *si clitchi* ou *si clitchetè*, se fermer à la clenche | *si disclitchi* ou *si disclitchetè*, se déclencher | *sèrè*, fermer (intr.) ou *si sèrè* ou *si clôre*, se fermer | *ièsse sèréye* ou ~ *cloyûwe*, être fermée | ~ *clapéye*, être claquée | *si r'clôre* ou *si r'ssèrè*, se reformer | *si r'clapè*, se reclaquer | \**si loquetè*, se fermer au loquet | *ièsse astokéye*, être calée | \**bate* (intr.), battre || (centre de la vie de famille) *culot* ou \**aîstréye* (Ps), foyer (comprenant : *tch(i)minéye* ou *djîrau*, cheminée | *toqwè*, feu ouvert | *taque*, fond de cheminée en fonte | *cropècinde*, chenet | *crama*, crémaillère | *cramiète*, crochet pour pendre ou dépendre les ustensiles | *soflèt*, soufflet pour attiser le feu | *soflète*, espèce de long tuyau destiné au même usage | *rabatau*, garniture de la tablette de cheminée | \*\**andî* (M), landier | \*\**spuria* (M), petite armoire ménagée près de la cheminée, dans le mur) || \**uchelè*, agiter la porte | *uchî* ou *uchîr* (Namur), huisnier | *uchelèt*, vantail | \**lodjeû*, logeur.

= *one maujone rastokéye*, une maison étançonée | \**trin.nè sès pèmates*, traîner ses pénates (?), se fourrer | *tinu l' pot druwèt*, tenir le pot droit = garder la maison | *ièsse di stauve*, être d'étable = id. | *baguè*, déménager | *plèyi bagadje*, plier bagage = id. | *disbagadji*, id. | *èbagadji*, emménager | *rèbagadji*, déménager à nouveau | *pinde li crama*, pendre la crémaillère, fêter l'inauguration d'une maison | *d(i)mandè à lodjis'*, solliciter le gîte | *à l' valéye*, en bas | *o là-wôt*, à l'étage supérieur | *su li d'avant*, par devant | *su li dri*, par derrière | *one voléye di montéyes*, un escalier | *toûrnè come one (ra)banère*, tourner comme une girouette | *ièsse bin lodji*, avoir un logis spacieux | ~ *pititemint lodji*, être à l'étroit | *mète su l' gurnî*, remiser, mettre en réserve | *montè dwârmau o plantchi*, aller dormir à l'étage | *mète à l'uch*, chasser | *foute ...*, id. | *douviè l'uch à craye*,

entrebâiller la porte | *sèrè l'uch à l' clè*, fermer la porte à clé | *\*mète li clè su l'uch*, mettre une maison en état d'occupation immédiate | *\*~ li clè d'zos l'uch*, quitter une maison | *toquè à l'uch*, frapper à la porte | *bouchi* ..., id. (fortement) | *awè l'uch di bwès*, trouver porte close | *trouvè uch di bwès*, id. | *alè aus-uch*, faire la tournée des maisons | *\*fè tos lès-uch*, visiter toutes les maisons | *alè d'mandè aus-uch*, mendier | *~ à l' sonète*, id. | *\*l'uch d'à l'uch*, la porte donnant sur l'extérieur | *\*\*l'uch d'à reuwe* (G), la porte donnant sur la rue | *\*l'uch di d'avant*, la porte de la façade antérieure | *\*l'uch di dri*, ... postérieure | *\*par à l'uch*, par en dehors | *\*li nèz do sou d' l'uch*, le nez du seuil de la porte = l'arête du seuil de la porte | *\*mète li vèra*, mettre le verrou | *\*si rèsèrè au vèra*, s'enfermer au verrou = bloquer l'entrée | *\*tchambe à sovronde*, chambre à séveronde = mansarde | *\*~ à ravaléye*, id. | *\*li place à costè*, la pièce voisine | *\*cwârps di tch'minéye*, corps de cheminée | *\*li pîd dès montéyes*, le pied de l'escalier | *\*à tère*, c'est *dol pavéye* ; *dins l' colidôr*, c'est *dès bleuwès pîres*, par terre, c'est du pavement ; dans le corridor, c'est de la pierre bleue | *\*po-z-awè on bon dagn*, *i faut tuwè lès vatches dissus po lèyi moussi l' song d'dins*, pour avoir une bonne aire, il faut tuer les vaches à cet endroit et y laisser pénétrer le sang | *\*po stopè lès traus d'on dagn*, *faut fè one machûre d'aurziye*, *di sé et d' vinaigue*, pour boucher les trous d'une aire, il faut faire un mélange d'argile, de sel et de vinaigre | *\*po dès places èvou qu'i sint l' tchamagne*, *il i faut mèté dès-ènas avou dol tchaus'*, pour enlever l'odeur de moisi des pièces, il faut y placer des récipients contenant de la chaux vive | *tinre canetias tot seû*, tenir récipients seul = vivre seul.

≡ *\*I fait mèyeû véci qu'à l'uch*, il fait meilleur ici qu'au dehors (dit-on en pénétrant par temps froid dans une maison) | *\*Dj'a comptè lès claus d' l'uch*, j'ai compté les clous de la porte = celle-ci m'est restée close | *\*Il è-st-abituwè do-z-alè è l'èglîje*, il est habitué d'aller à l'église = il oublie de refermer la porte | *\*I pinse qu'il è-st-è l'èglîje*, *dandjureûs?*, il se croit à l'église, sans doute? = id. | *\*A-t-i v'nu au monde dins one èglîje?*, est-il né dans une église? = id. | *\*Il èst todi pindu à nosse clitche*, il est toujours pendu à notre clenche = il est constamment chez nous | *\*Nos-avans d'vu coûtchi dès sôdârs*, nous avons dû héberger des soldats | *\*On n' mèt nin sèt-ans one saqwè su l' gurgnî sins l'i alè r'qwè*, on ne met pas sept ans qch au grenier sans l'y aller rechercher | *\*Baguè trwès côps* :



*ostant avè l' feu !*, déménager trois fois : autant être victime d'un incendie !

## cc) les forains

— *baraquâ* ou *cabânetî*, forain | *\*baraquerêsse* ou *cabânetrêsse*, femme habitant en roulotte | *baraque*, roulotte.

## dd) l'ameublement, le mobilier

(Clichés 43, p. 591 ; 46, p. 607 ; 48, p. 622 ; 50, p. 623 ; 53, p. 639)

— *meûbes*, mobilier || *\*mwin.nadje* ou *\*pîces di mwin.nadje* ou *cayets* ou *bidons* ou *agayons* (péj.), id. || (meubles de corridor) *bâre* ou *bâre à boles*, portemanteau garni de boules | *\*pôrtemantau*, portemanteau garni de broches | *cofe*, coffre | *molûre*, moulure || (meubles de cuisine) *tauwe avou on ridant*, table comportant un tiroir | *chame*, siège (pouvant être : *fauteuy* ou *\*\*fautèl* (Tx), fauteuil | *tchèyère à spléye* ou *\*\*... spéyes* (M), chaise à traverses | *passèt* ou *chame*, escabeau | *drêsse*, armoire basse | *ârmwêre*, armoire | *drêsswè* ou *bârt*, vaissellier (comportant parfois *tailî*, planche inférieure) | *ôrlodje*, horloge de pied | *planchè* à *crotchets* ou ~ à *molûre* ou *\*\*rêye* (M), archelle | *chèlî* ou *\*\*alî* (M), égouttoir | *bêrce*, berceau | *gadot*, panier d'osier de forme conique (servant de support pour la marche du bébé) | *machine à keûde* ou ~ à *keûse*, machine à coudre || (accessoires) *bouîrlèt*, tour de tête en vannerie (pour protéger la tête du bébé) | *bondiè*, crucifix | *tchandelè*, chandelier | *rèvèy* ou *\*\*rèvèl* (N), réveille-matin | *brocalî avou lès brocales*, pot à allumettes | *\*alumète* à *vapeur* allumette à fumée | *\*~ au soufe*, ~ soufrée | *pot avou lès atches*, pot contenant les éclisses (employées comme allume-feu) | *bèlikes*, lunettes | *molîn à cafè avou s' trimouye èt s' crabot*, moulin à café avec sa trémie et son petit tiroir (le crucifix et les objets suivants se trouvant normalement sur la cheminée) | *\*régulateûr*, régulateur | *gayole*, cage à oiseaux | *\*rèssèlî aus pupes*, râtelier aux pipes | *câde di la Viêrje*, cadre contenant l'image de la Vierge | *tchèsse-mouches*, chasse-mouches (*fait d' crins di tch'fau loyis su on mantche*, constitué de crins de cheval fixés sur un manche) | *fisik*, fusil (le régulateur et les objets suivants se trouvant normalement pendus au mur) | *payasson*, paillason (*sovint on satch*, constitué souvent par un sac) | *loque* à *r'loquetè*, torchon | *ponète do tchèt*, panier du chat | *pani di tchin*, panier du chien | *\*\*matrouchon* (M),

bourrelet pour le dessous des portes | *\*baston*, avou *li scorion po mète à s' pognèt*, canne, avec la lanière pour l'enlacer au poignet | *parapli*, parapluie | *\*crossète*, canne de vieillard, béquille || (meubles de salle à manger) *tauve à ralonjes*, table à allonges | *bufèt*, buffet | *drèsse à trivès cwanes*, armoire à trois cornes = encoignure | *tchèyère à astoca* ou *\*\*~ à pòyewàre* (P), chaise à dossier | *gárniture di tch'minéye* : *pendule èt candelâbes*, garniture de cheminée, comportant pendule et candélabres | *suspension*, lustre | *posture*, statuette | *baromète* (fém.), baromètre || (meubles de chambre à coucher) *lèt*, lit (se composant de : *pîds*, pieds | *bwès*, traverses | *r(i)ssòrt* ou *sòmi* ou *payasse à r'ssòrts*, sommier) (suivant l'endroit où se trouve le dormeur, il occupe : *tièsse*, tête | *bwârd* ou *sponde*, bord | *pîd*, pied | *culot*, partie adossée au mur) | *\*bèdère* ou *\*\*bèderiye* (M), lit garni de sa literie (pouvant comprendre : *payasse*, matelas | *\*travêr*, traversin | *cossin*, oreiller | *couvêrte*, couverture | *coûrtèpwinte*, édredon | *linçoù*, drap de lit | *\*tîke*, avou *lès loyètes*, taie d'oreiller garnie des ligatures) | *\*sawyes*, litière = ensemble de la literie | *\*\*waîbe* (M, Lustin), rideau de lit que l'on glisse devant l'alcôve | *gârdirôbe* ou *ârmwêre à glace*, garde-robe | *cofe*, avou *on ridant*, *on dobe fond èt l' \*\*nikèt* (M), coffre à linge, comportant un tiroir, un double fond et un coffre à bijoux ou à bibelots | *\*gadolia* ou *châise pèrcéye*, chaise percée | *tâbe di nwît*, avou *l' pot d' tchambe* ou *pichepot*, table de nuit, avec le vase de nuit | *murwè*, miroir | *\*vèlièuse*, avou *s' wîche*, lampe à huile, avec sa mèche || (ustensiles domestiques) *bèrwète*, brouette | *maî*, pétrin | *pompe*, pompe | *tonia à l' (ève di) gotère*, tonneau à eau de pluie | *\*prèsswè* ou *prèsse* ou *\*\*préchale* (M), pressoir pour pommes à vinaigre et poires à poiret | *scadia*, cuvelle basse pour laver le beurre | *salwè*, saloir | *chaule*, avou *lès scayons* ou *\*\*... lès boûssons* (M) échelle, avec les échelons | *dobe chaule*, échelle double | *chalète*, escabelle | *stewardwè*, pressoir huile | *goria*, porte-seaux | *dossère*, courroie de cuir que l'on passe sur les épaules (qui sert à soulever et conduire la brouette) | *gate*, support de bois employé pour le sciage | *sôliète*, scie | *blo*, avou *l' fèrmint*, billot, avec le courbet | *lampe di stauve*, lampe-tempête (tous ces objets pouvant s'appeler *canetia*, ustensile) || (récipients) *bo*, hotte | *bodèt*, valise d'osier | *bèsace*, besace | *cabas* ou *\*saclet*, filet à provisions | *saya*, seau | *banse*, manne | *bansetia* ou *\*\*banselète* (D), manne réduite au quart | *rèspe* ou *rèsplo*t, corbeille sans anse | *côrbèye* ou *cwârbiye* (Namur), panier à linge, à 2 anses (en osier pelé) | *\*\*tisselète* (M), corbeille, petit

panier | *pani* (cf. p. 536) | \**mârmite di soyeû* ou \*\**ignote* (M), marmite à 3 pieds, utilisée comme réchaud (tous ces objets pouvant s'appeler *èna*, récipient) || (accessoires) *covèt*, chauffe-*ette* | *clôye*, claie | \*~ à *èfornè*, ~ à mettre au four (pour sécher les fruits) | *cloyète* ou \*\**volète* (M), petite claie | *cossète*, coussin pour porter les paniers sur la tête | *trape aus soris*, piège à souris | *satch*, sac | *linçou*, toile de jute | \**quatenchife*, litt. quatre en chiffre = id. | *r(i)cèpe*, piège à ressort | *nasse à rats*, piège à rats | *manche po lès-ostèyes*, manche destiné aux outils | \*\**sauplère* (M), sorte de grand sac pour objets légers | \**scoupià*, petite écope à manche court | \*\**brocale* (M), lien de chanvre || *meûblè* ou *ameûblè*, meubler | \**dismeûblè*, priver de meubles | *rameûblè*, meubler à nouveau | *s'atauvelè*, s'attabler | \**si ratauvelè*, ~ à nouveau | *tauveléye*, ensemble des convives | *lampurnéye*, contenu d'une lampe : ~ d'ôle, ~ d'huile d'une lampe | *rauvelè*, remuer avec le râble | *arauvelè*, ramasser | *bèruvètè*, transporter à la brouette | \**pompelè*, pomper | *boté*, hotteur | *cobèzaci*, secouer de toutes parts | \**rèspléye*, contenu d'une corbeille | \**panéye* ou \**panisseléye*, contenu d'un panier.

= *pice di meûbe*, pièce de meuble = meuble important | \**arindji lès bidons*, arranger les bidons, mettre en ordre | *spiya l' mwin.nadje*, casser la vaisselle | \**r(i)mûwe-mwin.nadje*, remue-ménage | *drèssi l' tauve*, garnir la table pour le repas | *mète* ..., id. | *pid d' meûbe*, pied de meuble | ~ d' lèt, ~ de lit | ~ d' tauve, ~ de table | *cu do satch*, fond du sac | ~ d'one *tchèyère*, siège d'une chaise | \**travayi à l' lampe*, travailler à la lampe = ~ à la lumière artificielle | \*\**witchi* (M), id. | \**fè lèt à paurt*, faire lit à part | \**tinde li trape*, tendre le piège | *saya do l' pompe*, seau de la pompe = corps ... | *orèye di casserole*, anse de casserole | *dint d' fortchète*, dent de fourchette | *dint d' pingne*, dent de peigne.

≡ \*\**One maujo sins feu, c'è-st-on cwârps sins-âme* (G), une maison sans feu, c'est un corps sans âme | \**On manche d'ostèye, on nè l'ûse nin, on l' cásse*, un manche d'outil, on ne l'use pas, on le casse.

### ee) la cuisine

— *coujène* ou *cûjène*, cuisine || (matériel de chauffage) *stûve* (fém.), poêle (qui peut être : *cwîs(i)nière*, cuisinière | *plate-bûse*, espèce de

poêle-cuisinière | *crapôd*, poêle crapaud | \**pétroleûse*, réchaud à pétrole || (accessoires du poêle) *grawiye*, tisonnier | *picètes*, pinces | \**rond plin*, cercle de fonte ou de tôle, plein | ~ *trawè*, ... troué | *palète*, pelle à charbon | *saya au tchaufadje*, seau à charbon | \**ramassète*, petite pelle pour ramasser | *pot*, pot | *cofe*, coffre | *grèyi*, grille | \**tiria* ou \*\**tília* (G), carreau en terre réfractaire | *baguète*, tige de fer pouvant servir de séchoir | *grîle*, grillage placé autour du pot pour en écarter les enfants || (résidus de combustion) *craya*, mâchefer | *scrabiye*, escarbille | *soufe* (masc.), suie | \**mwâr di tchêrbon*, résidu non consommé | *cindes*, cendres || (matériel d'éclairage) *lampe* ou *lamponète* ou *lumion*, moyen d'éclairage (qui peut être : *crassèt* ou *lampe* à l' *crausse ôle*, petite lampe à huile grasse | *quinquèt*, quinquet | *lampe* à l' *pétrole* ou ~ à *cârbûre*, lampe à carbure | *tchandèle dins l' boujwâr*, bougie en son bougeoir) | *crausse ôle*, huile grasse | *pétrole* (fém.), pétrole | *cârbûre*, carbure | *sî*, suif || (matériel culinaire) *bidon* ou *canetia* ou *agayon* ou *chicotia* ou \*\**tèstia* (G) ou *brimborion*, ustensile | *catè* ou *èna*, récipient | *soupière*, soupière | *plat*, plat | *assietà*, assiette | *jate*, tasse | \**lâlète*, soucoupe | *saucière*, saucière | *vère* à *bîre*, verre à bière (cf. p. 533) | *vère* à *gote*, verre à liqueur | *coutia*, couteau | *fortchète*, fourchette | *couyi* à *soupe* ou \*\**kilî* ... (G), cuiller à soupe | *couyi* à *café*, cuiller à café | *taiye* ou \*\**taîle* (G), terrine (tous ces objets constituant \**li bagadje*, la vaisselle) | *tchôdron* ou *tchondron*, chaudron | \**machwè*, spatule | *casserole* ou *mârmite*, casserole | ~ *di tère*, ~ en terre cuite | ~ *di fiêr*, ~ de fer | ~ *di scrufiêr*, ~ de fonte | *coq'mwâr* ou *marabouît*, bouilloire | ~ à *bûse* ou ~ à *busète*, ~ à tuyau | *pêle* ou *pêlète*, poêle (grande ou petite) | *pêlon*, poêlon | *kèwèt*, petit poêlon profond en fonte avec manche de bois | *cafetière* ou *cat'fière*, cafetière | *pot po passé l' café*, grand pot de terre cuite | *djusse* à *café*, cruche à café | \**trèsson*, filtre | *ramponau*, cône de tissu serré servant de filtre à café | *posson* ou *possinèt*, petit pot | *pot au lacia* ou \*\**paulaît* (G), pot au lait | *sgotwè*, égouttoir | *traitwè*, entonnoir | *passète*, passoire | *loce* ou \*\**locète* (M), louche | *chumerète* ou *chimerète*, écumoire | *pilote* ou *spateroule* ou \*\**piyote* (M), pilon | *atchau avou l' atcherèsse*, hachoir avec la planche à hacher | *sauni* ou *bwèsse au sé*, boîte à sel | *sârlète*, salière | \**podjwè*, puisoir | *mostaurdi*, pot à moutarde | \*\**brîje-sé avou li spîye-sé* (M), mortier avec pilon pour le sel | *bwèsse au pwève*, poivrière | *molin* à *pwève*, moulin à poivre | *tambour* ou \**brâhwè*, torréfacteur | *fiêr* à *galètes*, fer à galettes | ~ à (*w*)*aufes*, ~

à gaufres | *botèye* à l'ôle, flacon huilier | ~ au *vinaigue*, vinaigrier | *bwèsse* au *suke*, boîte à sucre | ~ à l' *simouye*, ~ à la semoule | *satch* di *twèle*, po mète li riz, lès manje-tout, lès pwès, lès neûj, sacs de toile destinés à contenir le riz, les haricots ou pois secs, les noisettes | *live* di *coujène* ou ~ di *r'cètes*, livre de cuisine ou ~ de recettes || (accessoires) *tchause-pid*, chausse-pied | *murwè*, miroir | *fièr* à *croles*, fer à friser | *gayole* di *mouchon* avou l' *botèye* ou ... l' *fontin.ne* ou ... l' \*\**possinèt* (M), cage d'oiseau avec l'abreuvoir | *baguète* ou \**bôle*, martinet || *stuwè*, étuver | *grawyi*, tisonner | *agrawyi*, accrocher | *si ragrawyi*, se racrocher | \**crayelè*, donner des mâchefers | *crayi*, calciner | \**discrayi*, enlever les mâchefers | \**pêletè*, faire du bruit au moyen de poêles | \**fortchètè*, remuer à la fourchette | *potèye*, contenu d'un pot de fleurs, mélange de pain beurré et de café au lait sucré | *pupl*, fabricant de pipes | *puperèsse*, ouvrière de la *puperiye*, fabrique de pipes.

= \**fè on machau*, faire un mortier de charbon, argile et eau | \*~ on *frèch*, id. | *tijenè* l' *feu*, tisonner le feu | \*(t)*chèrbînè* ... ou \*\**chèrbîner* ... (Gl), id. | *si lumè* à l' *tchandèle*, s'éclairer à la bougie | \*~ avou lès *trawès*, ~ avec les troués (cercles concentriques s'insérant l'un dans l'autre pour couvrir le feu) = s'éclairer en écartant l'un de l'autre ces « troués » en sorte que l'éclat du feu se répande dans la pièce | \**passè* lès *cindes*, tamiser les cendres | \**si tchaufè* au *r'passè*, se chauffer au moyen de charbon récupéré après tamisage | \**cwârps* di *stûve*, corps de poêle | \**fè* l' *bagadje*, faire la vaisselle | *prinde* sès *cliques* èt sès *clagues*, prendre son fourbi | \*(i)*nu bruwèt*, tenir brouet = être en bon état (récipient) | \**r(i)cûre* one *casserole*, recuire une casserole = l'étreñner en y faisant bouillir de l'eau | \*\**s(i)cûre* ... (M), id. | *t(i)nu* l' *kèwe* do l' *pêle*, tenir la queue de la poêle = être au fourneau | *r(i)mète* do *tchaufadje*, rentrer du charbon en cave | \**po rôstè* leû *gout* aus *pots* èt aus *casseroles* di *tère*, il i faut mète *boûre* di l'ève avou *dès cindes* di *for*, pour enlever le goût terreux aux ustensiles de terre cuite, il faut y faire bouillir de l'eau et du charbon de bois | \**on pout lavè* ossi avou do *bolant vinaigue* èt l'i *fè catoûrnè* d' *tos* lès *sins* *divant* do *rispaumè* l'èna à l' *tchôde* *ève*, on peut aussi laver le récipient au vinaigre bouillant, en le promenant sur toutes les parois avant de rincer à l'eau chaude.

## ff) les travaux ménagers

## 1. LES TRAVAUX CULINAIRES

— (préparation des mets) *cûjenè* ou *fè l' coujène* ou *~ l' cûjène* ou *~ l' popote* ou *~ l' tripot*, cuisiner | *pèlè lès légumes*, peler les légumes | *scrèpè* : *lès carotes*, *lès scôrsionères*, *lès djon.nes canadas*, gratter : les carottes, les salsifis, les jeunes pommes de terre | *sploussi* : *lès pwès*, *lès manje-tout*, écosser : les pois, les haricots | *atchi*, hacher | *chwarchi* ou *\*dismoussi*, écorcher | *widi*, vider | *cûre* : *è l'éwe*, *o for*, *su l' pèle*, *su l' grèyè*, *su l' grille*, *su l' costè*, *o l' bûse*, *o cofe*, *o l' cas-serole*, cuire : à l'eau, au four, sur la poêle, sur le gril, sur le côté du poêle (à l'étuvée), dans le tuyau du poêle, dans le coffre, dans la casserole | *cûre* : *deur*, *molèt*, cuire : dur, mollet (œufs) | *rosti*, rôtir | *boûre* (trans.), faire bouillir : *dji m' va boûre li lacia*, je vais faire bouillir le lait ; (intr.), bouillir : *li lacia boût*, le lait bout | *r(i)boûre* (trans. et intr.), faire bouillir à nouveau ou bouillir à nouveau | *caboûre* (intr.), bouillir longuement | *racaboûre* (intr.), *~ très longuement* ou *très souvent* | *stuvè*, étuver | *fè li stuvéye*, id. | *fricassè*, fricasser | *fè l' fricasséye*, id. | *~ frilè*, griller | *~ l' salade* ou *~ l' \*ratatouye*, mélanger pommes de terre cuites et légumes cuits ou crus dans une sauce au lard | *chimè* ou *chumè*, écumer | *lèyi aminè*, évaporer | *chôdè*, passer à l'eau chaude | *\*r(i)chôdè*, échauder à nouveau | *\*èdwârmu*, cuire à demi | *\*\*gondi* (M), cuire trop | *passè l' soupe*, passer la soupe | *fè l' cafè*, préparer le café.

## 2. LES NETTOYAGES

— *r(i)niètadje*, nettoyage || *nièti*, nettoyer | *r(i)nièti*, nettoyer ou nettoyer à nouveau | *lavè*, laver | *r(i)lavè*, laver à nouveau | *rassonnè*, nettoyer avec soin | *r(i)loquetè*, *~ au torchon* | *brouchetè* ou *chovè*, brosser | *chovetè*, *~ légèrement* | *\*ramassè lès mouyaus*, ramasser les déchets de table et autres | *frotè*, frotter | *broyi*, frotter vigoureusement | *r(i)frotè*, *~ à nouveau* | *r(i)churè* ou *astiquè*, récurer | *sav'nè*, savonner | *rasgotè*, égoutter | *\*r(i)ssuwè*, essuyer | *si r'nièti*, effectuer un nettoyage général (chaulage et tapissage y compris) || (matériel) *loque* ou *~ di maujo*, torchon | *lagnèt* ou *chovion*, petit torchon | *loque* ou *pice*, déchet de tissu | *twartchon*, tortillon | *brouche di maujo*, brosse de coco | *\*~ di racènes*, *~ en chiendent* |

~ *di crins*, ~ de crins | *ramon*, balai de brindilles de bouleau | ~ *d' dji ni èsses*, ~ de genêts | *boubou*, tête de moine | \**brouchetwè*, brosse à savonner | *savon*, savon (qui peut être : *brun* ~ ou *nwâr* ~ ou ~ *mou*, savon potassique | ~ *d' Mârsèye*, ~ de Marseille | *savonète*, boule de savon) | *sav' néye*, eau savonneuse | *blanc sawvlon*, sable blanc | *papî d' vère*, papier émeri || (murs) *fè lès poûssères*, prendre les poussières | ~ *lès-aragnerîyes* ou ~ *lès-arincrins* ou ~ *lès galants*, enlever les toiles d'araignées | *frotè lès tatches di tchamossè*, faire disparaître les taches de moisissure | *dispoûssèlè*, épousseter || (meubles) *mète è coleûr* ou \**pinturè*, peindre | ~ *è vèrnis*, vernir | *cirè*, cirer | *r(i)churè* ou *fè r'lûre*, faire briller || (poêle) \**minè li stûve*, enduire le poêle de plombagine | *mète à l' mine di plomb*, id. | *r(i)churè* ou *r(i)frotè*, faire briller || (vaisselle) \**rachonè* ou \**ramassè* ou *rasgotè* ou *ralètchi*, épuiser (la sauce) | \**fè l' bagadje*, *avou l' drap d' bagadje*, *li lavète èt l' poude* ou *l' potasse*, faire la vaisselle, au moyen de l'essuie-vaisselle, du petit torchon et de la soude (en cristaux) | \**rôstè l' teû do coq' mwâr*, décaper de la bouilloire son enduit calcaireux || (vêtements) *cheûre* ou *dispoûssèlè*, épousseter | *bate*, battre | *brouchetè*, *avou l' brouche po l's-abiyemints*, brosser, avec la brosse à habits | *mète dès boles po lès motes*, placer dans les vêtements des boules de naphthaline, comme antimité | *mète do toubac'*, placer du tabac (dans le même but) | *mète dès satchots d' lavande*, placer des petits sacs contenant de la fleur de lavande (pour éloigner les insectes et pour parfumer) || (chaussures) *scrotè*, décroter | *lavè*, laver | *ècrachi*, enduire de corps gras | *cirè* ou *fè r'lûre avou l' brouche aus solès*, cirer ou faire briller au moyen de la brosse à souliers || (chapeaux) *brouche aus tchapias*, brosse à dos garni de feutre || \**chovûre* ou \**choviye*, balayure | *chovelète*, petite brosse | *chovion*, écouvillon | *chovéû*, balayeur | *chove*, ramonneur.

= *fè s' sèmedi*, faire son samedi = effectuer son nettoyage hebdomadaire | \*~ *l' pus gros*, ~ un nettoyage grossier | ~ *s' là-wôt*, nettoyer l'étage | \**tchaustre li d'vant*, chauler la façade | \**èdaglè l' pîd do meur*, goudronner le pied du mur de façade | *nwâri au nwâr d'Anvèrs'*, *èt puis l' sipitè avou do blanc* ; *mins ça n' tineut nin*, noircir avec du noir d'Anvers, puis l'éclabousser avec du blanc ; mais cela ne résistait pas | \**rotè dins lès-êwes*, marcher dans les eaux de nettoyage | \*\**aler à l' tine* (Ve), aller à la cuvette = se laver.

≡ *\*I greújèle tos costès*, cela crisse de tous côtés = le pavement est couvert de particules pierreuses = il est urgent de le brosser | *\*Èle n'a nin peù d'on còp d' lagnèt*, elle n'a pas peur d'un coup de torchon | *\*Èle dâre co après lès chites di mouche*, elle se précipite encore sur les excréments de mouche = sa minutie la reprend | *\*Ni faureûve-t-i nin rotè su s' tièsse?*, ne devrait-on pas marcher sur la tête? (dit le mari à qui on reproche de salir, même légèrement, la maison) | *\*I mè l' faut rawè, portant!*, il faut que je la remette en état, cependant! = je veux la nettoyer à fond | *\*Èle ni va nin èsconte*, elle ne va pas buter contre (les poussières) = elle les enlève en totalité.

## 3. LA LESSIVE

— *\*buwéye* ou *\*\*b(u)wéye* (G), lessive || (linge avant lessive) *man.nèt*, sale | *\*\*swat'* (Gd), id., mal lavé | *tatchi* ou *à tatches*, taché | *èmèssè* ou *\*piquè*, piqué de moisissure | *èrigni*, taché de rouille || *fè l' buwéye* ou *lavè* ou *\*buwè*, faire la lessive | *mète au lavadje* ou ~ à l' *buwéye*, préparer pour la lessive | *dispartti lès blancs èt lès coleûrs*, séparer le linge blanc du linge de couleur | *mète trimpè*, mettre à tremper | *broyi*, frotter | *machinè* ou *\*wachotè*, passer à la lessiveuse | *\*walè* ou *cheûre*, secouer dans l'eau | *bate*, battre | *mète boûre*, mettre à bouillir | *spaumè au \*bassinadje*, rincer dans le bassin public | *mète à l' rimouye*, mettre à sécher sur la pelouse | *\*r(i)mouyi*, id. | *mète au bleuw*, mettre au bleu d'amidon | *abolinè* ou *rèbolinè* ou *\*mète è bolîyes*, empeser | *\*ranairi*, laver et aérer || (matériel) *cabolwè*, douche | *wachote*, cuvette (pour trempage et agitation mécanique du linge) | *machine à lavè*, lessiveuse | *trèpîd*, trépied | *\*cuvèlau*, cuvette (pour trempage du linge) | *tine*, cuvette | *banse à l' buwéye*, manne à linge (en osier pelé) | *rèspe*, manne à linge (sans anse) | *caurlèt*, bac à savon | *sucète di bleuw*, sachet de toile contenant du bleu d'amidon | *bolîye* ou *amidon*, empois | *éwe di gotère*, eau de pluie | *éwe di pompe*, eau de citerne | *éwe di pus'*, eau de puits | *\*lèchîve*, eau bouillie avec de la cendre de bois | *\*amér di couchèt sètchi*, po lavè l' fin lindje èt lès dintèles, vésicule biliaire et bile de cochon desséchées, pour laver le linge fin et les dentelles || *\*bûwerèsse*, lavandière | *\*bûwerîye* ou *laverîye*, buanderie | *lavadje*, action de lessiver | *\*lèchîvis'*, grande quantité d'eau répandue, comme lors des lessives | *\*machinéye* ou *wachote*, quantité de linge



contenu dans l'appareil | *\*\*bérceûse* (Ve), lessiveuse en forme de berceau | *pompelè*, pomper | *r(i)pompelè*, ~ à nouveau.

= *dès tch'mîjes \*èrôÿÿes*, des chemises dont les rayures sales n'ont pas disparu à la lessive | *\*fè one buwéye matante*, faire une lessive tante = ~ une grosse lessive.

= *\*C'è-st-one saqwè d'ingrat à rawè*, c'est qch qu'il est difficile de remettre en état de propreté | *\*\*Èlle èst bin v'neuwe di s' galant* (G), elle est bien accueillie par son fiancé = il fait beau temps quand elle lessive.

#### 4. LE REPASSAGE

— *ristindadje*, repassage || *r(i)plèyi* à l' *mwin*, plisser à la main | *ristinde* ou *plèyi* ou *plissi* ou *\*poli*, repasser au fer | *\*r(i)crèssè*, refaire un pli à | *\*calandè* ou *ristinde* à l' *calande*, repasser à la calandre | *\*discalandè*, retirer de la calandre || (matériel) *fièr* à *ristinde*, fer à repasser (qui peut être : ~ *plin*, ~ d'une seule coulée ; à faire chauffer sur le poêle | ~\* à *platène*, ~ creux, dont on assure le chauffage en y introduisant une plaque de fer rougie dans le four | ~ à *glace*, ~ à glacer) | *supòrt*, support (où déposer le fer chaud) | *planche* à *ristinde*, planche à repasser | *\*janète*, jeannette = planche étroite (pour repasser les manches d'habit) | *couvèrte po ristinde*, couverture placée sous le linge qu'on repasse.

= *\*po-z-awè pus aujîy po ristinde*, on r'plèye lès linçoûs à l' *mwin* ; on s' mèt li deûs po prinde li linçoû pa lès deûs p'tits costès en-z-apiçant *chakin one cwane dins chaque mwin* ; tos lès deûs èchone, on satche dissus one *cwane do linçoû*, *chakin su l' cwane contraire da l'ôte*, ça fait insi qu'on stind l' linçoû di crèsse dins on sins èt puis dins l'ôte ; quand il èst bin stindu, on l' riplèye è deûs èt puis è quate dissus l' *laurdjeû*, en r'ssachant chaque còp d'ssus, tos lès deûs èchone ; on l' riplèye è deûs su l' *longueû* èt on l' ristind come il èst là, pour les repasser plus facilement, on replie les draps de lit à la main ; à 2, on saisit le drap de lit par sa largeur, chaque main tenant un coin ; ensemble, les 2 personnes étirent le drap de lit en diagonale, de façon à le tendre alternativement dans un sens puis dans l'autre ; dès qu'il est bien étiré, on le plie en 2 puis en 4 sur la largeur, en ayant soin après chaque pliage de l'étirer simul-

tanément vers soi ; on le plie alors en 2 dans sa longueur et on le repasse en cet état | *\*po ristinde*, on mèt l' lisière dissus l' costè èt on ristind d' gauche à drwète, pour repasser le linge, on place la lisière de côté et on repasse de gauche à droite | *\*\*on mèt l' cinzori* à l' copète (G), on place la lisière à la partie supérieure.

## 5. LE REPRISAGE

— *rassérciadje*, reprisage || *rassércyi* ou *rakeûde* ou *rakeûse* ou *\*rapicetè* ou *raprôpriyi* ou *rabistokè* ou *ramèdè* ou *\*racopèci* ou *\*rabrawyelè* ou *rapètassi* ou *r(i)ssatchi* ou *rabrosdè* ou *rarindji* ou *r(i)fè* ou *ètèrtinu*, raccommoder | *raclapè dès pîces*, replacer des morceaux, raccommoder grossièrement | *ranukè*, nouer à nouveau | *mète on pont*, mettre un point de couture, recoudre | *stopè lès cinq'*, réparer les accrocs | *~ lès kèrnaches*, ~ les déchirures | *~ lès chaurds*, ~ les entailles | *rakeûde lès firlokes* ou *~ lès pîces disfirloquetéyes*, réparer les parties effilochées | *r(i)toûrnè dès linçous* ou *r(i)mète lès costès au mitan*, retourner les draps de lit ou placer au milieu les 2 lisières | *paumè dès mofes*, coudre la paume des moufles | *rèpityi dès tchausses*, rempiéter des bas | *\*\*rètchaussî* (M), remettre des jambes aux bas | *\*\*sayeter* (M), doubler de *sayète* les talons des bas | *mète on guissèt*, placer une pièce à la manche d'une chemise (sous l'aisselle) | *~ on fond* ou *~ on cu*, ~ un fond de pantalon | *~ one pîce*, réparer en plaçant une pièce d'étoffe | *~ one bayère*, placer une bande de tissu au bas d'une chemise de femme pour l'allonger || (matériel, cf. p. 521) || *\*rassérciûre* ou *rakeûdadje* ou *rapicetadje* ou *raprôpriyadje* ou *rabistocadje* ou *ramèdadje* ou *racopècadje* ou *rabrawyeladje* ou *rapètassadje* ou *rabrosdadje* ou *rarindjadje*, reprise (à un vêtement) | *\*ètèrtinance*, entretien.

= *twartchon*, tortillon, chaussettes mal repriseses | *canada*, grand trou à un bas | *\*ratchon d' flamind*, crachat de flamand = id. | *\*\*fè dès ponts d' sèmedi* (M), faire des points de samedi = coudre à la diable.

= *\*Avou d' l'ètèrtinance*, ça durèrè dès-ans, avec du soin, cela durera des années | *Èlle a co tapè lès bokèts è crwès*, elle a encore jeté les morceaux en croix, elle a bâclé son travail | *\*Il a cosu deûs botons d'on còp d'èwiye*, il a cousu 2 boutons en une aiguillée | *\*Vo-ve-la rakeûdu*, vous voilà recousu = votre vêtement est réparé |

\*... *racosu*, id. | \**I va veûy lès comères addé one costri*, il courtise une couturière = des morceaux de fil sont accrochés à ses habits.

## 6. LE FILAGE ET LE TRICOT

— *filadje*, filage | *tèchadje*, tricot || *filè*, filer la laine | *lonchi* ou *fè dès lonchas* ou ~ *dès-èchès*, mettre en écheveaux | *bolè* ou \**boulotè*, mettre en boule | *disboulotè*, dérouler | *r(i)bolè s' lin.ne* ou *rèbolè* ... ou *r(i)boulotè* ..., remettre sa laine en boule | *tèche*, tisser, tricoter | *tricotè*, tricoter | *fè dès tèchus* ou ~ *dès tricotès*, faire des vêtements au tricot || (matériel) *molin à filè*, rouet | *lin.ne*, laine (qui peut être présentée sous forme de : *twatche*, torche | *èchè*, écheveau | *bole*, boule) | *èwiye à tricotè*, aiguille à tricoter.

= *lèyi chapè sès ponts*, laisser échapper les points du tricot.

## 7. LA CUISSON DU PAIN (cf. p. 527)

## 8. LES PARASITES DES HABITATIONS

— (insectes) *aragne*, araignée | *aragne di cave*, araignée de cave | \**fautcheû*, fauchoux | *cousin*, cousin | \**picron*, moustique | *bièsse di gâz'* ou ~ *di for* ou ~ *di bolèdjî*, blatte | \**capichot* ou *copiche*, fourmi | \**capichot maurtin* ou *pèpin maurtin* ou *bièsse à bon Diè*, coccinelle | *mote*, mite | \**pourcia singlè*, cloporte | *calande*, charençon | *mouche*, mouche | ~ *à l' tchau*, ~ à viande (bleue) | *wèspe*, guêpe | \**lauche*, parasite du chien et du chat | *pû*, pou | *lînte*, lente | *puce*, puce || (hôtes des caves) *gris lumeçon*, limace grise | *salamande*, lézard à taches jaunes.

= \**mougni dès motes*, mité | *plîn d' pûs*, rongé de vermine | \**po fè crèvè lès rats*, mète *dot* \**poûrète*, pour faire crever les rats, employer de la poudre (de bois vermoulu, de saule de préférence) | \**conte lès rats èt lès soris*, on mèt *su leûs passadjes one machûre di farène èt d' tchous'* ou *èco di farène èt d' plâte*, contre les rats et les souris, disposer aux endroits de passage un mélange de farine et chaux ou encore de farine et plâtre.

7<sup>o</sup> LES TRANSPORTS, LA CIRCULATION

## aa) les chemins et les routes

— (routes) *grand-route*, *grand-route* | *route di l'état*, route nationale | *~ do l' province*, *~ provinciale* | *vôye di comune* ou *tch(i)min d' ~*, *~ communale* || *route pavêye*, route pavée | *~ goudronêye* ou *~ èdaglêye*, *~ goudronnée* | *~ çumintêye*, *~ bétonnée* | *\*~ r(i)kêrdjîye*, *~ rechargée* = *~ empierrée* || (chemins) *drêve* ou *alêye*, allée bordée d'arbres | *\*\*stampau* (M), route couverte | *tchèrau*, voie charretière (souvent en forte déclivité) | *\*\*brîsé* (G), route en cailloux | *chavêye* ou *chavia*, chemin creux | *basse vôye* ou *bas tch'min*, chemin en contrebas | *tîdje*, vieux chemin de terre (large et gazonné) | *\*vôye di tère* ou *~ di campagne*, route non empierrée | *~\* di mèsse*, raccourci qui mène à l'église | *rûwe*, rue | *ruwale*, ruelle | *ruwalète*, petite ruelle | *pîsinte* ou *pazia* (Namur), sentier | *passadje* ou *trawêye*, traces de passage (dans une haie, un fourré) || (carrefours) *crwèseladje* ou *crwèsemint*, croisement || (éléments connexes) *urêye* ou *talus*, talus | *acotemint*, bas côté | *fossè* ou *\*porôye*, fossé d'évacuation | *wârbêre*, ornière | *broû* (masc. ; ord. pl.), boue | *sankes* (plur.), vase | *bêrdouye*, saletés de toutes espèces (vase et boue comprises) | *wachis'* ou *brôtchis'* ou *misêres*, id. | *burute*, bloc de terre rugueuse, de boue gelée | *\*d(i)brôlè*, sali de boue.

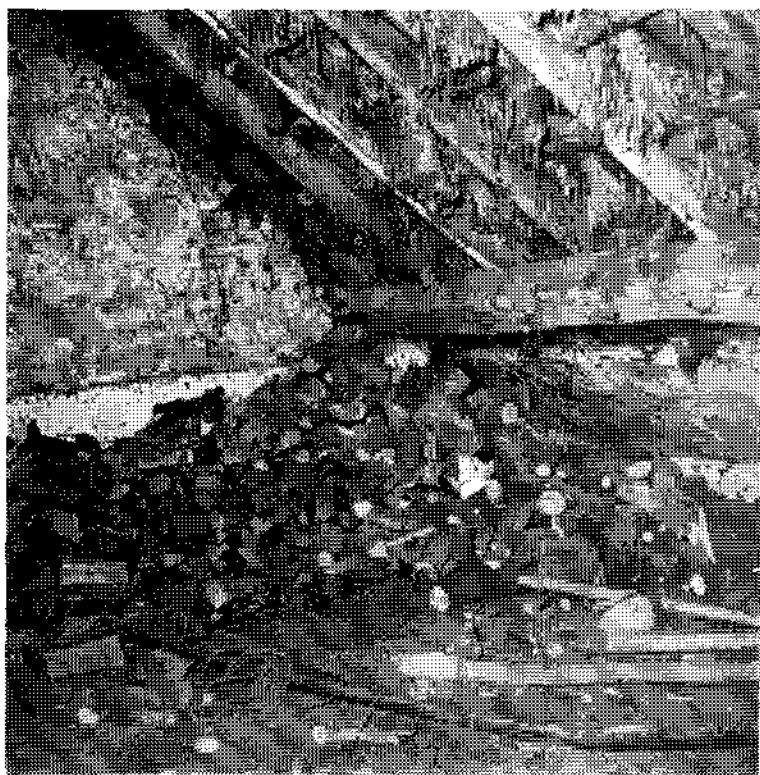
= à *mitan-vôye*, à mi-chemin | *\*fausse vôye*, chemin sans aboutissement | *\*fè dol vôye*, faire du chemin = marcher allègrement | *\*~ lès vôyes*, *~ les chemins* = préparer le premier passage du faucheur | *\*~ dès vôyes o l' nîve*, déblayer la neige pour livrer passage | *\*mète à vôye*, amener à l'endroit du chargement | *\*iêsse o l' vôye da*, encombrer le chemin de | *\*~ foû vôye*, *~ hors du chemin* | *\*ni rin awè è s' vôye*, ne rien avoir sur son chemin | *vôye Sint-Djauque*, voie lactée | *vôye d'êwe*, voie d'eau = chargement d'eau (ord. deux seaux) | *vôye di bwès*, chargement de bois | *promète li vôye à*, s'engager à accomplir un pèlerinage à | *fè l' vôye à*, faire le pèlerinage à | *\*mète si pîd foû dol vôye*, mettre le pied hors du chemin | *\*l'awè èvôye*, l'éconduire | *fè passadje* ou *d(i)nè ~* ou *lèyi ~*, laisser le passage | *baurè l' passadje à*, s'opposer au passage de | *iêsse ècrolè*, être embourbé | *\*à mwin drwète*, à main droite = vers la droite | *\*... gauche*, vers la gauche.



N° 39. — HABITATION : *viye maujo da Mârquêrite*, vieille maison, dite de Marguerite (Photo D<sup>r</sup> MANU CAOTOT).



N° 40. — HABITATION : *bèle maujo di d'là passé cint cinquante ans*, belle maison bâtie il y a 150 ans environ (Photo Jean JÉONARD).



N° 41. -- HABITATION : *twèt d' pames, avou lès poupes*, toit de tuiles, garnies de torchettes de paille (Photo Joseph MARCHAL).

= \**Va-z-è èri di m' vòye !, va-t'en de mon chemin !* | \**T'ès todì su tchamps su vòyes*, tu es toujours sur champs et chemins = ... dehors | *On n' veut qu' li èt lès tchins su lès vòyes*, on ne voit que lui et les chiens sur les routes = il est toujours dehors | \**Il èst sovint avan lès vòyes*, il est souvent sur les chemins = ... hors de chez lui | \**Man nèt gamin, il èst todì dins m' vòye !*, vilain garçon, il est toujours dans mon chemin ! | ... *il èst todì dins mès pids !*, ... il est toujours dans mes pieds ! = id. | \**Li bon Diè n'è a jamais passè*, le bon Dieu n'y est jamais passé = c'est un chemin impraticable | *Ci n'èst qu'on broû*, ce n'est que boue.

### bb) le voyage

— *voyadje*, voyage || *voyadji* ou *circulè*, voyager | *circuladje*, action de ~ | *ènn'alè* ou *paurti*, partir | *fè l' vòye*, faire voyage | *alè viè* ou ~ *su* ou ~ *après*, aller vers | ~ *à*, ~ *à* : *dji m' va (-t-) à Nameur*, je vais à Namur ; *dji va au Saut*, je vais à Sart-Saint-Laurent | ~ *è*, id. : *dji va è Djambe*, je vais à Jambe | ~ *o*, id. : *dji va o Bwès-d'-Vilè*, je vais à Bois-de-Villers ; *dji va o l' Plante*, je vais à la Plante | ~ *su*, id. : *dji va su lès Ayètes*, je vais aux Hayettes || (moyens de circulation) *biciclète* ou *vélo*, bicyclette (qui peut être : ~ *à deûs rûwes*, ~ 2 roues | ~ *à trwès rûwes*, ~ à 3 roues) | \**motocike* (masc.) ou *teuf teuf* ou *tchouf tchouf* ou *moto*, motocyclette | *auto* ou *vwèture sins tch'fau*, voiture automobile | *male-posse*, malle-poste | *autobus'* (fém.), *autobus* | *tram'* (fém.) ou *vapeûr* (masc.) ou *élec-trique* (fém.), *tram* | *trin*, cf. p. 594 | *arèyoplane* (fém.), avion | *zèpelin* ou *dirijåbe*, ballon dirigeable || *circulåcion*, circulation.

= \**voyadji à tchin*, voyager en charrette à chien.

## IV. L'ORGANISATION SOCIALE

### a) les agglomérations, les régions, les pays

— (étendues habitées) *viladje*, village | *comune*, commune | *amia*, hameau | *vile*, ville | *forbot*, faubourg | *province*, province | *payis*, région ou pays | *l'étranjér'*, les pays étrangers || (habitants) *djint da l' campagne* ou *payisan* (fém. *payisante*), campagnard | *djint da l' vile*, citadin | *forboti*, faubourien.

= \*vinu d' tos tchamps payis, venir de tous champs pays = ~ de tous côtés.

### 1° LA RÉGION DE DINANT <sup>(1)</sup>

— *payis d' Dinant*, région de ~ || (hameaux et villages, et qualifications éventuelles des habitants) *An.nevôye*, Annevoie | *An.yéye*, Anhée | *Âstire*, Hastière | *Aut*, Haut-le-Wastia | *Baye*, Evrehailles : à ~ ou è ~, à ~ | *Biou*, Bioul ; *Biouti*, Bioulais (réputé batailleur) ; *Rachis'*, rebut = id. | *Bouchonvèye*, Buissonville | *Bwèssèye*, Boisseilles | *Cêle*, Celles ; *Céli* | *Cèrfontène*, Cerfontaine | *Côrène*, Corenne | *Crupèt*, Crupet | *Custène*, Custinne | *Djèdène*, Gedinne | *Djêrin*, Gérin | *Dorène*, Dorinne ; *Mougneû d' rukes*, mangeur de mottes de terre | *Drouwance*, Dréhance | *Êm'tène*, Emptinne | *Falayin*, Falaën | *Falmignouû*, Falmignoul | *Finfe*, Fenffe | *Flostwè*, Flostoy | *Fôy*, Foy Notre-Dame | *Frantchimont*, Franchimont | *Fronvèye*, Fronville | *Furfôz* (pron. *au*), Furfooz : *Sokia*, souche = habitant de ~ | *Fwès* ou *Mártia*, Foix ou Marteau : *dji va au Mártia*, je vais à ~ | *Gôdène*, Godinne | *G'nimont*, Génimont | *Loyi*, Loyers | *L'vau*, Lavaux Sainte-Anne | *Malautchi*, Montgauthier | *Malvaujin*, Malvoisin | *Màrvèye*, Morville | *Maurloÿe*, Marloie | *Mautche*, Marche-en-Famenne | *Monûvî*, Mohiville | *Móriamé* (pron. *au*), Morialmé ; *Cousse*, Cousin = habitant de ~ | *Mwin.ne* *èglîje*, Mesnil église | *Olwè*, Olloy | *On.aye*, Onhaye | *Payin.me*, Payème | *Pwètcheresse*, Porcheresse | *Romèdène*, Romedenne | *Scovi*, Scoville | *Somêre*, Sommière | *Sorène*, Sorinnes | *Soume*, Soulme | *Sôzôye*, Sosoye | *Tin.ne*, Thynes ; *Adôreû d' balon*, Adoreur de ballon = habitant de ~ | *Ulzon.nia*, Hulsonniaux | *Uwâr*, Yvoir | *Vaulsôrt*, Waulsort | *Vièpe*, Vierves | *Vilèfagne*, Ville en Fagne | *Viyèt*, Villers-sur-Lesse | *Warnint*, Warnant | *Wèyin*, Weillen | *Wiyème*, Wiesme || (villes) *Biaring*, Beauraing | *Bovègne*, Bouvignes ; *Bovègnwès* ou *Mougneû d'a*, Bouvignois ou Mangeur d'ail | *Dinant*, Dinant ; *Copère*, Dinantais (comprenant *Forboti*, habitant du faubourg Saint-Pierre | *Tchin d' Nêfe*, Chien de Neffe = habitant du quartier de ~, sur la rive gauche | *Rivadjuès*, habitant du quartier des Rivages) | *Djivèt*, Givet | *Flipeville*, Philippeville | *Rotchefuwart*, Rochefort | *Walcoû*, Walcourt.

(<sup>1</sup>) Les noms de lieu qui s'écrivent ou se prononcent de la même manière en wallon et en français ne sont pas retenus, sauf lorsque les habitants ont une qualification spéciale.



= *fè lès viladjes* (cf. p. 537) | *alè su ...*, id. | *on viladje fwårt sitaurè*, un village fort étendu | *lès fous d' Biou*, les fous de Bioul (dit-on ailleurs) | *li diâle di Crupèt*, la statue du diable dans la grotte de Crupet | *li pus bia pèlè d' Crupèt*, le plus beau chauve de Crupet (Joseph Collot, sabotier et cabaretier, auteur de la formule célèbre : *Po lire li walon, faut ièsse capâbe*, pour lire le wallon, il faut être intelligent) | *Tchabot*, chabot = habitant de Lessive (échasseur par nécessité en raison des fréquentes inondations de la Lesse) | *\*satchi à l' cwade di lin.ne*, tirer à la corde de laine (allusion à une histoire dinantaise) | *copêrertye*, niaiserie (endossée aux *copêres*).

≡ *\*Lès sints n' sont jamais adôrès dins leû viladje*, les saints ne sont jamais adorés dans leur village | *\*T'as fait ça po l' diâle di Crupèt* (cf. p. 440) | *\*C'èst come lès comères di Crupèt, qui parêtenut mia d'au lon qui d' tot près*, c'est comme les femmes de Crupet, qui paraissent plus belles de loin que de près | *\*S'il èst d' Bovègne, qu'i vègne !, s'il èst d' Dinant, nos l' rêchèsserans !*, s'il est de Bouvigne, qu'il vienne !, s'il est de Dinant, nous le renverrons ! (dit-on dans les villages proches de Dinant et qui appartenaient, comme Bouvignes, au comté de Namur) | *\*Satche, Copère, i bêche !*, tire, Dinantais, il y a du poisson qui mord ! (allusion namuroise à la prétendue naïveté des Dinantais) | *\*J'ai-t-été au bouc à Moussiaux èt faire la campagne au grand saint Djèrlin*, je suis allé conduire ma chèvre au bouc à Mossiat et j'ai fait l'aout à la grande ferme de Gerlin (formule d'une ironique grandiloquence) | *\*C'èst pa t't-avau come ôte paut, s'apinse l'ome di Flavion* (iron.), c'est partout comme autre part, d'après l'homme de Flavion = c'est inutile de prendre du souci.

## 2° LES RÉGIONS DE NAMUR ET DU NORD (1)

— *payis d' Nameur*, région de Namur || *Aursumont*, Arsimont | *Balausse*, Balâtre | *Bième* ou *Bieume*, Biesme | *Bièraut*, Bierwart | *B(i)sène*, Besinne | *B'jin*, Vezin | *Bonène*, Boninne | *Bossère*, Bossière | *Boudje*, Bouge | *Bwès-d'-Vilè*, Bois-de-Villers | *Corère*, Courrière | *Corti*, Cortil-Wodon | *Dauve*, Dave | *Djambe*, Jambé | *Djèrbusséye*, Gelbressée | *Djève*, Gesves ; *Djévia*, Gesvois | *D(i)néye*,

(1) Les noms de lieu qui s'écrivent ou se prononcent de la même manière en wallon et en français ne sont pas retenus, sauf lorsque les habitants ont une qualification spéciale.

Denée : *dji va à D'néye*, je vais à Denée | *Dú*, Dhuy | *Èmène*, Emines | *(È)rmèton*, Ermeton : *dji m' va à Rmèton*, je vais à ~ | *Fàrjole*, Falisolle ; *Fàrjoli*, Falisollois | *Fau* ou *Tombes*, Faulx-les-Tombes : *alè aus Tombes*, aller à ~ | *Flawène*, Flawinne | *Fôrviye*, Forville | *Furnère*, Franière | *Gngnape*, Genappe | *Iache*, Aische-en-Refail | *Iaube*, Arbre | *Indjon*, Hingeon | *Inguèzéye*, Eghezée | *Îwè*, Yvoi | *Li Plante*, La Plante | *Lustin*, Lustin ; *Djusse*, cruche = Lustinois | *Malon.ne*, Malonne | *Mautche*, Marche-les-Dames | *Mauyin*, Mail-len | *M(è)tèt*, Mettet | *Molauvint*, Moulin-à-Vent | *Moustt*, Moustier-sur-Sambre | *Nanène*, Naninne | *Natôye*, Natoye | *Noviye*, Noville | *Ogniye*, Oignies | *Ôrèt*, Oret | *Parfondeviye*, Profondeville ; *Pèté* = naïf = Profondevillois | *Rivière*, Rivière | *Salzène*, Salzinnes | *Saut*, Sart = Sart-Dame-Avelines, Sart-Bernard, Sart-Saint-Laurent | *Sclaugna*, Sclaingneaux | *Sclayin*, Sclayn | *Sint-Djurau*, Saint-Gérard | *Sint-Mau*, Saint-Marc | *Tamène*, Tamines | *Taurcène*, Tarciennes | *Tayefiè*, Tailfer | *Tchampion*, Champion, *Tchampioni*, habitant de ~ | *Torébâye*, Thorembais | *Vèdrin*, Vedrin | *Viètrivau*, Vittrival | *Wazèdje*, Wasseige || (villes) *Auve*, Wavre | *Djodogne*, Jodoigne | *Fosse*, Fosses ; *Fosswès* ou *Chinèl*, Fossois | *Nameur*, Namur ; *Namurwès* ou *Djodjo* ou *Chwès*, Namurois (ordre de dignité décroissante) ou *Mougneû d' grèvèsses*, Mangeur d'écrevisses (disent les Dinantais) | *chîtau d' Nameur* (Z), foireur de Namur.

= \**Fou d' Dauve* !, fou de Dave ! (allusion à l'asile) | \**payisan d' Natôye* !, paysan de Natoye !

≡ \*— *Èstoz d' bwès* ? — *Non, mi dj' so do Bwès-d'-Vilé* (cf. p. 298) | \**I n'est nin di D'néye*, il èst do viladje di d'pus lon (cf. p. 282) | \**Orèm'tèbième* (pour *Orèt*, *M'tèt*, *Bième*), c'est trwès viladjes, Oret, Mettet, Biesme, c'est 3 villages | *Va-z-è tchîr à Malon.ne*, c'est *payis d' Lîdje*, va-t'en foier à Malonne, c'est pays de Liège (disait-on dans le comté de Namur à un importun) | \**Vive Nameur po tot, po l' toubac' èt po l' satchot*, vive Namur pour toutes choses, pour le tabac et le sachet | \**Ça èst grossier do fè come lès Namurwès, pètè èvôye après s'awè v'nu guèdè*, c'est impoli d'agir comme les Namurois, s'éclipser après être venu se repaître (iron.).

## 3° DES VILLES OU COMMUNES DE BELGIQUE

— *Brussèle*, Bruxelles ; \**Brusselêr* ou \**Marolyin* ou \**Kêch*, Bruxellois | *Châ(r)lêrwè*, Charleroi ; *Châ(r)lêrwèti*, Carolorégien | *Faurcène*, Farciennes | *Guêl*, Geel | *Indji*, Engis | *Lidje*, Liège ; *Lidjêû*, Liégeois | *Mons*, Mons ; *Montwès*, Montois | *Tchêsselèt*, Châtelet ; *Tchêsselotî*, Châtelettain | *Tchêsselinia*, Châtelineau | *U*, Huy ; *Utwès*, Hutois.

≡ \**À Brussèle, lès mamesèles sont fwârt bèles* (iron.), à Bruxelles, les demoiselles sont fort belles | \**Èvôye po Lidje !* (iron.), en route pour Liège ! (exclamation accompagnant un départ) | \**Qués novèles à Lidje ?* (iron.), quelles nouvelles à Liège ? = quoi de neuf ? | \*\**À Lidje, c'est dès bonès lidjes, mins èle sont fwârt tchères* (iron.) (G), à Liège, c'est de la bonne levure, mais elle est fort chère (réponse évasive à la question précédente) || \*\**Le Christ et ses apôtres passant un jour par le Pays Noir, Pierre s'écrie tout à coup : — Sègneûr, i gn'a dès leups !*, — Seigneur, il y a des loups ! — *Laî-m' tranquile, dji li*, — laisse-moi tranquille, je lis (pour *Djilî*, Gilly), répond le Christ. Un peu plus loin, Pierre crie à nouveau : — *Sègneûr, dji vos di qu'i gn'a dès leups !*, — Seigneur, je vous dis qu'il y a des loups ! — *Tchêsse-lès*, chasse-les (pour *Tchêsselèt*, Châtelet). Plus loin encore, nouvelle intervention de Pierre : — *Mon Diè, dji vos garanti qu'i gn'a dès leups !*, — mon Dieu, je vous assure qu'il y a des loups ! — *Ê bin, tchêsse-lès s'i gn'a*, — eh bien, chasse-les s'il y en a (pour *Tchêsselinia*, Châtelineau). Enfin, après un moment de calme, le Christ lève la tête et demande à Pierre, en souriant : — *Pont d' leup ?*, — pas de loup (pour *Pont d' Leup*, Pont-de-Loup) ? (G).

## 4° DES RÉGIONS DE BELGIQUE

— *Waloniye*, pays wallon | \**après nos-ôtes*, chez nous = dans notre région | *Faumène*, Famenne | *roman payis*, Brabant Wallon | *lès-Ârdènes* ou *li payis di d'là-wôt*, l'Ardenne : *Ârdin'wès*, Ardennais | *dins lès Flaminds* ou *èmon* ..., chez les Flamands = en Flandre.

= *locèt d' Flamind*, bêche de Flamand (dont le manche est terminé par une poignée perpendiculaire).

≡ \**C'è-st-on-Ârdin'wès*, c'est un Ardenais (rusé et avare) | \**Tièsse di Flamind !*, tête de Flamand ! (correspondant au néerlandais *Wale Kop !*, gueule de Wallon !) | \**Flamind dès gates !*, Flamand des chèvres !, id. | \**Lès Flaminds*, c'est nin dès djins (iron.), les Flamands, ce ne sont pas des gens | \*\* — *Èvou d'mère-t-i ?* — *À iute-s'i-ploût* (traduction plaisante et erronée du l.d. liégeois *houôte-s'i-ploût*, écoute-s'il-pleut), *one miète pus lon qu'à va-z-î voûy* (iron.) (G), — où habite-t-il ? — *À l'abri-s'il-pleut*, un peu plus loin que vas-y voir.

### 5° LA BELGIQUE

— *Bèljiqe*, Belgique | *nosse pays*, notre pays = la Belgique (pour l'autochtone) | *li vl pays*, le vieux pays = id. (pour l'émigré.)

≡ \**Rote su l' Bèljiqe èt nin su sès-abitants*, marche sur la Belgique et non sur ses habitants (dit-on à qui vous écrase le pied).

### 6° D'AUTRES PAYS

— *ètranjér'*, pays étrangers | (pays et appellations éventuelles des habitants) *Alemagne*, Allemagne ; *Alemands* ou *Boches* ou *Prussiyins* ou *cârèyès tièsses* ou *Gris* ou *Tchitcholyins*, Allemands | \**lès Canifèchtaunes*, les Allemands (ou les Flamands) | *casque-à-pwinte*, casque à pointe = Allemand | *Katzèrlik*, Autrichien | *Amérique* ou *lès-Ètats iunis*, États-Unis | *Noû Pays* = id. (selon les Wallons émigrés) | *Anglètère*, Angleterre ; *Anglès*, Anglais, *Scotch*, Écossais | *France*, France ; *Francès*, Français | *Italiye*, Italie ; *Italyins* ou *Macarónis* (pron. *au*), Italiens | (*l'*)*Olande*, (la) Hollande ; (*lès*)*Olandès*, (les) Hollandais | *Pologne*, Pologne, *Polonès*, Polonais | *Tchouc tchouc*, Nord-Africains | *Nègues*, Noirs | *Sauvadjes*, Peuples non civilisés.

### 7° LA TOPONYMIE <sup>(1)</sup>

(Tém. : Sid. L. et Fl. N, D 2 ; J. Det. et A. M, D 3 ; H. R., D 19 : cf. p. 778)

— *abtye*, abbaye : *Bwès d' l'~* (D 19), *Pont d' l'~* (D 3) | *agauche*, schiste : *À l'~* (D 3), *Bwès dès ~* (Spontin) | *agoûjwè*, « chantoir » : *À l'~* (D 3) | *aîte*, cimetière : *Cinse di l'~* (Leaves), *Pa-d'zos l'~*,

<sup>(1)</sup> Les termes non suivis de leur traduction ne sont plus compris.

*Tiène di l'~* (Flawinne), *Rûwe di l'~* (Hannut) | *amau* : *Au ~* (D 3) (Assesse) | *Ârléye* : *Fond d'~* (D 2) | *auje*, aise : *Lès ~* (D 10), (Lesves), *Lès grantès ~* (Sart-Saint-Laurent), *Bwès dès ~* (D 19) | *aurzîye*, argile : *Trau à l'~* (D 2), *Lès ~* (D 19) | *aye*, haie : *Ronde ~* (D 2), *~ Madjan* (D 19), *Pachis aus ~* (Lustin), *~ do leup* (Marche-les-Dames), *~ do Postia* (Maredsous), *Cinse do l' longue ~* (Bouvignes), *Pinson ~* (Fosses) | *ayète*, petite haie : *Su lès ~* (D 2), *~ di maus'* (D 2), *~ do fonteni* (D 3), *~ do fond dès vaus* (D 3), *Ri dès ~* (Falaën), *Lès ~* (Lesves, Namur, Sovimont).

— *Bâbe*, Barbe : *Saurt da ~* (D 2) | *Bableûs'* : *Bî d' ~*, *Fond d' ~*, *Taye di ~* (D 2) | *bagn*, petit réservoir d'eau dans le bois : *Au ~* (D 3), (Dave) | *banse* : *Ê ~*, *Crwès d' ~*, *Tchapèle di ~* (D 2, D 3) | *baraque*, baraque : *A l' ~* (D 2), *Lès ~* (Falmagne) | *basse*, petit étang : *~ Bara* (D 2), *~ à l' rin.ne* (D 3), *Cinse de l' laide ~* (Fosses), *Lès ~* (Haversin) | *bassinia*, petit bassin : *Fond dès ~* (Haut-le-Wastia) | *bati*, placette : *Su l' ~* (D 3, Bois-de-Villers), *Pa-d'zos l' ~* (D 2), *~ dès marchaus* (D 2), *~ dès foulons* (Lesves), *Rûwe do ~* (Tamines, Bambois, Ham-sur-Sambre) | *baurire*, barrière d'octroi : *A l' ~* (D 3) | *bèguène*, béguine : *Su lès ~* (D 3), *Lès ~* (Rivière), *Aus ~* (Meux), *Rûwe dès ~* (Ciney) | *bî*, bief : *~ do l' fwadje*, *~ do l' noûve fwadje*, *~ do l' Royinète*, *~ d' bableûs'* (D 2), *Rûwe do ~* (Spontin) | *bialis* : *Su lès ~* (D 3) | *bièdjeriye*, bergerie : *À l' ~* (Falmignoul), *Aus ~* (Fosses) | *bièrdji*, berger : *Tchapèle do ~* (D 2) | *bîje*, bise : *À l'(h)ôte ~* (D 3, Gembloux), *À l' frède ~* (Saint-Servais, Sart-Saint-Laurent, Coutisse, Leuze) | *blokia* : *Taye ~* (D 3) | *bôcame* (pron. *au*) : (D 2), *Molin de l' ~* (Fosses) | *Bolaitteriye*, Bois laiterie (Rivière) | *bolwè* : *Au ~* (Lièrnu) | *bonî*, bonnier : *~ aus broûs* (D 3), *~ aus faus* (D 19), *Lès quate ~* (D 3), *Lès chi ~* (D 19), *Rûwe dès di ~* (Marche-les-Dames), *Lès quarante ~* (Bois-de-Villers), *Tigneûs ~* (Lustin) | *boscaye* : *Lès ~* (Dhuy) | *bossère* : *À l' ~* (D 19) | *bossu*, bossu : *Rûwe dès ~* (D 3) | *bouchon*, buisson : *Rond ~* (D 3), *Gros ~* (Malonne, Lièrnu) | *brès*, bras : *Aus trwès ~* (Fosses), *Aus quate ~* (Fosses, Bois-de-Villers), *Aus chi ~* (Bois-de-Villers) | *broûs*, boue : *Bonî aus ~* (D 3), *Bwès dès ~* (Rhisnes) | *Breûjète* : *À l' ~* (Durnal) | *bruwant* : *Cinse di ~* (D 3) | *bruwères*, bruyères : *aus ~* (D 19) | *bwès*, bois : *Grand ~* (D 3), *~ sacrè* (D 3), *Bandl ~* (Bras), *Bambwès* (Fosses), *Franc ~* (Andoy), *Lès francs ~* (Graide), *~ l'abé* (Fosses, Ermeton s/Biert), *Fayau ~*

(Ham-sur-Sambre), *Cinse di Lairwbès* (Houx), *Divant lès ~* (Mettet),  
 ~ *do l' Cinserèsse* (D 2), ~ *dès tères oles* (Mornimont), ~ *dès tchè-*  
*non.nes* (Vitrival).

— *calandje* : *Basse ~*, (*W*)*ôte ~*, *Ri dès ~* (Malonne) | *campagne*,  
*campagne* : *O l' ~ di Mossiat*, *O l' ~ di Un* (D 2) | *canon*, *canon* :  
*Vôye dès ~* (D 2) | *caracole*, *escargot* : *À l' ~* (Namur) | *castagne* ;  
*È ~* (D 2) | *catonparcot* : *Taye ~* (D 3) | *cayau*, *caillou* : *Aus ~*  
 (Floriffoux), *Aus blancs ~* (D 3) | *Chamia* (Waulsort) | *charco* :  
*Fond ~* (D 3) | *chavéye*, *chemin creux* : *lès ~*, (Andenne) | *cinserèsse*,  
*fermière* : *Bwès do l' ~*, *Prè dol ~* (D 2) | *citadèle*, *citadelle* : *A l' ~*  
 (D 2) | *clavia*, cf. p. 52 : *Au ~* (Denée, Dorinne), *Su l' ~* (Celles), *Su*  
*lès ~* (Maillen), *Tchamp d' ~* (Foy Notre-Dame) | *colèbî*, *pigeonnier* :  
*Au ~* (Falmignoul) | *comogne* : *O l' ~* (D 2, Flawinne, Mozet, Vedrin),  
*Bas ~* (Jambes, Jemeppe-sur-Sambre) | *Conau* (Anseremme) |  
*coputiène* : *Roc èt ~* (D 3) | *coq*, *coq* : *Ruwale do ~* (D 3) | *côrbats* :  
*Cinse di ~*, *Campagne di ~* (D 19) | *coria* (Floreffe, Gesves, Leuze,  
 Warisoulx) | *colidôr*, *corridor* : *Lès ~* (D 2) | *corti*, *jardin* : ~ *d' Aut*  
 (D 2), *Au ~* (Jemeppe-sur-Sambre) | *costri*, *couturière* : *Taye à*  
*l' ~* (D 2) | *coû*, *cour* : *Grande ~* (D 19), *Basse ~* (D 3), *Basse ~ do*  
*tchèstia* (D 2), *Noûve ~* (Florée) | *couture* : ~ *di prè* (D 19), *À l' ~*  
 (Furnaux, Maillen) | *couyo* : *Corti ~* (D 2) | *craya*, *mâchefer* : *Rûwe*  
*do ~* (Ciney) | *crèstia*, *crête* (Malonne, Andenne) | *crètia*, id. (Fal-  
 mignoul) | *crocha* : *Su ~* (D 3) | *cruc'fis*, *crucifix* : *Au ~* (D 3) | *crwès*,  
*croix* : *Malin ~* (Soye), ~ *Sovèt* (Ciney), ~ *d' Banse* (D 3), *Taye à*  
*l' ~* (D 3) | *cu*, *cul* : *À crole* (Floreffe, Leuze), *À frape ~* (Rivière),  
*À mousse ~* (Vodecée), *Su l' pèlé ~* (Namur), *Fontin.ne tin ~* (D 3),  
*Tiène di tin ~* (Pondrome), *O ~ do ri*, *O ~ do prè d' Un* (D 2) | *culot*  
*recoin* : *Au ~ do bwès* (D 3), *Au ~ dou tri* (Châtelet), *Au ~ d' Lidje*  
 (Han), *Reuwe do ~* (Jemeppe-sur-Sambre) | *curè*, *curé* : *Tère do ~*  
 (D 3) | *Reuwe do ~* (Fosses) | *cwagnouli*, *cornouillier* : *Fond dès ~*  
 (D 3).

— *davieû* : *Fosse ~* (D 19) | *digue*, *digue* : *Su l' ~* (D 2) | *din.me*,  
*dîme* : *Grègne à l' ~* (D 3, Crupet, Frizet, Noville sur Mehaigne) |  
*djârdin*, *jardin* : ~ *monseû*, ~ *do médecin* (D 2) | *djoûrnau*, *journal* :  
*Lès ~* (Hastière-Lavaux), *Lès chî ~* (D 3), *Li p'tit ~* (D 2) | *dos*,  
*dos* : *Su lès ~* (D 2) | *dossia*, : *Su lès ~* (Lustin, Maillen) | *douwaire*,  
*douaire* : ~ *do curè* (D 19) | *draudè*, *terrain déboisé* : *O ~* (D 2) |  
*drève*, *allée* : *Grande ~* (D 2) | *duc*, *duc* : *Bwès do ~* (D 19, Bois-de-

Villers) | *dûve* : *Lès* ~ (D 3), *À l'* ~ Velaine-sur-Sambre) | *dwa* : *Bwès do* ~ (D 19).

— *èpe*, hache : *Tère à l'* ~ (D 3) | *èrmitadje*, ermitage : *À l'* ~ (D 2, D 3, Lesves) | *èronertiye*, héronnière (Lessive) | *èstrwè* (Yvoir, Mettet) | *èvèque*, évêque : *Pré l'vèque* (Fosses) | *éwe*, eau : *Vôye à l'* ~ (D 3), *Pa d'la l'* ~ (D 19) | *éwi* : *Lès* ~ (D 2) | *éwia* (D 3).

— *falijs*, falaise, carrière : *À l'* ~ (D 3, Rhisnes), *È l'* ~ (Mailen), *Cinse dè l'* ~ (Rhisnes) | *fal'djote*, petite *falijs* : (Soulme) | *fau*, hêtre : *Bont aus* ~ (D 19), *Fontinne aus* ~ (Dave) | *favère* : *È* ~ (D 19), *Su lès* ~ (Montgauthier) | *flache* : *Lès* ~ (Hastière) | *flawnéye* : *Lès* ~ (Naninne) | *flôye* : *È* ~, *Fond d'è* ~ (D 19) | *folia* : *È* ~ (D 3) | *fond*, fond : *Lès* ~ (D 19, Lustin, Bouvignes, Lives, Marche-les-Dames), ~ *dès spaugnes* (D 19), ~ *do curè* (D 3), ~ *dès cwagnouls*, ~ *di scovile* (D 3), ~ *do fwardjeû* (D 2), ~ *dès cûves* (Jemeppe-sur-Sambre), ~ *d' lordia* (Lustin), ~ *d' fokeû* (Dinant), ~ *dès vaus* (D 2, D 3, Courrière, Spontin, Lesves, Waulsort, Wellin) | *fontenî*, fontenier : *Au* ~ (D 2, Ni 103) | *forbot*, faubourg : *Au* ~ (Denée, Dinant, Custinne, Bure) | *fornéye*, fournée : *Aus* ~ (D 3) | *fornia*, fourneau : *Noûs* ~ (D 2), *Fin* ~ (Dréhance) | *formwâre*, pelle à enfourner : *À l'* ~ (D 3) | *fosse*, fosse : ~ *dès tchèts* (D 3), *Lès* ~ (Lesves) | *fossè*, fossé : *Rond* ~ (D 3) | *frèchau*, marais (Mont-sur-Meuse) | *frîle* : *È* ~, *Tri d'è* ~ (D 3) | *f'tère* (Weillen) | *f'troule* (Weillen) | *fwardje*, forge : *À l'* ~ *Noûve* ~, ~ *do trau*, ~ *di d'la wôt* (D 2), *Lès* ~ (Anseremme), *Su lès* ~ (Goyet), *Clamin* ~ (Fosses) | *fwardjeû*, forgeron : *Fond do* ~ (D 3).

— *gau* : *Au grand* ~ (Fosses) | *gayole*, cage : *À l'* ~ (Yvoir) | *golète*, goulotte : *À l'* ~ (D 2, D 19), ~ *di Vènate* (Godinne), *Bwès dè* ~ (Moustier-sur-Sambre) | *gorli*, bourrelier : *Pachi do* ~, *Tère do* ~ (D 3) | *gotale*, « gouttelle » : *À l'* ~, *Vôye dol* ~ (D 3) | *goyète* : *À l'* ~ (Fosses), *Reuwe dè l'* ~ (Lonzée) | *grijoule* : *Cinse di* ~ (Conjoux) | *gripelote*, raidillon : *À l'* ~ (Auvélais) | *griyant* : *Su lès* ~ (D 3) | *grogneau* : *À* ~ (Thynes) | *uingau* : *À* ~ (D 19).

— *ièrdau*, terrain réservé à la « herde » : *Au* ~ (D 2, Arbre, Profondeville, Lesves, Rosée), ~ *d' Ronquère*, ~ *d' Salèt* (D 2), *Su l'* ~ (Wierde), *ièrdau vôte* (Andenne) | *infèr*, enfer : *À l'* ~ (Lesves) | *iyon* : *Inzès* ~ (Soulme).

— *jaujêlye* : *Ê* ~ (D 3) | *justice*, justice : *À l'* ~ (D 3, Custinne).

— *keûte*, sorte de bière : *À l'* ~ (D 19).

— *lêche* : *Ê* ~ (Fosses) | *leup*, loup : *Tiène do* ~ (Godinne), *Aye do* ~ (Marche-les-Dames), *Gueûye do* ~ (Namur), *Rouwale do* ~ (Fosses), *Vôye dès* ~ (Oprebais) | *Lidje*, Liège : *au pays d'* ~ (Durnal) | *kilon* (D 2) (Namur) | *loves* : *Taye dès* ~ (Durnal).

— *maguinète* : (D 2) | *maî*, pétrin : *O l'* ~ (D 19) | *malade*, malade : *Aus grands* ~ (Namur) | *maladrêye* : *reuwe* ~ (Lonzée) | *maladrêye*, maladrerie : *O l'* ~ (D 2) | *Mârdjôsêfe*, Marie-Josèphe : *Fosse da* ~ (D 3) | *marli* : *Ê* ~ (D 2) | *Mârquêt* : *Prè* ~ (D 3) | *martia*, marteau : *Fwès* ~ (Falaën), ~ *lonje* (Rivière), ~ *Tomas*, ~ *Fouyin* (Yvoir) | *maujo*, maison : *À l'* ~ d' *pîre* (D 19) | *maule*, mâle : *Au gros* ~ (D 3) | *Maulin* : *Taye* ~ (Dr) | *mauplaquéye*, mal plaquée : *À l'* ~ (D 3), *Ê malplaquéye* (Erpent) | *maus'* : *Tiène di* ~, *Ayètes di* ~ (D 2) | *mazis* : *Su lès* ~ (D 3) | *médecin*, médecin : *Djârdin do* ~ (D 2) | *mêlêye*, pommier : *À l' wôte* ~ (D 3) | *molin*, moulin : ~ *da l' vile*, moulin banal (Fosses), *Tiène d'au* ~ (D 2) | *moncia*, tas : *Au* ~ (Mazy, Mehaigne), *Au grand* ~ (Beauraing, Furfooz, Thynes) | *monseû*, monsieur : *Djârdin* ~ (D 2) | *mont*, mont : *O* ~, *Dri l'* ~, *Bwès d'* ~, *Au wé do* ~ (D 3), *Combrumont* (D 2), *Corlin.mont* (D 2) *Douïmont* (D 3, Fosses), *Êneûmont* (D 19) | *Inzèmont* (Hastière, Aisemont), *Nèvrumont* (Fosses), *Sovîmont* (Florefe), *Tchèrimont* (D 3) | *montant*, raidillon : *Ê* ~ (D 3) | *montaulin* (D 2) | *Mont'gnè* : *cînse di* ~, (D 2) | *morant*, mourant : *Ê* ~ (D 3) | *mossia*, mousse : *À* ~ (D 3, Pondrome, Mesnil-Saint-Blaise) | *mouchenêre* : *À l'* ~ (D 3), *Ê mochenêre* (Hingeon) | *mwartî*, mortier : *Prè do* ~ (D 3).

— *nimbe* : *Saurts* ~ (D 2) | *nôre* : *Grand* ~ *fayis*, *Pitit* ~ *fayis* (D 19) | *nûton*, gnôme : *Trau dès* ~ (D 2, D 19).

— *ôle*, huile : *Têre à l'ôle* (D 3) | *ôlêrye*, pressoir : *À l'* ~ (D 3) | *ôrîwè* : *À l'* ~ (Grand Rosière) | *oubionêre*, houblonnière : *À l'* ~ (D 2) | *ouye*, houille : *Trau à l'* ~ (D 19) | *ouyêre*, houillère : *Aus* ~ (D 19).

— *pachi*, verger : *Au grand* ~, ~ *aus briques*, ~ *aus spènes* (D 3), ~ *do blanc*, ~ *d'èmon Dubwès*, ~ *Sint-Roc'* (D 2), ~ *aus ayes* (Lustin) | *paîrwè* : *O* ~ (D 3), *Pitit* ~ (Franière) | *pâpe*, pape : *Au* ~ (Lesves) | *papinerîye*, papeterie : *Vôye do l'* ~ (D 19) | *parapêt'*



(fém.), parapet : *À l' ~* (D 3) | *pas*, passage : *Laid ~* (Spy), *Tiène do laid ~* (Fosses), *Mau ~* (Malonne) | *paucot* : *Trau ~* (Waulsort), *Taye Caton ~* (D 3) | *paurt*, part : *Lès grantès paurts di comune* (D 2) | *pautch* : *Au ~* (Fosses) | *payis*, pays : *Li vi ~* (D 2, D 3) | *pétin* : *Ê ~* (D 3) | *pichelote*, jet d'eau peu abondant : *À l' ~* (Lustin, Sart-Bernard, Silenrieux, Vencimont, Sautour) | *piconète* : *O l' ~* (Namur), *Reuwe ~* (Namur, Ciney) | *pwiconète* (Gembloux) | *pin.wière*, endroit d'où sortent les papillons : *O l' ~* (D 2) | *piraye*, pierraille : *Aus ~* (D 2) | *pire*, pierre : *À l' plate ~* (D 3), *Saurt aus ~*, *À l' maujo d' ~* (D 19), *Rûwe dès grossès ~* (Lesves), *~ pétu* (Waulsort) | *pirèles* ; *Rûwe dès ~* (Spy) | *pirète*, petite pierre : *Aus ~* (Andenne) | *pirwè* : *Au ~* (Malonne, Autre-Église) | *plantis'*, plantation : *O ~* (D 3) | *plan'wè*, endroit planté de platanes : *Au ~* (Biesmes) | *platia*, plateau : *Su l' ~* (D 2) | *plin* : *Su l' ~*, *Su l' ~ do grand bwès*, *Su l' ~ do fond d'Ârléye* (D 2) | *polichwè*, polissoir : *Au ~* (D 2) | *pont dès tch'faus* (Rivière) | *posti*, postil : *Reuwe do ~* (Fosses) | *postia* : *Aye do ~* (Maredsous) | *potale*, petite niche : *À l' ~* (Malonne) | *poûreriye*, poudrerie : *À l' ~* (Arbre) | *praule*, prêle : *Ê ~* (D 2, Maizeret, Mozet, Celles), *Li ~* (Noville-sur-Mehaigne), *Lès ~* (Hemptinne), *À l' ~* (Maillen), *O l' ~* (Dorinne), *Reuwe dès ~* (Ham-sur-Sambre) | *prolètes* : *Reuwe dès ~* (Maizeret, Leuze-Longchamps) | *prè*, pré : *Coût ~*, *~ vivôr* (D 2), *Sètch ~* (D 19), *Grand ~* (D 3, Faulx), *Long ~*, *Rond ~*, *~ au wayin*, *~ do mawart*, *~ savwayârd* (D 3) | *préye* : *Ê ~*, *Grande ~*, *Pitite ~* (D 19), *À l' ~* (Maillen, Custinne, Durnal, Mariembourg, Biesmes) | *prèyis'* : *Au ~* (D 3) | *priyèsse*, prêtre : *Bwès dès ~* (D 3) | *pwdri*, poirier : *Au ~ matin*, *Aus trwès ~* (D 3) | *pwincia* : *Ê ~*, *Dizeû ~*, *Dizos ~* (D 2).

— *quèrèye* : *Lès ~* (Naninne, Natoye).

— *rache* : *Su ~* (D 2) | *rauyis'* : *Au ~* (Yvoir), *Lès ~* (Froid-fontaine) | *rèche* : *Ruwaie dès ~* (Godinne) | *rèsonète* : *À l' ~* (Saint-Gérard) | *ri*, ruisseau : *~ d' Banse* (D 2), *~ d' Burnot* (D 3), *~ dès fonds* (D 2), *Pitit ~* (Malonne, Ottignies), *~ d' sètchri* (Arsimont), *Biètranri* (Sart-Saint-Laurent), *Pontauri* (Mettet) | *rind-pwin.ne*, rend peine : *Cinse di ~* (Pondrome) | *rin.ne*, rainette : *Basse à l' ~* (D 3), *basse aus ~* (Treignes) | *rivadje*, rivage : *~ Monsieû* (D 2), *Su l' ~* (D 2), *Vôye do ~* (D 3) | *rivaustreye* : *À l' ~* (Fosses) | *Roncène*, Ronchine, Mont-sur-Meuse | *ronquère*, *Bwès d' ~*, *Ê ~*, *ièrdau d' ~* (D 3) | *rôsère* : *l' ~ À* (D 19, Fosses) | *rotche*, roche :

~ à *Bayau*, rocher Bayard (Dinant), ~ *aus tchauwes* (D 2, Marchelles-Dames), *Aus* ~ (D 3), *Divant lès* ~ (D 19), *Lès* ~ (Anhée, Évrehaïlles, Wépion), *Dizos lès* ~ (Dinant) | *rôvia* (D 3) | *rôye*, raie : *Aus lonkès* ~ (D 19) | *royinète* : *À l'* ~ (D 2) | *ruwau* : *Su lès* ~ (D 3) | *R(o)uyon*, Rouillon : *Tiènes di* ~ (D 2).

— *salpète*, salpêtre : *Trau* ~ (D 2) | *sau*, saule : *Su l'* ~, *Fond d'* ~, *Tri do l'* ~ (D 3) | *saurt*, essarts : ~ *di commune*, ~ *nimbès* (D 2), ~ *da Bâbe* (D 3), ~ *aus pîres* (D 19) | *saut*, id. : *Tîman* ~ (Fosses) | *sauvenère*, sablonnière : *À l'* ~ (D 2, D 3, Ciney, Spy) | *scrèpia* : *È* ~ (D 2, D 3, Maredsous) | *scutpouye* : *Au* ~ (Fosses) | *sinène* (Anhée, Spontin) | *sêwèt*, évier : *Reuwe do* ~ (Jemeppe-sur-Sambre) | *sibèriye*, Sibérie : *À l'* ~ (Bois-de-Villers) | *scopèriye*, endroit de débitage du bois, *O l' sicopèriye* (D 2), *Li scopèleriye* (Aische-en-Refail, Wierde, Noville-sur-Mehaigne) | *sint*, saint : ~ *Mau* (D 2) | *sinton* : *À* ~ (Fosses) | *soria* : *Su* ~ (D 3), *Fond d'* ~ (D 3) | *spaugne*, épargne : *Fond dès* ~ (D 19) | *spineûse*, épineuse : *Lès* ~ (Hastière) | *spin'wè*, id. : *È* ~ (D 3) | *stampia* : *Au* ~ (D 3, Fosses) | *strijd* (D 3) | *stroûvia* (Mozet) | *sumèçon*, semence de foin : *Dins lès* ~ (D 3).

— *tassonière*, repaire de blaireaux : *À l'* ~ (D 2, Hastière-par-delà) | *taye*, taille : ~ *à l' crwès*, ~ *dès jésuites*, ~ *blokia*, ~ *à l' costri*, *Au d'là do l'* ~ (D 2), ~ *dauvid* (D 3), ~ *aus r'nauds* (D 2), ~ *dès r'nauds* (Bovesse), ~ *l'èvèque* (Fosses) | *frèche taye* (Mozet) | *Tayefiè*, Tailfer (Lustin, Cornimont) | *tayète*, petite taille : *À l'* ~ (D 3) | *tchacou* : *À* ~ (D 2, Ciney) | *tchafor*, four à chaux : ~ *à l' crwès*, ~ *au pèton* (D 3), *Au* ~ (D 2, Bonneville, Lustin) | *tchamp*, champ : *Su* ~ (Yvoir) | *tchampale* : *À* ~ (Yvoir) | *tchampia* : *À* ~ (Gesves, Celles), *Tiène do* ~ (Dorinne) | *tchampyi*, pâturer : *À* ~ (D 19) | *tchapia*, chapeau : ~ *d' curè* (D 3) | *tchaurnia* : *Su* ~ (D 3) | *tchaurnwè* : *È* ~ (D 3) | *tchènau*, gouttière : *À l'âr di* ~ (D 3) | *tchèn'wè*, chénaie : *Cinse di d'ssus l'* ~ (Sosoye) | *tchèt*, chat : *Fosse dès* ~ (D 3) | *tchin.ne*, chêne : *Au rond* ~ (Mont-sur-Meuse, Vedrin), *Au gros* ~ (Lustin, Lièrnu), *Au bachl* ~ (Sart-Bernard), ~ *à l'imaudje* (Bois-de-Villers), *Cinse d'au* ~ (Fosses) | *tènère* : *È* ~, *Fond d'* ~ (D 3), *Au* ~ (Geest-Géronpont) | *têre*, terre : *À l' nwâre* ~, ~ *aus rotches*, ~ *do gorlî*, ~ *à l'èpe*, ~ *à l'ouye*, ~ *aus brokias* (D 3) | *tiène*, côte : *Copu* ~, *Maudit* ~ (Floresse), *Lambèt* ~ (Wierde), *Su l'* ~ (D 3), ~ *au clotchl*, ~ *Aula* ~ *aus bruwères* (Wépion), ~ *d'infér* (Hermeton-sur-Meuse), ~ *dès biches* (Namur), ~ *di Ruyon*,

~ di maus' (D 2), ~ aus bôlîs (Floreffe), *Divant lès* ~ (D 3), *Dissus lès* ~ (Aiseau) | *tîlète* : *À l'* ~ (D 3) | *tîyou*, tilleul : *Au grand* ~, *Au* ~ d' *sint Djôsèf* (D 3) | *tombe*, tombe : *À l'* ~ (Lisogne), *Aus* ~ (Faulx) | *tombwè* : *Au* ~ (D 19, Malonne, Velaine-sur-Sambre, Pry, Geest-Gerompont) | *traque*, chasse : ~ à l' *charogne* (D 3) | *trau*, trou : *Au dérin* ~ (D 2), ~ *salpète*, ~ *aus leups* (D 2), ~ *do r'naud* (D 3) | *tri*, lande : *Long* ~ (Le Roux), *Mwais* ~ (Malonne, Floreffe), *Frèch* ~ (Awagne), *Sètch* ~ (D 2), ~ *aus-auwes*, ~ d' l' *uchê*, ~ *do l' sau*, ~ d'è *frile* (D 3), ~ à l' *iute* (Fosses), ~ *mé djauque* (D 19), *Bwès dès* ~ (D 2), *Rûwe dès* ~ (Godinne) | *Trichon* (Rivière) | *triyeû* : *Grand* ~ (D 19), ~ *dès gotes* (Émines), ~ d' *goyèt* (Mozet), ~ d' *Morivau* (Moustier-sur-Sambre), ~ *Colin*, ~ *Dumont* (Wépion) | *toûrnwâre*, baratte : *À l'* ~ (Erpent).

— *ûlau* : *Aus* ~ (Fosses).

— *val* : *Reuwe à l'* ~ (Fosses) | *valéye*, vallée : *Reuwe aus* ~ (Marche-les-Dames) | *vau*, vallée : *À l'* ~ (Biesmes, Bossière, Bothey, Hamois, Lavaux-Sainte-Anne, Moux, Mont-Saint-Guibert), *À* ~ (Spy), *Au frèd'* ~, *Ri dol* ~ (Dinant), *Lès* ~ (Cerfontaine), *Au djî* ~ (Fosses) | *vèvt*, vivier : ~ *Nicolès* (D3), *Man.nèt* ~ (Lesves), *Aus* ~ (Bois-de-Villers), ~ l' *agna* (Courrière) | *vigne*, vigne : *Tère à l'* ~ (D 19), *Su lès* ~ (Andenne) | *vignèt* : *È* ~ (Andenne) | *vignoule* : *À l'* ~ (D 3) | *vigneroule* (Jambes) | *vint*, vent : (W) *ôt* ~ (Fosses), *Tot* ~ (Gembloux, Chastres) | *viréye* : *Aus* ~ (Felenne) | *viveroule* : *O plantis' di* ~ (Celles) | *Vivôrt* (D 2) | *vôye*, voie : *An.ne* ~ (D 2), *Arson* ~ (Lustin), *Fite* ~ (Yvoir), *Crwèséye* ~ (Andenne), *Tchôtès* ~ (Naninne, Lathuy), *Rèchès* ~ (Celles), *Vète* ~ (Ciney), *È nan* ~ (Loyers), ~ *dès bones* (D 2), ~ *dès mwârts* (Profondeville), ~ *di mèsse*, ~ *dès mon.nîs* (D 3).

— *waboû* : *À* ~ (D 2) | *wé*, gué : *Au* ~ *do mont* (D 3).

— *zècheroule* (D 19).

## b) la Belgique, ses institutions, sa vie administrative

## 1° LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

## aa) le pouvoir communal

(Clichés 55, p. 654 ; 56-57, p. 655)

— *ccmune*, commune, administration communale || \**consèy*, conseil communal (comprenant : *meyeûr*, bourgmestre | *èchèvin*, échevin | *consèlier*, conseiller communal | *sècrètaire di comune*, secrétaire) | *r(i)civeû* ou *r(i)çuveû*, receveur | *champète*, garde champêtre | *ajent d' vile*, agent de police (en ville) | *criyeû*, crieur public | *maîsse* ou ~ *di scole*, instituteur (tous ces personnages étant des fonctionnaires communaux) || \**sâle (comunâle)*, maison communale | *maujo d' vile* ou *ôtel* (pron. *au*) *di vile*, hôtel de ville || (documents officiels) *passépôrt* ou *cârte d'identité*, pièce d'identité | *patinte*, patente || (fêtes communales) *dicauce*, ducasse | *fwêre*, foire (en ville) | \**fwêre aus tch'faus*, foire aux chevaux (Ciney) | *cavalcâde*, défilé de groupes costumés (Auvelais) | *mârche*, marche militaire (Florennes, Fosses, Gerpennes, etc.) | *létâré*, cortège de la mi-carême (Fosses).

= \**alè à l' comune*, se rendre au secrétariat communal.

## bb) le pouvoir provincial

— *province*, province, administration provinciale || *consèy do l' province*, conseil provincial (comprenant : *gouvèrneûr*, gouverneur | *dèputâcion*, députation permanente).

## cc) le pouvoir central

— *état*, état, pouvoir central || *ruvè*, roi | *minisses*, ministres | *chambes*, Chambres | *sénateûrs*, sénateurs | *dèputés*, députés || *dècorè*, décorer | *dècorâcion*, décoration || *rin.ne*, reine | *prince*, prince.

= \**en wôt lièu*, à Bruxelles, dans les sphères influentes | \**lès cias qu' sont à l'état*, les fonctionnaires | \*... *po l'état*, id. || *awè li p'tit neûd*, avoir le petit nœud = être décoré.

≡ *On-z-èst bin rwèd* (pour *rwè*) *sins ièsse prince*, on est bien raide sans être prince (jeu de mot basé sur l'homophonie de *rwèd*, raide et *rwè*, roi).

#### dd) les élections

— *èlècsions*, élections || *vôtè*, voter | *r(i)vôtè*, ~ à nouveau | *fè lès lisses*, constituer les listes des candidats || (partis) *catoliques*, catholiques, ou *catïs*, pensionnaires de l'hospice, ou *djanes*, jaunes, ou *vèt'*, verts | *libèraus*, libéraux, ou *vis bèraus* (iron.), vieux béliers, ou *bleuw*, bleus | *sócialisses* (pron. *au*), socialistes, ou *rodjes*, rouges || *vôte*, vote.

= *\*si mète* (*dis*)*su lès rangs*, se mettre sur les rangs = faire acte de candidat | *\*si mète* (*su l' lisse*), se mettre sur la liste = id. | *\*si présintè*, se présenter, id. | *\*si boudji*, se bouger = faire des démarches | *\*si r'muwè*, se remuer = id. | *\*rotè*, marcher = id. | *\*awè dès protècsions*, avoir des appuis | *\*~ dès pouüssants*, id. | *passè*, être élu | ~ *par aparintemint*, ~ par apparentement | *ièsse lomè*, être nommé = ~ élu | *r(i)passè*, être réélu | *ièsse rilomè*, id. | *\*awè s' bûse*, avoir son chapeau haut-de-forme = échouer | *ramassè one bûse*, id. | *\*rinde si-t-èchèrpe*, rendre son écharpe de bourgmestre | *\*ièsse sins pàrti*, n'être d'aucun parti | *\*pàrti dès p'titès djîns*, parti des petites gens.

≡ *On va fè lès vôtès dimègne* (iron.), on va voter dimanche (le mas. *vôte*, vote, étant pris ironiquement dans le sens du fém. *vôte*, crêpe).

#### ee) l'état-civil

— *nom* ou *vrai nom*, nom de famille | *nom d' batème* ou *p(i)tit nom*, prénom | *sauvadje nom* ou *sornom*, sobriquet (éventuellement).

= *lomè*, nommer | *r(i)lomè*, ~ à nouveau | *\*sorlomè*, surnommer.

#### ff) le droit de pétitionnement

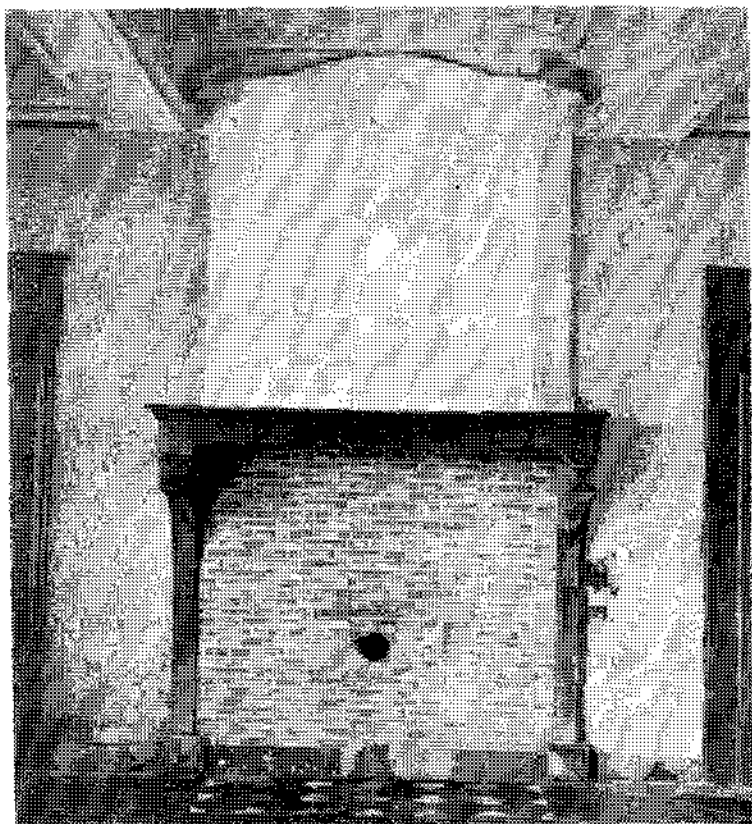
= *péticionè* ou *fè one péticion*, faire une pétition (qui peut être adressée : *au rwè*, au roi | *au gouvèrneur*, au gouverneur | *au mayeûr*, au bourgmestre).

## 2° LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

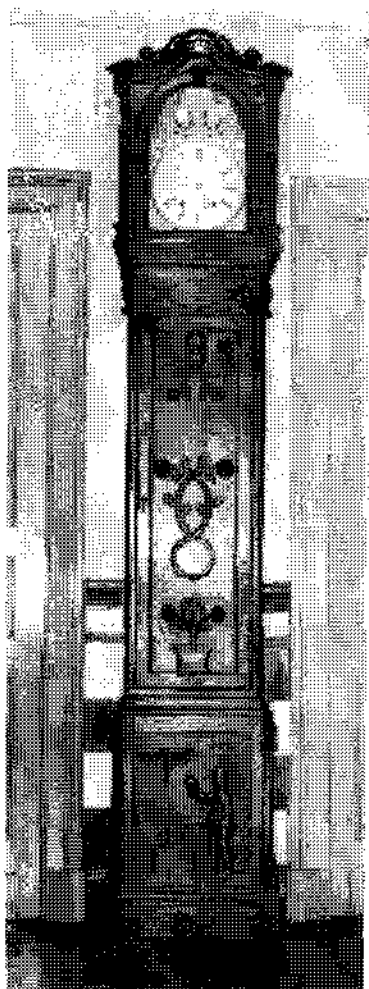
— (fonctionnaires) *juje*, juge (pouvant être : ~ *di pais*, ~ de paix | ~ *di Nameur*, ~ du tribunal correctionnel de Namur | ~ *di Lidje*, ~ de la cour d'appel de Liège | ~ *di Brussèle*, ~ de la cour de cassation de Bruxelles | *présidint*, président) | *dirècteur di prîjon*, directeur de prison | *jendârme* ou *gabelou*, ou \**gârniissaire*, gendarme | *pouyu bonèt*, bonnet à poils = id. || (établissements) *palais d' justice* ou *tribunâl*, palais de justice | *prîjon*, prison | *gayole*, cage = id. | *bwèsse*, boîte = id. | *trau*, trou = id. | *garine*, garenne = id. | *grande cinse*, grande ferme = id. | *ioyo*, id. | *ôrfulinat*, orphelinat.

= \**alè au tribunâl*, aller au tribunal (en justice de paix) | ~ à *Dinant*, id. | \**passè au tribunâl*, être prévenu | \**alè su l' banc dès sindjes*, aller au banc des singes = id. | *lèvè sès deûs dwègts*, lever les deux doigts = prêter serment | \**awè lès jendârmes*, avoir les gendarmes = être soumis à une enquête = ... à une visite domiciliaire | \**fè rotè l'afaire* ou ... *l's-afaires*, faire marcher l'affaire = engager une procédure | \**ramassè*, arrêter | *pici*, pincer = id. | *prinde*, prendre = id. | \**coude*, cueillir = id. | *rèssèrè*, renfermer = incarcérer | \**mète à iute*, mettre à l'abri = id. | \**ègayolè*, encager = id. | *mète o l' gayole*, mettre en cage = id. | ... *bwèsse*, ... boîte = id. | *ièsse condânè*, être condamné | *mète à l'aminde*, condamner à une amende | \**ièsse à l'aminde*, être condamné à une amende | \**raquitè l'aminde*, payer l'amende | \**alè o trau*, subir une peine d'emprisonnement | \**fè dol bwèsse*, faire de la boîte = id. | \**fè dol prîjon*, faire de la prison = id. | *chufler* (Namur), siffler = id. | \*\**aler fé dès botons à sèt' traus* (L), aller faire des boutons à sept trous = id. | \**awè su fraude*, acquérir illégalement | à l' justice (l. d.) | *mète au meur*, mettre au mur = fusiller.

= \**On n' sèt jamais ç' qu'i gn'a o l' panse do juje*, on ne sait jamais ce qui se passe dans le ventre du juge = on ne peut préjuger de sa décision | \**On mwais arindjemint vaut cint côps mia qu'on bon procès*, un accord médiocre vaut cent fois mieux qu'un bon procès | \**Djè l'zî a stî douviè m' live*, je suis allé leur ouvrir mon livre = ... faire ma déposition | \**S'i faut, on-z-irè pus lon, là !*, s'il est nécessaire, on poursuivra ! | \**Dji n'a nin stî triyi do cafè, savoz, mi !*, je ne



N° 42. - HABITATION : tchiminéye avou lès montants d' pîre di taye et l' tâblète di tchin.ne, one ârmwère di chaque dès costès ; pa d' zeû, li plafond et lès sômîs travayis, cheminée comportant montants de pierre de taille et tablette de chêne, de chaque côté une armoire murale ; au-dessus, plafond et poutres au plafonnage mouhuré (Photo André MARCHAT).



N° 43. - HABITATION : viye  
 ôrlodje, cadeau d' mariadje po l'  
 marchau d'An.nervôye : ça s' veut  
 d'après les cisbûres do soubasse-  
 mint, vieille horloge, cadeau de  
 nocces fait au maréchal-ferrant  
 d'Annevoie ; les sculptures du  
 soubassement en témoignent.

(1835)

(Photo Joseph MARCHAT).



suis pas allé trier du café, vous savez, moi ! = je n'ai pas fait de séjour en prison !

### 3<sup>e</sup> LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE NATIONALE

— *arméye*, armée, administration militaire || (personnel) : \**maïsse sôdâr*, chef | \*(w)*ôt maïsse*, haut maître = id. (pouvant être : *jènèrâl*, général | *colonèl*, colonel | *majôr*, major | *cap(i)tin.ne*, capitaine) | \**p(i)tit maïsse*, petit maître (pouvant être : *chèf*, sous-officier | *sèrdjant*, sergent, *caporâl*, caporal) | *sôdâr* ou *simpe sôdâr* ou \**man'daye*, soldat (pouvant être : *sôdâr à pîd* ou *piyote*, fantassin | *sôdâr à tch'fau*, cavalier [pouvant être lui-même *lancier*, lancier | *tchèsseû*, chasseur à cheval] | *calonî*, artilleur | *mineûr* ou *sôdâr do jèniye*, sapeur du génie | \**pioupiou*, soldat milicien) || *rèfôrmè*, réformer | *règadji*, (se) rengager | *règadjemint*, rengagement | *ôrdonance*, ordonnance | *patrouyi*, patrouiller | *patrouye*, patrouille | *épéye*, épée | *fourria*, fourreau.

= *tirè* (au *sort*), subir le sort | \**pougni o bocau*, plonger la main dans le bocal (pour retirer un numéro) | \**ramassè l' bidèt*, tirer le numéro un | \**tchair didins*, tomber dedans = être désigné comme conscrit | \**ièsse fou*, être dehors = échapper à la conscription | \**intrè sôdâr*, être incorporé | ~ *dins lès sôdârs*, id. | \**fè s' tîmps*, faire son temps = accomplir son service militaire | \**sièrvu*, servir = id. | *rotè*, marcher = id. | \**alè à l' gamèle*, aller à la gamelle = id. | \**fè pètè sès talons*, faire claquer les talons = se mettre au « garde-à-vous » | \**ièsse au pôrt d'âmes*, présenter les armes | *avè s' masse plin.ne*, avoir sa masse pleine = terminer son terme | \**rintrè dès sôdârs*, rentrer du service militaire | \**sinè*, signer (un engagement) | *s'ègadji*, id. | \**r(i)ssinè*, renouveler son engagement | *règadji*, id. | \**r(i)piquè*, id. | *gajisse*, militaire engagé | \**mougneû d' gamèle*, mangeur de gamelle = id. | \**gobe-vèsses*, gobe-vesses (surnom donné au médecin qui, dans les défilés militaires d'avant 1914, se trouvait en queue de colonne) | \**alè fè sès trwès djoûs* (néol.), aller faire ses trois jours = entrer au centre de sélection.

= \**Quand on prind do galon, on n'è saureut trop prinde*, quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre = le prestige est lié au grade.

4<sup>e</sup> LE DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION NATIONALE

— (personnel) *maïsse* ou *~ di scole*, instituteur | *s(o)eur*, religieuse, ou *d(i)mwèsèle*, institutrice | *jêrêre*, frère (des écoles chrétiennes) | *professeûr*, professeur | *curè*, professeur ecclésiastique || (institutions) *p(i)tite sicole*, école gardienne | *grande sicole* ou *scole do maïsse*, école primaire des garçons | *scole dès seûrs*, ~ des religieuses = ~ primaire des filles | *~ dès frêres*, ~ des frères = ~ primaire libre | *~ d'adultes*, ~ du soir ou 4<sup>e</sup> degré | *colêje*, ~ d'études moyennes | *atênêye* (fém.), athénée | *univêrsité*, université || (matériel scolaire) *tâblau*, tableau | *èstrâde*, estrade | *pupite*, pupitre | *lîve*, livre | *ârdwêse*, ardoise | *touche*, touche (pouvant être : \**deure* ~, touche naturelle | \*~ *au bâre*, ~ au beurre = ~ faite d'un agglomérat plus mou contenu dans une gaine de bois) | *cayè*, cahier | *croyon* ou *crèyon*, crayon | *întche*, encre | \**papî d' potche*, papier buvard | *pôrtè-plume*, porte-plume | *plume d'auwe*, plume d'oie (arch.) | *cârnassièr* ou \*\**cârtabèle* (M), cartable || (cycle primaire) *creûjète*, abécédaire | *grammèr*, grammaire | *catéchisse* ou *catézime* ou \*\**catéchime* (G), catéchisme | *istwêre*, histoire | *calcul* ou *cârcul*, arithmétique | \**pâr cœur*, exercices de mémoire || (travaux) *aprinde sès lètes*, apprendre ses lettres = ~ son alphabet | *~ sès chîfes*, ~ ses chiffres (l'arithmétique élémentaire) | *spèli*, épeler | *fè sès lètes*, faire ses lettres = écrire son alphabet | *èfacè* ou *rèfacè* ou *disfacè*, effacer | *coridji sès fautes*, corriger ses fautes | *scrîre*, écrire (d'une des façons suivantes : *p(i)tit*, petit | *fin*, finement | *sèrè*, serré | *grand*, grand | *gros*, gros | *laudje*, large | *bin*, bien | *mau*, mal) | *comptè* ou *calculè* ou *cârculè*, calculer | *sawè sès quate régues*, connaître les quatre opérations fondamentales | *r(i)passè sès lèçons*, revoir ses leçons | *fè sès d'vwêrs*, faire ses devoirs | *studyi sès concoûrs*, étudier la matière des examens | *fè sès compôsicions* (pron. *au*), faire les concours par écrit | *rèyussi*, réussir | *rac(o)minci*, recommencer son année || *scolè*, éduquer | *scoladje*, éducation | *scolî*, écolier.

= *alè è scole au(s) maïsse(s)*, fréquenter l'école primaire des garçons | ... *aus seûrs*, ... des filles | \**ièsse à bone sicole*, être à bonne école | \**fè sès scoles*, suivre les cycles scolaires successifs | *ièsse avanci*, être en avance sur sa classe normale | \**ièsse fèrè*, bien connaître ses matières | ~ \**fèrè à glace*, id. | *rindadje dès pris*, distribution des prix | \**po fè d' l'întche* : *sipotchi dès pwès d' nwâre broke èt mète*

*aminè l' djeus*, pour fabriquer de l'encre : écraser des baies de troène et évaporer le jus | *r(i)couvriè sès lîves èt sès cayès*, recouvrir ses livres et ses cahiers | *\*fè dès crabôdadjes*, faire des griffonnages.

≡ *\*Si v' n'aloz nin è scole, i vos bouterè dès-orèyes di baudèt*, si vous n'allez pas à l'école, il vous poussera des oreilles de baudet | *Il a co fait l' tchèt*, il a encore fait le chat = ... l'école buissonnière | *Il a stî è scole quand lès maïsses alint mèchenè*, il est allé à l'école quand les maîtres allaient glaner = il ne l'a pas fréquentée | *\*... quand lès maïsses alint aus tchamps*, ... quand les maîtres menaient paître leur bétail = id. | *\*I n' sèt comptè*, il est incapable de calculer | *\*... j'qu'à trwès*, ... jusqu'à trois = id. | *\*I n' sèt lire one lète come on tch'fau*, il est incapable de lire une lettre aussi grosse qu'un cheval | *\*I n' sèt nin d'djà sès quate régues*, il ne connaît même pas ses quatre règles = ... ses quatre opérations fondamentales | *\*I scrît come on notaire*, il écrit comme un notaire = ... très bien | *\*Il è r'mostèrreûve à s' maïsse*, il en remonterait à son maître (disent les parents naïvement fiers de leur rejeton).

## 5° LE DÉPARTEMENT DES FINANCES

— (organismes) *contribucions*, contributions | *douwâne*, douane | *acsises*, accises | *pensions*, pensions | *cadasse*, cadastre || (personnel) *directeur*, directeur | *inspècteur*, inspecteur | *controleû*, contrôleur | *(r(i)civeû* ou *r(i)çuveû*, receveur (pour le secteur des douanes) | *acsi-zyin* ou *gabelou*, employé d'accises (pour le secteur des accises) | *jéyomète do cadasse*, géomètre du cadastre || (opérations administratives) *\*payi sès tayas*, payer ses impôts | *~ lès drwèts*, acquitter les taxes | *\*pèsè l' lacia*, prendre la densité d'un lait | *touchi s' pension* ou *lèvè* ..., percevoir sa pension de retraite.

= *\*èmon matante*, chez ma tante = au mont-de-piété | *\*passè su fraude*, passer en fraude | *fraudè* = id. | *bonè one tère*, borner un terrain.

≡ *\*Lès contribucions, c'est dès caurs qu'on done èvi*, les contributions, c'est de l'argent qu'on verse de mauvais cœur.

## 6° LE DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS

— (organismes) *tch(i)min d' fiêr*, chemin de fer | *tèlèfone*, téléphone | *tèlègrafe*, télégraphe | *posse*, poste || (personnel) *chèf di stàcion*, chef de gare | *chèf gârde* ou *gârde* ou *gârde-trin* ou *gârde-convwè*, chef garde | \**baurioteû*, garde-barrière | *piqueû*, piqueur (pour le secteur des chemins de fer) | *emphwèyès èt comères dau tèlèfone*, employés et employées du téléphone | *pwarteû d' dépêches*, porteur de télégrammes | *pèrcèpteûr*, percepteur | *facteûr*, facteur | \**malî*, conducteur de malle poste || (chemins de fer) *vwè* ou *ligne*, voie | *trin* ou *convwè* ou *vapeûr* (masc.), train | *vwèyajeûr*, train de voyageurs | *marichandîje*, train de marchandises | *èsprès'*, train express | *male*, train international | *banlieû*, train omnibus || *voyadji*, voyager | *prinde si coupon* ou ~ *si biyèt*, prendre son billet | ~ *on coupon d' cinq' djouls*, ~ un billet permettant de voyager 5 jours durant | ~ *on coupon d' samwin.ne*, ~ un billet de semaine (pour les ouvriers) | ~ *on-abonemint*, ~ un abonnement | *tèlèfonè*, téléphoner | *voyi one dépêche*, envoyer un télégramme | *èvoyi one lète*, envoyer une lettre | ~ *one cârte*, ~ une carte postale | ~ *one cârte-lète*, ~ une carte-lettre | ~ *one lète di mwârt*, ~ une lettre mortuaire | *mète dès timbes*, appliquer des timbres | *fè l' lèvéye* ou *lèvé l' bwèsse*, faire la levée du courrier.

= \**fè banlieû*, s'arrêter à tous les points d'arrêt | *fè s' toûrnéye*, faire la distribution du courrier | \**ratinde li dépêche*, attendre le courrier.

c) l'année officielle et le folklore <sup>(1)</sup>

— 1<sup>er</sup> janvier (*novèl an*, nouvel an) : *po l' prumî d' janvier*, on fait sès lètes di *complumints*, pour ce jour, on rédige des lettres de souhaits sur papier enjolivé de dessins | *on dit s' complumint*, on présente ses vœux | *on-z-a s' novèl an*, on reçoit ses étrennes | *on va souwatti l' bone anéye à l' parintéye*, on va présenter ses vœux à la famille | — *bone anéye, bone santè èt totes sôtes di boneûrs!* — *Êt vos parèlièmint!* — bonne année, bonne santé et toutes sortes de

(1) Les tirets initiaux, jusqu'à la p. 602, perdent leur signification habituelle.

bonheurs ! — Et pour vous de même ! | *on mindje lès galètes, dès grosses, ou dès p'tites : lès cènes qu'on lome dès bonans*, on mange les galettes, des grosses (moins sucrées) ou des fines, que l'on appelle *bonans* (litt. bon an) | *\*à l' novèl an, l'ève piche volté*, au nouvel an, l'eau coule souvent | *\*à l' novèl an, (lès djoûs crèchenut) do pas d'on-èfant*, au nouvel an, (les jours s'allongent) du pas d'un enfant.

— 5 janvier (*\*\*éye* (M), veille du jour des rois) : *à l'éye, do pas d'one sôléye*, au 5 janvier (les jours s'allongent) du pas d'un soûlard.

— 6 janvier (*djoû dès rwès* ou *rwès*, jour des rois, ou rois) : *on mindje li gatau dès rwès, on tire li fève ou on tire lès rwès*, on mange le gâteau des rois, on tire la fève ou on tire les rois | *aus rwès, lès bolédjîs apwatenu à leûs pratiques on gatau aus còrintines avou one fève didins*, le 6 janvier, les boulangers apportent à leurs clients un gâteau aux raisins de Corinthe, porteur d'une fève.

— 2 février (*Tchandeleûse*, chandeleur) : *\*on fait bènî l' tchandèle*, on fait bénir une chandelle (à allumer lors des orages et des veillées mortuaires) | *\*à l' Tchandeleûse, mitan grin, mitan strin*, à la chandeleur, les réserves de grain et de paille sont à demi épuisées.

— mardi-gras : *lès mascarâdes* (fém.), les sorties de gens masqués | *\*i gn'a dès bias mascarâdes è ç'-t-anéye-ci*, il y a de beaux masques cette année.

— mercredi des cendres (*mércredi dès cindes*, mercredi des cendres) : *on va qwé lès cindes à s' front*, on va se faire imposer les cendres sur le front.

— premier dimanche de carême (*dîmègne do grand feu*, dimanche du grand feu) : *on-z-aprèstéye li grand feu su l' tiène ; po ça, on mèt one pièce è mitan, èt, autoû, lès fagots èt lès spènes ; à l' nèt, on l'alume ; lès djon.nias dansenut autoû, lès pus vîs bèvenut on lite addé l' feu ; on mèt à pris l' pièce èt lès cindes : lès cours sont dispaurtis ètur lès cias qu'ont fait l' feu ; dismètant, lès comères ont fait on tchôdron d' vôtès levées po mindji en rintrant*, on prépare le grand feu sur la colline ; à cet effet, on dispose au centre une perche, que l'on entoure ensuite de fagots et d'épines ; le soir, on y met le feu ; les jeunes gens dansent tout autour, les plus âgés boivent la goutte à

côté du feu ; on adjuge la perche et les cendres du feu : l'argent récolté est réparti entre ceux qui ont préparé le feu ; entretemps, les ménagères ont préparé un chaudron de crêpes à la levure, que l'on mangera en rentrant | *\*c'est sovint l' djoû qu' lès galants s' mète-nut à-z-alè veûy lès comères ; on ratindeut l' grand feu po d'mandè l'intréye*, c'est souvent la date à laquelle les hommes se mettent à courtiser ; on attendait ce jour-là pour en faire la demande aux parents de la jeune fille | *\*s'on n' fait nin l' grand feu, i gn'aurè one maujo qui brûlerè o viladje*, si l'on ne fait pas le grand feu, il y aura une maison qui brûlera au village | *\*one comère qui pout comptè sèt' grands feus, èlle èst sûre do ièsse mariéye po l' novèl an ; si c'è-st-on vt ome, li min.me, i l' rivière co l'anéye qui vint*, une jeune fille qui peut compter sept feux est sûre d'être mariée avant le 1<sup>er</sup> janvier ; si un vieillard réussit à faire de même, il reverra le grand feu l'année suivante | *au grand feu, on-z-ètère lès chîjes : au grand feu, lès chîjes o feu*, au grand feu, on enterre les soirées : *au grand feu, les soirées au feu* | *\*\*au grand feu, on r'vint di sèt-eûres lon(g) èt d' sèt-eûres laudje mougni l' pwin d' sès parints (Lf)*, au grand feu, on revient de 7 heures loin (long) ou de 7 heures large pour manger le pain de ses parents = on ne regarde pas à la distance pour rentrer en famille | *\*\*au grand feu, on ratche è l'ouy di s' crapôde ; on vèrè r'qwè s' ratchon à l' létaré (H)*, au grand feu, on crache dans l'œil de sa promise ; on viendra rechercher son crachat à la mi-carême = on se déclare au grand feu, on se revoit à la mi-carême.

— 12 mars (*Sint-Grégôre, Saint-Grégoire*) : à Warnint, *on fièstéye li Sint-Grégôre dispeûy todi : ci djoû-là, lès scolis vont à mèsse au matin et, après mèsse, paurti à deûs bindes, lès gamins èt lès bauchèles à paurt, èt d'avant chaque binde on chéf avou, su s' tièsse, on tchapia d'èvèque ; i faîyenut tos lès-uch do viladje po ramassè dès-ous, do lacia, do bure èt dol farène, en tot tchantant à totes lès maujones : « Nous invoquons tous saint Grégoire, en lui adressant tous nos vœux ; d'un cœur sincère et respectueux, nous célébrons sa gloire, auprès de saint Grégoire. Que chacun de nous s'avance pour recevoir un tel bienfait ; si le profit n'est pas pour vous, vous en aurez la gloire, auprès de saint Grégoire. Que le Seigneur nous donne la paix : faisons la révérence auprès de saint Grégoire » ; s'on l'zî r'clape l'uch à leû nèz, i crîyenut : « Poûris-agnons ! » ; après-avè tot fait leû toû, il aboutenut à one comère do viladje tot ç' qu'il ont r'cî, po-z-è fè*

dès galètes ; li lond'mwin au matin, i pautenut lès galètes ètur tos lès scolis qu'ont fait l' portchès ; après leû tchanson, lès pus guizèles criyennut co bin : « Dèz galètes plin one banse, po tchèssi è nosse panse ! », à Warnant, on fête la Saint-Grégoire depuis toujours : ce jour-là, les écoliers se rendent à la messe le matin puis partent en deux groupes, garçons et filles séparés, chaque groupe étant précédé d'un chef coiffé d'une mitre ; ils parcourent le village de porte en porte pour récolter œufs, lait, beurre et farine ; devant chaque maison ils chantent (...) ; si une porte se referme devant eux, ils crient : « Oignons pourris ! » ; leur tournée terminée, ils apportent à une personne du village le produit de leur récolte pour en fabriquer des galettes ; le lendemain matin, ils partagent celles-ci entre tous les participants à la collecte ; leur chant terminé, il arrive que certains lurons le complètent par ces mots : « des galettes plein une manne, pour nous envoyer dans le ventre ! » (Tém. : H. R. cf. p. 778) | \*\*à l' portchèsse di Sint-Grégôre ! qui l' bon Diè vos-avôye, dèz gros-agnons, come li cu d'on vî tchôdron ! (Andenne), à la collecte de Saint-Grégoire ! que le bon Dieu vous envoie, de gros oignons, comme le fond d'un vieux chaudron ! (Tb) | \*à l' Sint-Grégôre, on sème lès-agnons, min.me dins lès bèrdouyes, à la Saint-Grégoire, on sème les oignons, même dans la boue.

— 19 mars (Sint-Djôsèf, Saint-Joseph) : c'est l' djoû d' fièsse dèz munusiers, c'est la fête patronale des menuisiers | \*à l' Sint-Djôsèf, faut plantè dèz sogneûs canadas, à la Saint-Joseph, il faut planter des pommes de terre hâtives.

— mi-carême (létaré, li djoû vint' è cwarème, letare, 20<sup>e</sup> jour du carême) : à Fosses, c'est l' sôrtiye dèz Chinèls, à Fosses, c'est le jour de sortie des « Chinels ».

— 31 mars : \*on mèt lès sèrdjants dins lès campagnes, on place les brandons dans les champs (pour interdire le passage).

— 1<sup>er</sup> avril : c'est l' djoû dèz pèchons d'avri, c'est le jour des poissons d'avril (cf. p. 427).

— rameaux (floriye Pauque, Pâques fleuries) : lès corâls ont stî coude dèz pauques li djoû di d'avant, seûye-t-i o bwès, seûye-t-i su lès tiènes ; on lès bènit divant grand mèsse ; tot l' monde è va qwè èt-z-è mète aus bondiès, dins lès stauves, o djârdin èt dins lès campagnes ;

di l'après non.ne, après vèpes, on fait l' porcèssion o l' cimintière, èt tot l' monde va pauqui sès mwàrts, les enfants de chœur sont allés cueillir du buis le jour précédent, soit dans les bois, soit sur les hauteurs ; on bénit ce buis avant la grand-messe ; chacun va en chercher pour en placer aux crucifix, dans les étables, au jardin et dans les champs ; l'après-midi, après les vèpres, on fait la procession jusqu'au cimetière, et chaque famille va garnir de buis les tombes de ses parents | \*c'est l' djoû qu'on mèt l' curé à l'uch di s'-t-èglîje ; i faut qu'i toque trwès côps po r'moussi, c'est le jour qu'on met le curé à la porte de son église ; il doit frapper 3 fois pour pouvoir y rentrer | \*c'est l' djoû qu'on comince li pèneûse samwin.ne, ce jour-là commence la semaine sainte.

— jeudi-saint (*djudi sint* ou *blanc djudi*) : après l' glôriyâ, lès clotches è vont à Rome, après le chant du Gloria de la messe, les cloches s'en vont à Rome | \*à Dinant, on fait lès monumints, à Dinant, on garnit les étalages | à Nameur, on fait lès sètès-èglîjes, à Namur, on visite 7 églises pour y prier.

— vendredi-saint (*vinrdi-sint* ou *bon vinr'di*) : \*c'est l' pus gri-gneûs djoû dol pèneûse samwin.ne, c'est le jour le plus triste de la semaine sainte | \*on fait lès nids po rascoude lès clotches, on prépare les nids pour recueillir les œufs de Pâques, que rapportent de Rome les cloches | \*s'i djale ci djoû-là, ça r'mèt l' tîmps, s'il gèle ce jour-là, le temps se rétablit | \*li djaléye do vinrdi-sint ni fait pont d' twârt aus fleurs, gelée du vendredi-saint n'abîme pas les fleurs des arbres | \*li pwin qu'on cût ç' djoû-là sèrè co pwin l'anéye d'après en l' lèyant à sètch, le pain qui est cuit ce jour-là sera encore pain l'an d'après pourvu qu'on le laisse au sec = ... se conservera bien | \*on n' pout nin fè s' bruvéye, mins il èst rèquis do cûre ci djoû-là, on ne peut lessiver, mais il est recommandé de cuire le pain ce jour-là.

— samedi-saint (*sèmedi-sint*) : au glôriyâ do l' grand-messe, lès clotches rarivenut d' Rome ; èle passenut dès-ous d' Pauques, dès clotches, dins lès nids, au Gloria de la grand-messe, les cloches rentrent de Rome, elles déposent des œufs de Pâques, des « cloches » dans les nids | \*lès corâls pwatenut l' bènite èwe èt lèe pauques, les enfants de chœur portent à domicile l'eau bénite et le buis bénit.

— Pâques (*Pauques*) : \*li ci qui n' sitrume nin à Pauques, il èst



*d'chitè dès-arondes*, celui qui à Pâques n'étrene pas un nouvel habit, il est couvert de fiente par les hirondelles.

— 1<sup>er</sup> mai : *\*on paye sès luwadjes*, on paie ses baux | *\*c'est l' momint qu'on bague*, c'est le moment où l'on déménage | *on c'mince lès saluts do mwès d' maîy*, on inaugure les saluts du mois de mai, consacré à la Vierge.

— fête-Dieu : *\*s'on sune lès-indîves ci djoû-là, èle ni montenut nin*, si l'on sème l'endive ce jour-là, elle ne monte pas.

— 24 juin (*Sint Djan-Batisse*, Saint Jean-Baptiste) : *\*lès plouves da l' Sint-Djan, s'èle ni règnenut nin d'avant, èle règnenut après*, les pluies de la Saint-Jean, si elles ne précèdent pas la fête, elles la suivent | *\*quand i ploût à l' Sint-Djan, lès neûjes pourichenut*, quand il pleut à la Saint-Jean, les noisettes pourrissent | *\*on côpe lès tch'fias dès p'tits-èfants po qu'i r'crèchenuche crolès*, on coupe les cheveux des petits enfants dans l'espoir de les voir repousser en boucles.

— 29 juin (*Sint-Pîre*, Saint-Pierre) : *\*lès plouves dol Sint-Pîre, au fénadje on s'è d'mèfiye*, les pluies de la Saint-Pierre, on s'en méfie lors de la fenaison.

— 22 juillet (*Sinte-Madelin.ne*, Sainte-Madeleine) : *\*i n' faut nin montè su lès cèrèjîs li djoû do l' Madelin.ne paç' qui vos pôrîz tchâir*, il ne faut pas monter sur les cerisiers ce jour-là parce que vous pourriez tomber.

— 15 août (*Quinze d'awous'* ou *Notrè-Dame d'awous'*, Assomption) : *\*on fait l' porcèssion do Quinze d'awous'*, on fait la procession du 15 août à l'occasion de l'Assomption | *\*on bistoke lès Mariye*, on fête les Marie.

— 24 août (*Sint-Biètrumè*, Saint-Barthélemy) : *\*sint Biètrumè, grand comèleû d'awin.ne, i fait dès twartchons avou lès bossales*, saint Barthélemy, grand mélangeur d'avoine, il fait des enchevêtrements avec les bottes (allusion aux coups de vent classiques à cette époque).

— 8 septembre (*Notrè-Dame di sèptimbe*, Notre-Dame de septembre) : *\*inte lès deûs Notrè-Dame, on mèl lès-ous d' costè po l's-aurdè*, on réserve, pour les mettre en conserve, les œufs pondus entre les deux Notre-Dame (15 août et 8 septembre).

— 17 septembre (*Sint-Lambért*, Saint-Lambert) : \*à l' *Sint-Lambért*, lès *gayes à tère*, à la Saint-Lambert, les noix par terre.

— dernier dimanche de septembre : \**tos lès sèt-ans*, on va à l' *porcèssion d' Sint-Fouyin* à Fosses, tous les 7 ans, on va à la procession de la Saint-Feuillen à Fosses.

— 1<sup>er</sup> dimanche d'octobre : on va à l' *porcèssion dès rôses à Marèdsous*, à mète conte lès *soris*, on va à Marèdsous à la procession des roses, dont les pétales sont utilisés pour éloigner les souris.

— 1<sup>er</sup> novembre (*Tossint*, Toussaint) : \*après *vèpes*, on-z-è va avou l' *porcèssion à l' cimintière*, après les vêpres des morts, on se rend en procession au cimetière | \*on *djoûwe aus cautes dès réquiyèm'*, on joue des requiem à réciter | on *sonne à mwårt tote li vièspréye*, on sonne le glas toute la soirée | \**portchèssi po lès-âmes*, collecter pour les âmes (cette collecte est faite par les enfants de chœur chargés de sonner le glas les 1<sup>er</sup> et 2 novembre ; le montant en est partagé entre eux) | \**alumè dès tchandèles dissus lès fosses*, allumer des bougies sur les tombes.

— 2 novembre (*djoû dès-âmes*, jour des trépassés) : \*après *mèsse*, on fait l' *passéye dès mwårts*, après la messe se fait la vente aux enchères de certaines denrées spontanément offertes par les fidèles ; le produit de la vente est destiné à faire dire des messes pour les morts.

— 25 novembre (*Sinte-Catherine*, Sainte-Catherine) : \*à l' *Sinte-Catherine*, li *bwès qu'on r'pique riprind racène*, à la Sainte-Catherine, le bois qu'on repique reprend racine.

— 1<sup>er</sup> décembre (*Sint-Èlwè*, Saint-Éloi) : \*c'est l' *djoû d' fièsse dès marchaus, dès-ôrlodjîs*, c'est le jour de fête patronale des maréchaux, des horlogers | \*après *mèsse*, li *marchau ricît à dîné lès cinsîs, lès soçons, lès djîns qui fièstéyenut sint-Èlwè* ; on-z-a-tuwè l' *couchèt*, après la messe, le forgeron reçoit les fermiers, les amis, tous ceux qui fêtent saint Éloi | à *Cinè*, c'est l' *fwère* (*fôre* pour les Cinaciens) *aus tch'faus*, à Ciney, c'est la foire aux chevaux.

— 4 décembre (*Sinte-Båbe*, Sainte-Barbe) : c'est l' *fièsse dès-ovris do batimint èt do l' fosse*, c'est la fête patronale des ouvriers du bâtiment et de la mine.

— 5 décembre : *on mèt sès-assiètes avou dès carotes, do laton èt d' l'avin.ne po l' baudèt, èt one bèle lète po sint Nicolès*, les enfants disposent des assiettes garnies de carottes, de son et d'avoine pour l'âne, et d'une belle lettre adressée à saint Nicolas.

— 6 décembre (*Sint-Nicolès*, Saint-Nicolas) : *c'est l' djoû d' fièsse dès-èfants ; dol nèt, sint Nicolès a passè sès cacayes èt sès boubounes aus-èfants qu'ont stè djintis ; li père Fwètård à lèyi po l's-ôtes one pougnîye di vèdjes trimpéyes dins do vinaigue*, c'est la fête des enfants ; pendant la nuit, saint Nicolas a apporté ses jouets et ses bonbons aux enfants sages ; le père Fouettard a laissé pour les autres une poignée de verges trempées dans le vinaigre || *\*fè l' Sint-Nicolès, faire la Saint-Nicolas* = déposer, la nuit du 5 au 6 décembre, les jouets destinés aux enfants | *\*fè passè sint Nicolès, faire passer saint Nicolas* = id. (même pour une autre nuit).

— Avent (*\*\*lès-avints (M)*) : *\*\*c'est dins l's-avints qu'on plante lès-aubes (M)*, c'est pendant l'Avent qu'on plante les arbres.

— 13 décembre (*Sinte-Luce*, Sainte-Lucie) : *\*à l' Sinte-Luce, (lès djoûs crèchenut) do saut d'one puce, à la Sainte-Lucie, (les jours croissent) du saut d'une puce*.

— mercredi avant Noël : *mèsse d'ôr, po lès djins qu'è vont è voyadje*, messe d'or, pour les voyageurs.

— 24 décembre (*sèmedi do Noyè*, veille de Noël) : *on va à mèsse di méyenèt, on se rend à la messe de minuit* | *\*à méyenèt, on trouve lès bièsses asglignîyes dins lès stauves*, à minuit, on trouve les bêtes à genoux dans les étables (croyance populaire).

— 25 décembre (*Noyè*, Noël) : *li p'tit Jèsus, dol nèt, a passè lès cougnous dissus lès cossins*, pendant la nuit l'Enfant Jésus a apporté les « cougnous » (cf. p. 529) sur les oreillers | *\*au Noyè, (lès djoûs crèchenut) do pas d'on polèt, à la Noël, (les jours s'allongent) du pas d'un poulet* | *\*quand on coud à méyenèt one couche di pron.ni èt l' mète è l'ève, èle florirè po l' Tchandeleûse*, si on coupe à minuit une branche de prunier et qu'on la mette dans l'eau, elle fleurira à la Chandeleur.



## d) la religion, les croyances

## 1° LES PERSONNAGES CÉLESTES

## aa) Dieu

— *li bon Diè*, Dieu || *Dieû l' Père*, Dieu le Père | *Jèsus*, Jésus = Dieu le Fils | *li Sint-Èsprit*, Dieu le Saint-Esprit.

= \**mète one paugue au bondiè*, mettre un brin de buis au crucifix | *mon Diè !*, mon Dieu ! | *mon Diè Dèyi !*, id. | *mon Diè todî !*, mon Dieu toujours ! = id. | *binamé bon Diè !*, cher bon Dieu ! | *à l' volontè do bon Diè !*, à la volonté du bon Dieu ! | *grâce à Dieû !*, grâce à Dieu ! | *po l'amoûr do bon Diè !*, pour l'amour du bon Dieu ! | *po l'amoûr de Dieu !*, id. | \**plai-st-à-Diè !*, plaise à Dieu ! \**s'(i) plai-st-à Diè !*, s'il plaît à Dieu ! | *bon Diè d' bwès !*, bon dieu de bois ! | *dôminé !* (pron. au), Seigneur ! | | *Sègneûr !*, id. | *Jèsus' !*, Jésus ! | *Jèsus' Mária !*, Jésus Marie ! | *Jèsus' Mâtêr !*, id. | \**Jèsus' Mâter Dèyi !*, id. | *Jèsus' mon Dieû !*, Jésus mon Dieu ! | *Jèsus' mon Diè !*, id. | *Jèsus' au monde !*, Jésus au monde ! | *Jèsus' vos-ôtes !*, Jésus vous autres ! | \**Jour de Dieu d' ma vie !*, jour de Dieu de ma vie ! || *djurè*, blasphémer | *dèjurè* ou *sâcrèmènètè*, sacrer | *si djurè mawârt*, blasphémer à en mourir | *djurè come on dâné*, jurer comme un damné | ~ *come on payin*, ~ comme un païen | ~ *lès pètârdz èt lès miliârdz*, ~ les pétards et les milliards = exploser en imprécations | *nom di dio !*, nom de Dieu ! | ... *dios' !*, id. | ... *dius' !*, id. | ... *dieû !*, id. | *vingt (noms di) dios' !* vingt ... | ... *dieû !*, id. | *cint (noms di) dios' !*, cent ... | ... *dieû !*, id. | *mîle dio !*, mille dieux ! | ~ *dios' !*, id. | ~ *dius' !*, id. | ~ *dom' !*, id. | *miliârd di (noms di) dios' !*, milliard de (noms de) dieux ! | ... *dieûs !*, id. | *vingt miliârdz ...*, vingt milliards ... | *cint miliârdz...*, cent milliards ... | *mîle miliârdz ...*, mille milliards ... | (*laïd*, *sâcrè* et *sâprè* (plus adouci) peuvent s'employer comme intensifs devant tous les jurons : *sâcrè nom di dio !*, *sâcrè laïd nom di dieû !*, sacré nom de dieu !) || *nom di dom' !*, nom de dieu ! (juron adouci) | *nom di dion !*, id. | *nom di dri !*, id. | *nom di diâle !*, nom de diable ! | *nom di dièle !*, id. | *nom d(i) tonère !*, nom d'un tonnerre ! | *nom di joûr !*, id. | ~ *di chtouk !*, id. | ~ *di chtou !*, id. | ~

*di chtoupète !*, id. | *~ di d'ci !*, id. | *~ di d'là !*, id. | *~ d' totute !*, id. | *mórdiène* (pron. au) !, morbleu ! | *jour di dieû !*, jour de dieu ! = id. | *godfèrdom' !*, sacré nom ! | *fèrdom' !*, id. | *godom' !*, id. | *godfèrdèk !*, id. | *fèrdèk !*, id. | *miliârd di ci !*, id. | *~ di là !*, id. | *tonère di m'vét !*, tonnerre ! | *vingt, cint, mile, miliârd di, mile miliârd di, sacrè, laïd* peuvent s'employer comme intensifs devant tous ces jurons) | *sacrè nom !*, sacré nom ! | *sacrè di !*, id. | *sâtrè di !*, id.

≡ *\*Li grègne do bon Diè èst todî au laudje*, la grange du bon Dieu est toujours ouverte = Dieu est toujours accueillant | *\*Qui l' bon Diè v' codûje !*, Dieu vous conduise ! | *\*Li bon Diè pânit lès djins, i n' dit nin poqwè*, le bon Dieu punit les hommes il ne s'en explique pas | *\*Li bon Diè n' paye jamais avou dès caurs*, le bon Dieu ne paie jamais au moyen d'argent = n'attendez pas une récompense ici-bas | *\*Quand on rauye, li bon Diè disrauye ou trèrauye*, quand on arrache, le bon Dieu fait l'inverse ou le double = quand on détruit l'ordre naturel, on ne sait où cela s'arrêtera = Dieu est plus fort que nous | *\*Li bon Diè rabat l' rôye*, Dieu supprime la ligne (comme le vainqueur au jeu de cartes) = id. | *\*I gn'a on bon Diè po l's-èfants èt po lès sôlèyes*, il y a un Dieu pour les enfants et les souïards (qui semblent l'objet d'une Providence spéciale) | *\*I djure come on Scotch*, il jure comme un Écossais = ... violemment | *\*Dj'a stî si mwais qu' dj'aureu bin djuré lès godères*, j'ai été si fâché que j'aurais bien sorti une bordée d'imprécations.

## bb) la Vierge

— *Viêrje* ou *Sinte ~*, Vierge Marie | *la Viêrje*, la ...

= *\*Notrè-Dame di julèt'*, Notre-Dame de juillet, Visitation (2 juillet) | *\*\*... do l' plouvînète* (Baronville), id. | *\*... d'avous'*, d'août, Assomption (15 août) | *\*... di sèptimbe*, de septembre, Nativité de la Vierge (8 septembre) | *Mâria !*, Marie ! | *Mâria todî !* (cri d'étonnement) !, id. | *\*Mâria vos-ôtes !*, id. | *\*Mâria Dèyi !*, id. | *Jèsus' Mâria !*, id. | *Jèsus' mâtêr !*, id. | *Jèsus' mâtêr Dèyi !*, id. | *binaméye Sinte Viêje !*, bien-aimée Sainte Vierge !

≡ *\*Qui Notrè-Dame di Al vos présèrvéye, èt l' binin.mé sint Dônât ossi, si ça li plaît* (D), que Notre-Dame de Hal vous préserve, et le cher saint Donat aussi, si cela lui plaît (invocation namuroise

faite pendant les orages) | *\*\*En l'oneûr di la Viêrje*, pour l'amour de Dieu (Gl), en l'honneur de la Vierge, pour l'amour de Dieu (requête adressée à chaque fidèle au moment de la collecte).

### cc) les saints

— *sint*, saint.

= *\*mau d' sint*, mal de saint = maladie soulagée par l'intervention d'un saint | *\*alè aus trwès sints*, aller aux 3 saints, faire pèlerinage aux 3 saints (Rolande à Gerpennes, Oger à Hanzinne, Fiacre à Tarciennesses) | *\*litanîye di tos lès sints*, litanie de tous les saints.

#### 1. LES SAINTS, PATRONS DE MÉTIERS (1)

- *Ane*, Anne (tailleurs et tailleuses).
- *Aubêrt*, Aubert (boulangers).
- *Bâbe*, Barbe (travailleurs du bâtiment et de la mine).
- *Crèpin*, Crépin (travailleurs du cuir).
- *Djôsèf*, Joseph (travailleurs du bois).
- *Élwè*, Éloi (travailleurs de métaux).
- *Grégôre*, Grégoire (écoliers).
- *Nicolès*, Nicolas (enfants).
- *Ubêrt*, Hubert (chasseurs et gardes-chasse).

#### 2. LES SAINTS, TUTÉLAIRES ET GUÉRISSEURS

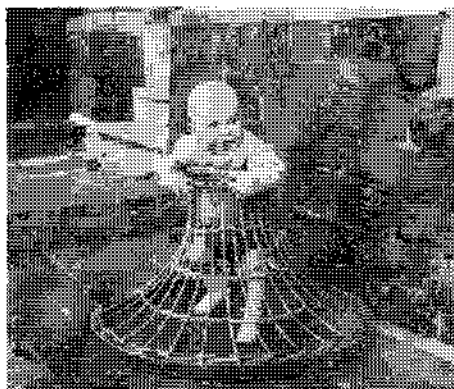
- *Adèle*, Adèle, à Warnant (maladies de yeux).
- *Agrapau*, Érasme, dit *Agrapau*, à Leffe-Dinant (maladies du ventre).
- *Antwin.ne*, Antoine de Padoue (objets perdus) : *r(i)toûrnè Sint~*, tourner la statuette de Saint Antoine face au mur, jusqu'à ce que l'on ait retrouvé l'objet perdu.

(1) Les tirets initiaux, jusqu'à la page 607, perdent leur signification habituelle.

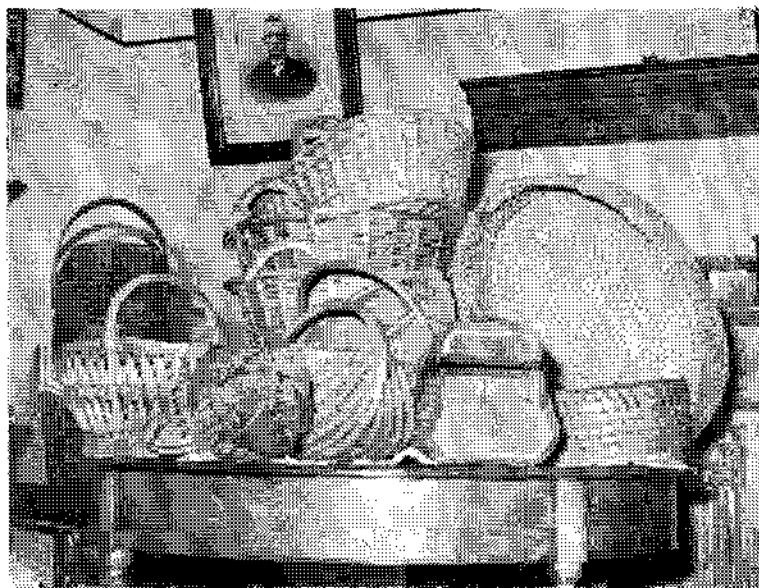
- *Apoline*, Apolline (maux de dents).
- *Bàbe*, Barbe, à Leffe-Dinant (mort subite, foudre, peste).
- *Bèje*, Begge, à Andenne (maladies des enfants, sciatique, rhumatisme, hernie).
- *Biètwîn* ou *Bèrtwîn*, Berthuin, à Malonne (fièvre).
- *Blaise*, Blaise, à Mesnil (croup).
- *Brèyau* ou *Djôsèf Brèyau*, Joseph pleureur, à Andrimont (enfants qui pleurent).
- *Brèyaude*, Anne pleureuse, à Furnaux (id.).
- *Clément*, Clément, à Barchon (pour retrouver les noyés).
- *Cwèlin*, Quirin, à Sorinnes-Dinant (ulcères et maux de jambe).
- *Djènevire*, Geneviève, à Dréhance (inflammations de la face).
- *Djengou*, Gangulphe, à Florennes (hémorroïdes).
- *Djîle*, Gilles, à Namur (épilepsie) ; *Djîle l'èwaré*, Gilles l'égaré, à Huy (id.).
- *Djilin*, Ghislain (convulsions) ; figure toujours parmi les noms de baptême.
- *Djurau*, Gérard, à Saint-Gérard (jaunisse).
- *Dônât*, Donat (foudre).
- *Èlin.ne*, Hélène, à Jambe (fièvre lente).
- *Èrnèle*, Renilde, à Crupet et Anhée (irritations et dartres de la tête et de la figure).
- *Fivelin.ne*, Consomption (cf. *Èlin.ne*).
- *Fiyake*, Fiacre, à Tarciennes (cf. *Rolande*), Neuville, Philippeville et Namur (église Saint-Nicolas) (maux de ventre).
- *Filomin.ne*, Philomène, à Huy (fièvre lente).
- *Firmin*, Firmin, à Biesmerée et Bonneville (rhumatisme et mal de Parkinson).
- *Fouyin*, Feuillen, à Fosses (maux de tête et d'oreilles, sclérose cérébrale).
- *Jorje*, Georges (croûte de lait)
- *Gwi*, Guy (épilepsie).
- *Ilai*re, Hilaire, à Matagne-la-Petite, Sorinnes-Dinant, Hemp-tine-Ciney, Fosses (varices et phlébites).

- *Jistin* (cf. *Djilin*).
- *Job*, Job, à Mettet : à l'Ascension, à la fontaine Saint-Job (maladies de la peau).
- *Julyin*, Julien, à Philippeville (inflammations de la peau).
- *Lambért dès gotes*, Lambert des gouttes, à Émines en la chapelle au triyeû dès gotes, à la lande des gouttes (rhumatisme).
- *Leup*, Loup, à Namur et Huy (mauvaise faim).
- *Londjin*, Longin (po l's-èfants londjins, pour les enfants en retard de croissance, confusion entre le nom propre *Londjin*, Longin et l'adjectif *londjin*, lent).
- *Lorint*, Laurent, à Sart-Saint-Laurent, Matagne-la-Grande et Évrehailles (impétigo).
- *Lupcin*, Lupicin, à Lustin (maux de tête).
- *Madelin.ne*, Madeleine (aigreurs).
- *Mârcou*, Marculphe, à Dinant (écrouelles et maladies de la peau).
- *Mèdau*, Médard, à Samart (maux de tête et paralysie).
- *Mwârt*, Mort, à Andenne et Haillet (rhumatisme et rachitisme).
- *Ojer*, Oger, à Hanzinne (cf. *Rolande*).
- *Orbiye*, Orbie, à Andenne (cf. *Bèje*).
- *Pancrace*, Pancrace (suffocation).
- *Pîre* ou *Pière*, Pierre, à Godinne, Dinant et Namur (fièvres) ; à Namur on appliquait li bonèt Sint-Pîre, le bonnet Saint-Pierre.
- *Roc*, Roch (peste, choléra, maladies de la peau) | \*\*sint Sint-Roc (G), saint Roch (appellation fossoise).
- *Rolande*, Rolande, à Gerpennes au cours du pèlerinage aux trois saints (*Fiyake*, *Ojer*, *Rolande*).
- *Rôse*, Rose (érysipèle).
- *Stampe*, Photin, à Anhée (difficultés de locomotion chez les enfants) (rapprochement entre *Stampe*, Photin et *stampè*, dresser).
- *Tîbaut*, Thibaut, à Hodister (rhumatisme).
- *Ubêrt*, Hubert, invoqué partout (rage) ; \*pâtêr à sint Ubêrt : sint Ubêrt, qu'è-st-è s' tchapèle, qui nos-aude èt qui nos-apèle, qui présèrvéye di sèt' sôr(te)s : do ton'wâre, di l'alumwâre, dès gotes, di nos

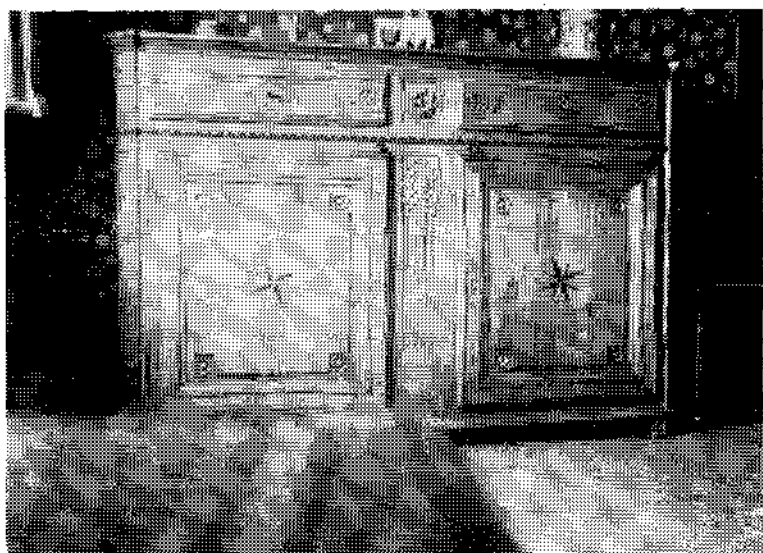




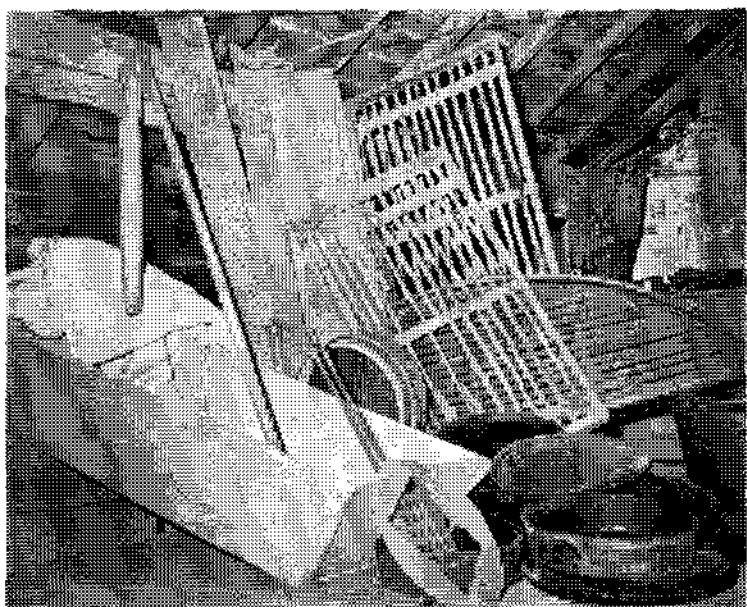
N° 44. HABITATION : enfant dans l' gadot,  
enfant placé dans le panier de marche  
(Photo Jean LÉONARD).



N° 45. - HABITATION : bamseladje : dizeos l' môleire di pucâri, mud  
èt sî di strin trèssî, puis pani d' cicado trèssîye, pani à l' salade,  
panis d' côres divant lès baises èt l' pani au marchî : su l' evane  
do l' taue, pani d' ôsère èt pani aus-ous, à deûs-orèyes, objets de  
vannerie : sous la moulure en bois de poirier, mud et selier en  
paille tressée, puis panier de corde tressée, panier à la salade (fil  
de fer), paniers faits d' éclisses de bois de noisetier, situés devant  
les mannes (à linge) et le panier destiné au marché ; sur le coin  
de la table, panier d' osier et panier, à deux anses, pour les œufs  
(Photo Joseph MARCHAL).



N° 46. - HABITATION : meûbe di pwârti arou, è mitan, li cwane èt l' fisik do gârde di bwès, meuble, en bois de poirier, portant en fronton, la corne d'appel et le fusil du garde-chasse (avant 1850)  
(Photo Lucienne LÉONARD).



N° 47. - HABITATION : dîvant l' maî, li fiér à waufes èt lès platènes à pwin èt à tantes ; pus dri, lès cloyètes po mète sètchi lès pron.nes o for (li d'méye-ronde) èt po mète suwè lès tantes ; su l' costè, l' flaya èt lès planches do vi rêdje, devant le pétrin, le fer à gaufres et les formes à pain et à tartes ; plus en arrière, les claies pour le séchage des prunes au four (le modèle en demi-lune) et des tartes ; sur le côté, le fléau et les planches du vieux crible (Photo Joseph MARCHAL).

*dints, dès sèrpints, do mauvais tchin arèdji*, qui nous est plus près que l'étoile du ciel, *sint Ubért, qu'è-st-à l' taye* que Dieu lui a laissé(e) affranchi(e), au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, prière à saint Hubert : saint Hubert, qui est dans sa chapelle, qui nous garde et qui nous appelle, qui préserve de 7 sort(e)s : du tonnerre, de l'éclair, de la goutte, de nos (maux de) dents, des serpents, du méchant chien enragé..., saint Hubert, qui est à la taille que Dieu lui a laissée affranchie...

### 3. LES SAINTS, PROTECTEURS DU BÉTAIL ET DES DENRÉES

- *Antwin.ne*, Antoine l'ermite, à Annevoie (maladies des porcs).
- *Aulin*, Hadelin, à Celles et Franchimont (bétail).
- *Bauyi*, Walhère, à Onhaye et Chevetogne (maladies du bétail).
- *Briye*, Brigide, à Fosses et Thy-le-Bauduin (id.) ; à Fosses, on bénit les baguettes à placer dans les étables.
- *Côrnélis'*, Corneille, à Sorinnes-Dinant (id.).
- *Djèdru*, Gertrude (invasions de souris).
- *Fursi*, Fursy, à Bellefontaine (maladies du bétail).
- *Roc* (cf. supra) (maladies des chiens).
- *Ubért* (cf. supra) (id.).
- *Urbîn*, Urbain, à Sommière (atteintes aux récoltes).

### 4. LES SAINTS, INTERVENANT DANS LA MÉTÉOROLOGIE

- *Claire*, Claire, à Malonne, où l'on promettait un quarteron d'œufs pour obtenir le beau temps (12 août).
- *Mèdau èt Bârnabé*, Médard et Barnabé, le premier (8 juin) amenant une période de 40 jours pluvieux, pour autant que l'autre (11 juin) n'intervienne pas pour ramener le beau temps.
- *Pancrace, Mamêrt èt Servais*, Pancrace, Mamert et Servais, dénommés les saints de glace (11, 12 et 13 mai).
- *Ubért*, Hubert, contre les pluies continuelles (3 novembre).
- Lors des 3 jours de Rogations précédant l'Ascension, on invoque la protection générale des saints pour la réussite des récoltes.

## dd) les anges

— *andje* (masc. et fém.), ange.

= \**one pitite andje au ciél*, un petit ange au ciel = un enfant mort en bas âge.

= \**C'è-st-one bèle andje au ciél !* (iron.), c'est un bel ange au ciel ! (dit-on à la mort d'un viveur) | \**Vos-îroz couitchi sins sopè, vos-ètindroz tchantè lès-andjes*, vous irez vous coucher sans souper, vous entendrez chanter les anges (dit-on aux enfants difficiles, en guise de menace).

## 2° LA RELIGION

— *r(i)lijion*, religion.

## aa) les exercices du culte

## 1. LES EXERCICES DU LAÏC

= *pwartè dès mèdayes*, porter des médailles bénites | ~ *li scapulaire*, ~ le scapulaire | *fè dès chârîtès*, faire l'aumône | *d(i)nè*, id. | *fè djune*, jeûner | *promète li vòye*, promettre un pèlerinage | *fè l' vòye*, faire ... | *alè au catrèzime, au p'tit èt p'wis au grand*, aller au catéchisme, au petit (préparatoire à la communion solennelle), puis au grand (catéchisme de persévérance) | ~ *à l' congrègacion*, ~ à la congrégation de la S<sup>te</sup> Vierge (jeunes filles) | *sègni l' pwin*, tracer un signe de croix sur le pain avant de l'entamer | *fè l' sine do l' crwès* ou *si sègni*, faire le signe de la croix ou se signer | \*~ *au nom du Père*, id. | \**si sègni au matin èt à l' nêt avou dol bènite èwe*, se signer matin et soir avec l'eau bénite | \**fè dès bonès-eûves*, faire de bonnes œuvres = ~ des œuvres pies | \**portchèssi po lès pôves*, collecter pour les pauvres | *dire sès pâtèrs*, dire ses prières = prier | \**dire one pâtèr*, réciter une petite prière | \**dire on « salut Mariye »*, dire un Ave | *dire on « Notre Père »*, réciter un Pater | *dire si tchapelèt*, réciter son chapelet | \*\**disgrin.ner s' tchapelèt* (M), id. | \*\**pautrouyf* (M), dire des patenôtres | *dire lès pârçons*, réciter l'angélus | ~ *si bènèdictè*, dire la prière avant le repas | *fè one nouvin.ne*, faire une

neuvaine | \*~ on sine di crwès su l' cwârps dès raupinias en lès rabiçant, tracer le signe de la croix sur le corps des enfants en leur mettant du linge propre | \*sègni l's-èfants à leû front divant d' s'alè coùtchi, tracer le signe de la croix au front des enfants avant que ceux-ci n'aillent dormir || (relativement à la vie sacramentelle) alè à batème, porter l'enfant au baptême | pwartè..., id. | ièsse pàrin ou mârine di batème, être parrain ou marraine de baptême | ièsse pàrin ou mârine à l' tchandèle, être parrain ou marraine à la chandelle, cf. p. 322 | \*ralè è l'èglîje, faire ses relevailles | ralè à mèsse, id. | si ramèssi (Denée), id. | alè à c(o)fèsse, se confesser | dire sès pèchis, id. | r(i)churè s' tchôdron, récurer son chaudron = faire sa confession pascalle | si fê ramonè, se faire ramoner, id. | \*ècrachi sès botes, graisser ses bottes = se préparer à la mort | \*r(i)cîre tos sès (-abon) drwèt, recevoir tous ses droits = ~ les derniers sacrements | alè à l' communion, aller communier | fê sès pauges, faire sa communion pascalle = ... solennelle | \*r(i)fê sès pauges, renouveler la cérémonie de la communion solennelle l'année suivante | \*r(i)novèlè, id. | confirmè, recevoir la confirmation | loyi s' bindia (Namur), lier son bandeau = id. | \*\*mârine di bindia (G), marraine de confirmation || sacrè !, sacré ! (renforce soit l'affirmation, soit le juron) (cf. p. 602) | sacrè-mènetè, saccager | \*pauquerèsse, première communiant | fê s' mèyâ culpâ, faire son mea culpa | alè à mèsse, assister à la messe | ni nin alè à mèsse, ne pas pratiquer sa religion | ni pus alè à mèsse, cesser de fréquenter l'église (pour une raison quelconque) | ralè à mèsse, reprendre le chemin de l'église = retrouver la santé | à l' sôrtiye di mèsse, au moment de la sortie de l'église | \*salut à falbalas, salut solennel.

= \*Quand dj'a intrè, on d'djeut lès pâtêrs po-z-alè coùtchi, quand je suis entré, on disait la prière du soir | \*Ataquans, mès-èfants !, attaquons, mes enfants ! (formule tenant ironiquement lieu du bénédicité) | \*\*Grâce à Diu èt à Matot, djè l'a mètu à m' dos ; ça m'a fait do bin, qu' ça m'è faiye co ! (D), grâce à Dieu et à Mathot, je me le suis mis au dos ; cela m'a fait du bien, que cela m'en fasse encore ! (id. pour les grâces) | \*Vo-z-è là onk qui n' sèrè sûr nin moyà !, en voilà un qui ne sera certainement pas muet ! (dit-on d'un enfant qui crie pendant son baptême) | \*On n' rifuse nin batème, on ne peut refuser baptême = refuser d'être parrain ou marraine n'est pas admissible (même en cas de désaccord de famille) | \*C'è-st-one

*bièsse, mi-n-ome, en toi rèspectant l' batème, bin sûr, c'est une bête, cet homme-là, tout en lui laissant, bien sûr, sa dignité de baptisé.*

## 2. LES EXERCICES DU PRÊTRE

= *dire mèsse*, célébrer la messe | ~ *basse mèsse*, célébrer une messe basse | *tchantè grand-mèsse*, chanter une grand-messe | ~ *mèsse di méyenèt*, ~ la messe de minuit | \*~ *one mèsse di djon.nèsse*, cf. p. 357 | \**fè sès-ôrémus'* (pron. au), faire ses oraisons | *batisè*, baptiser | *cofèssè*, confesser | \**ramonè*, id. | *d(i)nè l' comunion*, distribuer la communion | *pwartè l' bon Diè*, porter la communion, les derniers sacrements | *administrè*, donner l'extrême-onction | *criyi*, publier les bans | *mariè*, marier | *confirmè*, donner la confirmation (évêque) | *ôrdonè*, conférer l'ordination (évêque) | *tchantè matènes*, chanter matines | ~ *vèpes*, ~ *vêpres* | ~ *l' salut*, ~ le salut | *fè (l') catrèzime*, faire le catéchisme | *prétchi*, prêcher | *fè on prêchemint*, id. | *fè lès-anonces*, annoncer les offices de la semaine | *portchèssi*, collecter | *fè l' portchès*, id. | ~ *l' porcèssion*, ~ la procession | ~ *li tch'min dol crwès*, ~ le chemin de la croix | \*~ *lès rogàcions*, ~ les rogations | \**rogàcions d' Sint-Mau*, rogations de la Saint-Marc = procession champêtre qui se fait au chant des litanies des saints après la messe de Saint-Marc (25 avril) | *bèni*, bénir | *bènichadje*, action de ... | *r(i)bèni*, bénir à nouveau | *r(i)bènichadje*, action de ... || *tièsse do l' porcèssion*, tête de la procession | *gros ...*, corps ... | *kèwe ...*, queue ... | *cu d' l'èglîje*, fond de l'église.

≡ *N'aloz nin co fè vos pâques avou lès mon.nîs, là !*, n'allez pas encore faire vos pâques avec les meuniers, vous ! = ... à la dernière limite ! | \*\**Si vos ratindoz, vos-auroz l' djambon* (Bl), si vous attendez encore, vous aurez le jambon = ... vous serez le dernier à faire vos pâques | *I va todî à mèsse po-z-alè r'qwé l's-ôtes*, il va toujours à la messe pour aller rechercher les autres = il y est toujours tardif | \*... *quand l's-ôtes î sont scrans*, ... quand les autres y sont las = id. | \*\**Mâriâ arive cor à mèsse po rênonder l' glôriya* (Bl), Maria arrive encore à la messe pour relancer la gloria = ... en retard | \**I gn'a brâmint qu' vont à mèsse pa d'zos lès clotches*, il y en a beaucoup qui assistent à la messe en dessous des cloches = ... dans le fond de l'église | \**Dji n'a stî qu'à on bokèt d' mèsse*, je n'ai assisté qu'à une partie de la messe | *Mèsse èst faite !*, la messe est finie ! = vous arri-

vez quand la messe est finie | *\*I nos-a fait on prêchemint d' tos lès diâles*, il nous a fait un sermon de tous les diables = ... extraordinaire | *\*A l'adôracion, on-z-a tchantè on salut à fè tchaîr lès meurs*, à l'adoration, on a chanté un salut à faire crouler les murs.

### bb) les gens d'église

— *curè*, ecclésiastique | *pâpe*, pape | *cardinâl*, cardinal | *èvêque*, évêque | *tchènnon.ne*, chanoine | *dwèyin*, doyen | *curè*, curé | *vicaîre*, vicaire | *blanc*, Prémontré | *bènedictin*, bénédictin | *jésuite*, jésuite | *\*creûjî* (M), croisier | *frère*, frère laïc | *p(i)tit frère*, frère des écoles chrétiennes || *bèguène* ou *s(o)eûr*, religieuse | *s(o)eûr di charité* ou ~ *aus malades*, sœur de charité | *p(i)titès s(o)eûrs*, sœurs des hospices | *ma-seûr* ou *ma-chère-seûr*, religieuse enseignante.

= *intrè curè*, entrer au séminaire ou ~ au noviciat | *\*prinde li cote*, prendre l'habit | *intrè mon lès bèguènes*, se faire religieuse | *prinde li vwèle*, prendre le voile = id. | *passè sès v(o)eûs*, prononcer ses vœux | *\*pâpe*, monnaie de l'état pontifical | *\*manôye do pâpe*, monnaie de pape || *mossieû l'èvêque* (iron.), monseigneur | *\*nosse curè*, mon curé | *(p(i)tit vicaîre*, vicaire | *\*fré Djan*, frère Jean | *\*maujo d' cure*, presbytère | *alè à cofesse aus pères* (*Récolèt'* sous-entendu), aller se confesser chez les Pères Récollets (réputés plus compréhensifs) | ~ *è scole aus bènedictins*, *aus frères*, *aus jésuites*, fréquenter l'école artisanale de Maredsous, l'école moyenne normale de Malonne, le collège de Namur | ~ *en pension aus s(o)eûrs*, ~ le pensionnat des sœurs de Sainte-Marie à Fosses ou à Jemelle | *\*fè one tartine di bèguène*, se payer une tartine fine et bien garnie | *consèy di fabrique*, conseil de fabrique | *maurlî*, clerc | *\*ôrganisse*, organiste | *madjustêr*, chantre | *tchêsse-tchins*, suisse | *corâl*, enfant de chœur | *parotche*, paroisse.

≡ *\*I n' faut nin ièsse pus catolique qui l' pâpe*, il ne faut pas être plus catholique que le pape = pas d'excès de zèle | *\*Là po fè bouîre li marmite dau curè !*, voilà de quoi faire bouillir la marmite du curé ! (dit-on lorsque des sonneries annoncent un office de première classe).

### cc) les bâtiments et objets du culte

— (bâtiments) *catèdrâle*, cathédrale | *èglîje*, église (qui comprend : *cœur*, chœur | *sâcristîye*, sacristie | *costè* ou *âcostè*, nef latérale |

*pilè*, pilier | *docsau*, jubé | *clotchî*, clocher | *clotche*, cloche | *pwate*, porche | *tchapèle*, chapelle | *potale*, niche || (mobilier) *autè*, autel | *crwès*, croix | *banc d' comunion*, banc de communion | *cofessiondl* avou l' *plantche* èt l' *bawète* ou *plantche* à *traus*, confessionnal avec la planchette et le grillage | *\*tonia* ou *\*prètchwè* ou *\*\*pirloûre* ou *\*\*pirlotche* (M), chaire de vérité | *statûwe di sint dissus l' djoke*, statue de saint sur le piédestal | *bènitî*, bénitier | *tch(i)min do l' crwès*, chemin de croix | *bârdacquîn* ou *bâldacquîn*, daïs | *bayau* ou *\*\*bârd* (Ve), civière | *\*bî*, catafalque | *tchandèlè*, chandelier | *candelâbe*, candelabre | *\*mètche d'autè* ou *\*\*copècia* (M), rat de cave | *\*scwèle*, plateau pour la collecte | *platia*, id. | *chirlike*, tronc portatif | *\*bwèsse aus çans'*, tronc d'église | *tchèyère di fabrique*, chaise de la fabrique d'église | *tchèyère d'aus djins*, chaise personnelle | *ôrgue* (fém.), orgue || (objets du culte) *câlîce*, calice | *r(i)montrance*, ostensor | *platène*, patène | *burète*, burette | *lîve di mèsse*, missel | *tchandèlè*, chandelle | *navète* ou *\*\*scarbote* (M), navette | *ôstîye* (pron. *au*), hostie | *\*\*nîle* (M), hostie non consacrée | *tchandèlè bènîte*, cierge bénit | *clau bènît*, clou du cierge pascal | *bènîte êwe*, eau bénite | *aspèrjès'* ou *brouche*, aspersoir | *pauque*, buis bénit | *bibe*, bible.

= *fè lès sètès-èglîjes*, cf. p. 598 | *sonè*, sonner les cloches | *\*~ lès clotches*, id. | *\*sonè lès drèlîns*, sonner joyeusement | *\*dègnetè*, id. (intransitif) | *r(i)ssonè*, sonner à nouveau | *rassonè*, ~ à plusieurs reprises | *sonè èchone*, faire sonner ensemble toutes les cloches | *r(i)-doblè*, faire une seconde sonnerie identique | *\*sonè one sitampéye*, sonner à toutes volées et à toutes cloches | *\*tribolè*, ~ à plusieurs reprises à la suite d'un baptême (le nombre de reprises variant d'après la générosité du parrain) | *\*sonè lès pàrdons*, ~ l'angélus | ~ à *mwârt*, ~ le glas (pour annoncer la mort d'un paroissien, ou pendant l'office des morts, ou pendant la soirée de Toussaint) | *\*~ l' transe*, id. | ~ *lès transes*, id. | *\*\*~ l' transe londjin.ne* (P.), id. | *bridè lès clotches*, brider les cloches = fixer partiellement le marteau à la cloche (en sorte que le lien ne lui permette qu'un seul battement à chaque traction) | *\*sonè au pièrdu*, sonner au perdu (pour fournir un point de repère à une personne qui se serait égarée) | *\*\*~ au r'côpé* (P), ~ au recoupé = id. | ~ *au feu*, ~ au feu = donner l'alarme en cas d'incendie | ~ *au dandji*, ~ au danger = sonner le tocsin | *\*sonè li r'traite*, ~ l'heure de fermeture des cafés || *\*\*baumer* (M), sonner faiblement | *\*lèyi sgoter lès clotches* (M), lais-



ser égoutter les cloches = ~ s'éteindre le son | *sonè aus nûléyes* (cf. p. 42) | *awè l' planche*, avoir la planche = se voir refuser l'absolution | *alè bauji l' platène*, baiser la patène (lors d'un office solennel, d'un office mortuaire) | ~ à l'*ofrande*, id. | \**passè lès tchèyères*, attribuer les chaises, réservées moyennant redevance annuelle.

## dd) le culte des morts

(Cliché 58, p. 670)

### 1. LES EXERCICES DU LAÏC

= *alè dire one pâtèr à*, aller réciter une prière auprès de (la personne décédée) | *fè r'comandè sès djins*, faire recommander ses parents défunts à la messe du dimanche | *alè à vèpes di Tossint*, aller aux vêpres des défunts à la Toussaint | ~ *aus vèpes des mwàrts*, id. | *mète dès tchandèles su lès fosses*, allumer des bougies sur les tombes | *alè su sès djins*, aller prier sur la tombe de ses parents | \**li djoû dès âmes*, *fè l' passèye dès mwàrts*, le 2 novembre, faire la vente en faveur des défunts (cf. p. 600) | \**fè l' passèye dès tantes po lès mwàrts*, *li londi do l' dicauce* (Purnode, Hanret), faire la vente de tartes aux mêmes intentions, le lundi de la ducasse (cf. p. 598) | \**pauqui lès mwàrts à l' florîye Pauque*, cf. p. 597 | \**djouwè aus cautes dès réquiyèm'*, jouer aux cartes des requiem (cf. p. 600) | \**si mète di doû*, prendre le deuil | *pwartè l' doû*, porter le deuil | \**ièsse di doû* (jusqu'à tant qu'on-z-est djus d' doû), être en deuil (jusqu'au moment prescrit pour le quitter) | *alè bauji l' platène*, cf. supra.

### 2. LES EXERCICES DU PRÊTRE

= \**mèsse d'ètèremint*, messe de funérailles (qui peut être : *sèrvice à iûl'*, *noûf*, *dij* ou onze eûres et à *onk*, *trwès* ou cinq' curès, *sèrvice à huit*, *neuf*, *dix* ou onze heures et à un, trois ou cinq prêtres | \*~ *d'andje*, ~ d'ange, lors de l'enterrement d'un petit enfant | ~ *di mwàrt*, ~ de requiem | ~ *di chî samwin.nes*, ~ célébrée six semaines après la mort | ~ *d'anèye*, ~ anniversaire | \*~ *di fondâcion*, ~ fondée | \*~ *di djon.nèsse*, ~ de jeunesse (cf. p. 357).

≡ \**Là cor onk qu'est do « quando celi » !*, en voilà encore un qui est du ... (emprunté au chant de l'absoute) = ... dont on célébrera bientôt la messe d'enterrement ! | \**Il èst mwàrt èt il a stî ètèrè come on tchin*, il est mort et il a été enterré comme un chien.

## 3° LA SUPERSTITION

— (personnages bénéfiques) *nâton*, gnome | *gate d'ôr*, chèvre d'or (gardienne d'un trésor) | \**p(i)tit Albért*, petit Albert (fétiche) || (personnages maléfiques) *sôrcî* ou *grimancyin*, sorcier | *sôrcire* ou *macrale*, sorcière | *oulote*, chouette | *nuâr tchèt*, chat noir | \*\**ou-plau* (M), revenant qui appelle les passants || (pratiques superstitieuses) *si fê tapè l' caute*, demander son horoscope | ... *dîre li bone aventure*, faire lire son avenir dans les lignes de la main | *fê toûrnè lès tauves*, faire tourner les tables | ~ *ruv'nu lès mwârts* ou ~ *causè lès mwârts*, ~ revenir ou ~ parler les morts | \**mète dès-amulètes dins dès bokèts d' nouîve bleuwe tuèle*, mettre des fétiches dans des morceaux de nouvelle toile bleue || *riv'nant*, revenant, apparition.

= *èssôrculè* ou *èmacralè*, ensorceler | \* *t(i)nu one saqui*, posséder qn | *fê avou l' diâle*, faire un pacte avec le diable | *fê paquèt avou l' diâle* (Namur), faire un pacte avec le diable | *tapeûse di cautes*, cartomancienne | \**payis dès sôrcîres* : *Mârvèye*, *Lonzèye*, pays des sorcières : Morville, Lonzée (croyance courante) || (présages heureux) *quand on veut one aragne à l' nêt*, quand on aperçoit une araignée le soir | *quand one aronde fait s' nid à vosse pègnon*, quand une hirondelle construit son nid à votre pignon | *quand on rêscotère dissus s' drwèt costè on nuâr coq*, quand on rencontre un coq noir sur sa droite | *s'on rêscoture on tch'fau pomelè*, c'est *po-z-avè dol chance aus cautes*, si l'on rencontre un cheval pomelé, on sera heureux au jeu de cartes | *si on coutia qu'on mèt su l' tauve si mèt su s' dos*, *vos-auroz one saqui ç' djoû-là*, si le couteau que l'on met sur la table se place sur le dos, attendez-vous à une visite ce jour-là | \**si voste orèye chîle*, c'est qu'on cause di vos ; si c'est l' drwète, c'est-en byin ; si c'est l' gauche, c'est *po dîre do mau*, si votre oreille bourdonne, cela signifie que l'on parle de vous ; si c'est la droite, c'est pour dire du bien ; si c'est la gauche, c'est pour dire du mal || (présages malheureux) *quand on-z-ètind ûlè l'oulote*, quand on entend hululer la chouette | *quand on veut one aragne au matin*, quand on aperçoit une araignée le matin | *quand on rêscotère à s' gauche mwîn on coq qui tchante plin djoû plin.ne eûre*, quand on rencontre à sa gauche un coq chantant au milieu du jour | *quand on d'vièrsèye li sauni sins-è tapè one pictye padri s' drwète sipale*, quand on renverse la boîte à sel sans en jeter une

pincée par-dessus son épaule droite | *\*quand on z-a l' pîd do l' tauve, on 'nn' a co po sèt' ans po s' mariè*, lorsque l'on est placé à table devant un pied de celle-ci, on attendra 7 ans encore avant le mariage | *\*quand on tchait à on vère qu'est chaurdè ...*, quand vous est échu un verre ébréché ... | *quand on mèt s' coutia avou l' tayant au wôt, on côpe li bon Diè*, quand on place son couteau avec le tranchant vers le haut, on coupe le bon Dieu | *quand on skète on murwè, sèt' ans d' maleûr*, quand on casse un miroir, on doit s'attendre à 7 ans de malheur | *\*quand one pouye tchante, sine di dispîte*, quand une poule chante, cela annonce une dispute | *quand on r'pique do pèrzin, on r'pique li pus près d' sès parints*, quand on repique du persil, on repique (= on enterre) son parent le plus proche | *lumerote*, bette-rave évidée et fenêtrée au centre de laquelle est placée une bougie allumée ; le soir, l'ensemble est placé dans un endroit isolé, en vue d'effrayer les passants superstitieux || (moyens employés pour conjurer le sort) *\*quand on-z-a on-èfant qu'est t'nu, faut fè l' vôte à l' tchapèle è Djambes, aus Récolèt' di Salzènes ou à Marèdsous*, quand un enfant est possédé, il faut se rendre en pèlerinage à la chapelle à Jambes, à l'église des Recollets à Salzennes, ou à Maredsous | *dire en sègnant dès feus* : « feu du Seigneur, perds ta chaleur comme Judas a perdu sa couleur quand il a trahi Notre-Seigneur », prononcer en faisant une croix sur le siège d'une inflammation : « feu... » | *\*po n' pont awè d' misères, clawè one oulote dissus l'uch do cina*, pour éviter les malheurs, clouer une chouette sur la porte du fenil || (anecdote) *\*li cinsi d' Djèrlin, il a stî t'nu pa one sôrcière candjiye à bouchon, èt puis l' lond'mwin à bole di feu qui r'mousseûve è s' séwt èt, après, s'aveut fait toûrné à èrère ; on li a ètèrè nouf tchivaus d' rote, onk tos lès djoûs au matin*, le fermier de Gerlin a été possédé par une sorcière transformée en buisson, puis le lendemain en boule de feu qui rentrait dans la canalisation et, ensuite, s'était transformée en charrue ; on a enterré 9 de ses chevaux successivement, au rythme d'un par jour.

≡ *On li a d'nè l' bouyon d'onze eûres po crèvè à doze*, on lui a donné le bouillon d'onze heures pour mourir à douze (heure des sorcières) | *\*I n' faut jamais djurè addé one tchètwère, sinon on s' fait piquè*, on ne doit pas blasphémer dans les environs d'une ruche, sinon les abeilles vous piquent.

## 4° LE DIABLE

— *diâle*, *diâbe* ou *démon* ou *maudit* ou \**mèchant* ou \*\* *p'tit Zidôre* (Gd) ou \*\**Tatiche* ou *mwâr Tatiche* (Pz), diable | *diâle d'infér*, diable d'enfer || *diâleriye*, diablerie | \**diâlemint*, diablement | *démoné* extraordinaire | *infèrnâl*, possédé.

= *nom di diâle* ! nom de diable ! | ... *diâbe* !, id. | ... *dièle* ! id. | \**diâle m'èvole* !, que le diable m'emporte ! | *va-z-è au diâle* !, va-t'en au diable ! | *va-t-au diâle* !, id. | ... *qu'i t' vègne qwère* !, ... (pour) qu'il vienne te chercher ! = id. | \*... *qu'i t' cobèrôle* !, ... qu'il te retourne en tous sens ! = id. | \*... *qu'i t'arèdje* !, ... qu'il te fasse enrager ! = id. | *va-z-è aus cint diâles èt co pus lon* !, va-t'en aux cent diables et plus loin encore ! | ... *aus sèt' cints diâles* !, ... aux sept cents diables ! | \*... *aus sèt' cint mîle diâles qu'i t'enlève* !, ... aux sept cent mille diables qu'il(s) t'enlève(nt) ! | *va-z-è à tos lès diâles* !, va-t'en à tous les diables !

≡ \**S'i n' ramwinrit nin di ç' tchôde-ci*, i gn'a malice, s'il ne maigrir pas après cette algarade, il y a intervention du malin | \**Por mi*, *li diâle s'è mèle*, à mon avis, le diable s'en mêle | \**L'ome*, *c'est l' feu* ; *li feume*, *li stope* ; *èt l' diâle*, *li soflèt*, l'homme, c'est le feu ; la femme, l'étaupe ; et le diable, le soufflet | \**Tant qu' vos-èstoz à ça*, *li diâle ni tente nin*, aussi longtemps que vous êtes occupé à cette besogne, le diable ne tente pas | \**Il aurè stî poussè do mèchant*, il aura été poussé par le diable.

## C. L'HOMME ET L'UNIVERS

### I. L'A PRIORI

#### a) l'existence

— (notions relatives à l'idée d'existence) *ègzistè*, exister | *ièsse*, être | (*bin*) *manquè do*, faillir | *chonè*, sembler | *fè chonance* ou *fè lès cwanses*, faire semblant | *parète*, paraître | *aparète*, apparaître | *disparète*, disparaître || *sudjèt*, sujet | *one saquî*, qn | *one saqwè*, qch | *saqwè* ou *afaire* ou *cayèt* ou *sô(r)te* ou (*t*)*chôse*, objet || *asârd*, hasard | *\*s'asârdè*, se hasarder | *asârdèûs*, osé | *ocâsion*, occasion | *acsidînt*, accident || *div'nu* ou *dur'nu*, devenir | *advînu* ou *sorvînu*, survenir | *pârvinu*, parvenir | *pèri*, périr | *anèyanti*, anéantir | *toûrnè à rin*, s'annihiler | *rin*, rien (cf. p. 657) | *garanti*, garantir | *assûrè*, assurer | *dandjî*, danger | *pèril*, péril | *dandjûrèûs*, dangereux | *chapè* ou *sêwè* ou *sauvè*, sauver.

= *avè bèle aparence*, avoir belle apparence | *~ l'air di*, ~ l'air de | *ièsse dins l' cas do*, être dans le cas de | *quèstion di*, ~ question de | *~ qui*, ... que | *à l'ocâsion*, à l'occasion | *\*si ça tchâit*, si la fortune en décide | *s'i gn'a moyin*, s'il y a moyen | *à l'ordinaire*, d'ordinaire | *ordinairemint*, id. | *en byin* ou *en mau*, en bien ou en mal = de toute façon | *à m' chonance*, à mon sens | (*d'*)*asârd*, par hasard : *c'est (d')asârd si ça s' rimèt*, c'est chanceux si cela s'arrange | *par asârd*, id. | *pâr chance*, heureusement.

= *\*Çu qu'il èst, i l'èst*, ce qui existe, existe = nous devons en tenir compte | \*\* — *Qui èst-ce? — C'èst l' cia qu' c'èst li* (G), — qui est-ce? — C'est celui « que c'est lui » (réponse à une question embarrassante) | \*\*... — *Dimandéz-l' à l'ome qui passe* (G), ... — Demandez-le à l'homme qui passe = id. | *\*Ça a l'air qui ça l'zî va bin*, il semble que leur situation soit bonne | *\*Il a l'air qui c'èst lèye*, il semble que ce soit elle | *\*Ça m' fait l'èfèt d' ça*, cela me fait l'effet de cela | *\*On direut veûy one saquî*, on croirait voir qn | *\*Vos-aurîz dit*

*l' diâle èt son trin*, vous eussiez dit le diable et son train = il avait toutes les apparences d'un personnage important | *\*I n'est nin si diâle qu'i nè l' fait*, il n'est pas aussi diable qu'il n'en donne l'apparence | *\*C'est bin l' diâle si ça n' va nin*, c'est bien le diable si cela ne va pas = il me paraît que cela doit aller | *\*On-aveûle li sintreûve avou s' baston*, un aveugle s'en rendrait compte avec son bâton = c'est évident | *\*I 'nn'ont tote l'air*, ils en ont tout l'air | *\*Chaque mèdaye a s' bia èt s' laid costè*, chaque médaille a son beau et son laid côté = il faut prendre la vie avec ses heurs et ses malheurs | *\*I gn'a aparence di ça*, il y a apparence de cela | *\*A ç' qu'i parèt*, suivant les apparences | *\*Là-wète one aparucion !*, voilà, tiens, une apparition ! = ... qn d'inattendu ! | *\*Qui sèreut-ce d'ôte qui li ?*, qui serait-ce sinon lui ? | *\*Êstoz là èto, vos ?*, êtes-vous là aussi, vous ? = je ne m'attendais pas à vous voir | *\*Tot mayeûr qu'il èst, c'è-st-on man'daye*, tout bourgmestre qu'il soit, c'est un mauvais ouvrier | *\*C'èst là-d'dins come dins tot*, c'est en cela comme en tout | *\*L'affaire èst tèle, èt èle dimeûrerè tèle !*, l'affaire est telle, et elle le restera ! | *\*C'è-st-insi qu' ça deut alè, portant !*, c'est pourtant ainsi que cela doit aller ! | *\*C'èst ça qu'è-st-au djeu !*, c'est cela qui est en jeu ! | *\*Gn'a todi ci ou là*, il y a toujours une chose ou l'autre (qui fait difficulté) | *\*C'èst d'djà ça !*, c'est déjà cela ! = tel que cela existe, ce n'est pas fameux | *\*Ci n'est nin l' cas véci*, tel n'est pas notre cas | *\*Gn'a pus rin qu'i parèt*, plus rien n'y paraît | *\*Il èst là come qwè, li ?*, à quel titre est-il là, lui ? | *\*Qu'èst-ce qui ç'èst d' ça ?*, qu'est-ce que cela ? | *\*Gn'a todi one sôrte ou l'ôte*, il existe toujours quelque obstacle | *\*One sôte c'èst l'ôte*, l'un vaut l'autre | *\*\*On 'nn'a v'nu à causer d' soûre èt d'ôte* (G), on en est venu à parler de tout et de rien | *\*Asârd azète !*, à la grâce de Dieu ! | *\*C'è-st-on còp d'asârd s'i vol'nut bin v'nu*, c'est un coup de chance s'ils acceptent de venir | *\*C'èst d'djà d'asârd ...*, id. | *\*C'èst qu' ça d'veûve alè insi*, c'est que cela devait aller de la sorte = c'était fatal | *\*On n'a jamais qui ç' qu'on deut awè*, on n'a jamais que ce qu'on doit avoir = id. | *\*C'èst qu'i l' diveut, là !*, c'est qu'il le devait, là ! = c'est là que la fatalité le guettait | *\*Gn'a (grande) chance qui ça vaye mia*, il y a beaucoup de chance que cela ira mieux | *\*Dji sèrè bin contint quand ç' pas-là sèrè iute*, je serai bien content quand cet événement sera passé | *\*Là co bin qu'èle l'a ieû !*, heureusement qu'elle l'a eu ! | *\*(C'èst) bon qu'èle ...*, id. | *\*Vaut mia tuwè l' diâle qui l' diâle vos tuwè*, mieux vaut tuer le diable qu'être tué par lui = il faut profiter de la circon-

stance heureuse quand elle s'offre | \**N'auriz nin mwint còp one pitite saqwè por mi?*, n'auriez-vous pas par hasard un petit qch pour moi?

## b) les qualités et les états

### 1<sup>o</sup> GÉNÉRALITÉS

— (le renforcement de la qualité se marque par l'emploi d'un épithète) *tèrìbe*, terrible : *c'è-st-on tèrìbe vaurin*, c'est un fieffé vaurien | *sint*, saint : *tote li sinte djoúrneye*, la journée entière | *fameûs*, fameux | *furieûs*, id. | *pur*, pur = total | *démoné*, extraordinaire || (... par l'adjonction, au qualificatif, d'un adverbe ou d'un adjectif employé adverbiallement) *fin*, entièrement : *èlle èst fin mwaîje*, elle est extrêmement irritée (mais : ... *fine mwaîje*, perverse) | *rwèd*, raide : *il èst rwèd sot*, il est tout à fait fou | *sacré*, sacré : *c'è-st-one sacrè bièsse*, c'est une fichue imbécile | *pèrcè*, id. : *il èst pèrcè bièsse*, id. (mais *c'è-st-one pèrcèye bièsse di cwàrdia*, cf. p. 460) | *rude*, rude = fameux | *minàbe* (iron.), minable = id. | *mièr* (uniquement en composition), tout a fait : *mièrseû*, tout seul ; *mièrnu*, entièrement nu | *fameûsemint* ou *furieûsemint* ou *rudemint* ou \**diàlemint*, diantrement || (... par l'emploi d'un adverbe ou d'une locution adverbiale) *jamais*, comme jamais : *c'è-st-on bon-ome, jamais !*, c'est un brave homme, comme jamais on n'en rencontre | *todi*, toujours = vraiment : *c'è-st-on démon, todi !*, c'est un démon, en tout état de cause | *vormint*, vraiment = id. | *iute dès*, outre des : *ça èst iute dès rares*, c'est plus que rare | *au pus*, au plus | *au d'là*, au delà de toute idée | *on n' pout pus*, on ne peut davantage | *on n' saureut pus*, on ne saurait davantage | *s'i gn'a onk*, s'il en est un : *c'è-st-on sot s'i gn'a onk*, c'est un sot, s'il en est un || (... par l'emploi de locutions diverses) *di pèrmission*, fameux : *il a ieu one danse di pèrmission*, il a reçu une fameuse correction | *à paurt*, à part = extraordinaire : *one tièsse à paurt*, un homme doué, ... têtù | *di fou* ou *di sot*, de fou, extraordinaire : *il avint on plaiji d' fou*, ils avaient un plaisir extraordinaire | *di diàle*, de diable = id. | *di tos lès diàles*, id. | *li diàle di*, extraordinaire : *ci n'est nin l' diàle d'affaire*, ce n'est pas une chose extraordinaire | *li rwè dès*, le roi des | *li maîsse dès*, le maître des | *li prumt dès*, le premier des || (... par la répétition sous

différentes formes) *c'est l' bia dès bias*, c'est le beau des beaux = ... le plus beau de tous | *bèsogne di bèsogne di bèsogne !*, sacrée besogne ! | *avè couye su couye*, avoir ennuis répétés | *~ còp su còp*, ~ coups répétés | *~ quinte après quinte*, ~ ennuis sur ennuis | *on bia bia ome*, un fort bel homme || (la dépréciation se marque par l'emploi d'un épithète à sens large) *fayé*, fichu : *c'è-st-on fayé ome*, c'est un médiocre | *laid*, laid | *minàbe*, minable | *nin tèrìbe*, pas terrible | *nin fameús*, pas fameux | *nin furieús*, id. || (... par l'adjonction, au qualificatif, d'un adverbe ou d'un adjectif employé adverbialement, cf. p. 619) || (... par l'emploi d'un adverbe ou d'une locution adverbiale, cf. p. 619) || (... par l'emploi de locutions diverses) *tot l' contraire*, exactement l'opposé : *il èst tot l' contraire di bon*, il est exactement à l'opposé de la bonté | *\*qui do contraire*, id. : *i n'èst nin p'tit*, *qui do contraire*, il n'est pas petit, bien au contraire || (... par la répétition, cf. p. 619) || (... par la répétition d'une partie de l'expression) *\*c'èst nin dol keúte*, c'est *dol keúkeúte*, ce n'est pas de la bière (double), c'est de la (petite) bière | *\*fè d' lolome*, faire l'homme (en vain).

### aa) la bonne qualité

— *bone qualità*, bonne qualité | *lècsion*, élite | (*fine*) *fleur*, (fine) fleur | *prumî* ou *prume*, premier = excellent | *\*coq*, coq = meilleur : *dins tos lès toubac'*, c'est li l' *coq*, parmi tous les tabacs, c'est lui le meilleur || *bon*, bon | *crâne*, excellent : *c'èst do crâne pèkèt*, c'est du fameux genièvre | *fameús*, id. | *rude*, rude = très bon | *ràre*, rare = id. | *èstra*, extraordinaire = excellent : *c'è-st-one cavale èstra*, c'est une excellente jument | *souvèrin*, souverain = d'excellent usage | *atirant*, fascinant | *purdauve*, prenable | *crànemint*, excellemment.

= *d'úsadje*, d'usage = d'excellente qualité | *\*t(i)nu bruwèt*, tenir brouet = être de bonne qualité (réceptif) | *on tchaur èsprès*, un chariot exprès = ... adéquat, unique.

= *\*C'èst do qu'enn'a-t-on !*, c'est du « que n'en a-t-on ! » = ... un bien que l'on souhaiterait posséder | *\*C'èst do chwète*, c'est de l'excellent | *\*C'èst do coco*, id. | *\*C'èst dol laume*, c'est du miel = ... un mets de choix | *\*Ça*, c'est l' *neúje*, cela, c'est la noisette = id. | *\*On s' rilèvereut po-z-è mindji*, on se relèverait pour en manger =



c'est excellent | *\*Ça èst tinre come di l'aubuisson*, c'est tendre comme du champignon = ... de grande tendreté | *\*\*On n'èst jamais stron, né avou do bûre* (G), on n'est jamais étranglé avec du beurre = usons-en avec abondance | *\*Qu'ènn'a-t-on chaque côp qui ç' n'èst nin l' dicauce !*, que n'en a-t-on chaque fois que ce n'est pas la ducasse ! = c'est excellent | *\*C'è-st-one saqwè à fè r'lèvé on mwârt*, c'est qch à faire relever un mort = id. | *\*Ça, c'èst ièsse sièrvu come on prince*, cela, c'est être servi comme un prince | *\*... come à Paris*, ... comme on l'est à Paris = ... très bien | *C'ènn'èst !*, c'en est ! = c'est excellent | *\*C'èst crânemint ça !*, c'est diantrement cela ! = c'est tout à fait ce qu'on souhaitait | *\*C'è-st-one saqwè qu'on pout alè tos costès avou*, c'est une chose avec laquelle on peut se présenter partout = id. | *\*Ça èst tchèr, lès vièrs ni s' mètront nin d'dins* (iron.), c'est une marchandise chère, les vers ne l'attaqueront pas | *\*Èle sont bones come èle sont*, elles sont bonnes dans l'état où elles sont = on ne peut désirer mieux | *\*Ça n'a qu'on gout, c'è-st-on gout d' pau*, cela ne goûte qu'une seule chose, un goût de peu = je désirerais me servir à nouveau | *\*... c'è-st-on gout d' couûrt*, ..., c'est un goût de court = id. | *\*On va lon avou*, on va loin avec cela = sa qualité permet un usage prolongé | *\*Ça èst fin nouû*, cela est tout neuf | *\*Ça èst come nouû*, cela est aussi bon que neuf | *I gn'a rin à-z-î dire*, il n'y a rien à y redire | *\*Gn'a pont à l' bate*, il n'y en a pas à le battre | *\*... à lî prinde*, ... à lui prendre (la suprématie) | *\*C'è-st-one bèrwète nimèrô* (pron. au) *un*, c'est une brouette numéro un = ... de première qualité | *\*Ça a stî fait au père dès pôces*, cela a été exécuté au père des pouces = ... au mieux | *\*Vos ploz bin-z-è fè vos bias djoûs*, vous pouvez bien en faire vos beaux jours = c'est un cadeau que je ne renouvellerai pas souvent (vu sa valeur) | *\*C'è-st-one saqwè qu'on 'nn'auré d' l'ûsadje*, c'est qch dont on fera long usage | *\*Ça n'a nin stî fait po lès tchins*, ça n'a pas été fait pour les chiens = sa qualité nous engage à en profiter | *\*C'è-st-on djouweû iute dès râres*, c'est un joueur extraordinaire | *\*Nn-avans ieû fait à pîds sètch*, nous avons terminé ce travail les pieds secs = la pluie n'a pas altéré la valeur du fruit de notre travail | *\*Ci n'èst rin, lès bokèts sont cor ètîrs* (iron.), ce n'est pas grave, les morceaux sont encore entiers = l'accident n'a pas diminué la qualité de cet objet.

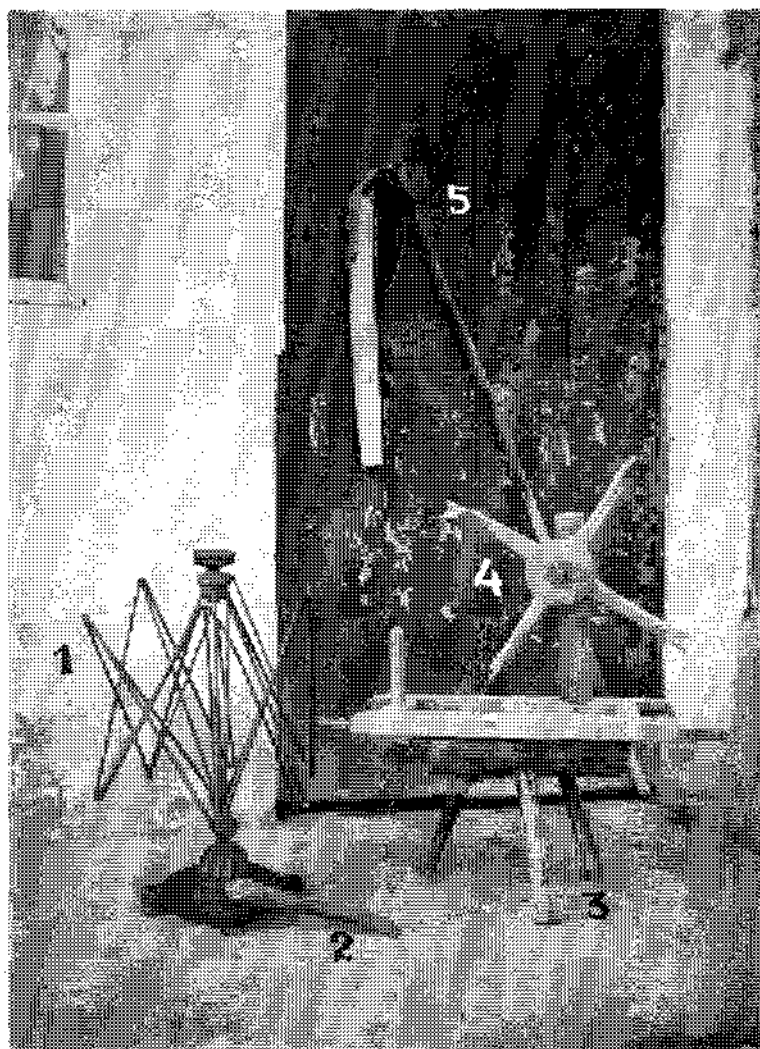
## bb) la qualité moyenne

— *présintauve*, présentable.

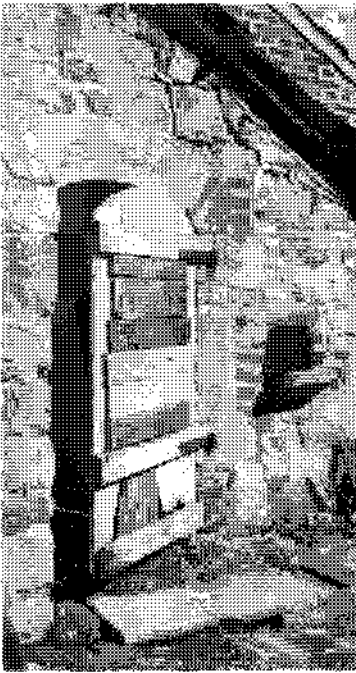
≡ \**Fioz-m' one saqwè d'à peu près, là, faites-moi qch de présentable* | \*... d' *présintauve*, id. | \**Il èst dol sôte qu'i gn'a brâmint*, il est de l'espèce qui abonde | \*... *qu'i gn'a l' pus*, ... la plus courante | \**I n'aveut nin dès bias meûbes assès*, il n'avait pas d'assez beaux meubles = ses meubles n'étaient pas extraordinaires | \**C'ènn'è-st-onk di renconte*, c'en est un de rencontre = ... d'occasion | \**Si vos n' v'loz nin piède dissus, il èst tîmps do l' rivinde* (iron.), si vous ne voulez pas perdre sur cet objet, il est temps de le revendre = id. | \**I gn'a fagot èt fagot*, il y a fagot et fagot = toutes les choses ne sont pas nécessairement de qualité également bonne | *I gn'a d' deûs sôtes*, il y en a de deux sortes = id. | \**C'è-st-one saqwè inte li vèt' èt l' sètch*, c'est qch entre le vert et le sec = ... de qualité moyenne | *Ça a s' bia èt s' laïd costè*, cela a son beau et son laid côté | \**C'èst d'djà dès vîs papîs*, ce sont déjà de vieux papiers = c'est une vieille affaire, son importance s'en ressent | \**Il a ploû d'ssus*, il a plus dessus = cette chose a perdu beaucoup de sa valeur.

## cc) la mauvaise qualité

— (en général) *fayé*, médiocre | *pôve*, pauvre = id. | *minâbe*, de peu de valeur | *foutu*, fichu | \**cotapè*, déjeté | *mèsbridji* ou \**sbrognetè*, abîmé | *d(i)labrè*, délabré | *rondji*, rongé | \**nin furieûs*, pas extraordinaire || (en particulier) *gnognote*, camelote | *lostriye*, id. | *tchinis'*, id. | *r(i)but*, rebut | *r(i)taye* ou \**distchèyance*, retaille | \**drogue*, drogue = piètre qualité | *papî machi*, papier mâché = id. | \*\**miscotriye* (M), id. | \**mouyau* ou *rèstant*, déchet | *runin* ou *chochin*, chose sans valeur | \**r(i)bot* ou \*\**struk* (M), moignon de balai | *djote*, chou (aliment peu apprécié) || (objets) *patraque*, *patraque* | *fèraye*, ferraille | *indjole* ou *agayon* ou *atricaye* ou *cacaye* ou *cacayeriye*, pacotille | *bidon*, bidon = id. | *bazâr*, id. | *tèchon* ou *tèstia* ou *sclat*, débris | \**mitraye*, mitraille || (vêtements) \**chabraque*, vêtement élimé | *vizeriye* ou *antiquité*, vieillerie | *loque* ou *gobiye* ou *firloke*, cf. p. 537 | \*\**tacon* (M), lambeau d'étoffe || (fruits) *rachis'*, rebut | \**kinike* ou *cratchot*, fruit mal formé | \**pècau*, fruit à noyau, non mûr || (aliments liquides) *lapète* ou *piche-cousin* ou *bruvèt*



N° 48. — HABITATION : *vijès-ostèyes di mwîn.nalje* : *djauwelîn.ne* (1), *pêlwè* (2), *chame* (3), *môlin à spindji* (4), *flaya* (5), vieux outils ménagers : dévidoir, peloir, siège à traire, moulin à carder, fléau (Photo Michèle LÉONARD).



N° 49. — HABITATION : ran, uch à craye : devant l'uch, li sève po l' bigan ; su l' costè, bawète po witchi l' cabolèye didins l' batch, soue, porte entrebâillée : devant la porte, l'égout pour le purin ; sur le côté, ouverture utilisée pour déverser le brouet dans la mangeoire sous-jacente (Photo Paul MARCHAL).



N° 50. — HABITATION : cwîn d' gurni : brûlucè, trapes à fougnants èt à rates, djusse à l' pétrole, cruchon à pèkèl, sglisse, coin do grenier : torréfacteur, pièges à taupes et à mulots, cruche pour le pétrole, cruchon à genièvre, luge (Photo Joseph MARCHAL).

d' *tchitché*, café très léger | *pichate di canari*, urine de canari = boisson médiocre | *p(i)tite bière*, bière médiocre | \**michetrole* ou *pwèson*, boisson insipide | *soupe di faudeû*, soupe très claire | \**boliye* ou \**mwarti*, soupe trop épaisse.

= \**càssè à bokèts*, morceler | \**mète à pices èt à bokèts*, mettre en pièces et morceaux = id. | \**awè air*, avoir air = être troué | *plin d' còps*, bosselé | ~ d' *bouyes*, id. | \*~ d' *bouyotes*, id. | \**poûri à flate*, pourri comme bouse = en déliquescence | \**branlè dins l' manteche*, osciller, se désarticuler | \**ièsse moulonè*, être vermoulu | \*~ *mougni dès soris*, ~ rongé par les souris | ... *dès motes*, ... par les mites | ~ *minè*, être usé | ~ *èmissè*, ~ piqué | ~ *muais en d' fou bon en d' dins*, ~ mauvais en dehors bon en dedans = en mauvais état de conservation | \*~ *sokè*, id. (meuble).

≡ \**Il èst fait d' pices èt d' bokèts*, cf. p. 572 | \**Il èst fait d' muai-chès pices*, il est fait de mauvaises pièces = il est mal constitué | \**Là d' djà longtîmps qu' i rote*, il y a déjà longtemps qu'il marche = ... qu'on s'en sert | \**Ça èst meûr, là longtîmps*, c'est mûr depuis longtemps = id. | *I gn'a sûremint one acsûre*, il y a sûrement un défaut | *C'èst dès cacayes di bazâr*, ce sont des objets de piètre valeur | ... *di Sint-Nicolès*, id. | *Ça n' vaut nin grand-tchôse*, cela ne vaut pas grand-chose | \**Il aveut d' mère fait do djoû di d' vant*, il était resté fait de la veille = il avait perdu une partie de sa valeur | \**Ça dit tot*, cela dit tout = son aspect annonce sa médiocrité | \**Ci n' èst rin d' èstra*, ce n'est rien de rare | \**C'èst mwins' qui rin*, c'est moins que rien | *Li mèyeû n' vaut co rin du tout*, le meilleur ne vaut encore rien | *L' avoz ieû au dispindoz-mèl?*, l'avez-vous eu au « dépendez-le moi »? = ... chez le fripier? | \**Nos-avans ieû brâmint do muais pwin d' cès trèvînts-là*, nous avons eu de bien mauvais pain à l'époque | \**Nos-avans ieû brâmint do pwin qu' asteut muais d' cès trèvînts-là*, nous avons eu beaucoup de mauvais pain à l'époque | \**Ça n' vaut nin l' diâle*, ça ne vaut pas le diable | \**Ça vaut mwins' qui l' diâle*, cela vaut moins que le diable | \*... *mwins' qui rin*, ... moins que rien | \**C'èst dol pource qu' a d' djà sièrvu*, c'est de la poudre qui a déjà servi = c'est dévalorisé | \**C'èst do trèvès-on.nes por on franc*, c'est du trois aunes pour un franc = c'est déclassé | \**On n'è saureut fè ni fiér ni clau*, on n'en saurait fabriquer ni fer ni clou = c'est sans valeur | \**Nos l' avans ieû pa bribes èt bokèts*, nous l'avons eu par bribes et morceaux = son état d'usure ne permettait

pas d'en retirer quelque avantage | \**Il èst tot à bosses èt à fosses*, il est tout en bosses et en fosses = ... tout abîmé | \**I gn'a pus qu'à l' foute aus loques*, il n'y a plus que le jeter parmi les déchets | \*... *aus riquètes*, id. | \**Vosse coutia*, c'est dol djote, votre couteau, c'est du chou = il ne vaut rien | \*... *i côpe tot ç' qu'i vout bin*,... il coupe tout ce qu'il veut bien = id.

## 2<sup>e</sup> LES DIMENSIONS

### aa) la longueur et la largeur

— *longueû*, longueur | *alongui* ou *alondji*, allonger | *alondjadje*, action de ~ | *alondjemint*, allongement | *ralongui* ou *ralondji*, rallonger | *ralondjadje*, action de ~ | *ralondjemint*, rallongement | *prolongji*, prolonger | *prolongjemint*, prolongement | *longu*, allongé | *ralondje*, allonge, rallonge || *laurdjeû*, largeur | *alaurdji*, élargir | *ralaurdji*, ~ davantage | *ralaurdjachadje*, action de ... | *ralaurdjiche-mint*, élargissement | *laudje*, large | *stindu*, étiré.

= *long èt laudje*, long et large = de tous côtés | *long-z-èt laudje*, id. | *bwès d' ralon(d)je*, bois de rallonge = complément quelquefois superflu | *au laudje*, au large = ouvert | *au fin laudje*, au fin large = large ouvert | \**au mérlaudje*, id. | \**au mièrlaudje*, id. | \**tapè au laudje*, jeter au large = ouvrir.

### bb) la grandeur et la hauteur

— *grandeû*, grandeur | *agrandi*, agrandir | *agrandichadje*, action de ~ | *agrandichemint*, agrandissement | *ragrandi*, ragrandir | *ragrandichadje*, action de ~ | *ragrandichemint*, ragrandissement | *ètassi* ou *ètassè*, entasser | *ètassadje*, action de ~ | *ètassemint*, entassement | *grand*, grand || (*w*)*ôteû*, hauteur | *ôssi*, hausser | *rôssi*, rehausser | *ôsse*, hausse | *ôssète*, petite ~ | *ri-ôsse*, hausse supplémentaire | (*w*)*ôt*, haut | *jèyant*, géant | *démoné* ou *dèssime*, grandissime | *crèche*, croître | *crèchince*, croissance || (noms désignant des points élevés) (*w*)*ôteû* ou *copète* ou *tièsse*, éminence | *fine copète* ou *pure copète* ou *mérkopète*, sommet | *tiène* ou \**parapèt*, colline.

= \**arivè à (w)ôteû*, atteindre la hauteur voulue.

≡ \*On-z-î tèreut bin mwin.nadje, on y tiendrait bien ménage = ses proportions sont considérables.

### cc) la profondeur

— *profondeû*, profondeur | *afondri* ou *aprofondi*, approfondir | *aprofondichadje*, action de ~ | *aprofondichemint*, approfondissement | *afonci* ou *èfonci*, enfoncer | *raprofondi*, approfondir à nouveau | *raprofondichadje*, action de ... | *raprofondichemint*, rapprofondissement | *fond*, fond | *fondâcion*, fondation | *trèfond*, tréfonds | *fond* ou *pârfond*, profond || (noms désignant des points en contrebas) *bas* ou *valéye*, bas | *pindis'*, pente | *rèfoncemint* ou *rétassemint*, renfoncement | *fondriyère*, fondrière | *trau* ou *fosse* ou *bure* ou \**goyète*, trou | *Pârfondeviye*, Profondeville.

= à *fond*, au fond.

≡ \*C'est l' *fond* èt l' *contrèfond* do *vèvi*, c'est le fond et le tréfonds de l'étang.

### dd) l'épaisseur, la grosseur

— *spècheû*, épaisseur | *aspèchi*, épaissir, concentrer | *aspèchichadje*, action de ~ | *aspèchichemint*, épaississement | *raspèchi*, épaissir davantage, concentrer | *dispèchi*, diluer | *spès*, épais || *grocheû*, grosseur | *grochi*, grossir | *grochichadje*, action de ~ | *r(i)grochi*, regrossir | *r(i)grochichadje*, action de ~ | *disgrochi*, dégrossir | *disgrochichadje*, action de ~ | *arase*, aplanir | *arasemint*, arasement | *gros*, gros | *plin*, plein | *craus*, gras | *soflè* ou *bossoflè* ou \**forsoflè*, boursofflé | *rimpli*, rempli | *guèdè* ou *bôguyi* ou *tinkyi*, ~ à craquer | *inflè* ou *rinflè*, enflé | *pèsant* ou *tèzè*, tendu à force d'être gros | *ètonè*, atteint de météorisme | *rimpli*, remplir | *rimplichadje*, action de ~ | *si r'plin.ni*, se remplir.

= *one sipèsse couvèrte*, une épaisse couverture | *plin à bward*, plein jusqu'au bord | ~ *come one cosse*, ~ comme une cosse | ~ à *oupète*, ~ à foison.

≡ \**I vos faurè d'abôrd on baudèt* (iron.), vous aurez bientôt besoin d'un âne (pour porter cette masse considérable) | \**Il èst*

*bourè* à *stritchè*, il est rempli à déborder | \*... à *maque*, id. | \**Ça èst spès come do bigau*, ce liquide est épais comme du purin.

### ee) la petitesse, la minceur

— *p(i)titèsse*, petitesse | *rap'titi*, rapetisser | *rap'titichadje*, action de ~ | *rap'titichemint*, rapetissement | *racoûti*, raccourcir | *racoûtichadje*, action de ~ | *racoûtichemint*, raccourcissement | *rètassadje*, action de tasser | *rètassemint*, tassement | *rafûrladje*, action de pelotonner | *rastrindadje*, ... contracter | *ravalè*, diminuer | *ravaladje*, action de ~ | *ravalemint*, diminution | *p(i)tit*, petit | *p(i)titemint*, petitement | *bodè* (fém. *bodale*), courtaud | *coûrt* ou \*\**coût* (G), court | *rètassè* ou *rètassi*, tassé | *racrapotè*, recroquevillé | *tchitchi* ou *ratchitchi*, ratatiné | *rafûrlè*, pelotonné | \**racrampyi* ou *rastrindu*, contracté || *tèneû*, minceur | *atèni*, amincir | *ratèni*, ~ à nouveau | *ratènichadje*, action de ... | *ragrèyi*, rendre grêle | \**strwètèû*, étroitesse | *rastrwèti*, rétrécir | *rastrwètichadje*, action de ... | *afinè*, affiner | *dispèchi*, amincir | *tène*, mince | *tètène*, très mince | *grèy*, grêle | *strwèt*, étroit | *fin*, fin || (noms désignant des quantités réduites, pour des corps solides) *bokèt* ou *pârtiye*, part | *miète*, miette = parcelle | *sclat*, éclat | *spite* ou *spitûre*, éclaboussure | *gnougnou*, particule | *piciye*, pincée | *pwèl*, poil = quantité infime | *fligote* ou *faflote*, corpuscule || (pour les liquides) *dwègt*, doigt | *filèt*, filet = mince coulée | *gote*, goutte | *lârme*, larme | *rin*, rien : *on rin d' lacia*, un rien de lait.

= *nin po criyi*, pas pour crier = relativement peu | *nin dès masses*, peu | *ièsse à coûrt*, être à court = manquer | \**bassètès places*, pièces au plafond bas.

= \**C'ènn'est pont !*, ce n'en est point ! = il est petit au point de paraître inexistant | \*\**I gn'a pont d'dins !* (G), il n'y en a pas dedans = id. | \**Trop coûrt èt pau long* (iron), trop court et trop peu long = id. | *Il èst plat come une figue*, il est plat comme une figue = il n'a pas de relief | \**On l'a staurè plat come one rin.ne*, on l'a étendu raide comme une raine | \**C'è-st-on p'tit trau qu'i gn'a nin co po-z-ê bate deûs tchins*, c'est un petit trou dans lequel il n'y a même pas assez de place pour que deux chiens puissent se battre | \**Çà èst su li strwèt*, c'est plutôt étroit | \**Ça èst bas d' plafond*, cela est bas



de plafond | *\*On dit bin basse mèsse dins one grande èglise*, on dit bien messe basse dans une grande église (dit-on en utilisant un récipient très grand par rapport à son contenu) | *\*Dji sin lès cayaus iute*, je sens le cailloux outre = ... qui me font mal au travers des semelles.

### 3° LA FORME

— *fôrme* ou *alûre*, forme | *fôrmè*, former | *disfôrmè*, déformer | *rêfôrmè*, réformer | *r(i)fôrmè*, reformer.

= *mète su fôrme*, mettre sur forme | *~ dissus fôrme*, id. | *prinde fôrme*, prendre forme | *avè l'air di*, avoir l'air de = ressembler à | *\*on sins-alûre*, un sans allure = un être dégingandé | *\*si fè r'fonde* (iron.), se faire refondre = ... renouveler.

= *\*Ça èst drole, come on stron qui vole* (iron.), c'est drôle, comme un étron qui vole.

#### aa) la rectitude

— *drèssi* ou *asplani*, aplanir | *r(i)drèssi*, *~* à nouveau | *r(i)drwèt* ou *rècrèstè*, remettre dans la droite direction | *scwéri*, mettre d'équerre | *arasè*, araser | *arasadje*, action de *~* | *arasemint*, arasement | *rindji* ou *arindji*, ordonner | *arindjadje*, action de *~* | *arindjemint*, arrangement | *arindjeû*, arrangeur | *rarindji*, arranger à nouveau | *rarindjadje*, action de... | *rarindjemint*, nouvel arrangement | *adjustè*, ajuster | *adjustadje*, ajustage | *adjusteû*, ajusteur | *drwèt*, droit | *dirèc'*, direct | *plâne*, plan | *égâl*, égal | *d'aplomb*, d'aplomb | *di scwère*, d'équerre | *d'assène*, en équilibre | *afilant*, pointu || *calibe*, calibre | *calibrè*, calibrer | *calibradje*, action de *~* | *\*balour*, poids qui rompt l'équilibre.

= *mète à l'endrèt*, mettre à l'endroit | *\*~ au drwèt*, id. | *\*ièsse ...*, être à l'endroit | *\*mète dins lès condicions*, placer dans les conditions voulues = rectifier | *\*ièsse ...*, réaliser les conditions idéales | *\*mète à bon*, placer définitivement | *\*drwèt come on djonc*, droit comme un jonc | *\*mète réguliér'*, placer en ordre régulier | *côpè à longueû*, couper à longueur voulue.

≡ *\*Jusse come di l'ôr*, cf. p. 293 | *\*I l' faut t'nu en majèsté*, il faut le tenir en respect = ... lui assurer une position correcte | *\*Nèl' come busète !*, clair et net ! = correctement | *\*Rèctèwèg' !*, marchez droit ! = id. | *Ça a stî fait dins lès régues*, cela a été fait dans les règles = ... correctement | *A s'-t-âdje, il èst co drwèt come on-î*, à son âge, il est encore droit comme un i | *\*I sont arindjis come dès sôdârs*, ils sont alignés comme des soldats.

### bb) les défauts de rectitude

— *twade*, etc., cf. p. 116 | *twardu*, tordu | *cotwardu*, tortillé | *twartchu*, tors | *fortchu*, fourchu | *crwèsè* ou *crwèselè*, croisé | *cotoûrnè*, tourné en tous sens | *tchipotè*, mal façonné | *man stampè*, mal dressé | *crawieûs*, rabougri | *bossu*, bossu | *cabouyi* ou *cabossi*, bosselé | *cron*, tortueux | *di scimbwagne* ou *di crèsse*, de guingois | *au r'vièrs*, à l'envers | *foû squère*, hors d'équerre | *pwartè à faus*, porter à faux | *\*à chipète*, à califourchon, en équilibre instable | *briquè*, saillir.

= *alè au d'truviès d' tot*, se lancer à travers tout | *~ avau tot*, id. | *~ pa-t-t-avau tot*, id. | *alè drole*, se présenter de façon bizarre | *\*fè ~*, avoir des allures bizarres | *ièsse à bosses èt à fosses*, être rempli de bosses et de fosses = *~ bossué* | *~ tot à traus*, *~* entièrement troué | *\*mète provizwâre*, placer sans se soucier de la rectitude définitive | *\*keûde*, coude = objet anguleux.

≡ cf. p. 646.

### cc) la beauté (cf. p. 78)

— *biatè*, beauté || *bia*, beau | *plaijant*, plaisant | *djinti*, plaisant à voir | *fignolè*, figolé,

### dd) la laideur

— *laidèu*, laideur || *mau v'nu*, mal venu | *pau cût*, trop peu cuit (comme le pain) = id. | *blanc mau cût*, blanc mal cuit = id. | *nin ruv'nu*, pas assez levé (comme le pain) = id. | *ruche*, rèche | *brut'*, non dégrossi | *\*buruteûs* ou *crapieûs*, rugueux.

## ee) la propreté

(cf. aussi p. 568)

— *prôprètè*, propreté || *prôpe* ou *nèt*, propre | *clér* ou *pur*, limpide | *r(i)nièti*, nettoyé | *\*présintauve*, présentable | *\*r(i)lètchi*, liché à nouveau = tiré à quatre épingles | *calè*, id. | *pètant nou*, flambant neuf || *\*aprôpinè* ou *\*aprôpriyi*, mettre en ordre et propreté | *\*raprôpriyi*, remettre ... | *nièti* ou *rassonnè*, nettoyer | *r(i)churè*, récurer | *lavè*, laver | *avè sogne di*, avoir soin de = entretenir | *\*bèsogni* (Gd), id. | *sogni*, entretenir || *fè s' twèlète*, faire sa toilette | *si r'nièti* ou *si rassonnè* ou *si r'churè*, se nettoyer | *si r'lavè*, se laver | *si bichonè*, se bichonner | *\*cheûre sès puces* (iron.), secouer ses puces = id.

= *\*Èlle èst prôpe avou rin*, elle est élégante avec un rien | *\*Il èst calè come on milôrd*, il est élégant comme un lord | *\*Èlle èst caléye come one comtèsse*, elle est pimpante comme une comtesse | *\*... come one princèsse*, ... comme une princesse | *\*Il èst r'lètchi come on via qu'a deûs mères*, cf. p. 186 | *\*Il èst r'lûjant come on clau d' keûve*, cf. p. 192 | *\*Èlle èst nète come one grintche*, cf. p. 186 | *\*On freûve si baube didins*, cf. p. 186 | *\*Ça èst clér come di l'êwe*, c'est clair comme de l'eau | *\*C'èst come s'i sôtreûve foû d'one bwèsse*, c'est comme s'il sortait tout neuf d'une boîte | *Èle n'a nin peû d'on côp d' lagnèt*, elle n'a pas peur d'un coup de torchon = elle est très propre | *\*Après l' fièsse, gn'a pus rin qui parèt qu'à l' bôisse dau maïsse*, cf. p. 553 | *\*On bon mouchon n' tchît jamais dins s' nid*, un bon oiseau ne fiente jamais dans son nid = soyez propre.

## ff) la malpropreté

— *man.nèstè*, malpropreté | *crote*, crotte = id. | *misère*, misère | *ôrdeure*, ordure | *d(i)bèrnateriye*, saleté | *bèrdouye*, fange | *runin* ou *tchinistriye*, détritrus | *tchinis'*, chenil = crasse | *tatche*, tache || *tatchu*, couvert de taches | *brouyi*, brouillé | *man.nèt* ou *niche*, sale | *dau-borè*, etc., cf. infra || (endroit malpropre) *trau*, trou | *\*tchèti*, fouillis | *\*bouzin*, gâchis | *ansègnî(ye)*, fumier | *\*tantachau*, ramassis | *\*botique-fifi* ou *\*botique-ayayaye*, brouillamini | *camp volant*, capharnaüm || (personnes malpropres) : *chura* ou *churepot* ou *cûriye*, souillon | *pourcia* ou *couchèt* ou *godî* ou *godu*, cochon || *man.ni* ou *fè man.nèt*, salir | *dauborè* ou *machurè*, maculer | *\*tchauborè*, barbouiller | *tatchi* ou *cotatchi*, tacher | *d(i)bèrnè* ou *pourciatè*, cochonner |

*d(i)lapotè* ou *\*bribozè*, encrasser | *spitè*, éclabousser | *\*disguèrnachi*, souiller | *néglidji*, laisser croupir | *crotè*, crotter.

= *fè dès mèdayes*, faire des médailles = ~ des taches sur ses vêtements.

= *\*I gn'a pont d' murwè è vosse maujone?*, n'y a-t-il pas de miroir chez vous? = ne voyez-vous pas que vous êtes malpropre? | *\*Sès tch'fias n'ont jamais vèyu l' pingne*, ses cheveux n'ont jamais vu le peigne | *\*On n'a jamais mètu l' pingne didins*, on n'a jamais mis le peigne dedans | *\*T'as dès mwins come dès ramonéyes*, tu as des mains comme des résidus de ramonage | *\*Il asteut dauborè come li cu d' nosse tchôdron*, il était maculé comme le fond de notre chaudron | *Il èst man.nèt come on lagnèt*, il est sale comme un torchon | ... *come on pingne*, ... comme un peigne | *\*I s' laireut mougni pa lès pûs*, il se laisserait manger par les poux | *\*Sâcrè plin d' pûs!*, sacré plein de poux! | *\*Il èst todî à l'ôrlîcote*, il est toujours en désordre | *\*Il èst todî dji vou dji n' pou*, il est toujours je veux je ne peux = id. | *\*I 'nn'a onk, di niyau!*, il en a un, de trou! | *\*Èlle a one maujone come on vrai trau d' tchin*, elle a une maison comme un vrai trou de chien | *\*On tchin n'i r'trouverent nin sès djon.nes*, un chien n'y retrouverait pas ses jeunes | *\*I lût come on fougant*, il reluit comme une taupe = la crasse l'enrobe | *Il èst nwâr come li diâle*, il est noir comme le diable | ... *come on chovion*, ... comme un écouvillon | *\*... come on chove*, ... comme un ramoneur | ... *come on rauve*, ... comme un râble | ... *come on baraqui*, ... comme un forain | *\*Li toî do vère èst craus*, les bords du verre sont gras | *\*Ça aurè bin gangni on bon r'lavadje*, cela aura bien mérité d'être à nouveau lavé | *\*Gn'a qu' lès man.nets qui s' lavenut!* (iron.), il n'y a que les gens sales à devoir se laver (dit-on pour s'excuser de ne pas l'avoir fait) | *\*S'èlle èsteûve rèscontréye do marchand d' loques*, i l' mèt dins sès gobîyes, si elle était rencontrée par le fripier, il la fourre dans ses loques.

#### 4<sup>e</sup> LES PROPRIÉTÉS PHYSIQUES DES CORPS

##### aa) le poids

— *pwès*, poids || (corps qui exerce une pesée) *pèsant*, pesant | *dranant*, accablant | *lèdjêr'*, léger || (corps qui subit une pesée) *kèrdji* ou *tchèrdji*, chargé | *dranè* ou *\*tanè*, accablé || (poids) *kèdje*

ou *tchèdje*, charge | *\*tane*, fardeau || *alouîrdi*, alourdir | *alouîrdiche-mint*, alourdissement | *r(i)kèrdji* ou *r(i)tchèrdji*, recharger | *forkèrdji* ou *fortchèrdji*, charger avec excès | *diskèrdji* ou *distchèrdji*, décharger.

= *\*rotè su s' pîvès*, marcher sur son poids = ~ à son aise | *\*ènn'alè* ..., id. | *\*travayi* ..., travailler sans se fouler | *\*d(i)mèrè* ..., rester dans ses limites | *pèsè*, exercer une pesée | *ièsse à kèdje*, être à charge = ~ chargé | *\*ralejdjèri*, s'alléger (foin) | *fraltyi*, id. (fruits) | *lèdjér' come one plume*, léger comme une plume.

= *\*Ça n' li pèseut nin one grusale*, cela ne lui pesait pas plus qu'une groseille = il le supportait sans peine | *\*Fénèyant qu'i drane !*, paresseux au point de succomber sous le poids de sa paresse ! | *\*I gn'a dès frûts tot griblè*, il y a des fruits en grosse quantité | *\*\*... tot ozé* (M), id. | *\*\*... tot guirné* (M), id.

### bb) la fermeté, la solidité

— *rwèdeû*, raideur, fermeté | *solidité*, solidité || *solide*, ferme | *deur*, consistant | *coriant*, coriace | *fwârt*, fort | *stèk*, ferme | *stocasse*, vigoureux | *\*bloc'nasse*, trapu | *rwèd*, raide, ferme | *\*crochant sètch*, sec à craquer || *deureû*, sclérose, endroit sclérosé || *deuri*, durcir | *deurichadje*, action de ~ | *adeuri*, endurcir | *radeurichadje*, action de ... | *radeurichemint*, endurcissement | *rwèdi* ou *arwèdi*, raidir | *rwèdichadje* ou *arwèdichadje*, action de ~ | *rwèdichemint* ou *arwèdichemint*, raidissement | *rwèdemint*, fermement.

= *tapè au rwèd brès*, jeter, bras tendu | *rotè à rwède djambe*, marcher, la jambe raide | *\*t(i)nu è sère*, tenir enfermé, enserrer.

= *\*Ossi rwèd qu'èdjalè*, aussi raide que si c'était gelé | *Rwèd come Bamban*, raide comme Bamban = très raide | *\*On-z-èst bin rwèd* (pour *rwè*) *sins ièsse prince*, cf. p. 589 | *On-z-èst rwèd dins lès pates*, on a les jambes ankylosées | *\*... dins lès djonteures*, ... dans les articulations | *Il èst rwèd come on piquèt*, il est raide comme un piquet | *\*C'è-st-à nè l' sawè distrâre*, cela est ferme au point qu'on n'en peut venir à bout.

## cc) la faiblesse, la fragilité

— *fwèblèsse*, faiblesse | *tinreû*, fragilité || (faiblesse) *fwèbe* ou *flauwe*, faible | *lauke*, distendu | *caduc* ou *croulant*, caduc | *ûsè*, usé | *vièrmolu*, vermoulu | *dismoûji* ou *\*dismougni*, rongé par le temps | (fragilité) *tinre*, fragile | *casuwél*, id. | *mol* ou *\*molasse* ou *molèflitché* ou *moſlasse*, mou | *atinri*, attendrir | *ratinri*, ~ à nouveau | *ramoli* ou *\*amati*, amollir | *amôrti*, amortir | *adoûci*, adoucir | *adoûcichadje*, action de ~ | *adoûcichemint*, adoucissement | *flauwi* ou *fwèbli* (néol.), faiblir | *flawwichadje*, action de ~ | *r(i)flauwi*, faiblir à nouveau | *aflauwi*, affaiblir | *raflauwi*, ~ à nouveau | *laukè* ou *lachi*, lâcher | *d(i)nè dol lauke*, donner du jeu, relâcher | *croulè*, crouler | *ûsè*, user | *vièrmouïre*, ronger | *\*si dismoûji*, se ronger.

≡ *\*Ça a stî fait rif raf*, cela a été fait sans soin | *\*Ça n'a pont d'assène*, cela n'a pas d'assise | *\*Ça cāsse come do vère*, cela casse comme verre.

## dd) la chaleur, le feu

— *tchaleûr*, chaleur | *feu*, feu || *flame* ou *blame*, flamme | *blaméye*, flambée | *fwéye* ou *ignéye*, id. | *fumère* ou *\*\*ignéire* (S), fumée | *breûje*, braise | *breûjète*, braisette | *breûjenis'*, brasier | *cinde* ou *cène* (Dinant), cendre | *craya*, scorie | *scrabiye*, escarbille | *flamache*, flamèche | *\*aumerale*, tison incandescent ou torche allumée au grand feu (que l'on porte en courant pour maintenir en ignition) | *\*r(i)-lûjance*, éclat lumineux | *\*fouyon*, feu dormant | *\*fornéye*, endroit où l'on brûlait la pierre à chaux extraite sur place | *fornia*, feu allumé dans les champs (pour brûler les fanes de pommes de terre ou les résidus d'essartage) | *grand feu*, grand feu = brasier allumé le premier dimanche de carême (cf. p. 595) | *feu* ou *incendîye*, incendie | *\*vèyate*, petite feu ou flambée de bûcherons (pour se réchauffer ou plier les harts) | *flamè*, s'enflammer | *blamè*, s'embraser | *blamadje*, action de ~ | *flametè*, brûler à petit feu | *flametadje*, action de ... | *blametè*, donner de petites flammes | *blametadje*, action de ... | *blawetè*, donner des étincelles | *blawetinè*, donner de petites étincelles | *blawetinadje*, action de ... || (feu) *prinde* ou *èsprinde*, prendre | *fôdyi* ou *djômyi* ou *covè* ou *dwârmu*, couvrir | *r(i)prinde* ou *rèsprinde*,

reprendre | *fumyi*, dégager de la fumée | \*\**flamyi* (G) ou *flamè*, etc. cf. supra | *lumè* ou \*\**lumeter* (M), éclairer | *rodji*, rougir | *spitè*, lancer des flammèches | *pètè*, craqueter | *copètè*, pétiller | *lûre*, luire | *r(i)glati*, briller | *riglatichadje*, action de ~ | \**crayelè*, former des scories en ignition | *crayeladje*, action de ... | *poûsselè*, se réduire en poussière | *poûsseladje*, action de ... | \**crayi*, se consumer | *lètchi*, lécher | *chôdè*, échauder | *chôdadje*, action de ~ | *tièni*, tiédir | *tiènichadje*, action de ~ | *tchaufè*, chauffer | *ètchautè* ou *chandi*, échauffer | *r(i)tchaufè* ou *r(i)chandi*, réchauffer | *r(i)chandichadje*, action de ~ | *saîsi*, chauffer brutalement | *stron.nè*, sécher trop vite (après une période d'humidité) | *paumè*, mûrir trop vite (par excès de chaleur) | *agni*, ardre | *brûlè*, brûler | \**rayi*, hâler | *cûre*, cuire | *rosti*, rôtir | *distrûre*, consumer | \**tchaforè*, dessécher | *askè*, déshydrater | *è-igni* ou *èfunkyi*, enfumer | \**mè-igni*, souffrir de la chaleur : *frût mè-igni*, fruit desséché | \*\**tchakè* (L), allumer le feu au moyen de pierre à feu et d'amadou | *alumadje*, allumage | *alumeû*, allumeur | *lumadje*, éclairage | *lumeû*, personne qui assure l'éclairage | \*\**fewweter* (Ve), allumer de petits feus.

= *alumè do feu*, allumer un feu | *ralumè* ..., rallumer ... | *toquè* ..., allumer un bon feu | *r(i)toquè*..., rallumer ... | *mète li feu à*, porter le feu à, incendier | *bate feu*, provoquer l'étincelle | *prinde feu*, s'enflammer (sens physique ou moral) | *lèyi alumè l' feu*, laisser prendre le feu | *rodji come do feu*, rougir comme le feu = ~ très fortement | \**lèyi 'nn'alè l' feu*, laisser s'éteindre le feu | ~ *distinde* ..., id. | \**lèyi ralè lès breûjes*, laisser s'en retourner les braises = id. | \**fè bratchi feu*, faire jaillir l'étincelle = ... le feu | \*\**fè bratche feu* (G), id. | *fè long feu*, faire long feu = s'éteindre rapidement après l'allumage | *mète au feu*, mettre au feu | *alè* ..., aller ... = supporter la chaleur du feu | *djouwè avou do feu*, jouer avec du feu | \**on feu à l' tête*, un feu au sol | \**awè l' feu*, avoir le feu = être victime d'un incendie | \**prinde one air di feu*, prendre un air de feu = se réchauffer | \*~ *one tchôde*, id. | \**bate*..., id. | \**prinde one chandîye*, id. | \* *d(i)nè one tchôde*, donner un coup de chaleur = passer le fer au feu | \**awè sès mwins (r')cûtes*, avoir les mains (re)cuites = ... à même de résister aux fortes températures | \**si r'cûre o culot*, se recuire au coin du feu = se calfeutrer | *t(i)nu l' tchèt pa l' kèwe*, tenir le chat par la queue = id. | \**s'atinri*, perdre sa capacité de résistance au froid en se calfeutrant | \**awè sès pîds r'cûts*, avoir les pieds recuits

(par des stations prolongées auprès du poêle) | *rosti à crayas*, rôtir à escarbilles = calciner | *bâbâle !* (enf.), ça brûle ! (dit-on aux enfants pour les écarter du feu) | *\*po fê dès bougnèts, on mache dol sôyewâre avou one miète muvins' qui l' mitan d'aurziye, èt d' l'êwe sufisant ; avou l' machâre, on mèt do daguèt, a peû près l' mitan di ç' qu'on-z-a mètu d'aurziye*, pour préparer des boulets, on mélange de la sciure de bois avec de l'argile, à raison d'une portion de sciure pour un peu moins d'une demi-portion d'argile, et de l'eau en quantité suffisante ; au mélange on ajoute du goudron, à raison de la moitié de l'argile employée.

— *\*A noste âdje, on-z-in.me mia one air di feu qu'one air di viole*, à notre âge on préfère un air de feu à un air de viole | *\*Ça èst tchôd come lès vèras d' l'infêr*, c'est chaud comme les verrous de l'enfer | *\*Dj'a r'trossi mès mantches di tchôd*, j'ai retroussé mes manches, tant j'avais chaud | *\*Dji ratind qui l' maujo fuche tchauféye*, j'attends que la maison soit chauffée | *\*Li feu djômîye, i sint dol nîve*, le feu couve, il sent la neige | *\*Tot tchôd tot bolant !*, tout chaud tout bouillant ! = extrêmement chaud | *\*Ça èsteut tchôd*, à n' sawè d'mère sès fesses dissus, c'était chaud au point de ne pouvoir rester assis dessus | *\*Ci cafeu-ci, on sint bin qu'il a stî fait su l' feu*, ce café-ci, on sent bien qu'il a été fait sur le feu = ... il est très chaud | *\*\*I gn'a l' pot d' li stûve èst pus rodje qui l'âme dau diâle (M)*, le pot du poêle est plus rouge que l'âme du diable | *\*On nêye di tchôd*, on est noyé de chaud = on transpire abondamment | *\*I fait tchôd à cûre sicayes èt cayaus*, il fait chaud au point de cuire ardoises et pierres.

### ee) le froid

— *frêd*, ou *frêdeû*, froid | *rafrêdi*, refroidir.

= *pètè d' frêd*, être pris par le froid | *\*grêlè ...*, id. : *dj'asteu tote grêléye di frêd*, j'étais transié de froid | *tron.nè...*, trembler de froid.

= *\*Il a d'djà fait pus tchôd qu'on n'aleut nin bagni*, il a déjà fait plus chaud sans qu'on allât nager | *\*I n' fait nin co là chi côps trop tchôd audjoûrdu*, il ne fait guère six fois trop chaud aujourd'hui = il fait encore bien froid | *\*Vos pûs vont awè l' tos'*, vos pouvez vous enrhumer = il fait froid, couvrez-vous | *\*Dj'a mès pîds come dès grognons d' tchin*, j'ai les pieds comme des museaux de chien = ... très froids | *\*... come dès glaces*, ... comme des glaçons.



## ff) les phases liquides (cf. p. 50)

## gg) la sécheresse (cf. p. 631)

## hh) l'état gazeux

— *gáz'*, gaz | *vapeûr*, vapeur || (conditions d'obtention) *boûre*, bouillir | *r(i)boûre*, ~ à nouveau | *caboûre*, ~ intensément | *raca-boûre*, ~ à fond | *aminè*, s'évaporer | *toûrnè à rin*, tourner à rien = s'évaporer complètement | *alè à sètch*, aller à sec = se vider de son liquide par évaporation || *zoublè* ou *èsplòsè*, exploser (cf. aussi p. 638).

= *li fumère do l' soupe au feu*, la vapeur du potage qui cuit.

## ii) l'électricité

— *èlèctricité* ou *courant*, électricité | *lumièrè* ou *èlèctrique*, lumière électrique | *èlèctrizyin*, électricien | *ièsse èlèctrisè*, être porteur de courant électrique, subir une décharge électrique.

≡ *\*Dj'a ieû d' l'èlèctricité dins m' keûde*, j'ai eu de l'électricité dans le coude = j'ai ressenti une décharge nerveuse au coude.

## 5° LES QUALITÉS PERÇUES PAR LES SENS

## aa) par la vue

## 1. LA LUMIÈRE ET L'OMBRE

— *lumièrè*, lumière (pouvant être : *doûce*, douce | *fwate*, forte | *asbleuwichante*, éblouissante) || *cléreû*, clarté | *djoû*, jour | *aireû*, lueur | *sclat*, éclat lumineux | *rèyon*, rayon | *luminaîrè*, luminaire | *lume-rote* ou *lumion*, faible lumière | *piquète do djou* ou *aireû* ..., pointe du jour = aube | *plin djou*, pleine lumière | *vièspréye* ou *brune*, soirée || *lumè*, éclairer | *cléri*, poindre | *racléri*, se rasséréner | *lûrè*, luire | *r(i)lûrè*, ~ à nouveau | *\*ètrèlûrè*, luire à demi | *r(i)glati*, briller | *asbleuwi*, éblouir || (ombre) *ombe*, ombre (pouvant être : *tène*, mince | *spèsse*, épaisse) | *ombion*, ombre légère | *\*ombriye*, ombre donnée par un objet | *brune* ou *anèti*, crépuscule | *nwdrèû* ou

*nwâr(i)cheû*, noirceur = épaisseur d'ombre | *nêt*, nuit | *assombri*, assombrir | *\*rassombri*, ~ à nouveau | *nwâri*, ~ fortement | *\*li spès*, l'épais = l'obscurité | (cf. aussi p. 678).

= *fè clér*, faire jour | ... *di lune*, « faire » clair de lune | *veûy clér*, discerner | *tapè dins l'ouy* à, taper dans l'œil de = apparaître subitement à | *waiti à l'aireû*, regarder sur fond lumineux | *fè djoû*, faire grand jour | *prinde djoû*, recevoir sa lumière | *si mète dins l' djoû*, se placer de façon à arrêter les rayons lumineux | *mète au djoû*, découvrir | *nêt-èt djoû*, nuit jour et | *plin djoû plin.ne eûre*, en plein jour | *faus djoû*, reflet trompeur | *\*lumerote*, betterave évidée (cf. p. 615) | à l' *vièspréye tote basse*, à la nuit tombée | à l' *nêt*, au soir | *\*\*au gnât* (G), id. | *par nêt*, de nuit | *dol nêt*, id. | *\*\*dèl gnât* (G), id. | à *tote nêt*, à la nuit noire | *\*fè l' nêt*, travailler de nuit | *one lumière à tchair au r'vièrs*, une clarté renversante | *di l'ombe à côpè au coutia*, de l'ombre à couper au couteau = ... épaisse | *si mète è l'ombe*, se mettre à l'ombre | *si rêcultè*, id.

= *\*I fait clér come à plin djoû*, il fait clair comme en plein jour | *\*Lès djoûs crèchenut* : à l' *Sinte-Luce*, do *saut d'one puce*, etc., cf. p. 601 | *\*Alumoz* ; *come ça*, on *vièrè ç' qu'on dit* (iron.), allumez ; ainsi, on verra ce qu'on dit = il est temps d'éclairer la pièce | *\*I fait spès*, il fait épais = ... sombre | *\*... nwâr come dins on for*, ... noir comme dans un four | *\*... one nwâreû à côpè au coutia*, ... une obscurité à couper au couteau | *\*Boudjoz-vos di m' djoû*, *vos-èstoz trop spès po fè on cârau*, ôtez-vous de ma lumière, vous êtes trop épais pour faire un carreau | *\*D'è nosse maujo d' Mossiat*, *gn'aveut pèrson.ne o l' vòye*, on *vèyeut lon*, de notre maison de Mossiat, la vue portait loin, il n'y avait pas d'obstacle.

## 2. LES COULEURS

— *coleûr*, couleur | (couleurs) *rodje*, rouge (pouvant être : *cèréje*, cerise | *grusale*, groseille | *rubis*, rubis | *pawè* ou *ton'wâre*, pavot | *song*, sang | *miniom'*, minium | *jèraniom'*, geranium | *róse* (pron. *au*), rose | *vin*, vin | *rossia* (fém. *rossète*), roux | *oranje*, orangé | *brun*, brun | *tchin.ne*, chêne | *vi tchin.ne*, vieux chêne | *èrignûre*, rouille | *brique*, brique | *cûr*, cuir || *djane*, jaune (pouvant être : *keûve*, cuivre | *ôr*, or | *boton d'ôr*, renoncule | *canari*, canari | *ambe*, ambre |

*mayis'*, maïs | *chambaréye*, faux-narcisse | *sauvlon*, sable | *mastic*, mastic) || *bleuw*, bleu (pouvant être : *bleû cièl*, bleu ciel | *bluwèt* ou *bleû baron*, bluet | *cloquète*, campanule | *gros bleû*, bleu foncé | *\*pale bleû* (G), bleu pâle) || *vèt'*, vert (pouvant être : *rose d'Éjipe*, réséda | *salade*, laitue | *pome*, pomme | *pèroquèt*, perroquet | *tiyou*, tilleul | *vèrt-di-gris*, verdet | *êwe*, eau | *botèye*, bouteille) || *violèt*, violet (pouvant être *mauve*, mauve | *lilas* ou *jolibwès*, lilas) || *caflori*, multicolore (pouvant être *flori*, à fleurs | *jaspinè* ou *tapinè*, jaspé | *mouchètè*, tacheté | *mârbrè*, marbré | *\*carôyelè*, rayé | *mayètè*, écaillé à taches noires | *pintûrè*, colorié) || *blanc*, blanc || *nwâr*, noir (pouvant être : *nwârrou*, noiraud | *gris*, gris | *cindrè*, cendré | *\*grîjète*, grisette) || (tons) *clér*, clair | *sombe*, sombre | *passè* ou *distindû*, passé ou déteint || (nuances) *\*tirè après l' ...*, se rapprocher du ... | *alè ...*, aller ... = id. | *patinè*, patiné | *rodji*, rougir | *rodjichadjè*, action de ~ | *rodjichemint*, rougissement | *rodjeû*, rougeur | *rodjausse*, rougeâtre | *rodjète*, de pelage rouge | *roselant*, rosé | *bruni*, brunir | *brunichadjè*, action de ~ | *rèbruni*, rembruni | *djani*, jaunir | *djanichadjè* = action de ~ | *djanichemint*, jaunissement | *r(i)djani*, jaunir à nouveau | *djanausse*, jaunâtre | *djanisse*, jaunisse | *bleuwi*, bleuir | *bleuwichadjè*, action de ~ | *bleuwichemint*, bleuissement | *asbleuwi*, éblouir | *asbleuwichadjè*, action de ~ | *asbleuwichemint*, éblouissement | *vèrdi*, verdier | *ravèrdi*, reverdir | *vèrdasse*, verdâtre | à l' *ravèrdiye* (l.d.), « à la reverdie » | *blanki*, blanchir | *blankichadjè*, action de ~ | *blankichemint*, blanchissement | *r(i)blanki*, reblanchir | *riblankichadjè*, action de ~ | *blankicheû*, blancheur, blanchisseur | *nwâri*, noircir | *nwârichadjè*, action de ~ | *r(i)nwâri*, noircir à nouveau | *r(i)nwârichadjè*, action de ... | *nwâreû* ou *nwâr(i)cheû*, noircœur | *nwârichemint*, noircissement | *nwârrou* (subst.), *nwârau* (adj.), noir.

= *franche coleûr*, couleur pure | *\*prinde coleûr*, prendre couleur | *\*awè dès coleûrs*, avoir les joues colorées | *mète è coleûr*, peindre | *\*mète dol coleûr*, se maquiller | *candji d' coleûr*, devenir rouge ou blanc (sous l'effet d'un sentiment violent) | *\*rossia boc*, barbe rousse | *veûy tot bleuw*, voir tout en bleu = idéaliser | *ièsse tot bleuw di*, être tout bleu de = ~ entiché de | *bleuws-ouy*, yeux bleus (pommes de terre) | *blanc nwârt*, blême | *blanc mau cût*, blanc mal cuit = id. | *\*tapè l' blanc*, frétiller | *fè nwâr*, tomber (en parlant de la nuit).

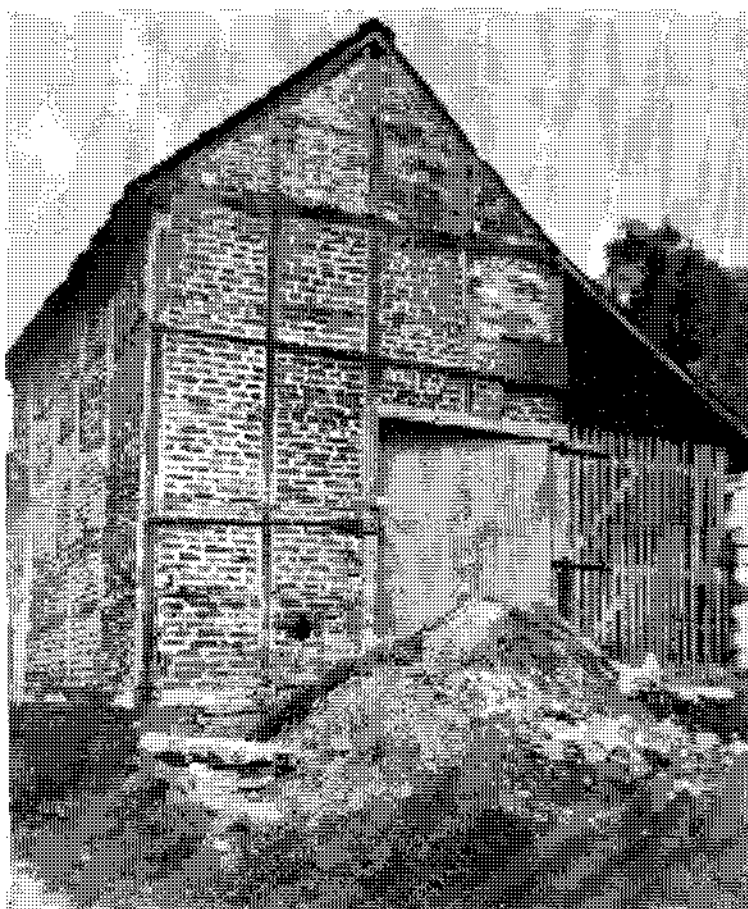
= *\*Minî minèm'*, *coleûr di stron d' tchèt* (iron.), «minî minèm'»,

couleur d'étron de chat = de couleur indéfinissable | \**Ça èst cùt d'on bia rodje*, cela est cuit de belle couleur rouge | *Ça èst rodje come do feu*, cela est rouge comme du feu | ... *djane come di l'ôr*, ... jaune comme de l'or | ... *do safran*, ... du safran | ... *one pwàre di cwing*, ... une poire de coing | *On bia rossia n'èst nin laid* (iron.), un beau roux n'est pas laid | \*\**Ça èst vèl' come dol porèye* (P), c'est vert comme légumes destinés au potage | \*\**Lès tantes èstin.n' dèdjà totes prijes coleùr* (G), les tartes étaient déjà toutes prises couleur = ... cuites à point.

## bb) par l'ouïe

### 1. LE SON

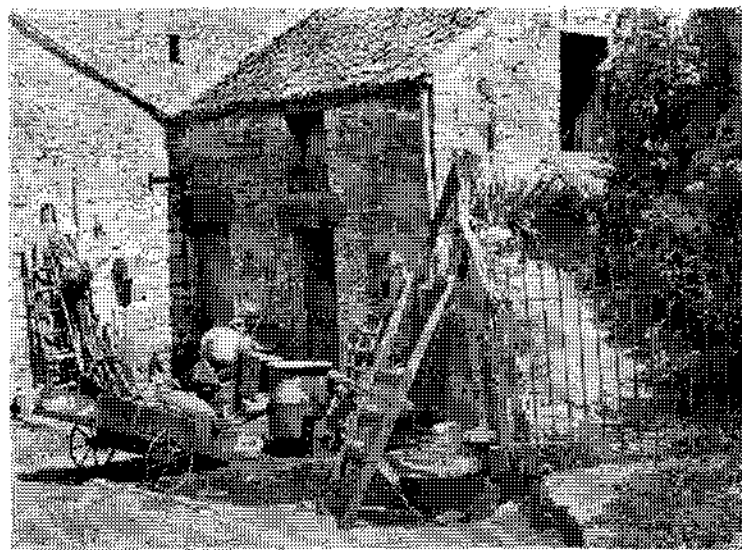
— *brût*, bruit | \**zûnadje*, susurrement | *musique*, musique = sons harmonieux, flonflons | *chîladje* ou *brûtiadje*, bruissement | *brouyadje*, grondement sourd | *vîye*, vie = remue-ménage | *daladje*, tintamarre | *disdût* ou *trayin* ou \**aria* ou *arèdje* ou *abranle* ou *trimbèrlin*, vacarme | *pètaràde* ou \**caboucheriye* ou *rambouchadje*, bruit assourdissant || *zûnè*, susurrer | *chîletè* ou \**dègnetè*, tinter | *brûtyi* ou *mal-tonè* ou *chîlè* ou \**gruzinè*, bruire | *brouyi*, gronder sourdement | *sonè*, sonner, résonner | *frîlè* ou \**fritè* ou *fritelè*, crépiter | *frumeji*, frissonner | \**arnichi* ou *ramechi*, remuer | *ranchi*, fureter | *crankyi*, grincer | *winkyi* ou *pîlè*, geindre | \*\**tchîpeler* (G), grincer (en parlant du chariot en marche ou du soulier) | *alcotè* ou *clicotè* ou *chalbotè* ou *clabotè*, produire un bruit sec dû au mouvement | \**uchelè*, faire grand bruit de porte | \**grûjelè* ou \**greûjelè*, crisser | *crochi*, croquer | *scoryi*, fouetter | *clapè* ou *sclauschi*, claquer | *pètè* ou *copètè*, crépiter | *bouchi* ou *pètârdè* ou *cabouchi* ou *rambouchi*, pétarader | *zoublè*, exploser | *d(o)nè*, donner = retentir | *alè*, aller = id. : *gn'a l' musique* (qui) va d'djà, on entend déjà la musique | *stoûrdi*, étourdir | *gadrouyi*, gargouiller | *chufè* ou *chufotè* ou *chîlè*, siffler | *clouptè*, produire le bruit d'un corps tombant dans l'eau | *clapotè* ou *tchapotè*, clapoter | *ûlè*, hurler || *chîlète*, clochette | *ramechau* ou *ranchau*, fureteur | *ramechîyeriye*, cliquetis | *copèteriye*, pétarade | *greûjin*, particule dure | *pîlau*, geignard | *pîladje*, geignement | *pîleriye*, lamentation | *randacheriye*, tapage | *gadrouyemint*, gargouillement | *gadrouyeriye*, clapotis | \*\**gadrouye* (G), gadoue || (silence, tranquillité) *tranquîle* ou *paujère*, tranquille | *câlme* ou *cwéy*, calme.



N° 51. — HABITATION : grègne, avou dès meurs faites come dins l's-Ardènes : dès cruvèsias d' tchin.ne avou dès briques didins. grange, aux murs construits à la manière ardennaise : croisillons de chêne ensortant des briques (Photo Fr. LÉONARD).



N° 52. — HABITATION : *payotadje*, cloisonnage, servant d'assise au plafonnage (Photo Lucienne LÉONARD).



N° 53. — HABITATION : *vizeriyes*, vieilleries (Photo D<sup>r</sup> Manu GAUTOT).

= \**mwĩn.ne-brút*, « mène-bruit » = turbulent | *mwĩnrnè la vĩye*, mener la vie = faire du tapage | *fè one vĩye*, faire une vie = mener grand tapage | *foute on trayĩn*, id. | *cássè lès-orèyes da*, casser les oreilles de = assourdir (qn) | *tanè...*, id. | *bouchi on fèl còp*, retentir un fameux coup | ~ *on tèrĩbe còp*, id. | ~ *on laĩd còp*, id. | ~ *on minábe còp*, id. | ~ *on vilĩn còp*, id. | \**fè pètè sès talons*, claquer des talons | \**ièsse dĩns lès brúts*, être dans les bruits = vivre dans le bruit | *disdút d' confondu*, vacarme de possédé.

= \**Brámĩnt du brút po wère dĩ tchòse !*, bien du bruit pour peu de chose ! | \**Dj'ènn'a mès-orèyes ribatúwes*, j'en ai les oreilles rebattues | \**Il ont fait on trayĩn à fè tchàĩr lès meurs*, ils ont fait un vacarme à faire tomber les murs | \**Qué còp qu' ça a d'nè, vos-òtes !*, quel coup cela a donné ! | \*\**Ça stone o bocš !* (G), cela détonne dans le box ! = le cheval s'y démène un fameux coup ! | *On va fè bouchi lès tchambes*, on faire éclater les boîtes d'artifice | \**C'èst l' còp qui bouche*, c'est le coup qui éclate | \**Là one saqvè qui pète èt qui n' bouche nin, tĩn !* (iron.), voilà qeh qui claque et qui n'éclate pas, tiens ! = on se serait attendu à plus de bruit | \**C'è-st-one maujone à r'bouts* (G), c'est une maison à rebondissements = ... bruyante | \**On-z-aureúve dīt qu'i gn'aveut dèš masses à passè, télemĩnt qu' ça doneut*, on eût cru qu'il devait passer un grand nombre de véhicules, tant le bruit était fort | \**I fait come one machine à bate*, il fait autant de bruit qu'une batteuse || \**Vos-avoz mètu vos pantoufes di voleúr*, vous avez mis vos pantouffes de voleur = je ne vous ai pas entendu arriver | \**Il èst qu'on n' l'ètĩnd nin*, il est si calme qu'on ne remarque pas sa présence | \**C'è-st-on-ome sĩns brút* (cf. p. 290) | \**C'èst come i gn'aureut ièu pèrson.ne o l' maujo*, c'est comme s'il n'y avait eu personne dans la maison = tout y était très calme.

## 2. LA VOIX HUMAINE (cf. aussi p. 333)

— *vwès*, voix || *clère*, claire | *djon.ne*, jeune | *jusse*, juste | *fausse*, fausse | *grosse*, grosse | *pwĩntúwe*, aiguë | *agnante*, mordante | *criy-aude*, criarde | *chuflante*, sifflante | *rógue* ou *rôguĩante*, rauque | *trĩya-nante*, chevrotante | *bèguĩaude*, bégayante | *pĩlaude*, plaintive | *brèy-aude*, pleurnicharde | *plĩndaude*, geignarde | *tchúlaude*, pleurarde | *tchafĩaude* ou *fafĩaude*, jacassante | *cásséye*, cassée || *causè*, deviser | *tatèlè* ou *fafyĩ* ou *tchafyĩ* ou *ratchawètè*, radoter, jacasser | *bèguyĩ*,

bégayer | *gnoufetè*, parler du nez | *tchantè*, chanter | *criyi*, crier | *ûlè* ou *ûrlè*, hurler | *gueûlè*, gueuler | *bwèrlè*, id. | *beûlè*, beugler | \**si disgosyi* (Pi), s'égosiller | *grogni* ou *grigni*, grincer | *grâlè* ou *rûtyi*, gronder | *cwinkyi*, vagir | *djèmi*, gémir | *si plinde*, se plaindre | *pîlè*, piailler | *rôguyi*, râler | *bauiy*, bâiller | *zûnè*, susurrer | *chiche-lotè*, chuchoter | *chuflè*, siffler | *chuflotè*, siffloter | *sèrinè*, seriner | *braîre*, pleurer | *tchûlè*, pleurnicher | \**distinde*, s'éteindre || *causant*, causeur | *criyeû*, crieur public | *ûlau*, sirène | *bèguiau*, bègue | *gueû-lârd* ou *bwèrlau*, gueulard | *grigne-dints* ou *râtiau*, ronchonheur | *rôguia*, râle | *djèm'chau*, gémissieur | *chuflèt* ou *chuflot*, sifflet | *tchan-terîye*, chant désordonné | *sèrinète*, serinette.

= *causè* (w)ôt, parler haut | ~ *tot* (w)ôt, ~ distinctement | ~ *bas*, chuchoter | ~ *tot bas*, murmurer | ~ *à basse vwès*, id. | ~ *avou one saquû*, ~ à qn | ~ *dins sès dints*, ~ dans ses dents = bougonner | \* *r(i)inkyi sès cwades*, retendre ses cordes = se reposer après un effort oratoire.

= \**Il a one bèle vwès po scrîre* (iron.), il a une belle voix pour écrire = il n'a pas de quoi se vanter de sa voix | \**Il a one vwès come li twa dau Saut*, il a une voix comme le taureau de Sart-Saint-Laurent = ... terrible | \**... come on ton'wâre*, ... comme un tonnerre = id. | \**... à fè rèwèyi on mwârt*, ... à réveiller un mort = id. | \**I m'ont foutu one tièsse come on saya*, ils m'ont flanqué une tête comme un seau = leurs cris m'ont fatigué | \**I criyeut come on pièrdu*, il criait comme un perdu = ... à tue-tête | \**I criye come on-aveûle qu'a pièrdu s' baston*, il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton = id. | \**... qu'a pièrdu s' tchin*, ... qui a perdu son chien = id. | \**I criye divant l' côp*, come lès tchins, il crie avant le coup, comme les chiens | \**I n' sèrè sâr nin moya*, cf. p. 147 | \**I grûle todî come on tchin d' tchèrète*, il gronde toujours comme un chien de charretier | \**Djoke-tu, ti vas fè ploûre !* (iron.), cesse donc, tu vas faire pleuvoir (dit-on à qui chante ou est censé chanter faux) | \**Mindje li nwâre crosse, ti tchanterès pus clér*, mange la croûte noire, tu chanteras plus clair (allusion à une croyance populaire) | \**Il a dit ça inte li* (w)ôt èt l' *bas*, il a dit cela entre le haut et le bas = ... à mi-voix.

### 3. LES CRIS ET LES BRUITS DES ANIMAUX

— \**tchîpyi* ou *tchîpelè*, pépier | *ramadji* ou *rametè*, jacasser |



*tchantè*, chanter | *chufè*, siffler | \**tchâwè* ou *cwâkè*, croasser (corbeau) | *ritchaurdè*, crier (geai) | \**apèlè*, crier (hibou) | \**codâkè*, chanter (coq) | *rèclè*, etc. (poule) cf. p. 464 | *zûnè*, bourdonner (insectes) | *gninwiyi*, miauler (chat) | *dire sès pâtèrs*, dire ses prières = ronronner (chat) | *grâlè*, grogner (chien) | *bawyi* ou *awè*, aboyer (chien) | *ûlè*, hurler (chien) | \**jè gnayûte*, hurler de douleur (chien) | *grogni*, grogner (cochon) | *winkyi*, crier (id.) | *gueûlè*, beugler (vache) | *beûlè*, id. (taureau) | *cwâkelè*, coasser (grenouille) || *tchîpîyeriye* ou *tchîpèleriye*, babillage | *rametadje*, caquetage | *chufèleriye*, sifflements | *tchanteriye*, babillage | \**cwâkeriye*, croassements | \**r(i)tchaurdadje*, façon de crier du geai | *rèkèleriye* ou *ramadje*, jacassement | *clousseriye*, gloussement | *codausseriye*, « crétements » | *codâkeriye*, chants de basse-cour | \**cwâkèleriye*, coassement || *cwâk*, croassement | *cot' cot' codâk !*, cri de la poule qui crète | *roucouteucou !*, roucoulement | *baw !*, aboiement | *miâwou !*, miaulement | *man !*, meuglement (vache) | *beû !*, beuglement (taureau) | *clouc'*, coassement (grenouille) | *racarac'*, coassement (crapaud) | cf. aussi p. 458, etc.

≡ *Il anonce come on tchin d' coû*, il aboie comme un chien de garde = il se fait entendre.

### cc) par l'odorat

— *odeûr*, odeur (pouvant être : *bone*, bonne | *doûce*, douce | *fine*, fine | *lèdjère*, légère | *piquante*, piquante | *mwaije*, mauvaise | *puwante*, puante | *èpwèsonante*, empoisonnante | *di brûlè*, de calciné | *di vi*, de vieux | *di rèsèrè*, de renfermé | *di tchamossè* ou *di tchamagne*, de moisi | *di poûri* ou *di pûriture*, de pourriture | *di rance*, de rance | *di fwârt*, de fort | *di coujène*, de cuisine | *d'ansègnîye*, de fumier | *di mwârt*, de mort) || *ignéye* ou *inéye* ou *vènéye* ou *sintèû*, senteur | *gout*, goût | *bouquêt*, bouquet | *vint*, vent | \**vènéye*, émission odorante | *pèsse*, peste | *pènéye* ou *mwais gout*, mauvaise odeur | *puwanteû* ou *infècsion*, puanteur || *sintè bon*, dégager une bonne odeur | ~ *pus bon* ou ~ *mèyeû*, ~ une meilleure odeur | ~ *li pus bon* ou ~ *li mèyeû*, ~ la meilleure odeur | ~ *on gout*, répandre une odeur | ~ *mwais*, ~ une mauvaise odeur | ~ *pus mwais*, ~ une plus mauvaise odeur | ~ *li pus mwais*, ~ la pire odeur | *puwè* ou *flairè*, puer | \*~ *la râje*, ~ la rage = ~ très fort | *montè au nèz*, monter au nez | *piqué ...*, piquer . | *prinde ...*, prendre ... | *èpuſkinè* ou *èpèstifèrè*,

empuantir | *sinte*, percevoir l'odeur | *r(i)ni flè*, renifler | *\*vènè* ou *oudè*, flairer || *vène* ou *ouda*, flair.

≡ *\*Dj'a m' nèz qui r'crole*, j'ai le nez qui se retrousse (à la perception d'une odeur agréable) | *\*Ça sint on gout, véci*, cela sent une certaine odeur (agréable ou non), ici | *\*Ça n' sint nin la rôse*, cela ne sent pas la rose = cela sent mauvais | *\*I pàwe li charogne*, cela pue la charogne | *\*I sint pus mwaïs qu' l'âme d'on pindu, paç' qu'èlè lè sôt' pas s' cu* (L), il sent plus mauvais que l'âme d'un pendu, parce qu'elle lui sort par le derrière | *\*\*Dji n'a nin v'nu au monde avou m' nez dins one rouse d'éjipe* (G), je ne suis pas né avec le nez dans une fleur de réséda = mon odorat n'est pas exigeant | *\*Po s' fè quite dès mwaïs gouts o l' maujone, ou brûle on bokèt d' gazète*, pour faire disparaître les mauvaises odeurs dans la maison, on fait brûler un bout de journal.

#### dd) par le goût

— *gout*, saveur, goût perçu par le sens du goût (pouvant être : bon, bon | *doûs*, doux | *sucré*, sucré | *salè*, salé | (*r*)*agostant*, appétissant | *r(i)lèvè*, relevé | *piquant* ou *fèl*, piquant | *amér*, amer | *\*arachant*, violent | *aigue*, aigre | *agnant*, acide | *mwaïs*, mauvais | *rèche*, rugueux | *seur*, sûr | *seurèt*, suret | *glot*, douceâtre | *farénasse*, farineux) || *arrière-gout*, arrière-goût | *seureù*, acidité || *gostè*, donner la saveur | *plaire* ou *chonè bon*, plaire | *ièsse au gout da*, être au goût de | *fè v'nu l'ève à l' bouche*, faire saliver | *fè gletè l' minton*, faire baver | *chonè mwaïs*, déplaire | *disgostè*, dégoûter | *d(i)nè dès r'mòrds*, laisser un arrière-goût désagréable | *\*r(i)goulè*, saturer || *gostè*, percevoir la saveur | *say* ou *sayi*, faire l'essai de | *awè do gout po*, aimer | *prinde gout*, prendre goût | *ragostè*, bien goûter : *po ragostè m'n-ome*, pour rendre appétit à mon mari | *si disgostè*, prendre dégoût | *piède li gout*, perdre le goût | *\*ni nin couru après*, ne pas courir après = ne pas être amateur de.

= *\*d(i)nè bone bouche*, donner bonne bouche = flatter le goût | *fè clapè sès lèpes*, faire claquer ses lèvres = manifester son appétence | *prinde on gout*, prendre un goût (qui dénature le goût primitif) | *\*awè on gout d' bouchon*, avoir un goût de bouchon (surtout pour le vin) | *salè come on sorèt*, salé comme un hareng saur | *~ come dol péke*, ~ comme de la saumure | *ièsse sipépieûs*, être diffi-

cile à contenter | ~ *nareús*, ~ vite dégoûté | \*\**fé dès-airs di cwachi* (M) faire des airs d'écorché = prendre un air dégoûté.

= \**Ça, c'est m' franc gout*, cela, c'est tout à fait mon mets préféré | \**I n' chine nin d'ssus*, il ne rechigne pas devant la qualité de ce mets | \**I sèt bin ç' qu'èst bon*, il connaît ce qui est bon = c'est un gourmet | \**Il in.me mia deús-ous qu'on canada*, cf. p. 305 | \**I s' ralècheut d'avance*, il se pourléchait à l'avance | \**L'appétit, c'est l' mèyeù dès sauces*, l'appétit, c'est la meilleure des sauces | \**I n' faut nin gâtè s' bouche*, il ne faut pas se gâter la bouche = ... perdre une saveur meilleure pour une moins bonne | \**Li dêrin bokèt, c'est po-z-avè one bone bouche*, le dernier morceau, on le choisit pour en garder une saveur agréable | \**Ça, c'est po qu' l'apête*, cela, c'est pour celui qui l'apprécie | \**C'èst po l' ci qu' c'èst s' gout*, là, id. | \**I pûve li gote*, il pue l'alcool | \**S'i gn'aureûve qu'on gout*, gn'aurent qu'une sauce, s'il n'existait qu'un goût, il n'y aurait qu'une sauce = il faut satisfaire à la diversité des goûts | \**Gn'a longtimps qui dj' n'è sé pus l' gout*, il y a longtemps que je n'en connais plus le goût | \**C'èst l' gout qui fait l' sauce*, c'est le goût qui fait la sauce | \**Ça n'a pont d' gout*, c'est insipide | \**Qu qu'èst doûs à l' bouche è-st-amér au cœur*, ce qui est doux à la bouche est amer à l'estomac = ... se digère mal | \**On n' saureûve fê do doûs avou do fêl*, on ne saurait faire du doux avec de l'acide | \**Ça èst seur come dol vèsse di trôye*, cela est sûr comme de la vessie de truie | \**Ça n'a ni gout ni sauce*, cela n'a ni goût ni sauce | \*\**Ça n' m'apétiche nin* (G), cela ne me met pas en appétit = cet aliment ne me dit rien | \**Dji n' càssereu nin m' loyin après*, je ne briserais pas mon lien pour l'avoir | \**Quand lès pourcias sont craus*, lès navias sont seurs, quand les porcs sont gras, les navets sont sûrs = à gens repus, il faut nourriture choisie | \**Il a dès gouts à paurt*, là, li, il a des goûts bizarres, lui | \**Chaque si gout, di-st-i l' pourcia qui mougne on stron*, chacun son goût, dit le porc qui mange un étron | \**Ça n' mi dit rin qui vaye*, cela ne me dit rien qui vaille | ... *rin di tout*, id. || \**Po càssè l' gout do tchôd lacia*, mète one picteye di sé d'dins, pour couper le goût du lait chaud, y ajouter une pincée de sel.

## ee) par le toucher

## 1. LA CONSISTANCE (cf. aussi p. 630)

— *sortinance*, consistance | *ameû*, id. (pour la terre) || (corps solide) *deur*, dur | *coriant*, coriace | à n' *sawè distrûre*, à ne pouvoir détruire, compact | *ruche*, rèche | \**grènè* ou à *grins*, grenu | à *greû-jins* ou à *greûjètes*, à grumeaux | à *rukès* ou à *rukètes* ou à *nukètes*, en morceaux | *nukè* ou à *nuk*, noueux | *poûsselant* ou à *poûssère* ou è *poure*, en poussière | *chnouf* ou *pénéye*, en poussière fine (comme tabac à priser) || (corps mou) *glairieûs* ou *glumiant*, visqueux | *lêchasse* ou *aclapant* ou *papiasse* ou \*\**aclapasse* (M), adhérent | *cawiasse*, de consistance argileuse | \*à *glou*, semblable à la glu ! (corps liquides) *êwis'*, aqueux | à *faflotes*, à grumeaux | *aminè*, condensé par évaporation | *sinte*, entrer en contact, toucher, palper.

## 2. LA FORME (cf. aussi p. 627)

— *fôrme*, forme || *pwintu* ou *pondant*, pointu | *spontyi*, épointé | *dintèlè* ou à *dints*, dentelé | *plat*, plat | *spatè* ou *asplati*, aplati.

## c) la relation, l'ordre, la valeur

## 1° LA RELATION

## aa) la similitude

— *r(i)chonance*, similitude || *r(i)chonant*, ressemblant | *parèy*, semblable | *fin parèy*, très semblable | *tot fin parèy*, exactement semblable | *s(i)fait*, semblable | *égâl*, égal | *min.me*, même || *r(i)chonè* ou *ravisè*, ressembler à | *tirè après* ou *satchi* ~, ébaucher une ressemblance avec | *t(i)nu di*, tenir de | *awè one saqwè di* ou *si sinte di* ou *si r'ssinte di*, avoir qch de | *awè dès-airs di*, avoir des traits de | *fè l'aparence do* ou *parète*, paraître | *chonè*, sembler.

= *si rapwartè*, être en relation | *on direut veûy*, on croirait voir | \**fè parèy*, agir de même | à *l'advinant*, à l'avenant | \**awè* (come) *dès-airs di*, avoir (comme) des airs de = être (plus ou moins) semblable à | \*~ l' *min.me cougne*, ~ la même présentation.

≡ \*C'est l' parèy au min.me, c'est exactement la même chose | \*C'est l' min.me parèy (iron.), id. | *Li gamin*, c'est s' pa tot ratchi, le garçon, c'est son père tout craché | *I s' richonnenut come deûs gotes d'êwe*, ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau | \**Vos diriz tot l' vi pârîn*, vous jureriez que c'est le vieux grand-père | \**I sont dol min.me parotche*, ils sont de la même paroisse = ... tout à fait semblables | \**I nè l' saureut r'niyi*, il ne saurait le renier (tant la ressemblance trahit la filiation) | \**I sont à leû parèy*, ils sont à leur pareil = ... identiques | \**C'est co dol sôte*, c'est encore des gens de cette espèce-là | \**Dji nè l' saureu mia r'mète qu'à nosse Josèf*, je ne saurais mieux le comparer qu'à notre Joseph | \**Djè l' riconireu dins on cint d' couchèts* (iron.), je le reconnaîtrais parmi cent cochons | \**On parèy qui li, gn'a pupont*, un pareil à lui n'existe plus | \**On direut tot onk qui r'vint d'au lon*, on dirait vraiment qn qui revient de loin | \**A crwère qu'on s'aveut d'nè l' mot !*, c'était à croire qu'on s'était donné le mot ! = on réagissait de la même façon | \**Il a dès deûs*, il a (quelque chose) des deux = il ressemble aux deux parties en cause | \**I gn'a dès deûs*, il y a des deux = id. | \**C'è-st-one djint come qui ?*, c'est une personne semblable à qui ? = à qui ressemble-t-elle ? | \**C'est todi l' min.me diâle, di-st-i l' marchand d' bondiès* (iron.), c'est toujours le même diable, dit le marchand de crucifix = cela revient au même | *Vis camarâdes, vis-êcus*, vieux camarades, vieux écus (dit-on de deux amis bien assortis) | \**C'est todi come todi*, là, c'est toujours comme toujours, vous savez = il n'y a rien de changé | \**Ça m'a tote l'air di ça*, ça m'a tout l'air de cela | \**I 'nn'a tote l'air*, il en a tout l'air = il ressemble à l'idée que je me faisais de lui | \**Pinse-tu qu'on-z-è-st-arivè come twè, one saqui ?*, penses-tu qu'on en est arrivé au même point que toi, qn ? = ... que je te ressemble à ce point ? | \**C'est tot l' min.me liquék*, c'est tout le même lequel = c'est tout pareil | \**C'est tot l' min.me qwè*, c'est le même quoi = id. | \**Îtèm*, c'est cor ostant, di-st-i li r'naud (L), item, c'est encore la même chose, dit le renard = cela se vaut | \**C'est todi d' ça*, c'est toujours de cela = c'est néanmoins de cette espèce | \**C'è-st-one saqwè dins ç' gout-là*, c'est qch dans ce goût-là = ... d'approchant | \**... dins ç' genre-là*, id. | \**C'est ça, ou one affaire come ça, enfin*, c'est cela ou une chose semblable, enfin | \**C'est dès djoûs insi qu'on s' plaît l' mia*, c'est en de semblables jours qu'on s'amuse le mieux | \**Êspèce d'arlequin !*, espèce d'arlequin ! = tu ressembles à un arlequin.

## bb) la différence

— *diferince*, différence | *diferint* (fém. *diferin.ne*), différent | *nin parèy*, point pareil = dissemblable.

= \**Li bauchèle, èle n'a rin di s' papa*, la fille, elle n'a rien de son père = elle ne lui ressemble en rien | \*... *èle ni tint nin do costè di s' papa*, elle ne tient rien du côté paternel = id. | \**C'est lès min.mes, quand on lès waîte di drî* (iron.), ils sont identiques, à condition de les regarder par derrière = il s'agit d'une fausse ressemblance | \**I gn'a qu' ça qu'i n'ont nin l' min.me qui nos*, en cela seulement ils diffèrent de nous | \**C'est tot jusse s'i rotenut l' min.me onk qui l'ôte*, tout au plus marchent-ils de la même façon = ils se ressemblent très peu | \**Li, il èst tot contraire aus-ôtes*, lui, il est tout différent des autres | \*... *tot l' contraire dès-ôtes*, id. | \**C'est dau djoû à l' nêt*, c'est du jour à la nuit = la différence entre eux est totale | \**Gn'aveûve di tote sôte*, il y en avait de toute espèce = ils étaient tous différents | ... *di totes lès sôtes*, id. | \**I gn'a fagot èt fagot*, il y a fagot et fagot = tous ne se ressemblent pas | \**I gn'a pus d'on tchin qu'on lome Picârd*, il y a plus d'un chien qu'on appelle Picard = id. | \**C'est dès djîns à paurt*, ce sont des gens à part = ... différents des autres | \**Nos n'astans nin dès djîns à ça*, nous ne sommes pas des gens à cela = nous ne ressemblons pas aux autres sur ce point-là.

## cc) la proximité

— *près*, près | *asto* ou *astok* ou *èsconte*, contre | | *djondant*, joignant | *dissus*, dessus = très proche | *tot près*, tout près | *fin près*, extrêmement près.

= *baube à baube*, barbe à barbe = vis-à-vis | *nèz à nèz*, id. | \**frote à frote*, proches au point de se toucher | \**ièsse à deûs dwègts do*, ièsse à deux doigts de | \**l'avè à mwîn*, l'avoir à portée de main | \*... *d'zos l' mwîn*, ... sous la main = id. | \*... *à pwartéye*, ... à portée = id. | \**ièsse à tch'fau d'ssus*, être à cheval dessus = ~ très proche de.

= *I gn'a qu'one pichîye*, il n'y a qu'une pissée = c'est vraiment proche | *Ci n'est qu'à on còp d' fisik*, ce n'est qu'à un coup de fusil = id. | \**I s' faiyenut vis-à-vis*, ils se font face | \**Il èst vraimint l' nèz su l'estâcion*, il est vraiment le nez sur la gare | \**Aloz au pus près*

*botique, là !, allez, je vous prie, au magasin le plus proche !* | *\*I sont l' cu d'ssus*, ils sont le derrière dessus = ils en sont très proches | *\*Dji m' va mète mès solès véci*, je vais mettre les souliers que voici | *\*I n' mi quite nin pus qu' mès tchausses*, il ne me quitte pas plus que mes bas | *\*Cès deús-là, ça n'è fait qu'onk*, ces deux-là, cela n'en fait qu'un | *\*Quand on veut onk, on veut l'ôte*, quand on en voit un, on voit l'autre | *\*C'est come li couchèt da sint-Antwin.ne*, c'est comme le porc de saint Antoine (qui ne quitte pas son maître) | *Sint Roc n'è va nin sins s' tchin*, saint Roch ne s'en va pas sans son chien = ces deux personnes sont inséparables.

### dd) l'éloignement

— *lon, loin* | *lon èri*, fort loin | *bin lon*, bien loin | *fin lon*, très loin | *lauvau ou pâr là, là-bas*.

= *si fè quite di*, se faire quitte de = éloigner | *voyi à l' djote*, envoyer lanlaire, etc. cf. p. 224 | *long èt laudje*, long et large = loin dans tous les sens | *boutè au laudje*, pousser au large = s'éloigner | *au didle èt co pus lon*, au diable et plus loin encore = très loin | *avè lon*, avoir loin = ~ une longue distance à parcourir.

= *I gn'a one bone trote*, il y a un bon bout de chemin | *\*Quand on vint d'au lon, lès vatches ont todi dès gros pès*, cf. p. 297 | *\*\*Lès vatches d'au lon donenut todi bran.mint do lacia* (G), les vaches d'un pays éloigné donnent toujours beaucoup de lait = id. | *\*Dji m' va veûy jusqu'à pus lon*, je vais faire un tour un peu plus loin | *\*\*S'il a todi roté dispû qu' l' èst mwárt, il èst d'djà lon* (G), s'il a toujours marché depuis qu'il est mort, il est déjà loin = les morts vont vite | *\*Li cia qui nos tchèsse èst co lon*, celui qui doit nous chasser est encore loin = profitons du moment | *\*N'alans nin pus lon !*, brisons là ! | *\*C'è-st-on-étranjér' d'au lon* (iron.), c'est un étranger qui vient de l'étranger = il ne connaît pas les usages | *\*Djè l'îrè r'qwé, au diâle seûye-t-èle*, je l'irai rechercher, fût-elle au diable | *\*I d'mêure èvou qui l' tère a stî ralonguîye avou dès plantches* (iron.), il habite là où la terre a été allongée avec des planches = ... très loin d'ici.

## 2° L'ORDRE

(cf. aussi p. 572)

— *orde*, ordre || *èspèce*, espèce | *sô(r)te*, sorte | *rindjiye* ou *guilite*, rangée | *ligne* ou *lignîye*, ligne | *file*, file | *swîte*, suite || *arindji*, arranger | *arindjadje*, action de ~ | *rarindji*, arranger à nouveau | *rarindjadje*, action de ... | *alignî*, aligner | *alignadje*, action de ~ | *mète è place* ou ~ à *place*, mettre en place | *r(i)mète à place*, remettre ... | *dèpende di*, dépendre de | *prov'nu di*, provenir de | *sîre* ou *sûre* (Namur), suivre || *arindjemint*, arrangement | *rarindjemint*, ~ nouveau | *alignemint*, alignement | *prov'nance*, provenance.

= *di rote*, à la suite | *di swîte*, id. | *d'afiléye*, id. | à *l' file*, id. | *\*en-è rote* (P), à la suite (l'un de l'autre) | à *fait*, au fur et à mesure | *fait-à-mèsure*, id. | *tot d' swîte*, tout de suite | *\*ièsse à la lète*, être à la lettre = ~ ponctuel | ~ à *l'ètiqète*, id. | ~ *au posse*, ~ au poste = id. | *sîre bagadje*, suivre bagage.

≡ *\*Chaque si toû come à cofesse*, chacun son tour comme au confessionnal | *\*Quand lès vatches è r'vont daus tchamps*, c'est l' pus bèle qui rote *pa-d'avant*, quand les vaches reviennent de la prairie, c'est la plus belle qui marche la première | *\*Il èst réglè come one ôrlodje*, il est réglé comme une horloge = il est ponctuel | *\*... come do papi d' musique*, ... comme du papier de musique = id. | *\*I faut mète li clotchi au mitan do l' parotche*, il faut mettre le clocher au milieu de la paroisse = il faut de l'ordre | *\*On n' saurent mougni l' bouli d'avant do l' cûre*, on ne saurait manger le bouilli avant de le cuire = il faut respecter l'ordre normal des choses | *\*On n' saurent jè l'ansègnîye qui dins l' coû*, on ne saurait établir le fumier que dans la cour = soyons logiques | *\*I faut lèyi l'èglise au mitan do viladje*, il faut laisser l'église au milieu du village = id. | *\*I faut d'nè à li prumî*, il faut donner à lui en premier lieu = ... le servir d'abord | *\*Dji m' va arindji lès bidons*, je m'en vais arranger les bidons = ... remettre de l'ordre | *\*Vo-l-là r'mètu d'ssus l' bone vôte*, le voilà remis sur le bon chemin | *\*Li tch'fau o stauve, li trôye o l' ran*, le cheval à l'étable, la truie à la porcherie = chaque chose à sa place.



## aa) le commencement

— *c(o)mincemint*, commencement | *tièsse*, tête = début | *intréye*, entrée | *strume*, étrenne || *c(o)minci*, commencer | *r(i)cominci* ou *ri-c'minci* ou *rac(o)minci*, recommencer | *ètèrprinde*, entreprendre | *rètèrprinde*, ~ à nouveau | *intrè* ou *moussi*, entrer | *strumè*, étrenner.

= *fè s'-t-intréye*, cf. p. 319 | *pinde li crama*, pendre la crémail-  
lère = inaugurer un nouveau foyer | *rabate lès costeurs*, cf. p. 522 |  
*po c'minci*, pour commencer = en premier lieu | *d'abòrd*, id. |  
*à prume*, id. | *mète su l' tapis*, mettre sur le tapis = amener la con-  
versation sur | *fè v'nu ...*, id.

= *C'est li qu' m'a strumè*, ça m' *pwatèrè boneûr*, c'est lui qui m'a  
étrenné, cela me portera bonheur | *\*I n' fait nin à rin c'minci*, il  
ne fait pas (du temps) à commencer quoi que ce soit | *\*Au c'min-  
cemint*, c'est *totès rôses èt totès violètes*, au commencement, c'est  
toutes roses et toutes violettes | *Novia ramon chove voltî*, cf. p. 255 |  
*\*C'est l' prumî còp qui bouche*, c'est le premier coup qui explose =  
ce sont les débuts qui comptent.

## bb) la fin

— *fin*, fin || *d(i)bout* ou *coron*, bout | *kèwe*, queue = id. | *sòrtiye*,  
sortie | *\*rèchuwe*, issue | *\*dèclin* ou *dècadence*, déclin | *dérin*, der-  
nier || *achèwè*, achever | *achèwadje*, action de ~ | *rachèwè*, achever à  
nouveau | *fini*, finir | *finichadje*, action de ~ | *è rèche* ou *è sòrti*, en  
sortir | *awè fait*, avoir fini | ~ *tot fait*, ~ tout fini, ~ fini complè-  
tement || *achèvemint*, achèvement | *finichemint*, finissement.

= *su l' dîfin*, vers la fin | *v(i)nu à s' fin*, s'acheminer à sa fin |  
*alè à l' fin*, id. | ~ *su s' dèclin*, id. | *ièsse à broke*, être à quia | ~ à  
*s' fin*, en être à sa fin | ~ *iute*, ~ outre = ~ à bout | *\*~ au d'bout*,  
id. | *\*~ à s' dèrène*, ~ à son heure dernière | *\*~ à s' dèrin maïsse*,  
~ à son dernier maître = gaspiller ses derniers sous | *\*djouwè  
s' dèrène caute*, jouer sa dernière carte = ~ son va-tout | *bridè si  
tch'fau pa l' kèwe*, brider son cheval par la queue = commencer  
par la fin | *en dèfinitive*, en fin de compte | *à l' fin dès fins*, id. |  
*à l' longue des longues*, id. | *ârière-gârde*, arrière-garde.

≡ *\*I faut one fin à tot*, tout doit avoir une fin (les bonnes comme les mauvaises choses) | *\*Ça c'est l' dêrin d' tot !*, cela c'est le dernier de tout = il n'y a plus vilaine fin que cela | *\*I gn'a vraïmint pont d' rêchûwe*, il n'est vraiment pas d'issue | *C'est tot*, c'est tout = ça suffit | *(Vo)là tot*, voilà tout = il n'y a pas à y revenir | *L'affaire èst faite*, l'affaire est réglée | *\*Èle divint bone*, elle devient bonne = id. | *\*Èlle èst bone*, la journée est bonne = ... se termine | *\*Nos-astans à l' rôye*, nous sommes à la raie = ... à la fin | *Totes lès neûj sont coudûwes*, toutes les noisettes sont cueillies = nous venons de finir | *Li fwêre èst lèvéye*, cf. p. 274 | *\*Li blète ...*, id. | *\*Lès danses sont lèvéyes*, id. cf. p. 359 | *\*Lèyans l'affaire insi*, laissons la chose telle = brisons là | *\*Ci sèrè j'qu'à tant qu' ça îrè*, nous irons ainsi tant que nous pourrons | *\*C'èst todi tot li d' bout, sés'*, c'est la mesure extrême à ne pas dépasser, vous savez | *\*Là todi one sôte !*, voilà toujours une question réglée | *\*Li Zénôbe, il a fait sès flots*, Zénobe a terminé ses fredaines = ... sa carrière | *\*C'èst s' dêrène brîje*, cf. p. 302 | *\*C'èst todi l' kèwe li pus malaugiye à chwarchi*, c'est toujours la queue la partie la plus difficile à écorcher = c'est toujours dans la conclusion que réside la difficulté | *\*Mi, dj'a fait m' paurt*, moi, j'ai fait ma part = j'en ai terminé | *\*Ça î èst po ça !*, cela y est tout de même ! = id. | *\*Dji dispind m' gayole*, je dépends ma cage = id. | *\*Finich !, fini !* | *\*Çu qu'èst fait èst fait*, ce qui est fait est fini | *\*Çu qu'èst widi èst bwèvu*, ce qui est vidé est bu = id. | *\*Nos faut ratinde li campagne iute*, nous devons attendre la fin des travaux d'été.

## cc) le désordre

— *atêlêye* ou *bêrdacheriye*, désordre | *\*brôdion*, cafouillage | *tribouye-mârtia*, id. || *d(is)rindji*, déranger | *d(is)rindjadje*, action de ~ | *d(is)rindjemint*, dérangement | *dispaîri*, déparier | *dispaîrichadje*, action de ~ | *distantchi*, laisser aller.

≡ *cu d'zeû cu d'zos*, cul dessus cul dessous = en désordre | *li cu au wôt*, le derrière en haut = id. | *bric broc*, id. | *bêrlie bêrluc*, id. | *di stic èt di stoc*, id. | *briche brache*, id. | *boute ê boute*, id. | *di drwète èt d' gauche*, de droite et de gauche = id.

≡ *\*I faut todi ièsse à s' cu*, il faut toujours être derrière lui (pour

corriger son désordre) | *\*Il a todì on fièr qui clape èt l'ôte qui n' tint nin*, il a toujours un fer qui loche et l'autre qui ne tient pas = il est toujours en désordre | *\*Il èst todì disclawè ou disfèrè*, il est toujours décloué ou défermé = id. | *\*Si s' cu n' tèrèut nin, là long-timps qu' l'aureut pièrdu*, si son derrière ne tenait pas, voilà déjà longtemps qu'il l'aurait perdu = il perdrait tout par son désordre | *\*Si ç' sèrèut dès djins à mitan, ça trèut mia*, si c'était des gens à moitié, cela irait mieux = s'ils étaient ordonnés ... | *\*Il aureut cor one banse à s' cu qu'i tchîrèut cor à costè*, il aurait même une manne au derrière qu'il foirerait encore à côté = il n'a aucun ordre | *\*I gn'a one saqwè à dire !*, il y a qch à dire ! = le désordre est indescriptible | *\*On tchèt n'i r'trouverèut nin sès djon.nes*, un chat n'y retrouverait pas ses petits = id. | *\*Li diàle li-min.me ...*, le diable lui-même ... = id. | *\*I gn'a nin on diàle à s'i r'conèche*, il n'y a pas un diable à s'y retrouver = id. | *\*I m' choneut qui dj' n'aveu qui m' muvin à mète dissu*, il me semblait que je n'avais qu'à mettre la main dessus = je croyais retrouver aisément cet objet | *\*Èlle èst-ossi agostante qu'one rogne* (iron.), elle est aussi appétissante qu'une salamandre noire = son aspect est rebutant | *\*C'èst vos qu'a bwèvu èt c'èst mi qu'èst só*, c'est vous qui avez bu et c'est moi qui suis saoul = la situation telle que vous la faites apparaître ne répond pas à la réalité | *\*C'èst-on sauyau*, c'est un « éparpilleur » = ... un homme qui crée le désordre | *\*Ça a d'mèrè auyenè dès mwès au long*, c'est resté à tous les vents durant des mois | *\*Ti n' mi vèrès nin dire : c'èst-one saqwè qui n'a ni cu ni tièsse*, tu ne viendras pas me faire d'objection, car ton idée n'a ni derrière ni tête = ... n'est pas ordonnée | *\*On n' sèt auquék ètinde*, on ne sait auquel entendre = on ne s'y retrouve pas | *\*On n' si disrindje nin po s'arindji*, on ne se dérange pas pour s'arranger = on ne passe pas par le désordre pour trouver l'ordre | *\*\*Dj'in.me ostant dèl djote ritchauféye avou do pwîn qui file* (G), j'aime autant du chou réchauffé avec du pain qui fermente = cette situation désordonnée est pour moi comparable à un mélange de chou...

### 3° LA VALEUR (cf. aussi p. 181 et p. 644)

— *valeûr* ou *valichance*, valeur || *valu*, valoir | *vaurin* (fém. *vaurine*), vaurien.

= (supériorité) *\*C'è-st-one saqwè d' grand, c'est qch de grand* = ... de valeur appréciable | *C'ènn'est cor onk do l' bone sôte, c'en est encore un de la bonne espèce* = c'est encore un objet ou une personne de qualité | *\*... do l' viye sôte, ... de la vieille espèce* = id. | *\*I n' sont nin à tapè èvôye, ils ne sont pas à dédaigner* | *\*... à cotapè, id.* | *C'est ç' papi-là qu'a fwè, c'est ce document-là qui fait foi* | *\*Ci n'est nin po ça, mins on n' saureut mia, en toute vérité on ne saurait mieux faire* | *Vaut mia on mouchon è s' mwin qu' deûs d'ssus l'aye, mieux vaut un oiseau dans sa main que deux sur la haie* = un bien possédé vaut plus qu'un bien supérieur hypothétique | *\*Ça èst co pus râre qu'one bleuwe vatche, c'est encore plus rare qu'une vache bleue* = ... extrêmement précieux | *\*Vos n' l'aurîz nin co por one bleuwe vatche, vous ne l'auriez pas encore pour une vache bleue* = id. | *\*Si wère qui ç' seûye, c'est todi ostant, si peu que ce soit, c'est toujours autant* | *\*Va co bin quand c'est do parèy, passe encore quand c'est de l'aussi bon* | *\*Nos nn'avans pont à brichôdè, là, nous n'en avons pas à gaspiller, vous savez* | *\*Watte li bia qu' c'est !, regarde quelle belle présentation cela fait !* | *\*I t'a dès djambons, dji n' ti di qu' ça !, il t'a des jambons, je ne te dis que cela !* = ... fameux || (égalité) *\*Ostant à U qu'à Lidje, autant à Huy qu'à Liège* = c'est d'égale valeur | *\*Ça n'è vaut nin lès pwin.nes, cela n'en vaut pas la peine* | *\*Ci n'esteûve nin dès masses lès pwin.nes do v'nu, ce n'était guère la peine de venir* | *\*I gn'a nin d' què, il n'y a pas de quoi (me remercier)* = mon service n'a pas la valeur que vous lui donnez | *\*A l'après d' ça !, à cela près !* = id. || (infériorité) *\*Qu'èst-ce-por onk?, quel individu est-ce là donc ?* | *\*Onk di pièrdu, dij di r'trouvès, un de perdu, dix de retrouvés* = cet individu ne valait pas cher | *\*Avou ça, vos courroz lon èt tchîr près, avec cela, vous courrez loin et fienterez près* = ... vous ne serez guère servi | *\*Ça n' vaut nin one pèt' di tchin, cela ne vaut pas un pet de chien* = c'est sans valeur | *\*I n' sont nin pus bias qu' nos, ils ne sont pas plus beaux que nous* = malgré leurs apparences, leur valeur n'est pas supérieure à la nôtre | *\*On s' vaut bin sins s' conv'nu, on se vaut bien sans se convenir* = égalité de situation ne signifie pas compatibilité de caractère | *\*Ça n' vaut nin li d'mèradje è dandji, cela ne vaut pas la privation* = cela ne vaut pas qu'on s'en prive par simple souci d'économie | *\*Dji n'a nin ieû ç' qu'on pout dire on franc, je n'ai pas eu ce qu'on peut appeler un franc* = la valeur de ce

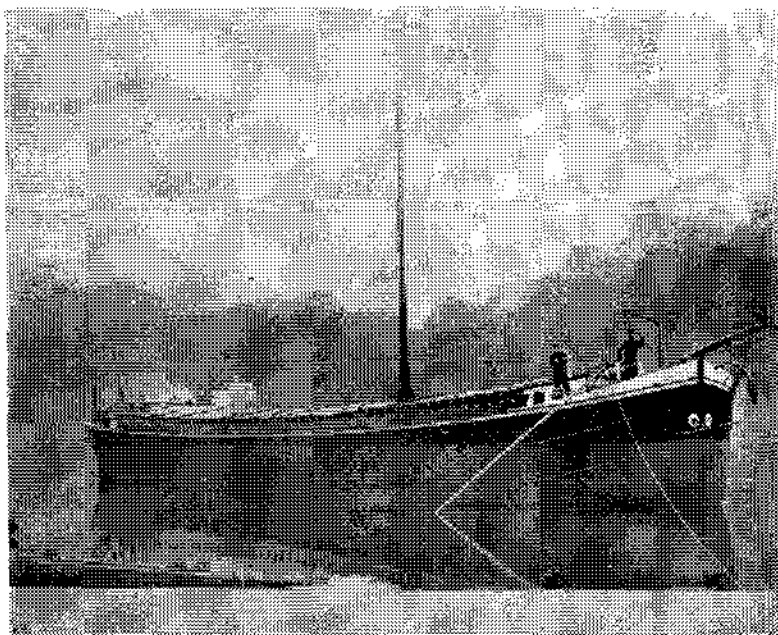
qu'ils m'ont donné est insignifiante | *\*Li chîje ni vaut nin lès tchandèles*, la soirée ne vaut pas les chandelles = la dépense consentie est disproportionnée au résultat | *\*C'est por vos tos lès djoûs !*, c'est pour vous tous les jours = je vous l'abandonne sans regret | *\*I faut prinde li mîtan dins ç' qu'èle vos dit*, il faut prendre la moitié dans ce qu'elle dit | *\*I n' fait, faut-i dire, quausu rin*, il ne fait pour ainsi dire presque rien | *\*C'enn'est todi ni pus ni mwins*, c'en est toujours ni plus ni moins = cela ne tire pas à conséquence | *\*C'est come si vos tchanterîz*, c'est exactement comme si vous chantiez | *\*Comint vîrîz qu'on n' braireûve nin po ça ?*, comment voudriez-vous qu'on ne pleurât pas pour cela ? | *\*Dji n'è vou nin, ni po rin ni por one saqwè*, je n'en veux pas, ni pour rien ni pour qch = ... à aucun prix | *\*I n' saureut sôrti do satch qui ç' qu'i gn'a d'dîns*, il ne saurait sortir du sac que ce qui s'y trouve = la valeur de ce contenu restera toujours médiocre | *\*Dji m'en fou come di l'an quarante*, je m'en moque comme de l'an quarante | *\*Dji n'è dôreu nin one fayéye mastoke*, je n'en donnerais pas un fichu sou, cf. aussi p. 557 | *\*Ci n'est nin l' Pèrou*, ce n'est pas le Pérou = c'est bien peu de chose | *\*Aurdoz ça po fè one barète à Matî*, gardez cela pour faire un bonnet de nuit à Mathieu = autant dire que vous n'avez rien | *\*C'est come s'on pètereut dins one basse*, c'est comme si l'on faisait un pet dans une mare = cela équivaut à rien | *\*On dit todi !*, on dit toujours ! = ces dires n'ont aucune valeur.

## aa) les degrés de comparaison

— *si rapwartè à*, se rapporter à | *rapôrt à*, rapport à = quant à : *rapôrt à ç' qui nn-avins dit*, quant à ce que nous avons dit | *par rapôrt à*, par rapport à : *par rapôrt à èyîr*, ça va mia, par rapport à hier, cela va mieux | *au r'gârd di*, au regard de = id. | *en vertu di*, en vertu de | *ârtike do*, article du = relativement à : *ârtike do rèyussi*, *i rèyussit*, pour ce qui est de réussir, il y arrive | *quèstion di* ou *affaire di*, en matière de | *à la propôrcion*, en proportion | *propôr-cionè*, proportionner || (comparatif d'égalité) *min.me* ou *parèy* ou *égâl*, semblable | *insi*, ainsi : *c'è-st-on-ome insi*, là, c'est un homme du même genre, vous savez | *ostant*, autant | *à l'ad'vinant*, à l'ave-nant | *èto*, aussi | *li min.me* ou *parèyemint* ou *parèlièmint* ou *\*\*s(i)-faitemint* (Lq), de même || (comparatif de supériorité) *pus* ou *d(i)pus*,

plus | *mia*, mieux | *mèyeû* (fém. *mèyeûse*, à Namur), meilleur | *si*, tellement : *nos-astans si tot seûs*, nous sommes si seuls | *télemint* ou *si ~*, id. | *co pus*, encore plus : *do l' co pus spitante*, de la plus jaillissante encore || (comparatif d'infériorité) *mwins'*, moins | *pire*, pis || (superlatif absolu) *fwårt*, fort | *rwèd*, raide = id. | *fin* (fém. *fine*), fin = id. : *èlle èst fine sote*, elle est tout à fait sottte | *pèrcè* (fém. *pèrcéye*), percé = de part en part : *èlle èst pèrcè bièsse*, id. | *au d'là*, au delà = au maximum | *mér(e)* ou *mièr-*, extrême : *mièrseû*, tout seul | *fin mièr-* (fém. *fine mièr-* ou *fine mér-*), le plus extrême | *archi*, archi | *\*fèlemint*, diantrement | *surtout* ou *principålemint*, surtout || (superlatif relatif) *li (d')pus* ou *au (d')pus*, le plus | *li mia*, le mieux | *li mèyeû*, le meilleur | *li mwins'*, le moins.

= (comp. d'égal.) *au min.me pwint*, au même point | *come ça*, comme cela | *jusse çu qu'i faut*, juste ce qu'il faut | (à l') *à-peû-près*, approximativement | *tot come*, tout comme | *èt ... parèy*, et ... également : *il ont l' cocote*, *èt nos-ôtes parèy*, leur bétail a la stomatite aphteuse, et le nôtre également | *t(o)t-ossi bin*, tout aussi bien = id. | *in.mè ostant*, avoir un goût égal pour l'une ou pour l'autre chose | *tant qu'à*, quant à | *fwårt au fwårt*, de force égale | *nin pus onk qui l'ôte*, pas plus l'un que l'autre || (comp. de sup.) *en premier* (*lieû*), d'abord | *di (d')pus*, en plus | *di (d')trop*, en trop | *po bin fè*, de préférence | *èt nin doucemint*, et pas doucement = en quantité | *d'one bèle manière*, d'une belle manière = id. | *on còp ossi*, une fois autant : *il è-st-on còp ossi gros qu' mi*, il est deux fois plus gros que moi | *deûs còps ostant*, deux fois autant = id. | *in.mè mia*, préférer | *tant-i-a qui*, tant et si bien que || (comp. d'inf.) *nin (justumint) ostant*, pas tout juste autant | *prinde po rin*, compter pour rien || (sup. abs.) (*si*) *byin bin*, tellement | (*tant*) *si télemint*, id. | *tant qui l' diåle èt co pus*, autant que le diable et plus encore = en quantité | *à fwace qui*, à force que | *au dêrin dès pwints*, au dernier des points | *jamais parèy*, comme jamais il ne fut | *à todî*, à toujours = id. | *come i gn'a pont*, comme il n'en est point | *come on n' pout nin pus*, comme on ne peut davantage = au maximum || (sup. rel.) *à bin wère près*, à bien peu de chose près | *tot-au d'pus*, tout au plus | *nin dès masses*, pas énormément | *nin d'pus qu'i n' faut*, pas plus qu'il ne le faut | *nin po gros*, pas pour gros | *nin po bin d' què*, pas pour bien de quoi = même pas pour un prix assez élevé | *à bråmint près*, il s'en faut de beaucoup | *à biacòp près*, id. | *co très*



N° 54. — BATELLERIE : *batia d' Moûse, qu'on lome Moûsi*, bateau de Meuse, appelé « Meusien » (Photo Chantier Naval, Beez-sur-Meuse).



N° 55. — COMMUNE : *borne qui fait l' limite di comune*, borne qui indique les limites de la commune (on y a taillé la lettre A)  
(Photo Francine LÉONARD).



N° 56. - COMMUNE : *for banâl*,  
four banal, construit par le châte-  
lain pour l'usage de son personnel  
et des habitants  
(Photo Francine LÉONARD).



N° 57. — COMMUNE : *vi bribéu*,  
à l' *sôrtiye* di l' *églîje*, li *djou* do l'  
*porcèssion*, vieux mendiant, à la  
porte de l'église, le jour de la pro-  
cession (Photo Michèle LÉONARD).



*bin*, encore très bien = relativement beaucoup | *co trêze côps*, encore treize fois = id. | *pus sovint qu'à s' toû*, plus souvent qu'à son tour = id.

≡ (égalité) *\*One s'ête c'èst l'ôte*, une chose vaut l'autre | *\*C'èst tot l' min.me què*, c'est tout de même quoi = id. | *\*C'èst todi d' ça*, c'est toujours presque cela | *\*C'èst tot l' min.me à ç'-ti-ci*, c'est tout à fait pareil à celui-ci | *\*C'è-st-à mitan-vôye di Dinant come di Nameur*, c'est à mi-chemin de Dinant et de Namur | *\*Ostant véci qu' pus lon*, autant ici que plus loin | *\*C'èst l' min.me didle, di-st-i l' marchand d' bondiès*, cf. p. 645 | *\*Dj'a mau dins tot l' min.me quène paire di solès*, j'ai mal dans n'importe quelle paire de souliers | *\*Djè l'a fait ostant qu'i n'èst dit*, je l'ai fait exactement autant qu'il est dit | *\*Ç'asteûve à peu près kine*, c'était sensiblement égal = ... résultat nul | *\*... brosse*, id. | *\*Donoz-m' one saqwè d'a-peû-près, là*, donnez-moi qch qui me convienne plus ou moins | *\*C'èst come m'ouy sèreûve èfwuè, là !*, c'est comme si mon œil était enflammé = il me semblerait que mon œil est enflammé | *\*\*Itèm'*, c'est cor ostant, di-st-i li r'naud, cf. p. 645 | *\*I fait l't-à fait come po ploûre*, il fait tout à fait comme pour pleuvoir = le temps à tout l'air de se préparer à la pluie | *\*Mètoz-m' one saqwè d' raisonâbe, là*, fournissez-moi une portion normale | *\*C'èst bon insi !*, cela suffit ! | *\*Vo-z-è là deûs, si ça n' vos fait rin*, en voilà deux, si la quantité vous agréé | *\*I n' li deut rin*, il ne lui doit rien = ils sont au même point | *\*Dji m'en fou pás mal*, ça m'est égal | *\*Ça n' vint nin à ça*, ça laisse intact mon jugement | *\*On n'èst nin là-d'ssus*, on n'y attache aucune importance = id. | *\*On nn'èst nin à ça près*, on n'est pas à cela près = id. || (supériorité) *\*Ça m'a fait byin do bin*, cela m'a fait beaucoup de bien | *\*Ça va byin bin !*, cela va rudement bien ! | *\*Il èst ça pus près*, il est d'autant plus près | *\*Ça asteut si byin blanc qu'on-z-aureut ieû dit dol nive*, c'était si blanc qu'on eût dit de la neige | *\*Vos-avoz ieû si dès rûses do-z-achèvè*, vous avez eu tant de peine à achever | *\*Pus rate qui dol fè come ça*, nè l' fioz nin, plutôt que de faire ainsi ce travail, ne le faites pas | *\*Deûs côps bon, c'è-st-on còp bièsse*, deux fois bon, c'est une fois bête | *\*Il èst come li pinson da Djauque, i n'è pinse nin mwins'*, cf. p. 211 | *\*Dji n' vou nin passè mwins' qu'on-ôte*, je ne veux pas passer pour inférieur aux autres | *\*Ça a stî mia qu' bin*, ça a été mieux qu'on ne l'avait espéré | *\*Il asteûve pus djane qui dji n' sé què*, il était plus jaune que je ne sais quoi = ... très jaune | *\*I gn'a one saqwè*

à dire !, cf. p. 272 | \**C'è-st-one saqwè !*, c'est qeh ! = c'est remarquable | \**C'est ç' qu'on pout dire travayî à bièsse*, c'est ce qu'on appelle travailler stupidement | \**Djè l'a pris à d' trop*, je l'ai pris à trop = c'était hors de ma portée | \**Po dire î arivè, î gn'a lon*, pour y parvenir effectivement, il y a loin | \**Ça crèt à plaiji*, cela pousse à plaisir = ... avec luxuriance | \**C'è-st-au d'là !*, c'est extraordinaire ! | \**Tant m' dirès' !*, tu m'en diras tant ! | \**l a bèle, vos-ôtes !*, c'est d'autant plus évident ! | \**C'est seûremint !*, c'est seulement ! = id. | \**Lès dinréyes èstint si pour Diu flachtyes !*, les moissons étaient si diantrement couchées ! | \**Ci n'èst nin on sondje !*, ce n'est pas un songe ! = il n'y a pas de comparaison | \**C'è-st-one affaire, come î gn'aveut !*, c'est à ne pas croire, comme il y en avait ! | \**Qui Djan î vaye, pus rate !*, que Jean y aille, plutôt ! | \**I gn'a nin deûs parèy*, il n'y en a pas deux pareils = il est supérieur aux autres | \**I gn'a (co) bin cint*, il y en a (encore) bien cent = ... plus de cent | \**Vive do vikè au viladje, savoz !*, vive la vie au village, vous savez ! | \**I gn'a nin pus vayant*, il n'y a pas plus courageux | \**Dji n' vos di qu' ça !*, je ne vous dis que ça ! = c'était fameux ! | \**Ça va d'avant tot*, cela passe avant tout | \**Jamais !*, jamais ! = de façon extraordinaire | \**Jamais parèy !*, id. | \**Malheureûs !*, malheureux ! = je te prie de croire que c'est intensément vrai || (infériorité) \**Il a d'djà one djambe di mwins'*, il a déjà une jambe en moins = il est désavantagé au départ | \**Èlle a crochi*, elle a croqué = sa valeur se ressent de l'accident qu'elle a subi | \**Dji n'asteu nin pus sûr qui ça*, je n'étais pas tellement sûr | \**On n'aveut qu' foute di ça !*, on n'avait que faire de cela ! | \**T'enn'as co d'pau*, tu en as encore trop peu = ta punition est trop légère | \**C'est co ça l' pire*, c'est bien cela le pis | \**Ci n'èst nin dès masses po l'ome qu'il èst*, ce n'est pas énorme pour le personnage qu'il représente | \**I n'a nin à fè d'sès-imbaras*, il n'a pas à se vanter || (sup. abs.) \**I n'asteut nin couyon pa taches*, il n'était pas poltron par taches (sur la peau) = il l'était intégralement | \**Li pus fwárt di l'affaire, c'est do c'minci*, le plus dur en cette entreprise, c'est le commencement | \**Il è-st-ossi sètch qui dji n' sé qwè*, il est aussi maigre que je ne sais quoi = ... très maigre | \**I sont vos n' saurîz pus d'acórd*, ils sont d'accord au point que vous ne sauriez l'être davantage | \**C'est ç' qu'on m'a dit qu'i faleut l' pus*, c'est ce qu'on m'a présenté comme le plus nécessaire | (cf. aussi p. 651) || (sup. rel.) \**Dj'aveu peû, si peû, là !*, j'avais peur, tellement peur, vous savez ! | \**I gn'a pus d' djoûs qui d' samwin.nes*, cf. p. 678 |

*\*I sont grands, grands qui ç' n'est nin do dire*, ils sont prétentieux au point qu'on ne saurait le dire | *\*Tant ça pus bièsse èst-ce qu'il èst*, il est d'autant plus bête.

### bb) la totalité (cf. aussi p. 669)

— *tot*, tout (adjectif et adverbe) | *tortos*, tous.

= *tot l' monde*, tout le monde = tous | *~ l' sint tremblement*, ~ le saint tremblement = l'ensemble varié | *t(o)t-à fait*, tout à fait = entièrement, tout | *tot fin*, tout à fait (+ adjectif) | *\*è fè po tot*, en faire pour tout = perdre la totalité | *\*à deús mwins*, à deux mains = totalement | *\*tot l' monde èt s' père*, tout le monde et son père = tous et chacun | *d'on d'bout-à l'ôte*, d'un bout à l'autre = en totalité | *à fond*, à fond = complètement.

= *\*Tot-à fait irè bin*, tout ira bien | *\*I t' mindjerè cwårps èt mouche*, il te mangera corps et mouche = ... entièrement | *Il i lairè tchau èt ouchas*, il y laissera chair et os = ... tout | *\*Direus' bin tot èvou ç' qu'i va?*, dirais-tu bien tout où il va? = ... l'ensemble des endroits qu'il visite? | *\*Gn'aveut ça èt ça èt dji n' ti sé tot qwè*, il y avait cela et cela et je ne te sais tout quoi = ... toutes les choses imaginables | *\*Sondjoz ç' qui vos v'loz, i l'ont*, quelque objet que vous imaginiez, ils le possèdent | *\*Volà tot comint qu' ça a stî*, voilà tout uniment comment cela s'est passé | *\*Il a v'nu à l' valéye, tièsse èt tot*, il a dégringolé, tête et reste = il s'est meutri tout le corps | *Il a acheté tot, atche èt blo*, cf. p. 556.

### cc) la nullité (cf. aussi p. 672)

— *rin*, rien | *nuk* ou *pèrson.ne* ou *\*\*nèlu* (P), personne | *nu* ou *pont di*, aucun, aucune | *nin onk*, pas un = id. | *nule paut*, nulle part.

= *alè à rin*, aller à rien = ~ diminuant | *toûrnè ...*, se désagréger | *\*ènn'alè à l' disbauteche*, s'en aller à la détérioration = périliter | *\*... à l' decadence*, id. | *\*ièsse su s' déclin*, être sur son déclin = id. | *dès-affaires di rin-di-tout*, des affaires de rien | *\*ni pau ni gote*, ni peu ni goutte = absolument rien | *\*ni pouye ni miète*, ni poule ni miette = id.

= *\*Rin c'est rin!*, rien c'est rien ! | *\*Ça èt rin, c'est l' compte*, cela et rien, c'est le compte = ça n'a pas de valeur à mes yeux |

\**Tin, là rin, tin !*, tiens, voilà rien, tiens ! = id. | \**Gn'a rin avou ça*, cela ne tire pas à conséquence | \**Çu qu' vos fioz là*, c'est *deûs côps rin*, ce que vous faites là, c'est deux fois rien = vous travaillez inefficacement | \**C'è-st-on rin-di-tout avou on grand mantche* (iron.), c'est un objet sans valeur présenté adroitement | \**C'est tos dès contes avou rin d'dins*, c'est tous vains propos | \**Mariye-tu, ni t' mariye nin*, ti toûnerès todi à rin, cf. p. 323 | \**Po rin, lès tchins vont à maule*, èt lès pus bias payenut co, cf. p. 554 | \**Dj'in.me ostant rin qu' ça*, j'aime autant rien que cela = cela ne me tente nullement | \**Come (si) rin n'è fuche !*, comme si de rien n'était | \**Gn'a po crwêre qu'on l' done po rin*, c'est à croire qu'on le donne pour rien | *Djè l'a ieu por à mitan rin*, je l'ai eu à bon compte | \**Rin èt l' mitan d' rin*, c'est l'oucha d'one vèsse, cf. p. 554 | \**Dji di ça èt dji n' di rin*, je dis cela et je ne dis rien = ... sans engagement | \**Li mèyeû n' vaut rin*, le meilleur ne vaut rien = ils sont tous mauvais | \**C'est mwins' qui rin*, c'est moins que rien = ... très peu | \**Dji n' vos-è dirè rin, dji n'è sé rin*, je ne vous en dirai rien, je n'en sais rien | \**I n'ont nin ça !*, ils n'ont même pas cela ! = ... absolument rien | \**... nin ç' qu'on pout dire ça*, id. | \**Vo-le-là avou pus rin, tin !*, le voilà avec plus rien, tiens ! = ... absolument démun | \**Vo-le-là, èt pus rin, tin !*, id. | \**Dji n'a pont d' papïs à r'prinde ni rin*, je n'ai pas de papiers à reprendre ni rien = ... ni quoi que ce soit | \**Li cia qui n' risquéye rin n'a rin*, celui qui ne risque rien n'a rien | ... *qui n' ramasse rin n'a rin*, celui qui n'épargne pas ne réussit pas | \**On n'a rin avou rin*, on n'a rien avec rien | \**... sins puwin.ne*, sans effort | \**... sins rûse*, id. | \**I gn'a pus nin onk*, il n'y en a plus un seul | \**C'ènn'est pont*, ce n'en est pas = sa minceur est extrême | \**Rin qu' po l'idéye do n' nin ièsse tot seû, i n'a nin v'nu*, rien que par crainte de se trouver en société, il n'est pas venu | \**Ti sins bin qu'i n' fait nin tot ça po dès pirètes di pron.ne*, tu penses bien qu'il ne se met pas en frais pour des noyaux de prunes | \**Ça n'a t'nu qu'à on fil*, ça n'a tenu qu'à un fil | \**C'è-st-on pwès foû d'on stî*, c'est un pois à retirer d'un setier = c'est minime | \**Tot ça, po dès pêts d' sindje*, cf. p. 554 | \**On s' mèt sovint mau d'acôrd po dès kèwes di cêréje*, on se met souvent en désaccord pour des queues de cerise | \**Tot ça por one vèsse mau toûrnéye* (iron.), tout cela pour une vesse mal tournée = ... pour rien | \*\**Avou ça, vos courroz lon èt chîr près* (L), cf. p. 652 | \**Por mi, tot ça c'est dès gayeres*, à mon point de vue, tout cela c'est des noix = ... ne rime

à rien | *\*Insi, dj'a travayi po dès gayes*, de cette façon, j'ai travaillé pour des noix = ... en vain | *\*Avou ça èt on gros sou, t'aurès one gote*, avec cela et une pièce de 10 centimes, tu auras une goutte = ce que tu me donnes est sans valeur | *\*... èt cinq' çans', on pout alè bwèdre one pinte*, ... et cinq pièces de 2 centimes, on peut aller boire une pinte = id. | *\*Lèyans l'afaire insi*, laissons l'affaire telle = comptons-la pour rien | *\*I gn'a pus rin, èt « purin » c'est do bigau* (iron.), il n'y a plus rien et plus rien c'est du purin (par homophonie entre *pus rin* et purin) | *\*I n'è d'mèure rin*, il n'en reste rien | ... pont, ... point = id. | *\*Dji n'a rin sur mi*, je n'ai rien sur moi = je suis démuné d'argent (ou de vêtement) | *\*\*Atatche trovéye, djoûr-néye di bèguène* (L), épingle trouvée, journée de béguine.

#### 4° LES MESURES

##### aa) généralités

— *mèseure*, mesure || *mèsurè*, mesurer | *mèsuradje*, action de ~ | *r(i)mèsurè*, mesurer à nouveau | *r(i)mèsuradje*, action de ... | *\*apassè*, mesurer au pas | *\*\*gaudji* (M), jauger | *pèsè*, peser | *r(i)pèsè*, ~ à nouveau | *forpèsè*, ~ avec excès | *i waiti*, regarder de près, lésiner | *fè lès paurts*, répartir | *t(i)nu*, contenir | *\*\*gaudje* (M), jauge | *mitan* ou *d(i)méy*, moitié | (cf. aussi p. 666).

= *prinde mèseure*, prendre mesure | *fè su mèseure*, confectionner | *mète à mèseure*, ajuster | *bate li mèseure*, battre la mesure | *one mèseure di lacia*, un demi-litre de lait | *à mèseure*, au fur et à mesure | *à fait* = id. | *\*one bone mèseure*, une mesure généreuse | *one grosse ~*, une mesure plus que généreuse | *one fayéye ~*, une maigre mesure | *one pitite ~*, une mesure chiche | *one idéye*, un soupçon | *\*li tape*, la mesure idéale, ... juste | *rèstant*, surplus | *rawète*, supplément gratuit | *rîre one paurt*, rire un bon coup | *fè sès paurts*, se répartir un héritage | *sufisant*, en quantité suffisante : *dj'enn'a sufisant*, j'en ai suffisamment | *tant qu'i faut*, id. | *one miète avou*, un peu plus | *\*passant*, dépassant = un petit peu plus de : *i gn'a passant vint mètes*, il y en a un petit peu plus de 20 mètres | *\*passè*, passé = au delà de : *il a moru passè lès nonante*, il est mort à 90 ans bien sonnés | *come i faut*, abondamment | *sèrè à fwace*, serrer à force = ~ au maximum.

= \**Il a sti bin mèsurè*, il a été bien servi | \**C'est d'djà tchèna, sés', ça !*, c'est déjà panier, tu sais, cela ! = ... un fameux panier | \**Coûrt èt bon*, court et bon = c'est la mesure exacte | \**Ça n' vint nin à one twatche*, cela ne vient pas à une torche = la précision importe peu | \**I mèsure li vòye*, il arpente le chemin | \**On mè l'a fait one idèye trop struwèt*, on me l'a confectionné un rien trop étroit | \**Ça èst fait à la propòrcion*, c'est fait en tenant compte des valeurs | \**C'est fwàrt avant su l' plin*, c'est plutôt en direction du plateau | \**On n' li a nin sûr plindu l' bàre*, on ne lui a certainement pas mesuré chichement le beurre | \**C'est tot jusse*, c'est exact | \**C'est rècta*, id. | \**S'i gn'aveut nin mîle, gn'aveut nin onk*, s'il n'y en avait pas mille, il n'y en avait pas un seul = il y en avait sûrement mille | \**C'est l' kèdje di m' fisik*, c'est la charge de mon fusil = ... exactement ce dont j'ai besoin | \**C'est l' mitan do l' mon.néye*, c'est la moitié de la mouture = ... exactement la moitié de ce qu'il nous faut.

### bb) les mesures de longueur

— (mesures approximatives) *trote*, trotte = distance assez considérable : *i gn'a d'djà one trote*, il y a déjà une belle distance | *côp d' fisik*, portée de fusil (étendue respectable mais accessible) : *ci n'est qu'à on côp d' fisik di d'ci*, ce n'est qu'à un coup de fusil d'ici | *pichîye*, pissée = distance réduite || (mesures précises) *twèse*, toise (1,75 m) | *pas* ou *ascauchîye* ou *asplane*, enjambée (1 m) | *on.ne*, aune (0,66 m) | *pîd (d' sint Ubèrt)*, pied (de saint Hubert) (1/6 de la toise : 0,29 m) | *aspougne* ou \*\**asplagne* (G), empan (0,18 m environ) | *anse*, espace compris entre le bout du pouce étendu et le bord externe de la main fermée (0,12 m environ) | *pôce*, pouce (1/10 du pied : 0,029 m) | *ligne*, ligne (1/10 du pouce) | *pwint*, point (1/10 de la ligne) || (mesures spéciales) *on.ne di France*, aune de France (1,20 m environ) | \**pîd d' sint Lambert*, pied de saint Lambert (0,291 m) || *twèsè*, toiser | *on.nè*, mesurer à l'aune | *on.nadje*, aunage | *twèsadje*, action de toiser | *r(i)twèsè*, toiser à nouveau.

= *avanci on crin*, avancer un petit peu | ~ *on pîd*, ~ d'un pied, id. | ~ *on pas*, ~ d'un pas, id. | \**mèsurè à l'on.ne di France*, mesurer à l'aune de France = ~ très largement | \**awè piéd d'échèle*, avoir pied d'échelle = bénéficier du droit de mitoyenneté | *on bokèt d' vòye*, un bout de chemin.

≡ \**Ci n'est qu'à quate pas d'è nosse maujone*, ce n'est qu'à quatre pas de chez nous = c'est très près ...

### cc) les mesures de surface

— (mesures approximatives) \**stindéye*, étendue | *bokèt*, parcelle | *cwane*, coin | *quaurtè*, quartier | \**djin*, lopin : *on djin d' tère*, un lopin de terre || (mesures précises) *bonè*, bonnier (94,62 ares) (valant *quate djoûrnaus*, 4 journaux, ou *vint grantès vèdjes*, 20 grandes verges, ou *quate cint p'titès vèdjes*, 400 petites verges, ou *quate mile primes*, 4.000 primes, ou *quarante mile sègondes*, 40.000 secondes) | *djoûrnau*, journal (23,65 ares) (valant *cinq' grantès vèdjes*, 5 grandes verges, ou *cint p'titès vèdjes*, 100 petites verges, ou *mile primes*, 1.000 primes, ou *dî mile sègondes*, 10.000 secondes) | *grande vèdje*, grande verge (4,73 ares) (valant *vint p'titès vèdjes*, 20 petites verges, ou *deûs cints primes*, 200 primes, ou *deûs mile sègondes*, 2.000 secondes) | *p(i)tite vèdje*, petite verge (23 centiares) (valant *dî primes*, 10 primes, ou *cint sègondes*, 100 secondes) | *prime*, prime (2,3 centiares) (valant *dî sègondes*, 10 secondes) | *sègonde*, seconde (1/4 centiare).

— réduction des mesures agraires anciennes en nouvelles, et vice versa, suivant le livre de comptes (1874) d'Alphonse Léonard, garde-chasse à Mossiat (1849-1912).

Mesures nouvelles			Mesures anciennes				
centiares	ares	hec- tares	bonniers	jour- naux	verges (pet.)	primes	secondes
1	—	—	—	—	—	—	4,23
2	—	—	—	—	—	—	8,46
3	—	—	—	—	—	1	2,69
4	—	—	—	—	—	1	6,92
5	—	—	—	—	—	2	1,15
6	—	—	—	—	—	2	5,38
7	—	—	—	—	—	2	9,61
8	—	—	—	—	—	3	3,84
9	—	—	—	—	—	3	8,07
10	—	—	—	—	—	4	2,30
20	—	—	—	—	—	8	4,60
30	—	—	—	—	1	2	6,90
40	—	—	—	—	1	6	9,20
50	—	—	—	—	2	1	1,15
—	1	—	—	—	4	2	3
—	2	—	—	—	8	4	6
—	3	—	—	—	12	6	9
—	4	—	—	—	16	9	2
—	5	—	—	—	21	1	5
—	6	—	—	—	25	3	8
—	7	—	—	—	29	6	1
—	8	—	—	—	33	8	4
—	9	—	—	—	38	—	7
—	10	—	—	—	42	3	—
—	20	—	—	—	84	6	—
—	30	—	—	1	26	9	—
—	40	—	—	1	69	2	—
—	50	—	—	2	11	5	—
—	—	1	1	—	22	7	5
—	—	2	2	—	45	5	—
—	—	3	3	—	68	2	5
—	—	4	4	—	91	—	—
—	—	5	5	1	13	7	5
—	—	6	6	1	36	5	—
—	—	7	7	1	59	2	5
—	—	8	8	1	82	—	—
—	—	9	9	2	4	7	5
—	—	10	10	2	27	5	—
—	—	50	52	3	37	5	2
—	—	100	105	2	75	—	4



Mesures anciennes				Mesures nouvelles		
verges (pet.)	verges (gd.)	journaux	bonniers	hec- tares	ares	centiares
1	—	—	—	—	—	23,6
2	—	—	—	—	—	47,3
3	—	—	—	—	—	71
4	—	—	—	—	—	94,6
5	—	—	—	—	1	18,3
6	—	—	—	—	1	41,9
7	—	—	—	—	1	65,6
8	—	—	—	—	1	89,2
9	—	—	—	—	2	12,9
10	—	—	—	—	2	36,5
20	1	—	—	—	4	73,1
30	1½	—	—	—	7	9,6
40	2	—	—	—	9	46,2
50	2½	—	—	—	11	82,7
60	3	—	—	—	14	19,3
70	3½	—	—	—	16	55,8
80	4	—	—	—	18	92,4
90	4½	—	—	—	21	28,9
100	—	1	—	—	23	65,5
200	—	2	—	—	47	30,9
300	—	3	—	—	70	96,4
—	—	—	1	—	94	62
—	—	—	2	1	89	24
—	—	—	3	2	83	86
—	—	—	4	3	78	47
—	—	—	5	4	73	9
—	—	—	6	5	67	71
—	—	—	7	6	62	33
—	—	—	8	7	56	95
—	—	—	9	8	51	57
—	—	—	10	9	46	18,5
—	—	—	20	18	92	37
—	—	—	30	28	38	55,5
—	—	—	40	37	84	74
—	—	—	50	47	30	92,5
—	—	—	60	56	77	11
—	—	—	70	66	23	29,5
—	—	—	80	75	69	48
—	—	—	90	85	15	66,5
—	—	—	100	94	61	85

## dd) les mesures de volume

— (mesures approximatives) cf. p. 667 || (mesures précises) (grain) \**mud*, muid (245,7 litres) | *stî*, setier (30,7 l ou 25 kg pour le seigle et le froment, 20 kg pour l'orge, 15 kg pour l'avoine et l'épeautre) | *quate*, quarte (1/4 de setier) | (pommes de terre) *satch*, sac (50 ou 100 kg) | *pani*, panier (10 ou 12 kg) | (charbon) \**rasière*, brouette remplie à ras (50 à 60 kg) | (bois) *cuade*, corde (4 m<sup>3</sup>) | \**vôye*, voie (2 m<sup>3</sup>) | *mète*, mètre (1 m<sup>3</sup>) | \**stère* (fém.), stère, id. | (bière) *tone*, tonne (120 ou 100 litres) | *tonia*, tonneau, ou *d(i)méye* *tone*, demi-tonne (60 ou 50 litres) | \*\**garlo* (M), grand vase en bois servant à prendre la bière pour un groupe d'ouvriers | *lite*, litre | *pinte*, pinte (1/2 litre) | \*\**misèrâbe* (M), quart de litre | \**vêre di pot* (M), huitième de litre | (lait) *taïye* ou *taïle* (Namur), terrine | *grande* ~, grande ~ (valant *chi* *mèseures*, 6 mesures, ou *trwès pintes*, 3 pintes) | *p(i)tite* ~, petite ~ (valant *trwès mèseures*, 3 mesures, ou *one pinte èt d'méye*, 1 1/2 pinte) | *pinte*, litre (valant *deûs mèseures*, 2 mesures) | *mèseure*, mesure (valant *one diméye pinte*, un demi-litre) | (café en grains) *mèseure*, mesure particulière | (laine) *twatche* ou *marote*, torche | *èchèt*, écheveau (1/16 de torche).

= *bwêre on vêre à on côp*, boire un verre d'un seul coup | ... *d'on côp*, id.

≡ *Dol tère, mi fi, faut co-z-è mougni on stî d'avant do moru*, cf. p. 169 | \**C'è-st-on pwès foû d'on stî*, c'est un pois hors d'un setier = c'est une quantité infime | \**Quand ça èst bon, on-z-in.me ostant vatche qui via* (iron.), quand c'est bon, on aime autant vache que veau = ... on préfère un volume supérieur.

## ee) les mesures de poids

— (mesures approximatives) cf. p. 667 || (mesures précises) \**satch*, sac (100 kg) | \**mon.néye*, mouture (50 kg de farine) | \**mal-cotéye* ou \**alcotéye*, demi-mouture (25 kg) | *cote di lin.ne*, laine fournie par la tonte d'un mouton (4 kg au maximum, le poids variant suivant la race et la propreté de l'animal) | \**grosse live*, grosse livre (*on kite èt d'méy*, 1,5 litre, ou *quate quauterons*, 4 quarterons, ou *sêze onces*, 16 onces) | \**p(i)tite live*, petite livre (4/5 de grosse livre) |

*quaute*ron, quarteron (*quate onces*, 4 onces) | \**once*, once (29 grammes environ) | \*\**sètin* (M), « septin » (1/4 d'once ou 7 grammes environ).

## d) le nombre et la quantité

### 1° LE NOMBRE

— (mesures approximatives) *masse* ou \**contrèmasse*, foule | *stau-réye*, étendue, id. | *binde* ou *ribambèle* ou *troupe* ou *troupléye* ou *troupia*, bande | *comèléye*, mêlée | *roufléye*, ruée | *lignîye* ou *file* ou *drigléye* ou *boléye*, file | *trin.néye*, traînée | \**kîriyèle*, kyrielle | *mau-jonéye*, maisonnée | *pècléye*, quantité | *rindjîye* ou *kewéye*, rangée | *covin*, couvain | *nitéye*, nichée | *covéye*, couvée | *coucheléye*, cochonnée | *stauveléye*, contenu d'une étable | *fornéye* ou *cûjéye*, fournée | *trèpîd*, trio | *cope* (fém.), couple (masc.) | *deûzin.ne*, id. | *trwèzin.ne*, groupe de 3 | *quatin.ne*, ~ de 4 | *cinquin.ne*, ~ de 5 | *chîjin.ne*, ~ de 6 | *sètin.ne*, ~ de 7 | *iût.in.ne*, ~ de 8 | *noûvin.ne*, ~ de 9 | *dîjin.ne*, ~ de 10 | *onzin.ne*, ~ de 11 | *dozin.ne*, ~ de 12 | *trèzin.ne*, ~ de 13 | *quatôzin.ne*, ~ de 14 | *quinzin.ne*, ~ de 15 | *sèzin.ne*, ~ de 16 | *dîssètin.ne*, ~ de 17 | *dîjûtin.ne*, ~ de 18 | *dîjnoûvin.ne*, ~ de 19 | *vintin.ne*, ~ de 20 | *trintin.ne*, ~ de 30 | *quarantin.ne*, ~ de 40 | *cinquantin.ne*, ~ de 50 | *swèssantin.ne*, ~ de 60 | *septantin.ne*, ~ de 70 | *nonantin.ne*, ~ de 90 | *on cint*, ~ de 100 | *deûs cints* ou *one cope di cints*, 200 | *on mîle*, un millier (ces appellations dénotent un certain doute quant à la précision du nombre) || (mesures précises) *onk* (à la pause) ou *on* (hors de la pause), 1 ; *prumî* (fém. *prumêre*), premier ; *prumêremint*, premièrement | *deûs*, 2 ; *deûzyin.me*, 2<sup>e</sup> ; *deûzyin.memint*, deuxièmement | *trwès*, 3 ; *trwèzyin.me*, 3<sup>e</sup> ; etc. | *quate* (parfois *quatre* : ~ *omes*, ~ *eûres*, ~ *on.nes*), 4 ; *quatyin.me*, 4<sup>e</sup> | *cing'*, 5 ; *cingyin.me*, 5<sup>e</sup> | *chîj* (à la pause ou dans les dates) ou *chî* (devant consonne) ou *chîz* (devant voyelle), 6 (*viè chî-sèt'-eûres*, vers 6-7 heures) ; *chîjyin.me*, 6<sup>e</sup> | *sèt'*, 7 ; *sètyin.me*, 7<sup>e</sup> | *iût'* (à la pause ou dans les dates) ou *iût* (devant consonne) ou *iûz-* (devant voyelle) ; *iûtyin.me*, 8<sup>e</sup> | *noûf* (à la pause ou devant consonne) ou *noûv* (devant voyelle), 9 ; *noûvyin.me*, 9<sup>e</sup> | *dîj*, 10 (cf. *chîj*) (*viè dî-onze eûres*, vers 10-11 heures) | *onze*, 11 ; *onzyin.me*, 11<sup>e</sup> | *doze*, 12 ; *dozyin.me*, 12<sup>e</sup> | *trêze*, 13 ; *trêzyin.me*, 13<sup>e</sup> | *quatôze*, 14 ; *quatôzyin.me*, 14<sup>e</sup> | *quinze*, 15 ; *quinzyin.me*, 15<sup>e</sup> | *sêze*, 16 ; *sêzyin.me*, 16<sup>e</sup> | *dîssèt'*,

17 ; *dissètyin.me*, 17<sup>e</sup> | *dijûd'*, 18 (cf. *iûd'* pour le traitement de la finale) ; *dijûtyin.me*, 18<sup>e</sup> | *dijnouf*, 19 (cf. *noûf*) | *vin(g)t'* (à la pause et parfois devant voyelle : *vin(g)t'-ans*) ou *vin(g)t* (devant consonne) ou *vin(g)t-z* (parfois devant voyelle : *vin(g)t-z-ous*, *vint-z-aubes*), 20 ; *vintyin.me*, 20<sup>e</sup> | *vint-ionk* (à la pause) ou *vint-ion* (devant un masc. à consonne initiale) ou *vint-ion-z* (... à voyelle initiale) ou *vint-ione* (devant un fém., ou à la pause en parlant d'un féminin) | *trinte*, 30 ; *trintyin.me*, 30<sup>e</sup> | *trinte-ionk* (cf. *vint-ionk*) | *quarante*, 40 (cf. *trinte*) | *cinquante*, 50 | *swèssante*, 60 | *sèptante*, 70 | *quatrè-vingt*, 80 (cf. *vint'*) | *quatrè vint onk*, 81 ; *quatrè vint ionyin.me*, 81<sup>e</sup> | *nonante*, 90 | *cint* (à la pause ou devant consonne) ou *cint-z* (devant voyelle : *cint-z-omes*), 100 ; *cintyin.me*, 100<sup>e</sup> | *cint èt onk*, 101 (cf. *onk*) ; *cint èt ionyin.me*, 101<sup>e</sup> | *cint èt deûs*, 102 | *deûs cints*, 200 | *mîle*, 1.000 ; *miliârd*, 1.000.000.000 ; *miliârdyin.me*, 1.000.000.000<sup>e</sup> (à Namur, la finale *-yin.me* devient *-in.me* : *deûzin.me*, *miliârdin.me*) | *avant avant-dêrin*, antépénultième | *avant-dêrin*, pénultième | *dêrin*, dernier || *d(i)méy* (devant voyelle ou consonne : *on d'méy ome*, *one diméye djoûrnéye*) ou *d(i)mè* (uniquement dans : *on d'mè djoû*, *one diméye eûre*) ou *méye* (uniquement dans *méyenêt*, *méye-z-eûre*), demi | *tiés'*, tiers (cf. p. 665) | *quârt*, quart (cf. p. 680) | *ètîr*, entier | *dobe*, double | *deûs côps ostant*, id. | *deûs côps d'pus* ou *trwès côps ostant*, triple | *quauteuron*, 26 (pour les œufs) | *d(i)méy ~*, 13 (id.) | *grand cint*, 110 (pour les noix) | *p(i)tît cint*, 100 (id.) || *doblè*, doubler | *doblådje*, action de ~ | *r(i)doblè*, redoubler | *r(i)doblådje*, action de ~.

= \**fè quate*, cf. p. 388 | *fè dobe*, cf. p. 394 | *chapè l' dobe*, cf. p. 394 | *quîte ou dobe*, quitte ou double | *comptè à dobe*, compter double prix | *dobe bire*, cf. p. 523 | *au dobe èt au radobe*, au double et davantage | \**èt dès*, et davantage : *sèptante èt dès*, entre 71 et 79 ; *cint èt dès*, une grosse centaine | \**au d'là dès*, au delà des : *au d'là dès sèptante*, plus que 70 | \**èt pa-d'là*, et plus : *sèptante èt pa-d'là*, 70 et plus | \**èt avou*, et avec = id. | \**passant*, cf. p. 659 | \**passè*, cf. p. 659 | *quausu* ou *quarusumint* : quasi, *il èst mwârt à quausu dij ans*, il est mort presque âgé de 10 ans | *d'abôrd*, id. : *il a v'nu à d'abôrd dij ans*, il est venu à quasi 10 ans | *nin co*, pas encore = id. | *èt min.me di pus*, et même plus | *dins lès sèptante avancis*, loin dans la septantaine | \**ch(a)kèn-onk*, chacun un (objet) | \**onk chaque*, id.

= \**Ça n' vint nin à one*, ça ne vient pas à une = à une près | \**Onk*, c'est wêre ; *deûs*, c'est brâmint ; *trwès*, c'est d'trop, un, c'est

peu ; deux, c'est beaucoup ; trois, c'est trop | \**Deûs côps n' si batenut nin*, deux coups ne se battent pas = la répétition est autorisée | \**Quand gn'a po deûs, gn'a po trwès ; quand gn'a po trwès, gn'a po quate*, quand il y en a pour deux, il y en a pour trois ; quand il y en a pour trois, il y en a pour quatre (dit-on avant une éventuelle répartition) | \**On-z-i a d'vu alè li trwès*, on a dû y aller nous trois | \**Chîj, quate èt co deûs, ça fait doze* (iron.), six, quatre et encore deux, ça fait douze | \**Li djoû vint' è cwarème*, le vingtième jour du carême | \**Il a fait sès trwès crwès*, il a fait ses trois croix = il est entré dans la trentaine | \**Là co yink, di-st-i l' bleû* (iron.), en voilà encore un, dit le bleu = ... le roux | \**Êstoz l' prumî à l' tièsse ou l' prumî à l' kèwe?*, êtes-vous le premier en tête ou le premier en queue ? | \**Quand on-z-est li tot seû, on-z-est todi l' prumî* (iron.), quand on est seul, on est toujours premier | \**C'è-st-à li prumî qu'on l'a d'nè*, c'est à lui d'abord qu'on l'a donné | \**C'èst li qu'a l' pompon*, c'est lui qui est le premier | \**Dj'enn'a l' dobe èt l' radobe*, j'en ai le double et davantage | \**Lès trwès quârts dins lès-omes ni valenut nin lès pwin.nes*, les trois quarts des hommes ne valent pas la peine (que l'on s'y intéresse) | \**Li mitan d' zèls tortos n'aveûve rin à dire*, la moitié d'eux tous n'avait rien à dire | \**Il asteut à mitan tot nu*, il était à moitié nu | \**Il î astint tortos, lès cias d' Tchacou, lès cias d' Mossiat èt enfin*, ils y étaient tous, ceux de Chacoux, ceux de Mossiat, et tous les autres | \**I s'ont rachonè à tote one binde*, ils se sont rassemblés en grand nombre | \**Dj'aveu d' tote sôte didins mès potches*, j'avais des objets de toute espèce dans mes poches | \**Il èst l' dèrin à l' kèwe*, il est le dernier à la queue = ... bon dernier.

## 2° LA QUANTITÉ (cf. aussi p. 626)

— quantité, quantité || *ajoutè, ajouter* | *mète avou, mettre avec*, id. | ~ *addé*, id. | *r(i)mète dissus*, ajouter au prix : *vos n' l'auroz nin si vos n' rimètoz nin cint francs d'ssus*, vous ne l'aurez pas si vous n'ajoutez pas 100 francs à l'offre | *bachi* ou *bache* ou *ravalè*, baisser | *abachi*, abaisser | *rabachi*, rabaisser | *rastrinde*, diminuer || (mesures approximatives, cf. aussi p. 664) *masse*, grand nombre : *one masse di djins*, un grand nombre de gens | *paquèt*, id. | *tchèrèye*, contenu d'un chariot, charrée (charge pleine) | *tchèretèye*, ~ d'une charrette (sans précision de contenu) | *bègnon*, ~ d'un tombereau | *satchiye* ou *satch*,

~ d'un sac | *bèrwètèye*, ~ d'une brouette | \**kèdje* ou *tchèdje* ou \**tane*, charge supportée par un homme | *banselèye* ou *banse*, contenu d'une manne | \**dossèye* ou \**otelèye*, charge contenue dans la hotte | *bote*, botte | *botia*, petite ~ | *mon.nèye*, cf. p. 531 | \**malcotèye*, cf. p. 531 | \**panislèye* ou \**panèye* ou *pani*, contenu d'un panier | \**rèsplèye* ou *rèspe*, ~ d'une *rèspe* (cf. p. 535) | \**bèzéye*, ~ d'une besace | *musètèlèye*, ~ d'une musette | *tchapurnèye*, ~ d'un chapeau ?() | \**bulenèye* ou *choû(r)chîye* ou *faudelèye*, gironnée | *brèssiye*, brassée | \**tchôdro-nèye* ou *tchondronèye*, contenu d'un chaudron | *fortchîye*, fourchée | *chipelèye* ou *chupelèye*, pelletée | *paletèye*, contenu d'une pelle à feu | *for-nèye*, cf. p. 528 | *vôye d'êwe*, cf. p. 51 | \**sayelèye* ou *saya*, contenu d'un seau | *potchelèye*, ~ d'une poche | *satchotèye*, ~ d'un sachet | *cawotèye* ou \**catinèye* (frites) (Gd), ~ d'un cornet (cf. p. 532) | *pougnîye*, poignée | \**gorlèye* (M), quantité de grain contenue dans les deux mains réunies | *mârmitèye* ou *casserolèye*, contenu d'une marmite | *platenèye*, ~ d'un plat | \**passètèlèye*, ~ d'une passoire | *taîlèye*, ~ d'une terrine | *pêlèye*, ~ d'une poêle | \**pêletèye* ou \**chala-brèye* (M), ~ d'une petite poêle | \**scwèlèye*, ~ d'une écuelle | \**gadurnèye* ou \**gadronèye* ou *assiètèye*, assiettée | *potèye*, potée | *locîye*, louchée | *chumerètèye* ou \**alonèye* (frites) (Gd), contenu d'une écumoire | *lampurnèye*, ~ d'une lampe | *ramponèye*, ~ du sac à passer le café | \**bwèsselèye*, ~ d'une boîte | *fortchètèye*, fourchetée | \**cawèye*, quantité généreuse (prélevée à la cuiller ou à la truelle) | *couyî*, ouiller(ée) | *bouchîye*, bouchée | *golèye* ou *guardjon*, gorgée | *chiquèt*, quignon | \**wacèlèye*, quantité dégorgée | *bokèt* ou *agnèt* ou \**crotè*, morceau | *dé*, *dé* = petite quantité | *bètchîye*, becquée | *piciye*, pincée | \**moûjenau* ou \**lipète* (M) ou *neûje* ou *neûjète*, parcelle | *mi(y)ète* ou \**nokète* ou \**lètchètè* ou \**grimiote* ou \**tchitchè* ou *frape* ou *pwèl*, miette | *filèt*, filet | *dwègt*, doigt | *gote*, goutte | *spite* ou *spitûre* ou *spitron*, éclaboussure | \**stitchè* ou \**glète* ou \**faflo-te* ou *fligote* ou *barbauje*, quantité infime || (le nom de chaque objet utilisé comme contenant peut être employé pour désigner le contenu) *on tchaur di bèterâles*, un chariot de betteraves | *one bèrwète di sawlon*, un brouettée de sable | *one truwaie di mwartî*, la quantité de mortier prise sur une truelle, etc. || *rèsse* ou *rèstant*, *reste*.

## aa) l'abondance

— *froche*, abondance.

= *\*très bin*, très bien = beaucoup : *gn'a co très bin do foûre*, il y a encore beaucoup de foin | *\*one miète qui vaye*, un peu qui vaille = en quantité passable | *\*tant qu'i faut*, en quantité suffisante | à *s' gout*, à satiété | *byin*, beaucoup : *dj'a byin (do) mau*, j'ai beaucoup de mal ; *i gn'a byin dès djins*, il y a beaucoup de gens | à *maque*, en abondance | à *dik-èt-daye*, id. | à *gogo*, id. | à *r'laye*, id. | à *târlarigo*, id. | à *plaiji*, id. | *\*au d'là*, au delà = en quantité inattendue | *\*à r'vinde*, à revendre = id. | *\*à tot spiysi*, à tout casser | *\*tot spès*, tout épais = en forte densité | *\*~ nwâr*, id. | *\*~ grèlè*, id. | *\*~ griblè*, id. | *\*~ gurnè*, id. | *\*\*~ ozé (M)*, id. | *\*rimpli tot*, tout plein | *\*tot rimpli*, id. | *plin tot*, id. | *tot plin*, id. | à *tot crèvè*, à tout crever = en immense quantité | *\*à (-z-) ièsse disgostè*, à (en) être dégoûté = id. | *\*à tout-écrase*, à tout écraser = id. | *\*à r'laye dès boucs*, à toute volée des boucs = id. | *\*à chupe chovéye*, à pelle nettoyée = id. | à *kédje*, à charge = id. | *\*à tchèréyes*, à charretées = id. | *\*qui ç' n'est nin do dire*, indiciblement = id. | *\*à n' s'è nin fè one idéye*, id. | *\*à n' nin crwère*, à ne pas croire = id. | *\*à l'èviye*, à l'envi = id. | *\*qui po-z-assoti*, à en devenir fou = id. | *\*qui po-z-arèdji*, id. | *qu'i s' dâne*, qu'il se damne = id. | à *tchîr dissus*, à chier dessus = id. | *\*(jusqu') à todi*, (jusqu') à toujours = id. | *pus d' cînt côps*, plus de cent fois | *tant èt co pus*, tant et encore plus | *télemint tant qui*, tellement que | *qu'i n'è p'leut pus*, au point qu'il n'en pouvait plus | *co cînt èt co cînt côps*, cent et cent fois = des centaines de fois | *dès cînts èt dès cînts côps*, id. | *tot d'on còp*, en une fois | *\*ponte èt maque*, pointe et tête = en entier.

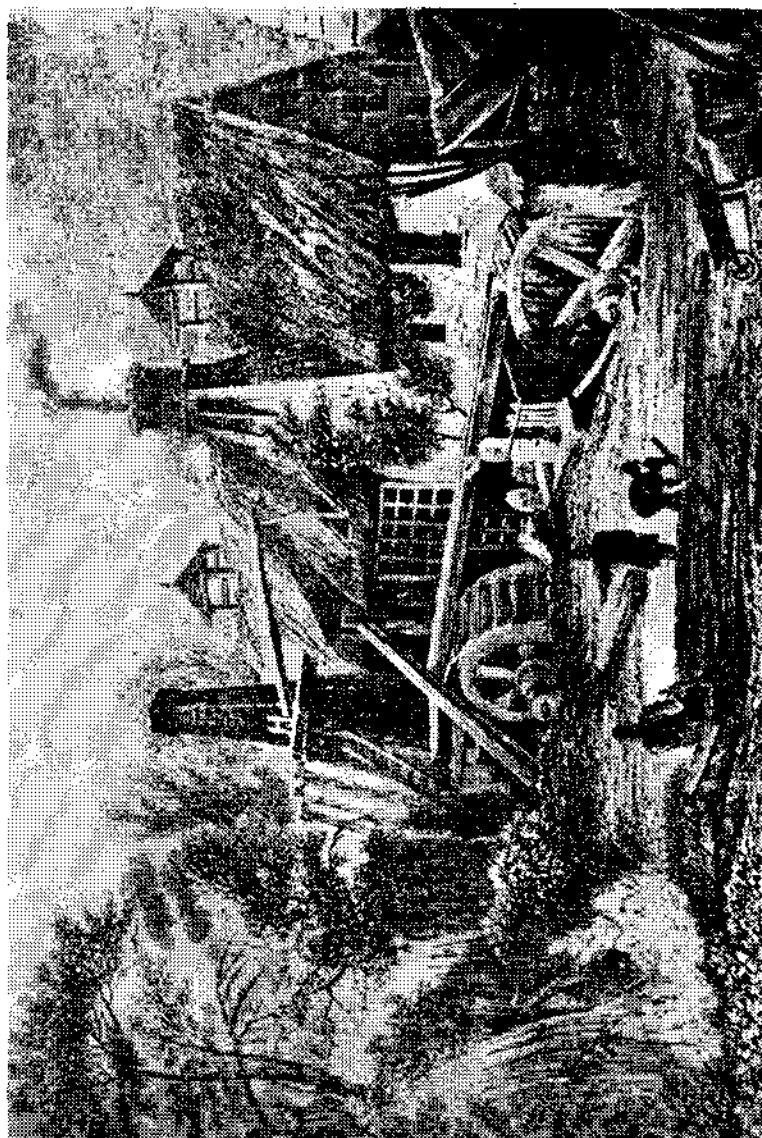
= *\*Vo-nos-là à l' froche dès fréjes*, èt èle sont co fin tchèr, nous voilà en pleine saison des fraises, et elles sont encore bien chères | *\*I gn'a spès come dol tchène*, il y en a aussi épais que du chanvre | *\*On néye didins tot*, on se noie dans l'abondance | *\*On-z-è veut tos costès*, on en voit partout | *\*I gn'a rimpti tot*, il y en a à pleins bords | *\*... à bièsse*, cf. p. 656 | *\*... à massake*, à foison | *\*S'i gn'a dès fréjes, malheureux !* ; *i gn'a qui d' ça !*, s'il y a des fraises, me demandes-tu, malheureux ! ; il n'y a rien d'autre ! | *\*On va toûrnè à canadas, t't-à-l'eûre !*, on va être changés en pommes de terre, tantôt, tellement il y en a ! | *\*Tant pus, tant mieûs !*, plus il y en a, mieux cela

vaut ! | *\*Li place èst nwàre di djins*, la place est noire de monde | *\*Quéne arèdje di djins !*, quel afflux de gens ! | *\*Qui ça asteut bourè d' djins, è-st-i possibe au monde !*, que cela était bourré de gens, est-ce Dieu possible ! | *\*I gn'a d'djà, là, dès djins, qu'on n' direàve nin*, il y en déjà pas mal, du monde, mine de rien | *\*Quand gn'a pus, gn'a co* (iron.), cf. p. 645 | *\*I gn'a nin dandji do 'nn'awè one tchèréye*, point n'est besoin d'en avoir un chariot | *\*I tchèyin' come dès mouches*, ils tombaient comme des mouches = ... rapidement et en quantité | *\*I gn'aveut tant qui l' diàle*, il y en avait autant que le diable = ... en quantité | *\*... tant qui l' diàle èt co d'pus*, ... autant que le diable et plus encore = id. | *\*Ça a tchèyu, là, lès còps d' pounn !*, il en est tombé, vous savez, des coups de poing ! | *\*Dès pomes, i 'nn'a ièù, ç' n'èst nin po rire !*, des pommes, il en a eu, et sérieusement ! | *\*C'èst qu' i ploût, savoz, di ç' còp-ci !*, c'est qu'il pleut, vous savez, à présent ! | *\*I gn'a i gn'a, sés', dès djins !*, il y en a il y en a, vous savez, du monde ! | *\*Ça asteut massif di djins*, c'était massif de monde | *\*I gn'aveut dès djins tot massif*, id. | *\*Ci n'èst qu'one djint !*, ce n'est qu'une personne ! = on ne voit que gens partout | *\*I 'nn'a v'nu, dji n' vos di qu' ça !*, il en est venu, je ne vous dis que cela ! = il en est beaucoup venu | *\*Vos n'auriz seü foute one maye è l'air èt qu'èle ritchaiye à l' tère*, vous n'auriez pu jeter une bille en l'air et la faire retomber au sol = c'était noir de monde | *\*On pauraet, dès bindes èchone*, on partait, par bandes entières | *\*I gn'a tant qu'à cint tchèréyes*, il y a de quoi faire cent charretées = il y en a en abondance | *\*Il aveut dès pwàres, dès pwàres, à n' sawè sìre*, il avait des poires, des poires, à ne pouvoir suivre (à les cueillir) | *\*I mindje pus por li tot seü qu' ncs-òtes tortos*, il mange plus à lui seul que nous tous | *\*On n' sét pus sìre*, on ne peut plus suivre le rythme | *\*Gn'a l' pougnîye (qui) vole !*, il y a la poignée qui vole ! = c'est comme si on semait à toutes volées | *\*Quand l' pratique sît, tot va bin*, cf. p. 533 | *\*C'èst nin po rire !*, ce n'est pas pour rire ! = il y en a en abondance | *\*I gn'aveut à bindes*, il y en avait par bandes | *\*I gn'a ossi laudje qui long*, il y en a aussi large que long = ... de tous côtés | *\*Ça èst nèyi d'êwe !*, cela est noyé d'eau ! = ... rempli d'eau | *\*I gn'aveut à n' sawè-z-è qwè fè*, il y en avait au point qu'on ne savait qu'en faire | *\*Il ont ièù d' l'ansène, Mária todi !*, ils ont eu du fumier, Maria toujours ! = ... abondamment | *\*I c'mince tot l' min.me à-z-è falu come i faut, là !*, il (impersonnel) commence tout de même à en falloir beaucoup,





N° 58. — COUTUMES : *viyès môdes* : *passéye po lès mwârts*, après *mèsse do djou dês âmes*, vieilles coutumes : vente aux enchères, dite des trépassés, se tenant à la sortie de la messe du 2 novembre (le produit de la vente des fruits, légumes, gibier, etc., apportés par les paroissiens sert à offrir des messes pour les trépassés de la famille des participants), Annevoie 1963 (Photo Paul MARCHAL).



N<sup>o</sup> 59. . . . MÉTALLURGIE : *viye fucadije di Bayon (An-nevoïe)*, vieille forge  
de Rouillon (Annevoie) en 1830.

vous savez ! | *\*I s'enn'ont dit vormint !*, ils s'en sont dit vraiment ! = ils en sont venus aux gros mots | *\*I s'ont batu qu'on n' saurent, pèrson.ne asteûre, rimète lès cayèts*, ils se sont battus au point que personne actuellement ne saurait remettre les choses = ... ne saurait rétablir la situation | *\*Dj'a ieu si frèd, là, èt qu' dj'aveu co bin frèd après !*, j'ai eu si froid, vous savez, et au point que bien après ce froid persistait encore ! | *\*Mau, èt co si mau qu'elle aveut !*, mal, et tellement mal qu'elle avait ! | *\*Èt dès caurs come cès djîns-là ont !*, et quand on songe à la fortune qu'ont ces gens-là ! | *\*I gn'a jamais tant dès djaubes qu'à l'awous'*, il n'y a jamais autant de gerbes qu'à la moisson = l'abondance s'explique par les circonstances | *\*I gn'aveut, dès stauréyes di canadas !*, il y en avait, des jonchées de pommes de terre ! | *\*On n' veut nin l' place èvou qu'on-z-a rauyi*, on ne voit pas la place où l'on a arraché (tant il y a de pommes de terre) | *\*I gn'a onk, savoz, d' brouliàrd !*, il y en a un, vous savez, de brouillard ! = il est abondant | *\*I gn'a on brouliàrd à côpè au coutia*, il y a un brouillard à couper au couteau = id. | *\*\*I l' purdeûve à r'lèche-dwègt jusqu'au keûde (L)*, il le prenait à s'en lécher le doigt jusqu'au coude = ... en abondance | *\*Nos 'nn'avans ieu come i faut, dès pron.nes*, nous en avons eu abondamment, des prunes | *\*I gn'aveut one kèdje di Dieû l' Père*, il y avait une charge de Dieu le Père = ... considérable | *\*I gn'aveut dij, qu'on-z-aurent bin ieu fait avou onk*, il y en avait dix, alors qu'on se serait bien contenté d'un seul = il y en avait en surabondance | *\*On 'nn'asteut r'batu !*, on en était saturé ! | *\*On bwèveut l' gote à l' jate*, on buvait le genièvre à la tasse | *On 'nn'aveut s' só !*, on en avait son saoul ! = id. | *I gn'a d'djà por on bia sou !*, il y en déjà pour un beau sou ! = ... beaucoup | *\*Nos 'nn'avans ieu po nos caurs !*, nous en avons eu pour notre argent = ... largement | *\*On n' saurent pèri, vèci !*, on ne saurait dépérir ici ! = tout y est en surabondance | *\*N'astans r'montès por on bokèt !*, nous sommes remontés pour un bout de temps ! = nous sommes fameusement munis ! | *\*Nos 'nn'avans, qui ç' n'est nin on sondje !*, nous en avons, au delà de tout rêve ! | *\*C'è-st-au d'là !*, c'est au delà (de l'imagination) ! | *\*I gn'a one saquè à dire !*, il y a de quoi s'étonner (devant cette abondance) ! | *T'ès rosse, à l'on.ne di France, sés' !*, tu es rossard, à l'aune de France, tu sais ! = ... plus que normalement | *\*Il astint là si pour Diu èmacralès qu'on n' lès saveûve rawè*, ils étaient à ce point emmêlés qu'on ne pouvait les dégager | *\*Djôsèf, c'èst todi gote èt todi*

*gote !*, Joseph, c'est toujours goutte et toujours goutte = ~ boit en abondance | *\*Çu qu'est plin n'est nin plindu*, ce qui est plein n'est pas plaint = ... n'est pas chichement mesuré | *\*Gn'aveut çoci èt ça èt dji n' ti sé tot qwè*, il y avait ceci et cela et je ne te sais tout quoi = ... de tout en abondance | *\*Dès gayes, dès gayes, èt vos 'nn'aurez !*, des noix, des noix, et vous en aurez ! = quelle abondance de noix ! | *\*Gn'aveut dès gayes, jamais !*, il y avait des noix en nombre jamais vu | *\*... on n'aureut seû d'pus*, ... on n'aurait pu davantage = id.

### bb) la disette

— *pau* ou *wère*, peu | *râre*, rare | *râremint*, rarement.

= *awè dandji*, être dans le besoin | ... *dî*, avoir besoin de | *awè pau*, avoir peu | ~ *d' pau*, ~ trop peu | *\*si byin wère*, tellement peu | *nin dès masses*, pas énormément | *nin grand-tchôse*, id. | *nin po dire*, pas de quoi en parler = id. | *\*~ po criyi*, ~ de quoi se vanter = id. | ... *s' vantè*, id. | *\*... durè*, pas de quoi résister = id. | *nin biacôp*, pas beaucoup | ~ *brâmint*, id. | *\*nin grand*, id. : *gn'a nin grand djint*, il n'y a pas foule | *\*à wère près*, à peu de chose près | *plic ploc*, de-ci de-là : *gn'aveut plic ploc one djint*, il avait y de-ci de-là une personne | *\*tchâir trop coûrt*, tomber trop court = connaître un manque partiel de qch | *\*ièsse ...*, être dépourvu | *\*~ à wîde*, ~ à vide = id. | *tchâir sins*, tomber sans = connaître un manque total de qch | *nin spès*, pas épais : *li frumint n' lève nin spès*, le froment ne lève pas épais = ... est clairsemé | *tot clér*, tout clair = id. | *\*awè come swè*, avoir comme soif = manquer de peu d'avoir soif | *\*~ quausu swè*, ~ quasiment soif = id.

= *\*C'èst rasibus'*, là !, c'est tout rasé, vouss avez ! | *\*On-z-èst r'nièti !*, nous voilà nettoyés ! | *\*Vo-nos-là r'lètchis !*, nous voilà bien léchés ! = id. | *\*On v' l'a plindu on fameûs côp !*, on vous l'a plaint un fameux coup ! = on vous a bien chichement mesuré ! | *\*Ça asteut wîde di djins*, c'était vide de gens | *\*Ça n' crîye nin !*, cela ne crie pas = ~ n'appert pas | *\*\*Il a ièû d' l'avin.ne dins one botèye* (iron.) (G), il a eu de l'avoine dans une bouteille = on la lui a mesurée chichement | *\*I gn'aveut qu'one pounîye di djins*, il n'y avait qu'une poignée de gens | *\*On l's-aureut bin ièû compté su sès dwègts*, on les eût bien comptés sur les doigts = ils étaient peu

nombreux | \**I gn'a nin co po mète su m' gros dint*, il n'y en même pas de quoi en mettre sur ma molaire | \**Dji n' pou todi mau do stron.nè avou ç' qui v' m'avoz d'nè*, je ne risque certes pas de m'étrangler avec ce que vous m'avez donné | \**Ça èst co pus ràre qui dol suweù d' minisse*, c'est encore plus rare que de la sueur de ministre | \**Il ont sumè è rascrauwant*, ils ont semé en lésinant | \**Dji n'a pus qu' quate pwèls di toubac'*, je n'ai plus que quatre poils de tabac | \**I n'ont rin à s' mète dissus leù dos*, ils n'ont rien à se mettre sur le dos | \**I gn'a qui l' trop wère qui jin.ne*, il n'y a que le trop peu qui gêne | \**Li batch qu'èst wîde fait grogni l' pourcia*, le bac qui est vide fait grogner le porc | \**Nosse vatche discrét, vo l' là quausu sètche*, cf. p. 476 | \**Nosse vatche rastrind* ..., id. | \**Gn'a nin co là tant*, en fait il n'y en a pas tellement | \**I nn'ont ieù d' pau paç' qu'il avint sumè à l' rassatchète*, ils en ont eu trop peu parce qu'ils avaient semé chichement | \**I gn'a à tatches*, il y en a par taches = ... peu.

### e) l'espace (cf. aussi p. 646-647)

— \**stindéye*, espace || *véci*, ici | *vêla* ou *là*, là-bas | *lauvan*, id. | *èwou*, où | *èwouce*, id. | *aviè*, vers | *avau*, à travers | *ôte paut*, autre part | *tos costès*, partout | *nule paut*, nulle part | *su l' costè*, sur le côté | *su l' bwârd*, sur le bord | à *limite*, sur la limite | à *bwârd*, au bord | à *rés'*, au ras | *au mitan*, au milieu | è (*plin*) *mitan*, id. | *intededs*, entre-deux | *au (w)ôt*, vers le dessus (cf. aussi p. 624) | à l' *valéye*, vers le bas (cf. aussi p. 625) | \*è *pindis'*, en pente | *d(i)zos*, sous | *pa-d'zos*, par-dessous | *pa pa-d'zos*, par en dessous | *d(i)zeù*, dessus | *pa-d'zeù*, par-dessus | *pa pa-dzeù*, par au-dessus | *su* ou *d(i)ssu*, sur | *pa d'ssu*, par au-dessus de | *iute di*, passé : *iute do bwès*, passé le bois | *iute*, outre : *il ont passè iute*, ils sont passé outre | *tot-ute*, tout outre | *avou*, avec | *sins*, sans | *addé* ou *ddé* ou *dé* ou *d(i)lé*, près de | à *costè*, à côté | *asto*, près | *èsconte di*, contre | *djon-dant*, joignant | *li long di*, le long de | *au d'dilong di*, id. | *tot-au d'dilong (di)*, tout le long (de) | *èchone*, ensemble | *d(i)dins* ou *dins* ou *o* ou *è*, dans (cf. aussi p. 575) | *en d'dins*, en dedans | *pa-d'dins*, par en dedans de | *par en d'dins*, par en dedans | *foù*, hors | *en d'foù*, en dehors | *par en d'foù*, par en dehors | *pa-d'foù*, id. | *d(i)vant*, devant | *pa-d'vant*, devant | *pa pa-d'vant*, id. | *su li d'vant*, vers l'avant | *dri* ou *ddri* ou *pa-dri* ou *su li dri*, derrière | *pa pa-dri*, par derrière |

*autoû* ou *t(o)t-autoû*, autour | *lon*, loin | *pus lon*, plus loin | *au pus lon*, le plus loin | *lon èri di*, loin de | *èri*, arrière | *èn-èri*, en arrière | *pâr ci* ou *avaurci* ou *avièrci*, par ici | *pâr là* ou *avaurlà* ou *avièrlà*, par là | *pâr-ci pâr-là*, de-ci de-là | *au d'truviès*, de travers | *t(o)t-avau*, *pa t't-avau*, partout, de toutes parts | *pa t't-avaurci*, partout ici | *pa t't-avaurlà*, partout là-bas | *(tot-) au d'truviès di*, à travers || *endrwèt*, endroit | *place* ou *lieûs* (pl.), lieu | *limite*, limite | *bwêrd*, bord | *d(i)bout* ou *coron*, bout | *fin*, terme | *posse*, poste, position | *façade* ou *d(i)vant*, côté antérieur | *dri*, côté postérieur | *câde*, cadre | *wvèsinadje* ou *wvèsin*, voisinage || *présintè*, présenter (en vue du placement) | *mète*, situer | *mètadje*, action de ~ | *mète à place* ou ~ à pont, placer | *mètadje à place* ou ~ à pont, action de ~ | *\*r(i)mète* ..., ranger | *rimètadje*, action de ~ | *remplacè*, remplacer | *aprotchi*, approcher | *(a)djonde*, toucher | *atrapè*, atteindre | *atrapadje*, action de ~ | *ratrapè*, rejoindre | *ratrapadje*, action de ~ | *intrè* ou *moussi*, entrer | *sôrti* ou *moussi foû*, sortir | *avanci*, avancer | *ravanci*, avancer à nouveau | *sîre* ou (Namur) *sûre*, suivre | *rèturè*, clôturer | *rèturadje*, action de ~ | *\*encârtè*, encadrer | *trèvautchi*, traverser | *trèvautchage*, action de ~ | *machi* ou *mache*, mélanger | *machadje*, action de ~ | *comachi*, mélanger intensément | *comachadje*, action de ... | *comèlè*, emmêler | *comèladje*, action de ~ | *ècomèlè*, embrouiller | *ècomèladje*, action de ~ | *tchipotè*, gâcher | *tchipotadje*, action de ~ | *crwèsè*, rencontrer | *crwèsadje*, action de ~, cf. p. 124 | *si crwèselè*, se croiser | *atatchi*, attacher | *acrotchi* ou *agrapetè* ou *af'tè*, accrocher, cf. aussi p. 124 | *d(i)nè su* ou *waiti su*, être dirigé vers

= *\*ièsse su place*, être à portée | *lèyi à place*, laisser en place | ~ *su place*, id. | *avè place*, avoir place | *fè ~*, faire ~ | *\*one place* ou *l'ôte*, un endroit quelconque | *\*mète à pîds d' pot*, placer en pieds de pot = ~ en quinconce | *\*d(i)nè do pîd*, donner du pied = ~ de l'assise | *\*rînde* ..., rendre ... | *\*ièsse djus d' pîd*, manquer d'assise | *\*di ç' costè-ci*, de ce côté | *\*à l' min.me mwîn*, à la même main = id. | *di ç' sins*, en ce sens-là = dans cette direction | *\*di ç' costè-là*, de ce côté-là | *\*à l'ôte mwîn*, à l'autre main = dans l'autre sens | *di l'ôte sins*, id. | *d'on sins èt d' l'ôte*, dans un sens et dans l'autre | *di tos lès sins*, dans tous les sens | *di tos costès*, de tous côtés | *\*di tos tchamps payis*, de tous champs pays = id. | *di drwète èt d' gauche*, de droite et de gauche = id. | *alè su lès lieûs*, se rendre sur place.

≡ *\*On veut bin l' place !*, on voit bien la place (laissée vide) ! =

on mesure l'étendue occupée précédemment | *\*Por mi, one place c'est l'ôte*, pour moi une place vaut l'autre | *\*Éúchoz l' place qui ç' fuche*, où que vous vous trouviez | *\*Vaut todi mia ièsse su lès lieûs*, il vaut toujours mieux se trouver sur place | *Quand djè l' tère à place, djè li dirè*, quand je l'aurai à portée, je le lui dirai.

## f) le temps

### 1° LE TEMPS ET SES DIVISIONS

— *tîmps*, temps || *siêke*, siècle | *anêye* ou *an*, année | *mwès*, mois | *samwin.ne*, semaine | *djou*, jour | *eûre*, heure | *munute*, minute | *sègonde*, seconde || *timpe*, tôt | *timpru*, matinal, hâtif | *atimprance*, expectative | *timpe èt taurd*, tôt et tard = à tous moments.

= *\*sîns pwin.ne ni duréye*, sans compter ses peines | *âmètèrnam'*, sans fin | *sîns fin*, id. | *\*po durè*, pour un temps considérable | *\*awè l' tîmps long*, avoir le temps long | *\*awè bin l' tîmps*, avoir le temps | *ni nin awè l' tîmps*, n'avoir pas le temps, être pressé | *\*ièsse à s' tîmps*, être à terme | *passè s' tîmps*, tuer le temps, dépasser son terme | *gangni do tîmps*, gagner du temps | *piède si tîmps*, perdre son temps | *\*fè s' tîmps*, accomplir son terme de milice | *\*vikè d' l'air do tîmps*, vivre de l'air du temps = se laisser vivre | *d(i)vant tîmps*, précocement | *d(i)vant tîmps d'vant eûre*, id. | *\*à tîmps à eûre*, au moment voulu | *bon tîmps*, temps propice | *bia tîmps*, temps ensoleillé | *laîd tîmps*, temps pluvieux | *mwais tîmps*, temps défavorable ou froid | *\*avau l' tîmps*, entretemps | *(lès) trwès quârts do tîmps*, les trois quarts du temps = bien souvent | *li vè tîmps*, le temps passé | *à momints*, par moments | *à tos momints*, continuellement | *dèrènemint*, récemment | *au min.me momint*, à l'instant même | *au bon momint*, au bon moment | *\*on laîd passadje*, un mauvais passage = un moment pénible.

= *\*Tîmps vint, tîmps va, là !*, temps vient, temps va, vous savez ! = durant un certain temps (nuance apportée à l'expression trop catégorique d'une durée) | *\*Ça irè, savoz, avou l' tîmps èt lès protècsions*, cela s'arrangera, vous savez, avec le temps et les protections | *\*Il a stî l' tîmps qu'on s' lumeûve au crassèt*, il y eut un temps où l'on s'éclairait au crasset | *\*Il a stî par on momint qu' ça*

*aleut mia*, il y eut un moment où la situation était meilleure | \*— *Dji n'a nin l' timps ! — Vos l' pudroz, é, l' timps ; i vos faurè bin prinde li ci do moru*, — je n'ai pas le temps ! — Vous le prendrez, allez, le temps ; il vous faudra bien prendre celui de mourir | \*— *Avoz bin l' timps ? — Ayi, po ça, dj'a mia l' timps qui l' moyin* (iron.), — avez-vous le temps ? — Oui, au vrai, j'ai mieux le temps que l'argent | \**C'è-st-on tchin qu' 'l avert longtimps qu'èsteïve véci*, c'est un chien qui était ici depuis longtemps | *Quand il a sti véci d'on p'tit timps, i s'a r'mètu*, quand il a été ici de quelque temps, il s'est rétabli | \**Ça irè, mins i faut l' timps*, ça ira, mais il faut le temps | \**Faut l' timps qu'i faut*, il faut le temps qu'il faut = ... le temps nécessaire | \**Vo-le-là timps !*, le voilà temps ! = il est temps | \**Vo-le-là co timps on còp !*, il est à nouveau temps (d'agir) ! | \**Il èst co timps*, il est encore temps = rien ne presse | \**Nos n'avans qu' nosse timps po-z-î arivè*, nous n'avons pour y arriver que le temps qui nous est strictement nécessaire | \**C'èst l' plin momint*, c'est le moment vraiment idéal | \**Là combin qu'on n' lès veut pus pâr ci !*, voilà combien de temps qu'on ne les voit plus de ce côté-ci ! | \**Il ont v'nu l'anéye qui lès couches di sau ont balè* (iron.), ils sont venus l'année où les branches de saule se sont affaïssées = ils ne sont jamais venus.

## aa) le siècle

— *siéke*, siècle | *cint-z-ans*, cent ans = id. : *là passè cint-z-ans qu'on-z-a fait l'églije*, voilà un siècle passé qu'on a construit l'église.

## bb) l'année et ses divisions

— *anéye* ou *an*, année | *saison*, saison || (ordre de succession) *bon timps*, printemps (d'avril à juin) | *èstè* ou *saison* ou *campagne*, été (de juillet à septembre) | *autone* ou *arrière-saison* ou \*\**seûjon* (F) ou \*\**a-an* (P), automne (d'octobre à décembre) | *ivièr*, hiver (de janvier à mars) || *awous'* (fém.), temps de la moisson | *froche*, temps de la pleine récolte || \**razans*, nombreuses années : *i gn'a d' ça dès-ans èt dès razans*, il y a de cela de nombreuses années.

= *ivièr come èstè*, hiver comme été = en tout temps | \**por è l'ivièr*, en prévision de l'hiver.



≡ \**I n' si faut nin disbautchi por one mwaije anéye, il îrè mia pus taurd*, il ne faut pas se décourager pour une mauvaise année ; cela ira mieux plus tard | \*\**I n' faut nin tuwè s' tchin por one mwaije anéye* (L), on ne tue pas son chien pour une mauvaise année | \**One mwaije anéye èst co rate iute*, une mauvaise année est encore vite passée | \**Anéye di sètcherèsse, anéye di ritchèsse*, année de sécheresse, année de richesse | \**Ci n'est nin one anéye à canadàs*, ce n'est pas une année à pommes de terre | \**L'anéye n'est nin à ça*, l'année n'est pas (propice) à cela | \**l'aurè d'abòrd lès-ans*, ce sera bientôt l'anniversaire.

### cc) le mois et ses divisions

— *mwès, mois* || (ordre de succession) *janvier, janvier* | *févri, février* | *márs' ou maus'* (Namur), *mars* | *avri, avril* | *maïy, mai* | *jun, juin* | *julèt', juillet* | *awous', août* | *sè(p)timbe, septembre* | *octôbe, octobre* | *nôvembe* (pron. *au*) ou *nôvimbe* (Namur), *novembre* | *décembe ou decimbe* (Namur), *décembre* || *quinzin.ne, quinzaine* (pouvant être *prumère, première* | *dérène, dernière*) || *samwin.ne, semaine* || *mársadje ou maursadje* (Namur), *semailles de mars*.

= *li p'tit mwès, le petit mois* = *février* | *via d' márs', veau de mars* = *giboulée* ... | *lune di márs', lune de mars* = *lune rousse* | *fè l' márs', faire les semailles de mars* | *fènau mwès, mois fenal* = ~ de juin | (cf. aussi p. 452).

≡ \**À l' novèl an, l'éwe piche voltî, au nouvel an, l'eau pisse volontiers* = ... il pleut souvent | \*\**Fèvri li r'bot, quand i s'i mèt, c'est l' pus laîd d' tot*, cf. p. 47 | \**Come márs' trouve lès potias, i l's-lè laît*, cf. p. 46 | \**Tos lès djoûs qu' márs' a d' bias, au mwès d' maïy bin laîds on lès ra*, cf. p. 47 | \*\**Sètch márs' èt frèch avri, li cinsi s' rèdjouwit* (D), cf. p. 48 | \*\**Avri sins pantes, maïy sins fleurs* (D), *avril sans épis, mai sans fleurs* | \**Quand i tone au mwès d'avri, li grègne si rimplit, quand il tonne en avril, la grange se remplit* | \*\*... *li coteli s' rèdjouwit* (D), ... le maraîcher se réjouit | \**I gn'a pont d' si bia mwès d'avri qu'i gn'éûye dol nîve dins lès cortis, il n'est si bel avril qu'il n'y ait de la neige dans les jardins* | \**Ci n'est jamais avri s'i n'a nivè plin on corti, ce n'est jamais avril s'il n'y a eu de la neige plein un jardin* | \**L' prumî d'avri, l' coucou èl dît, le premier avril, le coucou l'annonce* | \**À l' Sint-Djan, lès fréjes*

*coudans*, à la Saint-Jean (24 juin), cueillons les fraises | *\*Li coucou n' tchante pus, il a mougni dès frêjes*, le coucou ne chante plus, il a mangé des fraises = nous sommes en juin | *\*Sint Lorint riprind s' tchèrbon ou i l' distind*, saint Laurent (fêté le 10 août) reprend son charbon ou l'éteint = ... occasionne un refroidissement ou un réchauffement de la température | *\*Notrè-Dame d'awous' rimèt ou dismèt l' timps*, cf. p. 45 | *\*Awous' èpwate ci qu' mårs' apwate*, août emporte ce que mars apporte = la qualité de la moisson dépend beaucoup du mois de mars | *\*Vos véroz, à l'awous' ou aus pron.nes*, vous viendrez, à l'époque de la moisson ou lors de la récolte des prunes = ... en août ou en septembre.

#### dd) la semaine et ses divisions

— *samwin.ne*, semaine | *iût djoûs*, huit jours = id. : *là nin iût djoûs qu' 'l a v'nu*, il n'y a pas une semaine qu'il est venu || (ordre de succession) *londi*, lundi | *maurdi*, mardi | *mércrédi* ou *\*mérkidi*, mercredi | *djudi* ou *djuvedì* (Namur), jeudi | *vinrdi*, vendredi | *sèmedi*, samedi | *dîmègne*, dimanche.

= *pèneûse samwin.ne*, semaine sainte | (cf. aussi p. 598).

= *\*I gn'a pus d' djoûs qui d' samwin.nes*, il y a plus de jours que de semaines = comptez plutôt par jours que par semaines, vous vivrez plus près de la réalité.

#### ee) la journée et ses divisions

— *djoû* ou *djoûrnée*, journée || (divisions) *d(i)vant l' djoû*, avant le jour = partie de la nuit précédant l'aube | *aireû do djoû* ou *piquète* ... ou *p(i)lît djoû*, aube | *\*rosée* ou *sint-matin*, aurore | *matin*, matin | *matinée* ou *d(i)vant doze eûres*, matinée | *non.ne* ou *doze eûres*, midi | *après-non.ne* ou *après-doze eûres* ou *après-l' dinè* ou *après-l' din.nè* ou *à prandjère*, après-midi | *quatre eûres*, temps du goûter | *après-quatre eûres* ou *après-awè bwèvu l' café*, fin d'après-midi | *vièsprée*, soirée | *brune*, soir | *\*vièsprée tote basse* ou *\*anèti*, tombée du jour | *chîje*, soirée et début de la nuit | *nêt*, ou *nut'* ou *\*\*gnût* (G), nuit | *\*tote nêt*, pleine nuit || *djoûrnau*, journal (cf. p. 661) | *bondjoû*, bonjour | *matineûs*, matinal | *swèrée*, soirée.

= *\*toù d'òrlodje*, tour d'horloge = demi-journée : *vos-avoz co fait l' toù d' l'òrlodje*, vous avez encore fait le tour de l'horloge = ... dormi très longtemps | *ovrauwe djoù* ou *\*\*ovrauwe ~* (G), jour ouvrable | *djoù d' fêsse*, jour férié | *bias djoûs*, beaux jours = belle saison | *laids djoûs*, mauvais jours = mauvaise saison, jours de deuil | *longs djoûs*, jours longs = été | *couûts djoûs*, jours courts = hiver | *vis djoûs*, vieux jours = vieillesse | *\*à djoûs*, à certains jours | *d'on djoù à d' l'ôte*, d'un jour à l'autre = insensiblement | *\*on djoù èt lèyi l'ôte*, un jour et laisser l'autre = un jour sur deux | *djoù po djoù* = exactement le même jour | *\*onk dès djoûs*, un de ces jours-ci | *do djoù au londemwin*, du jour au lendemain = sans tarder | *\*su l' djoù*, sur le jour = à l'aube | *do djoù*, pendant la journée | *nêt-èt djoù*, nuit et jour = à tout moment | *à l' nêt* ou *\*\*au gnût* (G), au soir | *dol nêt*, pendant la nuit | *par nêt*, id. | *\*mète à djoù*, mettre à jour : *on-z-a mètu à djoù dès vis-ouchas*, on a exhumé de vieux ossements | *\*fè l' londi*, faire le lundi = prolonger le repos du dimanche | *\*li blanc djudi*, le jeudi-saint | *\*li pèneûs vinrdi*, le vendredi-saint || (pour le 15 août, le 1<sup>er</sup> novembre, le 25 décembre) *sèmedi*, veille : *li sèmedi do quinze d'avous'*, la veille de l'Assomption | *dîmègne*, jour : *li dîmègne do l' Tossint*, le jour de la Toussaint | *lon di*, lendemain : *li lon di do Noyè*, le lendemain de la Noël.

= *\*Jusqu'à (on djoù) !*, jusqu'à (un jour prochain) ! = au revoir ! | *\*\*A djusqu'à !* (G), à plus tard ! | *\*Jusqu'à li p'tite dicauce !*, jusqu'à la petite ducasse ! (iron.) = id. | *\*À onk dès djoûs !*, jusqu'à un des prochains jours ! | *\*Vos-avoz v'nu l'ôte djoù, mins 'l a d'djà on grand l'ôte djoù*, vous êtes venu l'autre jour, mais il y a déjà un grand « l'autre jour » = ... déjà longtemps | *\*Ça s'a fait au djoù mètu*, cela s'est fait au jour indiqué | *\*Il a v'nu trwès quate djoûs asto, èt puis on n' l'a pus vèyu*, il est venu de trois à quatre jours de suite, et puis on ne l'a plus vu | *\*Il a-t-arrivè su on djoù çu qu'i n'arive nin co su mile*, cf. p. 229 | *\*I vint todi on djoù qui n'a nin co v'nu*, il arrive toujours un jour qui n'est pas encore arrivé = l'avenir est chargé d'imprévu | *\*Tos lès djoûs n' si r'chonenut nin*, tous les jours ne se ressemblent pas = id. | *\*I n' si faut nin vantè d'one bèle djoûrnée s'èle n'èt iute*, il ne faut pas se vanter d'une belle journée si elle n'est pas terminée | *\*Li djoûrnée èst todi gâtée !*, la journée est tout de même fichue ! = je puis me permettre ce délassement, il est trop tard pour me remettre au travail | *\*Tos lès*

*djòus qui l' bon Diè comande, lès bribeûs sont véci*, tous les jours que Dieu crée, les mendiants sont ici | *\*C'èst djudi tote li djoûrnéye* (iron.), c'est jeudi tout le jour = la présente journée (ici, un jeudi) doit être vécue jusqu'au bout | *\*Lès djòus è vont*, les jours diminuent | *\*... è r'vont*, ... vont en diminuant | *\*... r'vègnenut*, ... reviennent = s'allongent | *\*L'anèti vint d'djà*, la nuit tombe déjà | *\*Quand i fait nèt, ç' n'est pus rin do djoû, di-st-i l' vaurin* (iron.), quand il fait nuit, le jour n'a plus d'importance, dit le brigand | *\*I gn'a si p'tite fîesse qui n'êûye si londi*, il n'est fête si menue qui n'ait son lundi = ... qui ne doive se fêter dignement | *\*Laid vinrdi, grigneûs sèmedi, bia dimègne*, désagréable vendredi, grincheux samedi, beau dimanche | *\*I gn'a si laid sèmedi qui l' solia ni s' mostère*, il n'est si désagréable samedi que le soleil ne se montre | *\*... qui l' solia n' lûje todi*, ... que le soleil ne luise quelque peu | *\*Ni véroz nin one après-l' dinè?*, ne viendrez-vous pas une après-midi?

### ff) l'heure et ses divisions

— *eûre*, heure || (ordre et succession, d'heure en heure) *one eûre au matin* ou ... *par nèt* ou ... *doi nèt*, 1 heure | *deûs-eûres au matin*, etc., 2 h | *trwès ...*, 3 h | *quatre ...*, 4 h | *cing-eûres au matin*, 5 h | *chîj ...*, 6 h | *sèt' ...*, 7 h | *iût' ...*, 8 h | *noûv ...*, 9 h | *dîj ...*, 10 h | *onze ...*, 11 h | *doze eûres* ou *non.ne*, 12 h | *one eûre après non.ne* ou ... *après l' dinè*, 13 h | *deûs-eûres ...*, 14 h | *trwès-eûres ...*, 15 h | *quatre eûres ...*, 16 h | *cing'eûres à l' nèt*, 17 h | *chîj ...*, 18 h | *sèt' ...*, 19 h | *iût' ...*, 20 h | *noûv ...*, 21 h | *dîj ...*, 22 h | *onze ...*, 23 h | *doze eûres par nèt* ou *méye-nèt*, 24 h || (ordre de succession de 5 en 5 minutes durant l'heure) *one eûre èt cing'* ou *cing' minutes après one eûre*, 13,05 h | *one eûre èt dîj* ou *dî minutes après one eûre*, 13,10 h | *one eûre on quârt* ou *on quârt d'eûre après one eûre*, 13,15 h | *one eûre èt vint'* ou *vint minutes après one eûre*, 13,20 h | *one eûre èt vint' cing'*, 13,25 h | *one eûre èt d'méye* ou *li d'méy di deûs(-eûres)*, 13,30 h | *one eûre èt d'méye èt cing'*, 13,35 h | *one eûre èt d'méye èt dîj* ou *vint munutes po deûs-eûres*, 13,40 h | *deûs-eûres mwins on quârt* ou *li quârt di deûs (-eûres)*, 13,45 h | *dî munutes po deûs-eûres* ou ... *divant deûs-eûres* ou *one eûre èt d'méye èt vint'*, 13,50 h | *cing' munutes po deûs-eûres* ou ... *divant deûs-eûres* ou

*deûs-eûres mwin's cinq'*, 13,55 h || *eûréye*, repas | *aeûrè*, bien réglé | *munute*, minute, sablier.

= à *one eûre pètant*, à une heure très précise | ... *tapant*, id. | ... *sonant*, id. | *one eûre au long*, une heure durant | *one eûre lon*, une heure loin = à une heure de marche | *méye-nêt méye-z-eûre*, à minuit et au delà | *aus p'titès-eûres*, aux petites heures = après minuit | \**aus finès-eûres* (Vitival), id. | *plin djoû plin.ne eûre*, plein jour pleine heure = en plein jour, au vu et au su de tous | *v(i)nu dins lès-eûres*, venir dans les heures convenues | *su one eûre di timps*, sur le temps d'une heure | \**à l' vîye eûre*, à l'ancienne heure (celle de Greenwich, abandonnée pour la période estivale, sur ordre des Allemands, pendant la guerre 1914-1918) | \**à l' novèle eûre*, à la nouvelle heure (en avance d'une heure sur Greenwich, cf. supra ; ou de deux heures, depuis la guerre 1940-1945 ; actuellement, certaines fermes se conforment encore à l'heure de Greenwich) | \**rotè à l' vîye eûre*, régler vie et travail suivant l'ancienne heure | \*~ *à l' novèle eûre*, ... suivant la nouvelle heure | \**r(i)mète lès-eûres*, reprendre ou abandonner l'horaire de Greenwich (pratique délaissée depuis la guerre 1940-1945).

≡ \**Il èst d'djà çà !*, il est déjà cette heure-là ! | \**I n'asteut nule eûre*, il n'était nulle heure = il était très tôt | \*... *pont d'eûre*, id. | \**Gn'a-t-i one eûre di mètûwe?*, y a-t-il une heure fixée ? | \**Lès-eûres è vont*, les heures passent | \**L'eûre avance*, l'heure s'avance = pressons-nous | \**Lès-eûres toûnenut*, les heures tournent = id. | — *Quéne eûre avans-n'* ? — *Vo-l'-là d'djà trwès-eûres !*, — quelle heure avons-nous ? — *Voilà déjà trois heures !* | — \**Quéne eûre è-st-i(au)jusse?* — *Il èst èt vingt'*, — quelle heure est-il exactement ? — Il est (telle heure) et vingt minutes | \**Munute !*, minute ! = prière d'attendre un instant !

### gg) l'expression approximative du temps

— *nin lon di*, pas loin de | *aviè* ou *autoû di*, vers | *su l' còp di*, sur le coup de = très près de | \**su l' tape di*, sur le coup de | *passè*, passé = après | *passant*, un peu plus de | *bin fait(e)*, bien sonné | *one grosse eûre* ou *one bone eûre*, un peu plus d'une heure | *one pitite eûre*, un peu moins d'une heure | (*gros*, *bon*, *p(i)tît* peuvent

également qualifier les autres divisions du temps) || (espaces de temps peu définis) *\*r(i)pwèséye*, temps de repos | *\*stampéye*, temps de station debout = temps prolongé | *apéye*, laps de temps : *i gn'a d'djà one bèle apéye qu'i n'a v'nu*, il y a un temps considérable qu'il ne soit venu | *bokèt* ou *trokèt*, bout de temps | *\*paurt*, part : *d(i)mèrè s' paurt*, rester sa part de temps = ~ longtemps | *\*à l'longue dès longues*, à force de patienter | *\*à n'è nin fini*, à n'en pas finir | *\*à n'è nin veûy li fin*, à n'en pas voir la fin | *\*viye di djint*, vie d'homme = très longtemps | *todi* ou *tofèr*, toujours | *jamais*, jamais.

≡ *\*Li Djo, i causeut todî à grantès-évèyes*, Joseph parlait toujours à grands afflux d'eau = ... en prenant beaucoup de temps | *\*Il ont v'nu là dî djoûs, one affaire come ça*, ils sont venus voilà dix jours ou à peu près | *\*Çu qu'est iute èst iute*, ce qui est passé est passé = n'y revenons plus | *\*Quand c'est po còpè, c'est todî à l' trop longue*, quand il s'agit d'opérer, l'échéance vient toujours trop tôt | *\*On dît ça, èt pwis on r'mèt todî*, on dit cela, et puis on diffère toujours | *\*Ci còp-là, i li a falu rid'tchinde*, après cela, il lui a fallu se calmer | *\*Là nin dès-ans qu' ça èst fait*, il n'y a pas des années que cela est fait | *\*Ç'asteut viè di onze eûres*, c'était entre 10 et 11 heures | *\*Mètans à chî sèt-eûres, po dire one saqwè*, disons vers 6 ou 7 heures, pour préciser quelque peu | *\*Nos nos con'chans d' djon.nèsse*, nous nous connaissons depuis notre jeunesse | *\*Ça n' nos radjon.nit nin*, ça ne nous rajeunit pas | *\*D'abòrd qui ça dure, tot ça*, pour autant qu'elle dure, cette situation | *\*I gn'a cor one pupe !*, il y a encore une pipe ! = ... un temps assez long à attendre | *\*Li fwère discrèt*, la foire diminue = elle est en voie de se terminer | *\*— Vos l'auroz d'mwin ! — Man, c'è-st-aujôûrdu, d'mwin ?*, — vous l'aurez demain ! — Maman, c'est aujourd'hui, demain ?

## 2° LES ÉPOQUES

### aa) le passé

— *èyîr* ou *ayîr* (Namur), hier | *èdvant yîr* ou *advant yîr* (Namur), avant-hier | *èdvant èdvant yîr* ou *l'ôte èdvant yîr* ou *là deûs djoûs*, il y a deux jours | *ènavère*, il y a un moment | *là nin longtemps* ou *\*là nin tant do tîmps* ou *volà pont d' tîmps* ou *là on p'tit tîmps*, il y

a peu de temps | \**volà on bokèt*, voilà un bout de temps | \*~ *on bon bokèt*, ~ un bon bout de temps | ~ *longtims*, ~ *longtemps* | *dispeüy là longtims*, depuis bien longtemps | *di ç' trèvint-là*, à cette époque-là | *alòrs'* ou *adon* ou (*èpwis*) *ç' còp-là*, alors, ensuite, en fin de compte | *dins l' tims* ou *anciènemint*, anciennement | *dins l' vè tims* ou *do vè tims*, jadis | *do tims do vè bon Diè* (iron.), au temps du vieux bon Dieu = très loin dans le temps passé | *là dès cints-ans*, voilà des siècles | *aviè cès tims-là*, vers ces temps-là | \**pus avant èco*, plus anciennement encore | \**à datè d'adon*, à dater d'alors | *bràmint d'avant l' guère*, bien longtemps avant la guerre | (*è*) *l'ôte djoù*, quelques jours auparavant | *véci èyîr*, ici hier = exactement hier | *tot rate*, il y a peu | *di d'si lon qui*, d'aussi loin que : *di d'si lon qu' dji m' sovin*, d'aussi loin que je me souviens | *do pus lon qui*, du plus loin que = id. | *d(i)vant qui*, avant que | \**dispeüy qui l' monde èst monde*, depuis que le monde est monde | *dispeüy todi*, depuis toujours || [la notion de passé se traduit souvent par adjonction de *passè*, passé, placé, selon le cas, avant ou après le mot à déterminer (*londi passè*, *li samwin.ne passéye*, *il èst passè deús-eûres*, *il èst deús-eûres passè*, *volà passè one dimèye eûre*), ou de *passant*, dépassant, 'l a ieu, il y eut, placés avant le mot (*vo-l-là passant one eûre*, 'l a ieu *londi iût djoûs*), ou de *di d'vant*, d'avant, placé après le mot (*li dimègne di d'vant*)].

≡ \**Dji m' dimande di d'quand qu' c'èst*, je me demande de quand cela date | \**Si vos m'ènn'auriz ieu causè adon*, ça aureut ieu stî, si vous m'en aviez parlé alors, l'affaire aurait marché | \**Èt qu'elle a ieu tant dès rûses, don !*, alors qu'elle a eu tant de difficultés ! | \**I gn'a pus à ruv'nu là-d'ssus*, il n'y a plus à revenir là-dessus | \**Ça èst d'djà là d'èyîr*, c'est déjà là depuis hier | \**Ça èst fait d'peüy on trokèt*, c'est fini depuis un bon moment | \**Il a v'nu qu'i gn'a ieu d'trop*, on en est arrivé au point qu'il y en avait trop | \**Quand ç'a stî po-z-achetè*, *i n'avint pu pont d' caurs*, quand il fut question d'acheter, ils n'avaient plus d'argent | \**Li cia qu'a mètu ça*, *i n'a pus mau sès dints*, celui qui a placé cela ne souffre plus des dents = cette chose a été placée il y a très longtemps | \**I s'a mètu à ploûre èyîr*, *come volà asteûre*, il s'est mis à pleuvoir hier, tout juste comme en ce moment | \**Volà deús-ans come audjoûrdu*, il y a exactement aujourd'hui deux ans.

## bb) le présent

— *asteûre* ou *po l' momint* ou à l'eûre qu'il èst, actuellement | *\*sèyance tènante*, illico | *do côp*, aussitôt | *\*au tîmps qui court*, par le temps qui court | *di cès trèvînts-ci* ou *viè cès tîmps-ci*, de ces temps-ci | *audjôûrdu* ou *au djoû d'audjôûrdu* ou *li ...*, aujourd'hui | *\*su l'entrèfète (di ça)*, sur ces entrefaites | *su l' côp di*, sur le coup de | *dismètant* ou *susmètant* ou *smètant* ou *\*\*tèlmètant* (P), entre-temps | *su l' tîmps qui* ou *do tîmps qui* ou *tîmps qui*, tandis que | *quand c'èst qui* ou *su l' côp qui* ou *do côp qui* ou *su l' momint qui* ou *au momint qui* ou *su l'entrèfète qui*, au moment où | *do trèvînt qui*, au temps où | *asteûre qui*, maintenant que | *ossi rate qui*, aussitôt que | *à fait qui* ou *fait-à fait qui* ou *fait-à mèseure qui*, au fur et à mesure que | *tant qui*, aussi longtemps que | *\*come* ou *\*jusse come*, au moment précis où : *il arivenut come nos sòrtans*, ils arrivent au moment où nous sortons || [la notion de présent se traduit plus fortement, par rapport au passé, par l'adjonction de *voci*, voici, *volà* ou *là*, voilà, placés en tête (*voci deûs-ans audjôûrdu*, *volà audjôûrdu deûs-ans*, *là deûs-ans*), et de *di d'ci*, d'ici, placé soit en tête pour envisager le futur (*di d'ci quinze djoûs*), soit en fin pour le passé (*à quinze djoûs di d'ci*)] || (concomitance) *i l'a fait qu' nos-èstîns là*, il l'a fait au moment où nous étions là | *i vèrè qu'i 'nn' îrè*, viendra (un moment) où il partira.

## cc) le futur

— *tot d' swîte* ou *\*\*tot d' chûte* (G), tout de suite | *tot d'on côp brusquement* | *t(o)t-à l'eûre* ou *tot rate* ou *d(i)vant biacôp* ou *d(i)vant wère* ou *d'abôrd*, bientôt | *au d'bout d'on tîmps*, après un certain temps | (*di*) *tènawète* ou *t(o)t-ènwète*, de temps en temps | *èt alòrs'* ou *èt adon*, et ensuite | *d(i)mwin*, demain | *après-d'mwin*, après-demain | *\*après après-d'mwin* ou *\*l'ôte après-d'mwin* ou *nin après-d'mwin mins l' djoû d'après*, le troisième jour à venir | *li lond'mwin* ou *li lèddimwin* ou *li djoû d'après*, le lendemain | *li sorlond'mwin*, le surlendemain | *fin do l' samwin.ne*, en fin de semaine | *su l' di fin do l' samwin.ne*, vers la fin de la semaine | *è iût'*, en huit = une semaine après le jour cité : *dîmègne è iût'*, dimanche en huit | *è quinze* ou *po dins quinze djoûs*, deux semaines après le jour cité | *dins trvès samwin.nes*, trois semaines après le jour cité | *au prumî*



*djoul*, au premier jour = tout prochainement | *pus taurd*, plus tard | (*po*) *jusqu'à*, jusqu'à | \**l'anéye* à couru, l'année à venir | *jusqu'à tant qui*, aussi longtemps que | \**po quand qui*, en prévision de l'époque où | *quand c'est po*, lorsqu'il s'agit de | *bètchi après* ou *alè su* ou *couru après*, approcher de : *i bêtche après chîj eûres*, il sera bientôt six heures || [la notion de futur se traduit plus fortement, par rapport au présent ou au passé, par l'adjonction de *'l aurè*, il y aura, *dins*, dans, *di d'ci à*, d'ici à, placés en tête (*'l aurè chî samwin.nes dimègne*, *'l aurè dimègne chî samwin.nes*, *dins chî samwin.nes*, *di d'ci à chî samwin.nes*) ; par rapport au présent, par l'adjonction de *qui vint*, qui vient, *qui sît*, qui suit, *d'après*, d'après, placés en fin (*londi qui vint*, *li londi qui sît*, *li londi d'après*)].

== \**Li dérène èst cor à v'nu*, la dernière est encore à venir = la série n'est pas terminée | \**I vèrè* (*l' tîmps*) *qu'i n'auront pus rin*, le temps viendra où ils n'auront plus rien | *À d'abôrd !*, à bientôt ! | \**À tot rate !*, id. | \**Jusqu'à tant qu' vos véroz*, là !, à vous voir chez nous ! | \**Nè l' fioz nin arivè qu'èle brotche*, là, vosse pome !, ne la faites pas arriver au point où elle éclate, votre pomme ! | \**Dj'ènn'a co do cia à-z-alè quère*, j'en ai encore à aller prendre | \**Va-z-î veûy quand qu'i vèrè co !*, vas-y voir quand il viendra encore ! | \*« *Va-t'en voir* » ..., id. | \**Advine quand* ..., devine quand ... | \*« *À deviner* » quand ..., id. | \**I vèrè qu'i s' ricauseront*, le temps viendra où ils se reparleront.

### 3° L'AVANCE

— *avance*, avance || *avanci*, avancer | *s'avanci*, se hâter | *si mète d'avance* ou *prinde l'avance*, prendre l'avance | \**prinde pîd d'avant*, précéder | \**avanci l' pas*, se presser | *ièsse d'avance*, être en avance | *si levè matin* ou ... (*tot*) *timpe*, se lever tôt | *ièsse sogneûs* ou ~ *timpru*, être matinal, ~ hâtif (primeurs) | ~ *matineûs*, ~ matinal (personnes) | ~ *avanci*, ~ hâtif.

== \**mète li pôce à l'ôrlodje*, mettre le pouce à l'horloge = avancer l'horloge | \**à tinrjon*, à « tendreson » = avant le temps normal (plantes) | *d(i)vant tîmps d'avant eûre*, trop tôt.

== \**Vos-astoz v'nu avou lès parints*, vous êtes venu avec les parents = ... en avance (comme les parents à l'enterrement) | \**Il*

*a pichi è s' lèt, dandjireûs*, il a sans doute pissé au lit = il arrive plus tôt que de coutume | *\*Por mi, ça n' va nin avou l' feume* (iron.) à mon avis, ça ne va pas avec l'épouse = id. | *\*\*I s' lève qui l' diâle n'a nin co mètu sès culottes* (L), il se lève alors que le diable n'a pas encore mis ses culottes | *\*Dji n'asteu nin co lèvé qu'èle tècheut d'djà*, je n'étais pas encore levé qu'elle tricotait déjà | *\*Ni lèyans nin rafrèdi l's-afaires*, ne laissons pas refroidir les affaires = il y a avantage à garder son avance | *\*On n' danse nin co !*, on ne danse pas encore ! = nous sommes en avance | *\*On n' danse co nule part*, on ne danse encore nulle part = id. | *\*Èle va couitchi avou lès pouyes*, elle va se coucher en même temps que les poules = ... en avance sur l'heure normale.

## 4° LE RETARD

— *r(i)tård* ou *r(i)taurd* (Namur), retard || *\*astaurdjîye*, retard léger : *dj'a ieû one astaurdjîye*, j'ai été retenu | *\*staudje*, retard subi dans un mouvement : *aviè doze ans, èlle a ieû one sitaudje*, vers l'âge de 12 ans, sa croissance à subi un retard | *taudje*, halte | *\*s'atauri*, se mettre en retard | *li fè longue*, prolonger l'absence | *s'astaurdjî*, s'attarder | *taurdjî*, s'arrêter, attendre | *ièsse taurdu*, être en retard | ~ *en r'tård* ou *en r'taurd* (Namur), id.

= *\*s'i mète su l' taurd*, s'y mettre sur le tard = commencer tardivement | *\*... dissus l' taurd*, id. | *\*matin mataurd*, tard dans la matinée | *\*à n'importe quène eûre*, à n'importe quelle heure = à une heure tardive | *tchâir dins one astaurdjîye*, être retardé par un imprévu | *\*\*on rote-au-gnût* (G), un « marche au soir » = ~ noctambule | *\*fè dès-eûres di tch'fau*, faire des heures de cheval = prolonger son travail (le cheval étant censé travailler plus longuement).

= *(A)taudje !*, attends ! (nuance de menace) | *\*Li fwêre èst lèvéye*, cf. p. 650 | *\*Lès danses sont lèvéyes*, cf. p. 359 | *\*Messe èst faite*, cf. p. 610 | *\*Li salut èst sgotè*, cf. p. 613 | *\*C'èst nin malureûs !*, ce n'est pas malheureux ! = enfin ! | *Vo-v'là, parèt, ...*, vous voilà enfin ! | *\*Li maujone èst tot l' min.me vindûwe*, la maison est enfin vendue | *\*Do trin qu' ça va, ci n'èst nin po tot d' suite*, au train où cela va, ce n'est pas pour tout de suite | *\*I lès fait, é, por mi, lès canadas !* (iron.), il les fabrique, eh, sans doute, les pommes de terre ! = il est lent à les fournir | *\*Gn'a pont d' fin à l' veûy*, il n'y

a pas de fin à le voir = son arrivée tarde beaucoup | *\*Si t'asteus pindu d'peûy qui ça èst fait, gn'a longtîmps qui t' sèreus rafrèdi* (iron.), si tu étais pendu depuis que c'est fini, il y a longtemps que tu serais refroidi | *\*... qu'on n' causerent pus d' twè, ... qu'on ne parlerait plus de toi* | *\*Ça n' vînt nin à one munute !, à une minute près !* | *\*Gn'aurè co dès djoûs après !, il y aura encore des jours après ce jour-là = inutile de se presser* | *\*Vos m' lèyoz moru à p'tit feu, vous me laissez mourir à petit feu* | *\*Vinoz, d'abôrd !, venez, en fin de compte !* | *\*I sèrè pus taurd qu'i n'èst quand on m'i r'vièrè co, il sera plus tard qu'il n'est quand on m'y reverra* | *\*Li coq ni sèrè pus su l'ansègnîy quand nos r'vêrans, le coq ne sera plus sur le fumier quand nous reviendrons = il sera tard* | *Trop taurd do r'ssèrè l' gayole quand l' mouchon è-st-èvolè, cf. p. 274* | *\*Nin pus taurd qu'èyîr, djè li d'djeu co, pas plus tard qu'hier, je le lui disais encore* | *\*Il îrè mia pus taurd, cela ira mieux plus tard* | *\*Ça îrè, mins faut co ratinde, ça ira, mais il faut attendre encore* | *\*Il èst todi à l' dêrène broke, il est toujours à la dernière cheville = ... en retard* | *\*Trop vî po candji !, trop vieux pour changer ! = on s'y prend trop tard pour le changer* | *\*Totes lès neûjes sont coudûwes, toutes les noisettes sont cueillies = vous arrivez trop tard* | *\*C'è-st-ontèûs do ruv'nu à dès-eûres insi, c'est honteux de rentrer à des heures aussi tardives* | *\*I va todi à mèsse po-z-alè r'què l's-ôtes, cf. p. 610* | *\*Tin, on vîke co, là !, tiens, on vit encore, là ! = il y a si longtemps que l'on ne vous a vu* | *\*Dji v' pinseu mwârt, je pensais que vous étiez mort = id.* | *\*Avîz payî po m' fè moru ? , aviez-vous payé pour me faire mourir ? = id.* | *\*I n' faut nin ratinde li porcèssion po r'churè lès tchandelès, on ne doit pas attendre la procession pour nettoyer les chandeliers* | *\*I n'èst jamâis trop taurd po bin fè, il n'est jamais trop tard pour bien faire* | *\*I t' faut alè lèvé t' pate tos costès come lès tchîns, tu dois toujours aller lever la patte partout comme les chiens = tes multiples allées et venues te retardent sans cesse* | *\*T'as co fait totes lès tchapèles, dandjireûs, tu as encore sans doute fait toutes les chapelles = id.* | *\*Li kèwe do tchèt a bin v'nu, la queue du chat a bien fini par arriver = bien qu'en retard, j'arrive quand même* | *\*Gn'a nu mau !, il n'y a pas de mal ! = vous voilà enfin* | (cf. aussi p. 649).

## g) la causalité

— (à) *cause di*, à cause de | ... *qui* ou *pace qui* ou *au rèspèct qui*, parce que, car | *swite à ç' qui* ou *\*vèyan.mint qui*, étant donné que | à *fwace qui*, à force que = tant | *puisqui* ou *\*\*pusqui* (G), puisque | *dispeûy qui* ou *d(i)peûy qui*, depuis que | *maugrè qui*, malgré que | *qwèqui*, quoique | à *pus qui*, à moins que | *po l' (bone) raison qui*, pour la bonne raison que | *poqwè*, pourquoi || (connexes à l'idée de causalité) *lès pondants èt lès djondants*, les tenants et les aboutissants | *dèstinéye* ou *planète*, destin | *asàrd*, hasard | *prov'nu di* ou *div'nu di*, venir de | *arivè* ou *abouti* ou *rèche*, aboutir | *dav'nu*, devenir | è *v'nu à*, en venir à | *\*come d'èfèt*, de fait | *\*come qwè*, en conséquence | *\*todi è-st-i qui*, toujours est-il que | *ça fait insi qui*, ainsi donc | *surtout qui*, d'autant que | *\*qu'i gn'aveut po s' dimandè si*, au point que l'on pouvait se demander si | *\*en tous lès cas*, en tout cas | *pace qui c'èst pace qui*, parce que c'est parce que = parce que c'est ainsi || *avou tot ça*, avec tout cela = cela étant || *ca*, car.

≡ *\*Ç'a stî li lès causes*, c'est à cause de lui = c'est sa faute | *\*I n'è faut qu'onk po qu'i styenuche tortos*, un seul suffit pour que tous suivent | *\*À cause qui qwè?*, à cause de quoi? | *\*Paç' qui poqwè?*, « parce que pourquoi »? : il èst *todi en route* ; *paç' qui poqwè?* *paç' qu'i n'a rin po l' ratirè è s' maujo*, il est toujours parti ; et cela pourquoi? parce qu'il n'y a rien pour lui donner le désir de rentrer chez lui | *\*D'èvouç' qui ça d'vint qu'i gn'a d'djà dès djins?*, d'où cela vient-il qu'il y ait déjà des gens? | *\*Avou tot ça, vo-nos-là èmantchis !*, cela étant, nous voilà drôlement arrangés ! | *\*Tot ça a fait qu'il a gangni dès caurs*, tout cela a produit qu'il a gagné de l'argent | *\*C'èst qu' ça d'veut alè insi, là !*, c'est qu'il devait en être ainsi, allez ! | *\*Ci n'èst nin qu' djè l' veu èvi, savoz*, non que je le haisse, vous savez | *\*C'èst d' ça qu' ça a v'nu*, c'est de là que c'est venu | *\*C'èst di d'là qu' ça s'a èmantchi*, c'est à partir de là que tout s'est noué | *\*Il èst ruv'nu bin malade, dès prij'nis*, il est revenu bien malade, de captivité | *\*Avou ça qu' ça n' tint nin !*, outre que cela ne tient pas ! | *\*Quand ci n' sèreut qu' po ça*, ne serait-ce que pour cette raison | *\*C'èst ça qu'i fait si nwâr !*, c'est à cause de cela qu'il fait aussi sombre ! | *\*Ça va, come tote ôte tchôse*, ça va, comme toute autre chose = il en est de ceci comme du reste | *\*Si ça va di d'là, dji n'a pus rin à fè conte*, s'il en va ainsi, je n'ai plus rien à

opposer | *\*C'est malgré li s'i n' vint nin*, c'est bien malgré lui s'il ne vient pas | *C'est qui, dj'a sudjèt do m' plinde, savoz*, c'est que, vous savez, j'ai de quoi me plaindre | *\*Gn'a qu' ça s'i n' nos-a nin mètu à l'uch*, c'est tout juste s'il ne nous a pas éconduits | *\*Come si dj'è p'leûve one saqwè !*, comme si j'y pouvais qch ! | *\*Avou ça, vos n'avez nin v'nu*, et pourtant, vous n'êtes pas venu | *\*Tot ça po dès kèwes di cèrèjes !*, tout cela pour des queues de cerises ! | *\*C'est po si en cas*, c'est pour le cas (où on en aurait besoin) | *\*Si en cas qu' vos vériz, dijoz-l'*, au cas où vous viendriez, dites-le | *\*N'è causer nin, là, si en cas*, n'en soufflez mot, au cas où on vous en parlerait | *\*Quand c'est qu'on-z-a brâmint dès pratiques, on gagne dès cours, dès qu'on a une forte clientèle, on gagne de l'argent* | *\*Il a stî d'vièrsè d'one auto*, il a été renversé par une auto.

## h) le mouvement (cf. aussi p. 105)

— *mouvemint*, mouvement || *codûre*, conduire | *codûjadje*, action de ~ | *acodûre* amener | *racodûre*, ramener | *r(i)codûre*, remmener | *mwinrnè*, mener | *mwinrnadje*, action de ~ | *amwinrnè*, amener | *amwinrnadje*, action de ~ | *èmwirrnè*, emmener | *èmwirrnadje*, action de ~ | *ramwinrnè*, ramener | *ramwinrnadje*, action de ~ | *rèmwirrnè*, remmener | *rèmwirrnadje*, action de ~ | *prinde*, prendre (moteur) | *èpasturè*, entraver | *èpasturadje*, action de ~ | *èmacralè*, ensorceler = id. | *èmacraladje*, action de ~ | *ècrolè* ou *\*\*èfèrgulè* (Lustin), empêtrer | *ècroladje*, action de ~ | *arokè*, arrêter, buter | *arocadje*, action de ~ | *(si) trèbukè* ou *(s)ètrèbukè*, trébucher | *(è)trèbukadje*, action de ~ | *croulè* ou *\*\*vêler* (G), crouler | *\*\*crankè* (M), tortiller | *frin*, frein | *frin.nè*, freiner | *frin.nadje*, action de ~ | *calè*, se caler : *èlle a calè*, elle s'est arrêtée | *caladje*, action de caler.

= *ièsse à daladje*, être en mouvement | ~ *su s' départ*, ~ prêt à partir | ~ *di r'tour*, ~ de retour | *alè si p'tit trin*, aller son petit train | *boutè au laudje*, pousser au large = s'éloigner | *rôlè à one mwin*, rouler (en tenant son guidon) d'une main | *\*mwinrnè* ..., conduire (son véhicule) à une main | *mwinrnè à twa*, conduire au taureau | *èmwirrnè*, colloquer | *\*d(i)mèrè su s'-t-arèt*, rester sur son arrêt = ~ immobile.

≡ *\*C'è-st-one comère qu'i faut qui rote*, c'est une femme qui

éprouve continuellement le besoin de marcher | \*... *qu'èle rote*, id. | \**Èwou as' sitt come t'ès là?*, où est-tu allé comme te voilà? | \**Vos nn'aloz nin por nos, don?*, vous ne partez pas, je l'espère, en raison de notre arrivée? | \**I faut veûy sès mwins alè!*, il faut voir s'agiter ses mains! | \*... *sès mwins qui vont*, id. | \**À l' dèdè!* (enf.), à la promenade!

## 1° LA VITESSE

— *r(i)wèdèu*, vitesse | *rate* ou *ratemint* ou *rademint* ou *raddimint* ou *rwèd*, rapidement | *bon-z-èt rwèd*, prestement | \**subtilemint*, vite et bien | *à l' vole*, vite et mal | *tot rate* ou *bin rate*, bientôt.

= \**d'embléye èt d' voléye*, sans hésitation | \**à grands côps*, à grands coups rapides = rapidement | \**tot fin bèlemint*, prestement | \**dissus pont d' tîmps*, sur point de temps = très rapidement | \**su nin d'djà l' tîmps d' deûs bauyes*, sur moins de temps qu'il n'en faut pour bâiller deux fois = id. | \*~ *on rin d' tîmps*, id. | *dî (tos) sès pus rades*, le plus vite possible pour lui | ... *rwèds*, id. | \**prèssè lès cayèts*, presser les choses | \**rotè bon pas*, marcher bon pas | *prinde li mòrs aus dints*, prendre le mors aux dents | \**awè l' feu au cu*, avoir le feu au derrière | *fonde come do bùre au solia*, fondre comme beurre au soleil = ~ vite | *v(i)nu à galop*, venir au galop | *foute si camp*, s'enfuir | ~ *li camp*, id. | *tot d'on côp*, tout d'un coup = vite | *tot tchôd tot rwèd*, tout chaud tout raide = très vite | *rade èt rade*, id. | *à fond d' trin*, à fond de train | *d(i) bride abatûwe*, à bride abattue.

= \**C'est l' momint do mète sès djambes à spales*, c'est le moment de se mettre les jambes sur les épaules = ... de se hâter | \**Il aleut co pus rwèd qui l' male dès-Indes*, il allait encore plus vite que la malle des Indes = ... très vite | \*\*... *qu'on rèquin (Mx)*, ... qu'un requin = id. | \**Il a-t-arivè come on vint*, il est arrivé comme un vent | \*... *come on bolèt d' canon*, ... comme un boulet de canon | \**Il è-st-èvoÿe co pus rwèd qui l' vint d' biÿe*, il est parti encore plus vite que le vent de bise | \*... *come on fou*, ... comme un fou = ... très vite | ... *come on dislachi*, ... comme un être libéré de sa chaîne | \*... *come on tchin skèwè*, ... comme un chien écoué | \*... *come on live qu'a lès tchins à s' cu*, ... comme un lièvre qui a les chiens au derrière | \**I n'aureut nin d'nè sès pates po bin d' qwè*, il n'eût pas donné ses pattes pour quoi que ce soit | \**I coureut à s' disfèrè*, il

courait à se déferrier | *\*\*I courèt si bin rate qu'i fièt bratche-feu dins lès ièbes* (G), il courait si vite qu'il faisait des étincelles dans les herbes | *\*Il a stî cassi come one bale di fisik*, il a été expédié comme une balle de fusil | *\*Il a stî racassi d'one bèle riwèdeû*, il a été renvoyé d'une belle vitesse | *\*Dj'a stî foutu à l'uch come on stron su one palète*, j'ai été mis à la porte comme un étron sur une pelle = ... très vite | *\*\*Il è va pus lon qui l' djoû* (D), il s'en va plus loin que le jour = il se hâte sans raison bien déterminée | *\*I gn'a rin à l'arètè*, il n'y a rien qui soit capable de l'arrêter (tant il va vite) | *\*I n'a fait qu'on pas*, il n'a fait qu'un pas = il s'est lancé à toute vitesse | *\*Vo-l' là pètè èvòye à l' couÛse*, le voilà parti à la course = ... au pas de course | *\*Il a v'nu « ventre à terre »*, il est venu à toute vitesse | *\*Ça è-st-i bon po l' santè do s' dispètchi insi?*, est-ce bon pour la santé de se dépêcher pareillement? | *\*I nè l'a nin lèyi rafrédi!*, il ne l'a pas laissé refroidir! = il s'est hâté d'en profiter | *\*Avou li, on n'a nin l' timps do grètè è s' nèz*, avec lui, on n'a pas le temps de se curer le nez = ... il faut que ça aille vite | *\*Dji nè l' frè nin pus longue*, je ne la ferai pas plus longue = je vais disparaître à l'instant | *\*Èle n'a fait qu'one ope*, elle n'a fait qu'un bond | *\*I fait dès-ascauchîyes di cwachi*, il fait des enjambées d'écorché = il se hâte | *\*I n' sè l'a nin fait dire deûs côps*, il ne se l'est pas fait dire deux fois = il est parti sur-le-champ | *\*Vo-le-là èvòye rate èt abiye*, le voilà parti rapidement et lestement | *\*Ça asteut fait d'avant qu'on n'eûche li timps do s'è rawè*, cela était fait avant qu'on n'eût le temps de se ressaisir | *\*Èlle èst su t' dos qui t' n'è sés rin!*, tu l'as sur le dos avant que tu aies rien remarqué! | *\*I presse à coude, là!*, le temps presse pour faire la cueillette, vous savez! | *\*Vinoz, li place èst tote tchôde!*, venez, la place est toute chaude! = ~, qn vient de la laisser | *\*Dijoz-l' bin rate po n' nin minti* (iron.), hâtez-vous de le dire afin de ne pas mentir | *\*Vos n'avez pont pièrdu d' timps, vos-ôtes!*, vous n'avez pas perdu de temps, vous! | *\*Ça n'a nin durè ni taurdji*, cela n'a ni duré ni tardé | *\*Èt l' gros, i n' vout nin ièsse li deûs, li!*, et le gros, il ne veut pas être le deuxième! = ... arriver en retard | *\*Ça n'a nin durè!*, ça n'a pas duré! = ça s'est fait très vite | *\*Gn'a pont di r'laï*, il n'y a pas de détente | *\*Faut todî qu'i vègnenuche èt-z-è ralè su l'èure*, il faut toujours qu'ils viennent et repartent dans l'heure | *\*Il a v'nu paye à s' cu èt l' feu d'dins*, il est venu avec la paille au derrière et le feu dedans = ... à toute vitesse | *\*Ça a pris tot d'on còp come li feu*,

cela a pris tout d'un coup comme un incendie | *\*Si c'est po 'nn'awè, nos 'nn'aurans d'abôrd*, si nous devons en avoir, c'est pour bientôt | *\*T'enn'aurès bin rate pa-t't-avanu tot !*, tu en auras bien vite de tous côtés ! | *\*C'est couët tims po fè tot ça !*, c'est bien peu de temps pour faire tout cela ! | *\*Il èst grand tims*, il est vraiment grand temps | *\*I gn'a qu' ça qui va*, il n'y a que cela qui aille = ... qui se fasse en temps voulu | *\*Èlle èst presséye come one covrèsse qu'è r'va d'ssu sès-ous*, elle est pressée comme une couveuse qui retourne sur ses œufs | *\*I n'a fait qui l' vòye*, il n'a fait que le chemin = il s'est hâté | *\*Dji rarive, li tims do-z-alè èt ruv'nu*, je reviens, le temps d'un aller-et-retour | *\*I faut qu' dji m' déboutone*, il faut que je me déshabille = les circonstances m'obligent à me hâter | *\*Il è faut ralè tot druwèt*, il faut retourner directement = ... le plus rapidement possible | *\*I sint l'awin.ne*, il sent l'avoine = il est pressé de rentrer | *\*Aveu li, c'est bondjoù èt bonswèr*, avec lui, c'est bonjour et bonsoir = il est expéditif | *\*..., c'est bondjoù èt à r'vòy*, ..., c'est bonjour et au revoir = id. | *\*Il èst vif come li poure*, il est vif comme la poudre = il agit en homme pressé | *\*... come la poude*, id. | *\*I faurent co pus rate li rat'nu*, il faudrait encore plutôt le retenir = id. | *\*I n'a rin ieu d' pus tchôd qui do v'nu mè l' dire*, il n'a rien eu de plus pressé que de venir me le dire | *\*I n' m'a d'nè ni èure ni momint*, il ne m'a donné ni heure ni moment = il a exigé une réponse urgente | *\*I boudje totes lès munutes faut-i dire*, il s'agite toutes les minutes quasiment = il est toujours en mouvement | *\*I va come s'il asteut payi à pèce*, il va comme s'il était payé à la pièce = il agit fébrilement | *\*Il a fait s' còp qu'on tchèt n'a nin levè s' kèwe*, il a fait son coup avant qu'un chat n'ait levé la queue | *\*C'est come si nos v'nin.n' do quitè l' tête*, c'est comme si nous venions de quitter le sein = la vie a passé terriblement vite | *Presse-t-i (si) fwàrt?*, c'est-il (si) pressant ? | *\*Ti n'as nin l' tims do r'tourrnè t' chique qui l'affaire èst faite*, tu n'as pas le temps de retourner ta chique que déjà l'affaire est faite | *\*Ça èst fait su mwins' di tims qu'i n' faut po ratchi s' chique à l' tête*, c'est fait sur moins de temps qu'il n'en faut pour cracher sa chique à terre | *\*Si n'a nin co fait, i l'aurè d'abôrd*, s'il n'a pas encore terminé, c'est pour bientôt | *\*Dj'aveu m' cœur qui bateut come à on mauvi*, j'avais le cœur qui me battait comme à un merle = ... très vite | *\*On-z-è coureut come au feu*, on y courait comme au feu = ... très vite | *\*Ça a v'nu à galop*, cela est venu au galop | *\*... à file di galop*, id. |



*\*I gn'a rin qui vaye pus rwèd qui l' tîmps*, il n'est rien qui aille plus vite que le temps | *\*Ça n'a fait qu'on tîmps*, ça n'a fait qu'un moment = ça a passé très vite | *\*... qu'one flame, ... qu'une flamme* = id. | *\*Ça a stî soflè su on rin d' tîmps*, cela a été soufflé sur un rien de temps = id. | *\*Ça n'a fait qu' do douviè èt r'clôre*, cela n'a fait que s'ouvrir et se refermer = cela s'est passé très vite | *\*Ça roteut come dès payes au molin*, cela marchait comme des pailles au moulin = id. | *\*Ça a stî come one passèye di wayin*, cela a été comme une vente de regain = id. | *\*... come one lète à l' posse, ... comme une lettre à la poste* | *\*Ça a stî si rwèd qu'i chone qu'on l'a sondji*, cela a été si vite qu'il semble qu'on l'a rêvé | *\*C'estèuve au ci qu'è freut l' pus*, c'était à qui en ferait le plus | *\*Nos saurans d'abôrd bin qwè*, nous serons très prochainement fixés | *\*Ça èst fait qu'on n'è sèt rin*, cela est fini avant qu'on ne le sache | *\*On n' saureut sîre à l' dispouyi*, on ne saurait suffire à le vider (tant il se remplit vite) | *\*Ça crèt à l'ouy*, cela pousse à vue d'œil | *\*Audjôurdu po d'mwin, faut qu' ça seûye fait*, aujourd'hui pour demain, il faut que cela soit fait = cela doit être fait sans délai | *\*Ça irè co rate, di-st-i Batisse Cravate* (iron.), cela ira encore vite, dit Baptiste Cravate | *\*Rouf !, l'èfant foû do l' bérce à quatre èûres au matin dissus lès bleuwès pîres* (iron.), vlan !, l'enfant en bas du berceau à quatre heures du matin sur le pavement de pierres bleues (dit-on lors d'un événement soudain et imprévu) | *\*On lumeçon arive à l' copète d'on meur après notw èûres di montèye : là-wai çu qu' c'èst d' choré !, di-st-i en s' ritoûrnant* (iron.), une limace arrive au faite d'un mur après 9 heures d'ascension : voilà ce que c'est que de filer !, dit-elle en se retournant | *\*Vinoz, insi !, venez, et tout de suite !* | *\*Avançoz-vos !, pressez-vous !* | *\*Ci n'èst nin quand quand, c'èst tot d' swite !*, ce n'est pas « quand quand », c'est tout de suite ! (dit-on à qui voudrait différer l'exécution d'un ordre par la question : quand ?) | *\*Pus rate, tant mieûs*, le plus tôt sera le mieux | *\*Èst-ce qui ça brûle ?*, cela brûle-t-il ? = est-ce urgent ? | *\*Sauvez lès meûbes !*, sauvez les meubles = dépêchez-vous ! | *\*Mès pîds, djè l's-a aujîyemint frèd*, j'ai très vite froid aux pieds | *\*Qu'on laîye couru lès pus prèssès !*, qu'on laisse courir les plus pressés ! | *\*Vos n' sèroz nin todi à l' novèl an d'avant l's-ôtes !*, vous ne serez quand même pas au nouvel an avant les autres ! = inutile de se presser | *\*Ça n' durèrè nin ostant qu' lès contribucions*, cela ne durera pas autant que les contributions = cela passera vite | *\*I n' mougnèrè*

*nin on sti d' sé è nosse maujone !*, il ne mangera pas un setier de sel chez nous ! = il n'y restera pas longtemps | *\*N'èstans nin véci po lodji, don !*, nous ne sommes pas ici pour loger, n'est-ce pas ! = pressons-nous de partir | *\*Dji n' tchamossierè nin véci !*, je ne moisirai pas ici ! | *\*Il èst subtil, mins s' frère li pète co*, il est expéditif, mais son frère l'est encore plus que lui.

## 2° LA LENTEUR

— *ralenti*, ralentir | *ralentichadje*, action de ~ | *ralentichemint*, ralentissement | (*tot*) *doûcemint*, lentement | *\*tot bèlote* ou ~ *bèlote-mint*, sans se presser | *à la doûce*, sans aucun effort | *sins fwarci*, sans forcer l'allure | *su s' pwès*, sur son poids = id. | *piyâne piyâne* ou (*tot*) *doûcètémint*, doucement | *ink èt pink*, d'une allure pénible | (cf. aussi p. 441).

≡ *\*Dismètant qui l' botique sèrè montè, li dicauce sèrè iute*, sur le temps que la boutique sera montée, la fête sera finie | *\*Il i a d'mère s' paurt*, il est y resté sa part (de temps) = il a traîné | *\*Ça èst longtims à coude*, c'est lent à cueillir | *\*\*Ci n'èst nin co m'-n-ome qui courrè après l' ton'wàre avou one sipritchoule !* (G), ce n'est pas encore celui-là qui courra derrière le tonnerre (= l'éclair) avec une seringue ! | *\*Il èst-ossi subtil qu'on tchin d' plomb* (iron.), il est aussi agile qu'un chien de plomb | *\*... vif qu'on molon dins l' farène*, cf. p. 440 | *\*I n'a nin sti fait d'on live*, il n'a pas été fait par un lièvre = il est lent | *\*I mè l' fait si byin longue !*, il me la fait si longue ! = il me traîne en longueur | *\*Ti direus vralmint qu' c'èst po fè durè l' platji*, tu dirais vraiment que c'est pour faire durer le plaisir | *\*I v's-è faut onk, di tims !*, il vous en faut, du temps ! | *\*En ratindant, on-z-a l' tims do-z-awè dès longs dint* (iron.), en attendant, on a le temps d'avoir les dents longues = ... de s'exercer à la patience | *\*Il a falu rotè su leûs pids po lès fè 'nn'alè* (iron.), on a dû leur marcher sur les pieds pour les faire partir = ils ont été lents à se décider à partir | *\*— Comint aloz ? — On pid d'avant l'ôte, là : à m'-y-âdje, on n' court pus* (iron.), — comment allez-vous ? — Un pied devant l'autre, vous savez : à mon âge, on ne court plus = ... tout doucement | *\*On tchaît d'djà rate assez sins couru !* (iron.), on tombe déjà assez facilement sans courir = je préfère marcher lentement | *\*Vo-lès-là tot l' min.me !*, les voilà

enfin ! | \**N'èstans co véci dins chî samwin.nes* !, nous sommes encore ici dans six semaines (à cette allure) ! | *Ci n'est nin po pouvre*, c'est po covè, ce n'est pas pour pondre, c'est pour couvrir = l'action est lente à s'exécuter | \**Li cia qui nos tchèsse èst co lon* !, celui qui doit nous chasser est encore loin ! = rien ne nous presse | *Li cia qui ratind n'a nin ausse*, celui qui attend n'est pas pressé | \**Ça chone long come one samwin.ne sins pwin*, cela semble long comme une semaine sans pain | \**C'est dès djoûs qu'on va lon avou*, c'est des jours avec lesquels on va loin = ... qui paraissent s'éterniser.

### i) le changement

— *candjemint*, changement || *candji*, changer | *candjadje*, action de ~ | *si candji*, prendre la place l'un de l'autre | *si r'candji*, prendre à nouveau la place l'un de l'autre | *discandji*, substituer, échanger | *discandjadje*, action de ~ | *si discandji*, céder la place, changer de vêtement | *fè one discandje*, faire un échange | *boudji*, déplacer | *transfôrmè*, transformer | *d(i)mèrè* ou *d(i)meurè*, rester, habiter | *pèri*, périr, cf. aussi p. 163 | *r(i)nov'lè*, renouveler | *rinov'ladje*, action de ~ | *r(i)nairi* ou *ranairi*, aérer | *ranairichadje*, action de ~ | *ûsè*, user | *abumè* ou *mèsbridji*, détériorer | *gâtè*, gâter | *frochi*, froisser | *distrûre* ou *mète à bas*, détruire | *câssè*, casser | *skètè*, briser, lacérer | *trawè*, trouser | *cotrawè*, cribler de trous | *grètè* ou *d(i)grètè*, griffer | *plèyi*, plier, cf. aussi p. 110 | *pèsselè*, piétiner, cf. aussi p. 118 | *man.ni*, salir, cf. aussi p. 629 | *impli*, emplir, cf. aussi p. 105 | *widi*, vider, cf. aussi p. 115 | *couvriè*, couvrir, cf. aussi p. 115 | *douviè*, ouvrir, cf. aussi p. 114 | *sèrè*, serrer, fermer, cf. aussi p. 118 | *catchi*, cacher | *rindji*, ranger, cf. aussi p. 648 | *sô(r)te*, sorte, chose | *vâriètè*, variété | *tél* ou *té*, tel | *stocasse* ou *di stok*, stable | *novia*, nouveau.

= *au cas qui*, pour le cas où | *à mwins qui*, à moins que | *di manière qui*, de sorte que | *come (si)*, comme si : *c'est come i gn'aureut do vin*, c'est comme s'il y avait du vin | *à condicion qui*, à condition que | *pourvu qui*, pourvu que | *si c'est qui* ou *si en cas qui*, si jamais | *ôtrèmint*, autrement, sinon | \**avou ç' qui ç' vouye*, avec quoi que ce soit = ~ n'importe quoi.

≡ *\*I gn'a do candjemint !*, il y a du changement, ici ! | *\*Alans-n' awè on candjemint d' timps?*, allons-nous avoir un changement de temps ? | *\*Là ôte tchôse, tin !*, voilà autre chose, tiens ! = il y a du changement ! | *\*Vo-z-è là d'on-ôte tonia !*, en voilà d'un autre tonneau ! = id. | *\*C'èst todi brâmint ôte tchôse, là !*, décidément, voilà une situation fortement transformée ! | *\*— C'è-st-on-ovradje qu'on-z-a vèyu què su quinze djoûs. — Oyîy !*, — c'est un travail qui a pris forme en quinze jours. — Penses-tu ! | *\*... — Qui t' dis !*, ... — C'est toi qui le dis ! = id.

## ADDITIONS

N. B. — Dans chaque alinéa, le premier numéro renvoie à la page ; le ou les suivants, entre crochets, renvoient à la ligne. Le numéro de la ligne est suivi d'indications qui, dans cette ligne, précèdent l'addendum. Exemples : 51 [6] vase | *sankis'*, endroit vaseux | 10, dépêtrer | *discroladje*, action de ~ | 10, enliser | *èssan-kiadje*, action de ~ ||

35 [9] charger | *cléri*, venir une éclaircie : *i clérit*, une éclaircie s'annonce | *clérichadje*, éclaircie | [12] lactée | *bia-z-èt clér*, beau et clair = très beau.

36 [1] luire | *r(i)lûre*, ~ à nouveau | [6] occident | *èclip(s)e*, éclipse. [30] luire | *r(i)lûre*, ~ à nouveau |

37 [15] filer | *stuwèlè*, étoiler.

38 [8] peu | *si r'mète* ou *s' rimète*, se rétablir | [8] rafraîchir | *rapaîrichadje*, action de ~ | [9] réchauffer | *r(i)naîri* ou *ranaîri*, aérer. [10] temps | *bia-z-èt bon*, beau et bon = excellent | *bon-z-èt tchôd*, bon et chaud = propice, agréable | [32] indécis | \*... *è-st-à l'uch*, ... est à la porte = ... au dehors = id. [35] beaux | \**C'est do vî tîmps*, c'est du vieux temps = ... temps maussade | \**I fait pôvrîtéûs*, il fait minable = id.

39 [30] *bruwène* ou *bruwine*, [31] *avèrdin.ne* ou *drache*.

40 [2] de ~ *amozinè*, couvrir de bruine | *amczinadje*, action de ... | [9] *cru* ou *cruvasse* [14] abondamment | *è r'lin.nè*, id.

41 [10] id. | \*\**Quand i ploût d' solia, Notrè-Dame qui rêwe sès draps* (Lq), quand pluie et soleil coïncident, c'est Notre-Dame qui rince ses draps = id. [21] beau | ... *sayas, po fè crèche li p'tit Lèpas*, ... seaux, pour faire grandir le petit Lèpas |

42 [21] *bussin* (M) ou \*\**butin* (Z) [22] dégel | *r(i)lignetè*, dégeler quelque peu || *djalè*, geler | *djaladje*, action de ~ | [23] de ... |

*r(i)djalè*, geler à nouveau | *r(i)djaladje*, action de ... | *r(i)djaletè*, geler à nouveau çà et là légèrement | *r(i)djaletadje*, action de ... [31] *maurladje* ou *amaurladje* (cf. supra) | *èmaurladje*, état de ...

43 [1] id. | *\*\*nivé à grossès pates* (Lx), neiger à grosses pattes = ~ à gros flocons [8] grêle | *gruzeladje*, action de *gruzelè*. [13] *\*\*Dj'a mès mwins à banse èt mès dwègts èbanssès* (G), j'ai les mains et les doigts gourds [17] *\*I fait one camisole pus frèd tos lès djoûs*, il faut chaque jour un vêtement de plus pour supporter le froid | *\*I fait on dobe* ..., ... un vêtement doublé |

44 [13] faiblir | *r(i)ssètchi*, dessécher | [20] vent du S | *vint* = id. | [27] vent | *passè di vint*, souffle de vent |

45 [4] id. | *\*\*Colau rodje bètch qui pice par nez* (Z), pigeon bec rouge qui pince par le nez = le vent de bise vous a avivé le teint | *\*\*I gn'a l' colorobète qui agne* (G), il y a le (?) qui mord = il fait froid | cf. aussi p. 84, [35], [11] bise | *\*I chwache fèl*, il souffle furieusement du N-O | [22] gîte | *rècwètadje*, action de ... [33] pleuvra | *\*Si l' lune riprind dins l'êwe, c'est po durè*, lorsque la nouvelle lune commence par temps pluvieux, celui-ci durera | *\*I ploûrè co, Moûse èst kèrdjîye*, il pleuvra encore, la Meuse est chargée (de brume) |

47 [29] tous | *\*Au mwès d' fèvri, vaut mia veûy on leup à l' campagne qu'on laboreû*, en février, mieux vaut voir un loup dans les champs qu'un travailleur | [38] neige | *\*Quand i nîve divant l' Tos-sint, l'ivièr s'a ferdjètè*, quand il neige avant la Toussaint, l'hiver a avorté |

49 [12] durcies | *grôlè*, crouler | *urdulè*, se bosseler.

50 [9] (pente) *pinde*, être en pente : *li bokèt qui pindeut dri nosse maujone*, le lopin qui se trouvait en pente derrière notre maison | [12] extrémité | *londji*, longer | *bwardè*, border | *r(i)bwardè*, ~ à nouveau. [21] flots | *pompelè*, pomper | *pompeladje*, action de ~ | *r(i)pompelè*, pomper à nouveau | *r(i)pompeladje*, action de ... | *rapompelè*, pomper à plusieurs reprises | *rapompeladje*, action de ... | [22] *stritchi* ou *spritchi* | *stritchadje* ou *spritchadje* [25] *cruwi* ou *èbibè* [26] de ~ | *r(i)frèchi* ou *rafèchi* ou *r(i)cruwi* ou *racruwi*, humidifier à nouveau [26] *ringotè* ou *ramouyi* | *ringotadje* ou *ramouyadje* | *ramouyâde*, bain | [29] égouttement | *rigolè*, couler comme dans une rigole | *rigoladje*, action de ... | *trimpète*, trempette.

51 [6] vase | *sankis'*, endroit vaseux | [10] dépêtrer | *discroladje*,

action de ~ | [10] enliser | *èssankiadje*, action de ~ || [13] fleuve | *wague*, vague | *courant*, courant | [13] Sambre | *ayiche*, pente d'accès de la voie charretière au fleuve | [22] léger | *astantchi*, construire un barrage léger | *astantchadje*, action de ... | *stopè*, boucher = arrêter l'écoulement | *stopadje*, action de ... | *ristopè*, arrêter à nouveau l'écoulement | *ristopadje*, action de ... [27] bord | *pontia*, petit pont. [30] eau | *awè fond*, avoir pied | *piède* ~, perdre pied dans l'eau | [34] fleuve | *passadje d'êwe*, passage d'eau |

52 [1] (mise bas) | *couru à piche*, couler comme en pissant | [3] *wiche wache* ou *plif plouf* [17] \**On tchapote dissus l' vôte co pîre qui s'on-z-i aureut teû spaumè*, on patauge sur le chemin plus encore que si l'on y avait rincé le linge | [21] galet | ~ *d'êwe*, ~ roulé |

53 [4] *èrigni* ou *èrèni* (Namur) [5] *disrigni* ou *disrèni* (Namur) [9] chemins | \*\**têre di Vèdrin* (Z), ocre | \*\*~ *d'Olande* (Z), tourbe | [17] \**C'est dès pîres qui bratyennut*, ce sont des pierres qui pleurent = ... de grès schisteux poreux | [23] souche | *corau*, souche d'arbre mort || [9] *rauvelèu*, celui qui manie le râble |

54 [7] jet | \**awitron*, rejeton, drageon || [12] *trokèt* ou *troke* ou *trocléye* [19] queue | *balote*, fruit de la pomme de terre || [24] renoncule | *boutûre*, bouture [27] de ~ | *bouturè*, prélever des boutures | *bouturadje*, action de ... | *marcotè*, marcotter | *marcotadje*, marcottage | [30] force | *ayivadje*, action de ... | [38] grappes | *trocladje*, action de ... |

55 [27] noyau | *meûri*, mûrir | *meûrichadje*, action de ~ | [31] blet-tir | *blètichadje*, action de ~ |

56 [19] floraison | *discafîotè*, écaler | *discafîotadje*, action de ~ | *frûtiadje*, ensemble des fruits. [29] racine | \**Dj'ènn'a mètu à pont po l' sôte*, j'en ai mis de côté pour conserver l'espèce |

57 [11] baliveau | \*\**bilordia* (Z), id., respecté lors de la première coupe | [27] aulne | *plâne*, platane |

58 [22] *anse di pot* ou \*\**insitia* (Ps) [33] *stricta* | *rèsbou*, bugrane |

59 [12] ansérine | *balbûre*, cresson de terre (*qui fait tournè l' lacia*, qui fait tourner le lait) | [25] *brôye di tchèt* ou \*\**chauviolî* (Z)

60 [3] nielle | \*\**fénasse* (Ve), brome de verger [25] colchique | \*\**tîwe-tchin* (Lq), id. [32] vulgaire | *p(i)tite* ~, pâquerette [39] bois | \*\**mostaurdèle* (Z), id. |

61 [7] germandrée | *\*\*ièbe di saurteû* (Lq), id. | [20] noire | *ièbe di tch'fanu*, herbe de cheval = id.

62 [11] prunelle | *pûpû*, aigremoine eupatoire (fruit), églantier (graine), bardane (fleur) | *pwès d' sayu*, baie de sureau || [12] peinture | *tchin.nadje*, action de ... | [16] ortie | *ôtiadje*, action de ...

63 [6] noyer | *maronî*, châtaignier | [22] navette | *oubion*, houblon |

64 [19] désarticuler | *brotchi*, faire éruption | *brotchadje*, action de ... | *r(i)brotchi*, faire éruption à nouveau | *r(i)brotchadje*, action de ... | *brotchon*, ce qui jaillit pendant la cuisson ou sous une pression violente |

65 [7] écaille | *éye* ou *éle*, aile | *pouyadje*, pelage || [22] bas | *djon.neladje*, mise bas | *djon.neléye*, portée | [23] truie | *coucheladje*, mise bas | *coucheléye*, portée | [27] de ~ | *nichi*, nicher | [27] couvaison | *covéye*, couvée | [29] fraie || (habitat) *cwète*, gîte (lièvre) | *nid*, nid (petits animaux : souris, oiseau, insecte) | *téréye*, terrier (lapin) | *trau*, trou (renard) || [31] domestiquer | *apriwèsè*, apprivoiser | *apriwèsadje*, action de ~ | *èlèvé*, élever | *èlèvadje*, action de ~ | 66 [9] raccrocher | *glumyi*, sécréter | *glumiadje*, action de ~ | [30] cerf | *daguet*, daquet |

67 [4] éléphant | *chamau*, chameau | [8] mue | *wayimadje*, action de ... | *si stapè*, se percher | [9] becquée | *plumadje*, plumage || [17] marais | *coucou*, coucou | [21] jaune | *\*\*djaudène* (Lx), id. |

68 [21] ablette | *bârbau*, barbeau | [30] truite | *\*~ saumoneûse*, saumonée | [31] *stocfich* ou *stocfis'*

69 [2] salamandre | *sèrpint*, serpent | [5] queue | *guèrnouye*, grenouille | [11] huître | *scaugne*, coquille

70 [2] *crèkion* ou *cricri* [6] mouche à l' tchau ou bleû-môre mouche [11] punaise | *sauterale*, sauterelle | [35] id. | *\*\*pichopot*, *\*\*risispalia*, *\*\*stirwich*, *\*\*ricsiowispia*, *\*\*crotchèt vî dieû* (Lq) |

71 [21] moulue | *\*\*On n' vèt jamais échone l'agace èt l' cwârbau* (Lq), on ne voit jamais réunis la pie et le corbeau ||

73 [12] dressé = id. | ... *mau èpatè*, ... mal pattu = id. | [21] petit | *\*... croumîr* ou *croum'*, id. | *\*\*... nintieûs* (Lx), id. |

74 [12] accordée | *\*\*On pout dire qu'il èst bin èdjamblé* (Z), on peut affirmer qu'il a de solides jambes | *\*C'è-st-one pièce à oubion*,



c'est une perche à houblon | \**Il èst montè su dès flûtes*, il est monté sur des flûtes | [23] courtaud | \**I n'a wère crèchu d' djoû*, il n'a guère grandi de jour = id. | [32] *pwartant* ou *corpore* | [32] gras | boudinè, boudiné | [35] regrossi || *mwînreû*, maigreur |

75 [11] que ~ | *sètchi*, se dessécher | [11] apparente) | *amaîgriche-mint*, amaigrissement. | [13] *bouloufe* ou \*\**balbûre* (Z) ou \*\**pantoc* (Z) ou *malton* ou *magot* ou \*\**boufe-la-boule* (Z) ou *satchot* ou *blokia*, id. | [14] *poulote* ou *satchiye* ou \*\**paplote* (Lx), id. | [24] rubicond | ... *rond come one cosse*, rond comme une cosse | [25] manne | ... *come on pani d' pron.nes*, ... comme un panier de prunes | [26] tendu | \**I t'a on vinte come one panse d'aragne*, il t'a un ventre comme une panse d'araignée | [28] son | \*\* *C'est come on leup plîn d' foûre* (Z), id. | \**Il èst craus à laurd*, il est gras en lard | ... *craus qu'i bagne è s' crache*, ... si gras qu'il baigne dans sa graisse |

76 [6] sec | \*... *come on corau*, ... comme une souche desséchée | \*... *come one astale*, ... comme une éclisse | [21] \*\**Il èst mwînre come on éron* (Z), il est maigre comme un héron | \*\*... *come li cu da sint Nicolès* (iron.) (Z), ... comme le derrière de saint Nicolas | \*\**C'est l' comte dès Sorêts, Mënseû d' Maucraus* (Z), c'est le comte des Harengs saurs, Monsieur de Malgras | \*\**Il èst tchêrdji d' crache come on crapaud d' plumes* (Z), il est chargé de graisse comme un crapaud de plumes | \**Il èst craus èt gros, kêrdji d' matgue* (iron.), il est gras et gros, chargé de maigre | \**Il èst mwînre qu'i trawe*, il est maigre au point de trouer | \**On l' lumereûve à l' tchandèle*, on l'éclairerait (de l'intérieur) à la bougie | \**I baujereut bin one gate ètur sès cwanes*, il baiserait bien une chèvre entre les cornes | \*\**C'est come one kèwe di ramon qui va* (Z), c'est comme une queue de balai qui se démène |

77 [9] *fwace* ou *vigueûr* | [10] *skèrpu* ou *rètu* | [19] vert | \*\**viriltche* (Lx), id. | [29] forces | \**C'est li qu'a ieû l' bone tête*, c'est lui qui a eu le bon sein = id. | [35] mort | \**Il èst co capâbe do fè passé one linwe d'on mète à brâmint dès djon.nes*, il est encore capable de faire passer une langue d'un mètre à beaucoup de jeunes = id. | \**Il a dobe niêr*, il a double nerf = id. |

78 [9] ~ | *èbèlichemint*, embellissement | [12] se parer | *fignoladje*, action de ~ | [12] fards | *arindjadje*, action de ... | [13] colorants | *pinturadje*, action de ... | [19] ange | \*\*... *one andje d'aus Creûjès* (Z), ... un ange des Croisiers = id. | [30] élégance | \**Ci n'est nin l'*

*bia qu'est bia, c'est ç' qui plaît*, le beau, ce n'est pas ce qui est beau mais ce qui plaît. [34] (fig.) | *cacafougna*, visage renfrogné.

79 [5] id. | \**I n'est nin come on-ôte*, il n'est pas comme un autre = il est laid | \*\**C'è-st-on laïd grand « quando cœli »* (Z), c'est un grand laid « quando cœli » (paroles extraites de l'office funèbre) = il est laid à faire peur | \*\**C'è-st-on laïd p'tit spiringue* (Z), c'est un laid petit morceau de cochon = il est laid | [9] \**C'è-st-on r'mède conte l'amoûr*, c'est un remède contre l'amour | \**I n' sèreut nin laïd si ç' sèreut l' môde*, il ne serait pas laid si c'était la mode | \**I gn'a si laïd via qui s' mère nè l' lèche* (iron.), il n'est veau si laid que sa mère ne le lèche = pour sa mère un enfant est toujours beau | \*\**On bia gravé n'est nin laïd* (Z), un beau grêlé n'est pas laid | [22] *squèlete* ou *cârcasse* [22] *molète* ou *djoûweriye*

80 [10] peler | *pèladje*, action de ~ | [17] suer | *suvadje*, action de ~ | [19] arbres | *sankènêwe*, en transpiration.

81 [28] cheveux | *cotignadje*, action de ... | [29] crête | *discrèstadje*, action de ... | [31] boucles | *frîji*, friser | *frîjadje*, action de ~ | *disfrîji*, défriser | *disfrîjadje*, action de ~ |

82 [2] relevé | *pingni*, peigner | *pingnadje*, action de ~ | *pingnêye*, séance de peignage | *frîjûre*, frisure. [15] roux | \*\**rodje di tch' fias* (Z), id. | [19] id. | *ièsse couronè*, être couronné = présenter sur le sommet du crâne une implantation des cheveux de forme très nette | \*~ à *dobe courone*, ~ couronné doublement = présenter une double implantation de part et d'autre du sommet du crâne (signe considéré comme heureux présage pour l'enfant). [21] chauve) | \**Il è-st-ossi pèle qu'one vôte*, il est aussi pelé qu'une crêpe | [29] laid | \*\**Èlle a sès tch' fias d'on (w)ôt blond* (Z), sa chevelure est d'un blond haut = cette femme est rousse |

83 [11] excès | *forson.nadje*, action de ... | [12] saignée | *singneû*, qui pratique la saignée. [23] crâne | *fontin.ne*, fontanelle | *timpli*, tempe | [23] face | *front*, front ||

84 [8] binète ou *visadje* [13] grimacer | *chinadje*, action de ~ | *r(i)chinè*, grimacer à nouveau | *r(i)chinadje*, action de ... | *chima-grawe*, grimace | *ride*, ride | *pâleû*, pâleur. [26] reinette | *I t'a on visadje tot racosu*, il a un visage marqué de cicatrices | \*\*... *come on struk* (Z), ... comme un tronc d'arbre | [30] nez | \**I fait one mauve come si l' tchèt li aureut scrotè s' vôte*, il tire une mine comme

si le chat lui avait volé sa crêpe | \*... *come on tayeû d' pires qu'a pièrdu sès fièrs*, ... comme un tailleur de pierres qui a perdu ses outils |

85 [2] avivé (cf. aussi p. 698). [11] ~ | *rawaïti* ou [13] de ~ | *clougni*, cligner | *clougnadje*, action de ~ | *clougnètè*, cligner légèrement | *clougnètadje*, action de ... | [15] de ... | *ligni*, viser | *lignadje*, action de ~ | [16] épier | \*\**lûtchi* ou *guêdyi* ou *qwésyi* (Lx), jeter un coup d'œil furtif, curieux | [18] ~ | \**brèyotè*, sangloter | \**brèyotadje*, action de ~ | [19] œil | *r(i)gârd*, regard | *vûwe*, vue | *waitant*, spectateur. [28] écarquiller ... | *r(i)waiti tot laudje*, regarder tout large = id. | [34] biais | \*~ à *cwarnète*, id. | [36] soupçonneux | *ièsse à l'awaïte*, être au guet |

86 [12] voir | *awè basse vûwe*, avoir la vue basse = être myope. [28] cendres | \*... *come one pouye qui stron.ne d'on viêr*, ... comme une poule qui s'étrangle en avalant un ver.

87 [27] coupé | *bot'nè*, boutonneux | [29] nez | *trompètè*, se moucher bruyamment.

88 [4] épaté | \*... *come on cwarnèt à l' poure*, ... comme un cornet à poudre | [6] tourmenté | \*\*... *on nez à la Vaudricèl* (Z), ... à la Vaudricel = gros | [14] mâchonner | *tchofu*, joufflu. [25] nouveau | *choûteû*, qui écoute.

89 [13] *gawe* ou *gagawe* | [23] *bêchetè* ou \*\* *tchoufetè* (Lx) | [24] *bêchau* ou \*\**tchoufeteû* (Lx) | [24] bec | *rabêtchi*, becqueter à plusieurs reprises, baisotter | [25] *mindji* ou *garwyi* [30] de ~ | *r(i)mawyi*, mâcher à nouveau | *r(i)mawiadje*, action de ... | [31] de ~ | *r(i)massyi*, mâchonner à nouveau | *r(i)massiadje*, action de ... | [33] de ~ | *ravalè*, avaler à nouveau | *ravaladje*, action de ... | [37] de ~ | *r(i)vômi*, vomir à nouveau | *r(i)vômichadje*, action de ... |

90 [4] abondamment | *ratchon*, salive | [5] de ~ | *bauyetè*, bâiller légèrement et à plusieurs reprises | *bauyetadje*, action de ... | [7] tousoter | *èmeladje*, action de ~ | [15] lécherie | *bauyeu* ou *bauyau*, bâilleur | *mindjeû*, mangeur | *lêcheû*, lécheur | *ralêcheû*, id., celui qui nettoie en léchant | *avaleû*, avaleur | *glèteû* ou *glètau*, celui qui perd un peu de salive ou d'aliment | *r(i)naudeû*, celui qui vomit | *ratcheû*, celui qui crache | *blêfau* ou *chêlau* ou *chin.neû* ou *chin.nau*, celui qui bave | *r(i)naudûre*, vomissure | *stièrnichûre*, produit expulsé

par éternuement | *boucheû*, celui qui bouche | *disboucheû*, celui qui débouche | [26] id. | *clapè* ..., id. |

91 [21] langage | *linwetè*, laper.

92 [10] dentelé | *dinteladje*, découpage en forme de dents | *dintelûre*, dentelure.

93 [sous ligne 4] ≡ *\*\*Il a s' cô su l' costé : ni direus' nin Monsieû d' Tornacô* (Z), il a le cou tordu : ne le prendrait-on pas pour Monsieur de Tourne-cou? [5] *gôje* ou *gwadje* [15] *tête* ou *tètè* (enf.) [17] *poitrail* | *noûri*, donner le sein | *noûrichadje*, action de ... [sous ligne 29] ≡ *\*I fait on dos come on marou dins on taillè*, il arrondit le dos comme le ferait un chat dans une étagère à vaisselle.

94 [19] jambe | *in.ne*, aine || [24] *panse* (péj.) ou *panpanse* (enf.)

96 [6] *roter* | *reûpladje*, action de ~ | [6] id. | ... *reûpions*, id. | [8] *gargouiller* | *rôkiadje*, action de ~. [30] *vavite* ou *courante* ou *vèssète* [30] *polène* ou *caca* ou *cacau* | [6] *reûplace*, celui qui rote

97 [2] *fè* ou *caker* (Namur) [3] de ~ | *r(i)tchîr*, chier à nouveau | *r(i)tchîyadje*, action de ... | [30] de ~ | *r(i)chîtè*, foirer à nouveau | *r(i)chîtadje*, action de ... | [5] *flotchi* ou *flotchetè* [6] *proutè* ou *brodelè* [7] *proutadje* ou *brodeladje* [7] de ~ | *pêtârdè*, péter en série | *pêtârdadje*, action de ... | *pèterîye*, série de pets | [8] *tchîyerîye*, ensemble d'excréments, [8] *chitau* ou *chiteû* [9] *vèssau* ou *vèssèû* ou *pèteû* [11] id. | ~ à l' *tchîyote*, id. | [17] *considérable* | *tchîr mayèt*, chier dur = subir les méfaits de la constipation [22] *soflau* ou *sofleû* [23] *soflète* ou *soflûre* [26] de ~ | *sospirè*, soupirer | *fè dès sospirs*, id. |

98 [14] *étranguillon* | *stron.nâde*, étranglement. [23] *gravelle* | *tour di rin*, tour de rein = lumbago

99 [1] *d(i)pichi* ou *d(i)copichi* [2] *d(i)pichadje* ou *d(i)copichadje*, action de couvrir d'urine | [2] *uriner* | *r(i)pichi* ou *r'pichi* ou *rip'chi*, uriner à nouveau | *r(i)pichadje* ou *r'pichadje* ou *rip'chadje*, action de ... | [6] *uriner* | *\*\*~ d'alant d' pichi* (Z), id. | [19] *coye* ou *pèsète* [21] *vulve* | *vèrjinitè*, virginité | [28] *testicules* | *acoûchemint*, accouchement | [32] *menstruation* | *comandè*, commander = concevoir |

100 [15] id. | *boc-èt-gate*, bouc et chèvre = hormaphrodite. [28] *membres* | *picotè*, donner des picotements, ressentir ... | *dwârma*, dormir = être gourda | *ni pus sinte*, être privé de sensibilité. [32] *air* | *awè s' muvin qui dwat*, avoir la main engourdie | ~ s' *biès* ...,

~ le bras gourde | ~ s' *djambe* ..., ~ la jambe engourdie | ~ s' *pld* ...,  
~ le pied gourde.

101 [11] *brèssi* ou *abrèssi* [12] *brèssadje* ou *abrèssadje*

102 [1] triturer | *capougnadje*, action de ~ | [2] de ... | *r(i)capougni*, triturer une seconde fois | *r(i)capougnadje*, action de ... | [3] de ... | *pougnètè*, prendre par petites poignées | *pougnètadje*, action de ... [5] de ... | *r(i)pougni*, soigner par des moyens de rebouteux | [20] id. | *ongue* (fém.) cf. p. 83 [24] de ~ | *mostrè*, montrer | *mostradje*, action de ~ | *mostreû*, montreur | *capougneû*, qui triture |

103 [1] *djambe* ou *crauwe* [1] inférieur | *chache*, échasse = id. | [8] *antchetè* ou \*\* *antchi* (Lx)

104 [9] orteil | *ongue* (fém.) cf. p. 83 | [17] de ... | *piteû*, celui qui frappe du pied | [32] précieuse | *Il a dès pîds come dès samwin. nes*, il a des pieds comme des semaines = ... longs.

105 [3] manœuvrer | *manœuvradje*, action de ~ | [4] démarches | *boudjadje*, action de ... || [8] id. | \**fè volè l' cote*, faire voler la jupe = id. | [12] travail | \**Todi aye èt aye !*, id. | \**Todi ça qui va !*, id. | [personnes] \*\**Âre ! û ! ote !*, volà l' machine *Pétiau qui trote* (Z), en avant ! voilà la machine *Pétiau qui trotte* | \*— *Êstoz d' dja levè ?* — *Ayi, dj'a ça pus aujîy po rotè*, — vous voilà déjà debout ? — Oui, ainsi il m'est plus aisé de marcher. [16] croître | *crèchadje*, action de ~ | *crèchetè*, croître à rythme réduit | *crèchetadje*, action de ... | *r(i)crèche*, ~ à nouveau | *r(i)crèchadje*, action de ... | *forcrèche*, croître à l'excès | *forcrèchadje*, action de ... || [16] augmenter | *boûselè*, boursouffler | *boûseladje*, action de ~ | *cloquetè*, cloquer | *cloquetadje*, action de ~ | [17] poindre | *pontiadje* ou *pwintadje*, action de ~ | [19] *tinkyi* ou \*\**tingler* (Z) | [19] de ~ | *r(i)tinkyi*, tendre à nouveau | *r(i)tinkiadje*, action de ... | *moncelè* ou *amoncelè*, amonceler | *monceladje* ou *amonceladje*, action de ~ | [27] *rakinkyi* ou *si raculotè* ou *s'acovetè* [29] ratatiner | *r(i)tchichi*, ~ à nouveau |

106 [4] étendue | *èlassemint* ou *rètassemint* [5] tassement | *grochichemint*, grossissement | [12] de ... | *racôrdè*, raccorder | *racôrdadje*, action de ~ | [21] rejoindre || *rôstè*, ôter | *rôstadje*, action de ~ | *disloyi*, délier | *disloyadje*, action de ~ | *disbobinè*, dérouler | *disbobinadje*, action de ~ | [30] *coleû*, colleur | *racôrd*, raccord | *loyeû*, lieur | *r(i)loyeû* ou *raloyeû*, relieur | *r(i)loyûre* ou *raloyûre*, lien nou-

veau, reliure | [35] recollés | \*Ça cole come do stron à on pania, cela adhère comme excrément à pan de chemise = ... très fort.

107 [1] lèvè ou èlèvè | [1] lèvadje ou èlèvadje | [3] stampè ou astampè | [3] stampadje ou astampadje [4] de ... | r(i)stampè, mettre debout à nouveau | r(i)stampadje, action de ... | [15] de ~ | r(i)pinde, pendre à nouveau | r(i)pindadje, action de ... | dispinde, dépendre | dispindadje, action de ~ | r(i)dispinde, dépendre à nouveau | r(i)dispindadje, action de ... | [19] dégringoler | cloupè ou clouptè ou ploukè, tomber dans une masse liquide | cloupadje ou clouptadje ou ploucadje, action de ... | r(i)cloupè ou r(i)clouptè ou r(i)plouquè, plonger à nouveau dans une masse liquide | r(i)cloupadje ou r(i)clouptadje ou r(i)ploucadje, action de ... | [20] de ~ | sauteleû, sauteur | lèveû, leveur | r(i)lèveû, releveur | [22] terre | bachemint ou abachemint, abaissement | [32] révérence | lèveû d' plans, qui lève des plans | r(i)tchâir à (môde di) plouve, retomber comme pluie = ... dru | di bizingau, de guingois | bèrdif bèrdaf, d'un sens et de l'autre.

108 [8] de ~ | braquè (néol.), changer de direction | [10] hocher | \*\*oskinè (Lx), secouer à petits coups | [15] de-là | carambolè, ... en se cognant |

109 [5] veste | toûrnis', maladie du bétail (cochon, brebis) caractérisée par des vertiges | toûrbion, vertige | [6] détournement | distotû, détour | [9] alcotè ou alcoteû [10] secouement | wachoteû, celui qui secoue | cotapeû, id. | [14] remuant | wèspiyèrye, bruit de guépier |

110 [7] grimper | gripadje, action de ~ | [11] cabèrdouchi ou risbictè ou roudinè ou r(i)bollè [11] risbictadje ou roudinadje ou r(i)boltadje [21] recoucher | r(i)coûlchadje, action de ~ | [22] de ~ | r(i)plonkè, foncer à nouveau | r(i)ploncadje, action de ... | [26] caracoler | caracoladje, action de ~ | [27] secouer | vanadje, action de ~ | [28] tripouyi ou si trèpouyi ..., s'ébrouer | [32] grimpereau | gripeû, grimpeur | djipeû, celui qui rit aux éclats | [33] plient | plèyeû, plieur |

111 [1] pliure | plèyewè, appareil servant à plier | [1] déplier | displeyadje, action de ~ | [2] taupe | fougneû, fouisseur | [9] avant | tchâir gueûye divant, id. | [21] ~ | r(i)tapè, frapper à nouveau | r(i)tapadje, action de ... | toquetè ou maquetè, frapper à coups répétés | toquetadje ou maquetadje, action de ... | [28] de ~ | r(i)dôblè ou

*r(i)plomè* ou *r(i)plometè* ou *r(i)gorlè*, étriller à nouveau | *r(i)dóbladje* ou *r(i)plomadje* ou *r(i)plometadje* ou *r(i)gorladje*, action de ... | [28] *flachi* ou *mambournè* [29] forces | *dogadje* ou *mayadje* ou *flayadje*, action de ... | [31] *r(i)lin.nadje* ou *dagnadje* [34] *mascaurdè* ou *adjustè* ou *amaquè*

112 [6] de ~ | *calonè*, arroser de projectiles divers | *calonadje*, action de ... | [9] ~ | *\*\*tchoufetè* (Lx), donner de petites gifles | [15] *frappeur* | *maqueù* ou *martoqueù* ou *acsègneù* ou *pokeù* ou *mar-gougneù* ou *mascaurdeù*, assommeur | [15] vers | *atapadje*, action de ... | [33] *\*\*I fait aler sès brès come on tèlègrafe* (F. D.), il agite les bras comme un sémaphore.

113 [4] fourrer | *ristitchi*, ~ à nouveau | *ristitchadje*, action de ... | [8] empoignade | *lûte*, lutte | [9] repousser | *r(i)boutadje*, action de ~ | [19] *racafougne* ou *racapougne* [20] *racafougneadje* ou *racapougneadje* [24] *agritchadje* ou *agrifetadje* [24] *ragritchè* ou *ragrifetè* [25] *racrocher* | *ragrawiadje* ou *ragritchadje* ou *ragrifetadje*, action de ~ | [26] nouveau | *ragrapetadje*, action de ... | [26] de ~ | *èssèrè*, enfermer | *èssèradje*, action de ~ | [31] nouveau | *r(i)tiradje* ou *ratiradje*, action de ... | [32] de ~ | *ramassè*, ramasser | *ramassadje*, action de ~ | [35] *coboutè* ou *cobourè* [36] *égards* | *coboutadje* ou *cobouradje* ou *cobèsaçadje*

114 [2] porter | *pwartadje*, action de ~ | [2] apporter | *apwartadje* ou *aboutadje*, action de ~ | *r(i)pwartè*, porter à nouveau | *r(i)pwartadje*, action de ... | [5] soutien | *atràpe*, attrape | *prìje*, prise | *r(i)-prìje*, reprise | *t(i)neù*, qui tient | [5] détacher | *disaftadje* ou *disgritchadje*, action de ~ | *dissèrè*, déserrer | *dissèradje*, action de ~ | [6] tisonnier | *grawiète*, petit crochet | *cafougneù*, qui froisse (un objet) | [11] mousses) | *ièrtcheù*, qui traîne une charge | *iètche*, charge traînée | [28] ~ | *discouviè*, découvrir | *discouviadje*, action de ~ | [29] de ... | *sinte*, palper, tâter | [30] *nichi* ou *nifetè* [32] *nichetadje* ou *nichadje* ou *nifetadje* ou *r(i)nachadje* ou *farfouyadje* ou *chaur-pouyadje* ou *tchipotadje*, tripotage [32] nouveau | *r(i)grètè*, gratter à nouveau | *r(i)grètadje*, action de ...

115 [8] arracheur | *grèteù* ou *ramecheù*, gratteur | *farfouyeù* ou *forguineù*, celui qui fouille | *grabouyeù*, ... en grattant | *spèpiau* ou *spèpieùs*, grignoteur | *kèkiau*, chatouilleux | *kèkieùs*, chatouilleux, chatouilleur. [12] complètement | *fè dès r'chèrches*, faire des recher-

ches (actives). [14] *rèvolpè* ou *rèfaurdulè* [14] *rèvolpadje* ou *rèfaurduladje* [15] de ... | *èbalè*, emballer | *èbaladje*, action de ~ | *rèbalè*, emballer à nouveau | *rèbaladje*, action de ... | [15] protéger | *garantichadje*, action de ~ | [16] couvrir | *couviadje* ou *ascouviadje*, action de ~ | [17] *r(i)couviadje* ou *rascouviadje* [18] couverture | *èbaleû*, emballer. [20] étendre | *stindadje*, action de ~ | [20] nouveau | *ristindadje*, action de ... | [23] *stramadje* ou *disfiadje* [24] nouveau | *rissauyadje* ou *r(i)disfiadje* [26] nouveau | *ristauradje*, action de ... | [28] nouveau | *ristriladje*, action de ... | [28] répandre | *spaurdadje*, action de ~ | [29] nouveau | *rispaurdadje*, action de ... | [31] nouveau | *r(i)dispaurtadje*, action de ... | [34] *disdjonde*, disjoindre | *disdjonadje*, action de ~ |

116 [6] grossièrement | *trèwidemint*, transvasement. [15] *comachi* ou *d(i)comache* [16] *comachadje* ou *d(i)comachadje* | [19] de ... | *formache*, mélanger mal | *formachadje*, action de ... | [22] *macheû* ou *comacheû* ou *comèleû* [22] mêleur | *formacheû*, celui qui a mal mélangé | [23] *comèlemint* ou *comèléye* [24] démêler | *discomèladje*, action de ~ | [30] *stwartchadje* ou *twartchadje* [30] de ~ | *ètwartchi*, entortiller | *ètwartchadje*, action de ~ | [34] embourber | *ècroladje*, action de ~ |

117 [3] *distwartchi* ou *distwade* [3] détordre | *stwardeû*, celui qui tord. [6] *sâcrèmènetè* ou *ravadji* [6] *abumadje* ou *ravadje* ou *distrûjadje* [12] *spiyi* ou *skètè* | [12] *spiyadje* ou *skètadje* [13] *rispiyi* ou *riskètè* [13] nouveau | *r(i)câssadje* ou *rispiyadje* ou *riskètadje*, action de ... | [25] de ~ | *cofinde*, fendre de tous côtés | *cofindadje*, action de ... |

118 [1] fente | *traweû*, troueur | [8] morceau | ~ à *tos bokèts*, ~ en menus morceaux | *fè dès bokèts*, faire des morceaux = casser qch | ~ *do ravadje*, id. | [15] écraser | *spotchadje* ou *spatadje*, action de ~ | [17] boubier | *asplatichemint*, aplatissement | *carambole*, heurt | *broyeû*, celui qui broie. [26] de ~ | *r(i)ssautelè* ou *r(i)zoublè*, sauter à nouveau | *r(i)ssauteladje* ou *r(i)zoubladje*, action de ... | *biquetè*, bondir | *biquetadje*, action de ~ | [26] énervement | *pitelè*, id. | [27] *ptiïadje* ou *piteladje* [27] de ... | *pèstèlè*, patauger | *pèstèladje*, action de ~ | *pèstèlerîye*, endroit où l'on a pataugé | *pèstèleû*, celui qui patauge |

119 [3] id. || *roteû*, marcheur | *danseû* ou *djiboteû*, danseur | *sautèleû* ou *zoubleû*, sauteur | [4] écrasé | *pèsselaû* ou *pèsseleû*, qui écrase



sans soin avec le pied | [20] redresser | *rècrèstadjè*, action de ~ | [22] moqueur | *chineû*, grimacier.

120 [7] sens | *r(i)batadjè*, action de ... | [8] de ~ | *comwinrnè*, mener de tous côtés | *comwinrnadjè*, action de ... | [8] courir | *couradjè*, action de ~ | *r(i)couru*, courir à nouveau | *r(i)couradjè*, action de ... | [12] *rouflè* ou *fonci* ou *dèboulè* | [13] *roufladjè* ou *fonçadjè* ou *dèbouladjè* | [13] de ~ | *r(i)vorè* ou *r(i)dàrè* ou *r(i)fonci*, se précipiter à nouveau | *r(i)voradjè* ou *r(i)dàradjè* ou *r(i)ploncadjè*, action de ... | [15] rouler | *rôladjè* ou *arôladjè*, action de ~ | [15] aventure | *cobè-rôladjè*, action de ... | [16] sens | *cabèrôladjè*, action de ... | [17] contourner | *cotoûrnadjè*, action de ~ | [18] sens | *catoûrnadjè*, action de ... | [18] reprises | *racatoûrnadjè*, action de ... | *racatoûs*, tours nombreux effectués en tous sens | [19] glisser | *ridadjè* ou *glissadjè* ou *drikladjè*, action de ~ | [20] véhicule | *boladjè*, action de ~ | \* | \**chapè* ou *chipè*, se libérer de | *chapadjè* ou *chipadjè*, action de ... | [23] regagner | *r(i)gangnadjè*, action de ~ | [28] précipitée | *coura-triye*, course désordonnée | [29] rapidement | *voleû*, celui qui vole | *volèriye*, aspect et bruit de vols nombreux | *voreû* ou *roufleû*, celui qui se précipite | [31] précipiter | *adâradjè*, action de ~ | [31] nouveau | *radâradjè*, action de ... | [3] inverse | *rèdâradjè*, action de ... | [33] traînée | *zizonzès*, zigzag.

121 [27] joviale | \**À mwin !*, à main ! = laissez-moi le passage ! | [35] \*\**I trote come li savetè d' Jérusalem'* (F. D.), il trotte comme le savetier de Jérusalem = c'est le Juif errant | \*\**Il a do vif-ârdjint dins lès fesses* (F. D.), il a du vif-argent dans les fesses = il est vif | \*\**I n' sèt wastat'* (F. D.), il ne sait où s'arrêter |

122 [9] s'élancer | *ènonadjè* ou *lançadjè*, action de ~ | [10] *aban-d(o)nè*, abandonner | [11] *encourir* | *sclipadjè*, action de ~ | [12] id. | *ècouradjè* ou *èvoladjè* ou *èdâradjè*, action de ... | *rèvolè*, repartir en volant | *rèvoladjè*, action de ... | [12] envoyer | *adrèssi*, adresser = id. | *r(i)voyi*, ~ à nouveau | [14] repartir | *raladjè*, action de ~ | [16] courant | *rècouradjè* ou *rèbizadjè* ou *rispitàdjè* ou *rèdâradjè* ou *rèfiladjè*, action de ... | [25] même | *lèyi là*, abandonner : *i l's-ont là lèyi*, ils les ont abandonnés | ~ à l'abandon, délaisser.

123 [10] avancer | *avançadjè*, action de ~ | [18] *r(i)boutadjè* ou *r(i)tchôcadjè* ou *r(i)fouladjè* ou *r(i)bouradjè*, action de ~ | [24] remonter | *r(i)montadjè*, action de ~ | [25] nouveau | *r(i)gripadjè*, action de ... | [25] relever | *rôssadjè* ou *r(i)lèvadjè*, action de ~ |

124 [7] enjamber | *ascauchadje*, action de ~ | [7] nouveau | *ras-cauchadje*, action de ... | [10] (qn) | *crwèsadje*, action de ... | *crwèseladje* ou *crwèsadje* ou *crwèsesmint* ou *crwèséye* | [14] *covolè*, voler aux alentours | *covoladje*, action de ... | *covolelè*, voleter ... | *covoleladje*, action de ... | *cavolè*, voler à de nombreuses reprises aux alentours de | *cavoladje*, action de ... | [14] autour | *capotchadje* action de ... | [16] *trèvautchi* ou *trèvièrsè* ou *truvièrsè* | [16] traverser | *trèvautchadje* ou *trèvièrsadje* ou *truvièrsadje*, action de ~ | [17] soi | *rascrauwadje*, action de ... | [22] puits | \*Ça è r'va come ça a v'nu, cela s'en retourne comme c'était venu.

125 [1] dérouter | *d(is)voyadje*, action de ~ | [3] *bucadje* ou *tucadje* [5] chevaucher | *bucladje*, action de ~ | *rèscoute* ou *rencontre*, rencontre. [8] *swîte* ou *sûte* (Namur) ou *châte*, suite. [12] dépasser | *dispassadje*, action de ~ | [12] de | *forpassadje*, action de ... | *dispassesmint*, dépassement. [13] pousser | *tchôcadje*, action de ~ | *atchôkè*, pousser vers | *atchôcadje*, action de ... | [14] arriver | *arivadje*, action de ~ | [16] atteindre | *amôrti*, amortir | *amôrtichadje*, action de ~ | [16] aboutir | *rêchadje* ou *aboutichadje*, action de ~ | [19] *avorè* ou *achorè* [21] *avoradje* ou *achoradje* [22] de ... | *abrotchi* ou *astritchi*, venir en giclant | *arôlè*, venir en roulant | *arôladje*, action de ... | *avolè*, venir en volant | *avoladje*, action de ... | *avoyi*, envoyer | [23] rassembler | *rachonadje* ou *ramonceladje*, action de ~ | [24] entrer | *camoussi*, s'introduire souvent (chez qn) | *camoussadje*, action de ... | *trèmoussi*, entrer délibérément | *trèmoussadje*, action de ...

126 [1] *ravorè* ou *rapoûsselè* [6] rentrer | *r(i)moussadje* ou *rintradje*, action de ~ | [8] atteinte | *arivéye*, arrivée | *aboutichesmint*, aboutissement | [9] *aroufêlemint*, précipitation | [10] entrée | *av'nûwe*, avenue | [28] nég.) | *rastinre* ou *rastinu*, retenir | [29] *aotè* ou *ècramyi* ou *èbobinè* ou *èbèrlificotè* [31] *ècroladje* ou *aotadje* ou *ècramiadje* ou *èbobinadje* ou *èbèrlificotadje* | [33] arrêt | *astaudje*, obstacle.

127 [8] id. | *stindu tot long*, étendu de tout son long | ~ *fin long*, id. | *fè l'ome di bwès*, faire l'homme de bois = rester en position fixe | ... *di paye*, ... de paille = id. [14] arrêter | *laucadje* ou *statadje* ou *djocadje*, arrêt | *ristatè* ou *r(i)djokè* ou *r(i)lachi* ou *r(i)lankè*, s'arrêter à nouveau | *ristatadje* ou *r(i)djocadje* ou *r(i)lachadje* ou *r(i)laucadje*, nouvel arrêt | [21] de ~ | *bauyetè*, bâiller légèrement et à plusieurs reprises | *bauyetadje*, action de ... | [22] de ~ | *plandjenè*, faire la sieste | *plandjenadje*, action de ~ | [23] coucher | *s'anûti*, se

préparer au repos nocturne | [27] de ~ | *soyi*, scier = lever et baisser la tête en dormant assis | [28] rendormir | *fordwârmu*, dormir à l'excès |

128 [3] dormeur | *èdwârmeû*, endormeur | *plandjeneû*, celui qui fait la sieste | [5] songeur | *\*\*tchokemwârt* (Z) ou *\*tchôdemwârt*, cauchemar | [10] las | *fè alè coûtchi*, envoyer dormir | [35] coucher | *\*Nos n's-îrans mète èvou qu'i n' passe pont d' tcharur*, nous irons nous mettre là où il ne passe aucun chariot = ... au calme | [37] couche | *\*\*Il è-st-èvoÿe aus Cârmes* (Lq), il est parti chez les Carmes (pris pour calmes?) = il s'est endormi |

129 [2] copeaux | *\*I ronfêlè t-ossi fwârt qu'on couchèt qu'a isû one cabolêye à l' bire*, il ronfle aussi fort qu'un cochon à qui l'on a donné un repas fait à la bière | [11] *vayauve* ou *\*\*virlitche* (Lx) | [25] *si ravigotè* ou *si rav'nu* ou *r(i)prinde fistu* | *présint à li*, conscient

130 [7] portant ! | *\*\*Il a ouÿjemint mau s' malade* (Lx), il a facilement mal à son malade = c'est un faux malade | [16] époque | *\*\*Quand-on s' pwate bin, on n' sondje nin au bon Diè* (Z), quand on est en bonne santé, on ne pense pas à Dieu | *\*On n' sèt ç' qui c'est do l' santè qui quand on n' l'a pus*, on n'apprécie la santé qu'au moment où on l'a perdue | [21] bien | *\*\*C'è-st-on malade di Djiblou, qui mougnerè bin l' pouye èt l'ou* (Z), c'est un malade de Gembloux, qui mangera facilement la poule et l'œuf = c'est un bien portant qui s'ignore | *\*\*Ècor one sifatte maladiye ; i li faut pèler lès-ouy !* (Z), encore une maladie semblable et on devra lui peler les yeux ! = id. | [26] *moûdri* ou *djostè* | [27] contusions | *moûdrichadje* ou *frochadje* ou *djostadje*, action de contusionner |

131 [5] *racro* ou *dismètadje* ou *dèpèrichadje* ou *dèpèrichemint* ou *d(i)flanichadje* | [15] *dismètu* ou *\*\*mèsplètche* (Lx) | [28] critique | *si lèyi alè*, se laisser aller = id. | *d(i)mèrè su one pate*, rester sur une patte = id. | [33] *vèssu* ou *règrèlè*

132 [1] *languyi* ou *langui* | [10] exténué | *n'avè pupont d'a-è*, n'avoir plus de ressort | [33] id. | *\*\*ièsse marqué do Bé : bwagne, bèrlu, bossu, bwèstiau* (F. D.), être marqué de la lettre B : borgne, bigle, bossu, boiteux |

133 [12] = id. | *\*... qu' d'one pate, ... que d'une patte* = id. | [20] vanter | *Èle n'est pus deure*, elle n'est plus dure = id. |

[30] paille | \**Dji freûve mia è m' lèt qu' vèci*, je « ferais mieux » en mon lit qu'ici : il vaudrait mieux que je gagne mon lit |

134 [19] désirer | \**I n'èst nin (chî côps) trop bia*, il n'est pas (six fois) trop beau = id. | \*\**I n'èst r'mètu qui d' mwaichès pîces* (Lx), il n'est rétabli qu'au moyen de mauvais matériaux = id. |

137 [1] *vèrole*, syphilis | [2] muguet | *gripe* (espagnole), grippe espagnole, influenza | [34] \*\**po fé tchaîr li fîve, sèrer dins sès deûs mwins on-ou ponu l' vinr'di-sint* (G), pour calmer la fièvre, serrer en ses mains un œuf pondu le Vendredi saint |

138 [8] écrasé || \**po lès rovioules, on papin d'aurziye èt d' vinaigue di pomes*, pour la rougeole, un cataplasme d'argile et de vinaigre de pomme | [24] boiter | *chaletadje*, action de ~ |

139 [16] hoqueter | *chinéye* ou *grimace*, tic.

141 [15] *chôpyi* ou *copiquè* | *chôpieû* ou *chôpiadje* | [15] *chôpîant*, agent de démangeaison | [19] *racosturè* ou *mârquè* | [20] sutures | *mârquadjè*, action de marquer, ensemble de cicatrices | *racosturadjè*, id. | [22] crevasser | *crèvaudadjè*, action de ~ | [35] francs | ..., *mète dès-èplausses avou do vinaigue di pomes*, ..., la couvrir d'emplâtre de vinaigre de pommes |

145 [18] *ataque* ou ~ *one atinte* |

147 [10] *Haust* | \**po sès-ouy, pwartè dès bouchetrons d'ârdjint à sès-orèyes*, pour garder la vue bonne, porter aux oreilles des boucles en argent || \**por one kike, li frotè avou one bague d'ôr*, pour soigner un orgelet, frotter d'une bague d'or l'endroit atteint.

148 [27] surdité | \**ètinde bwagne*, entendre borgne = id.

150 [7] tiède | \**po l' fète, mougni dès carotes*, pour (aider) le foie (dans son fonctionnement), manger des carottes | \*..., *bwâre par djoû on lite di djeus d'avin.ne qu'a cût è l'êve*, ..., boire journellement un litre de boisson obtenue par cuisson d'avoine dans l'eau.

151 [33] défaillir | *paumadjè*, action de ~ |

152 [2] hémoptysies | *tosseû*, tousseur | *tosseriye*, série de quintes de toux. [27] sifflent | \*\**Il a l' tos'-papin, qui mwins.ne jusqu'à l' fin* (iron.) (F. D.), il a la toux-cataplasme, qui conduit jusqu'au bout. [30] bossu | \**pwartè on d'méy-pwin à s' dos*, porter un demi-pain au dos = id.

154 [2] bras | *ièsse paralisé*, être paralysé || [4] *chalè* ou *bwèstiau* | [12] pieds | *\*\*pid d' bou* (F. D.), pied de bœuf = pied bot | [30] Bur-  
not | *\*\*Il èst chalè à la bièrdji* (F. D.), il boite à la façon d'un berger  
= il est bancal | [32] *consultè*, consulter | [33] examiner | *traîti*,  
soigner.

155 [5] de ~ | *r(i)médyi*, masser à nouveau | *r(i)médiadje*, action  
de ... | *masseû*, masseur | [10] hôpitaux | *traîtemint*, traitement.  
[22] ligatures | *ropèrè* ou *r(i)côpè* ou *r(i)douviè*, opérer à nouveau |  
[23] plâtre | *plâtradje*, action de ... | *r(i)plâtrè*, remettre dans le  
plâtre | *r(i)plâtradje*, action de ... | *plâtreû*, celui qui met dans le  
plâtre |

156 [30] arsénieux | *fosfôre*, phosphore (ces deux derniers élé-  
ments étant utilisés comme toxiques) | [30] *caliche* ou *régulus'*

157 [14] gonflent | *dôse*, dose | *papineû*, celui qui use de cata-  
plâsmes. [24] croix | *sègnadje*, action de ...

158 [17] vie | *sorvicant*, survivant.

160 [9] *clouk* ou *r(i)djèton* | [35] *\*I chite co su l' bleuwe pîre*, il  
foire encore sur la pierre bleue = ... sur le carrelage de cuisine =  
id. | *\*\*I tchît co tot djane su l' moncia* (Z), il fait encore sur le tas  
un excrément tout jaune |

161 [14] de ~ | *radjon.nichemint*, rajeunissement. [20] tenez ! |  
*\*Li djon.nèsse pinse qu'on n' vint à d'bout ni d' vingt-ans ni d'  
vingt francs*, la jeunesse pense que l'on ne vient à bout ni de 20 ans  
ni de 20 francs. [23] femme | *pichaude*, pisseuse = id. | [27] céli-  
bataire | *\*on-ome rassi*, un homme rassis = ... d'âge mûr | *one  
comère rassite*, une femme rassise.

162 [7] *\*\*À cinquante ans, i faut rabot'ner sès culotes èt douviè  
s' cœur* (F. D.), à cinquante ans, il faut reboutonner son pantalon  
et ouvrir son cœur = ..., il faut remplacer les plaisirs charnels par  
les joies du cœur. [12] vieux | *\*vèrdjasse* ou *\*\*virilitchè* (Lx), vert  
et fringant (malgré l'âge) | [13] *vî pèpère* ou *\*\*vî trolî* (Z) | [13] *vîye  
mèmère* ou *vîye sas(o)eur* | [28] vieille | *\*\*Il èst co pus vî qui l' boc  
d'aus Creûjis* (Z), il est plus vieux encore que le bouc des Croisiers |  
[33] grimaces | *\*Au pus vî voleûr l'oneûr !* (iron.), au plus ancien  
voleur, l'honneur ! = à vous de jouer ! |

163 [10] *\*pas ! \*Il èst co deur à l'âdje qu'il èst*, à l'âge qu'il a,

il est encore dur | \**Li vi bwès prind rate feu*, le vieux bois s'enflamme vite = gare au démon de midi ! | [21] huile ... | *rôguyi* ou *awè l' rôguia*, râler | [27] emporter) | \*\**enn'alè à l' gueûye di rin.ne* (Lx), s'en aller à la gueule de rainette = dépérir | \**fè s' pècâvé*, faire son *peccav(i + av)e* (?) = faire sa dernière prière de pénitent | [34] bâillement | \*\**fè s' dêrin ikèt* (Lq), faire son dernier soubresaut | [35] passer | *trèpassadje*, action de ~ |

164 [12] empoisonnement | *èpwèsonèû*, empoisonneur | [15] poignardé | *assassinè*, assassiné | *assazin*, assassin | [18] ensevelir | *èssèvlitchadje*, action de ~ | *èssèvlitchemint*, ensevelissement | [19] cercueil | ~ o l' *bwèsse*, id. | ~ o l' *caisse*, id. | [23] embaumement | *fosseû*, fossoyeur. [26] cercueil | \**alè aus mwârts*, aller aux morts = faire visite et prier dans les mortuaires.

165 [1] oublié | \**I n' faut nin d'viè après lès mwârts*, on ne doit pas médire des morts | [17] tâche | \*\**Té viye, té fin* (Z), telle vie, telle fin | \*\**Fai bin, ti môrrès bin* (Z), agis bien, tu mourras bien | [18] décédé) | \**Il èst quite di misère*, il est désormais à l'abri du malheur | [26] mort | \**I fieûve dèdjà dès grimaces drî l' lune, qu'i n' brèyint d'djà pus*, déjà il grimaçait derrière la lune, qu'ils ne pleuraient déjà plus = il était à peine mort qu'ils étaient consolés | [27] mourir | \**Faut sèpt' cints-ans po-z-àrivè mon Tîpète*, il faut 700 ans pour arriver chez \**Tîpète* (?) = ... dans l'autre monde |

166 [2] *crève-fwim* ou *môrt-di-fwim* ou *moû-d'-fwim*

167 [6] soif | \**I n'a jamais ieû chôpe sès dints*, ses dents ne l'ont jamais dérangé = il n'a jamais eu faim. [15] soif | \**I bwèt come on trau d' tère*, il boit comme un trou fait en terre = id. | \**Dj'avale-reûve Moûse èt sès pèchons*, j'avalerais la Meuse et ses poissons = je meurs de soif | [22] ... | *djuneû*, jeûneur | *d(i)djuneû*, déjeuneur | (sous la ligne 23) = \*\**I faut lèyi djuner l' sint d' bwès : i n'a pont d' boyas* (Z), il faut laisser la pratique du jeûne au saint de bois : il n'a pas d'intestin.

168 [3] manger | *mougnètè*, mangeoter | [5] gourmet | *chicadje*, action de ... | *galoufyi* ou *pache* | [18] *mougneû* ou *mindjeû* | *chiqueû*, gourmet | *pacheû*, gourmand | *r(i)pachant*, nourrissant | [21] de ~ | *d(i)mougnûre*, manguere. [32] = id. | *ièsse bin awin.nè*, être bien nourri |

170 [26] *tûtelè* ou *flûtè* | [27] *tûteladje* ou *flûtadje* | [28] de ~ |

*r(i)bwäre*, boire à nouveau | *laumè*, déguster | *laumadje*, action de ~ | [30] *abwèssenè* ou *abuvrè* | [30] *abwèssenadje* ou *abuvradje* | [33] beaucoup | *widi* à *bwäre*, servir une boisson | [35] *café* | *cafe-tadje*, goût particulier pour le café |

171 [4] boit | \**Vos véroz ; nos frans pètè l' bouchon*, vous viendrez ; on fera sauter le bouchon | [31] repas | *picotin* (iron.), picotin = id. | *pachon*, repas imposant || [33] 6,30 h | *bwäre li café*, boire le café = manger des tartines, accompagnées de café | [34] 9 h | *d(i)djunè* à *l' fortchète*, déjeuner à la fourchette = manger, au cours du repas de 9 h, des plats dont l'usage exige la fourchette | \*\**li rid'djunè* (Lx), le déjeuner de la matinée |

172 [3] soupeur | *r(i)cineû*, déjeuneur | *s'atauvelè*, se mettre à table | *atauveladje*, action de ... [14] id. | *marèdadje*, action de ~ | [15] débarrasser ... | *umè on-ou*, gober un œuf | [30] mets | *mis-coterîyes* ou *p(i)tîts plats*

174 [9] levé | ~ *rassi*, ~ rassis | [12] *wake* ou *wîme* | [22] p. 96 | \*\**Ci n'est nin dins l' Brèbant qu'on mougne li mèyeû dès pwins* (Z), ce n'est pas dans le Brabant que l'on mange le pain le meilleur | [29] foie | \*\**C'est do pwîn qui fait l' rôye* (Lq), c'est du pain qui fait la raie = ... dont la croûte supérieure se détache de la mie |

175 [13] poireaux | \*~ à *bokèts*, ~ contenant des carrés de légumes non passés | [32] goujons) | ~ *di pates di rin.ne*, ~ de cuisses de grenouille |

176 [7] purée | ~ *stuvès*, ~ étuvés = cuits à l'étouffée dans un court bouillon de beurre et d'oignons | [22] bouillon | *aloyant*, liant | [30] vous | \**Tchau fait tchau, di-st-i l' bègneteû*, viande fait viande dit le vidangeur = la gadoue est l'engrais idéal pour plantes destinées aux animaux.

177 [4] eau | *soda*, eau gazeuse (présentée en flacon bouché par une bille de verre jouant dans un étranglement du goulot) || [8] raisins | *liqueûr*, boisson fortement alcoolisée || [18] torrifiés | *café* ou *troû* ou *chufèrtu* ||

178 [12] \*\**Ci n'est nin en France qu'i faut aler po bwäre do bon vin* (Lq), ce n'est pas en France qu'il faut aller pour boire du bon vin | [33] \**Citèle-ci, c'est po raforè l' trau*, celle-ci, c'est pour remettre le trou en perce = ce verre doit me remettre en train |

179 [10] *bouyetè* ou *cûtenè* | [12] de ~ | *r(i)cûre*, cuire | *racûre*, cuire longuement | [13] *r(i)boûre*, bouillir à nouveau | *r(i)boladjè*, action de ... | *forboûre* ou *parboûre*, bouillir à l'excès | *forboladjè*, action de ... | [13] *ristuvè*, étuver à nouveau | *ristuvadjè*, action de ... | [14] de ~ | *mète fonde*, fondre (graisse), dissoudre (sucre, sel) | [18] de ... | *marinè*, mariner | *marinadjè*, action de ~ | [19] de ~ | *dissalè*, dessaler | *dissaladjè*, action de ~ | [23] saumure | *cûjeû*, celui qui fait cuire | *assaisonemint*, assaisonnement | *marinade* ou *djeus*, marinade | *bouyetè*, former des bulles par la cuisson. [26] pain | Sauve la graisse : *li feu è-st-au kèwèt* (iron.), ... : le (contenu du) poêlon est en feu = il est plus que temps d'agir.

181 [34] état | *aurdadje*, conservation |

182 [1] valeur | *r(i)pachant*, capable d'apaiser la faim || [3] de ~ | *tchamossûre*, moisissure | [12] *graisse* | *lèvè*, lever = fermenter |

183 [12] id. | \**Quêne purdje* !, quelle purge ! = id. |

184 [1] *pènetè* ou *chnouftè* [16] clématite | \**caurlèt d' roles*, pot de rôles | \*\**copwè* (Lx), id. |

185 [13] *si nipè* ou *s'atifè* ou *s'aprustè* | [14] *nipadjè* ou *atifadjè* ou *aprustadjè* [22] ~ *ègayolè* ou ~ *agayolè* ou \*\*~ *mau apatronè* (Z) | [25] *èburtacadje* ou *d(i)lofradjè* ou *aplopinadjè* ou *agadeladjè* ou *d(is)branyeladjè* ou *ègayoladjè* ou *agayoladjè* ou *atèladje*, présentation piteuse | [31] *d(i)linadjè* ou *disfligotadjè* ou *disfirloquetadjè*, action de ~ | [33] ~ | *fripè*, friper | *feûtrè*, feutrer | *feûtradjè*, action de ~ | *si r'feûtrè*, se feutrer | *r(i)feûtradjè*, action de ~.

186 [2] *âdes di coleûr*, vêtements de couleur | [13] *manteau* | *moussemint sins-abot'nè*, vêtement sans boutons. [19] rien | *Vo-te-là rabiÿi d' fin drap* !, te voilà revêtu de drap fin ! = quel beau costume ! | [27] \**Il èva todî à pôrtemantau*, il sort toujours comme s'il était un porte-manteau = ... sans prendre grand soin de sa toilette | \**Il a todî sès potches qui bouzèlenut*, ses poches sont toujours rebondies | \**Ti dîreus come on leup plîn d' foûre*, tu croirais voir un loup plein de foin = id. |

187 [9] habit | \**paletot* (Z), basque d'habit | *culotes di v'loûrs*, pantalon de velours | [14] *rwèd col*, col raide | [16] cravate | *crêpe*, crêpe |

188 [13] *cazavèk* ou *rôbe* ou *cazavè* [16] capeline | *visite*, cape en



soie (garnie de volants de dentelles) | [29] *brodè*, broder | *brodadje*, action de ~ | *broderiye*, broderie |

189 [13] — \**Flore, gn'a vosse cote di d'zos qui passe ! — Ba !, c'est qui l' Rérèse sondje à mi, dandjreû !*, Flore, votre combinaison dépasse votre robe ! — Bah ! c'est que *Rérèse*, mon mari, pense à moi, sans doute ! [15] enfant | *tch(i)mîje* ou *mîmise* (enf.) ou *pania*, chemise | [23] *fachadji* ou *rêfachadje*, action de ... | [24] *disfachadje*

190 [9] mou | \**trwès-françwès*, trois français = chapeau acheté (ou non) au chapelier dont l'enseigne portait « Aux trois français » = *on trwès-françwès*, un beau chapeau | [20] chapeau | *fiêr à croles*, fer à friser | [26] pas | \**lausse* (Lx), carton en bois tourné (destiné à recevoir 1, 2 ou 3 chapeaux) | *cwèfè*, coiffer | *r(i)cwèfè*, recoiffer | *wèlè*, voiler | *tchapurnéye*, salut : *i m'enn'a fait one, di tchapurnéye !*, il m'en a fait un, de salut !

191 [7] — *tchaussure*, chaussure | [23] de ... | *laci*, lacer | *laçadje*, action de ~ | *dislaci*, délacer | *dislaçadje*, action de ~ | *r(i)laci*, lacer à nouveau | *r(i)laçadje*, action de ...

192 [8] médailles | *goûrmète*, gourmette | [12] dorer | *doradje*, action de ~ | *doreû*, doreur | *dorûre*, dorure | [13] argenter | *ârdjintadje*, action de ~ | *ârdjinteriye*, argenterie |

193 [3] *compurdichûre* ou *ètindemint* [9] inventer | *inventeu(r)*, inventeur | *invencion*, invention | [18] apprendre | *raprinde*, apprendre | [20] id. | *r(i)mârque*, remarque |

194 [24] doué | *con(i)cheû*, connaisseur, homme averti |

195 [27] \**On waite lès bias-abits, on rèspeke l'èsprit (Z)*, on admire les beaux habits, on respecte l'esprit | \**I vikereûve qu'on-ôte waite-reûve* (F. D.), il vivrait, qu'un autre ne trouverait qu'à regarder = il sait se débrouiller. | \**I comprind bin « minouche » sins qu'on n' diye « nosse tchèt »*, il comprend bien « minet », sans qu'on doive dire « notre chat » = il saisit d'emblée |

196 [16] \**C'è-st-on loûrd qu'è-st-apris*, c'est un lourdaud qui est informé = ... un faux lourd | \**... one loûrd qu'a stî scoléye*, ... une lourdaude qui a profite des leçons reçues | \**On n'aprinde qu'i n' cosse*, on n'apprend pas sans qu'il en coûte = on ne devient pas savant sans efforts | [22] intelligent | \**Il a s' tièsse pus pèsante qui s' cu* (F. D.), il a la tête plus pesante que le derrière = id. |

198 [16] *djan cocoye* ou *bènèt* ou *nan.nan* ou *nanôye* ou *bèdôye* (Namur) [18] *bwargnasse* ou *fô naye* ou *fô dès gates* ou *bardouchi* [20] *bwache* ou *bâbau* [30] *sot* | *burlûre*, idée bizarre | *bwagneriye*, sottise | *assotichadje*, abêtissement | *bièssemint*, bêtement.

199 [11] \*... *sès cinq' coutias*, ... *ses cinq couteaux* = id. | [33] *cher* | *Po fè l' fou, faut ièsse malin*, pour simuler la sottise, il faut être intelligent | \**Il èst mèyeû insi qu' pus sot*, il est meilleur tel quel que plus sot | \*\**Ti dwès one fameûse rinte à sint Djîle (Z)*, tu as une grosse dette envers saint Gilles (considéré comme protecteur des malades du cerveau) | \*\**I n' ti faut nin rovyi d'aler payi t' rinte à sint Djîle (Z)*, n'oublie pas d'aller payer ton dû à saint Gilles = id. | \**Taije-tu ; t'as v'nu au monde li djoû qu'on lès purdeûve tortos*, tais-toi ; tu es né le jour où on les acceptait tous | \**Quand on-z-èvoÿe on baudèt à Paris, i n' rivint nin on tch'fau*, quand on envoie un baudet à Paris, ce n'est pas un cheval qui en revient | \**C'è-st-on Glaude*, c'est un Claude = il n'est pas malin |

200 [10] *trompé* | \**On s' brouye bin sins bwâre ... èt co mia en bwèvant*, on se trompe bien sans se saouler ... mais mieux encore en le faisant | [22] *parler* | *Ti n' m'as nin bin r'waiti*, tu ne m'as pas regardé comme tu eusses dû le faire = tu te trompes | [32] *bêtes* | \**I n' saveut nin d'èvou qui l' vint sofleûve*, il ne savait pas d'où soufflait le vent | \**Tè li freûves avalè qui s' pa*, c'est l' diâle, tu lui ferais croire que son père, c'est le diable | \*\**I waitte à on pwès, èt taper one fève èvoÿe (F. D.)*, il lésine pour un pois, et puis il gaspille une fève | \*\**I mwin.ne lès pouyes pichi pa l' crèsse èt lès gates à l'ofrande (D. F.)*, il mène les poules pisser par la crête, et les chèvres à l'offrande | \*\**Il a d' l'èsprit plin l' mwin d'one vatche (F. D.)*, il a de l'esprit, de quoi remplir la main d'une vache |

201 [11] *seuls* | \**On n' plante nin lès lwagnes, ni co lès sumè*, on ne plante pas les arriérés, on ne les sème pas non plus | [14] *bête* | \*\**Il è-st-ossi loûrd qu'on pausté d' via (Z)*, il est aussi lourd qu'un pâté de veau | \*\*... *qui l'ouja sint-Luc (Z)*, ... que l'oiseau de saint Luc, id. | [24] *sens* | \*\**Il a sti djondu do l' vète masœûr (Lx)*, il a été touché de la religieuse verte

202 [9] XIV | \**Tièsse di bèrwète !*, tête de brouette ! = têtue et bête que tu es ! | \*\**Èwaré mitchau ! (Z)*, irréfléchi ! | \*\**Tchôtchôd bozin ! (Z)*, id. | [25] *rapinsè* ou *si r'ssov'nu di* | [27] id. | *rapinsadje* ou *rapèchadje*, souvenance.

203 [1] avertir | *advértichadjé*, action de ~ | *advértichemint*, avertissement | [17] jeunesse | \**Çu qu' vint l' prumi*, èva l' *dérin*, ce que l'on apprend en premier lieu, disparaît le dernier | \**Dji vikereu co cint-z-ans*, *qui dj' nè l' roviyereu nin*, je vivrais cent ans, que je ne pourrais l'oublier | *I r'mèt seûlemint èvou qu'il èst*, il se rappelle seulement où il se trouve | [22] faillir | *manquadjé* ou *manque*, défaut |

204 [13] \**Qui vleu-dje dire, mi? Nin co mèsse portant*, *puisqui dji n' su nin co curé!*, que voulais-je dire, moi? Pas la messe cependant, puisque je ne suis pas encore prêtre! [23] sujet | \**Dji mètrè ça su m' manche*, j'inscrirai cela sur ma manche (pour en garder mémoire) | [31] gaffes | \**Dijoz-mè l'; dji vos l' dirè*, dites-le moi; je vous le dirai = je ne puis m'en souvenir.

205 [6] *abitude* ou *acostumance* | [6] comportement | *wèbes*, habitudes, coutumes | [14] de ... | *rabituwè* ou *racostumè*, habituer à nouveau | [21] *èroutiné* ou *afaiti* | [23] *adeurichemint*, endurcissement | *afrankichemint*, affranchissement | [29] de | \*\*... *su l' trèche do* (Lx), id. |

207 [12] illusions | \*\**royi* (Lx), faire des châteaux en Espagne | [17] s'imaginer | *sîre*, suivre : *ça l' sît*, cela le suit = c'est une idée fixe. [26] *Dji nè l' veu nin bin*, *mariéye*, je ne l'imagine pas mariée | \**I reûmieut çu qu'aureut p'lu ièsse èt qui n'aveut nin stî*, il ruminait ce qui aurait pu être et qui n'avait pas existé. [27] réflexion | *tûzéû*, penseur | *tûzau*, pensif |

208 [3] méditer | \*\**tûzinè* ou *sondjiné* (Lx), id. | [15] connaissance | *prèssinti*, pressentir | *prèssintimint*, pressentiment |

209 [8] conseiller | *consiadje*, action de ~ | *consieû*, conseiller | [30] de ~ | *acwârd*, accord | [34] accord | *consintemint*, consentement |

210 [1] *tchwèsi* ou *jè s' tchwès*, choisir | *r(i)tchwèsi*, ~ à nouveau | [7] *trouvè à r'dire à* ou *critiquè* [9] *tchipotè* ou *trèboulè* [18] imaginable | *ièsse dins l' doute*, être dans le doute | ~ *dins l'èrèûr*, ~ dans l'erreur | [21] relations | *è sawè court èt long*, en savoir court et long = être bien renseigné | [35] *berlue* | *dâr*, idée fixe, conviction, volonté ferme |

211 [24] courant | \**On direûve qu'il ont one saqwè di r'mètu*, on

penserait bien qu'ils ont arrangé quelque chose = ... qu'il sont de connivence |

212 [21] \**On n' mè l' saurent todì awè foù do l' tièsse*, on ne pourrait malgré tout me l'enlever de la tête = j'en suis persuadé |

213 [5] ému | *sinte*, sentir, être touché par || [8] mauvaise ~ | *cacafougna*, renfrogné.

214 [1] *binauje* ou *bin-eûreûs* | [1] *gaïy* ou *djwèyeûs* ou *vèrdasse*, gai | [5] *risette* | *riyotè*, rioter | [17] id. || *sorîre* (sb.), sourire | [19] *plaisanterie* | *riyau*, rieur | *ach'leû* ou *chach'leû* ou *djipeû*, celui qui rit aux éclats | [21] *couyonâde* ou *atrape* [27] *blaguè* ou *baletè* ou *fârcè* ou \**cayetè* [29] id. | *craquè* ou *bourè one craque* [31] *craqueû* ou *baleteû* ou *fârceû* ou *couyoneû* [33] vif | *amûseû*, amuseur | *djipemint*, éclat de rire | *djwèyeûsemint*, joyeusement | *voltî*, volontiers, de bonne grâce | *tapè dins sès mûvins* ou *aplaudi* (néol.), applaudir | *aplaudichadje* (néol.), action de ~ | *aplaudichemint* (néol.), applaudissement | *complimintè*, féliciter | *chançar* ou *chanceûs*, chanceux | *chanceûsemint*, par heureuse chance.

215 [8] ver | \**Nos-aurun.n' agni dins l' lune*, nous aurions mordu dans la lune = nous ne nous sentions plus de joie | \**I sont contints come dès p'tits dieûs*, ils sont contents comme des dieux | [16] choses | \**Li cia qu' n'est nin contint su l' tère, qu'i r'mousse didins*, celui qui n'est pas content (d'être) sur terre, qu'il y rentre | \**Dji n' su nin mwais do-z-awè fait*, je ne suis pas mécontent d'en avoir terminé |

216 [27] id. | \**Il a one bone vatche à lacia*, il a une bonne vache laitière = id. | [33] \**On pout bin fè one bèle crwès (à l' tchiminéye)*, on peut bien tracer une belle croix (à la cheminée) = c'est un jour faste |

217 [11] \**Lès plaijîs ont leûs displaijîs*, les plaisirs ont leurs déplaisirs = à tout, il y a toujours un mais. [12] *mau* ou *douleûr* [13] *pètèye* ou *pètûre* [15] *displi* ou *displaiji* [15] de ~ | *displaijant*, déplaisant | *rondjant*, rongant | *abôminâbe* (pron. *au*), abominable | *pènibe*, pénible | [18] *disvoyi* ou *d'voyi* ou *abate*, abattre | *d(i)svoyadje*, abattement | [26] qch | *ènn'awè j'qu'à l' pupe*, en avoir jusqu'à la pipe = id. | ... *j'qu'à pa d'zeû l' tièsse*, ... par-dessus la tête = id. |

218 [5] jours | *surwè lès transes*, suer les transes = vivre de vilains moments | *passè lès sèpt' crwès*, passer les sept croix = id. | [6] ~

acâblè ou mau livrè ou bin livrè ou droidimint livrè [8] arindji ou abatu [22] somadji ou djèmetè ou sospirè [23] gémir | djèm(i)chadjè, action de ~ || [24] lamentations | d(i)lamintadjè, action de ... | [32] générale | ~ one tchûlèriye, id. | [36] guignon ou guigne ou malchance [40] moments | djèmichemint, gémissement | djèm(i)cheû, celui qui gémit | tourminteû, tourmenteur | malureûsemint, malheureusement | pèneûsemint, tristement.

219 [27] pénible | \*C'est dès côps di stomac', savoz, ça !, ce sont là des coups reçus à l'estomac, vous savez !

220 [19] n'est-ce-pas ! | \*C'est l' misère avou l' pôvritè, c'est le malheur associé à la pauvreté = ... la misère noire | [22] \*On n' gangne rin à s' plinde, èt co mwins' à s' vantè, on ne gagne rien à se plaindre, et moins encore à se vanter | [36] \*Si gn'a one mwatje ièbe aus tchamps, c'est sovint à l' bone bièsse qu'èle tchaît, s'il y a une herbe malfaisante dans le champ, la malchance veut que ce soit souvent la meilleure bête qui la mange |

222 [17] agacer | biscadjè, action de ~ | biscant, bisquant, agaçant | [18] enrager | enkikiné, id. | [22] à | strinde, étreindre, angoisser | strindadjè, action de ~ |

223 [19] tracas ou tracassemint ou tracassin [24] fébrilement | transsichadjè, attente fébrile |

224 [9] pantois | transsichant, qui cause le tracas, qui se tracasse | transsichau, qui se tracasse à tout propos | jin.neû, gêneur | anoyant, ennuyeux | strindant, angoissant. [36] accroc | \*\*Djè l'a fait passer pa l' fin trau (Z), je l'ai fait passer par le trou fin = je l'ai embarrassé | \*\*I n' saveut pus wastat' (Z), il ne savait plus où se fourrer = id. |

225 [20] inquiet | \*Dispeûy iût djoûs, dji mougne tot m' song, depuis huit jours, je me mange tout le sang = ... je suis angoissé |

226 [1] id. | \*\*On dirève on tchèt qui tchèt dins lès bréjes (Ve), on dirait un chat qui se soulage dans les braises = id. | [7] nom | \*\*I grète si botroule po vòy s'i n'è sôt'rè nin dèl farène (Ve), il se gratte le nombril pour s'assurer qu'il n'en sortira pas de la farine = il manifeste de l'embarras | [25] embarras | discrucadjè, action de ... |

227 [11] coups | \*~ foû dès gotes, ~ à l'abri des gouttes (de pluie) = id. | ~ au r'cwè, id. | [12] disfindu ou r'vindji | [13] quiétude |

*tranquilité, tranquillité* | *tranquilisè, tranquilliser* | *tranquile, tranquille* | *tranquilemint, tranquillement*. [28] *\*\*I faut putôt waiti à sès mwins qu'à sès pids* (F. D.), il faut prendre attention à ses mains plutôt qu'à ses pieds = on peut marcher en toute sécurité.

228 [2] *cœur* | *ècoradjemint* ou *rècoradjemint*, encouragement | [6] *espoir* | *\*\*L'èspérance fait vikè èt l' longue atinte fait moru* (Z), l'espérance fait vivre et la longue attente fait mourir | [20] *d(is)-loujémint* ou *d(is)loujance* ou *disbèlichemint* ou *discoradjemint* [21] *si d(is)voyi* ou *si disbèli* [21] *d(is)loujadje* ou *disbèlichadje* [24] *id.* | *\*tázè mwàrt èt corwéyes*, penser à mort et à corvées = avoir des idées noires.

229 [1] *saisichemint* ou *saisichadje* ou *saisichûre* [2] *surprinde* ou *sorprinde* [3] *pètè* ou *èwarè* [5] *paï* ou *baba* [17] *èwarant* ou *saisichant* | [17] *saisissante* | *incwèyâbe*, incroyable. [21] *debout* | *à n' nin crwêre*, à ne pas croire = étonnant |

230 [8] *éberlué* | *\*\*I fait one gueûye come on marchand d' mosses qu'a s' paquêt tot frèch* (Lx), il tire une tête comme un marchand de moules dont le paquet est humide = *id.* | [21] *\*Tin, m' vét !*, tiens, tiens ! | [34] *\*\*Bon Diè d' Djiblou !* (Ve), bon Dieu de Gembloux ! | *\*Ô di dieû !*, au (nom) de Dieu ! = quelle surprise ! |

231 [30] *afrankichadje* ou *afranchichadje*

232 [6] *pensée* | *afrankichemint* ou *afranchichement*, *afranchissement*, *hardiesse* | [7] *audacieux* | *franc-batant*, *audacieusement*. [10] *diable* | *Èle pwate l'afrontistè su s' nèz*, elle porte l'effronterie sur le visage | *I s' fout do dandji*, il se moque du danger | *I n' veut nin l' dandji*, il ne voit pas le danger = *id.* | *\*\*Il è-st-ossi afronté qu'on pâge di coûr* (Z), il a autant d'insolence qu'un page de cour || [22] *cf. p. 223* | *branlè* ou *bronchi* (néol.), *broncher*, *reculer* | [23] *\*\*tchàir dins l' mau Sint-Tchèna* (Z), être atteint du mal *Sint-Tchèna* (pour *sins tchèna*, sans panier?) = *trembler* | [32] *plus* | *\*\*Il a ossi peû d' ça qui l' diâle do l' bènite êwe* (Z), il craint cela comme le diable l'eau bénite |

233 [2] *fessiers* | *\*C'èst qui, ça n' djoûwe nin, là, ça, parèt, vous devez savoir que ce n'est pas un jeu, cela* = *c'est dangereux* | [15] *avant* | *parète*, *paraître*, se présenter à son avantage | [30] *vantard* | *vantârdise*, *vantardise* | *fièrtè*, *fierté* | *fièremint*, *fièrement* | *grandemint*, *grandement* = *orgueilleusement* |

234 [1] tous | *\*Il èst po l' glwère, là, li*, il est pour la gloire, lui, vous savez = il apprécie les honneurs | [2] id. | *\*\*I n'a pont d' manôye ; i n'a qu' dès grossès pîces (Z)*, il n'a pas de monnaie, il n'a que de grosses pièces = id. | [15] pas | *\*I gn'a pont po lès valu*, nul, vraiment, ne peut prétendre arriver à leur niveau | [16] supérieur | *\*\*I pudreûve Mâstrik avou one fortchète (Ve)*, avec une fourchette, il prendrait Maastricht = id. | [21] ridicule | *\*\*Qui n'ès' o paradis, èt l' cu fou po vèssi (Z)*, que n'es-tu déjà en paradis, mais le derrière dehors pour dégager à l'extérieur tes odeurs nauséabondes |

235 [22] dommage | *\*pwartè li spès*, porter l'épais = faire grise mine | *\*fè l' seur*, prendre une mine acide = id. | [24] rancune | *bouûde ou grigne*, bouderie [29] jamais | *\*I n'aurè nin s' pârdon*, il n'en recevra pas le pardon |

236 [3] amitié | *alè fwârt èchone*, se fréquenter beaucoup || [9] qu'un | *\*On vrai soçon, ça è-st-ossi râre qu'on blanc cwârbaû*, un véritable ami, c'est aussi rare qu'un corbeau blanc. [30] mort | *in.nemi*, ennemi.

237 [6] à | *awè confyance*, id. | [9] cœur | *confiyi*, confier = id. | [11] confiance || *\*Si v's-èstoz bon à consyi, fîoz come dji v' di*, si vous êtes bon à conseiller, faites comme je vous le dis = si vous avez confiance en moi, ... | *\*On l' pout bin r'comandè ; c'è-st-one saquû d' confyance*, on peut le présenter sans crainte ; c'est une personne de confiance | *\*\*Il èst dins lès mwins « tint-fwârt » (F. D.)*, il est dans les mains « tient-fort » = il est en bonnes mains | [29] chacun | *\*\*D'mèfiye-tu dès ayes, èlle ont dès-ouy (Z)*, méfie-toi des haies, elles ont des yeux | *\*\*Il a tchtî dins m' satch (Z)*, il s'est soulagé dans mon sac = je m'en méfie | *\*\*I dît d'one sôte et i fait d' l'ôte (F. D.)*, il parle dans un sens et il agit dans un autre = il faut se méfier de lui |

238 [6] confiance | *\*Ripassoz d'mwin : v's-auroz on quaurtî d' taute*, repassez demain : vous recevrez un quartier de tarte = méfiez-vous des belles promesses | *\*I n' pout mau quand mau n'arive*, il n'y a pas de danger aussi longtemps que le danger n'arrive pas = méfiez-vous, car il est vite là | [13] avidement | *tirè après*, id. : *si cœur tire après*, il le désire de tout son cœur | *arèdji après*, rechercher de toutes ses forces | *inviyeûs*, envieux || [21] *\*Li p'tit èfant rauye après l' tête*, le nourrisson s'arrache vraiment de vos bras pour se

précipiter sur le sein | [27] inassouvi | \**Dji su curieûs di ç' qui va v'nu*, j'ai grande envie de connaître la suite.

239[8] *consolè* ou *rabiazi*, embellir à nouveau = id. | [10] minable | *consolâcion*, consolation [19] sacrifier | *sâcrifice*, sacrifice.

240 [11] *néglidjance*, négligence | *néglidjant*, négligent | [12] rebuter | *r(i)butè* | *r(i)butant*, rebutant | [15] *awè dès prétincions*, avoir de la prétention = dédaigner autrui.

241 [9] de ~ | *r(è)compinse*, récompense | *r(i)mércimint*, remerciement.

242[2] poings | *mache*, mélanger = se fâcher (intérieurement) : *i mache, savoz !*, il est fâché, vous savez ! [11] id. | *arèdji*, enrager | [22] querelle | *r(i)chêrcher*, chercher querelle à nouveau | [22] *margouwer* ou \*\**aurgouwer* (Z) | *man'cadje* ou *manècadje*, menace |

243 [12] dépit | \**atrapè macsigrogne*, s'attirer une querelle. | [37] \*\**I fait one gueûye come on tchèt qui pète dins one mofe* (Malonne), il fait une tête comme un chat qui pète dans une moufle = id. |

244 [14] m'irrites | \*\**Ti m' freûves tchîr dès pîres à feu* (Lq), tu me ferais chier des pierres à feu = id. | [16] colère | \**Il èst fou di s' pia*, il est hors de sa peau = id. | \**Il a mwinnè one viye di trintechî pètârs*, il a mené un train de trente-six pétards = id. | [32] vif | \*\**On pout co li dire, quéquefiye, qui si tch'fau n'est qu'one bièsse* (Z), on peut lui dire encore, que son cheval n'est qu'une bête = au point où il en est arrivé, cela apaisera peut-être sa colère |

245 [14] bise | \**Lai-me tranquile èt vas-è tchîr è Moûse !*, laisse-moi tranquille et va te soulager dans la Meuse ! | [16] n'est-ce pas ! | \**Ê là ! tot tène, in, valèt !*, eh là ! tout doux, n'est-ce pas, l'ami ! = calmez-vous ! |

246 [5] résigner | *si résoûde*, id. | [12] tracas | \**Faut bin qu'on lèche si platye*, il n'y a plus qu'à lécher sa plaie = id. |

247 [1] *rapauji* ou *rapaujetè* [8] grimaces ou *sindjeriyes* ou *chima-graves* | [28] volontaire | *promète*, promettre | *s'ègadji à*, s'engager à | [29] *falu*, falloir | *r(i)falu*, falloir à nouveau |

248 [5] lui | *cârémint*, carrément.

249 [3] têtù | *achârnèmint*, acharnement. [12] opposer | \**si c'est dins sès-idéyes, gn'a rin à fè*, si cette idée est sienne, il n'y a rien



à faire pour l'en détourner | *\*Il è-st-a li broyi s' grognon*, il est entêté au point qu'il faudrait faire avec lui comme avec les chiens ; lui frotter le museau dans ses excréments | *\*On pièd s' savon à lavè l' tièsse d'on baudèt*, on gaspille son savon en l'employant à laver la tête d'un âne | *\*\*Dj'irè, min.me s'i ploûréve dès cayaus* (Lq), j'irai, même s'il pleuvait des cailloux |

250 [15] heures | *\*\*Nos dirans au chalé qu'i vaye drwèt* (Z), nous dirons au boiteux qu'il marche droit = je refuse de contenter tous ses caprices | [18] id. | *\*Tièsse di bèrwète !*, tête de brouctte ! = id. | [21] faire | *\*ièsse à balance*, être en balance = id. | [22] *pôtyi* ou *tchictè* ou *coyetè* | *pôtiadje* ou *tchictadje* ou *coyetadje* [24] ressort | *\*\*buwer à totes lès tines* (Lq), lessiver à toutes les cuvelles = être du même avis qu'autrui | *\*\*bate à totes lès grègues* (Lq), battre à toutes les granges = id. | [30] *balzinant* ou *balzineû* ou *coyetèû* ou *djodjo* [30] *totin* ou *boc-èt-gate* [31] volonté | *plindau* ou *gnangnan*, geignard [32] bonasse | *bonassemint*, de façon bonasse.

251 [28] netteté | *\*I va toti i n' sèt èvou, come li pouyon qui sôt' di l'ou*, il va toujours sans savoir où, comme poussin sortant de l'œuf | *\*\*Il è-st-ossi capricieûs qu'one gate* (Lq), il est aussi capricieux qu'une chèvre | *\*\*I toûne come one pwâre-à-glace* (G), il tourne comme une toupie = c'est un inconstant |

252 [4] renfermé | *malauji* ou *malaujîy*, difficile | *vireûs* ou *zwat*, désagréable | [8] léger || *mwaijemint*, méchamment | *zwatmint*, désagréablement | *sêchemint*, sèchement | *sérieûsemint*, sérieusement | *seuremint*, d'une manière acide | *malaujîyemint*, difficilement || *\*vireûsetè*, caractère désagréable. [17] poudre | *si mète à dos*, se mettre à dos = encourir les reproches de, ~ la colère de [26] égal | *\*Li cwârbaû s' plaît bin dins s' ramadje*, le corbeau aime son ramage = id.

253 [12] taquiner | *\*\*Lès-oneûrs candjenut lès-umeûrs* (Z), les honneurs modifient les caractères | [21] un | *\*I n'a jamais prétindu qu' ç'asteut lèye*, il n'a jamais voulu admettre que c'était elle | [38] journée | *\*Avou l' linwe d'one comère èt l'in.ne d'on curé, on frève dès fameûs solés* (Lq), avec la langue d'une femme et la haine d'un curé, on ferait de fameux souliers = toutes deux sont coriaces | *\*I n' sondje qu'à one sôte, à nos fè dâné*, il ne pense qu'à une chose, nous faire enrager |

254 [5] déconcertant | *\*Mi-n-ome, i n' m'a nin tchi on cint d' gages*, celui-là, il ne m'a pas chié un cent de noix = id. | [28] pèr-mète ou *d(i)nè l' pèrmission* [29] accorder | *acòrdadje* ou *acwàrdadje*, action de ~ | *acòrdeû*, accordeur | [30] refuser | *r(i)fusadje*, action de ~ | [33] dresser | *drèssadje*, action de ~ | *drèsseû* ou *domp'teû*, dompteur | [34] *maïstri* ou *twèsè* [35] dompter | *domp'tadje* = action de ~ |

255 [3] *r(i)comandè* ou *ric'mandè* ou *r'comandè* [4] droite | *r(i)comandadje* ou *ric'mandadje* ou *r'comandadje* ou *r(i)mostradje* | [9] obligatoire | *avè tos pouvèars*, avoir tous les pouvoirs | *mète li pôce su l' gosi*, mettre le pouce sur le gosier = obliger | *r(i)fus*, refus | *r(i)-mostreû*, celui qui réprimande. [15] *\*Djè li frè veûy si maïsse*, je lui ferai voir son maître | *\*Vos véroz cûre à m' for*, vous viendrez cuire à mon four = vous m'obéirez | *Ê nosse maujo, 'l èst rèquis do choûtè, là !*, chez nous, il faut obéir, vous savez !

256 [1] exemple | *\*Djè li a r'faît sès tchausses aus talons*, je lui ai repris ses chaussettes au talon = je lui ai montré ses défauts | [7] inférieur | *\*\*Dji n' so pus so còrdèle* (F. D.), je ne suis plus sous les rênes (de l'attelage) = j'échappe à la tutelle | [36] id. | *onètremint*, honnêtement.

257 [5] *\*I fait toti come on li a dit (do fè)*, il agit toujours ainsi qu'on lui a conseillé (de le faire) | [17] effronté | *r(i)nicteû*, regimbeur | *r(i)mouftè*, regimber à nouveau | *r(i)mouftadje*, action de ...

258 [23] jugement | *justice*, justice | *jusse*, juste | *justumint*, justement | *injustice*, injustice | *inocintè*, innocenter | *come di jusse*, comme de juste = justement | *come di (bon) drwèt*, comme de (bon) droit = id. [30] torts | *\*C'èst d' bon compte*, c'est de bon compte = c'est juste | *I n' l'avèut nin volè*, il ne l'avait pas volé = sa punition est justifiée |

260 [17] semoncer | *brouyi*, id. : *nosse pa a co brouyi*, mon père a encore semoncé, *on m'a co brouyi*, j'ai encore été semoncé | [20] punir | *coridjadje*, action de ~ | [20] *tårtè* ou *saucyi* [21] fouetter | *tchènètaadje*, action de ~ | [25] *doublûre* ou *tatouye* ou *\*\*strimonâde* (Lq)

261 [12] *bordon* ou *\*rostok* [21] id. | ~ après *sès-orèyes*, id. | *si fè r'broketè*, se faire rembarrer. [32] fouetté | *\*Dji r'passerè vosse cûr, savoz !*, je vous tannerai le cuir, vous savez ! | *\*Dji t' va fè voltijer*,

*mon parent !, je te ferai voltiger, l'ami ! = tu auras une correction | \*Vos faurè-t-i fè dès tchôtès fesses?, devrai-je vous réchauffer les fesses? | \*\*Il a ieu one bone rapasse (Lq), il a eu une bonne correction | \*\*Il a stî rapassé come i faut (Lq), id. | \*Dj'a dol manôye à rawè, èt djè l' rawè, je dois recevoir de la monnaie en retour, et je la recevrai = vous me revaudrez cela | \*\*Si vos n' vos djokez nèn, dji m' va dire dès pâtèrs su vo skine (Ve), si vous ne cessez pas (de m'agacer), je vais prier sur votre échine = ... vous recevrez une correction | \*\*Li pwin pièrdu qui vos-auroz, c'est dèl soflète dissus vosse dos (Z), le pain perdu que vous recevrez, c'est la correction = au lieu de dessert (le pain perdu est constitué de pain en tranches, trempées dans le lait puis enduites d'œuf battu ; le tout cuit au beurre dans la poêle et servi avec du sucre) |*

262 [3] *bièstriye* ou *bêtise* [25] *aprustè* ou *èmantchi*

263 [2] de ... | *maraudyi*, menacer, être imminent | *maraudiadje*, menace | *waiti après*, rechercher | [9] imiter | *sindjeriye*, singerie | [12] répéter | *rèpèticion*, répétition | [13] manigancer | *manigançadje*, action de ~ | [16] reprocher | *r(i)protche*, reproche | [20] aboutir | *aboutichadje*, action de ~ | [22] manigance | *ocupácion*, occupation | *copleu*, aide, assistant | *profitauve*, profitable | *profiteu*, profiteur | *dismouchetè*, priver de son profit | *dismouchetadje*, action de ... | [27] *possibe*, possible | *impossibe*, impossible | *libèrtè*, liberté. [34] fois | \*\**deûs côps su fotche* (Lx), deux fois coup sur coup | [35] *venue | alè (drwèt) au but'*, aller (droit) au but |

264 [2] disposer à | \*\**si mète su l' trèche do* (Lx), id. | [7] amorcer | *fè l' fou à bèle vòye*, faire des sottises à beau chemin = ... croyant réussir, mais sans succès | [27] mur | *mète li pòce su l' gosè*, mettre le pouce sur le gosier = id. | [30] besoin | *fè dès r'chèrches*, rechercher

265 [11] \*\**Ni fai qui ç' qui t' fais* (Z), ne fais que ce que tu fais = ne disperse pas tes activités.

268 [22] *bêtises* | \**I n' saurent manquè*, il ne pourrait manquer (d'en être ainsi) = cela devait arriver | \**I n' faut qu' do tchàir*, il n'est que de tomber | *C'èst nos-ôtes qu'i faut què l' faiye*, c'est nous qui devons le faire | *Pètchi po pètchi, faut qu'èle li faiye*, péché pour péché, elle le fera malgré tout | [25] mal | \**Fioz-l' bin, vos 'nn'auroz l' bin*, faites-le bien, vous en aurez le bien = ... vous n'aurez qu'à vous en louer | \**I nè li faut wère di cûr po fè one bride*, il ne doit

pas avoir beaucoup de cuir pour faire une bride = il travaille au plus juste | [38] dirigée | *\*Il a todî on « si » ou on « mais », il a toujours à vous rétorquer un « si » ou un « mais ».* |

270 [7] essayer | *\*C'è-st-à l'impossibe, c'est impossible = id.* | *\*Gn'a nin mètche, il n'y a pas mèche = id.* | *\*I n' si taireut nin po l' diâle, même le diable ne le ferait pas taire* | [31] facilement | *Ça vu tot seû, cela va seul = id.* | *\*\*Ça va tot seû, come lès marones Sint-Pire (F. D.), ..., comme les culottes Saint-Pierre* | *\*Po ça, djè l' mougne mwints côps, à ce point de vue, je le mange plusieurs fois = cela m'est bien plus aisé qu'à lui* | *Dji n' su nin jin.nè do l' ratrapè, cela ne me gêne pas de le rattraper = id.* | *\*I n'ont nin ieû l' mau d' ça, ils n'ont pas eu le mal de cela = ils n'ont eu aucune difficulté en cette affaire* | [39] avaler | *s'il i avint, djè li done on live tot cru, s'il y parvient, je lui donnerai un lièvre frais* |

271 [19] parvenir | *\*C'èst l' mwârt da Note-Sègneûr, c'est la mort de Notre-Seigneur = id.* | *\*Nos n'astans nin cor au coron d' nos rôyes, nous ne sommes pas encore au bout de nos lignes = ... de nos peines* | [37] soucis | *\*\*Vos mè l' tayîz bèle, vos ! (Ve), vous me la baillez belle, vous !* |

272 [31] id. | *\*C'èst come dji pètereû dins one basse, c'est comme si je pétais dans une flaque d'eau = id.* | *\*\*Il a stî à Rome sins veûy li Pâpe (Z), il est allé à Rome sans voir le Pape = autant dire un voyage inutile* | *\*\*Dji n' sé taper filé à ça (Ve), je ne peux débrouiller cela = inutile d'insister* | [39] inutile | *\*\*Ostant moude one vatche dins one passète (Ve), autant traire une vache dans une passoire = id.* | *\*\*I fait come li valèt do diâle, pus qu'on n' li comande (F. D.), il agit comme le valet du diable, en faisant plus qu'il ne lui est commandé* |

273 [19] auteur | *\*C'èst quausu pètchi do fè insi, c'est presque pécher que d'agir de la sorte*

274 [9] voie | *\*Dji tin l' boû pa l' maque (Z), je tiens le bœuf par la tête = id.* | [34] dérive | *\*\*I pol'nut bin r'plèyi leûs-êfwèches (Lx), ils peuvent replier leurs outils = id.* | *\*Dj'a stî payi avou dès pâtêrs di tchin, j'ai été payé au moyen de prières de chien = j'ai essuyé des reproches* | *\*Dj'a fait one crwès su l' potè, j'ai fait une croix sur le pot = id.* |

275 [27] échoué | *\*\*Il a pêchè dri l' trâlè (Ve), il a pêché derrière*

le filet = ... sans résultat | *Il a sti déboulonè*, il a été déboulonné = il n'a pas réussi |

276 [14] id. | *C'est cu cosu*, c'est cul cousu = l'échec était prévu | [26] simplement? | *\*Gn'a qui l' cia qui n' fait rin qui n' si brouye jamais*, seul celui qui n'entreprend rien ne se trompe jamais.

277 [37] monde | *\*I n'est nin au drî do fè tot po rinde sèrvice*, il est tout disposé à tout faire pour rendre service |

278 [18] grande | *\*\*C'est-on djan-mès couyes* (Lq), c'est un être nul = id. |

280 [4] *ayèssauve* ou *prév'nant* [14] cœur | *d(i)nè* ou *d(o)nè*, donner | *d(i)nadje*, action de ~ | *d(i)neû*, donneur | *don* ou *doncion*, don | *ofri*, offrir | [23] de ... | *invitacion*, invitation | *acomôdemint*, accommodement | *faveûr*, faveur | *favorisè*, favoriser | *djintimint*, gentiment | [37] aider | *awè cure di*, avoir soin de | *on grand tot-bon*, un grand bonasse.

281 [8] id. | *\*I l' faurent brûlè po-z-è r'ssumè su l's-ôtes*, il faudrait le réduire en cendres pour semer celles-ci sur autrui = sa bonté mérite d'être connue et imitée | *\*Dj'a sti r'cît come onk qu'apwate one bouisse*, j'ai été reçu comme on recevrait qn qui apporte un magot = ... on ne peut mieux | [39] bon | *Dji tè l' done*, c'est pour toi *tchè todi*, je te le donne, c'est pour toi définitivement |

282 [38] faire ! | *À l'oneûr s'i gn'a ; èt s'i gn'a pont, i bawè : nn-astans dès quites*, en attendant l'honneur de vous revoir, s'il y en a ; et s'il n'y a pas d'honneur, le jeu est égal : nous ne devons rien l'un à l'autre |

283 [8] *fèl* ou *cwachant* [9] *chinâr* ou *chinaye* [11] *guèrdin* ou *\*\*potince* (Lq) [12] *cagnâr* ou *mau-contint* ou *mau-apris* ou *mau-complaisant* [24] *grigneûs* ou *grignau* [28] méchant | *chinayeriye*, méchanceté | *mèchan.mint*, méchamment. [33] *\*fè mau lès sognes*, faire une mauvaise action |

284 [3] mésintelligence | ~ *ièsse igne èt agne*, id. | ~ *en disbule*, id. | [54] limite | *\*\*Il è-st-ossi tinre qu'on cint d' claus d' dij-ât' (Z)*, il est aussi tendre que cent clous de 18 (centimètres) = il n'a pas de cœur | *\*\*Come li lidjeûs, qui n'a ni rwè ni drwèts (Z)*, comme le liégeois, qui n'a ni roi ni droits |

285 [35] différents) | *\*Il èst poli come on craya*, il est poli comme

un mâchefer = id. | *Il è-st-ossi bin ruv'nant qu'on-uch di prïjon*, il est aussi agréable qu'une porte de prison |

286 [7] liardant | *\*\*tchirou* (Z) ou *spinguieûs*, chiche |

287 [28] ongles | *Il a dès mwins à avêts*, il a des mains à crochets | *\*\*Sès pougn sont gros èt sès potches sitiwètes* (Ve), ses poings sont gros et ses poches étroites | *\*\*Vos n' sauriz lî awè one plume sins tchôde êwe* (Lq), impossible de lui retirer une plume sans employer de l'eau chaude | *C'èst todi come s'i sèreûve à s' dêrin sou*, à tout moment on croirait qu'il en est à utiliser son dernier sou | *\*I waitte pa d'zeû sès lunètes po n' nin usè sès vères*, il regarde par-dessus ses lunettes par crainte d'user ses verres | *\*\*On n'aureut nin d'djà sès scroules* (Lx), il ne vous abandonnerait même pas ses copeaux | *S'i 'nn' èst à rin, tot va todi bin*, s'il ne doit rien déboursier, tout va bien = il est toujours d'accord, pour autant que cela ne lui coûte rien.

288 [8] diffamer | *d(i)futiau*, diffamateur. [35] ici | *Vo-te-là rabiÿi d' fin drap*, te voilà revêtu de drap fin = id. |

289 [26] emballé | *batayeû* ou *peloteû*, batailleur | *bataye*, bataille | [31] *margougni* ou *maltraïti* ou *maltôtè*

290 [6] heurts | *\*\*On n' lî d'mande nin « tchin, qui vous' ? »* (F. D.), on ne lui demande même pas : « chien, que veux-tu ? » = il est traité pis qu'un chien. [9] choyer | *miloutadje* ou *adolmitadje*, action de ~ | [10] *apauji* ou *abèli* [11] apaisement | *adoûci*, adoucir | *adoûcichadje*, action de ~ | *adoûcichemint*, adoucissement | *radoûci*, radoucir | *radoûcichadje*, action de ~ | *radoûcichemint*, radoucissement | *pau-jêremint*, paisiblement | *simplicitè*, simplicité | *simplèmint*, simplement. [20] *\*I n' mwin.ne nin pus d' brût qu'one alène su one djote*, il ne fait pas plus de bruit qu'une chenille sur un chou | [36] id. | *\*Avou dol pacyince, on vint au-d'dibout d' tot*, la patience permet de venir à bout de tout.

291 [1] *ênondè* ou *\*\*galvache* (G) ou *èvolè* ou *\*\*solèvé* (Lq) [7] *odis'* ou *transsichau* [10] *annauje* ou *gânèmint* [12] *arlèquin* ou *èyalisse* [15] *vaurien* | *gaminèrîye*, gaminerie | *ârsouyerîye*, espièglerie | *ganacherîye* ou *glawinerîye*, canaillerie | *lostriye*, méchanceté. [19] *s'enfiévrer* | *n' awè d' cure di rin*, ne se soucier de rien | ... *d' cure qwè*, ... de quoi que ce soit = être prêt à tout | *sins rastèna*, sans retenue | [23] *espiègle* | *\*\*p(i)tît fô dès gates*, amoureux d' soris (Z),

petit sot des chèvres, amoureux de souris = gentil espiègle | \*\* ...  
dès gates, cati dès pouyes (Z), ..., vieillard des poules = id. | [30] ver-  
gogne | si cayi di (péj.), se moquer éperdument de |

292 [5] exalté | \*\*Il è-st-ossi awaré qui l' boccolou (Z), il est aussi  
exalté que le (?) = id. | \*\*Qui n'ès' à Missipipi ! (Z), que n'es-tu  
à Mississipi ! = id. |

293 [7] idées | \*\*Lès diâles mès-couyes ! (Lq), les diables vrai-  
ment ! [20] correctement | lwèyâlemint, loyalement | crwèyawwe,  
croyable | vèritâbe, véritable. [24] reproche | ~ bin è s' place, ~ bien  
à sa place | sins manque, sans aucun doute |

295 [1] jamais | \*Inocint come on-èfant à l' bérce, innocent comme  
enfant au berceau | [4] id. | ~ dès manouches, id. | ~ dès kèkèsses,  
id. | ~ dès kèsses èt dès mèsses, id. | ~ dès mirlifices, id. | [5] id. |  
\*\*pèter dins dèl sôye (Ve), péter dans de la soie | [7] simplicité |  
pôûrichinèle, polichinelle. [15] soûrnwèseriye ou mau-avisance [15]  
chârlatan ou truc-èt-tot | [20] vinde ou trayi [20] trahir | truc ou toûr,  
tour, ruse | soûrnwèsemint, sournoisement.  
tour, ruse | soûrnwèsemint, sournoisement | rûsè, rusé | r(i)naud,  
renard = id.

296 [4] faiblesse | ièbe d'atire, herbe d'attrait = roublardise.  
[11] 237 | \*\*I s' faut d'mèfyi dès cwéyès-èwes, c'est lès pus trompeûses  
(Z), il faut se méfier des eaux calmes, ce sont les plus trompeuses |  
\*\*Mèfiye-tu dès présints, surtout d' payisans (Z), méfie-toi des  
cadeaux, surtout venant des gens de la campagne | \*\*Il è-st-ossi  
onête qui l' tchin Godau, qu'aleut d'copichi lès ros au feu (Z), il est  
aussi poli que le chien de Godeau, qui allait couvrir d'urine les  
viandes qui rôtiissaient | \*\*Il èst trop catolique qui po ièsse onête (G),  
c'est un homme tout en démonstrations extérieures = ... un hypo-  
crite | [24] doucereuses | \*\*I s' fôûrenut dins l' Pautêr maugré Diè  
(Z), ils se fourrent dans le Pater malgré Dieu | \*\*Il è-st-ossi bon  
qu' Djudas a sti bon-apôte (Z), il est aussi bon que Judas fut bon  
apôte | [32] blagueû ou flatèû | [32] blaguè ou flatè [37] de ~ |  
tromperîye, tromperie.

297 [17] \*\*I va è veûlant, come lès grèvèsses (Z), il va en reculant,  
comme les écrevisses | \*\*I faut bin qui dj' faiye dès plats-ouy èt  
dès lonkès paupères (Z), je dois bien faire des yeux plats et de  
longues paupières = ... m'humilier | \*Il è-st-ossi plat qu'one punaise,  
il est aussi plat qu'une punaise | [22] fameuses | \*\*Totes sès pouyes,

*c'est dès-auwes* (Lq), toutes ses poules sont des oies | *\*\*C'est li qu'est tot, èt pèrson.ne n'est pus rin* (Lq), c'est lui qui est tout, et personne n'est plus rien = ..., et les autres ne sont rien | [32] habituellement | *\*Si tot ça n'est nin l' vrai, li minteur n'est nin lon*, si tout cela est faux, le menteur n'est pas loin | *\*Quand i n' mint nin, c'est qu'i dwat*, quand il ne ment pas, c'est qu'il dort | *I dit ça come (si ç') sèreut l' vrai, parèt*, il présente cela comme la vérité, voyez-vous |

298 [21] *picot* ou *apeû* ou *zwèpeû* | [23] *tricheû* ou *trûleû* ou *truqueû* | [25] *dérober* | *scrotadje* ou *bozadje* ou *zwèpadje*, action de ~ | [26] *filoutè* ou *trûlè* | *trûladje*, action de ~ | [27] *trichi* ou *truquè* | *trichadje* ou *trucadje*, action de ~ | *tricheriye* ou *flouteriye*, tricherie | [28] *trompeû*, trompeur | *maraudè*, aller à la maraude | *maraudadje*, action de ... | *maraudeû*, maraudeur | *purdeû*, preneur.

299 [24] *pas* | *\*\*Çu qui vint dèl flûte èrva au tambour* (Z), ce qui vient de la flûte retourne au tambour | *\*\*I tire lès marons do feu avou l' pate do tchin* (Z), il tire les marrons du feu au moyen de la patte du chien | *\*\*Nos crocherans lès neûjes, èt twè, t' mougnerès l' navia* (Z), c'est nous qui croquerons les noisettes tandis que toi, tu mangeras l'amande |

300 [4] *polakeriye* ou *cochoneriye* [9] *godu* ou *vèrau* ou *trosse-cotes* | [10] *bizaude* ou *poupouye* ou *poupoule* | [20] *ribaude* | *ètèrtinûwe*, entretenue = maîtresse | [17] de ... | *cwarneû*, participant au charivari. [18] *dévoyé* | *rôleû avau lès vôyes*, rouleur par tous chemins = id. |

301 [3] *femmes* | *\*fè camaråde avou*, se lier avec = nouer des relations, souvent illégitimes | [5] *femmes* | *acopleû*, homme qui favorise les rencontres, souvent illégitimes | *acopleûse*, femme ... | [31] *inconduite* | *\*Dins cès condicions-là, i n' saureûve alè mia qui d' truviès*, cela étant, la situation ne peut être que louche |

302 [10] *\*Tant qu' lès-ôtes auront dès feumes, ti sins bin qu'i n' pout mau do s' mariè*, tant que les autres seront mariés, lui ne se mariera pas, tu penses bien | *\*I bouît à totes lès tines*, il met bouillir à toutes les cuvelles | *\*On saye bin one clîche à on-uch*, on fait bien l'essai d'une clenche à une porte (rétorque le débauché) | *\*I s' tchaufe à deûs feus*, il se réchauffe à deux foyers | *\*Tas d' biques èt bocs*, tas de chèvres et de boucs = bande de débauchés | [19] *tous* |



\**Èlle èst bèguène jusqu'au gngnos*, elle est béguine jusqu'aux genoux |

303 [3] encourager | *ècoradjant*, encourageant | [7] travailleur | *fidèle*, fidèle | [9] id. | \**Il a d' l'âme èt do coradje*, il est courageux en diable | [12] difficile | *On r'vèrè co d' ça*, on en reviendra encore = on en sortira | [25] courageux | \**I n' si rind jamais*, il ne se rend jamais = il a le courage d'aller jusqu'au bout | \**I n' si done jamais (po) batu*, il ne se considère jamais comme battu | [31] paresse | *fénèyantè*, fainéanter |

304 [7] besogne | *~ l' plate panse*, ~ la panse plate = fainéanter | 116] \**C'è-st-on pau-d'agrès*, c'est un « peu de ressort » = ... indolent | \*\**C'è-st-on drap mouyi* (Lq), c'est un drap mouillé = id. | \*\**C'è-st-on djan-lagnèt* (Lq), c'est un jean torchon = id. | [27] \**Il a on blanc fête*, il a un foie blanc = id. |

305 [12] *galafèriye* ou *galoufèriye* ou *aspansèriye* ou *goulaferiye* | [13] *galoufe* ou *goulafe* | *brouchîr*, goulou | [24] *I n' sèt qwè s' mète à sès dints*, il ne sait quoi manger = il est friand |

306 [11] nourriture | \*\**Po s' vinte, i dismantcherève si dos* (Lq), pour satisfaire son ventre, il démonterait son dos | [17] *lampeû* ou *tûteleû* ou *tûtelau* ou *riboteû* ou *bambocheû* | [17] soûlard | *impli* ou *èplin.ni*, soûler | [18] *si sôlè* ou *pèk'tè* | [19] de ~ | *sôlant*, soûlant | *sôleriye*, soulerie | [23] saoul | *trèbwâre*, boire à fond | *dissôlè*, des-souler | *dissôladje*, action de ~

307 [3] id. | \*\*... *come on ramoneû* (Lx), ... comme un ramoneur |

308 [7] libations | \**Il èst chârjé ; il a co stî pignetè sès gotes*, il est chargé ; il est encore allé becqueter ses verres d'alcool | [20] prudent | *avisance*, précaution | [26] minutieux | *timide*, timide.

309 [9] circonspection | *On n'atire nin lès mouches avou do vinaigue*, on n'attire pas les mouches avec du vinaigre = id. |

310 [25] réservant | \**Vos d'djoz vosse secrèt à on soçon ; mins ç'tila a on soçon ossi*, vous confiez à un ami votre secret, mais celui-là a aussi un ami = soyez prudent | \**Clape ti bètch, lès mwaiçhès mouches volenut*, ferme la bouche, les méchantes mouches volent = id. |

311 [35] id. | \**I n' saureut manquè*, il ne pourrait manquer d'en être ainsi = on pouvait aisément le prévoir |

312 [29] de ~ | *spaurgneû*, celui qui épargne | *spaugne-mauye* ou *spaugne-maugne*, gousset, tirelire, contenu de ces objets | [30] liarder | *aurdè*, garder, épargner.

313 [1] *fûrleû* ou *fûrlau* ou *dispinseû* | [1] dépensier | *d(i)futiau* ou *d(i)gârcineû*, galvaudeur | [5] pain | *dispinse*, dépense | *dispins*, dépens. [12] sou | *ruvine-mwin.nadje*, ruine-ménage = gaspilleur. [23] soleil | *\*\*I sèrè d'abôrd Monsieû Darjencôurt* (Z), il sera bien vite Monsieur d'argent court | *\*\*On-apoticaire qui mougne si suke, i n'irè nin lon* (Z), un pharmacien qui mange son sucre, n'ira pas loin (avant de devenir une denrée, le sucre était, vu sa rareté, produit pharmaceutique) | *\*\*I 'nn'irè on djoû avou l' tchèna d' bribeû* (Lq), il s'en ira un jour, portant le panier de mendiant | *\*À fè come ti fâs, ti vièrès d'abôrd clér dins t' sicwèle*, à agir ainsi, tu verras bientôt clair en ta sébile |

314 [26] de | *absolumint*, sans restriction | *rèspôn'sâbe*, responsable | *rèspôn'sabilité*, responsabilité.

315 [22] dénigrer | *r(i)nomè*, avoir un (grand) renom | *r(i)noméye*, renommée | *nwâri*, noircir = dénigrer | *blanki* ou *r(i)blanki*, blanchir, reblanchir = rétablir la réputation de | *dèsonèur*, déshonneur | *dèsonorè*, déshonorer. | [26] cochon | *\*\*Ça èst bia l'oneûr, mins ça n' compte nin au marchi* (Lq), l'honneur, c'est beau, mais cela n'a pas de valeur au marché | *\*Salut ; èt, à l'oneûr, s'i gn'a : èt s'i gn'a pont, i baure, nn-astans dès quites* (iron.), cf. p. 729.

317 [2] apparenter | *aparintadje*, action de ~. [24] bâtard | *bastaurdè*, abâtardir | *bastaurdadje*, action de ~.

318 [8] famille | *ruv'nu à l' tête*, revenir au sein = id. | [30] parenté | *\*Mi tch'mîje èst pus près qui m' cote*, mi chemise est plus proche (de mon corps) que ma jupe | [34] l'autre | *\*Djîns d' nos djîns, parînts d' nos feumes* (iron.), personnes de notre famille, parents de nos femmes |

319 [20] *galant* ou *prétindu* [31] amoureux | *atrapè on côp d' cote*, attraper un coup de jupe = id. |

321 [21] obtenue | *\*Vos n' l'auroz jamais d'avant l' curè*, vous ne réussirez jamais à l'amener devant le curé (pour un oui sacramental) |

322 [1] divorcer | *veuf*, veuf | *veuve*, veuve |

323 [6] fille | ~ *tchîproule*, ~ *musaraigne* = id. [11] \*\**Vaut mia l' bidèt qui l' feume : li feume, faut l' nourri ; li bidèt on monte dissus* (Ve), mieux vaut cheval que femme : il faut nourrir la femme, mais le cheval, au moins, peut vous porter | \**À vingt-ans, mariye-tu èvou qui t' vous ; à trinte, èvou qui t' pous ; à quarante, èvou qu'on t' vout, à 20 ans marie-toi où tu veux ; à 30, où tu peux ; à 40, où on te veut* | [17] loterie | *Li cia qu' mariye one bèle comère è mariye deûs*, celui qui épouse une belle femme en épouse deux = il devra la garder d'autrui | [26] \**Fait bon s' mariè po-z-aprinde à vikè*, rien de tel que de se marier pour apprendre à vivre

324 [11] d'abord | \*\**Vinde mia s' laton qui s' farène* (Lq), mieux vendre le son que la farine = id. | [20] convoler | \**On-z-atrapère pus rate li diâle dins l' saya à l' bènite èwe, qui li à s' rimariè*, on attrapera plus vite le diable dans le bénitier, que l'on n'amènera cet homme à reprendre femme | \**Il ont stî à maraude o l' drèsse*, ils sont allés marauder dans l'armoire = elle a conçu avant mariage | *Il ont fait l' fêsse divant l' dicauce*, ils ont fait la fête avant la ducasse (fête officielle) = id. | \**I s'ont mariè d'zos l' sadje*, ils se sont mariés sous la sauge = id. | \*\**Èlle a ieû on-èfant su l' tauve dès pôves* (Z), elle a eu un enfant sur la table des pauvres = ... au compte de l'assistance publique | \**Il ont mètu on franc à pont*, ils ont épargné un franc = on attend un enfant | \**Èle bèrcéye dèdjà*, elle berce déjà = l'enfant est là | \**C'est sovint li p'tit qui comande li grand*, souvent le petit régent la vie du grand = dès sa conception, l'enfant exige souvent beaucoup de ses parents | [30] \**Pus d'èfants, pus d' bènè-dicsions !*, plus il y a d'enfants, plus il y a de bénédictions ! | \**I gn'a si laïd via qui s' mère ni lètche*, il n'est veau si laid que sa mère ne lèche = pour une maman son enfant, même laid, est toujours son enfant (se dit aussi par ironie devant une maman qui embrasse à l'excès) son enfant | [39] *On n'èlève nin sès-èfants por li*, ce n'est pas pour soi-même que l'on élève ses enfants |

325 [3] noué | \**C'aureut ieû stî matureûs do fè on curè avou nosse fi*, il eût été dommage de pousser notre fils vers le sacerdoce = ... de le vouer au célibat (tant il nous ramène de beaux enfants) | *Nn'astans pus qu'on mwîn.nadje di trvès-ans èt-z-avè stî à ostant*, nous ne formons plus qu'un ménage tel qu'il peut être après trois années de mariage alors que nous fûmes si nombreux | [6] râtelier | \**C'è-st-on sacrèmint d' tapè èvôye*, c'est un sacrement gaspillé = le ménage est resté sans enfants.

328 [18] Adelson | *Adémâr*, Adhémar | [21] Albertine | *Albin*, Albin | [26] Amandine | *Ambrvèsine*, Ambroisine |

329 [1] *Bâr*, Barbe [20] Domitile | *Dônât* (pron. *au*), Donat | [22] Éphrem | *Éli*, Élie | [36] Gonzague | *Gosvin*, Goswin |

330 [10] Lydie | *Lilîye*, Amélie | [27] Octave | *Odulfe*, Odulphe | [34] Renier | *Rijer*, Riger |

331 [3] Athanase | *Tantè* ou *Tantîn*, Constantin | [15] — *Zande* ou *Zanzande*, Alexandre | *Zâvèrine*, Xaviérine | *Zâvèrîye*, Xaviérie | [24] *\*\*fé l' glaude* (F. D.), faire le Claude = id. | [27] sans souci | *mariye doudouye*, femme inconsistante.

332 [17] cocher | *criyeû* (Dinant), crieur public |

333 [28] récit | *spot*, maxime, dicton, expression populaire |

334 [9] nouveau | *d(i)mandè*, demander | *r(i)d'mandè* ou *r'dimandè*, redemander | *propôsè*, proposer | *propôsicion*, proposition | [14] de ... | *saluwè*, saluer | *saluwadje*, action de ~ | [17] de ... | *ouplè*, appeler, héler | *oupladje*, action de ~ | [17] *djârgonè* ou *tchawetè* | [18] *djârgonadje* ou *tchawetadje* | [25] grogner | *grognadje*, action de ~ | *disminti*, démentir | *dismintichadje*, action de ~ | [32] *bârbotè* ou *marmotè* ou *babouyi* | [36] *bèrdèlè* ou *taramè* | *clabôdè*, clabauder | *clabôdadje*, clabaudage | *advèrtichemint*, avertissement

335 [1] de ~ | *r(i)clamè* ou *rèclamè*, réclamer | [7] brutalement | *niyi*, nier | *niyadje*, action de ~ | [13] de ... | *criyi*, crier | *criyadje*, action de ~ | *r(i)vindji*, excuser | [14] *causant* ou *causeû* | [14] *taramè* ou *tata* ou *tchatcha* ou *tatelaû* ou *rametaû* ou *ramadjeû* | [18] *gueûlaû* ou *\*\*gârguèzoûte* (Z) [19] *rûtiaû* ou *brûtiaû* ou *rèclaû* [20] *faflaû* ou *fa(r)fouyaû* ou *fa(r)fouyeû* ou *bârboteû* ou *rèpètaû* [20] *djâre* ou *djargon* ou *baragwin* [24] *faflûte* ou *caribôdin.ne* [27] *couyonâde* ou *blague* ou *blaguerîye* [28] *cwâkerîye* ou *gueûlerîye* [29] *meeting* | *d(i)mande*, demande | *d(i)mandeû*, demandeur | *conteû*, conteur | *salut* ou *saluwâde* (iron.), salut.

336 [35] détail | *contè sès matènes*, conter ses matines = id. |

337 [23] exagérer | *\*\*djâser à patâr* (F. D.), parler à patar = ~ à gorge déployée | *\*\*fé pus do bètch qui do cu* (F. D.), faire plus du bec que du derrière = id. | [24] *fè l' curè èt l' madjustère*, faire le curé et le marguillier = ~ demandes et réponses |

338 [12] *patata* | *èt nin (tot) ça*, et pas tout cela = et de plus :

*il a v'nu èt, nin ça, i s'a co disputè*, il est venu et, de plus, il s'est encore disputé | *èt mia qu' ça*, et mieux que cela = id. | *sé-dje bin*, sais-je = j'en suis certain : *il astint zèls deûs, sé-dje bin*, ils étaient deux, j'en suis sûr | *clér èt nèt'*, nettement : *i mè l'a dit clér èt nèt'*, il me l'a dit nettement. [38] \**D'one sôte on vint à (d') l'ôte*, d'une chose on passe à l'autre |

339 [3] sont | *C'èst l' mèyeû dès craches, si dji n' vos l' direûve pus, là*, c'est le meilleur onguent, vous pouvez m'en croire sur cette seule parole | *Dji vos l' djure su m' paurt di paradis*, je vous le jure sur ma part de paradis | *Dji n' tape pont d' fleurs, savoz*, je ne jette pas de fleurs, vous savez = je ne blague pas | [18] si... | *C'èst por ti dire !*, je t'en prends à témoin ! | *Ti sins bin !*, tu t'en rends compte ! | *Po vosse gouverne*, pour votre gouverne = sachez-le

341 [8] ouvert | \*\**Il a ieu on « tais'-tu t' bètch » (Z)*, il a eu un « clos ton bec » | \*\**Crochez-ça, v's-auroz l' navia (Z)*, croquez cela, vous aurez l'amande | [14] diviser) | \**Coûrt èt bon, come li curé d' Tchampion*, court et bon, comme le curé de Champion [37] aisance | \*\**I r'chone li cink qu'avent vèyu cint leups et qu'à l' fin i n'avent pus vèyu qui l' kève d'onk (Z)*, il ressemble à celui qui avait vu cent loups et qui finalement n'avait plus vu que la queue d'un seul | \*\**C'è-st-on paurlèmint sins vacances (Lq)*, c'est un parlement sans vacances | \**Si linwe va come one clotche di molin*, sa langue va comme une cloche de moulin = il n'arrête pas de parler |

342 [4] bavard | \*\**Sèrez vosse gueûye, lès strons volenut (Z)*, fermez votre bec, les étrons volent | \*\**Qui n'a-dje vosse linwe dizos m' solé, ça m' sièvreûve bin di spigot (Z)*, que n'ai-je votre langue sous mon soulier, elle me servirait bien de semelle | \*\**Qué limozin ! (Z)*, quel limousin ! = quel bavard ! | \*\**Â ! vos p'tits gazonéûs ! (Z)*, id. | \**Linwe di comère èt linwe di curé, c'èst dol sitofo à n' sawè d'churé*, langue de femme et langue de curé, c'est de l'étoffe à ne pouvoir déchirer | [22] si) | — *Dji crwèyève ! — I faut lèyi crwère lès bèguènes (Lq)*, — je croyais — Il faut laisser croire les bégues | [30] demanderions ? | *Comint qu' faiyenu po vikè, c'è-st-à sè l' dimandè*, comment ils font pour vivre, on peut se le demander | [38] compétence | \**Vos-astoz on bia maule po causè !*, vous êtes un beau mâle pour donner votre avis | = id. | \**Dijans todi « quéquefiye »*, disons toujours « peut-être » = id. |

343 [4] incompétent) | \**Nos laîtrans ça po l' difèrince*, nous lais-

serons cela pour la différence = laissons tomber | [7] pas | *Èle s'èl ètind po r'lavè s' crapôde*, elle s'y entend pour innocenter sa fille | [38] contes | *\*On n'a si bon mæssadje qui d' li-min.me*, on n'a si bon message que de soi |

344 [36] pas | *Ni m'aloz nin co mète au djeu, là !*, n'allez pas une fois encore faire mention de moi ! |

345 [15] rien | *Aurdoz vosse linwe, vos n' diroz pont d' bièstriyes*, tenez votre langue, vous ne direz pas de bêtises | *Bouche costûwe !*, bouche cousue ! = id. | [37] *Po dire li coûrt èt l' long, là tot come ça a stî, waî*, pour tout vous dire, voilà exactement comme les choses se sont passées, sachez-le.

346 [2] autrement | *\*Faut savè dire one minte po savè on vrai*, il faut savoir mentir pour connaître la vérité | [13] [inutiles] *On fait ostant atincion à ç' qu'i dit qu'à on boû qui pète*, on accorde autant d'attention à ce qu'il dit qu'à un bœuf qui pète | [15] dedans | *Vas' co ramechi dins lès viyès matènes?*, vas-tu ressasser encore les vieilles histoires? |

347 [17] certes | *Ayi, m' vêt*, oui, mon vieux = vous m'y faites songer | *\*I boudje, valèt*, il bouge, l'ami = je te l'affirme | *On n'a qu' ça, m' coye*, on n'a que cela, l'ami = sûrement | [21] pourtant | *Ayîy !*, oui, mais j'en doute | *Ayi, ê, taîs'*, oui, eh !, je l'espère tout de même | *Taîs' !*, sans doute | *Dandjureû !*, id. | *Taîs' mon Diè*, id. | *Swèt' !*, soit ! | *Poqwè?*, pourquoi? | *Douvint?*, id. | *Divint?*, id. | *Diquè?*, de quoi s'agit-il? | *Comint?*, comment? = id. | [33] d'accord | *Nèni, m' coye !*, non, l'ami ! | [36] *Ça, ê !*, de fait : *dj'i a stî, ça, ê !*, j'y suis allé, de fait ! | *Qu'a-t-i, on?*, qu'a-t-il donc?

348 [4] attention ! | *Qu'i gn'a-t-i?*, qu'y a-t-il?, que dites-vous? | *In?*, hein? = id. | *S' vos plaît?*, s'il vous plaît? | *Dau?*, n'est-ce pas? | *Dwau?*, id. | *Dwê?*, id. | *Sins maleûr !*, sans malheur ! = s'il n'arrive rien de fâcheux | *Plai-st-à Diè !*, plaise à Dieu ! = je le souhaite ! | *Bone nut' !*, bonne nuit ! | [6] copier | *copiadje*, action de ~ | [6] recopier | *r(i)copiadje*, action de ~ | *coridji*, corriger | *coridjadje*, action de ~ | *catchetadje*, action de cacheter | *scrijadje*, action d'écrire, écrit | *riscrire*, écrire à nouveau | *dèfacè*, effacer | *dèfaçadje*, action de ~ | [14] identité | *lîjeû*, liseur | *fouyetè*, feuilleter | *fouyetadje*, action de ~ | *discatchetè*, décacheter | *discatchetadje*, action de ~ | *ratchatcha*, griffonnage | [17] testament | *fè dol potche-po-cheûre*,

faire des taches pour les faire absorber par le papier buvard | *papî d' potche*, papier buvard | [21] 'l è faurè causè dins l' gazète, il faudra en faire mention sur le journal |

349 [5] certains | *mi-n-ome*, *m'n-ome*, cet homme | *mès-omes*, ces hommes : què ç' qui l'zî faut, (à) *mès-omes*?, que leur faut-il, à ceux-là? | *valèt*, l'ami : ça va-t-i, *valèt*?, cela va-t-il, l'ami? | *mon parent*, id. : quès novèles, *mon parent*?, quelles nouvelles, l'ami? | *nom de dio*, *nom de dieû* (etc. cf. p. 602), individu : qu'èst-ce qui vout, ç' nom di dio-là?, que veut-il, cet individu? | *mès-couyes*, mes testicules = id. | *citici* ou *cièci* ou *ci'ci* ou *ç'tici*, celui-ci | *citilà* ou *citèlà* ou *ci'là* ou *ç'tilà*, celui-là | *citèlci* ou *ç'tèlci* ou *ci'cile* ou *ç'ticile*, celle-ci | *citèllà* ou *ç'tèllà* ou *ci'lale* ou *ç'tilale* ou *citèllale* ou *ç'tèllale*, celle-là | *cètici* ou *cètèci* ou *cèt'ci*, ceux-ci | *cètilà* ou *cètèlà* ou *cèt'la*, ceux-là | *cètèlci* ou *cètèlcile* ou *cèt'cile* ou *cètècile*, celles-ci | *cètèlla* ou *cètèlale* ou *cètèllale* ou *cèt'lale* ou *cètilale*, celles-là | *l(i) ci* ou *l(i) cia* ou *l(i) cink*, celui | *l(i) cène*, celle | *lès cis* ou *lès cias*, ceux | *lès cènes*, celles | [13] relations | *d(i)sseùlè*, esseuler | *d(i)sseùladje*, action de ~ | *d(i)sseùlemint*, esseulement. [21] *abitadje*, action de ~ | [21] id. | *antadje*, action de ~ | *anteû*, celui qui entretient des relations | *rabitè*, fréquenter à nouveau | *rabitadje*, action de ...

350 [13] monde | *On sît chaque si vòye*, on suit chacun sa voie | [18] soit | *On n'èst nin nareûs d' li-min.me*, on n'est pas dégoûté de soi-même | [29] id. | *\*I gn'a si bons camarâdes qui n' si d'laigenuche* (Lq), il n'est si bons amis qui ne se voient plus |

352 [8] gros ou gros bonèts | [8] *monsieûs* ou *tchèsturlins* ou *nôbes* (pron. au) ou *sègneûrs* ou *mèn'dèk* [13] *peûpe*, peuple

353 [5] sort | *Lès p'tits n'ont rin à gangni do v'lu antè lès grands*, les petits n'ont rien à gagner à la fréquentation des riches | *On pòve n'èst nin nareûs di s' bèsace*, un pauvre n'est pas honteux de sa besace | *C'èst d'one famîle qu'asteut dès pòves-ovris, lèye, don*, elle est issue d'une famille de pauvres ouvriers |

354 [11] embarras ! | *\*Dji n' mèt nin mès pices à dès si bassès ayes*, je ne mets pas (sécher) mon linge à des haies aussi basses = je ne fréquente pas ces gens qui me sont inférieurs |

355 [17] id. *churaude*, id. | *bistoke*, cadeau d'anniversaire | [27] entrée | *grimè*, grimer | *grimadje*, action de ~ | *grimeû*, grimeur | *role*, rôle || *sèyance* ou *r(i)présintación* | *r(i)présintè*, représenter

356 [2] souffleur | *rèpètè*, répéter | *rèpèticion*, répétition. [10] buis | *côr* (*dî tchèsse*), cor (de chasse) | [16] *trompètè*, trompeter | *zim'zizim'*, sons de musique (onomatopée) | [21] n'est-ce-pas ! | *\*\*I tchante come on rossignol à lonkès-orèyes* (F. D.), il chante comme un rossignol à longues oreilles = ... comme un âne | [9] *altô* (pron. *au*), alto

358 [32] quadrille | *valsè* cf. p. 118 | *valsadje*, action de ~ | *valseû*, valseur.

359 [11] foire) | *cwarnèt d' crin.me*, cornet de crème glacée | *satchot d' frites*, sac de frites | *monte-èt-d'tchinde*, monte et descendre = luna-park, montagnes russes : *alè on tou àu ~*, faire un parcours au luna-park, aux montagnes russes.

360 [9] de ~ | *disguïjemint*, déguisement. [21] *advinè*, deviner | *advinadje*, action de ~ | *advineû*, devineur | [23] *dèssinè*, dessiner | *dèssinadje*, action de ~ | *dessineû*, dessinateur | *dèssin*, dessin | *ârtisse*, artiste | *pinte*, peintre | *scultè*, sculpter | *sculteû*, sculpteur.

363 (sous ligne 19) — *Vive Cabèche avou s' violon*  
*Qui nos fait fè zig èt zig*  
*Vive Cabèche avou s' violon*  
*Qui nos fait fè zig èt zon*

Vive Cabèche et son violon | Qui nous fait faire zig et zig | ... |  
 ... et zon (sur l'air de « *Dj'a ...* » p. 361, ou de « *C'est dès ...* » p. 368).

366 [lignes 5-6 ; variante] *\*\*Âre èt ote èt boute don, m' coye*  
*Laudâré èt boute don, m' vêt* (Lq)

373 [26 à 29, variante] *\*\* À l' paurt, mizaur, cazin, cazaur, Sint Pire, bordon, Djôsèf, Simon, câr câr, grifâr, coq au coû, tos lès djoûs, vos-astoz foû* (Lq) (cette formulette paraît être destinée à déterminer l'ordre d'entrée des joueurs, cf. p. 388).

374 — *\*\*Vos-avoz mindjî mès pwès*  
*Batans-nos à côps d' soflèt* (Ve).

Vous avez mangé mes pois, battons-nous à coups de soufflets =  
 ... de pets.

— *\*\*Aye èt aye èt aye avant,*  
*Djan d' Nivèle èt sès-èfants* (Z).

En avant, Jean de Nivelles et ses enfants !

— *\*\*Bâr a fait riv'nu l'apétit*  
*Au p'tit tchin Madame Tibi*  
*Qui n' saveut pus mougner qu' dès biscuîts* (Z)



Barbe (?) a rendu l'appétit | Au petit chien de Madame Tibi |  
Qui ne pouvait plus manger que des biscuits

378 (bas de la page)

— *Sint Pière avou s' lorgnon*  
*Sinte Mariye avou s' ramon*  
*Qui porsût tos lès-èfants*  
*Jusqu'à l' pwate di Pironchamps* (Ve)

Saint Pierre avec son lorgnon, | Sainte Marie avec son balai, |  
Qui poursuit tous les enfants, | Jusqu'à la porte de Pironchamps.

385 [sous ligne 24] \* — *Li cia què l' fait on l' paye ; li cia què l' paye ni s'è sièv nin ; li cia qui s'è sièv nè l' veut nin?* — *On vachà,*  
— Celui qui le fait, on le paie ; celui qui le paie ne s'en sert pas ;  
celui qui s'en sert ne le voit pas? — Un cercueil.

388 [7] *passemint d' timps* ou *passe-timps* [8] jouer | *djouwadje*,  
action de ~ | [8] nouveau | *r(i)djouwadje*, action de ... | [11] égal |  
*bauradje*, action de ..., égalité | *baureû*, celui qui fait jeu égal  
[12] recommencer | *bate*, battre (l'adversaire)

391 [28] *djouwè* ou *rintrè*

392 [4] tricher | *r(i)nonçadje*, action de ~ | *r(i)nonceû*, celui qui  
renonce | [5] tricherie | *\*\*bartreû* (Ve), tricheur | *doublète*, partie  
gagnée en ne laissant aucun point à l'adversaire. [12] partie |  
*djouweû d' cautes*, joueur de cartes | ~ *aus cautes*, ~ aux cartes =  
id. [16] cartes | *C'è-st-on-assotî aus cautes*, c'est un joueur de cartes  
passionné |

393 [10] *I vont moru sins sauvè*, ils vont mourir sans pouvoir  
« éviter le double » = ... perdre la partie sans obtenir le moindre  
point |

394 [2] reliquat) | *r(i)toûrné*, id. en parlant de la 2<sup>e</sup> ou de la 3<sup>e</sup> fois  
où l'atout est désigné | [14] atout | *toutadje*, action de ... | *touteriye*,  
action de ... plusieurs fois de suite |

395 [19] aucun | *Chîj n'ont nin peû d' deûs*, 6 ne craignent pas 2 =  
le parti à qui il reste encore 6 lignes à effacer (sur les 7 du début)  
ne craint pas l'adversaire qui en a déjà effacé 5 |

403 [24] jeu || *baletè*, échanger de « petites balles » (pour se mettre  
en train) en attendant l'ouverture du jeu | *baletadje*, action de ... |  
*baleteû*, celui qui *baletéye*.

405 [32] *faute*, *faute* = balle déclarée mauvaise (dans les cas cités ci-dessus : *quinze*, *mwaije*, *coûte* ou *courte*) | [36] vers | *acassadje*, action de ... | [36] fois | *racassadje*, action de ... | [37] balles) | *r(i)casseû*, ... au contre-rechas |

406 [18] terre | *ramasseû*, joueur qui sait ... | [19] haut | *r(i)lèveû*, joueur qui sait ... |

408 [17] quilles) | *bolwè*, infrastructure du jeu de quilles : planche et pierre ||

411 [8] rentrée | *mouchoni*, qui élève des oiseaux pour participer aux concours ou par simple agrément.

412 [11] chant | *fè do twèt*, faire du toit = stationner sur le toit avant de réintégrer le colombier. [16] nager | *bagnadje*, action de ~ | *bagneû*, nageur | [24] cycliste | *coureû*, coureur | ~ à *pîds*, coureur à pieds | ~ à *vélo*, ~ cycliste.

413 [22] barque | *\*\*vivrou* (Z), sorte de filet | *\*\*trûle* (Ve), filet | *\*\*avroûle* (Z), ableret | [23] amorcer | *amôrcadje*, action de ~ | [33] herbes | *rapèche*, repêcher, ramener hors de l'eau | *rapèchadje*, action de ... | *rapècheû*, celui qui repêche.

414 [31] *braconi* ou *brak'ni* | [36] carabine | *cârtouchière*, cartouchière | *cwarnèt à l' pource*, cornet à poudre = sac, en peau de chamois ou en cuir, muni d'une fermeture métallique apte à s'adapter au calibre des cartouches ||

415 [7] *traqueû* ou *rabateû* [10] viser | *ligneuû*, viseur | [12] furet | *furetadje*, action de ... | [19] affût | *afutadje*, action de ... | *afuteû*, affûteur | [25] faisans || *r(i)tchèssi*, chasser à nouveau | *r(i)tchèssadje*, action de ... [33] graines | *dégats d' lapins*, déprédations commises par les lapins (et le gibier en général) aux clôtures, aux denrées et aux champs (le dégât est fixé par expertise).

416 [2] braconnier) | *I n'a d' cure ni d' pwèl ni d' plume*, il ne se soucie ni de poil ni de plume = tout gibier convient au braconnier.

417 [4] *èlèvwè*, miroir aux alouettes |

418 [4] revolver | *browing*, *browning* |

428 [6] bras | *voyi cwère li niveau à deûs bales*, envoyer chercher le niveau à deux bulles (d'air).

430 [18] jouant | *\*\*au pot d' tchambe* (Ve), au pot de chambre =

aux 4 coins | \**aus boyiscout'*, aux boys-scouts = à camper sous la tente | [22] id. | *glissadje*, action de ~ | *glisseû*, qui joue à quelque jeu de glissade | [25] traîneau | ... *one sicliye*, id. | \*\*... *one sicabèle* (Lx), id. || [25] assis | à *picots*, en s'aidant de bâtons munis de pointes ferrées (pour amener la glissade sur des surfaces planes couvertes de verglas) | [26] ventre | \*\* à l' *gueûye di rin.ne* (Lx), à la gueule de rainette = id. | [29] *one nîve qui n' vout nin glissi*, une neige qui ne permet pas la glissade = ... poudreuse | [30] Nicolas || *patinè*, patiner | *alè à patins*, id. | *patinadje*, action de ~ | *patineû*, patineur | *patin'wêre*, patinoire : *su l' grand canâl, ça fîeût one bèle patin'wêre*, la surface du grand canal (réservoir pour les jeux d'eaux du parc) constituait une belle patinoire.

431 [8] dur | *trimadje*, action de ... | [10] *si forboutè* ou *s'êfwarci* | [11] préciser | *chôsadje*, action de ... | [21] variés | *tchicotadje*, action de ... | [24] douce | *carotadje*, action de ... || [25] présenter | *alè à l'embauche*, id. | [28] besogne | *atêladje*, action de ... | [28] *dayi* ou *lanci* [31] travail | *ratêladje* ou *ratacadje* ou *rac'minçadje*, action de ... ||

432 [5] *boureû* ou *bouteû* ou *trimeû* [7] soigneux | *chè-d'(o)êûve*, chef-d'œuvre | *d(i)sovrè*, désœuvré, privé de travail | *fè* ou *façonè*, fabriquer | *façonadje*, action de ~ | *r(i)fè*, réparer | *r(i)fiadje* ou *r(i)-façon*, action de ~ | *r(i)façonè*, réparer (par transformation de pièces maîtresses) | *embaucheû*, embauteur.

433 [23] id. | *travayi fêl*, travailler ferme | [34] id. | *boutè à kèdje*, pousser en charge = travailler ferme, alors que l'on est déjà surchargé |

434 [29] id. | \*\**I n'est nin manchot* (F. D.), il n'est pas manchot = son ardeur est visible |

435 [4] façon | \**Il a d'vu fè pire qui fwace*, il a dû faire pis que force = ... utiliser toutes ses forces | [31] là ! | \**Si t' vous, ti t' rîfrès avou d' l'ôle di brès*, si tu le veux, tu pourras réparer tes forces avec de l'huile de bras = ... en travaillant | [35] travail) *Li nêt vèrè co d'avant l' djoû*, la nuit viendra encore avant le jour = vous m'avez préparé un travail que je ne pourrai terminer que demain |

436 [34] polissoir | *finderiye*, fenderie |

437 [2] *papineriye* ou *papèteriye* [4] *tchirouteriye* ou *siropèteriye* [5] entreprise | *entrèprîse*, id. | [13] outiller | *ayèssadje*, action de ~ |

[15] de ~ | *èmantcheû*, emmancheur | [18] de ~ | *dissotadje*, action de désaxer | [19] maniable | *instrumint*, instrument.

438 [7] déferer | *disfèradje*, action de ~ | [7] referrer | *r(i)fèradje*, action de ~ | [10] argenter | *ârdjintadje*, action de ~ | [15] chômer | *chômadje* (pron. *au*), chômage | [15] *flèmè* ou *bèrlander* | [23] ardeur | *fè grève*, faire la grève | *grèvisse*, gréviste | [25] embauche | *\*\*londjin brayî* (Lq), nonchalant. [28] faire | *Il èst naue come on tchin*, il est nonchalant comme un chien | *\*I n'èst nin co bon po strîlè lès flates*, il n'est pas encore bon pour éparpiller les bouses |

439 [15] lancer | *Il èst pus amoureux qu' travayeu*, il est plus amoureux que travailleur = l'amour l'attire plus que le travail | [16] levé | *Il èst subtil come on tchin d' plomb*, il est aussi agile qu'un chien de plomb | [31] tripoter | *bèrdachadje* ou *brichôdadje*, action de ~ | [32] cochonner | *pourciatadje*, action de ~ | [34] *lamburnè* ou *lumecinè* [34] traîner | *pôtiadje* ou *travuyenadje*, action de ~ | [35] but | *talmachadje*, action de ... | *talmacheû*, celui qui travaille sans but |

440 [1] bousiller | *tchèrpètadje*, action de ~ | [2] désorganiser | *contrèfè*, contrefaire | *néglidji*, négliger | *néglidjant*, négligent | [6] *coyetî* ou *coyeteû* ou *travyleneû* [11] *marîye-tatouye* ou *marîye-brichôde* ou *brichôde*

441 [20] *drinci* ou *réduire*, épuiser | *dranadje* ou *drinçadje*, action de ~ | [25] *nanti* ou *forbu* [26] *scrandichadje* ou *scrandichûre* [27] *scrandichant* ou *tanant* [35] id. | ~ *oblidji do r'lèvé s' dos*, ~ obligé de relever le dos = ... de prendre du repos |

442 [7] mendiant | *Nanti come d'awè stî aus canadas tote li djoûr-néye*, épuisé comme qn qui a passé sa journée à ramasser les pommes de terre | [16] p. 126) | *r(i)traitè*, retraiter | [29] charron) | *maîsse-vaurlet*, maître-valet (de ferme) |

443 [8] (industrie) *\*compagnon* ou *\*rôleû d' travaux*, compagnon = ouvrier instable, circulant d'un chantier à l'autre | [28] menuisier | *èbènisse*, ébéniste | [30] bourrelier | *sèlî*, sellier | [32] tailleur | *tchap'li*, chapelier | [32] brasseur | *imprimeû*, imprimeur || [37] ambulants) | *martchand aus-uch*, marchands aux portes = id. |

444 [3] moules | *pètrolî*, vendeur de pétrole | [7] service) | *gârcon d'ôtel* (pron. *au*), garçon (de restaurant) | *guide*, guide | [13] mar-guillier | *clér(c) di notaire*, clerc de notaire | [14] gros | *grèfier*, greffier

[sous la ligne 20] = *Lès compagnons pwartint one rodje cintura èt on foulârd*, les compagnons portaient ceinture rouge et foulard, [23] couturière | *dintèlière* ou *\*\*dintèleresse* (Z), dentellière.

445 [5] *kèwion* ou *pougnète* | [7] *bâre* ou *ansen'wâre* (Z) | [12] de ~ | *saurteû*, défricheur | [14] gazons | *brûladje*, action de ... | [16] drainer | *dêrôdeû* ou *draudeû*, draineur | *drin*, drain || [22] labour | *aroyadje*, action de ... | [23] garrot | *tchèrwè*, charruer | *tchèrwadje*, action de ~ | *tchèrweû*, celui qui charrue | [23] *brîji* ou *ièrsi* [24] *brîjadje* ou *ièrsadje* [25] de ~ | *rayèneû*, celui qui herse |

446 [2] charrues | *saurt(s)*, essarts | *ringuion* ou *steûle*, chaume | *\*\*tîdje* (Z), terrain inculte le long d'un chemin. [31] id. | *sumeû*, semeur | *sumeûse*, semeuse = semoir | [32] soin | *cossèmadje* ou *cossumadje*, action de ... | [32] nouveau | *r(i)ssèmadje* ou *r(i)ssumadje*, action de ...

447 [3] céréales | *one tère di ...*, une terre semée de ... || [23] germer | *djètadje*, action de ~ | [24] croître | *dismariè*, démarier (betteraves) | [24] épis | *pautadje*, action de ... | [34] humidité | *picadje*, action de ...

448 [17] déjà | *\*Lès swèles, on n' lès rayène qu'on p'tit côp*, les seigles ne sont hersés que légèrement | *\*\*Lès swèles qui vol'nut todi veûy ralè leû maisse* (Lx), les seigles qui veulent toujours voir leur maître quitter la terre, le labour terminé = id. | [18] moisson | *dispouye(s)*, récolte(s) | [25] *\*\*chè* (Z), accessoire de la faux pour couper les trèfles.

449 [1] *tchape* ou *\*\*coplûre* (Ve) [7] machine à bate ou bateuse [9] *sèrpin* ou *\*\*sèrpinia* (Lq) [31] de ... | *botelè*, mettre en bottes (trèfle, luzerne) | *boteladje*, action de ... |

450 [11] glaner | *mèch(e)nadje*, action de ~ |

451 [8] faucheux | *rascoudeû* ou *r(i)coudeû* | *rascoudrèsse* ou *r(i)-coudrèsse* [9] fauché | (*è*)*djaveleû* ou *r(i)lèveû aus djaubes*, celui qui relève les gerbes | [11] rassembler | *fistu di strin*, fêtu de paille | *\*\*scokèt* (Lq), épi cassé au niveau de la paille.

452 [1] id. | *fè dès notes*, faire des silos (de betteraves), ensiler | [26] difficilement | *bosselè*, faire des bossales | *bosseladje*, action de ... | [35] affouage | *fèneû*, faneur | ||

453 [9] id. | *ènâtrichadje*, action de ... | [28] ferme | *cultivè* ou *fè*

*dol culture* ou *t(i)nu one cinse* ou *ièsse su one cinse*, diriger une entreprise agricole ||

454 [35] fermier | *Quand on-z-élève, on sét bin ç' qu'on-z-a*, quand on fait soi-même l'élevage, on est sûr de la qualité de ses produits |

457 [30] de 90 | *Quand l' bûre a malaugjy à v'nu, on mèt co bin one miète di bènite éve o l' toûrnante*, quand le beurre se forme difficilement, on ajoute quelquefois un peu d'eau bénite au contenu de la baratte |

458 [5] raison | *\*Do coûrt bûre, on n' va nin lon avou*, du beurre « court », on ne « va pas loin » avec lui = ce beurre ne permet pas un emploi économique (les quantités à employer étant plus importantes pour un résultat égal).

459 [22] chevaux | *picotin*, quantité d'avoine pour le repas | *striyi*, étriller | *striyadje*, action de ~. [23] *crin.nière*, crinière | [30] trotter | *trotadje*, action de ~ | *troteû*, trotteur |

461 [17] pattes | *\*Lès boudèts mougneuv voltt dès tchêrdons*, les ânes mangent volontiers des chardons | [21] *bèrbis* ou *bèbète* (enf.)

462 [2] chaud | *Po l' toûrnis' ou l' mau Sint-Côrnélis'*, ... [17] chevrier | *biquêt*, jeune bouc |

463 [6] mettre bas | *coucheladje*, action de ... | [20] portillon) | *\*\*auja* (Z), triangle de bois que l'on place au cou des porcs pour les empêcher de percer les haies |

464 [9] poule ou cocote (enf.) [10] poussin | *tchapon*, chapon | [13] *cloussi* ou *clouctè* [14] ponte | *r(i)ponre*, pondre à nouveau | *r(i)ponadje*, action de ... | [15] coq | *piouptè*, piailler | [16] *djok* ou *djokwè* [31] effilée ... | *lumè* (dès-ous), mirer (des œufs) | *lumadje*, mirage (des œufs) | [32] ponte | *côcôricô* (pron. *au*), chant du coq.

465 [14] pondre | *\*On-ou, c'est sèpt' vèrzins* (Lq), un œuf contient 7 germes |

466 [6] culbuteur | *toûrtèrèle*, tourterelle || [19] *minou* ou *minèt* ou *minète* [20] *mérète* ou *mérote* [21] de ~ | *gninwiau*, miauteur | *lapè* ou *linwetè*, laper | *lapadje* ou *linwetadje*, action de ~ | *r(i)lapè* ou *r(i)linwetè*, laper à nouveau | *r(i)lapadje* ou *r(i)linwetadje*, action de ... |

467 [8] de ~ | *grûlau*, grondeur | *grâlemint*, grondement | [10] de

~ | *vèneû* ou *oudeû*, flaireur | [15] *muselière* | *r(i)muselè*, museler à nouveau | *r(i)museladje*, action de ... | *r(i)lanci*, attaquer à nouveau.

470 [18] de ... | *si rabièsselè*, assurer le repeuplement de son écurie. [sous la ligne 33] ≡ *\*\*Po rapaujè one bièsse, on li pice li nièr do l' chine do dos* (G), pour calmer une bête, on pince le nerf de l'échine.

471 [33] id. | *pature di fièr*, prairie de fer = ~ clôturée au moyen de piquets de fer.

472 [28] *r(i)djètè*, nettoyer à nouveau l'étable | *r(i)djètadje*, action de ... | *ié*, fourche à dents recourbées, pour tirer à soi le fumier | [29] fourche | *fotchétadje*, action de ... |

473 [27] terme | *\*\*li timps, por one trouye, c'est trwès mwès, trwès samwin.nes, trwès djoûs* (G), pour une truie, la portée est de 3 mois, 3 semaines, trois jours | *\*\*..., c'est sêze vinr'dis, jamais dît-sèpt'* (G), ..., c'est 16 vendredis, jamais 17 | [20] lunes | *culère po l' véladje, po lès bièsses qui prèssenut d'trop*, croupière, destinée aux vaches qui poussent trop |

474 [30] arrière-faix | *\*\*po fé purer, spotchi on-ou ètir avou do sé dissus l' crwèselâde dè l' vatche* (G), pour favoriser l'évacuation de l'arrière-faix, écraser un œuf entier et du sel sur la croupe de la vache |

478 [30] ruches | *piyadje*, action de ... |

480 [27] maraîcher | *pârc'* (do *tchèstia*), parc (du château) |

481 [21] étalée | *baube di capucin*, barbe de capucin = chicorée | [22] être *chou-fleur*, chou-fleur | [39] *indive* ou *scarole*

482 [1] thym | *porète*, poireau « perpétuel » (reprod. par bulbes) |

483 [11] *bèrgamote* ou *mârgamote* [24] Durondeau | *dwèyèné d' comice*, doyenné de comice || *maronî*, châtaignier (produisant *maron*, châtaigne) |

484 [6] *quarantin* | *cârcéyolaire* ou *cârnassière*, calcéolaire | [8] *phlox* | *\*\*dama* (Ve), julienne | [28] *awetè* ou *dawetè* [29] *awetadje* ou *dawetadje* | *aweu* ou *aweteû* ou *daweteû*, houe [34] *pelletèr* | *chipeleû*, pelletier |

485 [3] *bêchage* | *fouyeû*, celui qui bêche | [6] *rasè* ou *rèpè* [8] *sarclures* | *saucleû*, celui qui sarcle | [12] de ~ | *rèsseléye*, quantité

enlevée par le râteau | *rèsselûre*, résidu de ratissage | [18] id.) | *bardachadje*, action de ... | *sbassenadje*, id. | *bardacheû*, celui qui gaule les noix | *bardachau*, celui qui frappe au hasard | [21] de ... | *stièle*, branchage, rame | *stièrlè lès pwès*, garnir de rames les pois | *stièrladje*, action de ... | [31] jauge | *dispotè*, dépoter | *dispotadje*, action de ~ |

486 [24] de ... | *sèringuè*, pulvériser (sur les jeunes plantes et les arbres) des produits chimiques | *sèringadje*, action de ...

487 [9] de ~ | *grèfon*, greffon | *grèfe*, greffe | [10] id. | *ècusson*, écusson | [11] id. | [12] id. | *r(i)côpeû*, celui qui recoupe | *r(i)côpe*, nouvelle coupe | [17] égrener | *soufrè*, souffrer | *soufradje*, action de ~ | *r(i)grèfè*, greffer à nouveau | *r(i)grèfadje*, action de ... | *r(i)mârcotè*, marcotter à nouveau | *r(i)mârcotadje*, action de ... | *r(i)ssoufrè*, souffrer à nouveau | *r(i)ssoufradje*, action de ... |

489 [30] *tèrasse* ou *tèrassè* [31] creuser | *cauveladje*, action de ... |

490 [4] rejointoyer | *r(i)paradje*, action de ~ | *r(i)pareû*, rejointoyeur | [12] dépaver | *dispavadje*, action de ~ | *pavemint*, pavement | *r(i)pavè*, repaver | *r(i)pavadje*, action de ... | [15] *trau d' mani*, boulin | [18] mitoyen | *maceneû*, celui qui maçonne | *astancena*, étançon | *astokemint*, étançonnement | *èpaulemint*, épaulement | *piyocheû*, piocheur | *cauveleû*, celui qui creuse | *dameû*, celui qui dame (le terrain) | *anke* ou *ancradje*, ancrage | *r(i)bâti*, rebâtir | *r(i)bâtichadje*, action de ~ | *r(i)macenè*, maçonner à nouveau | *r(i)-macenadje*, action de ... | [29] bombe | *mète au mwartè*, placer au moyen de mortier | *\*\*tièsse à pârwè* (Lq), mur de refend | [32] maçon | *pwartè à ch'lin*, porter un fardeau à l'aide de lien(s) prenant appui soit directement, soit au moyen de poutre(s), sur les épaules de porteurs (disposés soit devant et derrière l'objet, soit de part et d'autre, sur un ou plusieurs rangs)

491 [18] *po fè on for*, montée t't-atoû trwès tas d' briques en fiant on rond, on l'implit d' tête et r'macenè l' courone pa d'zeû à môde di vòssûre ; après l' prije, rôstè l' tête pa l' gueûye do for èt fè do jeu d' bwaches, nin trop fwårt, deûs djoûs au long po l' ricûre, pour fabriquer un four, maçonner les parois en forme de cercle au moyen de trois rangées de briques superposées, la forme obtenue est remplie de terre au-dessus de laquelle on maçonne la couronne qui est voûtée ; après la prise du mortier, on enlève la terre par la gueule



(qui a été dégagée), un feu de bûches, que l'on maintient modéré, est entretenu deux jours durant pour recevoir le four. [20] *pâtît* | \*\*... *pâtît èt fait pâti s' vvèsin* (Lq), ...pâtît et fait pâtre son voisin. [23] traverse | *late*, latte | *volije*, volige | [30] charpente) | *latè*, garnir de lattes | *latadje*, action de ... || [30] main | *gobe*, gouge | \*\**balotwia* (Z), *calibe di tchèrpèti*, *po tracè*, calibre de charpentier, utilisé pour le traçage |

492 [2] cheville | *broketadje*, action de ~ | [15] chevrons | *scayetè*, écailler | *scayetadje*, action de ~ | *bâche*, bâche | [16] paille | *poupetadje*, action de ... | [19] *waus* | *aumadje*, action de ... | [30] plafonnage | *plaustri*, plâtrer, plafonner | *plaustrichadje* ou *plaustradje*, action de ... | *plaustricheû* ou *plaustreû*, qui plâtre, qui plafonne |

493 [2] cloisonnages | *payotè*, cloisonner) | *planerèce* ou *plâtrece* | [5] lisser | *lissadje* ou *listradje*, action de ~ | [6] paille | *aplacadje*, action de ... || [8] croisillons | *r(i)plagè* ou *r(i)plaustri* ou *r(i)plafonè*, plafonner à nouveau | *r(i)placadje* ou *r(i)plaustrichadje* ou *r(i)plaustradje* ou *r(i)plafonadje*, action de ... | *feûtrè*, cf. p. 716 | *fèssi*, cf. p. 536. [10] peindre | *tchaus'*, *po blanki*, chaux, pour blanchir, chauler | *blankichadje*, action de ~ | [12] *dauborè* ou *pinturè* | *dauboradje* ou *pinturadje*, action de ~ | [12] trous | *masticadje*, action de ... | *dismastiquè*, enlever le mastic | *dismasticadje*, action de ... | *r(i)mastiquè*, garnir à nouveau de mastic | *r(i)masticadje*, action de ... | [14] tapisser | *tapissadje*, action de ~ | *tapisseû*, celui qui tapisse | *r(i)tapissè*, tapisser à nouveau | *r(i)tapissadje*, action de ... [20] mine | *tèri*, terail |

494 [1] carrières | *falije*, carrière | *fal(i)djote*, petite carrière || [14] taille | *picotè*, marteler | *picotadje*, action de ... | [16] *crampe* ou *aïdia* [18] débiter | *roktadje*, action de ... | [19] épincer | *spinciadje*, action de ~ | [21] hélicoïdaux | *spigotè* ou *discartulé* [25] pierres) || \*\**èquiope* ou *fèrèû* (Lx), espèce de burin de tailleur de pierres | \*\**chèrpià* (Z), outil de ... | *massète*, marteau léger | *bouchârde*, maillet | *drèssi one pîre*, façonner une pierre | *arèssi*, façonner les arêtes | \*\**r(i)tonde*, *fè lès traits su lès pîres di taye*, *di squère avou l' pîd* (Lx), retondre, faire les traits sur les pierres de taille, perpendiculairement au pied | \*\**chèplè*, ... *do sins do pîd* (Lx), ... dans le sens du pied = parallèlement au pied | *fè dès chaurds*, faire des échardes = entailler maladroitement | \*\**conte-mole* (Lx), forme en tôle destinée à la confection d'un pilier. [29] *lèt d' càrière*, lit de carrière =

banc | *conte-lèt*, « contre-lit » = anticlinal | \**deur lèt : dèrin banc d'pîre, li pus deur èt l' pus bas*, « lit dur » : dernier banc de pierre, le plus dur et le plus bas | *sauv'lon bolant*, sable boulant |

496 [4] démouler | *dismouladje*, action de ~ | *r(i)trait*, retrait.  
[5] horloger | *ôrlodjeriye*, horlogerie | [10] aiguille | *r(i)montwaîr*, remontoir | [13] visser | *vistradje*, action de ~ | [14] dévisser | *disvistradje*, action de ~ | [14] revisser | *r(i)vistradje*, action de ~ | [14] réparer | *distrapadje* ou *r(i)fiadje*, réparation | [16] limer | *limadje*, action de ~ || [20] graveur | *r(i)gravè*, graver à nouveau | *r(i)gravadje*, action de ... | [22] de ~ | *limeû*, celui qui limo | *limaye*, limaille | *gravûre*, gravure | *ciselûre*, ciselure | *policheû*, polisseur | *r(i)poli*, polir à nouveau | *r(i)polichadje*, action de ... | (*blanc*) *saurot*, blouse (blanche) de travail | *tictè*, faire tic tac | *tictadje*, action de ... | [23] montre | *régladje*, action de ~ |

497 [1] aide | *fwardjeû*, forgeron | [2] forgeron | *marchaudadje*, action de ... | [6] brut | *livradje*, action de ... | [35] soudées | *cintradje*, action de ~ | [36] support | *coûrûè* ou *transmission*, courroie (pour les relais d'une poulie à l'autre, depuis la roue à aubes) |

498 [31] p. 503 | *toûrbale* ou *viroule*, virole |

499 [8] de ... | *fèradje*, ferrage | *fèrèû*, ferreur | *trimpe* ou *tchôde*, trempe | *rivè*, river | *rivadje*, action de ~ | *burinè*, buriner | *burinadje*, action de ~ | *foradje*, forage | *sôdadje*, soudage | *sôdûre*, soudure | *sôdeû*, soudeur | *r(i)fouladje*, action de refouler.

501 [37] fourchette | *pid mwârt*, pied mort = pied postiche sur lequel les élèves de l'école de maréchalerie apprennent à ferrer les chevaux | *po lès-ostèyes di marchau, on prind dès mantches di cwagnouli*, les outils de maréchal sont pourvus de manches de cornouiller ||

503 [23] ferrant | *èclawadje*, action de ... ||

505 [sous la ligne 7] = \**I faut payi lès vis fiêrs divant d'alè aus novias*, quand on quitte un maréchal, il faut payer les vieux fers = il faut payer un dédit. [11] chanvre | *grènoulière*, crapaudière | [12] souder | *bouradje*, bourre de chanvre (robinet) [13] souder | *stin.nè*, étamer | *stin.nadje*, étamage | *dissôdè*, dessouder | *dissôdadje*, action de ~ | *r(i)ssôdè*, ressouder | *r(i)ssôdadje*, action de ~ | *distopè*, déboucher | *distopadje*, débouchage | *distopeû*, celui qui débouche. [19] broche | *piton*, piton | *clawè*, clouer | *clawadje*, action de ~ |

*clawetè*, clouer à petits coups | *clawetadje*, action de ... | *claweu* ou *claweteu*, celui qui cloue | *r(i)clawè*, reclouer | *r(i)clawadje*, action de ... | *disclawè*, déclouer | *disclawadje*, action de ~ | *r(i)disclawè*, déclouer à nouveau | *r(i)disclawadje*, action de ... [27] aiguïser | *r(i)passadje* ou *rûjadje* ou *sin.miadje* ou *r(i)ssin.miadje*, aiguïsage | [28] entaillé | *r(i)côpè*, recouper | *r(i)côpeu*, celui qui recoupe ...

506 [12] *mayèt*, maillet | [30] raboter | *rabotadje* ou *asplanichadje*, action de ~ | *raboteu*, raboteur |

507 [7] sciure || *embwètè*, emboîter | *embwètadje*, action de ~ | *embwètemint*, emboîtement. [10] désirée | *d(i)nè d' l'aisance*, faciliter le mouvement (objets) |

508 [35] garnisseur | *saboteriye*, saboterie ||

509 [19] évider | *creûsadje* ou *wîdadje*, action de ~ | [21] évidemment | *sabotadje*, action de ... | [24] décaler | *discaladje*, action de ~ |

512 [9] *sclîte* ou *sclûse* [36] décharger | *mèskène (di bègnon)*, servante (de tombereau) = chambrière (accrochée sous le bras gauche du véhicule).

514 [30] tourner | *bolè*, dérapier | *boladje*, dérapage | *r(i)bolè*, dérapier à nouveau | *r(i)boladje*, action de ... |

515 [24] ressemeler | *rissemèladje*, action de ~, réparation aux semelles | [28] *languète*, languette de cuir servant de point d'appui pour enfiler la chaussure | [34] saindoux | *frâse*, graisse qui adhère à l'intestin du porc (fondue séparément pour servir à l'entretien des souliers) | *rassavetè*, réparer de vieilles chaussures, traîner ... | *rassavetadje*, action de ...

516 [29] final) | *\*\*scoriète (Z)*, courroie |

517 [35] découpler | *sèlè*, seller | *sèladje*, action de ~ | *dissèlè*, des-seller | *dissèladje*, action de ~ | *r(i)ssèlè*, seller à nouveau | *r(i)ssèladje*, action de ... | *árnacheriye*, harnais | *arnachemint*, harnachement |

519 [21] contraire | *distèladje*, action de ... ||

520 [sous la ligne 2] ≡ *I faut atèlè l' bièsse po veûy comint qu'èlè rote*, pour être renseigné sur les allures du cheval, il faut l'atteler.

521 [1] *cwadelî* ou *tchènetî* [4] effiloche | *disfrumetadje*, effilochage | [6] laine | *lin.nadje*, lainage | [7] *pilou* ou *muselin.ne* [14] robes |

écru, (coton) écu | [20] *canète* ou *navète* | [28] assembler | *èfilè*, enfile | *èfiladje*, action de ~ | *rèfilè*, enfile à nouveau | *rèfiladje*, action de ... | [28] de ~ | *r(i)faufilè*, faufiler à nouveau | *r(i)faufiladje*, action de ... |

522 [7] de ~ | *sayète*, garnir de *sayète* | [9] de ~ | *keûse* ou *keûde*, coudre ; faire de la couture | *cosadje* ou *keûdadje*, action de ..., travail de couture | *diskeûse* ou *diskeûde*, découdre | *discosadje* ou *diskeûdadje*, action de ~ | *r(i)keûse* ou *r(i)keûde*, coudre de nouveau | *r(i)cosadje* ou *r(i)keûdadje*, action de ... | *rakeûse* ou *rakeûde*, recoudre, réparer | *racosadje* ou *rakeûdadje*, action de ~, réparation | [12] boutonner | *(a)bot(u)nadje*, action de ~ | [12] déboutonner | *disbot(u)nadje*, action de ~ | [12] *r(i)bot'nè* ou *rabot'nè* [13] reboutonner | *r(i)bot'nadje* ou *rabot'nadje*, action de ~ | [15] nouveau | *ragrap(t)adje*, action de ... | [16] reboucler | *rablouketadje*, action de ~ | [20] métrage | *r(i)nukè*, renouer | *r(i)nucadje*, action de ~ | *r(i)touchi*, retoucher | *r(i)touche*, retouche | *faufilûre*, faufilure | *èfaufilè*, enfile | *èfaufiladje*, action de ~ | [28] bobiner | *bobinadje*, action de ~.

523 [1] brasser | *brèssadje*, action de ~ | [2] nouveau | *r(i)brèssadje*, action de ... || [4] bière | *\*\*bré* (Z), malt | *\*\*chîve* (Z), quantité de levure nécessaire pour faire lever un brassin de bière | [14] résidu | *bîre di murin, nadje*, bière de ménage | ~ *di cabarèt*, ... d'estaminet (de plus forte teneur en alcool). [22] bouteille | *mète è botèyes*, mettre en bouteilles | *bouchonè* : *on bouchon, èt on fi d'ârca* (po l' *gaulwèse*), boucher au moyen de liège : un bouchon assorti d'une fermeture en fil de fer (pour la gauloise) | *bîre di Purnôde* (pron. *au*), bière de Purnode | *bîre da Bèlot*, ~ fabriquée par M. Belot = id.

524 [3] poids || *tuwè*, tuer = assurer toutes les opérations reprises ci-après | *tuwadje*, action de ~ | *tuweû*, tueur, boucher | [4] assommer | *abatadje* ou *macadje*, action de ~ | [6] (id.) | *scrèpadje*, action de ~ | *scrèpeû*, celui qui racle | [10] découpe | *discôpeû*, découpeur | [21] *\*\*coréje* (Ve), partie de fressure hâchée et façonnée en gâteau | [39] abatteur | *abatwâr*, abattoir |

527 [8] lard | *\*\*C'est do via tuwé à l' barète* (Lq), c'est du veau tué au moyen d'un bonnet de nuit = ... très tendre, très jeune.

528 [33] de ~ | *èforneû*, celui qui enfourne |

529 [19] couque | *pwin d' tchin*, pain de chien = pain d'épice |

530 [13] sel | *\*quand on veut qui l' taute au riz ni prind nin coleûr, avou one pougnîye di strin qu'on tape su lès breûjes on fait one vèyate qui r'chandit l'airadje*, dès que l'on s'aperçoit que le riz des tartes ne se colore pas, on réchauffe l'atmosphère du four grâce à une flambée obtenue en jetant une poignée de paille sur les braises | [35] mouëdre | *moladje*, action de ~ |

531 [2] p. 527) | *tam'jadje*, action de ~ | [6] meunier | *tchèsse-farène*, id. | [13] étroits | *fornéye di pwins*, ensemble des pains d'une cuisson | [19] épicier || *bazâr*, bazar | [20] *bazâr* ou *botiquerîye* | *boucanière* (Namur), étalage [22] poivre (pouvant être ~ à grins ou ~ à boles, ~ en grains | ~ *molu* ou ~ à *poûssère*, ~ moulu) |

532 [13] confiserie | *\*fondant*, bonbon de sucre, coloré ou non, de composition permettant une fusion rapide | *bablâte*, bonbon de genre caramel (entouré ou non de papier) | [32] seau | *cârton*, récipient en carton | [34] bonbons (bocal pouvant être ~ *di pôrçulin.ne*, ~ en porcelaine | ~ *di vère*, ~ en verre | *poterîye*, bocal en terre cuite)

533 [1] commander | *comande*, commande | *r(i)comandè*, commander à nouveau | [3] de | *dèbitè* ou *sièrvu* ... | [5] généreusement | *mèsurè*, mesurer | [8] fourniture | *foûrnicheû*, fournisseur | *strumadje*, action d'étrenner | *strumeû*, celui qui étrenne. [16] rôles | *si mète à s' compte*, s'établir | *\*\*à côpe-gueûye* (Z), à coupe-gueule = en détail. [25] cabaretier || *ensègne*, enseigne | *pèton*, branche de genévrier = id. |

534 [13] francs | *jè dansè* (à l' *dicauce*), faire danser (à la ducasse) = louer des musiciens chargés de jouer des airs de danse dans la grande salle de l'estaminet | *lèvè lès danses*, percevoir chez le danseur l'écot de chaque danse | *à moitié !*, à moitié ! = cri français annonçant la perception de l'écot (cette perception était suivie d'une seconde exécution de la danse ; d'où l'expression « à moitié ») | [26] coiffeur | *tondeû*, coiffeur peu expérimenté || *cwèfure*, coiffure || [31] moustaches | *cwèfè*, coiffer | *discwèfè*, décoiffer | *r(i)cwèfè*, coiffer à nouveau.

535 [12] vannerie | *vanerîye*, ensemble des objets fabriqués |

536 [11] *r(i)trèssi* ou *r(i)fèssi* [12] *r(i)trèssadje* ou *r(i)fèssadje* [13] de ... | *racôrdè*, raccorder | *racôrdadje*, action de ~. [36] *orion* ou *orèye* ...

537 [7] souder | *r(i)ssôdadjé*, action de ... [10] aiguiser | *sin.miadje* ou *r(i)ssin.miadje*, aiguisage. [sous la ligne 14] = *\*Po bin rûji l's-ostêyes, i faut rûji conte li tayant*, pour bien aiguiser les outils, il faut présenter à la meule le taillant de la lame. [17] ramonage | *ramonè*, ramoner | *ramonadjé*, action de ~.

539 [4] *èclûsè*, écluser | *èclûsadjé*, action de ~ | *draguè*, draguer | *dragadjé*, action de ~ | *drague* (fém.) ou *dragueû*, dragueur | *èbârqûè*, embarquer | [5] goudronner | *èdagladje*, action de ~ | *r(i)daglè*, goudronner à nouveau | *r(i)dagladje*, action de ... | [9] bateau | *\*divant d'awè l's-èclûses, qu'aveut j'qu'à dès-atêlêyes di quarante tchivaus po r'montè l' courant avou lès batias d' mines*, avant la canalisation de la Meuse, il existait des attelages, pouvant compter 40 chevaux, qui faisaient remonter le courant aux bateaux chargés de minerais de fer | *postier* ou *tch'fau d' pania*, postier ou cheval de monte réservé au conducteur d'attelages de batellerie) | *rivadje*, rivage = quai utilisé pour le trafic des minerais de fer et des produits des hauts fourneaux : *lès pus fwârts dès rivadjés, ç'asteut Ruyon èt In.nia* ; à Ruyon, *gn'aveut l' rivadje di Sclessin èt l' rivadje Monsieû*, les quais les plus importants étaient ceux de Rouillon et de Sclaingneaux ; à Rouillon existaient le quai de Sclessin et le quai Monsieur. [18] bois | *ècnêye(s)*, pince(s) de forgeron | *bêrwète aus mines*, brouette pour le transport du minerai : *cès bêrwètes-là pwartint j'qu'à cint quatre-vingt kulos*, ces brouettes pouvaient porter 180 kg ||

540 [13] chemins | *bêrwèteû aus mines*, ouvrier qui transporte le minerai (au moyen des brouettes spéciales).

541 [10] stères | *on cube di bwès*, un volume de bois jaugé || [11] ébrancher | *discouchetadjé*, action de ~ | [12] *abate* ou *côpè* | [12] bois | *mète à blanc*, mettre à blanc = couper toute végétation [17] voulue | *fagotè*, confectionner des fagots | *fagotadjé*, action de ... | *clapetè*, confectionner des douves | *clapetadjé*, action de ... | *faudè*, carboniser le bois | *faudadjé*, action de ... |

542 [15] charme | *\*raspe : tot ç' qui n'est nin tchin.nia*, bois de taillis, chêneaux exclus

544 [7] cales | *lès tchin.nes tchapelès, ça sièv po fè dès latias*, les chênes atteints de roulero servent à confectionner des lattes de plafonnage.

545 [15] eau | *glou* ou *vêrdjale*, glu | [24] *plote* ou *trésôr*

546 [10] gages | *mwès* ou *traitemint* [14] métayage | *èritè*, hériter | *èritadje*, héritage | *èritier*, héritier || [19] percevoir | *r(i)touchi*, percevoir à nouveau, ~ en retour | [21] de | *profitauve*, profitable | [30] id. | *rentier*, rentier.

547 [6] dépense | *dispinse*, dépense | *dispinseû*, dépensier | [10] id. | *tapè à l' pouyaute*, jeter à l'aveuglette = gaspiller | [11] emprunter | *prustè*, prêter | *prustadje*, action de ~ | *prusteû*, prêteur | [12] emprunt | *èprontè*, emprunter | *èprontadje*, action de ~ | *èpronteû*, emprunteur | [18] ruiné | ~ *cayetè*, ~ réduit à rien = id. | *d(i)vu*, devoir = avoir des dettes | *rid'vu*, ~ à nouveau | [24] acheter | *achetadje*, action de ~ | *achat*, achat.

548 [1] vendre | *vindadje*, action de ~ | *vindeû*, vendeur | [1] revendre | *r(i)vindadje*, action de ~ | *r(i)vindeû*, revendeur | *vinte*, vente | *r(i)vinte*, revente | [7] enchérir | *tapè d'ssus*, id. | *mète su l' mwîn da*, mettre sur la main de = surenchérir contre qn | [15] payer | *payadje*, action de ~ | *payeû*, payeur | [16] nouveau | *r(i)payadje*, action de ... | *r(i)payeû*, celui qui paie à nouveau | [23] hectare | *r(i)luwè*, relouer | *r(i)luwadje*, action de ~ | *sorluwè*, sous-louer | *sorluwadje*, action de ~ | [31] encaisser | *r(i)cheûre*, secouer à nouveau = id. : *i n'è r'cheûreront rin, d' leûs bièsses*, ils n'en tireront aucun bénéfice, de leur bétail | [32] monnaie | *r(i)comptè*, recompter | *r(i)comptadje*, action de ~ | *discomptè*, décompter | *discomptadje*, action de ~ | [38] marchander | *marichandadje*, action de ~ | *marichandeû*, marchandeur

549 [11] gagner | *gagneû*, gagueur | [11] nouveau | *r(i)gagnadje*, action de ... | [18] parier | *wadjeû*, parieur | [26] gain | *rindemint*, rendement | *tchèrtè*, cherté | *bradè*, \*\**brader* (Z), brader | *bradadje*, action de ~ | *bradeû*, celui qui brade | *braderiye*, braderie | *pòrtè-fouye*, portefeuille || *pôve*, pauvre | *pôvrèmint*, pauvrement | \*\**pèle-chochin* (Z), pauvre gueux | *pôvrîteûs*, pauvrete | *pôvrîteûsemint*, d'une manière pauvrete | [30] de | *alè à s' potche*, aller à sa poche = déboursier | [33] journée | *si fè dès bèlès djoûs néyes*, se faire de belles journées = ... de beaux gains |

550 [14] compte | *fè dol rèclame*, faire de la réclame = vanter sa marchandise | *alè au notaire*, aller chez le notaire = conclure une affaire | *fè on crin au baston*, faire une entaille au bâton (selon les usages de la vente à crédit)

551 [12] refuse | *Dji m' fai one boûsse à catchète*, je me constitue un magot en secret | [20] acquérir | *\*On n' pout d'mandè qu' quand on-z-a bon*, on ne peut réclamer que lorsque l'on est créancier | [28] avons | *\*\*À tot djeu, tote gangne* (Lx), chaque jeu apporte son gain | [36] *I n' sont nin au drî do sîre li môde*, ils ne sont pas en retard pour suivre la mode = ils en ont les moyens | *\*Il èst ritche à pots*, il est riche au point de posséder plusieurs pots (remplis de pièces d'or) |

552 [13] nanti | *I l'a pus bèle qu'on-èfant d' monsieur*, il a la vie plus belle qu'un enfant de châtelain |

553 [8] perdue | *\*\*Camarade po-z-èprontè, in.nemi po rinde* (Lq), ami pour emprunter, ennemi pour rembourser | *\*\*V's-auroz lès frais à vos bodènes* (Ve), c'est vous qui supporterez les frais | [32] *Il a l' pôce côpè*, il a le pouce coupé = il est ruiné | *\*I n' faut nin côpe l' pôce* (F. D.), on ne doit pas couper le pouce (ce qui raccourcirai l'aune?) | *\*On-z-a rate ieû vèyu l' cu do satch*, on a eu vite aperçu le fond du sac = la ruine n'a pas tardé | *\*\*On-apoticaire qui mougne si suke, i n' durerè nin* (Z), un pharmacien qui mange son sucre n'ira pas loin (l'industrie du sucre de betterave date de la période du blocus continental)

554 [6] Job | *\*Il èst pôve à couru d'avant l' djoû* (Lq), il est pauvre au point de devoir cacher sa détresse dans l'obscurité de la nuit (?) | *\*\*Il èst kèrdji d' caurs come on crapôd d' plumes* (iron.) (Lq), il est chargé d'argent comme un crapaud l'est de plumes | [23] bourse | *\*\*Lès-anêyes sont fwates* (Z), les années sont fortes = ... dures | *\*\*C'est l' cos' qui fait l' gos'* (Z), c'est le coût qui fait le goût = c'est le prix d'une marchandise qui la fait apprécier | [35] démun | *Il a sti lèyi dès crottes tos costès*, il a laissé partout des crottes = ... des dettes | *Il a bwèvu l' loyin*, il a bu tout le prix, et même le lien de la bête qu'il a vendue | *\*\*Po n' rin gangnè, l' botique èst clôs* (Z), s'il faut vendre pour ne rien gagner, je ferme boutique |

555 [15] qui | *\*Li marchand qu'a mèprièè s' marchandîje a sti pindu*, on a pendu le vendeur qui méprisait sa marchandise | [34] dû | *C'est quand on r'vint d'au martchi qu'on-z-est malin*, c'est quand on revient du marché qu'on est intelligent = ... on a acquis de l'expérience |



556 [16] services) | *Dji n'iréuve nin po tot ç' qui ç' fuche*, je n'irais à aucun prix |

557 [20] largesses | \**Li crédit tchêsse lès pratiques*, la pratique du crédit chasse la clientèle | [35] l'autre | *Dj'aureu braî mès caurs long-timps*, j'aurais pleuré longtemps (la perte de) mon argent |

558 [20] maison | ~ *s' prôpe maujo*, id. | [26] ≡ *Li cia qui bâtit sur on-ôte bâtit por on-ôte*, qui bâtit sur autrui, bâtit pour autrui |

559 [13] appartement | *lodjemint*, logement | *ute* ou *utia* ou *cabâne* [22] voisins | *vwèsinè*, voisiner | *d(i)meurè*, habiter | *r(i)d'meurè* ou *r'dimeurè* ou *r(i)d'mèrè* ou *r'dimèrè*, habiter à nouveau | [30] *formi* ou *r(i)mise*

560 [1] corniche | *tch(i)minéye(s)*, cheminée(s) | [6] lucarne | *twètia*, petit toit | [8] *ayèsses* ou *aisances* | [30] *pinteur* ou *chârnière* | [34] *clitchèt* ou *clitchète* | *sûreté*, fermeture de sûreté | [38] *bajoûr* ou *sordjoû*

561 [6] tabatière | \*\**wére di gurni* (Lx), lucarne de grenier | [14] clenche | *clitchetè*, agiter la clenche | *clitchetadje*, action de ... | [19] *taque* ou \*\**toque-feu* (Z) | [19] *potère* ou *crama* | [25] logeur | *vóssi*, vouûter | *vóssadje*, action de ~ | *vóssûre*, vouûte | *tèrayi*, sécher à la touraille | *pórtière*, portière (tissu) | *pwarti*, portier.

562 [35] nous | *Gn'a noste uch ièrchîye*, il y a notre porte (qui) traîne |

564 [2] poignet | \*\**pèrlin* (Lx), bâton de vacher | [4] buffet | \*\**wali* (Z), coffre (pour étaler l'orfèvrerie) | *lusse*, lustre (de salon) |

565 [11] meubler | *ameûbladje*, action de ~ | *ameûblèmint*, ameublement | [15] râbler | *rauveladje*, action de ~ |

566 [16] *bidon* ou *cayèt* ou ... | *cayetriye*, ensemble des ustensiles | [18] soucoupe | \*\**chwèle* (Z), écuelle |

567 [1] gaufres | \*\**skèrpia* (Z), pelure (écorce) de cerisier arrangée en forme de panier | [17] feu | *tîjeneû*, celui qui tisonne | [22] cendres | *crîle*, tamis | *crilè*, tamiser les cendres | *criladje*, action de ... |

568 [13] nouveau | *r(i)boladje*, action de ... | [15] souvent | *raca-boladje*, action de ... | [20] nouveau | *r(i)chôdadje*, action de ... | [23] nouveau | *r(i)lavadje*, action de ... | [24] soin | *rassonradje*, action de ... | [24] torchon | *r(i)loquetadje*, action de ... | [25] broser |

*brouchetadje* ou *chovadje*, action de ~ | [25] légèrement | *chovetadje*, action de ... | [26] frotter | *frotadje*, action de ~ | [27] nouveau | *r(i)frotadje*, action de ... | [27] récurer | *r(i)churadje* ou *asticadje*, action de ~ | [28] savonner | *sav(o)nadje*, action de ~ | [28] égoutter | *rasgotadje*, action de ~ | *r(i)ssuwadje*, action de ~ | [31] tortillon | *èponje*, éponge.

569 [9] épousseter | *dispoûsseladje*, action de ~ | [12] plombagine | *minadje*, action de ~ | [14] sauce | *rachonadje*, action de ... | [15] *potasse* ou *soûde* [17] cristaux | *lavè lès chèles*, id. | [25] décrotter | *scrotadje*, action de ~ | [27] souliers | *ciradje*, action de cirer, cire pour chaussures | [28] *chovûre* ou *chovis'* [28] *r(i)laveûse*, nettoyeuse | *r(i)lavûre*, déchet de nettoyage | *broucheteû*, celui qui brosse | *choveû*, id. | *froteû*, frotteur | *frotemint*, frottement, *frota*, morceau de lard (utilisé pour frotter le pain et lui donner un léger goût de lard) | *r(i)chureû*, celui qui récure | *cireû*, cireur | *scroteû*, décrotteur | *rachoneû* (d' casseroles), celui qui nettoie (les casseroles) en épuisant la sauce restante.

570 [13] *tatchi* ou *\*\*swas'* (Lx) | [19] lessiveuse | *machinadje* ou *wachotadje*, action de ... | [21] public | *spaumadje*, action de ... | *rispaumè*, rincer à nouveau | *rispaumadje*, action de ... | [22] id. | *r(i)mouyadje*, action de ... | [22] *bolinè* ou *rèbolinè* | *abolinadje* ou *bolinadje* ou *rèbolinadje* ou *mètadje è boliye*, action de ~ | [25] *tine* ou *tinète* |

571 [2] pomper | *pompeladje*, action de ~ | [2] nouveau | *r(i)pompeladje*, action de ... | *machineû* ou *wachoteû*, celui qui actionne la machine | *distatchi*, détacher | *laveû*, laveur | *laveûse*, laveuse | *wachotéye*, quantité de linge contenu dans la machine | [11] fer | *ristindadje*, action de ~, linge à repasser : *gn'a vosse ristindadje qui sètchît*, votre linge (à repasser) sèche | [12] à | *r(i)crèssadje*, action de ... | *r(i)plissi*, replisser | *r(i)plissadje*, action de ~ | *ristindeûse*, repasseuse | [23] *rakeûdadje* ou *racosadje*

572 [9] raccommoder | *rènèwyi*, raccrocher (au moyen de fil et d'aiguille) | *ratatchi*, rattacher |

573 [7] tricoter | *tricotadje*, action de ~ | *tricoteûse*, tricoteuse | [8] rouet (comprenant brès, bras | *tièsse*, tête | *batant* ou *plantchète*, pédale | *bobène* ou *biyau*, bobine en bois (pour dévider le fil) | *ayelète*, rangée d'agrafes (pour bobiner le fil) | *picot drwèt*, picot

droit | *p(i)tit valèt*, guide) | *conôye*, quenouille | [10] tricoter | *lin.neûs*, laineux | *fileûse*, fileuse. [27] plâtre | *conte lès picrons*, broyi saquants fouyes di levrone dins sès mawins, contre les moustiques, triturer en mains quelques feuilles de citronnelle.

574 [7] cailloux | *tch(i)min d'aladje*, chemin de halage | *ayiche*, voie d'accès au fleuve à partir de la voie charretière (route ou chemin de halage) | [15] évacuation | *canivau* ou *batârdau*, fossé en travers du chemin | *rigole*, fossé longeant le chemin | *trotwâr*, trottoir | [18] boue || (entretien des chemins principaux) *cantonier*, cantonnier | *rauvelè lès broûs*, râbler la boue | *fautchi lès acostès*, faucher les (herbes poussant sur les) côtés | *côpè lès couches*, couper les branchages qui envahissent la voie | *ciselè lès ayes*, couper les haies (entretien imposé au propriétaire) | *rikèrdji*, recharger de cailloux l'aire routière | *câsseû d' cayaus*, casseur de cailloux (qui égalise la surface empierrée ainsi que le volume des cailloux | *mayote*, maillet (à manche très long) a deux têtes inégales, l'une pointue, l'autre ronde | *gros rôlia*, rouleau à vapeur écrasant la couche de cailloux avant de livrer le chemin à la circulation | *wvèturè*, transporter par voiture | *wvèturadje*, action de ...

575 [25] chien | *èvou vas'*, où vas-tu | *w'èvas'*, id. | *dji va pa(r) èmon Flore*, je vais dans la direction de la maison de Flore | [30] faubourien | *d(i)meurè*, séjourner, *r(i)d(i)meurè*, ~ à nouveau.

578 [28] villages | \**Ôrèm' tèbième coûtîpîwalcoû*, c'est sept viladjes, ... Court(-sur-Heure), Thy(-le-Château), Pry, Walcourt, c'est 7 villages | [34] iron.) | \**Divant do-z-intrè po l' preumî côp à Nameur*, i faut bauji l' cu do l' viye comère, avant d'entrer pour la première fois à Namur, il faut baiser le derrière de la vieille femme qui se tient assise à l'entrée de la ville (assurait-on aux enfants pour refréner un éventuel désir de se rendre à la ville).

579 [13] précédente) | \*\**Lès Lidjwès sont traittes à Diè èt au Rwè (Z)*, les Liégeois trahissent Dieu et le Roi | [27] *après nos-ôtes* ou *avaurci* ou *mon lès Walons* |

580 [sous la ligne 25] = \*\**Va t' fé pèner paus Grèc'* (F. D.), vas te faire brosser par les Grecs = tu le seras deux fois.

584 [22] D3 | *Vèn'cîmont*, Vencimont |

585 [16] *pont dès tch'faus*, pont des chevaux = gué reliant Rivière

à Godinne (pointe de l'île), là où les attelages traversaient la Meuse avant la canalisation du fleuve |

588 [10] patente | *afiche*, affiche | *afichi*, afficher | *afichadje*, affichage | *aficheû*, afficheur | *afichi*, afficher à nouveau | *afichadje*, action de ... | *placârd*, placard, grande affiche, affiche officielle | *placârdê*, placarder | *placârdadje*, action de ~ | [14] Fosse) || *cateriye* (Namur), hospice de l'assistance publique pour vieillards | *catî*, pensionnaire masculin de l'hospice | *catrêsse*, ~ féminine ... [19] ministre | *gouvèrnemint*, gouvernement | [22] influentes | *iêsse nomê*, recevoir sa nomination | ~ *r(i)nomê*, ~ une nouvelle nomination | *dèmissionê* ou *d(i)nê s' dèmission*, démissionner |

589 [1] voter | *vôtadje*, action de ~ | [1] nouveau | *i(i)vôtadje*, action de ~ | [3] *catî* ou *calotin* ou *can'tâtî* [6] vote | *élècteur* ou *vôtant*, électeur. [14] *ramassê one bûse* ou *iêsse bûsê* [22] nommer | *lomêdje*, action de ~ | [22] nouveau | *r(i)lomadje*, action de ~ | [22] *sorlomadje*, action de ~. [25] bourgmestre) | *pèticionadje*, action de ~ | id. | ... *r'comandâcions*, id. | *r(i)c(o)mandê*, appuyer |

590 [5] prison | *jendârmètiye* ou *mârchaussêye*, maréchaussée | [10] orphelinat | *présidê*, présider | *dènonci*, dénoncer | *jujê*, juger | *r(i)jujê*, ~ à nouveau | *têmwîn*, témoin | *prîj(o)nî*, prisonnier | *r(i)lachi*, relâcher, libérer | *r(i)lachadje*, action de ~ | *tuteûr*, tuteur. [18] id. | *ègayoladje*, action de ~ | [27] fusiller || (armes prohibées) *câsse-tête*, casse-tête | *couthi-pwagnârd*, couteau-poignard.

591 [4] être officier, officier, | [5] major | *comandant*, commandant | [14] épée | *sâbe*, sabre | [15] fourreau || *casêrne*, caserne | *fôrt*, fort | *ospitau*, hôpital | *citadèle*, citadelle || *rècrûtê*, recruter | *s'ègzèrci* ou *fê l'ègzèrcice*, faire l'exercice | *t(i)nûwe*, tenue | *d(i)sèrtê*, désertier | *d(i)sèrtadje*, action de ~ | *d(i)sèrtêû*, déserteur. [18] un | *iêsse au clau*, être au clou = tirer au sort un numéro qui garde en suspens l'appel sous les armes | [26] id. | *ègadjemint*, engagement | [32] sélection | *minê les ponts*, placer des charges de poudre pour faire sauter les ponts | *iêsse à l' rèfôrme*, être réformé. [35] grade | \**Caporâl* ou *jènéral*, c'est todi su l' râl (iron.), caporal ou général, c'est toujours terminé en ral (réflexion qui salue souvent les premiers galons reçus, ceux du caporal).

592 [3] ecclésiastique | *inspècteur*, inspecteur | *inspèctê*, inspecter | *inspèccion*, inspection | [14] arch.) | ~ *di fiêr* ou ~ *balon*, ~ d'acier

ou ~ ballon (marquée de la figure d'un ballon) | \*\*èssègne (Z), *brokète po sûre lès lètes èt-z-aprinde à lire*, morceau de bois utilisé pour suivre les lettres lorsque l'on apprend à lire | [20] épeler | *spèlichadje*, action de ~ | [24] calculer | *cârculadje* ou *comptadje*, action de ~ | *r(i)cârculè*, calculer à nouveau | *r(i)pôrt*, report | *divisè*, diviser | [30] écolier | élève, élève | *étudiant*, étudiant | *fè dès-études*, continuer des études supérieures | *concouru*, participer à un concours | *\*régues di Société*, règles de Société = science arithmétique connue seulement de quelques notables du village (arch.)

593 [19] cadastre | *dirècsion*, direction | *controle*, contrôle | [21] douanes) | *douwanier*, douanier | [24] impôts | *lèvè lès taves*, percevoir ... | [26] retraite | *papî timbrè*, papier timbré (pour actes officiels) | *bonadje*, bornage (des terres).

594 [4] barrière | *pôseû* (pron. *au*), poseur (de voies) | [8] fer) *gâre* ou (è) *stâcion*, gare | [9] train | *machine*, locomotive | *wagon* ou *char-à-bancs*, wagon | [11] omnibus | *potau*, poteau (téléphone, télégraphe) | [23] *mète one lète au facteur*, déposer une lettre à la poste | *lès potaus qui tchantenut*, les poteaux qui chantent (le bois transmet les vibrations des fils téléphoniques sous l'action de la pesanteur et du vent : ces vibrations représentent pour les enfants des chants ou des échanges de conversations). [27] vœux | *d(i)nè l' novèl an*, donner les étrennes de nouvel an |

599 [sous la ligne 6] — rogations (lundi, mardi et mercredi précédant l'Ascension) : *rogâcions*, on fait les *porcèssions aus tchapèles do l' parotche*, on djoû à Mossiat, on djoû à Un, on djoû à Ruyon, rogations, on fait une procession jusqu'aux chapelles de la paroisse, un jour à Mossiat, un jour à Hun, un autre jour à Rouillon ; on *tchante lès litanîyes*, on chante les litanies des saints | *Divant lès rogâcions*, on n'a jamais rin d' bon, avant les rogations, on n'a jamais de bon temps | *C'èst lès rogâcions qui r'mètenut l' timps*, les rogations rétablissent le temps.

601 [22] Noël | *chîjelè lès matènes*, passer en famille la soirée qui précède l'office des matines de Noël = réveillonner |

602 [15] *djurè* ou *fèrdomè*, blasphémer | *djuremint*, juron | *djureû*, blasphémateur | [16] damné | *djurè lès sac èt lès god*, jurer les *sac(rè)* et les *god(om')* = se répandre en imprécations | *\*skètè* ..., ... id. |

603 [1] id. | ~ *dèzo*, id. | *pârdiène !*, pardieu ! | [3] id. | *fèrdoye !*

ou *fèrdouye* !, id. | *godoye* !, id. | [10] conduise | *Diè v' waude* !, Dieu vous garde ! | *À l' waude di Diu* !, à la garde de Dieu ! | ... *do bon Diè* !, id. | \*\**Qui l' bon Diè t' codûje, lès deûs djambes au wôt : ti n' pièdrès nin tès tchausses* (iron.) (Z), que Dieu te conduise, les deux jambes en l'air : ainsi tu ne perdras pas tes chaussettes | [12] \*\**Li bon Diè, qui nos vvèt, n'a qu'one pitite poche à s' djilèt* (Lq), Dieu, qui nous voit, n'a qu'une petite poche à son gilet | \**C'est l' bon Diè què l' vout, lès sints n'è pol'nut rin*, c'est Dieu qui le veut, les saints n'en sont pas responsables = inutile de s'adresser à eux |

604 [sous la ligne 9] \*\**On n' sèt nin d' qui qu'on pout awè dandji, d'djeut-i on payisan qu'aveûve alumé one tchandèle à Notre-Dame di Al et one à sint Mitchl* (Z), on ne sait pas de qui on peut avoir besoin, disait un paysan qui faisait brûler une bougie à Notre-Dame de Hal et une autre à saint Michel.

607 [sous la ligne 8] — \*\**Wimaut*, Wilmart, à Lesves

608 [9] religion | *awè l' fwè*, avoir la foi | ~ *la fwè*, id. [22] prier | *r(i)mawyi sès pâtêrs*, remâcher ses prières | *fè s' priyère* (néol.), faire sa prière |

609 [15] *alè à l' comunion* ou *comunyi* [20] id. | *confirmâcion*, confirmation | [26] solennel | *curè manqué*, curé manqué = bigot | *can'tati*, id. | *bèguène manquéye*, bigote | *pèlèrin*, pèlerin | *pèlèrinadje*, pèlerinage

610 [2] baptisé | \*\**Il èst catolique, come li tch'fau do prince d'Orindje* (F. D.), il est catholique, comme le cheval du prince d'Orange = pas du tout | \**I r'chone li fieû d' tchapelêts, qu'è fait pus qu'i n'è dit*, il ressemble au faiseur de chapelets, qui en fabrique plus qu'il n'en récite | \*\**Il îrè o paradis dès-auwes, èvou qu'on va ossi drwèt qu'one auwe* (iron.) (Z), il ira au paradis des oies, où l'on va en marchant aussi droit qu'une oie = il mettra du temps pour l'atteindre | \**C'è-st-on catolique à gros grins*, c'est un catholique à gros grains = un tiède | \**Il èst trop catolique (qui) po ièsse onête* (G), il est trop catholique pour être honnête = sa bigoterie masque sa malhonnêteté. [7] confesser | *cofèssion*, confession | *cofèsseû*, confesseur | [20] de ... | *bènèdicsion*, bénédiction | [20] de ... | *sacremint*, sacrement.

611 [7] vicaire | *mwin.ne*, moine | [27] paroisse | *foute li cote*

su l'aye, jeter le froc sur la haie = quitter les ordres religieux | [31] *\*\*Il a v'nu su li tch'fau Sint François* (F. D.), il est venu sur le cheval de saint François = sur la mule des Cordeliers | *\*Bondjoû monsieur l'évêque, madame l'évêqueresse èt tos lès p'tits-èvéquions*, bonjour monsieur l'évêque, madame et les enfants (ainsi s'adressait une paysanne à Monseigneur, qu'elle trouvait entouré de sa sœur et de ses neveux).

612 [1] fond | *\*\*trau à l' paye* (Ve), trou à la paie = tribune où les chaises sont occupées moyennant paiement | [2] autel | *tabérnake*, tabernacle | [12] église | *raquète*, crécelle | [14] ostensor | *r(i)lique* ou *r(è)lique*, relique | [15] missel | *bibe*, bible | [20] cloches | *sonadje*, action de ... | *soneû*, sonneur | *bômè* (pron. *au*), sonner creux | *bômadje* (pron. *au*), action de ... | [27] parrain | *triboladje*, action de ... | [30] id. | *\*\*transe* (Ve), sonnerie de cloche annonçant qu'un malade est entré en agonie |

613 [sous la ligne 2] = *Noste èglîje à cint clotchis èt quate cints clotches*, notre église a cent (*cint*, 100, employé pour *cinq'*, 5) et quatre cents (*cint*, 100 employé pour *sins*, sans) cloches | [4] *décédée* | ~ *aus mwârts*, aller rendre visite, ensevelir, veiller les défunts | *wiyi*, veiller = passer les nuits auprès du mort, jusqu'au jour de l'enterrement (cette pratique a disparu depuis la guerre 1940-1945) | [6] *vêpes dès mwârts* ou ... *trèpassès* | [28] *\*\*Quand min.me ti n'auréves qu'ène fortchète èt in kilî, dj'enn' aurè l' mwèti* (Ve), tu n'aurais même qu'une fourchette et une cuiller, que j'en aurais la moitié (parodie de paroles de l'office des défunts).

614 [3] sorcier | (*rossia*) *vèrboc*, bouc roux = personnage maléfique (à assimiler aux diables à pieds fourchus) | [6] *superstitieuses*) | *sôrcèleriye*, sorcellerie | [12] ensorceler | *èssôrçuladje* ou *èmacraladje*, action de ~ | *èssôrçuleû* ou *èmacraleû*, ensorceleur |

615 [21] fenil | *po brûlè l' macrale, faut clawè dès spènes è cwès dins one tchandèle bènite èt l'alumè : quand l' feu arive aus spènes, ça brûle li djint qui vos t'neut*, pour brûler la sorcière, clouer des épines en croix dans une bougie bénite que l'on allume : dès que la flamme atteint les épines, la sorcière est atteinte elle-même de brûlures | *on mwârt qui passe li dimègne dissus l' tauve, gn'aurè on-ôte divant l'samwin.ne iute*, lorsqu'un défunt passe le dimanche sur un lit funèbre, une autre personne mourra avant la fin de la

semaine | *quand one saqui èst po moru, faut rôstè totes lès s'minces do l' maujone*, dès que l'on attend la mort de quelqu'un, les semences doivent être évacuées de la maison du moribond | [33] piquent | \**C'est l' fi do l' blanke pouye*, c'est le fils de la poule blanche = c'est un fameux veinard.

617 [5] objet | *modèle*, modèle || [7] survenir | *sorvinant*, survenant | [10] dangereux | *dandjreûsemint*, dangereusement | [11] sauver | *chanceûsemint*, par chance | [14] occasion | *d'alieûrs*, d'autre part, par ailleurs | [19] heureusement | *rime-rame*, traintrain (durée) | *tictac*, traintrain (façon) | à l'apparence, suivant les apparences | à l'advinant, à l'avenant. [24] id. | \**Qui ç' qu'aureûve dès rôses qui lès rôsis?*, quel autre arbuste que le rosier pourrait porter les roses? = ne bousculons pas l'ordre naturel | *Faut s'i atinde*, il faut s'y attendre = c'est dans le possible | [26] *Ça fait vî on-ome*, cela vieillit un homme | [11] sauver | *probâbe*, probable | *probâblèmint*, probablement |

618 [35] mieux | \**Co d' chance qui ça a v'nu come ça*, c'est encore un heureux hasard que cela se soit présenté de cette façon |

619 [14] id. | *bia* (bèle au fém.), beau : *c'è-st-on bia sot*, c'est un beau sot = un fameux sot | *laid* (variable), laid : *on laid vî còp*, qu'il a bouchi, il a tonné un satané coup | *tèribemint*, terriblement

620 [26] prenable | *noû*, neuf | *novia*, nouveau | *r(i)novèlè*, renouveler | *r(i)noveladje*, action de ~ | *r(i)novèlemint*, renouvellement | *racomôdè* ou *fè ralè* ou *r(i)fè alè*, remettre en bon état | *racomôdadje*, action de ... | *novèlemint*, nouvellement | *crânemint*, grandement | *rwèydl*, de royale qualité | *rwèyâlemint*, royalement. [29] unique | *come pàs-un*, comme aucun = mieux que quiconque | *come on-ome*, comme un homme : *i travaye come on-ome*, il travaille au mieux | [33] id. | *Ça va mia qu' bin*, cela va mieux que bien.

621 [30] usage | *Wattoz po qu'i seûye çu qu'i faut, là*, veillez à ce que cet objet réponde à l'attente, n'est-ce pas | *I n' manque nin on clau*, pas un clou ne manque = c'est en excellent état | *Il èst bin fait d' pates èt d'orèyes*, il a pattes et oreilles bien constituées = rien ne lui manque | \*\**Sins bonès bôles, pont d' bon ramon* (Lq), sans bons bouleaux, pas de bon balai | \**Ci n'èst nin dès bokèts d'ome*, ce n'est pas des morceaux d'homme = ce sont des hommes excellents.



622 [4] \**C'est come li stocfis', ça n' fait ni bin ni mau*, cela ressemble au stockfisch qui ne produit ni bien ni mal = ... qui n'est ni bon ni mauvais | [20] extraordinaire | *ûsè*, user | *ûsadjè*, usage | *ûsûre*, usure | \**chwarnè* (Z), écorné | [30] étoffe | *meûr*, mûr — usé au point de se trouver bientôt |

623 [4] épaisse | *vènin* ou *pwèson*, poison. [7] id. | *~ d' soflûres*, ~ de boursouflures | [30] \**I n' vaut nin one atatche* (Lq), il ne vaut pas une épingle | \**... nin on zèsse* (Lq), ... pas un zeste (?) | \**I n' vaut nin qu'on l' lome*, il ne mérite pas qu'on cite son nom | \**I gn'a nin pus dandji qui d' cinq' rûwes à on tcharu*, il n'y en a pas plus besoin que d'une cinquième roue à un chariot | [21] *lèvè*, fermenter

624 [7] *alondjadje* ou *alonguichadjè* [9] *ralondjadje* ou *ralonguichadjè* [11] élargir | *alaurdjichadjè*, action de ~ | *alaurdjichemint*, élargissement | *ralaurdji*, élargir à nouveau | *ralaurdjichadjè*, action de ... | [12] étiré || *trèlondji* ou \**trèlondjinè* (Lx), prolonger | *longuemint*, longuement | *laudjemint*, largement. [22] hausser | *ôssadjè*, action de ~ | [23] rehausser | *rôssadjè*, action de ... |

625 [3] *profondeû* ou *parfondeû* [5] enfoncer | *afonçadjè* ou *èfonçadjè*, action de ~ | *rafonci* ou *rèfonci*, renfoncer | *rafonçadjè* ou *rèfonçadjè*, action de ... | [9] *rèfoncemint* ou *foncia* | [14] *Leû prè va r'tchâir aviè l' ri*, leur pré s'en va retomber vers le ruisseau = ... descend jusqu'au ruisseau. [15] concentrer | *raspèchichadjè*, action de ... | [15] diluer | *dispèchichadjè*, action de ~ | [16] de ~ | *grochi-chemint*, grossissement | [23] *inflûre*, enflure |

626 [4] *racoûti* ou *racoûrci* | *racoûtichadjè* ou *racoûrcichadjè* | [11] contracté | *paurti* ou *dispaurti*, partager | *paurtichadjè* ou *dispaurtichadjè*, action de ~ | *r(i)paurti*, partager à nouveau | *r(i)paurtichadjè*, action de ... | [14] *atèni* ou *afinè* ou *agrèyi* | *atènichadjè* ou *afinadjè*, action de ~ | [15] *grèy* ou *gnon* |

627 [7] reformer | *drole*, drôle | *drole(di)mint*, drôlement | *drolerîye*, drôlerie | [11] renouveler | *r(i)fondadjè*, action de ~. [13] role | *Ça n'a ni fôrme ni façon*, cela n'a aucune forme. [16] *arasè* ou *nivelè* | *arasadjè* ou *niveladjè* | [20] ajusteur | *radjustè*, rajuster | *radjustadjè*, rajustement | *radrwèti*, rectifier | *radrwètichadjè*, action de ~ | [21] égal | *rond*, rond, sphérique | *rondeû*, rondeur | *boudinè*, boudiné | *bole*, boule, sphère | *arondi*, arrondir | *arondichadjè*, action de ~ | *arondichemint*, arrondissement | *aplomb*, rectitude, selon le fil à

plomb | *équère* ou *sqwère*, rectitude, selon l'équerre | [24] *équilibre* | *dirèctèmint*, directement | *justumint*, justement, exactement, effectivement. [30] voulue | *ric à rac*, exactement à niveau | *à plat payis*, en pays plat | *à plat tèrin*, en terrain plat | *di nivau*, de niveau.

628 [1] = *Tot asteut d'à buk*, tout était comme partant du tronc = ... dans l'ordre exact | *Ça c'est mèle li stî à rès'*, voilà qui est mettre le setier à ras = ... travailler exactement | [7] soldats | \*\**À Châlèrwè*, on nos pudrè si nn-èstans druwès (G), à Charleroi, on nous prendra, si nous sommes droits. [8] *twardu* ou *gawylè* | [13] envers | *òrs aplomb*, hors d'aplomb | [14] saillir | *bricadje*, saillie. [22] *fignolé* | *fignoladje*, fignologie | *fignoleû*, celui qui fignole | *gârni*, garnir | *gâr-nichadje*, action de ~ | *gârnicheû*, garnisseur | *r(i)gârni*, regarnir | *r(i)gârnicadje*, action de ~ | *mèrvèye*, merveille. [sous la ligne 22] = \**Li bèle gayole ni noûrit nin l' mouchon*, ce n'est pas la belle cage qui nourrit l'oiseau.

629 [9] id. | *prôprèmint*, proprement. [15] *Todi prôpe come on pron.ne qu'a stî lavè deûs côps*, toujours aussi propre qu'une prune qui aurait connu deux lavages | [32] salir | *man.nichadje*, action de ~ | [32] *dauboradje* ou *machuradje*, action de ~ | [33] barbouiller | *tchauboradje*, action de ~ | [33] cochonner | *d(i)bèrnadje*, action de ~ | *man.nichant*, salissant, qui se salit | *cotatchi* ou *ratatchi*

630 [1] *d(i)lapotè* ou *ècrussè* | [1] encrasser | *d(i)lapotadje*, action de ~ | [2] *disguèrnachi* ou *crotè* | [2] croupir | *èpoûsselè*, couvrir de poussière | *èpoûsseladje*, action de ... | *spitâde*, éclaboussure. [10] ramonage | \*\**Il èst nwâi come on mourâne* (Z), il est noir comme un moricaud | \*\**I l' faureûve bouter cint djoûs d'zos l' tîne Bâr* (Z), il faudrait le pousser pendant 100 jours sous la cuvette de Barbe (?) | [32] poids | *pèsanteû*, pesanteur | *lèdjèretè*, légèreté | [34] accablé | *dranadje*, accablement sous les poids ||

631 [3] décharger || *pèséye*, pesée | *lèdjèremint*, légèrement. [16] ferme | *vèrdjasse*, flexible | [18] endurcir | *adeurichadje*, action de ~ | *adeurichemint*, durcissement | *radeuri*, endurcir à nouveau | *solide-mint*, solidement | [22] raidissement | *sètchi*, sécher | *sètcheû*, siccité | *deuremint*, durement | *rwèdemint*, raidement.

632 [4] *mol* ou *flache* [5] attendrir | *atinrichadje*, action de ~ [5] nouveau | *atinrichadje*, action de ... | [6] amollir | *ramolichadje*, action de ~ | [8] de ~ | *aflauwi*, affaiblir | *aflauwichadje*, action de

~ | *aflawrichemint*, affaiblissement | [11] ronger | *fliche-flache*, sans force | [15] *blaméye* ou *flaméye* | [16] *fumère* ou *fuméye* | [18] *flamèche* | *tijon*, tison | [20] *lumineux* | *blawète*, étincelle | [26] *flamè* ou *\*\*blaker* (Z) | [31] couvrir | *djômîadje*, action de ~ |

633 [2] *\*\*lumeter* (M) ou *\*\*lûjetè* (Lx) | [8] chauffer | *tchau/adje*, action de ~ | [9] échauffer | *chandichadje*, action de ~ | [9] réchauffer | *r(i)tchau/adje*, action de ~ | [18] feux | *tièneû*, tièdeur | *tchôdemint*, chaudement | *tape-feu*, briquet | [20] *mète li feu à ou foute* ...

634 [10] employée | à l' *ribate*, à l'endroit où chauffe le soleil, ... le feu | [16] chauffée | *\*I fait quausu chandi*, l'atmosphère est presque chaude | [22] chaud | *On-z-est rè-igni come avou one grande gotè*, on est réchauffé comme après avoir bu un grand verre de genièvre | [26] *On l'a èfumyi come on r'naud*, on l'a enfumé comme un renard (que l'on enfume en son terrier pour l'obliger à en sortir). | [27] froid | *rafrèdi* ou *dischandi*, refroidir | *rafrèdichadje* ou *dischandichadje*, action de ~ | *rafrèdichemint*, refroidissement

635 [5] exploser | *èsplôsion*, explosion | *gonflè*, gonfler | *gonfladje*, action de ~ | *disgonflè*, dégonfler | *disgonfladje*, action de ~ | *bouye* ou *bouyète*, bulle d'air (dégagée par l'ébullition d'un liquide). | [18] nouveau | *r(i)lûjadje*, action de ~ | [19] briller | *r(i)glatichadje*, action de ~ | *r(i)glatichemint*, brillance |

636 [3] obscurité | *clèremint*, clairement | *vèyauve*, visible | *lustrè*, faire briller | *lustradje*, action de ... | [16] id. | *ièsse o spès*, être dans l'épaisseur (de la nuit).

637 [4] pâle | *bleuwausse*, bleuâtre | [7] lilas | *violausse*, violâtre | [8] jaspé | *tapinadje*, jaspage | [11] noiraud | *nwâraude*, noiraude | [12] clair | *foncè*, foncé | [13] *tirè su l' ...* ou *~ après l' ...* | [14] patiné | *tinde*, teindre | *tindadje*, action de ~ | *tintè*, teinter | *tintadje*, action de ~ | [22] reverdir | *ravèrdichadje*, action de ~ | [25] de ~ | *blankèû*, blancheur | *blankiausse*, blanchâtre |

638 [1] rouge | *Rodje come li crèsse do coq*, rouge comme la crête du coq | *\*\*Roselante come deûs rôses* (F. D.), aussi rosée que deux roses | [9] bruit | *son*, son || [14] susurrer | *zûnadje*, action de ~ | [14] *chiletè* ou *\*\*clokîné* (Lx) | *chiletadje*, action de ~ | [17] fureter | *ranchadje*, action de ~ | [17] *crankyi* ou *grúcyi* ou *wigni* | *crankiadje* ou *grúciadje*, action de ~ | [23] pétarader | *pêtârdadje* ou *cabouchadje*, action de ~ | [26] *gadrouyi* ou *gârgouyi*, gargouiller | *gadrouyadje*,

action de ~ | [26] *chufladje* ou *chuflotadje*, action de ~ | [29] *ârni-cheriye* ou *ramechîyeriye* | *wèspîyeriye* ou *maltoneriye*, bruit de guépier | [29] pétarade | *craquemint*, *craquement* | *brûtiâu*, celui qui fait du bruit, celui qui gronde | *pètârdeû*, celui qui pétarade | *chufleû* ou *chufloteû*, siffleur | *èclatè*, éclater | *roum'dinè*, dégringoler (cf. p. 110) | [33] tranquille | *tranquilité*, tranquillité | *tranquilisè*, tranquilliser | *tranquilemint* ou *paujèremint*, calmement |

639 [3] id. | *\*\*tribouye-martia* (Lx), tapage | [6] id. | *vilin.nemint*, vilainement, méchamment, fortement | [25] batteuse | *Pif !*, *Paf !*, *Panf !*, *Pègn !*, *Pingn !*, onomatopées traduisant un coup sec | *Plif !*, *Plouf !*, *Plouc !*, ... évoquant le bruit du plongeon dans l'eau | *Clip clap !*, ... d'un coup sec | [35] *fafiaude* ou *tatelaude* | [36] jacasser | *tchafiadje*, action de ~.

640 [1] bégayer | *bèguiadje*, action de ~ | [1] chanter | *r(i)tchantè*, rechanter | *r(i)tchantadje*, action de ~ | *ratchantè*, chanter à plusieurs reprises | [1] crier | *criyadje*, action de ~ | [3] grincer | *grignadje*, action de ~ | [6] chuchoter | *chichelotadje*, action de ~ | [8] causeur | *criyau*, crieur | *criyauteuriye*, crieur | *tchûleriye*, crise de larmes | [9] *rûtiâu* ou *grognaû* ou *grigneûs* | [11] serinette | *sérinâde*, sérénade, répétition.

641 [1] *tchantadje*, action de ~ | [2] corbeau | *cwêcadje*, action de ~ | [7] *winkyi* ou *winkelè* | [8] taureau | *beûladje*, action de ~ | *ianlè* (âne), crier | [8] grenouille | *cwâkeladje*, action de ~ || *tchanteû*, chanteur | *ramadjeû*, ramageur | [13] coq | *baweriye* ou *bawîyeriye*, concert d'abolements | [16] taureau | *i-an* (âne) | [28] *pèsse* ou *flaire* ou *pâweriye* |

642 [1] renifler | *r(i)niſladje*, action de ~ | [2] fleur | *tchamossûre*, moisissure | *èpwèsonèû*, empoisonneur | *sinteû*, celui qui perçoit l'odeur | *r(i)niſleû*, renifleur | *botèye d'odeûr*, flacon de parfum. [14] journal | *Pât !*, *Pêch !*, expressions traduisant le dégoût | [16] (*r*)*agostant* ou *apétichant* | [18] *agnant* ou *acide* | [20] *gostè* ou *agostè* | [24] désagréable | *seuri*, sûr | *piquè*, avoir une saveur acide | [28] de | *seuremint*, d'une manière acide | *saucè*, saucer |

643 [3] préféré | *\*\*Quène bonté !* (Z), quel bon goût ! |

644 [4] *griveleûs* ou à *greûjins* | [8] adhérent | *macasse*, lourd, pesant | [11] évaporation || *sinte*, sentir, toucher, palper | *adoûci*, adoucir | *radoûci*, radoucir | *apèsanti*, appesantir. [13] *aplâti* | *din-*

*teladje*, action de denteler | *dintelûre*, dentelure | [19] sembler | *aprotchi*, approcher | *aprotchant*, approchant, similaire.

645 [9] identiques | *Onk c'est l'ôte*, l'un c'est l'autre = id. | [11] Joseph | *I n'a nin mau lès-âlûres da Doné*, il ressemble pas mal à Dieudonné |

646 [6] différents | *\*C'est come quate aidants au patâr* (Lq), ils se ressemblent comme quatre aidants au patard = ils sont différents | [25] près | *abôrd*, abord | *abôrdê* ou *abwardê*, aborder, approcher | *abôrdadje*, action de ~. | [28] de | *asto do l' finîesse*, contre la fenêtre, près de ... | *astok à l' ~*, s'appuyant contre la ~ | *èsconte do l' ...*, joignant la ..., contre la ...

647 [5] voici | *\*Si djè l' têreu à l' longueû di m' baston !*, que ne puis-je le tenir à portée de mon bâton ! | *\*I n'asteut nin co ewou qu' li p'tit ome s'a r'puwèsè*, il n'était pas encore arrivé là où le petit homme s'est reposé = il n'était pas encore très loin | [12] *\*C'est d'à l'ome vèci, waî !*, cela appartient à cet homme-ci, tenez !. | [19] parcourir | *mièrlon*, tout à fait loin | [31] d'ici | *Vo-l-là au diâle évôye*, le voilà parti au diable = ... très loin | [33] ici | *C'est Djan vèla, waî !*, c'est Jean qui est là-bas, voyez-vous ! *C'est zèls, vèlà ?*, est-ce bien eux, là au loin ? | *C'est vèlà zèls, tin !*, c'est ceux-là, tiens !

648 [2] *arindji* ou *adjancenè* [3] *arindjadje* ou *adjancenadje* [6] ... | *organisè*, organiser | *mârquè*, marquer | *mârquadje*, action de ~ | *r(i)mârquè*, marquer à nouveau | *r(i)mârquadje*, action de ... | [8] id. | *èt puis* ou *èpwis*, et puis, puis, ensuite | *èt puis ç' còp-là*, puis ensuite | [14] confessionnal | *\*Chaque à toû ...*, id. | [20] ordre | *\*Tot grin a s' paye*, tout grain a sa paille = il faut prendre les choses dans l'état où les présente la nature | *Li vièspréye vint todî d'avant l' nêt*, la soirée arrive toujours avant la nuit | *\*I gn'a pont d' si long djoû qui l' nêt n' vègne*, il n'y a pas de jour si long qu'il ne soit suivi de la nuit | *Djè l'a mètu po n'awè qui m' mwîn à mète dissus*, je l'ai rangé de telle sorte qu'il soit à portée de main | *Il a tos sès cayèts bin à pont*, tous ses objets sont rangés en bon ordre |

649 [3] recommencer | *ricominçadje* ou *r'cominçadje* ou *ric'minçadje* ou *rac'minçadje*, action de ~ | *ricomincemint* ou *r'comincemint* ou *ric'mincemint* ou *rac'mincemint*, recommencement | [4] entrer | *intradje*, action de ~ | [19] nouveau | *dèclinè*, décliner | [21] achèvement | *finâl*, final | *finâlemint*, finalement |

650 [22] fini ! | \**Êt, vote sèrviteûr, don !*, et, votre serviteur, n'est-ce pas ! = id. | \*\**C'est tot po l' guète, lès botons sont djus* (Lq), c'en est fini de la guêtre, les boutons sont partis = id. | [34] id. | *enn' alè à misère*, s'en aller en état misérable = tourner à rien | *ça èst fait rif raf*, cela est fait sans ordre | ... à la *chêj quate dij*, ... à la 6, 4, 10 = id. | \*\**su fau su fotehe* (Lx), ... sur faux (pour pieu?) sur fourche = id.

651 [4] id. | \**C'est l'atèlèye da Maronèt*, c'est l'attelage de Maronet = id. | \*\**C'è-st-on pau-d' sogne èt vise-à-rin* (Lx), c'est un « peu de soin » et « ne regarde à rien » = c'est un homme qui n'a aucun souci de l'ordre | [33] chou | \**Boute, ê, boute : va bin insi !*, pousse, eh, pousse : tout est bien ainsi ! = ne t'en fais pas ; moi je suis satisfait.

652 [21] valeur | *Ostant à U qu'à Dinant !*, autant à Huy qu'à Dinant ! = id. | *Por mi, tos lès djoûs sont bons*, pour moi tous les jours sont bons = ... se valent | *Come i veut fè aus-ôtes, i l' fait*, il agit comme il voit les autres agir | *Dj'in.me ostant salè qu' sins salè*, salé ou non salé, cela m'est égal | [31] valeur | *Ça n' vint nin à ça*, cela n'a aucune importance | \*\**Djè l' dôreûve par one pènèye di chnouf* (Z), je le donnerais pour une prise de tabac | \*\**I fait ostant atincion à ç' qu'èle dit qu'à on boû qui pète* (Z), il fait autant attention à ce qu'elle dit qu'à un bœuf qui pète | [38] économie | *Ci n'èst nin one raison po s'alè foute è Mouêse*, ce n'est pas une raison pour aller se jeter à la Meuse = ne majorez pas l'importance de ce malheur |

653 [5] \*\**Dji nè l' pudrêve nin co po mi-ome s'il avève li cu d'ôûr èt l' tièsse d'ârdjint* (Lq), je ne le prendrais pas pour mari, eût-il le derrière en or et la tête en argent | *Ça n' vaut nin deûs mayes*, cela ne vaut pas deux billes | *Dès masindjes, c'èst nin dès pinsons*, les mésanges ne sont pas des pinsons | *I n'èst bon ni à tuwè ni à pinde*, il n'est bon ni à tuer ni à pendre = il est sans valeur | [24] \*\**On grand ichin ni s' ritoûne nin por on p'tit qui awe* (Lq), un grand chien ne se préoccupe pas des aboiements d'un petit | [36] même | *come i gn'a brâmint*, comme il y en a beaucoup | *come brâmint qu'i gn'a*, de même que beaucoup d'hommes | *come* (à) *brâmint*, id. |

654 [12] moins || *principâl*, principal | *principâlemint*, surtout,

principalement. [18] id. | *po dire*, pour dire = de quoi en parler | [26] préférer | *prèfèrè*, id. | *prèfèrince*, préférence | *prèfèrâbe*, préférable || [34] plus | *au pire alè*, au pis aller | *po tot ç' qui ç' fuche*, pour quoi que ce soit.

655 [18] p. 645) | \**Ostant à U qu'à Dinant*, cf. p. 770 | [33] *I vaut brâmint mia nin*, il valait mieux encore s'abstenir |

656 [18] fameux | *À n' nin comprinde !*, c'est incompréhensible = extraordinaire | \**I gn'a (pu) pont d' mots po l' dire*, aucun mot ne peut l'exprimer = id. |

657 [11] complètement | (*l'*)*atche èt (l') blo*, (la) hache et (le) billot = id. | *djôûs èt non.nes*, jours et midis = id. | *nèt-èt djôû*, nuit et jour : id. | *pâr*, jusqu'à la totalité, jusqu'au bout : *dj'a rauiyi pâr mès-as*, j'ai fini d'arracher tous mes aulx | *pâremint*, absolument : *c'est pâremint d'trop*, c'est absolument trop. [22] corps | *Tot l' rèstant èt à l'advinant*, tout ce qui restait, en quelque proportion que ce fût. [24] id. | *nule part*, *nulpaut*, nulle part. [30] *ni veûy gote*, ne voir goutte = ne rien voir | \*\**n'avè ni crwès ni pi* (F. D.), n'avoir ni croix ni pile = ... ni cheval ni vache ? | ~ *ni rwè ni drwèts*, ~ ni roi ni droits | *à l' rèpdèdèp*, à vau-l'eau | *inutile*, inutile | *inutilité*, inutilité | *inutilemint*, inutilement.

658 [10] n'était | *I fait ça sins l' dimandè ni rin*, il agit ainsi sans demander quoi que ce soit | [21] \**Èwou qu'i gn'a rin, li rwè pièd sès drwèts*, où il n'y a rien, le roi perd ses droits = ... on ne peut percevoir quoi que ce soit | \*\*..., *li diâle pièd sès drwèts* (Lq), ... le diable ... = id. |

659 [2] vain | \**I 'nn'a nin d'mèrè l' kèwe d'onk*, il n'en est pas resté la queue d'un = il n'est resté absolument rien | \*\**Vos n'z vwèroz pus ni frisque ni frasque* (F. D.), vous n'y verrez plus rien | [16] nouveau | *r(i)pèsadje*, action de ... | [16] excès | *forpèsadje*, action de ... | [18] p. 666) | *mèsureû*, mesureur | [34] maximum | *d(i)pus* ou *pus qui d' drwèt*, plus que de droit.

660 [16] faut | *Combin gn'a-t-i bin ?*, combien y en a-t-il, au jugé ? | *I gn'avent d'djà mwint'*, qu'est ç' qui dj' ti sé, mi, il y en avait déjà beaucoup, que sais-je, moi = ... beaucoup certes, mais sans pouvoir préciser | [36] chemin | *quate pas pus lon*, quatre pas plus loin = un peu plus loin, à petite distance.

664 [18] torche) | *t(i)nu*, contenir : *ça tint bin deûs pintes*, cela contient sûrement un litre.

665 [4] *troupe* ou *trope* ou *chîléye* ou *rîléye* ou *pèkéye* | *\*\*nûte* (Lx), mente | [7] rangée | *trokète* ou *trokia* ou *trocléye*, grappe | [10] (masc.) | *paire*, paire | [18] 70 | *quatrèvin(g)tin.ne*, ~ de 80 | *cintin.ne*, ~ de 100 | [31] heures | *dîjyin.me* ou *dîjin.me* (Namur), 10<sup>e</sup> |

666 [4] *vin(g)t-ous* ou *vin(g)t-z-ous* ... | [8] *trinte*) | *quarantyin.me*, 40<sup>e</sup> | *cinquantyin.me*, 50<sup>e</sup> | *swèssantyin.me*, 60<sup>e</sup> | *sèptantyin.me*, 70<sup>e</sup> | *quatrèvin(g)tyin.me*, 80<sup>e</sup> | *nonantyin.me*, 90<sup>e</sup> | [20] demi | *mitan* ou *\*\*mucèti* (Ve), moitié | [25] ~ | *prumèremint* ou *preumèremint* ou *apume*, premièrement, d'abord | *deûzyin.memint*, deuxièmement | *trwèsyin.memint*, troisièmement | *quatyin.memint* ou *quatin.memint*, quatrièmement | *cinquyin.memint*, cinquièmement | *chîjyin.memint*, sixièmement | *sètyin.memint*, septièmement | *idtyin.memint*, huitièmement | *noûvyin.memint*, neuvièmement | *dîjyin.memint*, dixièmement, etc. (cf. adjectifs numéraux ordinaux suivants). quasi | ... *èt one saqwè*, ... et quelque = et un peu plus | [32] *causu* ou *quausu* ou *prèsqui* | [36] id. | *au pus sovint*, le plus souvent | ... *èt one saqwè*, ... et quelque (chose) : *vingt'-noûf èt one saqwè*, vingt neuf et quelque peu | *\*\*deûs côps su fotehe* (Lx), coup sur coup.

667 [8] douze | *\*On n' mèt nin à pont sèpt-ans sins 'nn' avè dandji*, on ne met pas une chose en réserve pendant 7 années sans devoir y recourir | [32] diminuer | *ajoute*, ajoute | *combin* ou *cwant'*, combien | *bràmint* ou *biacôp*, beaucoup | *mwint* ou *tamwint*, maint | *plusieûrs*, id. | [33] *masse* ou *abume* [36] *tombereau* | *tas* ou *moncia*, tas | *mote*, silo |

668 [1] sac | *satcheléye*, id. | [24] bouchée | *guardjiye* ou *lampéye*, lampée | [26] morceau | *lapéye*, quantité lapée | [26] quantité | *dôse*, dose = id. | [27] pincée | *fistru*, fêtu = brin | [25] reste | *d(i)meurè*, rester | [sous la ligne 35] = *\*Ci n'est nin assèz d'one aronde po fè l' bon timps*, une hirondelle ne fait pas le printemps.

669 [7] à *r'laye* ou à *r'lache* | [8] à *târlarigo* ou à *tirelarigo* ou à *tallarigo* | [17] id. | *d(i) tos lès (cints) diâbes*, de tous les (100) diables = id. | à *tos côps*, à tout coup | [25] entier | *jolimint*, joliment = très | *d(i)trop* ou *trop*, trop, excessivement |

670 [20] venu | *I 'nn' a tchèyu one nûléye é, dandjureû !*, il en est tombé une nuée, eh, sans doute !) |



671 [15] terre) | *On n'è veut nin l' place*, on ne voit pas la place (où on en aurait pris) | [33] rêve | *I tchèyint come dès mouches*, ils tombaient comme des mouches = ... rapidement et en quantité |

672 [25] id. | *quausu rin*, presque rien | *po tot potadje*, pour tout potage = en tout et pour tout | [33] \*\**Lès vâtès drèsses fâiyemut lès sotès tièsses* (Lq), armoire vide rend fou (ou méchant) |

673 [16] peu | \**On n' si passe di rin si aujtyemint qui di ç' qu'on n'a nin*, on ne se prive de rien aussi facilement que de ce que l'on ne possède pas = nécessité fait loi | \*\**On par assistéye, èt rin nin* (Lq), un peu aide, et rien n'aide pas | \*\**Ça ariverè à l' Sint-Soyi, quand on tondrè l' via* (Lq), cela arrivera à la Saint-Faucher, quand on tondra le veau = cela n'arrivera jamais | \*\*... *inte Maubeûje èt l' Pintecoute* (Lq), ... entre Maubeuge et la Pentecôte = ... entre une donnée locale et une donnée temporelle = id. | ... *à l' samwin.ne dès quate djudis*, ... la semaine des 4 jeudis = id. | *On pout bin fè one (bèle) cruès (su l' crama)*, on peut faire une (belle) croix (sur la crémaillère) = c'est un événement auquel on n'eût jamais cru | \*\**Quand tos lès tchins d' Marlagne môrrin.n'*, *dji n'aueûve co rin* (F. D.), tous les chiens de Marlagne pourraient mourir, que je n'obtiendrais rien = le diable pourrait mourir que je n'hériterais, pas encore de ses cornes | [24] sous | *au d'zos* ou *au d'dizos*, id. | *là-d'zos*, là-dessous | [25] sur | *au d'zeû* ou *au d'dizeû*, au-dessus | *là-d'zeû*, là-dessus | [33] hors | *au d'foû*, au dehors | *là foû*, là dehors | *èn dè-òrs*, en dehors | [34] devant | *au d'vant* ou *au d'divant*, devant | [36] derrière | *au dri* ou *au d'dri*, au derrière.

674 [7] bout | *au d'bout* ou *au d'dibout*, au bout | [10] placement) | *présintadje*, action de ~ | *placè*, placer | *plaçadje*, action de ~ | *placemint*, placement | [12] de ~ | *r(i)placè*, replacer | *r(i)plaçadje*, action de ... | [25] vers | *placeû* ou *mèteû* (à *place*), placeur. [26] portée | ~ à (*l' bone*) *place*, id. | ~ à (*l'*) *bèle place*, id.

675 [5] dirai | *S'on n' si pout nin stinde, i s' faut racrampyi*, si l'on ne peut s'étendre, il faut se recroqueviller.

676 [7] argent | \*\**Dji n'achetéye nin l' timps, djè l' dispouye* (Lq), je n'achète pas le temps, je l'écorche | [11] temps | *On'a rin qu' nos tchèsse*, rien ne nous chasse = ~ ne nous presse | \**I gn'a timps à tot*, il y a un temps pour tout = chaque chose en son temps | *Avou l' timps èt do strin, lès mèspe meûrichenut*, avec du temps et de la paille, les nèfles mûrissent |

679 [6] *longs djoûs* ou *grands* ~ | *coûrts djoûs* ou *p(i)tits* ~ | [21] Noël | *jôûr à jôûrnéye*, jour après jour = sans discontinuer.

681 [30] vers | *à pau près* ou *à wêre près*, à peu près, aux environs de | *avaurlà* ou *pâr là*, par là = id. | *one affaire insi*, quelque chose de semblable = id. | *faut-i dire*, doit-on dire : *il èst one eûre*, *faut-i dire*, il est 1 heure, ou très près d'1 heure | [32] *sonné* | *èt pa d'là*, et par delà, et davantage.

682 [10] *jamaïs* | (*tot*) *novèlemint*, (tout) nouvellement, récemment | *là co si pont d' tîmps*, il y a si peu de temps depuis lors = id. | *on tîmps*, un temps : *ça n'a stî qu'on tîmps*, cela n'a duré qu'un temps = ... très peu de temps | *on p'tit tîmps*, un temps court = id. | *on cèrtin tîmps*, un certain temps = un peu plus longtemps | *on djoû ou l'ôte*, un jour ou l'autre = à une date non précisée | *d(i)meurè*, passer un certain temps : *Astoz v'nu po d'mèrè?*, êtes-vous venu pour quelque temps ? | *one laîde passe*, une période difficile | *dispeûy lès viyès guêres*, depuis les vieilles guerres = ~ très longtemps | (*âm'*) *éternâm'*, [pour in vitam æternam], éternellement = très longtemps. [32] *ênawêre* ou *onawêre*.

683 [5] *dîns l' tîmps* ou *do tîmps passè* [37] ans | *I sôrtint d' s'avè mariè*, ils sortaient de la cérémonie de mariage, ils étaient nouvellement mariés.

684 [1] *asteûre* ou *au djoû d'asteûre* ou *présintemint* [sous la ligne 21] = *Il asteut todi moussant vèci*, il était toujours entrant ici. [24] *bientôt* | *di d'ci (à) on p'tit tîmps*, d'ici peu |

685 [23] *reparleront* | *\*Cè l' risèrè co d'abôrd, dimègne*, ce le sera bientôt encore une fois, dimanche | [12] *avenîr*, avenir.

686 [12] normale | *I n' sont nin au dri do sîre li môde*, cf. p. 756 | [27] *taudje* ou *astaudje* [23] id. | *astaurdjîye*, embarras (qui provoque le retard) | [27] *cheval* | *ratinde on-âvé*, attendre (le temps d') un avé | \*\*~ *quate pâtêrs* (Lx), ~ quatre prières, id. |

687 [25] vu | *Il a brâmint ploû d'peûy adon*, il a beaucoup plu depuis lors = il y a longtemps de cela | \*\**Dispôy brâmint d'avant lès viyès grègues* (Lx), depuis bien avant que n'existent nos vieilles granges |

688 [15] *faute* | *\*C'èst d' vosse (di)faute*, vous en êtes cause | [30] *noué* | *C'èst su ç'-t-affaire-là qu' ça a v'nu*, c'est de cette cause que tout est venu = ce fut là l'origine de l'affaire.

689 [14] mouvement | *côp* ou *fiye*, fois : *l'ôte côp* ou *l'ôte fiye*, l'autre fois || [26] caler | *chipè* ou *chapè*, (s') échapper, sauter | *mwirneû*, conducteur | *davin-davau*, de-ci de-là.

690 [9] bientôt | *vite èt rate*, très vite | à *dadaye*, id. | *vitemint*, vite | à *l' minute*, à la minute = id. || *vivacità*, vivacité | *nanchi* ou *si dispèchi*, se dépêcher | *nancheû*, celui qui se dépêche. [22] abattue | *fè volè l' cote*, faire voler la jupe = se presser | à *l' chîléye*, en une succession rapide | *d'on lan*, d'un élan | *d'on randon*, id. | *d'on plin côp*, id. | *tot tchôd tot cûl*, tout chaud tout cuit | *alè au pus prèssant*, aller à ce qui est le plus urgent | *v(i)nu à grossès pates*, venir à grosses pattes = ~ vite | *tchaîr come dès mouches*, cf. p. 670, rapidement | [28] canon | *\*\*I va come on trait d'arbalète* (Lq), il va comme une flèche d'arbalète |

691 [9] vite | *I n'a qui l' pîd à lèvé*, il ne lui reste qu'à lever le pied = ... à s'éloigner prestement | [26] *I n'a nin ieû l' mau d' s'abachi*, il n'a pas eu la peine de se baisser (tant l'action fut rapide) | *Ça a v'nu su nin co l' tîmps d' deûs bauyes*, c'est venu sur moins de temps qu'il n'en faut pour bâiller deux fois | *Taije-tu : nin co su on-âmèn' qu'il a ieû fait*, tais-toi : il ne lui a pas fallu le temps d'un amen pour en terminer = je te garantis sa vitesse d'exécution.

693 [8] id. | *On l' diskèdje co pus rwèd qu'à l' chipe*, on le décharge plus vite encore qu'à la pelle |

694 [11] pénible | *picote à migote*, petit à petit | *fè l' long cu*, faire le long derrière = traîner | ~ *l' long trin*, ~ le long train = id. [26] temps | *Faut co veûy !*, il faut voir ! = ... attendre ! | *C'est do veûy !*, c'est de voir ! = id. | *Faut co ratinde po sawè qwè*, il faut attendre encore pour connaître la suite | *Ça èst pus long qu'on djoû d' cwarème*, c'est plus long qu'un jour de carême | *M'aloze fè prinde racène véci ?*, allez-vous me faire prendre racine ici ? = quelle attente vous m'imposez !

695 [3] exécuter | *\*\*Ink èt pink èt bale l'orèye* (Lx), de-ci de-là et l'oreille pendante = d'une allure lente | [13] *discandje* ou *r(i)-candje* (néol.) [19] griffer | *d(i)grètadje*, action de ~ | [21] emplir | *implichadje*, action de ~ | *implicheû*, celui qui emplit |

## CORRECTIONS

N. B. le n° indiqué pour les lignes correspond aux *lignes de texte*, titres exclus.

Page 9, Ligne(s)	20 : astérisques	Page 115, Ligne(s)	24 : <i>r(i)ssaury</i>
» 9, »	23 : signalés	» 120, »	30 : <i>sauvage</i>
» 35, »	16 : <i>Àtr</i>	» 126, »	10 : <i>mous-</i>
» 38, »	22 : <i>À</i>	» 132, »	16 : <i>bachi</i>
» 51, »	20 : <i>lavauje</i>	» 133, »	14 : <i>doûce</i>
» 58, »	4, 6 : cornouiller (ter)	» 139, »	8 : <i>satchots</i>
» 60, »	30 : <i>tch(i)mîje</i>	» 139, »	26 : <i>colier</i>
» 61, »	36 : <i>têtes,</i> mamelles	» 140, »	28 : <i>cwachûre</i>
» 70, »	9 : <i>papilion</i>	» 140, »	31 : <i>g(r)an-</i> <i>grin.ne</i>
» 85, »	35 : <i>chêbiant</i>	» 148, »	10, 12 : <i>colier</i>
» 85, »	35 : <i>truvîs</i>	» 152, »	16 : <i>possibe</i>
» 88, »	5 : <i>nèz</i>	» 152, »	26 : <i>vraimint</i>
» 89, »	14 : <i>platène</i>	» 159, »	4 : <i>fait</i>
» 94, »	2 : <i>pêtârd</i>	» 172, »	33 : <i>jubier</i>
» 94, »	24 : <i>panse (péj.)</i> ou <i>panpanse</i> (enf.)	» 176, »	15 : <i>laurier</i>
» 95, »	18 : <i>pou(s)</i>	» 182, »	26 : <i>lavauje</i>
» 96, »	30 : <i>comission</i>	» 192, »	6 : <i>colier</i>
» 97, »	30 : <i>cou(r)t</i>	» 201, »	15 : <i>rin</i>
» 102, »	12 : <i>muvin</i>	» 220, »	9 : <i>plînds</i>
» 102, »	18 : <i>fidèlité</i>	» 221, »	2 : <i>maques</i>
» 107, »	19 : de ~    <i>lèvéye</i>	» 221, »	18 : <i>À</i>
» 110, »	34 : <i>(ten</i>	» 224, »	8 : <i>strince(s)</i>
» 111, »	31 : <i>r(i)dagnadje</i>	» 226, »	32 : <i>tot</i>
» 113, »	15 : après : saisir <i>piçadje</i> ou <i>apiçadje,</i> action de — <i>r(i)pici</i> ou <i>rapici,</i> saisir à nouveau	» 230, »	23, 24 : <i>possibe</i>
» 114, »	5 : <i>disaftè</i>	» 234, »	29 : <i>sympathie</i>
» 115, »	23 : <i>d(is)moûje-</i> <i>nadjes</i>	» 242, »	5 : <i>do</i>
		» 242, »	39 : <i>maque</i>
		» 244, »	31 : <i>r'viêrs</i>
		» 248, »	25 : <i>vâzion</i>
		» 251, »	1 : <i>bon-tîmps</i>
		» 254, »	21 : <i>èst</i>
		» 258, »	20 : <i>maquêtes</i>
		» 259, »	2 : <i>cloquêtes</i>
		» 266, »	26, 35 : <i>(nin)</i>
		» 266, »	27 : <i>si j'y</i>
		» 285, »	35 : <i>grossier</i>
		» 294, »	2 : <i>cè l' sèrè</i>

Page 300, Ligne(s)	6 : <i>vicant</i>	Page 355, Ligne(s)	12 : <i>jubilteyes</i>
» 301, »	31 : <i>conversa-</i> <i>tions</i>	» 356, »	5 : <i>örkésse</i>
» 302, »	36 : <i>cobésaciye</i>	» 357, »	23 : <i>nassales</i>
» 305, »	10 : <i>gosi</i>	» 359, »	23 : <i>voltije^(r)</i>
» 307, »	14 : <i>Gosi</i>	» 367,	texte musical
» 315, »	24 : <i>One</i>		de la page 370
» 317, »	28 : <i>djèrmwin.ne</i>	» 370,	texte musical
» 324, »	6 : <i>aus</i>		de la page 367
» 325, »	13 : <i>Bârbier</i>	» 373, »	24 : <i>Djôsêf</i>
» 327, »	7 : <i>Lècwiyer</i>	» 374, »	6 : <i>boure èt</i> <i>boure èt</i>
» 328, »	1 : <i>Stèvanu</i>	» 374, »	29 : <i>A cat'</i>
» 330, »	1 : <i>Isabèle,</i> <i>Isidóre</i>	» 377, »	19 : <i>aulouvète</i>
» 330, »	27 : <i>Noyè</i>	» 378, »	12, 14 : <i>rè, mi, fá,</i> <i>lá, si</i>
» 330, »	36 : <i>Rôsaliye</i>	» 379, »	4 : <i>quate cint</i> <i>claus</i>
» 333, »	11 : <i>Djacâr</i>	» 382, »	19 : <i>tróye</i>
» 333, »	22, 23 : <i>Niche</i>	» 384, »	26 : <i>ècwateûr</i>
» 337, »	26 : <i>r'vièrs</i>	» 390, »	16 : <i>maques</i>
» 339, »	14 : <i>timps (ou)</i> <i>tant</i>	» 393, »	11 : <i>fallu</i>
» 341, »	23 : <i>citèlèlale</i>	» 396, l. 27 (titre) :	cf. p. 778.
» 342, »	35 : <i>dandjureû</i>	» 397, Ligne	29 : <i>maques</i>
» 344, »	5 : <i>èst-ce li vrai</i>	» 413, »	22, 36 : <i>nassale</i>
» 347, »	10 : <i>pâs</i>	» 415, »	14 : <i>aux sorties</i> <i>du terrier</i>
» 347, »	19 : <i>eûche</i>		
» 348, »	30 : <i>ti-z-ôte</i>	» 416, l. 3 (titre) :	cf. p. 778
» 351, »	2 : <i>Vive</i>	» 418, Ligne	3 : <i>r'vièrs</i>
» 352, »	13 : <i>ritchauts</i>		

## LISTE DES TÉMOINS

BURLET Jean (J. Bur.), fermier, né le 19-9-1910, DENÉE.  
 CARTIAUX Félix (F. Car.), fermier, né le 1-10-1903, ANNEVOIE.  
 DANDOIT Jean-Joseph, dit Georges (G. Dand.), boucher, né le 2-12-1886, ANNEVOIE.  
 †DEFOY Jules (Def. J.), industriel, né le 8-9-1866, RIVIÈRE.  
 †DETOURBE Jules (J. Det.), abbé, né le 16-8-1886, BIOUL.  
 †DUCHÊNE Maurice (M. Duch.), charron, né le 15-7-1899, BIOUL.  
 ÉLOY Nestor (E.), instituteur retraité, né le 29-4-1896, ASSESSE.  
 GOFFIOUL Camille (Cam. G.), maréchal-ferrant, né le 9-5-1876, ANNEVOIE.  
 †GOFFIOUL Dieudonné (Dieud. G.), maréchal-ferrant, né le 1-6-1888, ANNEVOIE.  
 GOFFIOUL Eugène (Eug. G.), maréchal-ferrant, né le 30-7-1884, ANNEVOIE.  
 GOFFIOUL Joseph (Jos. G.), maréchal-ferrant, né le 17-4-1881, ANNEVOIE.  
 GOFFIOUL Joséphine (J. G.), ménagère, née le 16-6-1883, ANNEVOIE.  
 †GOFFIOUL Julia (J. Gof.), ménagère, née le 8-9-1871, ANNEVOIE.  
 †LÉONARD François (F. L.), horloger, né le 6-3-1875, MOSSIAT<sup>(1)</sup>.  
 †LÉONARD Honoré (H. L.), instituteur, né le 25-8-1876, MOSSIAT.  
 †LÉONARD Léon (Léon L.), garde particulier, né le 15-7-1880, MOSSIAT.  
 †LÉONARD Sidonie (Sid. L., S. L.), ménagère, née le 19-2-1888, MOSSIAT.  
 MASSAUX Georges (G. Mx.), agriculteur, né le 16-5-1897, MALONNE.  
 †MERVEILLE Auguste (Aug. M.), agriculteur, né le 30-1-1880, BIOUL.  
 NOËL Anna (An. N.), ménagère, née le 7-6-1888, MOSSIAT.  
 †NOËL Flore (Fl. N.), ménagère, née le 20-7-1889, MOSSIAT.  
 RONDIAI Jules (J. Rond.), tonnelier, né le 13-4-1882, ANHÉE-SUR-MEUSE.  
 RONVAL Henri (H. R.), employé retraité, né le 12-11-1876, WARNANT.  
 ROYNET Olivier (R.), agriculteur, né le 12-12-1879, FENFFE (CIERGNON).  
 SELECK Zénobe (Z. Sel.), bourrelier, né le 24-4-1903, GRAUX.  
 SIMON Clément (Cl. Sim.), bûcheron, né le 5-1-1899, ANNEVOIE.  
 †SIMON Joseph (J. Sim.), forgeron, né le 26-3-1889, ANNEVOIE.  
 STASSIN Alfred (A. St.), employé, né le 20-7-1889, ANNEVOIE.

<sup>(1)</sup> Au sujet de Mossiat, prière de consulter les pages 11 (situation géographique) et 16 (photographie aérienne, carte hors-texte).

## BIBLIOGRAPHIE

### 1. Documents manuscrits

- DE PIERPONT A. G., *Dictionnaire étymologique du wallon de Namur*, 1891-1900, sans pag. (fonds SLLW). L'emballage porte, sans doute par erreur, le nom de F. Boigelot.
- F. D., *Dictionnaire wallon-français suivi d'un dictionnaire de proverbes wallons et d'autres locutions particulières et proverbiales traduites en français*, Namur, 1850, cahier de 386 pages numérotées (fonds SLLW).
- LURQUIN Auguste, *Deux cahiers de spots fossois* (fonds SLLW).
- MARÉCHAL Alphonse, *Notes* (reprises en partie de A.-G. de Pierpont [ou Boigelot?]) et figurant en marge de Léon PIRSOUL, *Dictionnaire wallon-français*, 1902-1903) (fonds Lucien Maréchal, légué à la Bibliothèque Communale de Namur).
- VERHULST Louis-Vincent, *Fiches relatives au dialecte d'Arsimont* (fonds Marcel Verhulst).
- ZOUDE Augustin, *Divers* (restes d'un manuscrit original) (fonds Élisée Legros).

### 2. Ouvrages imprimés

- BAL Willy, *Lexique du Parler de Jamioulx*, Mémoires de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie, 5, 1949, 276 p., 36 ill.
- BAL Willy, *Le temps et ses divisions, l'année traditionnelle et les phénomènes climatiques dans le patois de Jamioulx* (Thuin 24), Dialectes Belgo-Romans, 1952, p. 5-31.
- BASTIN Joseph, *Vocabulaire de Faymonville* (Weismes, Wallonie prussienne), BSLW 50, 1909, p. 535-600.
- COFFENS Joseph, *Dictionnaire Aclot*, wallon-français, parler populaire de Nivelles, notes étymologiques de H. Ferrière, dessins de P. Collet, Nivelles, 1950, 420 p.; 4 p. add. et corr., 1952.
- DEJARDIN Joseph, *Dictionnaire des Spots ou Proverbes Wallons*, en collaboration avec J. Defrêchoux, Liège, t. 1, 1891, 456 p.; t. 2, 1892, 532 p.
- DEPRÉTRE Flori et NOPÈRE Raoul, *Petit Dictionnaire du Wallon du Centre* (La Louvière et environs), La Louvière, 1942, 298 p.
- DOPPAGNE Albert, *Enquête dialectale sur la toponymie des villages wallons de France*, Dialectes Belgo-Romans, 1949, p. 96-108.

- GARNERET Jean, *Un village comtois, Lantenne, ses coutumes, son patois*, Paris, 390 p., ill.
- GRANDGAGNAGE Charles, *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, 1<sup>re</sup> partie A-H, Liège, 1845, VIII, 358 p., 2<sup>e</sup> vol. première livraison (I-O), Bruxelles, Leipzig, Aix-la-Chapelle, Liège, 1850, XXXVIII, 178 p.; deuxième livraison (P-Z) avec un supplément, un glossaire d'anciens mots wallons et une introduction, p. p. A. Scheler, Bruxelles, 1880, XXXIII et p. 179-646.
- GRIGNARD Adelin, *Phonétique et Morphologie des dialectes de l'Ouest-Wallon*, BSLW 50, 1909, p. 175-520.
- HALLIG Rudolf und von WARTBURG Walther, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*, Versuch eines Ordnungsschemas, cf. Abhandlungen der deutschen Akad. der Wiss. zu Berlin, Kl. für Sprache, Lit. u. Kunst, 1952, n° 4.
- HAUST Jean, *Dictionnaire liégeois*, illustré de nombreuses figures documentaires établies par J.-M. Remouchamps et exécutées par M. Salme, Liège, 1929-1933, XXXIII, 736 p.
- HAUST Jean, *Médecinaire liégeois du XIII<sup>e</sup> siècle et Médecinaire namurois du XV<sup>e</sup>*, Acad. royale de Langue et de Littérature françaises, textes anciens, 4, Liège, 1941.
- HOULIAUX Mutien-Omer, *Enquêtes dialectales à Celles-lez-Dinant*, Mémoires de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie, 9, Liège, 1959, 186 p., 2 cartes.
- LACROIX Oscar, *Gerbes de spots, traditions, coutumes et croyances de la Province de Namur*, Court-Saint-Étienne, 1923, 28 p.
- LEFÈVRE Ghislain, *Notes Folkloriques sur Ver-Custinne*, Le Guetteur Wallon, 12, 1935-1936, p. 97, 135, 158.
- LÉONARD Lucien, *One saye di cretjète di nosse patwès*, préface de Joseph Calozet, dessins originaux d'André-François Daoust, Namur, 1952, 92 p.
- LOISEAU Louis, *Vocabulaire des spots, proverbes, locutions wallonnes (A-L) de Stave*, fonds Ernest Montellier.
- LURQUIN Auguste, *Glossaire de Fosse-lez-Namur*, BSLW 52, 1910, p. 105-170.
- MARÉCHAL Alphonse, *Carte dialectale de l'arrondissement administratif de Namur*, BSLW 40, 1900, 65-94.
- MASSON Arthur, *Pour enrichir son vocabulaire*, 2<sup>e</sup> édition, Paris-Bruelles, 1952, 344 p.
- MELLOT Jean, *Questions de Folklore et de Langage*, Sancerre (Cher), 1964, 170 p.
- NIEDERLÄNDER Johann, *Die Mundart von Namur*, Zeitschrift für romanische Philologie 24, 1894, p. 5-110.
- PIRSOUL Léon, *Dictionnaire wallon-français, dialecte namurois*, 1<sup>re</sup> édition, 2 vol., Malines, 1902-1903, 392-364 p. — 2<sup>e</sup> édition, 1 vol., Namur, 1934, 531 p.



- REMACLE Louis, *Le Parler de La Gleize*, Mémoire couronné par l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises, Bruxelles, 1937, 355 p., ill.
- REMACLE Louis, *Syntaxe du Parler de La Gleize*, tome I. Noms et Articles. Adjectifs et Pronoms, Paris, 1952, 402 p., 19 cartes — tome II. Verbes. Adverbes. Prépositions, 1956, 378 p., 15 cartes — tome III. Coordination et Subordination. Phénomènes divers, 1960, 347 p., 9 cartes. (Ces trois volumes constituent respectivement les Fascicules CXXVI, CXXXIX et CXLVIII de la Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège.)
- SEMERTIER Charles, *Vocabulaire de l'apothicaire-pharmacien*, BSLW 29, 1891, p. 105-220.
- SEMERTIER Charles, *Vocabulaire de la boucherie et de la charcuterie, augmenté de quelques termes culinaires*, BSLW 35, 1894, p. 5-110.
- VANDEREUSE Jules, *Inédits*, Commission royale belge de Folklore, Annuaire XII, 1958-1959, p. 69-381.
- WARNANT Léon, *La culture en Hesbaye liégeoise, étude ethnographique et dialectologique*, Académie royale de Langue et de Littérature françaises, Mémoires, 19, Bruxelles-Liège, 1949, 255 p., 70 fig., 1 carte h-t.
- WASLET Jules-Isidore, *Vocabulaire wallon-français, dialecte givetois*, Sedan, 1923, 320 p.



IMPRIMERIE GEORGE MICHIELS, S. A., 6 RUE DE LA PAIX, LIÈGE

IMPRIMÉ EN BELGIQUE



